叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 8 个章节

1. 小杰瑞(jerry Junior) 000001

2. 小杰瑞(jerry Junior) 000002

3. 小杰瑞(jerry Junior) 000003

4. 小杰瑞(jerry Junior) 000004

5. 小杰瑞(jerry Junior) 000005

6. 小杰瑞(jerry Junior) 000006

7. 小杰瑞(jerry Junior) 000007

8. 小杰瑞(jerry Junior) 000008

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

小杰瑞(Jerry Junior)
第1/8页

['dʒeri]['dʒu:niər]
Jerry **Junior**
杰瑞 初级

小杰瑞

“ ['kɑ:nstəns] ['stʌdid] [ðə; ði] ['maʊntnz] [ə; eɪ]['moʊmənt]
“ **Constance** **studied** **the** **mountains** **a** **moment**
” 康斯坦斯 研究 这 山脉 一个 片刻

康斯坦斯凝视着群山片刻

” ['dʒeri]['dʒu:niər]
” **Jerry** **Junior**
” 杰瑞 初级

“小杰瑞

[baɪ]
By
经过

经过

[dʒi:n] ['webstər]
Jean **Webster**
让 韦伯斯特

简·韦伯斯特

['ɔ:θər] [ʌv; əv] “ [wen] ['pæti] [went] [tu:; tə] ['kɑ:lɪdʒ] , ” [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
Author **of** **“** **When** **Patty** **Went** **to** **College** **,** **”** **etc** **.**
作者 的 “ 什么时候 帕蒂 去 到 大学 , ” ETC .

《帕蒂上大学时》等作品的作者

[wɪð; wɪθ] [ˌɪlə'streɪʃəns]
With **Illustrations**
和 插图

附插图

[baɪ] ['ɔ:sən] ['loʊəl]
by **Orson** **Lowell**
经过 奥森 洛厄尔

奥森·洛厄尔

[nu:] [jɔ:k]
New **York**
新的 约克

纽约

[ðə; ði] ['sentʃəri] [ˌsi: 'oʊ] . -
The **Century** **Co** **.** **1907**
这 世纪 合作 . -

世纪公司，1907年

['kɑ:piraɪt] , - , [baɪ]
Copyright **,** **1907** **,** **by**
版权 , - , 经过

版权所有，1907 年，作者

[ðə; ði] ['sentʃəri] [ˌsiː 'oʊ] .

The	Century	Co	.
这	世纪	合作	.

世纪公司

['kɑːpiraɪt] , - , - , [baɪ]

Copyright	,	1906	,	1907	,	by
版权	,	-	,	-	,	经过

版权所有，1906年、1907年，作者

[ðə; ði] ['kroʊəl] ['pʌblɪʃɪŋ] ['kʌmpəni] .

The	Crowell	Publishing	Company	.
这	克罗威尔	出版	公司	.

克罗威尔出版公司。

['pʌblɪʃt] ['eɪprəl] , -

Published	April	,	1907
已发布	四月	,	-

出版于1907年4月

[ðə; ði][diː] [vɪn] [pres]

THE	DE	VINNE	PRESS
这	德语	维尼	按

德文出版社

[lɪst] [ʌv; əv] [ˌilə'streiʃəns]

List	of	Illustrations
列表	的	插图

插图列表

['feɪsɪŋ] [peɪdʒ]

FACING	PAGE
面向	页

对面页

“ ['kɑːnstəns] ['stʌdid] [ðə; ði] ['maʊntnz] [ə; eɪ]['moʊmənt] ” ['frʌntɪspiːs] “

“	Constance	studied	the	mountains	a	moment	”	Frontispiece	“
“	康斯坦斯	研究	这	山脉	一个	片刻	”	卷首插图	“

“康斯坦斯凝视着群山片刻” 扉页

- [hə'loʊ] , [gə'stɑːvoʊ] !

'	Hello	,	Gustavo	!
-	你好	,	古斯塔沃	!

你好，古斯塔沃!

[ɪz] [ðæt] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ? - ” [faɪv]

Is	that	for	me	?	'	”	5
是	那	为了	我	?	-	”	5

那是给我的吗？'”5

“ [ðə; ði] [fɔːrθ] [gɜːrl] , [wɪð; wɪθ] [greɪ] [aɪz] [ænd; ənd] ['jeloʊ] - [braʊn] [her] , [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [æt; ət] [iːz]

“	The	fourth	girl	,	with	gray	eyes	and	yellow	-	brown	hair	,	was	sitting	at	ease
“	这	第四	女孩	,	和	灰色的	眼睛	和	黄色的	-	棕色的	头发	,	曾是	坐着	在	舒适

[ɑːn][ðə; ði] ['bæləstreɪd] ” -

on	the	balustrade	”	23
在	这	栏杆	”	-

“第四个女孩，灰眼睛，黄褐色头发，悠闲地坐在栏杆上。”23

“ [dʒɪ'sɛpi] [stɪl] [meɪd] [ə; eɪ] [feɪnt] [ʌv; əv] [priˌɑːkju'peɪʃn] ” -

“	Giuseppe	still	made	a	feint	of	preoccupation	”	29
“	朱塞佩	仍然	制成	一个	佯攻	的	专注	”	-

“朱塞佩仍然装出一副心事重重的样子”29

“ [hiː; hi][hæd; həd]['ɔːlsoʊ] ['ʃɪftɪd] [hɪz; ɪz][pə'zɪʃ(ə)n][soʊ][ðæt][hiː; hi] [maɪt] [kə'mænd] [ðə; ði]['proʊfaɪl][ʌv; əv]

“	He	had	also	shifted	his	position	so	that	he	might	command	the	profile	of
”	他	有	还	转移	他的	位置	所以	那	他	可能	命令	这	轮廓	的

[ðə; ði][gɜːrl] ” -

the	girl	”	45
这	女孩	”	-

“他还调整了自己的位置，以便能够更好地观察女孩的侧脸。”45

['bɛpoʊ][ænd; ənd][ðə; ði] ['dɔŋkiz] -

Beppo	and	the	donkeys	67
贝波	和	这	驴	-

贝波和驴子们 67

“ ['kɑːnstəns] [klɑːspt] [hɜːr; hər][hændz][ɪn][æn; ən] ['ekstəsi] [ʌv; əv][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] ” -

“	Constance	clasped	her	hands	in	an	ecstasy	of	admiration	”	71
”	康斯坦斯	紧握	她	双手	在	一个	狂喜	的	钦佩	”	-

“康斯坦丝双手紧握，满心欢喜”71

“ ['kɑːnstəns] [ə'hed] [ɑːn] - , [æn; ən]['ɑːfɪsər] [maːtʃɪŋ] [æt; ət] [iːtʃ] [saɪd][ʌv; əv][hɜːr; hər]['sæd(ə)l] ”

“	Constance	ahead	on	Fidilini	,	an	officer	marching	at	each	side	of	her	saddle	”
”	康斯坦斯	前方	在	-	,	一个	官	行军	在	每个	边	的	她	鞍	”

-

85
-

“康斯坦丝骑着菲迪里尼走在前面，马鞍两侧各有一名军官跟随。”85

“ [ʃiː; ʃi] ['siːtɪd] [hɜːr'self][ɪn][ðə; ði] [diːp] [ɪm'breɪʒər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wɪndoʊ] [kloʊz] [bɪ'saɪd] ['toʊniːz]

“	She	seated	herself	in	the	deep	embrasure	of	a	window	close	beside	Tony's
”	她	坐着	她自己	在	这	深的	炮眼	的	一个	窗户	关闭	旁	托尼的

['pærəpɪtˌ'pærəpet] ” -

parapet	”	95
栏杆	”	-

“她坐在托尼家阳台旁边一扇窗户的深凹处”95

“ [ðə; ði][mæn] [boʊd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dʒestʃər] [wɪtʃ] [meɪd] [hɜːr; hər] [friː] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk] ” -

“	The	man	bowed	with	a	gesture	which	made	her	free	of	the	book	”	119
”	这	男人	鞠躬	和	一个	手势	哪个	制成	她	自由的	的	这	书	”	-

“那人鞠躬，这个动作让她得以放下书本。”119

“ [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ðə; ði]['peɪdʒɪz][ænd; ənd] [pɔːzd] [æt; ət][ðə; ði] ['wiːks] ['entriz] ” -

“	She	turned	the	pages	and	paused	at	the	week's	entries	”	133
”	她	转向	这	页面	和	暂停	在	这	本周	条目	”	-

她翻开书页，停在了本周的条目上。133

“ ['kɑːnstəns] [rɪpt] [ðə; ði] ['letər] ['oʊpən][ænd; ənd] [riːd] [ˌaɪ 'tiː][ə'laʊd] ” -

“	Constance	ripped	the	letter	open	and	read	it	aloud	”	149
”	康斯坦斯	撕裂	这	信	打开	和	读	它	大声	”	-

“康斯坦斯撕开信，大声朗读起来” 149

“ ['næni] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪzɪtər] [fɜːrst] , [ænd; ənd] [keɪm] ['rʌnɪŋ] ['fɔːrwərd][tuː; tə] [miːt]

“	Nannie	caught	sight	of	the	visitors	first	,	and	came	running	forward	to	meet
”	奶奶	捕捉	视线	的	这	访客	第一的	,	和	来了	跑步	向前	到	见面

[ðem; ðəm] ” -

them	”	199
他们	”	-

“南妮最先看到了来访者，便跑上前去迎接他们。”199

“ [ðə; ði] [tuː] ['maʊntɪd] [ðə; ði] [steps] [ʌv; əv][ðə; ði][dʒeɪl][ænd; ənd] [dʒɜːrk] [ðə; ði] [bel] ” -

“	The	two	mounted	the	steps	of	the	jail	and	jerked	the	bell	”	253
”	这	二	安装	这	步骤	的	这	监狱	和	猛地一抖	这	钟	”	-

“两人登上监狱台阶，猛地拉响了钟声” 253

“ ['nevər] [bɪ'fɔːr] [hæd; həd][hiː; hi][hæd; həd] [sʌtʃ] [ˌoʊvər'welmɪŋ] ['riːz(ə)n][tuː; tə] [daʊt] [hɪz; ɪz]['sensɪz] ”

“	Never	before	had	he	had	such	overwhelming	reason	to	doubt	his	senses	”
”	绝不	前	有	他	有	这样的	压倒	原因	到	怀疑	他的	感官	”

-

273

-

“他从未有过如此确凿的理由怀疑自己的感官。”273

['dʒeri]['dʒuːniər]

Jerry	Junior
杰瑞	初级

小杰瑞

['tʃæptər] [aɪ]

CHAPTER	I
章	我

第一章

[hiː; hi] ['kɔːrtjɑːrd] [ʌv; əv][ðə; ði][hoʊ'tel][diː'juː][læk] , ['fɜːrnɪʃt] [wɪð; wɪθ][hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n][teiblz][ænd; ənd]

he	courtyard	of	the	Hotel	du	Lac	,	furnished	with	half	a	dozen	tables	and
他	庭院	的	这	酒店	杜	拉克	,	提供	和	一半	一个	打	表格	和

[tʃerz] ,

chairs	,
椅子	,

湖畔酒店的庭院里摆放着六张桌子和椅子，

[ə; eɪ] [red] [ænd; ənd] [griːn] ['pærət] [tʃeɪnd] [tuː; tə][ə; eɪ] [pɜːrtʃ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['ʃeɪdi] ['lɪt(ə)l]['ɑːrbər]

a	red	and	green	parrot	chained	to	a	perch	,	and	a	shady	little	arbor
一个	红色的	和	绿色的	鹦鹉	连锁	到	一个	栖息	,	和	一个	阴凉	小的	乔木

['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][vaɪnz] ,

covered	with	vines	,
涵盖	和	藤蔓	,

一只红绿相间的鹦鹉被拴在栖木上，旁边是一个爬满藤蔓的阴凉小凉亭。

[ɪz][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [ɪ'nʌf] [pleɪs] [fɔːr; fər] ['mɔːrnɪŋ] ['kɔːfi] , [bʌt; bət] [dɪ'saɪdɪdli] [tuː] ['sʌni] [fɔːr; fər]

is	a	pleasant	enough	place	for	morning	coffee	,	but	decidedly	too	sunny	for
是	一个	令人愉快的	足够的	地方	为了	早晨	咖啡	,	但	绝对地	也	阳光明媚	为了

[ˌæftər'nuːn] [tiː] .

afternoon	tea	.
下午	茶	.

这里是享用早晨咖啡的好去处，但下午茶时间就太阳光直射了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kloʊz] [ə'pɑːn] [fɔːr] [ʌv; əv][ə; eɪ][dʒʊ'laɪ] [deɪ] , [wen] [gə'stɑːvoʊ] ,

It	was	close	upon	four	of	a	July	day	,	when	Gustavo	,
它	曾是	关闭	之上	四	的	一个	七月	天	,	什么时候	古斯塔沃	,

那是七月的一天，接近四点的时候，古斯塔沃

[hɪz; ɪz] [ɪn'seprəbl] ['næpkɪn] ['floʊtɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][ɑːrm] ,

his	inseparable	napkin	floating	from	his	arm	,
他的	形影不离	餐巾	漂浮的	从	他的	手臂	,

他那条形影不离的餐巾从他手臂上飘了起来，

[ɪ'mɜːrdʒd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kuːl] [dɑːrk] ['dɔːrweɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [skænd] [ðə; ði] ['bɜːrnɪŋ]

emerged	from	the	cool	dark	doorway	of	the	house	and	scanned	the	burning
出现	从	这	凉爽的	黑暗的	门口	的	这	房子	和	扫描	这	燃烧

['vɪstə][ʌv; əv][teiblz][ænd; ənd] [tʃerz] .

vista	of	tables	and	chairs	.
景色	的	表格	和	椅子	.

他从房子阴冷黑暗的门口走了出来，环顾四周，只见桌椅在火光中燃烧。

[hiː; hi] [wʊd] ['nevər] , ['ʌndər] ['ɔːrd(ə)neri] ['sɜːrkəmstænsɪz] , [hæv; həv] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɪz; ɪz] [siˈestə] [fɔːr; fər]

He	would	never	,	under	ordinary	circumstances	,	have	interrupted	his	siesta	for
他	会	绝不	,	在下面	普通的	情况	,	有	中断	他的	午休	为了

[ðə; ði] [mɪr] [dɪ'lɪvəri] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['letər] ;

the	mere	delivery	of	a	letter	;
这	仅仅	送货	的	一个	信	;

在正常情况下，他绝不会仅仅为了递送一封信而中断午睡；

[bʌt; bət] [ðɪs] [pər'tɪkjələr] ['letər] [wʌz; wəz] [ə'drest] [tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] [ə'merɪkən] [mæn] , [ænd; ənd]

but	this	particular	letter	was	addressed	to	the	young	American	man	,	and
但	这	特别的	信	曾是	已解决	到	这	年轻的	美国人	男人	,	和

[jʌŋ] [ə'merɪkən]

young	American
年轻的	美国人

但这封信是写给那位年轻的美国男子的，也是写给那位年轻的美国人的。

[men] , [æz; əz] ['evri] [hed] ['weɪtər] [noʊz] , [ɑːr; ər][æn; ən] [ʌn'riːznəbli] [ɪm'peɪʃ(ə)nt][lɑːt] .

men	,	as	every	head	waiter	knows	,	are	an	unreasonably	impatient	lot	.
男人	,	作为	每一个	头	服务员	知道	,	是	一个	不合理地	不耐烦	很多	.

正如每个领班都知道的那样，男人都是一群极其没有耐心的人。

[ðə; ði] [kɔːrt] - [jɑːrd][wʌz; wəz] ['empti] , [æz; əz][hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [fɔːr'siːn] ,

The	court	-	yard	was	empty	,	as	he	might	have	foreseen	,
这	法庭	-	院子	曾是	空的	,	作为	他	可能	有	预见	,

院子里空无一人，正如他可能预料到的那样。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['tɜːrnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['peɪʃ(ə)nt] [saɪ] [tɔːrdz] [ðə; ði] [lɔːŋ] ['ɑːrbər] [ðæt] [led]

and	he	was	turning	with	a	patient	sigh	towards	the	long	arbor	that	led
和	他	曾是	转弯	和	一个	病人	叹	向	这	长的	乔木	那	引领

[tuː; tə][ðə; ði] [leɪk] ,

to	the	lake	,
到	这	湖	,

他耐心地叹了口气，转身看向通往湖边的长廊。

[wen] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['rʌslɪŋ] ['peɪpər][ɪn][ðə; ði] ['sʌmər] [haʊs] [dɪ'flektɪd] [hɪz; ɪz] [kɔːrs] .

when	the	sound	of	a	rustling	paper	in	the	summer	house	deflected	his	course	.
什么时候	这	声音	的	一个	沙沙声	纸	在	这	夏天	房子	偏转	他的	课程	.

这时，避暑小屋里传来纸张沙沙作响的声音，改变了他的方向。

[hiː; hi] [əˈproʊtʃt] [ðə; ði] ['dɔːrweɪ] [ænd; ənd] [lʊkt] [ˌɪn'saɪd] .

He	approached	the	doorway	and	looked	inside	.
他	接近	这	门口	和	看起来	里面	.

他走到门口，向里望去。

[ðə; ði] [jʌŋ] [ə'merɪkən] [mæn] , [ɪn] [waɪt] ['flænəlz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [red] [gaɪd] - [bʊk] [prə'truːdɪŋ]

The	young	American	man	,	in	white	flannels	with	a	red	guide	-	book	protruding
这	年轻的	美国人	男人	,	在	白色的	法兰绒	和	一个	红色的	指导	-	书	突出

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] ,

from	his	pocket	,
从	他的	口袋	,

这位年轻的美国男子身穿白色法兰绒衬衫，口袋里露出一本红色的旅游指南。

[wʌz; wəz]['kʌmftəbliˌ'kʌmfərtəbli] [stretʃt] [ɪn][ə; eɪ] ['laʊndʒɪŋ] [tʃer] [ɪn'geɪdʒd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɪgəret]

was	comfortably	stretched	in	a	lounging	chair	engaged	with	a	cigarette
曾是	舒适地	拉伸	在	一个	休闲	椅子	已订婚的	和	一个	卷烟

[ænd; ənd][ə; eɪ]['kɑːpi][ʌv; əv][ðə; ði]['pærɪs] ['herəld] .

and	a	copy	of	the	Paris	Herald	.
和	一个	复制	的	这	巴黎	先驱报	.

他舒适地躺在躺椅上，一边抽着烟，一边看着《巴黎先驱报》。

[hiː; hi] [glɑːnst] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [jɔːn] — [ɪkˈskjuːzəb(ə)l] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] — [bʌt; bət] [æz; əz]

He	glanced	up	with	a	yawn	—	excusable	under	the	circumstances	—	but	as
他	瞥了一眼	向上	和	一个	打哈欠	—	情有可原	在下面	这	情况	—	但	作为

[hɪz; ɪz] [aɪ] [fel] [əˈpɑːn] [ðə; ði] [ˈletər] [hiː; hi] [spræŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fiːt] .

his	eye	fell	upon	the	letter	he	sprang	to	his	feet	.
他的	眼睛	跌倒	之上	这	信	他	弹簧	到	他的	脚	.

他打了个哈欠抬起头——在这种情况下，这情有可原——但当他的目光落在信上时，他立刻站了起来。

“ [həˈloʊ] , [gəˈstɑːvoʊ] !

“	Hello	,	Gustavo	!
”	你好	,	古斯塔沃	!

“你好，古斯塔沃！”

[ɪz] [ðæt] [fɔːr; fər] [ˌem ˈiː] ? ” “

Is	that	for	me	?	”	“
是	那	为了	我	?	”	“

那是给我的吗?

- [həˈloʊ] , [gəˈstɑːvoʊ] !

'	Hello	,	Gustavo	!
-	你好	,	古斯塔沃	!

“你好，古斯塔沃！”

[ɪz] [ðæt] [fɔːr; fər] [ˌem ˈiː] ? -

Is	that	for	me	?	'
是	那	为了	我	?	-

那是给我的吗?

” [gəˈstɑːvoʊ] [boʊd] .

”	Gustavo	bowed	.
”	古斯塔沃	鞠躬	.

古斯塔沃鞠了一躬。

“ [ˈɛkoʊ] !

“	Ecco	!
”	ecco	!

“Ecco!

[ʃiː; ʃi] [ɪz] [æt; ət] [læst] [əˈraɪv] , [ˈzeɪ] - [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [hæf] [soʊ] [ˈmɑːk] [wiːʃ] .

She	is	at	last	arrive	,	ze	lettair	for	which	you	haf	so	moch	weesh	.
她	是	在	最后的	到达	,	泽	-	为了	哪个	你	半	所以	莫奇	威什	.

她终于到了，你如此渴望的信件。

” [hiː; hi] [boʊd] [ə; eɪ] [ˈsekənd] [taɪm] [ænd; ənd] [prɪˈzentɪd] [ˌaɪ ˈtiː] .

”	He	bowed	a	second	time	and	presented	it	.
”	他	鞠躬	一个	第二	时间	和	呈现	它	.

他再次鞠躬，并将礼物呈上。

“ - - - !

“	Meestair	Jayreen	Ailyar	!
”	-	-	-	!

“Meestair Jayreen Ailyar!

” [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [læft] .

”	The	young	man	laughed	.
”	这	年轻的	男人	笑了	.

年轻人笑了。

“ [aɪ] [dəunt] [wɪʃ] [tuː; tə] [hɜːrt] [jʊr; jər] [ˈfiːlɪŋz] ,

“	I	don't	wish	to	hurt	your	feelings	,
”	我	不	希望	到	伤害	你的	情怀	,

“我不想伤害你的感情，

[gə'stɑːvoʊ] , [bʌt; bət][aɪm][nɑːt] [ʃʊr] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] ['ænsər] [ɪf] [maɪ] [aɪz] [wɜːr; wər] [ʃʌt] .

Gustavo	**,**	**but**	**I'm**	**not**	**sure**	**I**	**should**	**answer**	**if**	**my**	**eyes**	**were**	**shut**	**.**
古斯塔沃	,	但	我是	不是	当然	我	应该	回答	如果	我的	眼睛	是	关闭	.

古斯塔沃，但我闭着眼睛，不知道该不该回答。

" [hiː; hi] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði] ['letər] ,

"	**He**	**picked**	**up**	**the**	**letter**	**,**
"	他	挑选	向上	这	信	,

他拿起那封信，

[glɑːnst] [æt; ət][ðə; ði] [ə'dres] [tuː; tə] [meɪk] [ʃʊr] — [ðə; ði] [neɪm] [wʌz; wəz] - ['hɪljɑːrd] ['dʒunjɚ] . —

glanced	**at**	**the**	**address**	**to**	**make**	**sure**	**—**	**the**	**name**	**was**	**Jerymn**	**Hilliard**	**Jr**	**.**	**—**
瞥了一眼	在	这	地址	到	制作	当然	—	这	姓名	曾是	-	希利亚德	小	.	—

[ænd; ənd] [rɪpt] [ˌaɪ 'tiː]['oʊpən][wɪð; wɪθ][æn; ən][ɪg'zædʒəreɪtɪd] [saɪ] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] .

and	**ripped**	**it**	**open**	**with**	**an**	**exaggerated**	**sigh**	**of**	**relief**	**.**
和	撕裂	它	打开	和	一个	夸张的	叹	的	宽慰	.

他瞥了一眼地址，确认无误——名字是小杰里姆·希利亚德——然后夸张地松了口气，撕开了信封。

[ðen] [hiː; hi] [glɑːnst] [ʌp][ænd; ənd] [kɔːt] [gʊ'stɑːvoʊz] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

Then	**he**	**glanced**	**up**	**and**	**caught**	**Gustavo's**	**expression**	**.**
然后	他	瞥了一眼	向上	和	捕捉	古斯塔沃的	表达	.

然后他抬起头，看到了古斯塔沃的表情。

[gə'stɑːvoʊ] [keɪm] [ʌv; əv][ə; eɪ][roʊ'mæntɪk] [reɪs] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gliːm] [ʌv; əv] [ˌsɪmpə'θetɪk]

Gustavo	**came**	**of**	**a**	**romantic**	**race**	**;**	**there**	**was**	**a**	**gleam**	**of**	**sympathetic**
古斯塔沃	来了	的	一个	浪漫的	种族	;	那里	曾是	一个	闪耀	的	交感神经

['ɪntrəst] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] .

interest	**in**	**his**	**eye**	**.**
兴趣	在	他的	眼睛	.

古斯塔沃出身浪漫，眼中闪烁着同情的光芒。

" [oʊ] , [juː; jʊ] ['niːdnt] [lʊk] [soʊ] ['noʊɪŋ] !

"	**Oh**	**,**	**you**	**needn't**	**look**	**so**	**knowing**	**!**
"	哦	,	你	不必	看	所以	会心	!

"哦，你不用摆出一副什么都懂的样子！"

[aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [lʌv] ['letər] ?

I	**suppose**	**you**	**think**	**this**	**is**	**a**	**love**	**letter**	**?**
我	认为	你	思考	这	是	一个	爱	信	?

你是不是觉得这是一封情书?

[wel] [its] [nɑːt] .

Well	**it's**	**not**	**.**
出色地	它是	不是	.

并非如此。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [sɪns] [juː; jʊ] [ə'pɪr] [tuː; tə][biː; bi] ['ɪntrəstɪd] ,

It	**is**	**,**	**since**	**you**	**appear**	**to**	**be**	**interested**	**,**
它	是	,	自从	你	出现	到	是	感兴趣的	,

既然你似乎感兴趣，那就这样吧。

[ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm][maɪ]['sɪstər] [ɪn'fɔːrmɪŋ] [ˌem 'iː] [ðæt] [ðeɪ] [wɪl] [ə'raɪv] [tə'naɪt] ,

a	**letter**	**from**	**my**	**sister**	**informing**	**me**	**that**	**they**	**will**	**arrive**	**tonight**	**,**
一个	信	从	我的	姐姐	通知	我	那	他们	将要	到达	今晚	,

我姐姐来信告诉我他们今晚会到。

[ænd; ənd] [ðæt] [wiː; wi] [wɪl] [pʊl] [aʊt] [fɔːr; fər]['riːvə][baɪ][ðə; ði][fɜːrst] [boʊt] [tə'mɑːroʊ] ['mɔːrnɪŋ] .

and	**that**	**we**	**will**	**pull**	**out**	**for**	**Riva**	**by**	**the**	**first**	**boat**	**tomorrow**	**morning**	**.**
和	那	我们	将要	拉	出去	为了	里瓦	经过	这	第一的	船	明天	早晨	.

我们将于明天早上搭乘第一班船前往里瓦。

[nɑːt] [ðæt] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [liːv] [juː; jʊ] , [gə'stɑːvoʊ] , [bʌt; bət] — [oʊ] , ['θʌndər] !

Not	that	I	want	to	leave	you	,	Gustavo	,	but	—	Oh	,	thunder	!
不是	那	我	想	到	离开	你	,	古斯塔沃	,	但	—	哦	,	雷	!

古斯塔沃，我并不是想离开你，但是——哦，打雷！

〞 [hiː; hi] ['fɪnɪʃt] [ðə; ði] ['riːdɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['fraʊnɪŋ] ['saɪləns] [waɪl] [ðə; ði] ['weɪtər] [stʊd] [æt; ət] [pə'laɪt]

〞	He	finished	the	reading	in	a	frowning	silence	while	the	waiter	stood	at	polite
〞	他	完成的	这	阅读	在	一个	皱眉	沉默	尽管	这	服务员	站立	在	有礼貌的

[ə'tenʃ(ə)n] ,

attention	,
注意力	,

他眉头紧锁，沉默不语地读完了全文，而服务员则彬彬有礼地立正站好。

[ə; eɪ] [ʃeɪd] [ʌv; əv][æŋ'zaɪəti][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] — [ðer; ðər][wʌz; wəz]['juːʒuəli; 'juːʒəli][æŋ'zaɪəti][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ]

a	shade	of	anxiety	in	his	eye	—	there	was	usually	anxiety	in	his	eye
一个	阴影	的	焦虑	在	他的	眼睛	—	那里	曾是	通常	焦虑	在	他的	眼睛

[wen] [ˌaɪ 'tiː] ['restɪd] [ɑːn] - ['hɪljɑːrd] ['dʒunjɚ] . [wʌn] [kʊd; kəd] ['nevər] [fɔːr'siː] [wʌt] [ðə; ði] [jʌŋ]

when	it	rested	on	Jerymn	Hilliard	Jr	.	One	could	never	foresee	what	the	young
什么时候	它	休息	在	-	希利亚德	小	.	一	可以	绝不	预见	什么	这	年轻的

[mæn]

man
男人

他眼中闪过一丝焦虑——每当他的目光落在杰里姆·希利亚德二世身上时，他的眼中通常都会带着焦虑。谁也无法预料这个年轻人会做出什么事来。

[wʊd] [kɔːl][fɔːr; fər][nekst] .

would	call	for	next	.
会	称呼	为了	下一个	.

接下来需要有人来接手。

['jestərdeɪ] [hiː; hi][hæd; həd] [rʌŋ] [ðə; ði] [bel] [ænd; ənd] [di'mɑːndid] [ə; eɪ]['pɑːrtnər][tuː; tə] [pleɪ] [lɔːn]

Yesterday	he	had	rung	the	bell	and	demanded	a	partner	to	play	lawn
昨天	他	有	梯子	这	钟	和	要求	一个	伙伴	到	玩	草地

['tenɪs] ,

tennis	,
网球	,

昨天他按响了门铃，要求找个搭档一起打网球。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði][hoʊ'tel] [kept] ['pɑːrtnərz] [leɪd] [ə'weɪ] [ɪn] [drɔːrz] [laɪk] [soʊ] ['meni] [ʃiːts] .

as	if	the	hotel	kept	partners	laid	away	in	drawers	like	so	many	sheets	.
作为	如果	这	酒店	保留	合作伙伴	铺设	离开	在	抽屉	喜欢	所以	许多	纸张	.

就好像酒店把伴侣像床单一样收纳在抽屉里一样。

[hiː; hi] ['krʌmpld] [ʌp] [ðə; ði] ['letər] [ænd; ənd] [stʌft] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] .

He	crumpled	up	the	letter	and	stuffed	it	in	his	pocket	.
他	皱巴巴的	向上	这	信	和	填充	它	在	他的	口袋	.

他把信揉成一团，塞进口袋里。

“ [aɪ] [seɪ] , [gə'stɑːvoʊ] , [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðɪs] ?

“	I	say	,	Gustavo	,	what	do	you	think	of	this	?
〞	我	说	,	古斯塔沃	,	什么	做	你	思考	的	这	?

“我说，古斯塔沃，你觉得怎么样？〞

[ðeə(r)] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [steɪ] [ɪn] [luː'sɜːrn] [tɪl] [ðə; ði] [tenθ] — [ðæts] [nekst] [wiːk] — [ænd; ənd] [ðeɪ] [hoʊp]

They're	going	to	stay	in	Lucerne	till	the	tenth	—	that's	next	week	—	and	they	hope
它们是	去	到	停留	在	卢塞恩	直到	这	第十	—	那就是	下一个	星期	—	和	他们	希望

[aɪ][dəunt][maɪnd] ['weɪtɪŋ] ;

I	don't	mind	waiting	;
我	不	头脑	等待	;

他们将留在卢塞恩直到十号——也就是下周——他们希望我不介意等待；

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [naɪs] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] [rest] .

it	will	be	nice	for	me	to	have	a	rest	.
它	将要	是	好的	为了	我	到	有	一个	休息	.

休息一下对我来说真是太好了。

[ə; eɪ] [rest] , [mæn] , [ænd; ənd] [aɪv] [ɔːl'redi] [spent] [θriː] [deɪz] [ɪn] - ! ″

A	rest	,	man	,	and	I've	already	spent	three	days	in	Valedolmo	!	″
一个	休息	,	男人	,	和	我已经	已经	花费	三	天	在	-	!	″

休息一下吧，伙计，我已经在瓦莱多尔莫待了三天了！

“ [ˌes 'aɪ] , [siːn'jɔːreɪ] , [juː; jʊ] [wɪl] [dɪ'zaɪər] ['zeɪ] [seɪm] [ruːm] ? ″ [wʌz; wəz] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [gə'stɑːvoʊ]

“	Si	,	signore	,	you	will	desire	ze	same	room	?	”	was	as	much	as	Gustavo
″	硅	,	先生	,	你	将要	欲望	泽	相同的	房间	?	″	曾是	作为	很多	作为	古斯塔沃

[θɔːt] .

thought	.
想法	.

“是的，先生，您想要同一个房间吗？”古斯塔沃心想。

“ ['zeɪ] [seɪm] [ruːm] ?

“	Ze	same	room	?
″	泽	相同的	房间	?

“是同一个房间吗？”

[oʊ] , [aɪ] [sə'poʊz] [soʊ] .

Oh	,	I	suppose	so	.
哦	,	我	认为	所以	.

哦，我想也是。

″ [hiː; hi] [sæŋk] [bæk] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [tʃer] [ænd; ənd] [plʌndʒd] [hɪz; ɪz] [hændz] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] ['pɑːkəts] [wɪð; wɪθ]

”	He	sank	back	into	his	chair	and	plunged	his	hands	into	his	pockets	with
″	他	沉没	后退	进入	他的	椅子	和	暴跌	他的	双手	进入	他的	口袋	和

[æn; ən] [er] [ʌv; əv] ['sɑːmbər] [ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] .

an	air	of	sombre	resignation	.
一个	空气	的	阴沉	辞职	.

他颓然地靠回椅子上，双手插进口袋，脸上带着一丝沮丧和无奈。

[ðə; ði] ['weɪtər] ['hɔvəd] ['oʊvər] [hɪm; ɪm] , [dɪ'vaɪdɪd] [bɪ'twiːn] [ə; eɪ] [dɪ'zaɪər] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] [hɪz; ɪz]

The	waiter	hovered	over	him	,	divided	between	a	desire	to	return	to	his
这	服务员	悬停	超过	他	,	分割	之间	一个	欲望	到	返回	到	他的

[si'estə] ,

siesta	,
午休	,

服务员在他身边徘徊，内心挣扎着，既想回去继续午睡，又不想放弃。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˌsɪmpə'θetɪk] ['ɪntrəst] [ɪn] [ðə; ði] [jʌŋ] ['mænz] ['trʌblz] .

and	a	sympathetic	interest	in	the	young	man's	troubles	.
和	一个	交感神经	兴趣	在	这	年轻的	男人的	麻烦	.

并对这位年轻人的困境表示同情和关注。

['nevər] [bɪ'fɔːr] [ɪn] [ðə; ði] ['hɪstri; 'hɪstəri] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [hoʊ'tel] [diː'juː] [læk] [hæd; həd]

Never	before	in	the	history	of	his	connection	with	the	Hotel	du	Lac	had
绝不	前	在	这	历史	的	他的	联系	和	这	酒店	杜	拉克	有

[gə'stɑːvoʊ]

Gustavo
古斯塔沃

在古斯塔沃与湖畔酒店的交往历史上，从未有过这样的情况。

[ɪk'spɪrɪənst] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mju:'nɪfɪs(ə)nt] , [kəm'pænjənəbl] , [ɪk'spænsɪv] , [ˌentər'teɪnɪŋ] , ['θɜ:rəli]
experienced **such** **a** **munificent** **,** **companionable** **,** **expansive** **,** **entertaining** **,** **thoroughly**
经验丰富的 这样的 一个 优厚 , 友善的 , 广阔的 , 娱乐 , 彻底
[ju'ni:k] [ænd; ənd][ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l] [gest] .
unique **and** **inexplicable** **guest** **.**
独特的 和 无法解释的 客人 .

有幸遇到一位如此慷慨、友善、开朗、风趣、独特且难以捉摸的客人。

['i:v(ə)n][ðə; ði][fækt] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ə'merɪkən] ['skersli] [ə'kaʊntid] [fɔ:r; fər] ['evriθɪŋ] .
Even **the** **fact** **that** **he** **was** **American** **scarcely** **accounted** **for** **everything** **.**
甚至 这 事实 那 他 曾是 美国人 几乎 已记录 为了 一切 .

即使他是美国人这一事实也几乎无法解释所有事情。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [aɪd] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] ['glu:mɪli] .
The **young** **man** **raised** **his** **head** **and** **eyed** **his** **companion** **gloomily** **.**
这 年轻的 男人 提高 他的 头 和 眼睛 他的 伴侣 阴郁地 .

年轻人抬起头，阴沉地看了看同伴。

“ [gə'stɑ:voʊ] , [hæv; həv][ju:; jʊ][ə; eɪ]['sɪstər] ? ”
“ **Gustavo** **,** **have** **you** **a** **sister** **?** **”**
“ 古斯塔沃 , 有 你 一个 姐姐 ? ”

“古斯塔沃，你有妹妹吗？”

“ [ə; eɪ]['sɪstər] ?
“ **A** **sister** **?**
“ 一个 姐姐 ?

“妹妹？”

” [gʊ'stɑ:voʊz] ['mænər] [wʌz; wəz] [ʌnˌkɑ:mprɪ'hendɪŋ] [bʌt; bət]['peɪʃ(ə)nt] .
” **Gustavo's** **manner** **was** **uncomprehending** **but** **patient** **.**
” 古斯塔沃的 方式 曾是 难以理解 但 病人 .

“古斯塔沃的态度虽然不理解，但却很有耐心。”

“ [ˌes 'aɪ] , [si:n'jɔ:reɪ] , [aɪ][hæv; həv] [eɪt] ['sɪstər] . ”
“ **Si** **,** **signore** **,** **I** **have** **eight** **sister** **.** **”**
“ 硅 , 先生 , 我 有 八 姐姐 . ”

“是的，先生，我有八个姐妹。”

“ [eɪt] ! ['mɜ:rsɪf(ə)l] [seɪnts] .
“ **Eight** **!** **Merciful** **saints** **.**
“ 八 ! 仁慈 圣徒 .

“八位！仁慈的圣徒。”

[haʊ] [du:][ju:; jʊ] ['mænɪdʒ] [tu:; tə][bi:; bi][soʊ] ['tʃɪrf(ə)l] ? ”
How **do** **you** **manage** **to** **be** **so** **cheerful** **?** **”**
如何 做 你 管理 到 是 所以 快乐 ? ”

你怎么能一直这么开朗?

“ [tri:] [ɪz] ['mærid] , [si:n'jɔ:reɪ] , [wʌn] ['ʌvər] [ɪz] - , [wʌn][ɪz][ɪn][ə; eɪ]['kɑ:nvent,'kɑ:nvənt] ,
“ **Tree** **is** **married** **,** **signore** **,** **one** **uvver** **is** **betrofed** **,** **one** **is** **in** **a** **convent** **,**
“ 树 是 已婚 , 先生 , 一 uvver 是 - , 一 是 在 一个 修道院 ,

“先生，树已婚，一棵树已订婚，一棵树在修道院里。”

[wʌn][ɪz] [ded] [ænd; ənd] [tu:] [ɪz]['beɪbi:z] . ”
one **is** **dead** **and** **two** **is** **babies** **.** **”**
一 是 死的 和 二 是 婴儿 . ”

一个已经死了，两个是婴儿。

“ [aɪ] [si:] — [ðeə(r)] ['prɪti] [wel] [dɪ'spoʊzd] [ʌv; əv] ; [bʌt; bət][ðə; ði]['beɪbi:z] [wɪl] [groʊ] [ʌp] , [gə'stɑ:voʊ] ,
“ **I** **see** **—** **they're** **pretty** **well** **disposed** **of** **;** **but** **the** **babies** **will** **grow** **up** **,** **Gustavo** **,**
“ 我 看 — 它们是 漂亮的 出色地 处置 的 ; 但 这 婴儿 将要 生长 向上 , 古斯塔沃 ,

“我明白了——他们都被妥善处理了；但是孩子们会长大的，古斯塔沃。”

[ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər][ðæt] [bɪ'troʊðd] [wʌn] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [stɪl] [biː; bi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['nɜːrvəs] [ɪf] [aɪ]

and	as	for	that	betrothed	one	,	I	should	still	be	a	little	nervous	if	I
和	作为	为了	那	未婚妻	一	,	我	应该	仍然	是	一个	小的	紧张的	如果	我

[wɜːr; wər][juː; jʊ] ;

were	you	;
是	你	;

至于那位未婚妻，如果我是你，我还是会有点紧张；

[juː; jʊ][kæn; kən]['nevər][biː; bi] [ʃʊr] [ðeɪ] [ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə][steɪ] [bɪ'troʊðd] .

you	can	never	be	sure	they	are	going	to	stay	betrothed	.
你	能	绝不	是	当然	他们	是	去	到	停留	未婚妻	.

你永远无法确定他们会一直保持婚约。

[aɪ][hoʊp][ʃiː; ʃi] ['dʌznt] [spend][hɜːr; hər][taɪm] ['tʃeɪsɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði][mæp][ʌv; əv] ['jʊrəp] ['meɪkɪŋ]

I	hope	she	doesn't	spend	her	time	chasing	over	the	map	of	Europe	making
我	希望	她	不	花费	她	时间	追逐	超过	这	地图	的	欧洲	制作

[ə'pɔintmənts] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][tuː; tə] [miːt] [hɜːr; hər][ɪn] [ʌn'hɜːrd] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l] ['maʊnt(ə)n] ['vɪlɪdʒəz]

appointments	with	you	to	meet	her	in	unheard	of	little	mountain	villages
预约	和	你	到	见面	她	在	闻所未闻	的	小的	山	村庄

我希望她不会把时间浪费在欧洲地图上到处找你约在不知名的小山村见面。

[wer] [ðə; ði]['oʊnli] [ə'proʊtʃ] [tuː; tə] ['krɪstʃən] ['riːdɪŋ] ['mætər] [ɪz][ə; eɪ]['pærɪs] ['herəld] [fɔːr] [deɪz] [oʊld] ,

where	the	only	approach	to	Christian	reading	matter	is	a	Paris	Herald	four	days	old	,
在哪里	这	仅有的	方法	到	基督教	阅读	事情	是	一个	巴黎	先驱报	四	天	老的	,

那里唯一能接触到的基督教读物竟然是四天前的《巴黎先驱报》。

[ænd; ənd] [ðen] ['dʌznt] [tɜːrn][ʌp][tuː; tə] [kiːp] [hɜːr; hər] [ə'pɔintmənts] ?

and	then	doesn't	turn	up	to	keep	her	appointments	?
和	然后	不	转动	向上	到	保持	她	预约	?

然后她却爽约了？

" [gə'stɑːvoʊ] [bliŋkt] .

"	Gustavo	blinked	.
"	古斯塔沃	眨眼	.

古斯塔沃眨了眨眼。

[hɪz; ɪz] ['sʌp(ə)l] [bæk] [ə'tʃiːvd] [ə'nʌðər] [baʊ; boʊ] .

His	supple	back	achieved	another	bow	.
他的	柔软	后退	已达成	其他	弓	.

他柔软的背部再次鞠躬。

“ [sæŋk][juː; jʊ] , " [hiː; hi] ['mɝːmɝd] .

“	Sank	you	,	"	he	murmured	.
“	沉没	你	,	"	他	低声说道	.

“谢谢你，"他低声说道。

“ [ænd; ənd][juː; jʊ][dəunt] ['hæpən] [tuː; tə][hæv; həv][æn; ən] [ænt] ? "

“	And	you	don't	happen	to	have	an	aunt	?	"
“	和	你	不	发生	到	有	一个	阿姨	?	"

“你碰巧没有姑妈吗？"

“ [æn; ən] [ænt] , [siːn'jɔːreɪ] ?

“	An	aunt	,	signore	?
“	一个	阿姨	,	先生	?

“是姑姑吗，先生？"

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['veɪgnəs] [ɪn][hɪz; ɪz][toʊn] .

"	There	was	vagueness	in	his	tone	.
"	那里	曾是	模糊性	在	他的	语气	.

他的语气含糊不清。

“ [jes] , [gə'stɑːvoʊ] , [æn; ən] [ænt] .
“ Yes , Gustavo , an aunt .
“ 是的 , 古斯塔沃 , 一个 阿姨 .

“是的，古斯塔沃，一位阿姨。”

[ə; eɪ] ['fiːmeɪl] ['relətɪv] [huː] [riːdz] [juː; jʊ] [laɪk] [æn; ən] ['oʊpən] [bʊk] ,
A female relative who reads you like an open book ,
一个 女性 相对的 WHO 阅读 你 喜欢 一个 打开 书 ,

一位能把你看得一清二楚的女性亲戚

[huː] [siːz] [jʊr; jər] [fɔːlts] [ænd; ənd] [skɪps] [jʊr; jər] ['vɜːrtʃʊ] ,
who sees your faults and skips your virtues ,
WHO 看到 你的 故障 和 跳过 你的 美德 ,

他只看到你的缺点，却忽略你的优点。

[huː] [ri'membəz] [haʊ] [dɪr] [ænd; ənd] [gʊd] [ænd; ənd] [ə'blaɪdʒɪŋ] [jʊr; jər] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] [æt; ət] [jʊr; jər]
who remembers how dear and good and obliging your father was at your
WHO 记得 如何 亲爱的 和 好的 和 乐于助人 你的 父亲 曾是 在 你的
[eɪdʒ] ,
age ,
年龄 ,

谁还记得你小时候父亲是多么慈爱、善良、体贴?

[huː] [hoʊpt] [greɪt] [θɪŋz] [ʌv; əv] [juː; jʊ] [wen] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [ə; eɪ] ['beɪbi] ,
who hoped great things of you when you were a baby ,
WHO 希望 伟大的 事物 的 你 什么时候 你 是 一个 婴儿 ,

当你还是个婴儿时，就有人对你寄予厚望。

[huː] [hæd; həd] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] [hɜːr; hər] [er] [bʌt; bət] [hæz; həz] [ə'baʊt] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə]
who had intended to make you her heir but has about decided to
WHO 有 故意的 到 制作 你 她 继承人 但 有 关于 决定 到
[ɪn'daʊ] [æn; ən] ['ɔːrf(ə)n] [ə'saɪləm] — [hæv; həv] [juː; jʊ] ,
endow an orphan asylum — have you ,
赋予 一个 孤儿 庇护所 — 有 你 ,

她原本打算立你为继承人，但现在却决定捐资兴建一所孤儿院——你明白了吗?

[gə'stɑːvoʊ] , [baɪ] [tʃæns] [æn; ən] [ænt] ? ”
Gustavo , by chance an aunt ? ”
古斯塔沃 , 经过 机会 一个 阿姨 ? ”

古斯塔沃，你碰巧是你的姑姑吗?

“ [ˌes 'aɪ] , [siːn'jɔːreɪ] . ”
“ Si , signore . ”
“ 硅 , 先生 . ”

“是的，先生。”

“ [aɪ] [duː] [nɑːt] [θɪŋk] [juː; jʊ] [græsp] [maɪ] ['kwestʃən] .
“ I do not think you grasp my question .
“ 我 做 不是 思考 你 抓牢 我的 问题 .

“我觉得你没有理解我的问题。”

[æn; ən] [ænt] — [ðə; ði] ['sɪstər] [ʌv; əv] [jʊr; jər] ['fɑːðər] , [ɔːr] [pər'hæps] [jʊr; jər] ['mʌðər] .
An aunt — the sister of your father , or perhaps your mother .
一个 阿姨 — 这 姐姐 的 你的 父亲 , 或者 也许 你的 母亲 .

姑姑/姨妈——你父亲的姐妹，或者可能是你母亲的姐妹。

” [ə; eɪ] [gliːm] [ʌv; əv] [ɪˌluːmɪ'neɪʃn] [swept] ['oʊvər] [gʊ'stɑːvoʊz] ['trʌbld] [fitʃər] .
” A gleam of illumination swept over Gustavo's troubled features .
” 一个 闪耀 的 照明 扫荡 超过 古斯塔沃的 麻烦 特征 .

“一道光芒掠过古斯塔沃忧虑的脸庞。”

“ ['ɛkoʊ] !
“ Ecco !
” ecco !

“Ecco!

[juː; jʊ] [wʊd] [noʊ] [ɪf] [aɪ][hæf][ə; eɪ]['ziːə] — [ə; eɪ] [ænt] — [jes] , [zæt][ɪz][ˌaɪ 'tiː] .
You would know if I haf a zia — a aunt — yes , zat is it .
你 会 知道 如果 我 半 一个 齐亚 — 一个 阿姨 — 是的 , 扎特 是 它 .

如果你知道我有没有阿姨（zia），你就会知道了——没错，就是阿姨。

[ə; eɪ] [ænt] .
A aunt .
一个 阿姨 .

一位姑姑。

[sːkjʊrəmɛnteɪ] , [siːn'jɔːreɪ] , [aɪ][hæf][ten] — ['liːvən] [ænt] . ”
Sicuramente , signore , I haf ten — leven aunt . ”
确实 , 先生 , 我 半 十 — 十一 阿姨 . ”

西库拉门特，先生，我有十——十一姨妈。”

“ [ɪ'lev(ə)n] [ænt] !
“ Eleven aunts !
” 十一 姑姑们 !

“十一位姑妈！”

[bɪ'fɔːr] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['trædʒədi][aɪ][ˌeɪ 'em] ['spiːtʃləs] ; [juː; jʊ] [niːd] [seɪ] [noʊ] [mɔːr] , [gə'stɑːvoʊ] ,
Before such a tragedy I am speechless ; you need say no more , Gustavo ,
前 这样的 一个 悲剧 我 是 无言 ; 你 需要 说 不 更多的 , 古斯塔沃 ,

面对这样的悲剧，我无言以对；你无需再多说了，古斯塔沃。

[frʌm; frəm] [ðɪs] ['moʊmənt][wiː; wi][ɑːr; ər] [frendz] .
from this moment we are friends .
从 这 片刻 我们 是 朋友们 .

从这一刻起，我们就是朋友了。

” [hiː; hi] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd] .
” He held out his hand .
” 他 握住 出去 他的 手 .

他伸出了手。

[gə'stɑːvoʊ] [rɪ'gɑːrdɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['deizidli] ; [ðen] , [sɪns] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ɪk'spektɪd] , [hiː; hi]
Gustavo regarded it dazedly ; then , since it seemed to be expected , he
古斯塔沃 认为 它 茫然地 ; 然后 , 自从 它 似乎 到 是 预期的 , 他
['dʒɪndʒərli] [prɪ'zentɪd] [hɪz; ɪz] [oʊn] .
gingerly presented his own .
小心翼翼地 呈现 他的 自己的 .

古斯塔沃茫然地看着它；然后，既然大家都在期待着，他也小心翼翼地献上了自己的礼物。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['ʃaɪnɪŋ] ['nuːli] - ['mɪntɪd] [tuː] - ['lire] [piːs] .
The result was a shining newly - minted two - lire piece .
这 结果 曾是 一个 灼灼 新 - 铸币 二 - 里尔 片 .

结果是一枚崭新铸造的闪亮两里拉硬币。

[hiː; hi] ['pɔkitid] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [freʃ] [sək'seʃ(ə)n] [ʌv; əv]['baʊz, 'boʊz] .
He pocketed it with a fresh succession of bows .
他 口袋 它 和 一个 新鲜的 演替 的 弓 .

他连连鞠躬，将它收入囊中。

“ ['grɑːtsiːeɪ]['tɑːntɔː] !
“ Grazie tanto !
” 谢谢 短刀 !

“Grazie tanto！”

[hæz; həz]['zeɪ][siːn'jɔːreɪ] [niːd] [ʌv; əv] - ? ”

Has	ze	signore	need	of	anysing	?	”
有	泽	先生	需要	的	-	?	”

先生需要什么吗?

“ [hæv; həv][aɪ] [niːd] [ʌv; əv] - ?

“	Have	I	need	of	anysing	?
”	有	我	需要	的	-	?

我需要什么吗?

” [ðer; ðər][wʌz; wəz] [rɪ'proʊtʃ] , [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] , [dɪs'gʌst] [ɪn][ðə; ði] [jʌŋ] ['mænz] [toʊn] .

”	There	was	reproach	,	indignation	,	disgust	in	the	young	man's	tone	.
”	那里	曾是	责备	,	愤慨	,	厌恶	在	这	年轻的	男人的	语气	.

“年轻人的语气中充满了责备、愤慨和厌恶。”

“ [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ][æsk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kwestʃən] , [gə'stɑːvoʊ] ?

“	How	can	you	ask	such	a	question	,	Gustavo	?
”	如何	能	你	问	这样的	一个	问题	,	古斯塔沃	?

“古斯塔沃，你怎么能问出这样的问题呢? ”

[hɪr] [ˌeɪ 'em][aɪ] , [θriː] [deɪz] [ɪn] - , [wɪð; wɪθ]['sev(ə)n] [mɔːr] ['stretʃɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] .

Here	am	I	,	three	days	in	Valedolmo	,	with	seven	more	stretching	before	me	.
这里	是	我	,	三	天	在	-	,	和	七	更多的	伸展	前	我	.

我已在瓦莱多尔莫待了三天，还有七天的时间等着我。

[aɪ][hæv; həv] ['plenti] [ʌv; əv] ['tauəlz] [ænd; ənd][soʊp][ænd; ənd][sɔːft] - [bɔɪld] [egz] , [ɪf] [ðæt] [ɪz] [wʌt]

I	have	plenty	of	towels	and	soap	and	soft	-	boiled	eggs	,	if	that	is	what
我	有	很多	的	毛巾	和	肥皂	和	柔软的	-	煮沸	鸡蛋	,	如果	那	是	什么

[juː; jʊ] [miːn] ;

you	mean	;
你	意思是	;

如果你指的是毛巾、肥皂和半熟鸡蛋的话，我有很多。

[bʌt; bət][ə; eɪ]['mænz]['spɪrɪt]['kænɑːt][biː; bi] ['nʌrɪʃt] [ɑːn][soʊp][ænd; ənd]

but	a	man's	spirit	cannot	be	nourished	on	soap	and
但	一个	男人的	精神	不能	是	营养	在	肥皂	和

但是，人的灵魂不能靠肥皂来滋养。

[sɔːft] - [bɔɪld] [egz] .

soft	-	boiled	eggs	.
柔软的	-	煮沸	鸡蛋	.

溏心蛋。

[wʌt] [aɪ] [niːd] [ɪz] [fuːd] [fɔːr; fər][ðə; ði][maɪnd] — [daɪ'vɜːrʒ(ə)n] , [dɪ'strækʃ(ə)n] , [ə'mjuːzmənt] — [noʊ] , [gə'stɑːvoʊ] ,

What	I	need	is	food	for	the	mind	—	diversion	,	distraction	,	amusement	—	no	,	Gustavo	,
什么	我	需要	是	食物	为了	这	头脑	—	导流	,	分心	,	娱乐	—	不	,	古斯塔沃	,

我需要的是精神食粮——消遣、转移注意力、娱乐——不，古斯塔沃，

[juː; jʊ] ['niːdnt] ['ɔːfər] [ˌem 'iː][ðə; ði]['pærɪs]['herəld] [ə'gen] .

you	needn't	offer	me	the	Paris	Herald	again	.
你	不必	提供	我	这	巴黎	先驱报	再次	.

你不必再给我提供《巴黎先驱报》了。

[aɪ] [ɔːl'redi] [noʊ] [baɪ] [hɑːrt] [ðə; ði][lɪst][ʌv; əv] [gests] [ɪn] ['evri] [hoʊ'tel][ɪn] ['swɪtsərlənd] . ”

I	already	know	by	heart	the	list	of	guests	in	every	hotel	in	Switzerland	.	”
我	已经	知道	经过	心	这	列表	的	客人	在	每一个	酒店	在	瑞士	.	”

我已经把瑞士每家酒店的住客名单都背得滚瓜烂熟了。

“ [ɑː] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][daɪˈvɜːrʒ(ə)n][zæt][juː; jʊ] [wɪʃ] ?
“ Ah , it is diversion zat you wish ?
“ 啊 , 它 是 导流 扎特 你 希望 ?

“啊，这就是你想要的消遣吗？”

[hæv; həv][juː; jʊ] [siːn] [zæt][vɜːr] - [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ˈluːini][ɪn][ˈzeɪ]['tʃæp(ə)l][ʌv; əv][sæn][bɑːrtɔləˈmeɪoʊ] ?
Have you seen zat ver - beautiful Luini in ze chapel of San Bartolomeo ?
有 你 已见 扎特 版本 - 美丽的 路易尼 在 泽 教堂 的 圣 巴托洛梅奥 ?

你见过圣巴托洛梅奥小教堂里那尊非常美丽的卢伊尼像吗?

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [fɔːr] [ˈhʌndrəd] [ˈjɪrz] [oʊld] . ”
It is four hundred years old . ”
它 是 四 百 年 老的 . ”

它已有四百年历史了。

“ [jes] , [gəˈstɑːvoʊ] , [aɪ][hæv; həv] [siːn] [ðə; ði][ˈluːini][ɪn][ðə; ði]['tʃæp(ə)l][ʌv; əv][sæn][bɑːrtɔləˈmeɪoʊ] .
“ Yes , Gustavo , I have seen the Luini in the chapel of San Bartolomeo .
“ 是的 , 古斯塔沃 , 我 有 已见 这 路易尼 在 这 教堂 的 圣 巴托洛梅奥 .

“是的，古斯塔沃，我在圣巴托洛梅奥教堂见过卢伊尼。”

[aɪ] [dɪˈraɪvd] [ɔːl][ðə; ði] ['pleʒər] [tuː; tə][biː; bi][gɑːt][aʊt][ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː][ðə; ði][fɜːrst] [ˌæftərˈnuːn] [aɪ] [keɪm] . ”
I derived all the pleasure to be got out of it the first afternoon I came . ”
我 衍生的 全部 这 乐趣 到 是 得到 出去 的 它 这 第一的 下午 我 来了 . ”

我来的第一个下午就尽情享受到了这里的一切乐趣。

“ [ˈzeɪ] [ˈgɑːrdn] [ʌv; əv] [prɪns] - - - ?
“ Ze garden of Prince Sartonio - Crevelli ?
“ 泽 花园 的 王子 - - - ?

“萨托尼奥-克雷维利王子的花园?

[hæz; həz][ˈzeɪ][siːnˈjɔːreɪ] [siːn] [ˈzeɪ]['siːdər][ʌv; əv]['lebənɑːn][ɪn]['zeɪ] ['gɑːrdn] [ʌv; əv]['zeɪ] [prɪns] ? ”
Has ze signore seen ze cedar of Lebanon in ze garden of ze prince ? ”
有 泽 先生 已见 泽 雪松 的 黎巴嫩 在 泽 花园 的 泽 王子 ? ”

先生在王子的花园里见过黎巴嫩的雪松吗？ ”

“ [jes] , [gəˈstɑːvoʊ] , [ðə; ði][siːnˈjɔːreɪ][hæz; həz] [siːn] [ðə; ði]['siːdər][ʌv; əv]['lebənɑːn][ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] [ʌv; əv]
“ Yes , Gustavo , the signore has seen the cedar of Lebanon in the garden of
“ 是的 , 古斯塔沃 , 这 先生 有 已见 这 雪松 的 黎巴嫩 在 这 花园 的
[ðə; ði] [prɪns] ,
the prince ,
这 王子 ,

“是的，古斯塔沃，先生已经看到了王子花园里的黎巴嫩雪松。”

['ɔːlsoʊ][ðə; ði]['aɪleks] [triː] [tuː] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [oʊld][ænd; ənd][ðə; ði]['ɪndiə] - ['rʌbər] [plænt][frʌm; frəm]
also the ilex tree two hundred years old and the india - rubber plant from
还 这 冬青 树 二 百 年 老的 和 这 印度 - 橡皮 植物 从
[saʊθ] [əˈmerɪkə] .
South America .
南 美国 .

还有一棵树龄两百年的冬青树和一棵来自南美洲的印度橡胶树。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [ɪkˈstriːmli] ['bjuːtɪf(ə)l] [bʌt; bət] [ðeɪ] [dəʊnt][læst][ə; eɪ] [wiːk] . ”
They are extremely beautiful but they don't last a week . ”
他们 是 极其 美丽的 但 他们 不 最后的 一个 星期 . ”

它们非常漂亮，但不到一周就凋谢了。

“ [hæv; həv][juː; jʊ] [swɪm] [ɪn]['zeɪ] [leɪk] ? ”
“ Have you swimmed in ze lake ? ”
“ 有 你 游泳 在 泽 湖 ? ”

你在湖里游过泳吗?

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ˌluːk'wɔːrm] , [gə'stɑːvoʊ] .
“ It is lukewarm , Gustavo .
” 它 是 温 , 古斯塔沃 .

“这温度不高，古斯塔沃。”

” [ðə; ði] ['weɪtɚz] [aɪz] [rəʊvd] ['æŋkʃəsli] .
” The waiter's eyes roved anxiously .
” 这 服务员的 眼睛 漫游 焦虑地 .

服务员的目光焦急地四处游移。

[ðeɪ] ['laɪtɪd] [ɑːn][ðə; ði] [lʊ'net] [ʌv; əv][英 ['ʃɪmərɪŋ] 美 ['ʃɪmərɪŋ]]['wɔːtər][ænd; ənd]['pɜːrp(ə)l] ['maʊntnz]
They lighted on the lunette of shimmering water and purple mountains
他们 照明 在 这 半月形 的 闪闪发光 水 和 紫色的 山脉
['vɪzəb(ə)l][æt; ət][ðə; ði] ['fɑːrðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːrbər] .
visible at the farther end of the arbor .
可见的 在 这 更远 结尾 的 这 乔木 .

他们目光落在凉亭尽头波光粼粼的水面和紫色的群山上。

“ ['zɪəri][ɪz]['zeɪ] [vjuː] , ” [hiː; hi] [sə'dʒestɪd] ['hʌmbli] .
“ Zere is ze view , ” he suggested humbly .
” 零 是 泽 看法 , ” 他 建议 谦卑地 .

“零即是观点，”他谦虚地建议道。

“ ['zeɪ] [vjuː] [frʌm; frəm]['zeɪ]['wɔːtər] [frʌnt] [ɪz] [kən'sɪdər] [vɜːr] - ['bjuːtɪf(ə)l] , [vɜːr] - [naɪs] .
“ Ze view from ze water front is consider ver ' beautiful , ver ' nice .
” 泽 看法 从 泽 水 正面 是 考虑 版本 - 美丽的 , 版本 - 好的 .

“从水边望出去的景色非常美丽，非常宜人。”

['meni] ['fɔːrənərz] [kʌm] [ɪn'taɪərli] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
Many foreigners come entirely for him .
许多 外国人 来 完全 为了 他 .

许多外国人完全是冲着他来的。

[juː; jʊ][kæn; kən] [siː] ['lɑːgoʊ][ˌdiː 'aɪ] ['gɑːrdə] , ['mɑːnti][briːoʊnɛ] , ['mɑːnti]['bɑːldoʊ][wɪf]['zeɪ]['ruːɪn]['kæs(ə)l]
You can see Lago di Garda , Monte Brione , Monte Baldo wif ze ruin castle
能 看 拉戈 迪 爱尔兰警察 , 蒙特 布里奥内 , 蒙特 巴尔多 妻子 泽 废墟 城堡
[ʌv; əv]['zeɪ]['skælɪdʒər] ,
of ze Scaliger ,
的 泽 斯卡利杰 ,

您可以看到加尔达湖、布里奥内山、巴尔多山以及斯卡利格城堡的废墟，

['mɑːnti] [mæ'dʒɔːri] , ['zeɪ][æl'tisiməu][ˌdiː 'aɪ]['nɑːgoʊ] , ['zeɪ] [snoʊ] ['kʌvər] [piːk] [ʌv; əv] ['mɑːnti] —
Monte Maggiore , ze Altissimo di Nago , ze snow cover peak of Monte —
蒙特 马焦雷 , 泽 最高音 迪 纳戈 , 泽 雪 覆盖 顶峰 的 蒙特 —

马焦雷山，Altissimo di Nago，积雪覆盖的山峰——

” ['mɪstər] . - ['hɪljɑːrd] ['dʒunjɚ] . [stɑːpt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dʒestʃər] .
” Mr . Jerymn Hilliard Jr . stopped him with a gesture .
” 先生 . - 希利亚德 小 . 停止 他 和 一个 手势 .

“杰里姆·希利亚德先生用手势制止了他。”

“ [ðæt] [wɪl] [duː] ; [aɪ] [riːd] ['beɪdəkər] [maɪ'self] , [ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [ðem; ðəm][ɔːl][ðə; ði][fɜːrst] [naɪt] [aɪ]
“ That will do ; I read Baedeker myself , and I saw them all the first night I
” 那 将要 做 ; 我 读 贝德克尔 我 , 和 我 锯 他们 全部 这 第一的 夜晚 我
[keɪm] .
came .
来了 .

“这样就可以了；我自己也读过贝德克尔旅游指南，我来的第一晚就把它们都看完了。”

[juː; jʊ][mʌst; məst] [noʊ] [æt; ət][jʊr; jər][eɪdʒ] , [gə'stɑːvoʊ] , [ðæt] [ə; eɪ][mæn] [kɑːnt] [ɪn'dʒɔɪ][ə; eɪ] [vjuː] [baɪ]

You	must	know	at	your	age	,	Gustavo	,	that	a	man	can't	enjoy	a	view	by
你	必须	知道	在	你的	年龄	,	古斯塔沃	,	那	一个	男人	不能	享受	一个	看法	经过

[hɪm'self] ;

himself	;
他自己	;

古斯塔沃，你这个年纪应该明白，一个人是无法独自欣赏风景的；

[ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [tuː] [fɔːr; fər] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] — [jes] , [ðə; ði] [truːθ] [ɪz] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['loʊnli] .

it	takes	two	for	that	sort	of	thing	—	Yes	,	the	truth	is	that	I	am	lonely	.
它	需要	二	为了	那	种类	的	事物	—	是的	,	这	真相	是	那	我	是	孤独	.

这种事需要两个人——是的，事实是我很孤独。

[juː; jʊ][kæn; kən] [siː] [jɔːr'self] [tuː; tə] [wʌt] [streɪts] [aɪ][ˌeɪ 'em] [pʊʃt] [fɔːr; fər][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .

You	can	see	yourself	to	what	straits	I	am	pushed	for	conversation	.
你	能	看	你自己	到	什么	海峡	我	是	推动	为了	对话	.

你可以看出我为了谈话而陷入了多么尴尬的境地。

[ɪf] [aɪ][hæd; həd][jʊr; jər] [kə'mænd] [ʌv; əv] ['læŋgwɪdʒ] , [naʊ] , [aɪ] [wʊd] [tɔːk] [tuː; tə][ðə; ði]['dʒɜːrmən]

If	I	had	your	command	of	language	,	now	,	I	would	talk	to	the	German
如果	我	有	你的	命令	的	语言	,	现在	,	我	会	讲话	到	这	德语

['ælpaɪn] ['klaɪmɚz] .

Alpine	climbers	.
高山	登山者	.

如果我现在拥有你这样的语言能力，我就会和德国登山者交谈了。

" [æn; ən][aɪ'diːə] [flæʃt] ['oʊvər][gʊ'stɑːvoʊz] [fitʃər] .

"	An	idea	flashed	over	Gustavo's	features	.
"	一个	主意	闪光灯	超过	古斯塔沃的	特征	.

“古斯塔沃的脸上闪过一个念头。”

“ [ɑː] , [zæt][ɪz][ˌaɪ 'tiː] !

“	Ah	,	zat	is	it	!
"	啊	,	扎特	是	它	!

“啊，原来是这样！”

[waɪ] [dʌz] [nɑːt]['zeɪ][siːn'jɔːreɪ] [klaɪm] ['maʊntnz] ?

Why	does	not	ze	signore	climb	mountains	?
为什么	做	不是	泽	先生	爬	山脉	?

为什么先生不爬山?

[vɜːr] - [hɛlfəl] ; [vɜːr] - [daɪ'vɜːrtɪŋ] .

Ver	'	helful	;	ver	'	diverting	.
维尔	-	有帮助的	;	版本	-	转移注意力	.

非常有帮助；非常有趣。

[aɪ][faɪnd] [gaɪd] . "

I	find	guide	.	"
我	寻找	指导	.	"

我找到了向导。

“ [juː; jʊ] ['niːdnt] ['bɑːðər] .

“	You	needn't	bother	.
"	你	不必	打扰	.

你不必费心了。

[jʊr; jər] [gaɪd] [wʊd] [biː; bi][ɪ'tæliən] ,

Your	guide	would	be	Italian	,
你的	指导	会	是	意大利语	,

你的导游会是意大利人。

[ænd; ənd] [its] [tuː] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [streɪn] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][ə; eɪ][mæn] [ɔːl] [deɪ] [ɪn] [dʌm] [ʃoʊ] .

and	it's	too	much	of	a	strain	to	talk	to	a	man	all	day	in	dumb	show	.
和	它是	也	很多	的	一个	拉紧	到	讲话	到	一个	男人	全部	天	在	哑的	展示	.

而且整天跟一个男人在无聊的节目里说话太累了。

〃 [hiː; hi]['foʊldɪd][hɪz; ɪz][ɑːrmz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wɪri] [saɪ] .

〃	He	folded	his	arms	with	a	weary	sigh	.
〃	他	折叠	他的	武器	和	一个	厌倦	叹	.

他疲惫地叹了口气，抱起了双臂。

“ [ə; eɪ] [wiːk] [ʌv; əv] - !

“	A	week	of	Valedolmo	!
〃	一个	星期	的	-	!

“Valedolmo 一周！”

[æn; ən] [ɪ'tɜːrnəti] !

An	eternity	!
一个	永恒	!

永恒!

〃 [gə'stɑːvoʊ] ['ekəud] [ðə; ði] [saɪ] .

〃	Gustavo	echoed	the	sigh	.
〃	古斯塔沃	回声	这	叹	.

古斯塔沃也叹了口气。

[ðoʊ] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ɪn'taɪərli] [ˌkɑːmprɪ'hend] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] , [stɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ]

Though	he	did	not	entirely	comprehend	the	trouble	,	still	he	was	of	a
尽管	他	做过	不是	完全	理解	这	麻烦	,	仍然	他	曾是	的	一个

['dʒenərəsli] [ˌsɪmpə'θetɪk] ['neɪtʃər] .

generously	sympathetic	nature	.
慷慨地	交感神经	自然	.

虽然他并不完全理解所遇到的困难，但他仍然表现出宽容和同情的天性。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['pɪti] , 〃 [hiː; hi] [əb'zɜːrvd] ['kæʒuəli] ,

“	It	is	a	pity	,	〃	he	observed	casually	,
〃	它	是	一个	遗憾	,	〃	他	观察到	随意地	,

“真是可惜，”他漫不经心地说道。

“ [zæt][juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] [ə'kweɪnt] [wɪf]['zeɪ][siː'njɔːr][ə,merɪ'kɑːnoʊ] [huː] [laɪvz; lɪvz][ɪn] ['vɪlə] ['roʊzə] .

“	zat	you	are	not	acquaint	wif	ze	Signor	Americano	who	lives	in	Villa	Rosa	.
〃	扎特	你	是	不是	熟人	妻子	泽	签名者	美式咖啡	WHO	生活	在	别墅	罗莎	.

“zat 你不认识住在 Villa Rosa 的 Signor Americano。”

[hiː; hi]['ɔːlsoʊ][faindz] - [ˌʌndaɪ'vɜːrtɪŋ] .

He	also	finds	Valedolmo	undiverting	.
他	还	发现	-	不引人注意的	.

他还觉得瓦莱多尔莫无趣。

[hiː; hi] [kʌmz] — [bʌt; bət]['ɔːf(ə)n] — [tuː; tə] [tɔːk] [wɪf] [ˌem 'iː] .

He	comes	—	but	often	—	to	talk	wif	me	.
他	来	—	但	经常	—	到	讲话	妻子	我	.

他经常来和我聊天。

[hiː; hi][hæz; həz] [fɪr] [ʌv; əv] [fə'getiŋ] [haʊ] [tuː; tə][spik] - , [hiː; hi] [sez] .

He	has	fear	of	forgetting	how	to	spik	Angleesh	,	he	says	.
他	有	害怕	的	遗忘	如何	到	尖刺	-	,	他	说道	.

他说，他害怕忘记如何给安格利什扣球。

〃 [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

〃	The	young	man	opened	his	eyes	.
〃	这	年轻的	男人	打开	他的	眼睛	.

年轻人睁开了眼睛。

“ [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] — [ə; eɪ][siː'njɔːr][ə¸merɪ'kɑːnoʊ] [hɪr] [ɪn] - ? ”

“	**What**	**are**	**you**	**talking**	**about**	**—**	**a**	**Signor**	**Americano**	**here**	**in**	**Valedolmo**	**?**	**”**
”	什么	是	你	说	关于	—	一个	签名者	美式咖啡	这里	在	-	?	”

“你在说什么？瓦莱多尔莫这里有美国先生咖啡吗？”

“ [sːkjʊrəmɛnteɪ] , [ɪn][zæt][roʊz] - ['kʌlər] ['vɪlə] [wɪf]['zeɪ] ['saɪprəs] [triːz] [ænd; ənd]['zeɪ][tə'rɑːtsoʊ; tə'rɑːtsoʊ][ɑːn]

“	**Sicuramente**	**,**	**in**	**zat**	**rose**	**-**	**color**	**villa**	**wif**	**ze**	**cypress**	**trees**	**and**	**ze**	**terrazzo**	**on**
”	确实	,	在	扎特	玫瑰	-	颜色	别墅	妻子	泽	柏	树木	和	泽	水磨石	在

['zeɪ]

ze
泽

“Sicuramente，位于玫瑰色别墅中，周围有柏树和水磨石

[leɪk] .

lake	**.**
湖	.

湖。

[hɪz; ɪz] ['dɔːtər] , [lɑː][¸siːnjə'riːnə] - , [ʃiː; ʃi][lɪv; laɪv][wɪf][hɪm; ɪm] — [vɜːr] - ['jɔŋ] ,

His	**daughter**	**,**	**la**	**Signorina**	**Costantina**	**,**	**she**	**live**	**wif**	**him**	**—**	**ver**	**'**	**yong**	**,**
他的	女儿	,	拉	西尼奥里纳	-	,	她	居住	妻子	他	—	版本	-	永	,

他的女儿，科斯坦蒂娜小姐，和他住在一起——非常年轻，

[vɜːr] - ['bjuːtɪf(ə)l] — ” [gə'stɑːvoʊ] [roʊld] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [klɑːspt] [hɪz; ɪz][hændz] — “ ['bjuːtɪf(ə)l] [laɪk]

ver	**'**	**beautiful**	**—**	**”**	**Gustavo**	**rolled**	**his**	**eyes**	**and**	**clasped**	**his**	**hands**	**—**	**“**	**beautiful**	**like**
版本	-	美丽的	—	”	古斯塔沃	滚动	他的	眼睛	和	紧握	他的	双手	—	“	美丽的	喜欢

['zeɪ]['eɪndʒəlz][ɪn]['pærədaɪs] — [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][spik][iˈtɑːljɑː] [laɪk] [aɪ][spik] - .

ze	**angels**	**in**	**Paradise**	**—**	**and**	**she**	**spik**	**Italia**	**like**	**I**	**spik**	**Angleesh**	**.**
泽	天使	在	天堂	—	和	她	尖刺	意大利	喜欢	我	尖刺	-	.

“非常漂亮——”古斯塔沃翻了个白眼，双手合十——“漂亮得像天堂里的天使——她像我一样征服意大利。”

” - ['hɪljɑːrd] ['dʒunjɚ] . [ən'foʊldəd][hɪz; ɪz][ɑːrmz][ænd; ənd][sæt][ʌp] [ə'lɜːrtli] .

”	**Jerymn**	**Hilliard**	**Jr**	**.**	**unfolded**	**his**	**arms**	**and**	**sat**	**up**	**alertly**	**.**
”	-	希利亚德	小	.	展开	他的	武器	和	卫星	向上	警觉地	.

小杰里姆·希利亚德放下双臂，警觉地坐了起来。

“ [juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [tel] [¸em 'iː] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd][æn; ən] [ə'merɪkən] ['fæməli] [ʌp] [jʊr; jər] [sliːv] [ɔːl]

“	**You**	**mean**	**to**	**tell**	**me**	**that**	**you**	**had**	**an**	**American**	**family**	**up**	**your**	**sleeve**	**all**
”	你	意思是	到	告诉	我	那	你	有	一个	美国人	家庭	向上	你的	袖子	全部

[ðɪs] [taɪm] [ænd; ənd] ['nevər] [sed] [ə; eɪ][wɜːrd] [ə'baʊt] [¸aɪ 'tiː] ?

this	**time**	**and**	**never**	**said**	**a**	**word**	**about**	**it**	**?**
这	时间	和	绝不	说	一个	单词	关于	它	?

“你是说你一直以来都瞒着我在美国安了个家，却从未提起过这件事？”

” [hɪz; ɪz] [toʊn] [wʌz; wəz] [stɜːrn] .

”	**His**	**tone**	**was**	**stern**	**.**
”	他的	语气	曾是	船尾	.

他的语气很严厉。

“ [skuːsi] , [siːn'jɔːreɪ] , [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [noʊn] [zæt][juː; jʊ][hæv; həv]['zeɪ] [plɛ'zɪr] [ʌv; əv][zɜːr] [ə'kweɪntəns] .

“	**Scusi**	**,**	**signore**	**,**	**I**	**have**	**not**	**known**	**zat**	**you**	**have**	**ze**	**plaisir**	**of**	**zer**	**acquaintance**	**.**
”	scusi	,	先生	,	我	有	不是	已知	扎特	你	有	泽	快乐	的	零	熟人	.

”

”

“对不起，先生，我不知道您有幸结识我。”

“ [ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ə'kweɪntəns] !

“	**The**	**pleasure**	**of**	**their**	**acquaintance**	**!**
”	这	乐趣	的	他们的	熟人	!

“相识的乐趣！”

[gʊd] [ˈhevəns] , [gəˈstɑːvoʊ] ,
Good heavens , Gustavo ,
好的 天 , 古斯塔沃 ,

我的天哪，古斯塔沃，

[wen] [wʌn] [ʃɪp] - [rekt] [mæn] [miːts] [əˈnʌðər] [ʃɪp] - [rekt] [mæn][ɑːn][ə; eɪ] [ˈdezərt] [ˈaɪlənd]
when one ship - wrecked man meets another ship - wrecked man on a desert island
什么时候 一 船 - 损毁 男人 满足 其他 船 - 损毁 男人 在 一个 沙漠 岛
[mʌst; məst] [ðeɪ] [biː; bi] [ˌɪntrəˈduːst] [bɪˈfɔːr] [ðeɪ] [kæn; kən] [spiːk] ? ″
must they be introduced before they can speak ? ″
必须 他们 是 介绍 前 他们 能 说话 ? ″

如果一个遇难者在荒岛上遇到另一个遇难者，他们必须先互相介绍才能交谈吗?

“ [ˌes ˈaɪ] , [siːnˈjɔːreɪ] . ″
“ Si , signore . ″
″ 硅 , 先生 . ″

“是的，先生。”

“ [ænd; ənd] [waɪ] , [meɪ] [aɪ][æsk] , [ʃʊd; ʃəd] [æn; ən] [ɪnˈtelɪdʒənt] [əˈmerɪkən] [ˈfæməli][biː; bi] [ˈlɪvɪŋ] [ɪn]
“ And why , may I ask , should an intelligent American family be living in
″ 和 为什么 , 可能 我 问 , 应该 一个 聪明的 美国人 家庭 是 活的 在
- ? ″
Valedolmo ? ″
- ? ″

“那么，请问，一个有教养的美国家庭为什么要住在瓦莱多尔莫呢？”

“ [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] , [siːnˈjɔːreɪ] .
“ I do not know , signore .
″ 我 做 不是 知道 , 先生 .

我不知道，先生。

[aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [ˈzeɪ][siːˈnjɔːr][ˈpɑːˌpɑːz] - [wʌz; wəz][noʊ] [gʊd] , [ænd; ənd]
I have heard ze Signor Papa's healf was no good , and
我 有 听到 泽 签名者 爸爸的 - 曾是 不 好的 , 和

我听说帕帕先生身体不好，而且

[ˈzeɪ] [ˈdɑːktɚz] [ɪn] - - [zeɪ] [seɪ] [tuː; tə] [hiːm] , - [juː; jʊ] [niːd] [tʃeɪndʒ] ,
ze doctors in Americk ' zay say to heem , ' you need change ,
泽 医生 在 - - 扎伊 说 到 血红素 , - 你 需要 改变 ,

美国的医生们会告诉他：“你需要改变。”

[tuː; tə] - [ˈzeɪ] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ˈklaɪmət] [ʌv; əv][iˈtɑːljɑː] .
to breave ze beautiful climate of Italia .
到 - 泽 美丽的 气候 的 意大利 .

呼吸意大利宜人的气候。

- [ænd; ənd][hiː; hi] [seɪ] , - [ɔːl] [raɪt] , [aɪ][goʊ][tuː; tə] - .
' And he say , ' all right , I go to Valedolmo .
- 和 他 说 , - 全部 正确的 , 我 去 到 - .

他说：“好吧，我去瓦莱多尔莫。”

- [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [smɔːl] , [siːnˈjɔːreɪ] , [bʌt][vɜːr] - [fɑːˈmoʊzə] .
' It is small , signore , but ver ' famosa .
- 它 是 小的 , 先生 , 但 版本 - 著名 .

“它很小，先生，但却非常有名。”

[oʊ] , [jes] , [ˈmoʊltoʊ][fɑːˈmoʊzə] .
Oh , yes , molto famosa .
哦 , 是的 , 非常 著名 .

哦，是的，非常有名。

[ɪn]['zeɪ] ['ɔːtəm] [ænd; ənd]['zeɪ] [sprɪŋ] ['fɔːrənərz] [kʌm] [frʌm; frəm][ɔːl]['zeɪ][wɜːrld] — - ,

In	ze	autumn	and	ze	spring	foreigners	come	from	all	ze	world	—	Angleesh	,
在	泽	秋天	和	泽	春天	外国人	来	从	全部	泽	世界	—	-	,

[frentʃ] , ['dʒɜːrmən] — ['tʊtti] !

French	,	German	—	tutti	!
法语	,	德语	—	合奏	!

秋季和春季，来自世界各地的外国人——英国人、法国人、德国人——都来了！

['zeɪ][hoʊ'tel][diː'ju][læk][ɪz] [fʊl] .

Ze	Hotel	du	Lac	is	full	.
泽	酒店	杜	拉克	是	满的	.

Ze Hotel du Lac酒店已满。

['evri] [deɪ] [wiː; wi][tɜːrn] ['piːpəlz] [ə'weɪ] . ”

Every	day	we	turn	peoples	away	.	”
每一个	天	我们	转动	人民	离开	.	”

我们每天都不得不拒绝一些人。

“ [soʊ] !

“	So	!
”	所以	!

“所以！

[aɪ] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [strʌk] [ðə; ði] [rɔːŋ] ['siːz(ə)n] . — [bʌt; bət][ə'baʊt] [ðɪs] [ə'merɪkən] ['fæməli] ,

I	seem	to	have	struck	the	wrong	season	.	—	But	about	this	American	family	,
我	似乎	到	有	击	这	错误的	季节	.	—	但	关于	这	美国人	家庭	,

[wɒts] [ðer; ðər] [neɪm] ? ”

what's	their	name	?	”
是什么	他们的	姓名	?	”

我好像来错季节了。——不过，这个美国家庭叫什么名字来着？

“ [lɑː] [fə'mɪliə] - [frʌm; frəm][n'woʊvoʊ] [jɔːk] . ”

“	La	familia	Veeldair	from	Nuovo	York	.	”
”	拉	家庭	-	从	新	约克	.	”

“来自新约克的 La familia Veeldair。”

“ - .

“	Veeldair	.
”	-	.

“维尔代尔。

” [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

”	He	shook	his	head	.
”	他	摇晃	他的	头	.

他摇了摇头。

“ [ðæts] [nɑːt] [ə'merɪkən] , [gə'stɑːvoʊ] , [æt; ət] [liːst] [wen] [juː; jʊ] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] .

“	That's	not	American	,	Gustavo	,	at	least	when	you	say	it	.
”	那就是	不是	美国人	,	古斯塔沃	,	在	至少	什么时候	你	说	它	.

“古斯塔沃，至少你这么说的时候，那不是美国式的。”

[bʌt; bət] ['nevər] [maɪnd] , [ɪf] [ðeɪ] [kʌm] [frʌm; frəm] [nuː] [jɔːk] [its] [ɔːl] [raɪt] .

But	never	mind	,	if	they	come	from	New	York	it's	all	right	.
但	绝不	头脑	,	如果	他们	来	从	新的	约克	它是	全部	正确的	.

不过没关系，如果他们来自纽约，那就没问题。

[haʊ] ['meni] [ɑːr; ər][ðer; ðər] — [dʒʌst] [tuː] ? ”

How	many	are	there	—	just	two	?	”
如何	许多	是	那里	—	只是	二	?	”

一共几个？只有两个吗？

“ [bʌt; bət][noʊ] !
“ But no !
〃 但 不 !

“但是不!

['zeɪ]['pɑːpə][ænd; ənd]['zeɪ][ˌsiːnjə'riːnə][ænd; ənd]['zeɪ] — ['zeɪ] — ” [hiː; hi] [roʊld] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv]
Ze papa and ze signorina and ze — ze — ” he rolled his eyes in search of
泽 爸爸 和 泽 西尼奥里纳 和 泽 — 泽 — ” 他 滚动 他的 眼睛 在 搜索 的
[ðə; ði][wɜːrd] — “ ['zeɪ] [ænt] ! ”
the word — “ ze aunt ! ”
这 单词 — 〃 泽 阿姨 ! ”

“爸爸，小姐，还有——”他翻了个白眼，努力想找到合适的词——“姑姑！”

“ [əˈnʌðər] [ænt] !
“ Another aunt !
〃 其他 阿姨 !

“又一个姑姑！”

[ðə; ði][skaɪ] [əˈpɪrz] [tuː; tə][biː; bi] ['reɪnɪŋ] [ænt] [tə'deɪ] .
The sky appears to be raining aunts today .
这 天空 出现 到 是 下雨 姑姑们 今天 .

今天天上好像要下阿姨雨了。

[wʌt] [dʌz] [ʃiː; ʃi][duː][fɔːr; fər] [əˈmjuːzmənt] — [ðə; ði][ˌsiːnjə'riːnə] [huː] [ɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] [æz; əz][ðə; ði]['eɪndʒəlz]
What does she do for amusement — the signorina who is beautiful as the angels
什么 做 她 做 为了 娱乐 — 这 西尼奥里纳 WHO 是 美丽的 作为 这 天使
?
?
?

这位美若天仙的小姐，平时都做些什么来消遣呢?

〃 [gəˈstɑːvoʊ] [spred] [aʊt] [hɪz; ɪz][hændz] .
〃 Gustavo spread out his hands .
〃 古斯塔沃 传播 出去 他的 双手 .

古斯塔沃摊开双手。

“ - , [siːnˈjɔːreɪ] , [ɪz][ɑːn]['zeɪ] [frʌnˈtɪr] .
“ Valedolmo , signore , is on ze frontier .
〃 - , 先生 , 是 在 泽 边境 .

“瓦莱多尔莫，先生，在边境。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] — [wʌt] [juː; jʊ] [seɪ] — ['gærɪsn] - .
It is — what you say — garrison città .
它 是 — 什么 你 说 — 驻军 - .

它就是——正如你所说——garrison città。

['meni] ['soʊldʒərz] , ['meni] ['ɑːfəsərz] — ['kæptɪnz] , [lefˈtenənts] , [wɪf]['juːnɪfɔːrmz][ænd; ənd] [swɔːdz] .
Many soldiers , many officers — captains , lieutenants , wif uniforms and swords .
许多 士兵 , 许多 警官 — 队长 , 中尉 , 妻子 制服 和 剑 .

许多士兵，许多军官——上尉、中尉，身着制服，佩剑。

[zeɪ] [teɪk] [tiː] [ɑːn]['zeɪ][təˈrætsoʊ; təˈrɑːtsoʊ][wɪf]['zeɪ][siːˈnjɔːr]['pɑːpə][ænd; ənd]['zeɪ][siːnˈjɔːrə] [ænt] ,
Zay take tea on ze terrazzo wif ze Signor Papa and ze Signora Aunt ,
扎伊 拿 茶 在 泽 水磨石 妻子 泽 签名者 爸爸 和 泽 女士 阿姨 ,

与爸爸先生和姨妈先生一起在水磨石上喝茶，

[ænd; ənd][moʊst] [spɛʃəlmɛnteɪ] [wɪf]['zeɪ][ˌsiːnjə'riːnə] - .
and most specialmente wif ze Signorina Costantina .
和 最多 特别地 妻子 泽 西尼奥里纳 - .

其中最特别的是康斯坦蒂娜夫人。

[ˈzeɪ][siːˈnjɔːr][ˈpɑːpə][seɪ][hiː; hi] [kʌm] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] - , [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][æsk][ˌem ˈiː] ,

Ze	Signor	Papa	say	he	come	for	his	healf	,	but	if	you	ask	me	,
泽	签名者	爸爸	说	他	来	为了	他的	-	,	但	如果	你	问	我	,

Ze Signor Papa 说他是来治病的，但如果你问我的话，

[aɪ][sɪŋk] [ˈmeɪbi] [hiː; hi] [kʌm] [tuː; tə] [ˈmæri] [hɪz; ɪz] [ˈdɔːtər] . ”

I	sink	maybe	he	come	to	marry	his	daughter	.	”
我	下沉	或许	他	来	到	结婚	他的	女儿	.	”

我猜他可能是来娶他女儿的。

“ [aɪ] [siː] !

“	I	see	!
”	我	看	!

“我懂了！

[ænd; ənd] [jet] , [gəˈstɑːvoʊ] ,

And	yet	,	Gustavo	,
和	然而	,	古斯塔沃	,

然而，古斯塔沃，

[əˈmerɪkən] [ˈpɑːpɑːs][ɑːr; ər][ˈdʒen(ə)rəli][nɑːt][soʊ] [kiːn] [æz; əz][juː; jʊ] [maɪt] [səˈpoʊz] [əˈbaʊt] [ˈmæriŋ]

American	papas	are	generally	not	so	keen	as	you	might	suppose	about	marrying
美国人	爸爸	是	一般来说	不是	所以	敏锐的	作为	你	可能	认为	关于	结婚

[ðer; ðər] [ˈdɔtɚz] [tuː; tə] [ˈfɔːrən] [ˈkæptɪnz] [ænd; ənd] [lefˈtenənts] [ˈiːv(ə)n] [ɪf] [ðeɪ] [hæv; həv][gɑːt]

their	daughters	to	foreign	captains	and	lieutenants	even	if	they	have	got
他们的	女儿们	到	外国的	队长	和	中尉	甚至	如果	他们	有	得到

[ˈjuːnɪfɔːrmz][ænd; ənd][swɔːdz] .

uniforms	and	swords	.
制服	和	剑	.

美国爸爸们通常不像你想象的那样热衷于把女儿嫁给外国上尉和中尉，即使他们有制服和佩剑。

[aɪ] [ˈʃʊdənt] [biː; bi] [səˈpraɪzd] [ɪf] [ðə; ði][siːˈnjɔːr][ˈpɑːpə][wɜːr; wər][dʒʌst][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈnɜːrvəs] [ˈoʊvər][ðə; ði]

I	shouldn't	be	surprised	if	the	Signor	Papa	were	just	a	little	nervous	over	the
我	不应该	是	惊讶	如果	这	签名者	爸爸	是	只是	一个	小的	紧张的	超过	这

[ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] .

situation	.
情况	.

如果爸爸先生对这种情况感到有些紧张，我也不应该感到惊讶。

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem ˈiː][ðer; ðər] [maɪt] [biː; bi][æn; ən] [ˈoʊpənɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈlaɪkli] [jʌŋ] [ˈfeloʊ]

It	seems	to	me	there	might	be	an	opening	for	a	likely	young	fellow
它	似乎	到	我	那里	可能	是	一个	开幕	为了	一个	可能	年轻的	同伴

['spiːkɪŋ] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['læŋgwɪdʒ] ,

speaking	the	English	language	,
请讲	这	英语	语言	,

我觉得这里或许有个机会，适合一位英语流利、有潜力的年轻人。

['iːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi] ['hæznt] [ə; eɪ]['juːnɪfɔːrm][ænd; ənd] [sɔːrd] .

even	if	he	hasn't	a	uniform	and	sword	.
甚至	如果	他	还没有	一个	制服	和	剑	.

即使他没有制服和佩剑。

[haʊ] [dʌz] [hiː; hi] [straɪk] [juː; jʊ] ? ”

How	does	he	strike	you	?	”
如何	做	他	罢工	你	?	”

他给你的印象如何?

“ [ˌes ˈaɪ] , [siːnˈjɔːreɪ] . ”

“	Si	,	signore	.	”
”	硅	,	先生	.	”

“是的，先生。”

“ [aɪm][glæd][juː; jʊ] [əˈgriː] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] .
“ I'm glad you agree with me .
” 我是 高兴的 你 同意 和 我 .

“很高兴你同意我的观点。”

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [naʊ] [faɪv] [ˈmɪnɪts] [pæst] [fɔːr] ; [duː][juː; jʊ] [θɪŋk]
It is now five minutes past four ; do you think
它 是 现在 五 分钟 过去的 四 ; 做 你 思考

现在是四点零五分；你觉得

[ðə; ði] [əˈmerɪkən] [ˈfæməli] [wʊd] [biː; bi] [ˈteɪkɪŋ] [ə; eɪ] [siˈestə] ? ”
the American family would be taking a siesta ? ”
这 美国人 家庭 会 是 采取 一个 午休 ? ”

这家人要午睡吗?

“ [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] , [siːnˈjɔːreɪ] .
“ I do not know , signore .
” 我 做 不是 知道 , 先生 .

我不知道，先生。

” [gʊˈstɑːvoʊz] [toʊn] [wʌz; wəz] [stɪl] [ˈpeɪʃ(ə)nt] .
” Gustavo's tone was still patient .
” 古斯塔沃的 语气 曾是 仍然 病人 .

古斯塔沃的语气依然很耐心。

“ [ænd; ənd] [ˈwerəbaʊts] [ɪz][ðə; ði][roʊz] - [ˈkʌlərd] [ˈvɪlə] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈterəs] [ɑːn][ðə; ði] [leɪk] ? ”
“ And whereabouts is the rose - colored villa with the terrace on the lake ? ”
” 和 下落 是 这 玫瑰 - 有色 别墅 和 这 阳台 在 这 湖 ? ”

“那栋临湖、带露台的玫瑰色别墅在哪里呢？”

“ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ][ˈkwɔːrtər][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈaʊər] [brˈjɑːnd] [ˈzeɪ][ˈpɔːtə][ˈsænt] - [ænˈtoʊnioʊ] .
“ It is a quarter of a hour beyond ze Porta Sant ' Antonio .
” 它 是 一个 四分之一 的 一个 小时 超过 泽 波尔塔 圣徒 - 安东尼奥 .

“从圣安东尼奥门出去还有一刻钟路程。”

[ɪf] [ˈzeɪ] [geɪt] [ɪz] [ʃʌt] [juː; jʊ] [rɪŋ] [æt; ət][ˈzeɪ] [bel] [ænd; ənd] [dʒɪˈsɛpi] [wɪl] [ˈoʊpən] .
If ze gate is shut you ring at ze bell and Giuseppe will open .
如果 泽 门 是 关闭 你 戒指 在 泽 钟 和 朱塞佩 将要 打开 .

如果大门关着，你就按门铃，朱塞佩会来开门。

[bʌt; bət][ˈzeɪ][roʊd][ɪz][vɜːr] - [hɑːt][ænd; ənd][vɜːr] - [ˈdʌsti] .
But ze road is ver ' hot and ver ' dusty .
但 泽 路 是 版本 - 热的 和 版本 - 尘土飞扬 .

但是这条路又热又尘土飞扬。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [mɔːr] [ˈkuːlər] [tuː; tə] [teɪk] [ˈzeɪ] [ˈpæf] [baɪ][ˈzeɪ] [leɪk] .
It is more cooler to take ze paf by ze lake .
它 是 更多的 冷却器 到 拿 泽 巴基斯坦空军 经过 泽 湖 .

沿着湖边走会更凉爽。

[streɪt] [tuː; tə][ˈzeɪ] [left] [fɔːr; fər] [ten] [ˈmɪnɪts] [ænd; ənd] [step] [ˈoʊvər][ˈzeɪ] [wɔːl] ;
Straight to ze left for ten minutes and step over ze wall ;
直的 到 泽 左边 为了 十 分钟 和 步 超过 泽 墙 ;

径直向左走十分钟，然后跨过这堵墙；

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ˈbroʊkən][ɪn][zæt] [pleɪs] [ænd; ənd] [kwaɪt] [ˈiːzi] . ”
it is broken in zat place and quite easy . ”
它 是 破碎的 在 扎特 地方 和 相当 简单的 . ”

它在那一处断了，很容易断。

“ [θæŋk] [juː; jʊ] , [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [waɪz] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] ; [aɪ][ʃæl; ʃəl] [step] ['oʊvər][ðə; ði] [wɔːl] [baɪ] [ɔːl]
“ Thank you , that is a wise suggestion ; I shall step over the wall by all
“ 感谢 你 , 那 是 一个 明智的 建议 ; 我 将 步 超过 这 墙 经过 全部
[miːnz] .
means .
方法 .

“谢谢，这真是个明智的建议；我一定会翻过这堵墙的。”

” [hiː; hi] [dʒʌmpt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'baʊt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][hæt] .
” He jumped to his feet and looked about for his hat .
” 他 跳了起来 到 他的 脚 和 看起来 关于 为了 他的 帽子 .

他猛地站起身，四处寻找他的帽子。

“ [juː; jʊ][tɜːrn][tuː; tə][ðə; ði][left] [ænd; ənd] [streɪt] [ə'hed] [fɔːr; fər][ten] ['mɪnɪts] ?
“ You turn to the left and straight ahead for ten minutes ?
“ 你 转动 到 这 左边 和 直的 前方 为了 十 分钟 ?

“你向左转，然后直走十分钟？”

[gʊd]
Good
好的

好的

- [baɪ] [ðen] [tɪl] ['dɪnər] .
- bye then till dinner .
- 再见 然后 直到 晚餐 .

再见，晚餐见。

[aɪ][goʊ][ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌsiːnjə'riːnə] - [huː] [ɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] [æz; əz][ðə; ði]['eɪndʒəlz][ɪn]
I go in search of the Signorina Costantina who is beautiful as the angels in
我 去 在 搜索 的 这 西尼奥里纳 - WHO 是 美丽的 作为 这 天使 在
['pærədaɪs] ,
Paradise ,
天堂 ,

我去寻找那位美得像天堂天使一样的科斯坦蒂娜小姐，

[ænd; ənd] [huː] [laɪvz; lɪvz][ɪn][ə; eɪ][roʊz] - ['kʌlərd] ['vɪlə] [set] [ɪn][ə; eɪ] ['saɪprəs] [groʊv] [ɑːn][ðə; ði] [ʃɔːz]
and who lives in a rose - colored villa set in a cypress grove on the shores
和 WHO 生活 在 一个 玫瑰 - 有色 别墅 放 在 一个 柏 树林 在 这 海岸
[ʌv; əv] [leɪk] ['gɑːrdə] — [nɑːt][ə; eɪ][bæd] ['setɪŋ] [fɔːr; fər]['roʊmæns] ,
of Lake Garda — not a bad setting for romance ,
的 湖 爱尔兰警察 — 不是 一个 坏的 环境 为了 浪漫 ,

她住在加尔达湖畔一片柏树林中的一栋玫瑰色别墅里——这可是个浪漫的好地方。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] ,
is it ,
是 它 ,

是吗?

[gə'stɑːvoʊ] ? — ['dɪnər] , [aɪ] [bɪ'liːv] , [ɪz][æt; ət]['sev(ə)n][ə'klɔk, əu-] ? ”
Gustavo ? — Dinner , I believe , is at seven o'clock ? ”
古斯塔沃 ? — 晚餐 , 我 相信 , 是 在 七 点钟 ? ”

古斯塔沃？——晚餐应该是七点钟吧?

“ [ˌes 'aɪ] , [siːn'jɔːreɪ] , [æt; ət]['sev(ə)n] ; [ænd; ənd] [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [viːl] [kʊkt] [ˌmɪlə'niz] ['fæʃ(ə)n] ? ”
“ Si , signore , at seven ; and would you like veal cooked Milanese fashion ? ”
“ 硅 , 先生 , 在 七 ; 和 会 你 喜欢 小牛肉 煮熟 米兰人 时尚 ? ”

“是的，先生，七点；您想吃米兰风味的炖小牛肉吗？”

“ ['nʌθɪŋ] [wʊd] [pliːz] [ˌem 'iː] [mɔːr] .
“ Nothing would please me more .
“ 没有什么 会 请 我 更多的 .

“没有什么比这更让我高兴的了。”

[wiː; wi][hæv; həv]['oʊnli][hæd; həd] [viːl] [ˌmɪlə'niz] ['fæʃ(ə)n] [faɪv] [taɪmz] [sɪns] [aɪ] [keɪm] .

We	have	only	had	veal	Milanese	fashion	five	times	since	I	came	.
我们	有	仅有的	有	小牛肉	米兰人	时尚	五	时代	自从	我	来了	.

自从我来到这里，我们只吃过五次米兰式小牛肉。

〞 [hiː; hi] [weɪvd] [hɪz; ɪz][hænd]['dʒɔːntɪli][ænd; ənd] ['stroʊld] ['wɪslɪŋ] [daʊn] [ðə; ði]['ɑːrbər] [ðæt] [led][tuː; tə]

〞	He	waved	his	hand	jauntily	and	strolled	whistling	down	the	arbor	that	led	to
〞	他	挥手	他的	手	轻快地	和	漫步	吹口哨	向下	这	乔木	那	引领	到

[ðə; ði] [leɪk] .

the	lake	.
这	湖	.

他轻快地挥了挥手，吹着口哨，沿着通往湖边的凉亭漫步而去。

[gə'stɑːvoʊ] [lʊkt] ['æftər][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

Gustavo	looked	after	him	and	shook	his	head	.
古斯塔沃	看起来	后	他	和	摇晃	他的	头	.

古斯塔沃看着他，摇了摇头。

[ðen] [hiː; hi] [tʊk] [aʊt][ðə; ði] [tuː] - ['lire] [piːs] [ænd; ənd] [ræŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] .

Then	he	took	out	the	two	-	lire	piece	and	rang	it	on	the	table	.
然后	他	采取	出去	这	二	-	里尔	片	和	响铃	它	在	这	桌子	.

然后他掏出那枚两里拉的硬币，在桌子上摇晃了一下。

[ðə; ði]['met(ə)l] [ræŋ] [truː] .

The	metal	rang	true	.
这	金属	响铃	真的	.

金属声清脆悦耳。

[hiː; hi] [ʃ'rʌgd] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [bæk] [ˌɪn'dɔːrz] [tuː; tə]['ɔːrdər][ðə; ði] [viːl] .

He	shrugged	his	shoulders	and	turned	back	indoors	to	order	the	veal	.
他	耸了耸肩	他的	肩膀	和	转向	后退	室内	到	命令	这	小牛肉	.

他耸了耸肩，转身回到屋内点小牛肉。

['tʃæptər] [iː]

CHAPTER	II
章	二

第二章

[hiː; hi] ['terəs] [ʌv; əv] ['vɪlə] ['roʊzə][dʒʌts][aʊt]['ɪntuː][ðə; ði] [leɪk] ,

he	terrace	of	Villa	Rosa	juts	out	into	the	lake	,
他	阳台	的	别墅	罗莎	尖刺	出去	进入	这	湖	,

罗莎别墅的露台伸入湖中，

['bɔːdəd] [ɑːn] [θriː] [saɪdz] [baɪ][ə; eɪ] [stoʊn] ['pærəpɪt,'pærəpet] , [ænd; ənd] ['ʃeɪdɪd] [ə'bʌv] [baɪ][ə; eɪ] ['jeloʊ]

bordered	on	three	sides	by	a	stone	parapet	,	and	shaded	above	by	a	yellow
带边框	在	三	侧面	经过	一个	石头	栏杆	,	和	阴影	多于	经过	一个	黄色的

- ['oʊkər] ['ɔːnɪŋ] .

-	ochre	awning	.
-	赭石	棚	.

三面以石砌栏杆围合，上方有黄赭色遮阳篷遮荫。

['mæsɪz] [ʌv; əv] [ˌoʊli'ændər] [hæŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [wɔːl] [ænd; ənd][drɑːp] [pɪŋk] [petlz] ['ɪntuː][ðə; ði] [bluː] ['wɔːtərz]

Masses	of	oleanders	hang	over	the	wall	and	drop	pink	petals	into	the	blue	waters
群众	的	夹竹桃	悬挂	超过	这	墙	和	降低	粉色的	花瓣	进入	这	蓝色的	水

[bɪ'loʊ] .

below	.
以下	.

成片的夹竹桃垂挂在墙上，粉红色的花瓣飘落到下面的蓝色水中。

[æz; əz][ə; eɪ] ['stʌdi] [ɪn] ['kʌlər] [ðə; ði] ['terəs] [ɪz] ['pɜːrfɪkt] , [bʌt; bət] ,

As	a	study	in	color	the	terrace	is	perfect	,	but	,
作为	一个	学习	在	颜色	这	阳台	是	完美的	,	但	,

作为色彩研究的场所，露台堪称完美，但是，

[laɪk] [ðə; ðɪ] [kɔːrt] - [jɑːrd] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [hoʊˈtel] [diːˈju] [læk] , [dɪˈsaɪdɪdli] [tuː] [hɑːt] [fɔːr; fər] [mɪd] - [ˌæftərˈnuːn] .

like	the	court	-	yard	of	the	Hotel	du	Lac	,	decidedly	too	hot	for	mid	-	afternoon	.
喜欢	这	法庭	-	院子	的	这	酒店	杜	拉克	,	绝对地	也	热的	为了	中	-	下午	.

就像湖畔酒店的庭院一样，下午时分实在太热了。

[tuː; tə] [ðə; ðɪ] [raɪt] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['terəs] , [haʊˈevər] , [ɪz] [ə; eɪ] ['ʃeɪdi] ['gɑːrdn] [set] [ɪn] ['æliz] [ʌv; əv]

To	the	right	of	the	terrace	,	however	,	is	a	shady	garden	set	in	alleys	of
到	这	正确的	的	这	阳台	,	然而	,	是	一个	阴凉	花园	放	在	小巷	的

['saɪprəs] [triːz] ,

cypress	trees	,
柏	树木	,

然而，露台右侧是一个绿树成荫的花园，花园里绿树成荫，柏树成荫。

[ænd; ənd] ['sepəreɪtɪd] [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] [leɪk] [baɪ] [ə; eɪ] [strɪp] [ʌv; əv] [biːtʃ] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [loʊ] ['bæləstreɪd] .

and	separated	from	the	lake	by	a	strip	of	beach	and	a	low	balustrade	.
和	分开	从	这	湖	经过	一个	条	的	海滩	和	一个	低的	栏杆	.

与湖泊之间隔着一条沙滩和低矮的栏杆。

[ðer; ðər] [kʊd; kəd] [biː; bi] [noʊ] ['betər] ['restɪŋ] [pleɪs] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [wɔːrm] [ˌæftər'nuːn] .

There	could	be	no	better	resting	place	for	a	warm	afternoon	.
那里	可以	是	不	更好的	休息	地方	为了	一个	温暖的	下午	.

这里是享受温暖午后时光的绝佳休憩之所。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [kloʊz] [əˈpɑːn] [fɔːr] — [faɪv] ['mɪnɪts] [pæst] [tuː; tə] [biː; bi] ['ækjərət] — [ænd; ənd] [ðə; ðɪ]

It	was	close	upon	four	—	five	minutes	past	to	be	accurate	—	and	the
它	曾是	关闭	之上	四	—	五	分钟	过去的	到	是	准确的	—	和	这

['juːʒuəl] [ˌæftər'nuːn] ['kwaɪət] [ðæt] [ɪn'veləpt] [ðə; ðɪ] ['gɑːrdn] [hæd; həd] [fled] [bɪ'fɔːr] [ðə; ðɪ] ['gærələs]

usual	afternoon	quiet	that	enveloped	the	garden	had	fled	before	the	garrulous
通常	下午	安静的	那	被包裹	这	花园	有	逃亡	前	这	贫嘴

['ædvent] [ʌv; əv] [fɔːr]

advent	of	four
来临	的	四

快到四点了——确切地说是过了四点五分钟——往常笼罩着花园的午后宁静，在四点钟的喧闹声到来之前就已消散殆尽。

['gɜːlz] .

girls	.
女孩们	.

女孩们。

[θriː] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] , [wɪð; wɪθ] [blæk] [aɪz] [ænd; ənd] [blækər] [her] ,

Three	of	them	,	with	black	eyes	and	blacker	hair	,
三	的	他们	,	和	黑色的	眼睛	和	更黑	头发	,

其中三人，黑眼睛，黑头发，

[wɜːr; wər] ['niːlɪŋ] [ɑːn] [ðə; ðɪ] [biːtʃ] ['θʌmpɪŋ] [ænd; ənd] ['skrʌbɪŋ] [ə; eɪ] [paɪl] [ʌv; əv] ['lɪnɪn] .

were	kneeling	on	the	beach	thumping	and	scrubbing	a	pile	of	linen	.
是	跪着	在	这	海滩	怦	和	擦洗	一个	桩	的	亚麻布	.

他们跪在沙滩上，捶打着、搓洗着一堆亚麻布。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['tʃætər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['wɜːrkɪŋ] ['bɪzɪli] ,

In	spite	of	their	chatter	they	were	working	busily	,
在	尽管如此	的	他们的	喋喋不休	他们	是	在职的	忙碌地	,

尽管他们叽叽喳喳说个不停，但他们都在忙着工作。

[ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [græs] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ðɪ] ['wɔːtər] - [wɔːl] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [waɪt] [wɪð; wɪθ] ['bliːtʃɪŋ] [ʃiːts]

and	the	grass	beyond	the	water	-	wall	was	already	white	with	bleaching	sheets
和	这	草	超过	这	水	-	墙	曾是	已经	白色的	和	漂	纸张

,

,

,

水墙外的草地已经被漂白剂漂白得泛白了。

[waɪl] [ə; eɪ] [leɪs] [trɪmd] ['petɪkoʊt] ['flʌtəd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [nɪr] - [baɪ][ˌoʊli'ændər] ,

while	a	lace	trimmed	petticoat	fluttered	from	a	near	-	by	oleander	,
尽管	一个	蕾丝	修剪过的	衬裙	飘动	从	一个	靠近	-	经过	夹竹桃	,

一袭蕾丝边衬裙从附近的夹竹桃枝上飘落，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [roʊ] [ʌv; əv] [sɪlk] ['stɑːkɪŋz] [stretʃt] [ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][ðə; ði]['pærəpɪtˌpærəpet] .

and	a	row	of	silk	stockings	stretched	the	length	of	the	parapet	.
和	一个	排	的	丝绸	长筒袜	拉伸	这	长度	的	这	栏杆	.

一排丝袜沿着栏杆延伸。

[ðə; ði][moʊst] [ˌʌnˌdɪ'dʌktɪv] [əb'zɜːrvər] [wʊd] [hæv; həv] [gest] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðæt] [ðə; ði] [pɪŋk] ['vɪlə] ,

The	most	undeductive	observer	would	have	guessed	by	this	time	that	the	pink	villa	,
这	最多	非演绎推理	观察员	会	有	猜对了	经过	这	时间	那	这	粉色的	别墅	,

即使是最不善于推理的观察者，此时也会猜到那座粉红色的别墅，

['vɪzəb(ə)l] [θruː] [ðə; ði] [triːz] , [kən'teɪnd] [noʊ] [sʌtʃ] ['mɑːdərn] [kən'viːnjənsis] [æz; əz] ['steɪʃəneri] [tʌb] .

visible	through	the	trees	,	contained	no	such	modern	conveniences	as	stationary	tubs	.
可见的	通过	这	树木	,	包含	不	这样的	现代的	便利设施	作为	静止的	浴缸	.

透过树木可以看到，里面没有像固定浴缸这样的现代便利设施。

[ðə; ði] [fɔːrθ] [gɜːrl] , [wɪð; wɪθ] [greɪ] [aɪz] [ænd; ənd] ['jeloʊ] - [braʊn] [her] , [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [æt; ət] [iːz]

The	fourth	girl	,	with	gray	eyes	and	yellow	-	brown	hair	,	was	sitting	at	ease
这	第四	女孩	,	和	灰色的	眼睛	和	黄色的	-	棕色的	头发	,	曾是	坐着	在	舒适

[ɑːn][ðə; ði] ['bæləstreɪd] ,

on	the	balustrade	,
在	这	栏杆	,

第四个女孩有着灰色的眼睛和黄褐色的头发，她悠闲地坐在栏杆上。

['fænɪŋ] [hɜːr'self][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][waɪd] [brɪmd] [hæt][ænd; ənd] ['dæŋglɪŋ] [hɜːr; hər] [fiːt] , [klæd][ɪn] [waɪt]

fanning	herself	with	a	wide	brimmed	hat	and	dangling	her	feet	,	clad	in	white
扇形	她自己	和	一个	宽的	满溢	帽子	和	悬挂	她	脚	,	覆膜	在	白色的

['tenɪs] [ʃuːz] ,

tennis	shoes	,
网球	鞋	,

她戴着宽边帽，一边扇着风，一边穿着白色运动鞋，双脚悬空着。

['oʊvər][ðə; ði] [edʒ] .

over	the	edge	.
超过	这	边缘	.

越过边缘。

[ʃiː; ʃi] [wɔːr] [ə; eɪ][suːt][ʌv; əv] [waɪt] ['lɪnɪn] [kʌt] ['seɪlər] ['fæʃ(ə)n] ,

She	wore	a	suit	of	white	linen	cut	sailor	fashion	,
她	穿着	一个	套装	的	白色的	亚麻布	切	水手	时尚	,

她身穿一套白色亚麻水手服，款式时尚。

[loʊ] [æt; ət][ðə; ði] [θroʊt] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [sliːvz] [roʊld] [tuː; tə][ðə; ði] ['elbəuz] .

low	at	the	throat	and	with	sleeves	rolled	to	the	elbows	.
低的	在	这	喉	和	和	袖子	滚动	到	这	肘部	.

领口很低，袖子卷到手肘处。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['veri] [kuːl] [ænd; ənd]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][ænd; ənd] [friː] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [tɔːkt] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

She	looked	very	cool	and	comfortable	and	free	as	she	talked	,	with	the
她	看起来	非常	凉爽的	和	舒服的	和	自由的	作为	她	谈话	,	和	这

['ʌtmoʊst] ['frendlinəs] ,

utmost	friendliness	,
极致	友善	,

她说话时显得非常轻松自在，态度也极其友善。

[tuː; tə][ðə; ði] [θriː] ['gɜːlz] [bɪ'loʊ] .

to	the	three	girls	below	.
到	这	三	女孩们	以下	.

致以下三位女孩。

[hɜːr; hər][ɪˈtæliən] , [tuː; tə][æn; ən]

Her	Italian	,	to	an
她	意大利语	,	到	一个

她的意大利语，对一个

[ˌʌnəˈkʌstəmd] [ɪr] , [wʌz; wəz][ɪgˈzæktli][æz; əz] [glɪb] [æz; əz] [ðerz] .

unaccustomed	ear	,	was	exactly	as	glib	as	theirs	.
不习惯	耳朵	,	曾是	确切地	作为	油嘴滑舌	作为	他们的	.

不习惯的耳朵，和他们一样油嘴滑舌。

“ [ðə; ði] [fɔːrθ] [gɜːrl] , [wɪð; wɪθ] [greɪ] [aɪz] [ænd; ənd] [ˈjeloʊ] - [braʊn] [her] , [wʌz; wəz] [ˈsɪtɪŋ] [æt; ət] [iːz]

“	The	fourth	girl	,	with	gray	eyes	and	yellow	-	brown	hair	,	was	sitting	at	ease
“	这	第四	女孩	,	和	灰色的	眼睛	和	黄色的	-	棕色的	头发	,	曾是	坐着	在	舒适

[ɑːn][ðə; ði] [ˈbæləstreɪd]

on	the	balustrade
在	这	栏杆

第四个女孩，灰眼睛，黄褐色头发，悠闲地坐在栏杆上。

” [ðə; ði] [ˈwɑːʃər] - [ˈgɝːlz][wɜːr; wər] [drest] [ɪn][ðə; ði] [ˈgeɪɪst] [ʌv; əv] [ˈpez(ə)nt] [kloʊðz] — [griːn] [ænd; ənd]

”	The	washer	-	girls	were	dressed	in	the	gayest	of	peasant	clothes	—	green	and
”	这	垫圈	-	女孩们	是	穿着	在	这	同性恋	的	农民	衣服	—	绿色的	和

[ˈskɑːrlət] [ˈpetɪkəʊts] , [ˈflaʊərd] [ˈkəːtʃifs] ,

scarlet	petticoats	,	flowered	kerchiefs	,
猩红	衬裙	,	开花的	手帕	,

“洗衣女工们穿着最艳丽的农家服饰——绿色和猩红色的衬裙，花头巾，

[ˈkɔːrəl] [biːdz] [ænd; ənd] [ˈflæʃɪŋ] [ˈiəriŋz] ;

coral	beads	and	flashing	earrings	;
珊瑚	珠子	和	闪烁	耳环	;

珊瑚珠和闪光耳环；

[juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][goʊ][fɑːr]['ɪntuː][ðə; ði] [hɪlz] [ɪn] [ðiːz] [dɪˈdʒenəreɪt] [deɪz] [bɪˈfɔːr] [ˈmiːtɪŋ]

you	would	have	to	go	far	into	the	hills	in	these	degenerate	days	before	meeting
你	会	有	到	去	远的	进入	这	丘陵	在	这些	退化	天	前	会议

[ðer; ðər] [mætʃ] [ɑːn][æn; ən][ɪˈtæliən] [ˈhaɪweɪ] .

their	match	on	an	Italian	highway	.
他们的	匹配	在	一个	意大利语	公路	.

在如今这个堕落的年代，你必须深入山区，才能在意大利的公路上遇到与他们匹敌的人。

[bʌt; bət][ðə; ði][gɜːrl][ɑːn][ðə; ði] [wɔːl] ,

But	the	girl	on	the	wall	,
但	这	女孩	在	这	墙	,

但墙上的女孩，

[huː] [wʌz; wəz][ˈæktʃuəl] [ɪf] [nɑːt][ˈtɪtʃələr][ˈruːlər][ʌv; əv][ðə; ði][doʊˈmeɪn][ʌv; əv] [ˈvɪlə] [ˈroʊzə] ,

who	was	actual	if	not	titular	ruler	of	the	domain	of	Villa	Rosa	,
WHO	曾是	实际的	如果	不是	名义	统治者	的	这	领域	的	别墅	罗莎	,

他实际上是维拉罗萨领地的统治者，即便不是名义上的统治者。

[pəˈzest] [ə; eɪ] [kiːn] [aɪ] [fɔːr; fər] [ɪˈfekt] ; [ænd; ənd] — [ʃiː; ʃi] [ˈplɔːzəbli] [ˈɑːrgjuːd] — [sɪns] [wʌn]

possessed	a	keen	eye	for	effect	;	and	—	she	plausibly	argued	—	since	one
拥有	一个	敏锐的	眼睛	为了	影响	;	和	—	她	可能	争论	—	自从	一

[mʌst; məst][hæv; həv] [ˈwɑːʃər] - [ˈwɪmɪn] [əˈbaʊt] , [waɪ] [nɑːt] ,

must	have	washer	-	women	about	,	why	not	,
必须	有	垫圈	-	女性	关于	,	为什么	不是	,

她对效果有着敏锐的洞察力；而且——她颇有道理地辩解道——既然总得有洗衣妇，为什么不呢？

[ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] [ɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] , [hæv; həv][ðem; ðəm][ɪn] ['hɑːrməni] [wɪð; wɪθ] [trə'dɪʃ(ə)n]

in	the	name	of	all	that	is	beautiful	,	have	them	in	harmony	with	tradition
在	这	姓名	的	全部	那	是	美丽的	,	有	他们	在	和谐	和	传统

[ænd; ənd][ðə; ði] ['lændskeɪp] ?

and	the	landscape	?
和	这	景观	?

为了所有美好的事物，让它们与传统和景观和谐共存吧?

[ə'kɔːrdɪŋli] , [ʃiː; ʃi] [dɪ'zaɪnd] [ænd; ənd] ['pəːtʃəst] [ðer; ðər] ['kɑːstuːmz] [hɜːr'self] .

Accordingly	,	she	designed	and	purchased	their	costumes	herself	.
因此	,	她	设计	和	购买	他们的	服装	她自己	.

因此，她亲自设计并购买了他们的服装。

[ðer; ðər] ['drɪftɪd] ['prez(ə)ntli] ['ɪntuː] [saɪt] [frʌm; frəm] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['prɑːməntɔːri] [ðæt] [hɪd][ðə; ði]

There	drifted	presently	into	sight	from	around	the	little	promontory	that	hid	the
那里	漂移	目前	进入	视线	从	大约	这	小的	海角	那	隐藏	这

['vɪlɪdʒ] ,

village	,
村庄	,

不一会儿，从遮蔽着村庄的小岬角附近飘来了一些东西，

[ə; eɪ] [bluː] [ænd; ənd] [waɪt] [boʊt] [wɪð; wɪθ] ['jeloʊ] [læ'tin] [seɪlz] .

a	blue	and	white	boat	with	yellow	lateen	sails	.
一个	蓝色的	和	白色的	船	和	黄色的	斜线	帆	.

一艘蓝白相间的船，配有黄色三角帆。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [prə'peld] [ˌgɑːndə'lɪr] ['fæʃ(ə)n] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [wɪnd] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [mɪr] [breθ] ,

She	was	propelled	gondolier	fashion	,	for	the	wind	was	a	mere	breath	,
她	曾是	推进	贡多拉船夫	时尚	,	为了	这	风	曾是	一个	仅仅	气息	,

她像贡多拉船夫一样被推动着，因为风只是一股微弱的气息。

[baɪ][ə; eɪ] [ˌpɪktʃə'resk] [juːθ] [ɪn][ə; eɪ] [suːt][ʌv; əv][dɑːrk] [bluː] [wɪð; wɪθ] [waɪt] [sæʃ] [ænd; ənd] ['flerɪŋ]

by	a	picturesque	youth	in	a	suit	of	dark	blue	with	white	sash	and	flaring
经过	一个	如画	青年	在	一个	套装	的	黑暗的	蓝色的	和	白色的	窗扇	和	燃烧

['kɑːlər]

collar
衣领

一位英俊的青年，身着深蓝色西装，系着白色腰带，领口呈喇叭状。

— [ðə; ði][hænd][ʌv; əv][ðə; ði][gɜːrl][ɑːn][ðə; ði] [wɔːl] [wʌz; wəz] [hɪr] ['vɪzəb(ə)l]['ɔːlsoʊ] .

—	the	hand	of	the	girl	on	the	wall	was	here	visible	also	.
—	这	手	的	这	女孩	在	这	墙	曾是	这里	可见的	还	.

——墙上女孩的手也在这里清晰可见。

[ðə; ði] [boʊt] ['flʌtərɪŋ] [ɪn] [tɔːrd] [ʃɔːr] , [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ]['dʒaɪənt] ['bʌtərflaɪ] ; [ænd; ənd][hɜːr; hər]

The	boat	fluttering	in	toward	shore	,	looked	like	a	giant	butterfly	;	and	her
这	船	飘动	在	朝向	支撑	,	看起来	喜欢	一个	巨大的	蝴蝶	;	和	她

[neɪm] ,

name	,
姓名	,

那艘驶向岸边的船，看起来像一只巨大的蝴蝶；而她的名字是，

[im'bleizənd] [ɪn][goʊld][ɑːn][hɜːr; hər] [praʊ] , [wʌz; wəz] , [ə'proʊpriətli] , [ðə; ði][fɑːr'fɑːlə] .

emblazoned	in	gold	on	her	prow	,	was	,	appropriately	,	the	Farfalla	.
饰有	在	金子	在	她	船首	,	曾是	,	适当	,	这	蝴蝶	.

船首上用金色的图案醒目地写着：法尔法拉。

['ɜːrliər] [ɪn][ðə; ði] ['siːz(ə)n] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [griːn] [hʌl] [ænd; ənd][ə; eɪ]['dɪndʒi] [braʊn] [seɪl] ,

Earlier	in	the	season	,	with	a	green	hull	and	a	dingy	brown	sail	,
早些时候	在	这	季节	,	和	一个	绿色的	船体	和	一个	昏暗的	棕色的	帆	,

赛季初，这艘船船体呈绿色，船帆呈暗棕色。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [proʊˈzeɪɪkli] [ɪˈnʌf] , [ðə; ði][məˈriːə] .

she	had	been	prosaically	enough	,	the	Maria	.
她	有	到过	平淡地	足够的	,	这	玛丽亚	.

她一直都很平凡，玛丽亚。

[bʌt; bət] [sɪns] [ðə; ði]['ædvent][ʌv; əv][ðə; ði][gɜːrl][ɔːl] [ðɪs] [hæd; həd] [bɪn] [tʃeɪndʒd] .

But	since	the	advent	of	the	girl	all	this	had	been	changed	.
但	自从	这	来临	的	这	女孩	全部	这	有	到过	已更改	.

但自从女孩出现后，这一切都改变了。

[ðə; ði][fɑːrˈfɑːlə] [drɑːpt] [hɜːr; hər] ['jeloʊ] [wɪŋz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [er] [ʌv; əv][ə; eɪ] [səˈluːt] ,

The	Farfalla	dropped	her	yellow	wings	with	the	air	of	a	salute	,
这	蝴蝶	掉落	她	黄色的	翅膀	和	这	空气	的	一个	礼炮	,

法尔法拉放下她黄色的翅膀，仿佛在行礼。

[ænd; ənd] ['laɪtɪd] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtər] - [steps] ['ʌndər] [ðə; ði] ['terəs] .

and	lighted	at	the	foot	of	the	water	-	steps	under	the	terrace	.
和	照明	在	这	脚	的	这	水	-	步骤	在下面	这	阳台	.

露台下方的水阶底部设有照明。

[ðə; ði][gɜːrl][ɑːn][ðə; ði]['pærəpɪt,'pærəpet] [liːnd] ['fɔːrwərd] ['iːgərli] .

The	girl	on	the	parapet	leaned	forward	eagerly	.
这	女孩	在	这	栏杆	倾斜	向前	急切地	.

站在栏杆上的女孩急切地向前倾身。

“ [dɪd][juː; jʊ][get] ['eni] [meɪl] , [dʒɪˈsɛpi] ?

“	Did	you	get	any	mail	,	Giuseppe	?
“	做过	你	得到	任何	邮件	,	朱塞佩	?

朱塞佩，你收到邮件了吗?

” [ʃiː; ʃi] [kɔːld] .

”	she	called	.
”	她	称为	.

她喊道。

“ [ˌes 'aɪ] , [ˌsiːnjəˈriːnə] .

“	Si	,	signorina	.
“	硅	,	西尼奥里纳	.

“是的，小姐。”

” [hiː; hi] ['skræmbld] [ʌp][ðə; ði] [steps] [ænd; ənd] [prɪˈzentɪd] [ə; eɪ]['kɑːpi][ʌv; əv][ðə; ði] ['lʌndən] [taɪmz] .

”	He	scrambled	up	the	steps	and	presented	a	copy	of	the	London	Times	.
”	他	打乱	向上	这	步骤	和	呈现	一个	复制	的	这	伦敦	《时代周刊》	.

他爬上台阶，递上了一份《伦敦时报》。

[ʃiː; ʃi] [rɪˈsiːvd] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃrʌg] .

She	received	it	with	a	shrug	.
她	已收到	它	和	一个	耸肩	.

她耸了耸肩，接受了它。

['klɪrli] , [ʃiː; ʃi] [felt] ['lɪt(ə)l] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] ['lʌndən] [taɪmz] .

Clearly	,	she	felt	little	interest	in	the	London	Times	.
清楚地	,	她	毛毡	小的	兴趣	在	这	伦敦	《时代周刊》	.

显然，她对《伦敦时报》没什么兴趣。

[dʒɪˈsɛpi] [tʊk] [hɪmˈself] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [boʊt] [ænd; ənd] [kəˈmenst] ['fʌsɪŋ] [əˈbaʊt] [ɪts] ['fɪtɪŋz] ,

Giuseppe	took	himself	back	to	his	boat	and	commenced	fussing	about	its	fittings	,
朱塞佩	采取	他自己	后退	到	他的	船	和	开始	唠叨	关于	它是	配件	,

[dʌstɪŋ] [ðə; ði] [siːts] ,

dusting	the	seats	,
除尘	这	座位	,

朱塞佩回到船上，开始摆弄船上的各种东西，擦拭座椅上的灰尘。

['plʌmpɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] ['kuʃənz] ,
plumping up the cushions ,
丰满 向上 这 靠垫 ,

把垫子拍松，

[wɪð; wɪθ] [æn; ən] [er] [ʌv; əv] [əb'sɔ:rpʃ(ə)n] [wɪtʃ] [di'si:vd] ['noʊbɑ:di] .
with an air of absorption which deceived nobody .
和 一个 空气 的 吸收 哪个 受骗 无人 .

他神情专注，一副谁也骗不了。

[ðə; ði] [ˌsi:njə'ri:nə] [wɑ:tʃt] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [wɪð; wɪθ] [ə'mju:zd] [ˌkɑ:mprɪ'henʃ(ə)n] , [ðen] [ʃi:; ʃi] [kɔ:ld]
The signorina watched him a moment with amused comprehension , then she called
这 西尼奥里纳 观看 他 一个 片刻 和 觉得好笑 理解 , 然后 她 称为
[pə'remptrəli] :
peremptorily :
专断地 :

那位小姐饶有兴味地看了他一会儿，然后断然说道：

“ [dʒɪ'sɛpi] , [ju:; jʊ] [noʊ] [ju:; jʊ] [mʌst; məst] [speɪd] [ðə; ði] ['gɑ:rdn] ['bɔ:rdər] .
“ Giuseppe , you know you must spade the garden border .
“ 朱塞佩 , 你 知道 你 必须 铲 这 花园 边界 .

“朱塞佩，你知道你必须铲平花园的边界。”

” [pʊr] [dʒɪ'sɛpi] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['nɔ:tɪk(ə)l] ['kɑ:stu:m] , [wʌz; wəz] [mæn] [ʌv; əv] [ɔ:l] [wɜ:rk] .
” Poor Giuseppe , in spite of his nautical costume , was man of all work .
” 贫穷的 朱塞佩 , 在 尽管如此 的 他的 航海 戏服 , 曾是 男人 的 全部 工作 .

“可怜的朱塞佩，尽管穿着航海服，却什么活都干。”

[hi:; hi] [glɑ:nst] ['dɪzməli] [tɔ:rd] [ðə; ði] ['gɑ:rdn] ['bɔ:rdər] [wɪtʃ] [leɪ] [bæskɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] ['ʌndər]
He glanced dismally toward the garden border which lay basking in the sunshine under
他 瞥了一眼 令人沮丧地 朝向 这 花园 边界 哪个 躺 晒太阳 在 这 阳光 在下面
[ðə; ði] [wɔ:l] [ðæt] [dɪ'vaɪdɪd] ['vɪlə] ['roʊzə] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜ:rld] .
the wall that divided Villa Rosa from the rest of the world .
这 墙 那 分割 别墅 罗莎 从 这 休息 的 这 世界 .

他沮丧地瞥了一眼花园边界，花园边界沐浴在阳光下，位于将罗莎别墅与外界隔开的围墙之下。

[ˌaɪ 'ti:] [kən'teɪnd] ['evri] [noʊn] ['flaʊər] [wɪtʃ] ['blɔsəmz] [ɪn] [dʒʊ'laɪ] [ɪn] [ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ʌv; əv] ['ɪtəli]
It contained every known flower which blossoms in July in the kingdom of Italy
它 包含 每一个 已知 花 哪个 花朵 在 七月 在 这 王国 的 意大利
[frʌm; frəm] [kə'mi:ljəz] [ænd; ənd] [haɪdreɪnd'ʒəz] [tu:; tə] ['hi:liətroʊp] [ænd; ənd] [wɔ:l] ['flaʊərz] .
from camellias and hydrangeas to heliotrope and wall flowers .
从 山茶花 和 绣球花 到 鸡血石 和 墙 花朵 .

它包含了意大利王国七月份盛开的所有已知花卉，从山茶花和绣球花到天芥菜和紫罗兰。

[ɪts] [speɪdɪŋ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['kɑ:mplɪkeɪtɪd] ['bɪznəs] [ænd; ənd] [ˌaɪ 'ti:] [leɪ] [tu:] [fɑ:r] [ɔ:f] [tu:; tə] [pər'mɪt] [ʌv; əv]
Its spading was a complicated business and it lay too far off to permit of
它是 铲土 曾是 一个 复杂的 商业 和 它 躺 也 远的 离开 到 允许 的
[ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] .
conversation .
对话 .

铲土是一项复杂的工作，而且距离太远，无法交谈。

[dʒɪ'sɛpi] [wʌz; wəz] [nɑ:t] ['oʊnli] [ə; eɪ] ['leɪzi] , [bʌt; bət] ['ɔ:lsoʊ] [ə; eɪ] ['soʊʃ(ə)l] [soʊl] .
Giuseppe was not only a lazy , but also a social soul .
朱塞佩 曾是 不是 仅有的 一个 懒惰的 , 但 还 一个 社会的 灵魂 .

朱塞佩不仅懒惰，而且还很善于交际。

“ [ˌsi:njə'ri:nə] , ” [hi:; hi] [sə'dʒestɪd] , “ [wʊd] [ju:; jʊ] [nɑ:t] [laɪk] [ə; eɪ] [seɪl] ?
“ Signorina , ” he suggested , “ would you not like a sail ?
“ 西尼奥里纳 , ” 他 建议 , “ 会 你 不是 喜欢 一个 帆 ?

“小姐，”他建议道，“您不想拥有一面帆吗？”

" [ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .

"	She	shook	her	head	.
"	她	摇晃	她	头	.

她摇了摇头。

" [ðer; ðər][ɪz][nɑːt][wɪnd] [ɪˈnʌf] [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [tuː] [hɑːt][ænd; ənd] [tuː] [ˈsʌni] . "

"	There	is	not	wind	enough	and	it	is	too	hot	and	too	sunny	.	"
"	那里	是	不是	风	足够的	和	它	是	也	热的	和	也	阳光明媚	.	"

“风力不够，天气太热，阳光也太强烈了。”

" [bʌt; bət] [jes] , [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][wɪnd] , [ænd; ənd] [kuːl] — [wen] [juː; jʊ][get] [aʊt][ɑːn][ðə; ði] [leɪk] .

"	But	yes	,	there's	a	wind	,	and	cool	—	when	you	get	out	on	the	lake	.
"	但	是的	,	有	一个	风	,	和	凉爽的	—	什么时候	你	得到	出去	在	这	湖	.

“但是，当你走到湖面上时，确实会有风，而且会感觉很凉爽。”

[aɪ] [wɪl] [pʊt]

I	will	put
我	将要	放

我会放

[ʌp][ðə; ði] [ˈɔːnɪŋ] , [ˌsiːnjəˈriːnə] , [ðə; ði][sʌn] [ʃæl; ʃəl][nɑːt] [tʌtʃ] [juː; jʊ] .

up	the	awning	,	signorina	,	the	sun	shall	not	touch	you	.
向上	这	棚	,	西尼奥里纳	,	这	太阳	将	不是	触碰	你	.

小姐，请拉起遮阳篷，以免阳光照射到您。

" [ʃiː; ʃi] [kənˈtɪnjuːd] [tuː; tə] [ʃeɪk] [hɜːr; hər] [hed] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] [ˈwɔndəd] [səˈdʒestɪvliˌsəgˈdʒestɪvli]

"	She	continued	to	shake	her	head	and	her	eyes	wandered	suggestively
"	她	持续	到	摇	她	头	和	她	眼睛	漫步	暗示性地

[tuː; tə][ðə; ði][haɪdreɪndˈʒəz] ,

to	the	hydrangeas	,
到	这	绣球花	,

她不停地摇头，目光暧昧地游移到绣球花上。

[bʌt; bət] [dʒɪˈsɛpi] [stɪl] [meɪd] [ə; eɪ] [feɪnt] [ʌv; əv] [priˌɑːkjuˈpeɪʃn] .

but	Giuseppe	still	made	a	feint	of	preoccupation	.
但	朱塞佩	仍然	制成	一个	佯攻	的	专注	.

但朱塞佩仍然装出一副心事重重的样子。

[nɑːt] [ˈbiːɪŋ] [ə; eɪ][ˈkruːəl] [ˈmɪstrəs] , [ʃiː; ʃi] [drɑːpt] [ðə; ði][ˈsʌbdʒekt] ,

Not	being	a	cruel	mistress	,	she	dropped	the	subject	,
不是	存在	一个	残忍的	情妇	,	她	掉落	这	主题	,

她并非心狠手辣的女主人，于是便不再提起这个话题。

[ænd; ənd] [tɜːrnd] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər][ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈwɑːʃər] - [ˈgɝːlz] .

and	turned	back	to	her	conversation	with	the	washer	-	girls	.
和	转向	后退	到	她	对话	和	这	垫圈	-	女孩们	.

然后她又继续和洗衣女工们聊天。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [dɪˈskʌsɪŋ] — [ə; eɪ] [ˈplez(ə)nt] [ˈtɑːpɪk][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈsʌltri] [ˈsʌmər] [ˌæftərˈnuːn] — [ðə; ði]

They	were	discussing	—	a	pleasant	topic	for	a	sultry	summer	afternoon	—	the
他们	是	讨论	—	一个	令人愉快的	话题	为了	一个	闷热	夏天	下午	—	这

[ˈprɑːbəb(ə)l][ˈkɑːntent][ʌv; əv][ˈpærədaɪs] .

probable	content	of	Paradise	.
可能	内容	的	天堂	.

在闷热的夏日午后，他们正在讨论一个令人愉快的话题——天堂可能包含的内容。

[ðə; ði] [θriː] [ˈgɝːlz][wɜːr; wər][ʌv; əv][ðə; ði] [əˈpɪnjən] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [meɪd] [ʌp][ʌv; əv][wɔːrm] [ˈsʌnʃaɪn]

The	three	girls	were	of	the	opinion	that	it	was	made	up	of	warm	sunshine
这	三	女孩们	是	的	这	观点	那	它	曾是	制成	向上	的	温暖的	阳光

[ænd; ənd] [kuːl] [ʃeɪd] ,

and	cool	shade	,
和	凉爽的	阴影	,

三个女孩认为，那里有温暖的阳光和凉爽的树荫。

[ʌv; əv] ['flaʊərz] [ænd; ənd] ['sɪŋɪŋ] [bɜːrdz][ænd; ənd] ['spɑːrklɪŋ] ['wɔːtərz] , [ʌv; əv] [bluː] [skaɪz] [ænd; ənd] [klaʊd]
of **flowers** **and** **singing** **birds** **and** **sparkling** **waters** **,** **of** **blue** **skies** **and** **cloud**
的 花朵 和 歌唱 鸟类 和 闪闪发光 水 , 的 蓝色的 天空 和 云
- [kæpt] ['maʊntnz] — [nɑːt] [ˌʌn'laɪk] ,
- **capped** **mountains** **—** **not** **unlike** **,**
- 封顶 山脉 — 不是 与此不同 ,

鲜花盛开，鸟语花香，水波荡漾，蓝天白云，群山环绕——与此何其相似，

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [əb'zɜːrvd] , [ðə; ði] ['veri] [siːn] [wɪtʃ] [æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt] [stretʃt] [bɪ'fɔːr]
it **will** **be** **observed** **,** **the** **very** **scene** **which** **at** **the** **moment** **stretched** **before**
它 将要 是 观察到 , 这 非常 场景 哪个 在 这 片刻 拉伸 前
[ðem; ðəm] .
them **.**
他们 .

他们将会看到，此刻呈现在他们面前的景象。

[ɪn][soʊ] [mʌtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] [ə'griːd] , [bʌt; bət][ðer; ðər][wɜːr; wər] ['sevrəl] [dɪ'beɪtəb(ə)l] [pɔɪnts] .
In **so** **much** **they** **were** **all** **agreed** **,** **but** **there** **were** **several** **debatable** **points** **.**
在 所以 很多 他们 是 全部 同意 , 但 那里 是 一些 有争议的 积分 .

在这方面，他们都达成了共识，但也有一些值得商榷的地方。

['weðər] [ðə; ði] [stoʊnz] [wɜːr; wər] [meɪd] [ʌv; əv][goʊld] , [ænd; ənd] ['weðər] [ðə; ði] ['haʊzɪz] [wɜːr; wər][nɑːt]
Whether **the** **stones** **were** **made** **of** **gold** **,** **and** **whether** **the** **houses** **were** **not**
无论 这 石头 是 制成 的 金子 , 和 无论 这 房屋 是 不是
[goʊld] [tuː] ,
gold **too** **,**
金子 也 ,

石头是否用黄金制成，房屋是否也用黄金建造，

[ænd; ənd] , [ðæt] ['biːɪŋ] [ðə; ði] [keɪs] , ['weðər] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt][hɜːrt][jʊr; jər] [aɪz] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət]
and **,** **that** **being** **the** **case** **,** **whether** **it** **would** **not** **hurt** **your** **eyes** **to** **look** **at**
和 , 那 存在 这 案件 , 无论 它 会 不是 伤害 你的 眼睛 到 看 在
[ðem; ðəm] .
them **.**
他们 .

如果真是这样，那么看着它们会不会伤到眼睛呢?

[meəri'etə] [dɪ'klerd] , ['blæsfəməsli] , [æz; əz][ðə; ði] ['ʌðər] [θɔːt] , [ðæt] [ʃiː; ʃi]
Marietta **declared** **,** **blasphemously** **,** **as** **the** **others** **thought** **,** **that** **she**
玛丽埃塔 声明 , 亵渎地 , 作为 这 其他的 想法 , 那 她

玛丽埃塔宣称，在其他人看来，这简直是亵渎神明之举。

[prɪ'fɜːrd] [ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] [greɪ] [stoʊn] ['vɪlə] [ɔːr][æt; ət][moʊst][wʌn][ʌv; əv] [pɪŋk] ['stʌkoʊ] ,
preferred **a** **simple** **gray** **stone** **villa** **or** **at** **most** **one** **of** **pink** **stucco** **,**
首选 一个 简单的 灰色的 石头 别墅 或者 在 最多 一 的 粉色的 灰泥 ,

更喜欢简单的灰色石头别墅，或者至多是粉色灰泥别墅。

[tuː; tə][ɔːl][ðə; ði]['goʊldən] ['edəfɪsiz] [ðæt] ['pærədaɪs] [kən'teɪnd] .
to **all** **the** **golden** **edifices** **that** **Paradise** **contained** **.**
到 全部 这 金的 建筑物 那 天堂 包含 .

致天堂里所有金碧辉煌的建筑。

“ [dʒɪ'sɛpi] [stɪl] [meɪd] [ə; eɪ] [feɪnt] [ʌv; əv] [priˌɑːkju'peɪʃn]
“ **Giuseppe** **still** **made** **a** **feint** **of** **preoccupation**
“ 朱塞佩 仍然 制成 一个 佯攻 的 专注

朱塞佩仍然装出一副心不在焉的样子。

” [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][baɪ] [naʊ] [ˌfɪf'tiːn] ['mɪnɪts] [pæst] [fɔːr] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['spektеɪtər] [hæd; həd] [ə'raɪvd] ,
” **It** **was** **by** **now** **fifteen** **minutes** **past** **four** **,** **and** **a** **spectator** **had** **arrived** **,**
” 它 曾是 经过 现在 十五 分钟 过去的 四 , 和 一个 旁观者 有 到达的 ,

“此时已是四点十五分，一位观众到了。”

[ðoʊ] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [faɪv] [wɜːr; wər] [ə'wer] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] .

though	none	of	the	five	were	aware	of	his	presence	.
尽管	没有任何	的	这	五	是	意识到的	的	他的	在场	.

虽然这五个人都没有意识到他的存在。

[ðə; ði] ['spektɛɪtər] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːl] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['gɑːrdn] ['bɔːrdər] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ]

The	spectator	was	standing	on	the	wall	above	the	garden	border	examining	with
这	旁观者	曾是	常设	在	这	墙	多于	这	花园	边界	检查	和

[ə,priːʃi'eɪʃ(ə)n] [ðə; ði] [aɪ'dɪlɪk] [siːn] [bɪ'loʊ] [hɪm; ɪm] ,

appreciation	the	idyllic	scene	below	him	,
欣赏	这	田园诗般的	场景	以下	他	,

观赏者站在花园边界上方的墙上，欣赏着下方田园诗般的景色。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][moʊst] [pər'tɪkjələr] [ə,priːʃi'eɪʃ(ə)n] , [ðə; ði] ['deɪnti] [waɪt] - [klæd]['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]

and	with	most	particular	appreciation	,	the	dainty	white	-	clad	person	of	the
和	和	最多	特别的	欣赏	,	这	纤巧	白色的	-	覆膜	人	的	这

[gɜːrl][ɑːn][ðə; ði] ['bæləstreɪd] .

girl	on	the	balustrade	.
女孩	在	这	栏杆	.

尤其令人欣赏的是栏杆上身着白色连衣裙的娇小少女。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['wʌndərɪŋ] — ['æŋkʃəsli] — [haʊ] [hiː; hi] [maɪt] [meɪk] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [noʊn] .

He	was	wondering	—	anxiously	—	how	he	might	make	his	presence	known	.
他	曾是	好奇	—	焦虑地	—	如何	他	可能	制作	他的	在场	已知	.

他焦急地想着，该如何才能让别人注意到他。

[fɔːr; fər][noʊ] ['veri] ['tændʒəb(ə)l] ['riːz(ə)n] [hiː; hi][hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [bɪ'kʌm] ['kɑːnʃəs] [ðæt] [ðə; ði] ['mætər]

For	no	very	tangible	reason	he	had	suddenly	become	conscious	that	the	matter
为了	不	非常	有形	原因	他	有	突然	变得	有意识的	那	这	事情

[wʊd] [biː; bi] ['iziə] [ɪf] [hiː; hi] ['kærid] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [ə; eɪ] ['letər] [ʌv; əv] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] .

would	be	easier	if	he	carried	in	his	pocket	a	letter	of	introduction	.
会	是	更轻松	如果	他	携带	在	他的	口袋	一个	信	的	介绍	.

他突然意识到，如果口袋里带着一封介绍信，事情就会容易得多，而他并没有给出什么非常具体的理由。

[ðə; ði] ['pɜːrluːz] [ʌv; əv] ['vɪlə] ['roʊzə][ɪn][noʊ] [waɪz] [ri'zembld] [ə; eɪ] ['dezərt] ['aɪlənd] ;

The	purlieus	of	Villa	Rosa	in	no	wise	resembled	a	desert	island	;
这	普利厄斯	的	别墅	罗莎	在	不	明智的	类似	一个	沙漠	岛	;

罗莎别墅的周边地区丝毫没有荒岛的气息；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [ðæt] ['veri] ['fluːənt] [ɪ'tæliən] ,

and	in	the	face	of	that	very	fluent	Italian	,
和	在	这	脸	的	那	非常	流利	意大利语	,

面对那口流利的意大利语，

[ðə; ði] [sə'spɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['fɔːrsɪŋ] [ɪt'self] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] [ðæt] ['æftər][ɔːl] ,

the	suspicion	was	forcing	itself	upon	him	that	after	all	,
这	怀疑	曾是	强制	本身	之上	他	那	后	全部	,

他不由自主地怀疑，毕竟，

[ðə; ði] [mɪr] [fækt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['kɑːmən] ['kʌntri] [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [sə'fɪʃ(ə)nt] [bɑːnd][ʌv; əv]['juːniən] .

the	mere	fact	of	a	common	country	was	not	a	sufficient	bond	of	union	.
这	仅仅	事实	的	一个	常见的	国家	曾是	不是	一个	充足的	纽带	的	联盟	.

仅仅拥有共同的国家这一事实并不足以构成团结的纽带。

[hiː; hi][hæd; həd] ['defɪnətli] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [wɪð'drɔː] , [wen] [ðə; ði] ['mætər] [wʌz; wəz]['teɪkən][frʌm; frəm]

He	had	definitely	decided	to	withdraw	,	when	the	matter	was	taken	from
他	有	确实	决定	到	提取	,	什么时候	这	事情	曾是	已采取	从

[hɪz; ɪz][hændz] .

his	hands	.
他的	双手	.

当事情不再由他掌控时，他已经下定决心退出。

[ðə; ði] [wɔːl] — [æz; əz][gə'stɑːvoʊ][hæd; həd] ['pɔɪntɪd] [aʊt] — [wʌz; wəz]['broʊkən] ;

The	wall	—	as	Gustavo	had	pointed	out	—	was	broken	;
这	墙	—	作为	古斯塔沃	有	尖	出去	—	曾是	破碎的	;

正如古斯塔沃指出的那样，那堵墙破了；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['oʊɪŋ] [tuː; tə] [ðɪs] [fækt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [soʊ] ['iːzəli] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [klaɪm] [ˌaɪ 'tiː] .

it	was	owing	to	this	fact	that	he	had	been	so	easily	able	to	climb	it	.
它	曾是	欠款	到	这	事实	那	他	有	到过	所以	容易地	有能力的	到	爬	它	.

正因为如此，他才能如此轻松地爬上去。

[naʊ] , [æz; əz][hiː; hi] ['stelθɪli] [tɜːrnd] , [prɪ'peərɪŋ] [tuː; tə][ˌɑːr 'iː] - [dɪ'send] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn]

Now	,	as	he	stealthily	turned	,	preparing	to	re	-	descend	in	the	direction
现在	,	作为	他	悄悄地	转向	,	准备	到	关于	-	下降	在	这	方向

[wens] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] ,

whence	he	had	come	,
何处	他	有	来	,

现在，他悄悄转身，准备沿着来时的方向重新下山。

[ðə; ði] [luːs] [stoʊn] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] [fʊt] [slɪpt] [ænd; ənd][hiː; hi] [slɪpt] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .

the	loose	stone	beneath	his	foot	slipped	and	he	slipped	with	it	.
这	松动的	石头	下面	他的	脚	滑倒了	和	他	滑倒了	和	它	.

他脚下的松动石头滑了一下，他也跟着滑倒了。

[faɪv] ['stɑːrtld] [perz] [ʌv; əv] [aɪz] [wɜːr; wər] [tɜːrnd] [ɪn][hɪz; ɪz][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

Five	startled	pairs	of	eyes	were	turned	in	his	direction	.
五	惊慌	对	的	眼睛	是	转向	在	他的	方向	.

五双受惊的眼睛转向了他。

[wʌt] [ðeɪ] [sɔː] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][ɪn] ['flænəlz] ['sʌd(ə)nli] [θroʊ] [ʌp] [hɪz; ɪz][ɑːrmz] ,

What	they	saw	,	was	a	young	man	in	flannels	suddenly	throw	up	his	arms	,
什么	他们	锯	,	曾是	一个	年轻的	男人	在	法兰绒	突然	扔	向上	他的	武器	,

他们看到的是一个穿着法兰绒衬衫的年轻人突然举起了双臂。

[slaɪd] ['ɪntuː][æn; ən] [ə'zeɪliə] [bʊʃ] , [frʌm; frəm] [ðɪs] [tuː; tə][ðə; ði] ['bæləstreɪd] ,

slide	into	an	azalea	bush	,	from	this	to	the	balustrade	,
滑动	进入	一个	映山红	衬套	,	从	这	到	这	栏杆	,

从这里滑进一丛杜鹃花里，再滑到栏杆上，

[ænd; ənd] ['faɪnəli] [lænd][ɑːn] [ɔːl] [fɔːz] [ɑːn][ðə; ði] ['nærəʊ] [strɪp] [ʌv; əv] [biːtʃ] ,

and	finally	land	on	all	fours	on	the	narrow	strip	of	beach	,
和	最后	土地	在	全部	四	在	这	狭窄的	条	的	海滩	,

最后四肢着地，降落在狭窄的沙滩上。

[ə; eɪ] ['ʃaʊər] [ʌv; əv] [pɪŋk] [petlz] [ænd; ənd] ['krʌmblɪŋ] ['meɪsənri] ['fɔːlɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .

a	shower	of	pink	petals	and	crumbling	masonry	falling	about	him	.
一个	淋浴	的	粉色的	花瓣	和	摇摇欲坠	石工	坠落	关于	他	.

漫天飞舞的粉红色花瓣和摇摇欲坠的砖石散落在他周围。

[ə; eɪ] ['moʊmənteri] ['saɪləns] ['fɑːloʊd] ; [ðen] [ðə; ði] ['wɑːʃər] - ['gɝːlz] , ['meɪkɪŋ] [ʃʊr] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]

A	momentary	silence	followed	;	then	the	washer	-	girls	,	making	sure	that	he	was
一个	瞬间	沉默	随后	;	然后	这	垫圈	-	女孩们	,	制作	当然	那	他	曾是

[nɑːt]['ɪndʒərd] ,

not	injured	,
不是	受伤	,

一阵短暂的沉默之后，洗衣女工们过来查看他是否受伤。

[broʊk] ['ɪntuː][ə; eɪ] [ʃrɪl] ['kɔːrəs] [ʌv; əv] ['læftər] , [waɪl] [ðə; ði][fɑːr'fɑːlə] [rɔkt] ['ʌndər] ['ɪmpækt][ʌv; əv]

broke	into	a	shrill	chorus	of	laughter	,	while	the	Farfalla	rocked	under	impact	of
打破	进入	一个	尖锐	合唱	的	笑声	,	尽管	这	蝴蝶	摇滚	在下面	影响	的

[dʒuː'zɛpiz] [mɜːrθ] .

Giuseppe's	mirth	.
朱塞佩的	欢笑	.

一阵尖锐的笑声爆发出来，法尔法拉琴在朱塞佩的笑声冲击下摇晃起来。

[ðə; ði][gɜːrl][ɑːn][ðə; ði][wɔːl][əˈloʊn] [rɪˈmeɪnd] [greɪv] .

The	girl	on	the	wall	alone	remained	grave	.
这	女孩	在	这	墙	独自的	剩余	严重	.

墙上的女孩孤零零地站着，神情肃穆。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [pɪkt] [hɪmˈself] [ʌp] , [rɪˈstɔːrd] [hɪz; ɪz] [gaɪd] [bʊk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈpɑːkɪt] , [ænd; ənd]

The	young	man	picked	himself	up	,	restored	his	guide	book	to	his	pocket	,	and
这	年轻的	男人	挑选	他自己	向上	,	恢复	他的	指导	书	到	他的	口袋	,	和

[bˈlʌʃɪŋli] [stept] [ˈfɔːrwərd] ,

blushingly	stepped	forward	,
脸红地	步	向前	,

年轻人站起身，把旅游指南放回口袋，脸红着向前走了一步。

[hæt][ɪn][hænd] , [tuː; tə] [meɪk] [æn; ən][əˈpɑːlədʒi] .

hat	in	hand	,	to	make	an	apology	.
帽子	在	手	,	到	制作	一个	道歉	.

低声下气地道歉。

[wʌn] [niː] [bɔːr] [ə; eɪ]

One	knee	bore	a
一	膝盖	钻孔	一个

一只膝盖上带着

[splæʃ] [ʌv; əv] [mʌd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈtʌmbld] [her] [wʌz; wəz] [ˈsprɪŋkld] [wɪð; wɪθ] [əˈzeɪliə] [ˈblɔsəmz] .

splash	of	mud	,	and	his	tumbled	hair	was	sprinkled	with	azalea	blossoms	.
溅	的	泥	,	和	他的	翻滚	头发	曾是	撒上	和	映山红	花朵	.

溅起的泥浆，还有他凌乱的头发上点缀的杜鹃花。

“ [aɪ][beg][jʊr; jər][ˈpɑːrd(ə)n] , ” [hiː; hi] [ˈstæməd] , “ [aɪ] [ˈdɪdnt] [miːn] [tuː; tə] [kʌm] [soʊ] [ˈsʌd(ə)nli] ;

“	I	beg	your	pardon	,	”	he	stammered	,	“	I	didn't	mean	to	come	so	suddenly	;
”	我	求	你的	赦免	,	”	他	结结巴巴	,	”	我	没有	意思是	到	来	所以	突然	;

“请原谅，”他结结巴巴地说，“我不是故意这么突然来的；

[aɪm] [əˈfreɪd] [aɪ] [broʊk] [jʊr; jər] [wɔːl] .

I'm	afraid	I	broke	your	wall	.
我是	害怕的	我	打破	你的	墙	.

恐怕我把你的墙弄坏了。

” [ðə; ði][gɜːrl] [dɪsˈmɪst] [ðə; ði] [ˈmætər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pəˈlaɪt] [ˈdʒestʃər] .

”	The	girl	dismissed	the	matter	with	a	polite	gesture	.
”	这	女孩	解雇	这	事情	和	一个	有礼貌的	手势	.

女孩礼貌地摆摆手，示意她不再追究此事。

“ [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ɔːlˈredi] [ˈbroʊkən] ,

“	It	was	already	broken	,
”	它	曾是	已经	破碎的	,

它已经坏了，

” [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [ˈweɪtɪd] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [greɪv] [əˈtenʃ(ə)n] [ʌnˈtɪl] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [steɪt]

”	and	then	she	waited	with	an	air	of	grave	attention	until	he	should	state
”	和	然后	她	等待	和	一个	空气	的	严重	注意力	直到	他	应该	状态

[hɪz; ɪz] [ˈerənd] .

his	errand	.
他的	差事	.

然后她神情严肃地等待着，直到他说明来意。

“ [aɪ] — [aɪ] [keɪm] — ” [hiː; hi] [pɔːzd] [ænd; ənd] [glɑːnst] [əˈbaʊt] [ˈveɪgli] ;

“	I	—	I	came	—	”	He	paused	and	glanced	about	vaguely	;
”	我	—	我	来了	—	”	他	暂停	和	瞥了一眼	关于	依稀	;

“我——我来了——”他停顿了一下，茫然地环顾四周；

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['eni] ['ædɪkwət] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər]

he	could	not	at	the	moment	think	of	any	adequate	reason	to	account	for
他	可以	不是	在	这	片刻	思考	的	任何	足够的	原因	到	帐户	为了

[hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ] .

his	coming	.
他的	未来	.

他一时想不出任何合理的理由来解释他为何而来。

“ [jes] ?

“	Yes	?
”	是的	?

“是的?

” [hɜːr; hər] [aɪz] ['stʌdid] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [wʌt] [ə'pɪrd] [æt; ət][wʌns][ə; eɪ] [kuːl] [ænd; ənd][æn; ən]

”	Her	eyes	studied	him	with	what	appeared	at	once	a	cool	and	an
”	她	眼睛	研究	他	和	什么	出现	在	一次	一个	凉爽的	和	一个

[ə'mjuːzd] ['skruːtəni] .

amused	scrutiny	.
觉得好笑	审查	.

“她的目光打量着他，眼神中既有冷静，又带着一丝戏谑。”

[hiː; hi] [felt] [hɪm'self] ['groʊɪŋ] [red] [bɪ'niːθ] [ˌaɪ 'tiː] .

He	felt	himself	growing	red	beneath	it	.
他	毛毡	他自己	生长	红色的	下面	它	.

他感觉自己脸颊下的皮肤渐渐发红。

“ [kæn; kən][aɪ][duː] ['eniθɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ?

“	Can	I	do	anything	for	you	?
”	能	我	做	任何事物	为了	你	?

我能为您做些什么吗?

” [ʃiː; ʃi] ['prɑːmptɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][kaɪnd][dɪ'zaɪər][ʌv; əv] ['pʊtɪŋ] [hɪm; ɪm][æt; ət][hɪz; ɪz] [iːz] .

”	she	prompted	with	the	kind	desire	of	putting	him	at	his	ease	.
”	她	提示	和	这	种类	欲望	的	推杆	他	在	他的	舒适	.

她出于好意，想让他放松下来，这样建议道。

“ [θæŋk] [juː; jʊ] — ” [hiː; hi] [grɑːspt] [æt; ət][ðə; ði][fɜːrst][aɪ'diːə] [ðæt] [prɪ'zentɪd] [ɪt'self] .

“	Thank	you	—	”	He	grasped	at	the	first	idea	that	presented	itself	.
”	感谢	你	—	”	他	抓住	在	这	第一的	主意	那	呈现	本身	.

“谢谢——”他抓住脑海中浮现的第一个想法。

“ [aɪm] ['stɑːpɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][hoʊ'tel][diː'ju][læk][ænd; ənd][gə'stɑːvoʊ] , [juː; jʊ]

“	I'm	stopping	at	the	Hotel	du	Lac	and	Gustavo	,	you
”	我是	停止	在	这	酒店	杜	拉克	和	古斯塔沃	,	你

“我要在湖畔酒店和古斯塔沃那里停留，你

[noʊ] , [toʊld][ˌem 'iː][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['vɪlə] ['sʌmwer] [ə'raʊnd] [hɪr] [ðæt] [bi'lɔŋz] [tuː; tə] [prɪns]

know	,	told	me	there	was	a	villa	somewhere	around	here	that	belongs	to	Prince
知道	,	讲述	我	那里	曾是	一个	别墅	某处	大约	这里	那	属于	到	王子

['sʌmwʌn] [ɔːr] ['ʌðər] .

Someone	or	Other	.
某人	或者	其他	.

我知道，有人告诉我这附近有一座别墅，属于某某王子。

[ɪf] [juː; jʊ] [rɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [geɪt] [ænd; ənd] [gɪv] [ðə; ði] ['gɑːrdnər] [tuː] [frænŋks][ænd; ənd][ə; eɪ] ['vɪzɪtɪŋ]

If	you	ring	at	the	gate	and	give	the	gardener	two	francs	and	a	visiting
如果	你	戒指	在	这	门	和	给	这	园丁	二	法郎	和	一个	访问

[kɑːrd] ,

card	,
卡片	,

如果你按响大门，给园丁两法郎和一张名片，

[hiː; hi] [wɪl] [let] [juː; jʊ] [wɔːk] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [triːz] . ”

he	will	let	you	walk	around	and	look	at	the	trees	. ”
他	将要	让	你	走	大约	和	看	在	这	树木	. ”

他会让你四处走走，看看树木。

“ [aɪ] [siː] ! ” [sed] [ðə; ði][gɜːrl] , “ [ænd; ənd][soʊ] [naʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [geɪt] ?

“	I	see	!	”	said	the	girl	,	“	and	so	now	you	are	looking	for	the	gate	?
”	我	看	!	”	说	这	女孩	,	“	和	所以	现在	你	是	寻找	为了	这	门	?

“我明白了！”女孩说，“所以你现在在找大门吗？”

” [hɜːr; hər] [toʊn] [sə'dʒestɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [sə'spektɪd] [hɪm; ɪm][ʌv; əv] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] [bəuθ][ˌaɪ 'tiː]

”	Her	tone	suggested	that	she	suspected	him	of	trying	to	avoid	both	it
”	她	语气	建议	那	她	怀疑	他	的	尝试	到	避免	两个都	它

[ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [frænŋks] .

and	the	two	francs	.
和	这	二	法郎	.

她的语气表明她怀疑他试图逃避这件事和那两法郎。

“ [prɪns] [sɑːrtɔriːoʊ] - - ['vɪlə] [ɪz] [ə'baʊt] [hæf] [ə; eɪ] [maɪl] ['fɑːrðər] [ɑːn] . ”

“	Prince	Sartorio	-	Crevelli's	villa	is	about	half	a	mile	farther	on	.	”
”	王子	萨托里奥	-	-	别墅	是	关于	一半	一个	英里	更远	在	.	”

“萨托里奥-克雷韦利王子的别墅就在前面大约半英里处。”

“ [ɑː] , [θæŋk] [juː; jʊ] , ” [hiː; hi] [boʊd] [ə; eɪ] ['sekənd] [taɪm] ,

“	Ah	,	thank	you	,	”	he	bowed	a	second	time	,
”	啊	,	感谢	你	,	”	他	鞠躬	一个	第二	时间	,

“啊，谢谢，”他再次鞠躬说道。

[ænd; ənd] [ðen] ['ædɪd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['despərət] [niːd] [ʌv; əv] ['seɪɪŋ] ['sʌmθɪŋ] ,

and	then	added	out	of	the	desperate	need	of	saying	something	,
和	然后	额外	出去	的	这	绝望的	需要	的	说	某物	,

然后，出于迫切想要说些什么的心情，他又补充道：

“ [ðeəz; ðəz][ə; eɪ]['siːdər] [ʌv; əv] ['lebənɑːn] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][æn; ən] ['ɪndiə] ['rʌbər] [plænt][frʌm; frəm] [saʊθ]

“	There's	a	cedar	of	Lebanon	in	it	and	an	India	rubber	plant	from	South
”	有	一个	雪松	的	黎巴嫩	在	它	和	一个	印度	橡皮	植物	从	南

[ə'merɪkə] . ”

America	.	”
美国	.	”

“里面有一棵黎巴嫩雪松和一棵来自南美洲的印度橡胶树。”

“ [ɪn'diːd] !

“	Indeed	!
”	的确	!

“的确！

” [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [əb'zɜːrv] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [pə'laɪt] ['ɪntrəst] ,

”	She	continued	to	observe	him	with	polite	interest	,
”	她	持续	到	观察	他	和	有礼貌的	兴趣	,

她继续带着礼貌的兴趣观察他，

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [noʊ] [muːv] [tuː; tə] ['kæri] [ɑːn][ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .

though	she	made	no	move	to	carry	on	the	conversation	.
尽管	她	制成	不	移动	到	携带	在	这	对话	.

但她并没有继续谈话的意思。

“ [juː; jʊ] — [ɑːr; ər][æn; ən] [ə'merɪkən] ?

“	You	—	are	an	American	?
”	你	—	是	一个	美国人	?

“你是美国人吗？”

" [hiː; hi] [æskt] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] .

"	he	asked	at	length	.
"	他	问	在	长度	.

他详细地问道。

" [oʊ] , [jes] , " [ʃiː; ʃi] [ə'griːd] ['iːzəli] .

"	Oh	,	yes	,	"	she	agreed	easily	.
"	哦	,	是的	,	"	她	同意	容易地	.

"哦，是的，"她轻松地同意了。

" [gə'stɑːvoʊ] [noʊz] [ðæt] .

"	Gustavo	knows	that	.
"	古斯塔沃	知道	那	.

"古斯塔沃知道这一点。"

" [hiː; hi] ['ʃɪftɪd] [hɪz; ɪz] [weɪt] .

"	He	shifted	his	weight	.
"	他	转移	他的	重量	.

他挪了挪重心。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][æn; ən] [ə'merɪkən] [tuː] , " [hiː; hi] [əb'zɜːrvd] .

"	I	am	an	American	too	,	"	he	observed	.
"	我	是	一个	美国人	也	,	"	他	观察到	.

"我也是美国人，"他说道。

" ['riːəli] ?

"	Really	?
"	真的	?

"真的吗?

" [ðə; ði][gɜːrl] [liːnd] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd] [ɪg'zæmɪnd] [hɪm; ɪm] [mɔːr] ['kloʊsli] , [æn; ən] ['ɪnəs(ə)nt] , ['kændɪd] ,

"	The	girl	leaned	forward	and	examined	him	more	closely	,	an	innocent	,	candid	,
"	这	女孩	倾斜	向前	和	检查	他	更多的	密切	,	一个	清白的	,	坦率	,

女孩向前倾身，更仔细地打量着他，眼神天真坦率，

['hoʊlli] [dɪ'tætʃt] [lʊk] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] .

wholly	detached	look	in	her	eyes	.
完全	分离的	看	在	她	眼睛	.

她眼神中透着完全的冷漠。

" [frʌm; frəm][jʊr; jər] [ə'pɪrəns] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [sed] [juː; jʊ][wɜːr; wər]['dʒɜːrmən] — [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði]

"	From	your	appearance	I	should	have	said	you	were	German	—	most	of	the
"	从	你的	外貌	我	应该	有	说	你	是	德语	—	最多	的	这

['fɔːrənərz] [huː] ['vɪzɪt] - [ɑːr; ər]['dʒɜːrmən] . "

foreigners	who	visit	Valedolmo	are	German	.	"
外国人	WHO	访问	-	是	德语	.	"

"从你的外表来看，我应该会说你是德国人——来瓦莱多尔莫旅游的外国人大多是德国人。"

" [wel] , [aɪm][nɑːt] , " [hiː; hi] [sed] ['ʃɔːrtli] .

"	Well	,	I'm	not	,	"	he	said	shortly	.
"	出色地	,	我是	不是	,	"	他	说	不久	.

"嗯，我不是，"他简短地说。

" [aɪm] [ə'merɪkən] . "

"	I'm	American	.	"
"	我是	美国人	.	"

"我是美国人。"

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['pɪti] [maɪ] ['fɑːðər] [ɪz][nɑːt][æt; ət] [hoʊm] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] , “ [hiː; hi][in'dʒɔiz] ['miːtɪŋ]

“	It	is	a	pity	my	father	is	not	at	home	,	”	she	returned	,	“	he	enjoys	meeting
”	它	是	一个	遗憾	我的	父亲	是	不是	在	家	,	”	她	返回	,	“	他	享受	会议

[ə'mɛrɪkənz] .

Americans	.
美国人	.

“可惜我父亲不在家，”她回答说，“他很喜欢结识美国人。”

” [ə; eɪ] [gliːm] [ʌv; əv]['æŋgər] [rɪ'pleɪst] [ðə; ði] [ɪm'bærəsmənt] [ɪn][ðə; ði] [jʌŋ] ['mænz] [aɪz] .

”	A	gleam	of	anger	replaced	the	embarrassment	in	the	young	man's	eyes	.
”	一个	闪耀	的	愤怒	替换	这	尴尬	在	这	年轻的	男人的	眼睛	.

“年轻人的眼中，尴尬被愤怒所取代。”

[hiː; hi] [glɑːnst] [ə'baʊt][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['dɪgnɪfaɪd] [miːnz] [ʌv; əv] [ɪ'skeɪp] ; [ðeɪ] [hæd; həd][hɪm; ɪm] ['prɪti]

He	glanced	about	for	a	dignified	means	of	escape	;	they	had	him	pretty
他	瞥了一眼	关于	为了	一个	凝重	方法	的	逃脱	;	他们	有	他	漂亮的

[wel] [pend] [ɪn] .

well	penned	in	.
出色地	撰写	在	.

他环顾四周，寻找体面的逃脱方法；他们已经把他困得严严实实了。

[ən'les] [hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə] [ˌriː'klaɪm] [ðə; ði] [wɔːl] — [ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][nɑːt] — [hiː; hi][mʌst; məst][goʊ]

Unless	he	wished	to	reclimb	the	wall	—	and	he	did	not	—	he	must	go
除非	他	希望	到	重新攀登	这	墙	—	和	他	做过	不是	—	他	必须	去

[baɪ][ðə; ði] ['terəs] [wɪtʃ] [rɪ'triːt] [wʌz; wəz] [kʌt] [ɔːf] [baɪ][ðə; ði] ['wɑːʃər] - ['wɪmɪn] ,

by	the	terrace	which	retreat	was	cut	off	by	the	washer	-	women	,
经过	这	阳台	哪个	撤退	曾是	切	离开	经过	这	垫圈	-	女性	,

除非他想再次爬上墙——但他并不想——否则他必须经过被洗衣妇们堵死的露台。

[ɔːr][baɪ][ðə; ði]['pærəpɪtˌpærəpet] , [ɔːl'redi] ['ɑːkjupaɪd] [baɪ][ðə; ði][gɜːrl][ɪn] [waɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɑːʃɪŋ] .

or	by	the	parapet	,	already	occupied	by	the	girl	in	white	and	the	washing	.
或者	经过	这	栏杆	,	已经	占领	经过	这	女孩	在	白色的	和	这	洗涤	.

或者在栏杆旁，那里已经站着穿白衣服的女孩和她正在晾晒的衣物。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ə'brʌptli] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['elboʊ] [brʌʃt] [ə; eɪ] ['stɑːkɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] .

He	turned	abruptly	and	his	elbow	brushed	a	stocking	to	the	ground	.
他	转向	突然	和	他的	弯头	刷过	一个	袜	到	这	地面	.

他猛地转身，手肘擦过地上的一只长袜。

[hiː; hi] [stuːpt] [tuː; tə] [pɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [blʌʃt] [stɪl] [ə; eɪ] [ʃeɪd] [diːpər] .

He	stooped	to	pick	it	up	and	then	he	blushed	still	a	shade	deeper	.
他	弯腰	到	挑选	它	向上	和	然后	他	脸红了	仍然	一个	阴影	更深	.

他弯腰捡起它，然后脸颊又泛起了一抹更深的红晕。

“ [ðɪs] [ɪz] ['wɑːʃɪŋ] [deɪ] , ” [əb'zɜːrvd] [ðə; ði][gɜːrl][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [noʊt] [ʌv; əv][ə'pɑːlədʒi] .

“	This	is	washing	day	,	”	observed	the	girl	with	a	note	of	apology	.
”	这	是	洗涤	天	,	”	观察到	这	女孩	和	一个	笔记	的	道歉	.

“今天是洗衣服的日子，”女孩带着歉意说道。

[ʃiː; ʃi] [roʊz][tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] [ænd; ənd] [stʊd] [ɑːn][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði]['pærəpɪtˌpærəpet] [waɪl] [ʃiː; ʃi]

She	rose	to	her	feet	and	stood	on	the	top	of	the	parapet	while	she
她	玫瑰	到	她	脚	和	站立	在	这	顶部	的	这	栏杆	尽管	她

['bekənd] [tuː; tə] [dʒɪ'sɛpi] ,

beckoned	to	Giuseppe	,
招手	到	朱塞佩	,

她站起身来，站在栏杆顶上，向朱塞佩招手。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn] [ə'pɑːn][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv]

then	she	turned	and	looked	down	upon	the	young	man	with	an	expression	of
然后	她	转向	和	看起来	向下	之上	这	年轻的	男人	和	一个	表达	的

[fræŋk] [ə'mjuːzmənt] .

frank	amusement	.
坦率	娱乐	.

然后她转过身，居高临下地看着这个年轻人，脸上带着坦率的戏谑表情。

“ [aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [wɪl] [ɪn'dʒɔɪ] [ðə; ði] ['siːdər] [ʌv; əv] ['lebənɑːn] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ɪndiə] ['rʌbər] [triː] .

“	I	hope	you	will	enjoy	the	cedar	of	Lebanon	and	the	India	rubber	tree	.
“	我	希望	你	将要	享受	这	雪松	的	黎巴嫩	和	这	印度	橡皮	树	.

“希望您能喜欢黎巴嫩雪松和印度橡胶树。”

[gʊd] [ˌæftər'nuːn] .

Good	afternoon	.
好的	下午	.

下午好。

” [ʃiː; ʃi] [dʒʌmpt] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] [ænd; ənd] [krɔːst] [tuː; tə][ðə; ði]['wɔːtər] - [steps] [wer] [dʒɪ'sɛpi] ,

”	She	jumped	to	the	ground	and	crossed	to	the	water	-	steps	where	Giuseppe	,
”	她	跳了起来	到	这	地面	和	交叉	到	这	水	-	步骤	在哪里	朱塞佩	,

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['reɪdiənt] [smaɪl] ,

with	a	radiant	smile	,
和	一个	辐射状	微笑	,

她跳到地上，走到水边的台阶上，朱塞佩在那里，脸上带着灿烂的笑容，

[wʌz; wəz] ['stediŋ] [ðə; ði] [boʊt] [ə'genst] [ðə; ði] ['lændɪŋ] .

was	steadying	the	boat	against	the	landing	.
曾是	稳定	这	船	反对	这	降落	.

正扶稳船身靠在岸边。

[ʃiː; ʃi] ['setld] [hɜːr'self]['kʌmftəbli,'kʌmfərtəbli] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['kuʃənz] [ænd; ənd] [ðen] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt]

She	settled	herself	comfortably	among	the	cushions	and	then	for	a	moment
她	定居	她自己	舒适地	之中	这	靠垫	和	然后	为了	一个	片刻

[glɑːnst] [bæk] [tɔːrdz] [ʃɔːr] .

glanced	back	towards	shore	.
瞥了一眼	后退	向	支撑	.

她舒服地在靠垫间坐了下来，然后回头瞥了一眼岸边。

“ [juː; jʊ] [wʊd] ['betər] [goʊ] [aʊt] [baɪ][ðə; ði] [geɪt] , ” [ʃiː; ʃi] [kɔːld] .

“	You	would	better	go	out	by	the	gate	,	”	she	called	.
“	你	会	更好的	去	出去	经过	这	门	,	”	她	称为	.

“你最好从大门出去，”她喊道。

“ [ðə; ði] [wɔːl] [ɑːn][ðə; ði] ['fɑːrðər] [saɪd] [ɪz]['hɑːrdər][tuː; tə] [klaɪm] [ðæn; ðən][ðə; ði][wʌn][juː; jʊ] [keɪm] [ɪn][baɪ] ;

“	The	wall	on	the	farther	side	is	harder	to	climb	than	the	one	you	came	in	by	;
“	这	墙	在	这	更远	边	是	更难	到	爬	比	这	一	你	来了	在	经过	;

“对面那边的墙比你进来的那边的墙更难爬；

[ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] , [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]['broʊkən] [glæs] [ɑːn][ðə; ði][tɑːp] .

and	besides	,	it	has	broken	glass	on	the	top	.
和	除了	,	它	有	破碎的	玻璃	在	这	顶部	.

而且，它的顶部还有碎玻璃。

” [dʒɪ'sɛpi] [reɪzd] [ðə; ði] ['jeloʊ] [seɪl] [ænd; ənd][ðə; ði][fɑːr'fɑːlə][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['greɪsf(ə)l] [dɪp] , [glaidid] [aʊt]

”	Giuseppe	raised	the	yellow	sail	and	the	Farfalla	with	a	graceful	dip	,	glided	out
”	朱塞佩	提高	这	黄色的	帆	和	这	蝴蝶	和	一个	优美	蘸	,	滑翔	出去

[tuː; tə] [siː] .

to	sea	.
到	海	.

“朱塞佩升起了黄色的帆，法尔法拉号优雅地倾斜着，滑向大海。”

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [stʊd] ['aɪɪŋ] [ɪts]

The	young	man	stood	eyeing	its
这	年轻的	男人	站立	觊觎	它是

年轻人站在那里，目光紧紧地盯着它。

['prɑːgres] [ri'vendʒfəli] .

progress	revengefully	.
进步	报复性地	.

以复仇的方式前进。

[naʊ] [ðæt] [ðə; ði][gɜːrl][wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv] ['hɪrɪŋ] ,

Now	that	the	girl	was	out	of	hearing	,
现在	那	这	女孩	曾是	出去	的	听力	,

现在女孩已经听不见了，

[ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['pɔɪntɪd] [θɪŋz] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [wɪtʃ] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [sed] .

a	number	of	pointed	things	occurred	to	him	which	he	might	have	said	.
一个	数字	的	尖	事物	发生	到	他	哪个	他	可能	有	说	.

他想到了一些他本可以说的话。

[hɪz; ɪz] [θɔːts] [wɜːr; wər] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ][ə; eɪ] [freʃ] ['gɪg(ə)l] [frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][ænd; ənd][hiː; hi] [faʊnd]

His	thoughts	were	interrupted	by	a	fresh	giggle	from	behind	and	he	found
他的	想法	是	中断	经过	一个	新鲜的	傻笑	从	在后面	和	他	成立

[ðæt] [ðə; ði] [θriː] ['wɑːʃər] - ['gɝːlz][wɜːr; wər] ['læfɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

that	the	three	washer	-	girls	were	laughing	at	him	.
那	这	三	垫圈	-	女孩们	是	笑	在	他	.

他的思绪被身后传来的一阵轻笑打断，他发现是三个洗衣女工在嘲笑他。

“ [jʊr; jər] ['mɪstrəsɪz] ['mænərz] [ɑːr; ər][nɑːt][ðə; ði] [best] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] , ” [sed] [hiː; hi] , [sɪ'vɪrli] ,

“	Your	mistress's	manners	are	not	the	best	in	the	world	,	”	said	he	,	severely	,
“	你的	情妇的	礼仪	是	不是	这	最好的	在	这	世界	,	”	说	他	,	严重	,

“你女主人的举止并不怎么样，”他严厉地说。

“ [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː] [ðæt] [jɔːrz] [ɑːr; ər][noʊ] ['betər] .

“	and	I	am	obliged	to	add	that	yours	are	no	better	.
“	和	我	是	有义务	到	添加	那	你的	是	不	更好的	.

“我不得不补充一点，你们的也好不到哪里去。”

” [ðeɪ] ['gɪgld] [ə'gen] , [ðoʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['mælɪs] [bɪ'haɪnd][ðer; ðər]['hjuːmər] ;

”	They	giggled	again	,	though	there	was	no	malice	behind	their	humor	;
”	他们	咯咯地笑	再次	,	尽管	那里	曾是	不	恶意	在后面	他们的	幽默	;

他们又咯咯地笑了起来，不过他们的笑声背后并没有恶意；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['mɪrli] [ðæt] [ðeɪ] [faʊnd] [ðə; ði] [læk] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['læŋgwɪdʒ] [ɪn] ['kɑːmən] [ə; eɪ] [mɜːrθ] -

it	was	merely	that	they	found	the	lack	of	a	language	in	common	a	mirth	-
它	曾是	仅仅	那	他们	成立	这	缺少	的	一个	语言	在	常见的	一个	欢笑	-

[prə'voʊkɪŋ] ['sɜːrkəmstæns] .

provoking	circumstance	.
挑衅	环境	.

他们只是觉得彼此缺乏共同语言是一件令人发笑的事情。

[meəri'etə] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv] [blæk] [aɪz] , ['mɜːmɜːd] ['sʌmθɪŋ] ['veri] ['kaɪndli][ɪn][ɪ'tæliən] ,

Marietta	,	with	a	flash	of	black	eyes	,	murmured	something	very	kindly	in	Italian	,
玛丽埃塔	,	和	一个	闪光	的	黑色的	眼睛	,	低声说道	某物	非常	亲切地	在	意大利语	,

玛丽埃塔黑眼睛一闪，用意大利语低声说了些很和善的话。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [aʊt] [ə; eɪ] ['lɪnɪn] ['seɪlər] [suːt] — [ðə; ði][ɪg'zækt] [twɪn] [ʌv; əv][ðə; ði][wʌn] [ðæt] [hæd; həd]

as	she	shook	out	a	linen	sailor	suit	—	the	exact	twin	of	the	one	that	had
作为	她	摇晃	出去	一个	亚麻布	水手	套装	—	这	精确的	双	的	这	一	那	有

[gɔːn] [tuː; tə] [siː] — [ænd; ənd] [spred] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði] [wɔːl] [tuː; tə][draɪ] .

gone	to	sea	—	and	spread	it	on	the	wall	to	dry	.
已消失	到	海	—	和	传播	它	在	这	墙	到	干燥	.

她抖开一件亚麻水手服——和之前出海的那件一模一样——然后把它铺在墙上晾干。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][dɪd][nɑːt]['lɪŋgər][fɔːr; fər]['fɜːrðər] [wɜːrdz] .

The	young	man	did	not	linger	for	further	words	.
这	年轻的	男人	做过	不是	萦绕	为了	更远	字	.

年轻人没有再多说一句话。

['setɪŋ] [hɪz; ɪz][hæt]['fɜːrmli][ɑːn][hɪz; ɪz] [hed] ,

Setting	his	hat	firmly	on	his	head	,
环境	他的	帽子	牢牢	在	他的	头	,

他把帽子牢牢地戴在头上，

[hiː; hi] ['vɔːltɪd] [ðə; ði]['pærəpɪt,'pærəpet][ænd; ənd] [stroʊd] [ɔːf] [daʊn] [ðə; ði] ['saɪprəs] ['æli] [ðæt] [stretʃt]

he	vaulted	the	parapet	and	strode	off	down	the	cypress	alley	that	stretched
他	拱形	这	栏杆	和	大步走	离开	向下	这	柏	胡同	那	拉伸

他跃过栏杆，大步沿着柏树林荫道走去，这条林荫道延伸开去。

[bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ; [hiː; hi] [pæst] [ðə; ði][pɪŋk] ['vɪlə] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [glæns] .

before	him	;	he	passed	the	pink	villa	without	a	glance	.
前	他	;	他	通过了	这	粉色的	别墅	没有	一个	瞥一眼	.

在他面前，他甚至没有看一眼那栋粉红色的别墅。

[æt; ət][ðə; ði] [geɪt] [hiː; hi] [stʊd] [ə'saɪd][tuː; tə][æd'mɪt][ə; eɪ] [hɔːrs] [ænd; ənd]['raɪdər] .

At	the	gate	he	stood	aside	to	admit	a	horse	and	rider	.
在	这	门	他	站立	旁边	到	承认	一个	马	和	骑士	.

他在门口侧身让一匹马和骑手进去。

[ðə; ði] [hɔːrs] [wʌz; wəz] [prænsɪŋ] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [hiːt] ;

The	horse	was	prancing	in	spite	of	the	heat	;
这	马	曾是	轻快地跳跃	在	尽管如此	的	这	热	;

尽管天气炎热，那匹马依然昂首阔步；

[ðə; ði]['raɪdər] [wɔːr] [ə; eɪ]['juːnɪfɔːrm][ænd; ənd][ə; eɪ] ['ʃaɪnɪŋ] [sɔːrd] .

the	rider	wore	a	uniform	and	a	shining	sword	.
这	骑士	穿着	一个	制服	和	一个	灼灼	剑	.

骑手身穿制服，佩剑闪闪发光。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][klæŋk][ʌv; əv] [ə'kuːtrəmənts] [æz; əz][hiː; hi] [pæst] ,

There	was	a	clank	of	accoutrements	as	he	passed	,
那里	曾是	一个	铮铮	的	配件	作为	他	通过了	,

他经过时，随身物品发出叮当作响的声音。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['weɪferər] [kɔːt] [ə; eɪ] [gliːm] [ʌv; əv] ['pɪrsɪŋ] [blæk] [aɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [slaɪt] [blæk]

and	the	wayfarer	caught	a	gleam	of	piercing	black	eyes	and	a	slight	black
和	这	旅行者	捕捉	一个	闪耀	的	冲孔	黑色的	眼睛	和	一个	轻微	黑色的

['mʌstæʃ; mə'stæʃ] [tɜːrnd] [ʌp][æt; ət][ðə; ði]['ɛndz] .

moustache	turned	up	at	the	ends	.
胡子	转向	向上	在	这	结束	.

行人瞥见一双锐利的黑眼睛闪着光，还有一撇末端微微翘起的黑色胡须。

[ðə; ði]['raɪdər] [sə'luːtɪd] [pə'laɪtli] [ænd; ənd] [ɪn'dɪfrəntli] , [ænd; ənd]['dʒæŋgld][ɑːn] .

The	rider	saluted	politely	and	indifferently	,	and	jangled	on	.
这	骑士	敬礼	礼貌地	和	漠不关心	,	和	叮当作响	在	.

骑手礼貌而冷漠地敬了个礼，然后继续叮当作响地骑着马。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [skauld] ['æftər][hɪm; ɪm] [mə'lɪʃəsli] [ʌn'tɪl][ðə; ði] ['saɪprɪsiz] [hɪd][hɪm; ɪm][frʌm; frəm]

The	young	man	scowled	after	him	maliciously	until	the	cypresses	hid	him	from
这	年轻的	男人	皱着眉头	后	他	恶意地	直到	这	柏树	隐藏	他	从

[vjuː] ;

view	;
看法	;

年轻人恶狠狠地瞪着他，直到柏树把他遮蔽起来；

[ðen] [hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [tʊk] [ʌp] [ðə; ði] ['dʌsti] [roʊd] [bæk] [tɔːrdz] [ðə; ði] [hoʊ'tel] [diː'ju] [læk] .

then	he	turned	and	took	up	the	dusty	road	back	towards	the	Hotel	du	Lac	.
然后	他	转向	和	采取	向上	这	尘土飞扬	路	后退	向	这	酒店	杜	拉克	.

然后他转身沿着尘土飞扬的道路返回湖畔酒店。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [kloʊz] [ə'pɑːn] [faɪv] , [ænd; ənd] [gə'stɑːvoʊ] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [kɔːrt] - [jɑːrd] ['fiːdɪŋ] [ðə; ði]

It	was	close	upon	five	,	and	Gustavo	was	in	the	court	-	yard	feeding	the
它	曾是	关闭	之上	五	,	和	古斯塔沃	曾是	在	这	法庭	-	院子	喂养	这

['pærət] ,

parrot	,
鹦鹉	,

当时快五点了，古斯塔沃正在院子里喂鹦鹉。

[wen] [hɪz; ɪz] [aɪ] [fel] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [ə'merɪkən] [gest] ['skʌflɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [roʊd] [ɪn] [ə; eɪ] [klaʊd] [ʌv; əv]

when	his	eye	fell	upon	the	American	guest	scuffling	down	the	road	in	a	cloud	of
什么时候	他的	眼睛	跌倒	之上	这	美国人	客人	扭打	向下	这	路	在	一个	云	的

[waɪt] [dʌst] .

white	dust	.
白色的	灰尘	.

当他看到那位美国客人拖着脚步沿着道路走去，扬起一片白尘时。

[gə'stɑːvoʊ] ['heɪsnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [geɪt] [tuː; tə] ['welkəm] [hɪm; ɪm] [bæk] ,

Gustavo	hastened	to	the	gate	to	welcome	him	back	,
古斯塔沃	加快	到	这	门	到	欢迎	他	后退	,

古斯塔沃急忙跑到门口迎接他回来。

[hɪz; ɪz] ['veri] ['aɪˌbraʊz] [ɪk'spresɪv] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['iːgərnəs] [fɔːr; fər] [nuːz] .

his	very	eyebrows	expressive	of	his	eagerness	for	news	.
他的	非常	眉毛	富有表现力的	的	他的	渴望	为了	消息	.

他的眉毛都透露出他渴望得到消息的心情。

“ [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [rɪ'tɜːrnd] , [siːn'jɔːreɪ] ?

“	You	are	returned	,	signore	?
“	你	是	返回	,	先生	?

“先生，您回来了吗？”

” [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [pɔːzd] [ænd; ənd] [rɪ'gɑːrdɪd] [hɪm; ɪm] [ˌʌnɪ'moʊʃənəli] .

”	The	young	man	paused	and	regarded	him	unemotionally	.
”	这	年轻的	男人	暂停	和	认为	他	不带感情地	.

“年轻人停顿了一下，面无表情地看着他。

“ [jes] , [gə'stɑːvoʊ] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] [rɪ'tɜːrnd] — [wɪð; wɪθ] [θæŋks] . ”

“	Yes	,	Gustavo	,	I	am	returned	—	with	thanks	.	”
“	是的	,	古斯塔沃	,	我	是	返回	—	和	谢谢	.	”

“是的，古斯塔沃，我回来了——谢谢你。”

“ [juː; jʊ] [hæv; həv] [siːn] ['zeɪ] [ˌsiːnjə'riːnə] - ? ”

“	You	have	seen	ze	Signorina	Costantina	?	”
“	你	有	已见	泽	西尼奥里纳	-	?	”

“你见过康斯坦蒂娜夫人吗？”

“ [jes] , [aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər] . ”

“	Yes	,	I	saw	her	.	”
“	是的	,	我	锯	她	.	”

“是的，我见过她。”

“ [ænd; ənd] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [nɑːt] [æz; əz] [aɪ] [hæv; həv] [sed] , [zæt] [ʃiː; ʃi] [ɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] [æz; əz] ['zeɪ] ['hoʊli] ['eɪndʒəlz] ? ”

“	And	is	it	not	as	I	have	said	,	zat	she	is	beautiful	as	ze	holy	angels	?	”
“	和	是	它	不是	作为	我	有	说	,	扎特	她	是	美丽的	作为	泽	圣	天使	?	”

“难道我刚才没说过，她美得像圣洁的天使一样吗？”

“ [jes] , [gə'stɑːvoʊ] , [ʃiː; ʃi][ɪz] — [ænd; ənd][dʒʌst] [ə'baʊt] ['iːkwəli] [rɪ'moʊt] .
“ Yes , Gustavo , she is — and just about equally remote .
“ 是的 , 古斯塔沃 , 她 是 — 和 只是 关于 同样地 偏僻的 .

“是的，古斯塔沃，她就是——而且同样遥远。”

[juː; jʊ] [meɪ] [meɪk] [aʊt] [maɪ] [bɪl] .
You may make out my bill .
你 可能 制作 出去 我的 账单 .

你可以帮我结账。

” [ðə; ði] ['weɪtɚz] [feɪs] ['klaʊdɪd] .
” The waiter's face clouded .
” 这 服务员的 脸 阴天 .

服务员的脸色阴沉下来。

“ [juː; jʊ][duː][nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [lɔːŋgər] , [siːn'jɔːreɪ] ? ”
“ You do not wish to remain longer , signore ? ”
“ 你 做 不是 希望 到 保持 更长 , 先生 ? ”

“先生，您不想久留吗？”

“ [kɑːnt] [stænd][ˌaɪ 'tiː] , [gə'stɑːvoʊ] ; [its] [tuː] [ɪn'fɜːrnəli] ['restfl] .
“ Can't stand it , Gustavo ; it's too infernally restful .
“ 不能 站立 它 , 古斯塔沃 ; 它是 也 地狱般地 宁静 .

“我受不了了，古斯塔沃；这太让人放松了。”

” [pʊr] [gə'stɑːvoʊ] [sɔː] [ə; eɪ][mjuː'nɪfɪs(ə)nt] ['ʃaʊər] [ʌv; əv] [tɪps] ['vænɪʃɪŋ] ['ɪntuː] ['nʌθɪŋ] .
” Poor Gustavo saw a munificent shower of tips vanishing into nothing .
” 贫穷的 古斯塔沃 锯 一个 优厚 淋浴 的 尖端 消失 进入 没有什么 .

可怜的古斯塔沃眼睁睁地看着一大笔小费化为乌有。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz]['ruːf(ə)l][bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['mænər] [wʌz; wəz] - [pə'laɪt] .
His face was rueful but his manner was undiminishingly polite .
他的 脸 曾是 懊悔的 但 他的 方式 曾是 - 有礼貌的 .

他脸上带着一丝懊悔，但举止依然彬彬有礼。

“ [ˌes 'aɪ] , [siːn'jɔːreɪ] , [sæŋk][juː; jʊ] .
“ Si , signore , sank you .
“ 硅 , 先生 , 沉没 你 .

“Si, signore, sinky you.

[wen] [ʃæl; ʃəl][juː; jʊ] [wɪʃ] ['zeɪ]['ɑːmnɪbəs] ? ”
When shall you wish ze omnibus ? ”
什么时候 将 你 希望 泽 综合 ? ”

你什么时候想要那辆公共汽车?

“ [tə'mɑːroʊ] ['mɔːrnɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [boʊt] .
“ Tomorrow morning for the first boat .
“ 明天 早晨 为了 这 第一的 船 .

“明天早上第一班船出发。”

” [gə'stɑːvoʊ] [boʊd] [tuː; tə][ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)l] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [pæst] [ɑːn] .
” Gustavo bowed to the inevitable ; and the young man passed on .
” 古斯塔沃 鞠躬 到 这 不可避免的 ; 和 这 年轻的 男人 通过了 在 .

古斯塔沃向不可避免的命运低头；这位年轻人就这样去世了。

[hiː; hi] [pɔːzd] [hæf] [wei] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [kɔːrt] - [jɑːrd] .
He paused half way across the court - yard .
他 暂停 一半 方式 穿过 这 法庭 - 院子 .

他走到庭院中间停了下来。

“ [wʌt] [taɪm] [dʌz] [ðə; ði][fɜːrst] [boʊt] [liːv] ? ”
“ What time does the first boat leave ? ”
“ 什么 时间 做 这 第一的 船 离开 ? ”

“第一班船几点出发？”

“ [æt; ət][hæf][pæst][faɪv] , [siːn'jɔːreɪ] . ”
“ At half past five , signore . ”
“ 在 一半 过去的 五 , 先生 . ”

“先生，五点半。”

“ [ɜːr; ər] — [noʊ] — [aɪl] [teɪk] [ðə; ði]['sekənd] . ”
“ Er — no — I'll take the second . ”
“ 呃 — 不 — 患病的 拿 这 第二 . ”

“呃——不——我要第二个。”

“ [ˌes 'aɪ] , [siːn'jɔːreɪ] .
“ Si , signore .
“ 硅 , 先生 .

“是的，先生。”

[æt; ət][hæf] - [pæst][ten] .
At half - past ten .
在 一半 - 过去的 十 .

十点半。

” ['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ]
” CHAPTER III
” 章 三、

第三章

[tiː][wʌz; wəz][kloʊz][ə'pɑːn][ten] [wen] - ['hɪljɑːrd]['dʒunjɚ] . , [ɪ'kwɪpt] [fɔːr; fər]['trævə(ə)l][ɪn]['prɑːpər]
t was close upon ten when Jerymn Hilliard Jr . , equipped for travel in proper
t 曾是 关闭 之上 十 什么时候 - 希利亚德 小 . , 配备 为了 旅行 在 恰当的
[bluː] [sɜːrdʒ] ,
blue serge ,
蓝色的 哔叽 ,

当时快到十点了，杰里姆·希利亚德二世身着得体的蓝色斜纹呢服装，准备出行。

[ə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] [ʌv; əv][ðə; ði][hoʊ'tel][diː'ju][læk] .
appeared in the doorway of the Hotel du Lac .
出现 在 这 门口 的 这 酒店 杜 拉克 .

出现在湖畔酒店的门口。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] [ænd; ənd] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [hiː; hi] [stɪl] [hæd; həd] ['twenti] ['mɪnɪts]
He looked at his watch and discovered that he still had twenty minutes
他 看起来 在 他的 手表 和 发现 那 他 仍然 有 二十 分钟
[bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['ɑːmnɪbəs] ['miːtɪŋ] [ðə; ði] ['sekənd] [boʊt] [wʌz; wəz] [duː] .
before the omnibus meeting the second boat was due .
前 这 综合 会议 这 第二 船 曾是 到期的 .

他看了看手表，发现距离第二班船到达的集合点还有二十分钟。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

小杰瑞(Jerry Junior)
第2/8页

[hiː; hi] ['stroʊld] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [kɔːrt] - [jɑːrd] , [pɔːzd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][tuː; tə] [tiːz] [ðə; ði] ['pærət] ,

He	strolled	across	the	court	-	yard	,	paused	for	a	moment	to	tease	the	parrot	,
他	漫步	穿过	这	法庭	-	院子	,	暂停	为了	一个	片刻	到	逗	这	鹦鹉	,

他漫步穿过庭院，停下来逗弄了一下鹦鹉。

[ænd; ənd] ['sɔːntəd] [ɑːn][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] [siːt] [ɪn][ðə; ði] ['sʌmər] [haʊs] .

and	sauntered	on	to	his	favorite	seat	in	the	summer	house	.
和	漫步	在	到	他的	最喜欢的	座位	在	这	夏天	房子	.

然后悠闲地走到他在避暑别墅里最喜欢的座位上。

[hiː; hi][hæd; həd] ['berli] [ɪ'stæblɪʃt] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɪgəret] [wen] [huː] [ʃʊd; ʃəd] [ə'pɪr] [ɪn]

He	had	barely	established	himself	with	a	cigarette	when	who	should	appear	in
他	有	仅仅	已确立的	他自己	和	一个	卷烟	什么时候	WHO	应该	出现	在

[ðə; ði] ['geɪtweɪ] [bʌt; bət] [mɪs] ['kɑːnstəns] ['wɪldər] [ʌv; əv] ['vɪlə] ['roʊzə][ænd; ənd][ə; eɪ] ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd][mæn]

the	gateway	but	Miss	Constance	Wilder	of	Villa	Rosa	and	a	middle	-	aged	man
这	网关	但	错过	康斯坦斯	怀尔德	的	别墅	罗莎	和	一个	中间	-	老年人	男人

— [æt; ət][ə; eɪ] [glæns] [ðə; ði][siː'njɔːr]['pɑːpə] .

—	at	a	glance	the	Signor	Papa	.
—	在	一个	瞥一眼	这	签名者	爸爸	.

他刚抽着烟站稳脚跟，就看到维拉罗莎的康斯坦斯·怀尔德小姐和一个中年男人出现在门口——一眼就认出是帕帕先生。

- ['hɪljərdz] [hɑːrt] ['dʌbld] [ɪts] [biːt] .

Jerymn	Hilliard's	heart	doubled	its	beat	.
-	希利亚德的	心	双倍	它是	打	.

杰里姆·希利亚德的心跳加快了一倍。

[waɪ] , [hiː; hi] [æskt] [hɪm'self] [ɪk'saɪtɪdli] , [waɪ] [hæd; həd] [ðeɪ] [kʌm] ?

Why	,	he	asked	himself	excitedly	,	why	had	they	come	?
为什么	,	他	问	他自己	兴奋地	,	为什么	有	他们	来	?

他兴奋地问自己，他们为什么会来?

[ðə; ði][siː'njɔːr]['pɑːpə] [kloʊzd] [hɪz; ɪz] [griːn] [ʌm'brelə] ,

The	Signor	Papa	closed	his	green	umbrella	,
这	签名者	爸爸	关闭	他的	绿色的	伞	,

帕帕先生合上了绿色的雨伞。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [drɑːpt] ['ɪntuː][ə; eɪ] [tʃer] — [ə'blaɪdʒɪŋli] [nɪr] [ðə; ði] ['sʌmər] [haʊs] — [tʊk] [ɔːf]

and	having	dropped	into	a	chair	—	obligingly	near	the	summer	house	—	took	off
和	拥有	掉落	进入	一个	椅子	—	乐意地	靠近	这	夏天	房子	—	采取	离开

[hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd] [fænd] [hɪm'self] .

his	hat	and	fanned	himself	.
他的	帽子	和	扇形	他自己	.

他顺道在避暑别墅附近找了把椅子坐下，摘下帽子给自己扇风。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['tendənsi] [tɔːrd] ['biːɪŋ] [staʊt] [ænd; ənd] [felt] [ðə; ði] [hiːt] .

He	had	a	tendency	toward	being	stout	and	felt	the	heat	.
他	有	一个	趋势	朝向	存在	肥硕	和	毛毡	这	热	.

他体型偏胖，而且怕热。

[ðə; ði][gɜːrl] , ['miːnwaɪl] , [krɔːst] [ðə; ði] [kɔːrt] [ænd; ənd]['dʒæŋgld][ðə; ði] [bel] ; [ʃiː; ʃi] ['weɪtɪd] [tuː] —

The	girl	,	meanwhile	,	crossed	the	court	and	jangled	the	bell	;	she	waited	two	—
这	女孩	,	同时	,	交叉	这	法庭	和	叮当作响	这	钟	;	她	等待	二	—

[θriː] — ['mɪnɪts] ,

three	—	minutes	,
三	—	分钟	,

与此同时，女孩穿过球场，摇响了铃铛；她等了两三分钟，

[ðen] [ʃiː; ʃi] [pʊld] [ðə; ði] [roʊp] [ə'gen] .
then **she** **pulled** **the** **rope** **again** **.**
然后 她 拉 这 绳索 再次 .

然后她又拉了一下绳子。

“ [gə'stɑːvoʊ] !
“ **Gustavo** **!**
” 古斯塔沃 !

“古斯塔沃!

[oʊ] , [gə'stɑːvoʊ] !
Oh **,** **Gustavo** **!**
哦 , 古斯塔沃 !

哦，古斯塔沃!

” [ðə; ði] [bel] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [rʌŋ] [baɪ] ['eni] - [wʌn] — [ðə; ði] ['fɪʃərmən] , [ðə; ði] ['ɑːmnɪbəs] -
” **The** **bell** **might** **have** **been** **rung** **by** **any** **-** **one** **—** **the** **fisherman** **,** **the** **omnibus** **-**
” 这 钟 可能 有 到过 梯子 经过 任何 - 一 — 这 渔夫 , 这 综合 -
['draɪvər] ,
driver **,**
司机 ,

“任何人都有可能敲响这口钟——渔夫、公共汽车司机，

[suːr] [tʃɛlɛ'stiːnə] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['kɑːnvent,kɑːnvənt] ['æskɪŋ] [hɜːr; hər] [ˌevər'læstɪŋ] [ɑːmz] — [ænd; ənd]
Suor **Celestina** **from** **the** **convent** **asking** **her** **everlasting** **alms** **—** **and**
苏尔 塞莱斯蒂娜 从 这 修道院 问 她 永恒 施舍 — 和
[gə'stɑːvoʊ] [tʊk] [hɪz; ɪz] [taɪm] .
Gustavo **took** **his** **time** **.**
古斯塔沃 采取 他的 时间 .

修道院的修女塞莱斯蒂娜向她索要永无止境的施舍——古斯塔沃却不慌不忙。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] ;
But **the** **voice** **was** **unmistakable** **;**
但 这 嗓音 曾是 毋庸置疑 ;

但那声音绝对错不了；

[hiː; hi] ['weɪtɪd] ['oʊnli] [tuː; tə] [θroʊ] [ə; eɪ] [kliːn] ['næpkɪn] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] [ɑːrm] [bɪ'fɔːr] ['hʌrɪŋ] [tuː; tə]
he **waited** **only** **to** **throw** **a** **clean** **napkin** **over** **his** **arm** **before** **hurrying** **to**
他 等待 仅有的 到 扔 一个 干净的 餐巾 超过 他的 手臂 前 匆忙 到
['ænsər] .
answer **.**
回答 .

他只等了一会儿，便迅速将干净的餐巾搭在胳膊上，然后急忙回答。

“ ['bwoʊn] ['dʒɔːrnoʊ] , [ˌsiːnjə'riːnə] !
“ **Buon** **giorno** **,** **signorina** **!**
” 布昂 乔鲁诺 , 西尼奥里纳 !

“Buon giorno, signorina!”

[gʊd] ['mɔːrnɪŋ] , [siːn'jɔːreɪ] .
Good **morning** **,** **signore** **.**
好的 早晨 , 先生 .

早上好，先生。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] ['wiːə] - [ðɜːr] , [bʌt; bət] [wɔːrm] .
It **is** **beautiful** **wea** **-** **thir** **,** **but** **warm** **.**
它 是 美丽的 韦 - 他们的 , 但 温暖的 .

天气宜人，但很暖和。

- , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [wɔːrm] .
Già **,** **it** **is** **warm** **.**
- , 它 是 温暖的 .

是啊，很暖和。

〞 [hiː; hi] [boʊd] [ænd; ənd] [smaɪld] [ænd; ənd] [rʌbd] [hɪz; ɪz][hændz] [tə'geðər] .

〞	He	bowed	and	smiled	and	rubbed	his	hands	together	.
〞	他	鞠躬	和	微笑	和	摩擦	他的	双手	一起	.

他鞠躬微笑，搓了搓手。

[hɪz; ɪz]['mʌstæʃ; mə'stæʃ] , ['ferli] ['brɪslɪŋ] [wɪð; wɪθ] [gʊd] [wɪl] ,

His	moustaches	,	fairly	bristling	with	good	will	,
他的	胡子	,	相当	竖起的	和	好的	将要	,

他那两撇胡子，看起来颇为友善，

[tɜːrnd] [ʌp] [ɪn] [ə; eɪ] [hæf] ['sɜːrk(ə)l] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [kə'rest] [hɪz; ɪz] [noʊz] [ɑːn] ['iːðər] [saɪd] .

turned	up	in	a	half	circle	until	they	caressed	his	nose	on	either	side	.
转向	向上	在	一个	一半	圆圈	直到	他们	被爱抚	他的	鼻子	在	任何一个	边	.

它们呈半圆形向上移动，直到轻抚他的鼻子两侧。

[hiː; hi] ['bʌsld] [ə'baʊt] ['pleɪsɪŋ]

He	bustled	about	placing
他	熙熙攘攘	关于	放置

他忙前忙后地摆放东西。

['teɪbl] [ænd; ənd] [tʃerz] , [ænd; ənd] ['rekləsli] [dʌstɪŋ] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kliːn] ['næpkɪn] .

table	and	chairs	,	and	recklessly	dusting	them	with	the	clean	napkin	.
桌子	和	椅子	,	和	鲁莽地	除尘	他们	和	这	干净的	餐巾	.

把桌椅拿出来，用干净的餐巾纸胡乱地擦拭灰尘。

[ðə; ði][ˌsiːnjə'riːnə] [leɪd] [hɜːr; hər] ['flʌfi] [waɪt] ['pærəsɔːl][ɑːn][wʌn] [tʃer] [ænd; ənd] ['siːtɪd] [hɜːr'self][ɑːn]

The	signorina	laid	her	fluffy	white	parasol	on	one	chair	and	seated	herself	on
这	西尼奥里纳	铺设	她	蓬松的	白色的	阳伞	在	一	椅子	和	坐着	她自己	在

[ə'nʌðər] ,

another	,
其他	,

小姐把她那把毛茸茸的白色阳伞放在一把椅子上，然后自己坐到另一把椅子上。

[hɜːr; hər]['proʊfaɪl] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['sʌmər] [haʊs] .

her	profile	turned	to	the	summer	house	.
她	轮廓	转向	到	这	夏天	房子	.

她的目光转向了那座避暑别墅。

[gə'stɑːvoʊ] ['hɔvəd] ['oʊvər][ðem; ðəm] , [ə'weɪtɪŋ] [ðer; ðər] ['pleʒər] , [ðə; ði]['dʒiːniəs][ɪt'self][ʌv; əv]

Gustavo	hovered	over	them	,	awaiting	their	pleasure	,	the	genius	itself	of
古斯塔沃	悬停	超过	他们	,	等待中	他们的	乐趣	,	这	天才	本身	的

[rɪ'spektfl] [dɪ'voʊʃ(ə)n] .

respectful	devotion	.
尊重	虔诚	.

古斯塔沃俯身在他们上方，等待着他们的愉悦，他那充满敬意的奉献精神本身就是天才的体现。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['kɑːnstəns] [huː] [geɪv] [ðə; ði]['ɔːrdər] — [ʃiː; ʃi] , [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] ['noʊtɪst] ,

It	was	Constance	who	gave	the	order	—	she	,	it	might	be	noticed	,
它	曾是	康斯坦斯	WHO	给予	这	命令	—	她	,	它	可能	是	注意到	,

是康斯坦丝下达的命令——值得注意的是，是她下的命令。

[geɪv] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði]['ɔːrdərz] [ðæt] [wɜːr; wər]['gɪv(ə)n][ɪn][hɜːr; hər][və'sɪnəti] .

gave	most	of	the	orders	that	were	given	in	her	vicinity	.
给予	最多	的	这	订单	那	是	给定	在	她	附近	.

她负责下达她所在区域的大部分命令。

[ʃiː; ʃi] [freɪmd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['ɪŋglɪʃ] [aʊt] [ʌv; əv] ['defərəns] [tuː; tə][gʊ'stɑːvoʊz] [praɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv]

She	framed	it	in	English	out	of	deference	to	Gustavo's	pride	in	his	knowledge	of
她	框	它	在	英语	出去	的	尊重	到	古斯塔沃的	自豪	在	他的	知识	的

[ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] .

the	language	.
这	语言	.

她用英语写这封信，是为了尊重古斯塔沃对自己英语水平的自豪感。

“ [ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv]['viːnoʊ]['sæntoʊ][fɔːr; fər][ðə; ði][siːn'jɔːreɪ][ænd; ənd][liːmonɑːtə][fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

“	**A**	**glass**	**of**	**vino**	**santo**	**for**	**the**	**Signore**	**and**	**limonata**	**for**	**me**	**.**
”	一个	玻璃	的	葡萄酒	圣托	为了	这	先生	和	柠檬	为了	我	.

“先生，请给我一杯圣酒；我，请给我一杯柠檬酒。”

[aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [pʊt] [ðə; ði] ['ʃʊgər] [ɪn][maɪ'self] , [ðə; ði] [læst] [taɪm] [juː; jʊ] [mɪkst] [ˌaɪ 'tiː] , [gə'stɑːvoʊ] ,

I	**wish**	**to**	**put**	**the**	**sugar**	**in**	**myself**	**,**	**the**	**last**	**time**	**you**	**mixed**	**it**	**,**	**Gustavo**	**,**
我	希望	到	放	这	糖	在	我	,	这	最后的	时间	你	混合	它	,	古斯塔沃	,

我想自己加糖，就像你上次搅拌的时候那样，古斯塔沃。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] ['ʃʊgər] [ænd; ənd][noʊ] ['lemən] .

it	**was**	**all**	**sugar**	**and**	**no**	**lemon**	**.**
它	曾是	全部	糖	和	不	柠檬	.

全是糖，没有柠檬。

[ænd; ənd] [brɪŋ] [ə; eɪ] [boʊl] [ʌv; əv] [krækt] [aɪs] — ['finoʊ] — ['finoʊ] — [ænd; ənd][sʌm; səm][paɪn] [nʌt] [keɪks]

And	**bring**	**a**	**bowl**	**of**	**cracked**	**ice**	**—**	**fino**	**—**	**fino**	**—**	**and**	**some**	**pine**	**nut**	**cakes**
和	带来	一个	碗	的	裂纹	冰	—	菲诺	—	菲诺	—	和	一些	松树	坚果	蛋糕

[ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ʃʊr] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [freʃ] . ”

if	**you**	**are**	**sure**	**they**	**are**	**fresh**	**.** **”**
如果	你	是	当然	他们	是	新鲜的	. ”

再带一碗碎冰——菲诺——菲诺——如果你确定松子饼是新鲜的，就再带一些。

“ [sæŋk][juː; jʊ] , [ˌsiːnjə'riːnə] .

“	**Sank**	**you**	**,**	**signorina**	**.**
”	沉没	你	,	西尼奥里纳	.

“谢谢你，小姐。”

- !

Subitissimo	**!**

- !

太快了！

” [hiː; hi][wʌz; wəz][ɔːf] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [kɔːrt] , [hɪz; ɪz] [blæk] [koʊt] - [teɪlz] , [hɪz; ɪz] [waɪt] ['næpkɪn] ['striːmɪŋ]

”	**He**	**was**	**off**	**across**	**the**	**court**	**,**	**his**	**black**	**coat**	**-**	**tails**	**,**	**his**	**white**	**napkin**	**streaming**
”	他	曾是	离开	穿过	这	法庭	,	他的	黑色的	外套	-	尾巴	,	他的	白色的	餐巾	流媒体

[bɪ'haɪnd] ,

behind	**,**
在后面	,

“他径直穿过球场，黑色的燕尾服下摆飘动着，白色的餐巾在身后飘扬。”

[prə'kleimɪŋ] [tuː; tə][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [ɑːn][ðə; ði][ˌsiːnjə'riːnə]

proclaiming	**to**	**all**	**the**	**world**	**that**	**he**	**was**	**engaged**	**on**	**the**	**Signorina**
宣告	到	全部	这	世界	那	他	曾是	已订婚的	在	这	西尼奥里纳

他向全世界宣布，他正在西尼奥里纳号上服役。

[əˌmɛrɪ'kænəz] ['bɪdɪŋ] ; [fɔːr; fər] ['pɝːsənz] [ʌv; əv] ['lesər] [noʊt] [hiː; hi] [stɪl] [prɪ'zɜːrv] [ə; eɪ] ['meʒər] [ʌv; əv]

Americana's	**bidding**	**;**	**for**	**persons**	**of**	**lesser**	**note**	**he**	**still**	**preserved**	**a**	**measure**	**of**
美国	投标	;	为了	人	的	较少	笔记	他	仍然	保存完好	一个	措施	的

['dɪgnəti] .

dignity	**.**
尊严	.

遵从美国精神；对于地位较低的人，他仍然保持着一定的尊严。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][ɪn][ðə; ði] ['sʌmər] [haʊs] [hæd; həd] ['miːnwaɪl] [drɑːpt] [hɪz; ɪz] ['sɪgəret] [ə'pɑːn]

The	**young**	**man**	**in**	**the**	**summer**	**house**	**had**	**meanwhile**	**dropped**	**his**	**cigarette**	**upon**
这	年轻的	男人	在	这	夏天	房子	有	同时	掉落	他的	卷烟	之上

[ðə; ði] [flɔːr] [ænd; ənd] ['nɔɪzləsli] [stept] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

the	**floor**	**and**	**noiselessly**	**stepped**	**on**	**it**	**.**
这	地面	和	无声	步	在	它	.

与此同时，避暑别墅里的年轻人把香烟掉在了地上，然后无声地踩了上去。

[hiː; hi][hæd; həd]['ɔːlsoʊ] — [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ʌtmoʊst] ['kɔːʃ(ə)n] [lest][ðə; ði] [tʃer] [kriːk] — ['ʃɪftɪd] [hɪz; ɪz]

He	had	also	—	with	the	utmost	caution	lest	the	chair	creak	—	shifted	his
他	有	还	—	和	这	极致	警告	免得	这	椅子	吱嘎声	—	转移	他的

[pə'zɪʃ(ə)n] [soʊ] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [kə'mænd] [ðə; ði]['proʊfaɪl][ʌv; əv][ðə; ði][gɜːrl] .

position	so	that	he	might	command	the	profile	of	the	girl	.
位置	所以	那	他	可能	命令	这	轮廓	的	这	女孩	.

他还极其小心地调整了自己的位置，以免椅子发出吱嘎声，以便能够更好地观察女孩的侧脸。

[ðə; ði] ['entrəns] [tuː; tə][ðə; ði] ['sʌmər] [haʊs] [wʌz; wəz] ['fɔːrtʃənətli] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] ,

The	entrance	to	the	summer	house	was	fortunately	on	the	other	side	,
这	入口	到	这	夏天	房子	曾是	幸运的是	在	这	其他	边	,

幸运的是，避暑别墅的入口在另一边。

[ænd; ənd][ɪn][ɔːl] ['laɪklihʊd] [ðeɪ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [ə'keɪʒn] [tuː; tə] [lʊk] [wɪ'ðɪn] .

and	in	all	likelihood	they	would	not	have	occasion	to	look	within	.
和	在	全部	可能性	他们	会	不是	有	场合	到	看	之内	.

而且他们很可能没有机会审视内心。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['iːvzdrɑːpɪŋ] [ʌv; əv] [kɔːrs] , [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [ɔːl'redi] [bɪn] [kən'vɪktɪd] [ʌv; əv]

It	was	eavesdropping	of	course	,	but	he	had	already	been	convicted	of
它	曾是	偷听	的	课程	,	但	他	有	已经	到过	已定罪	的

[ðæt] ['jestərdeɪ] ,

that	yesterday	,
那	昨天	,

这当然是偷听，但他昨天已经因此罪名被定罪了。

[ænd; ənd][ɪn] ['eni] [keɪs] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [sʌtʃ] ['veri] [bæd] ['iːvzdrɑːpɪŋ] .

and	in	any	case	it	was	not	such	very	bad	eavesdropping	.
和	在	任何	案件	它	曾是	不是	这样的	非常	坏的	偷听	.

无论如何，这算不上是很严重的偷听行为。

[ðə; ði] [kɔːrt] - [jɑːrd][ʌv; əv][ðə; ði][hoʊ'tel][diː'ju][læk][wʌz; wəz]['pʌblɪk] ['prɑːpərti] ; [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn]

The	court	-	yard	of	the	Hotel	du	Lac	was	public	property	;	he	had	been
这	法庭	-	院子	的	这	酒店	杜	拉克	曾是	民众	财产	;	他	有	到过

[ðer; ðər][fɜːrst] ,

there	first	,
那里	第一的	,

湖畔酒店的庭院是公共用地；他先到那里的。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðer; ðər][baɪ] [raɪts] [æz; əz][ə; eɪ] [gest] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ; [ɪf] ['eniθɪŋ] , [ðeɪ] [wɜːr; wər]

he	was	there	by	rights	as	a	guest	of	the	house	;	if	anything	,	they	were
他	曾是	那里	经过	权利	作为	一个	客人	的	这	房子	;	如果	任何事物	,	他们	是

[ðə; ði] ['intələupəz] .

the	interlopers	.
这	闯入者	.

他作为客人理应在那里；如果非要说谁是闯入者，那也是他们。

[bɪ'saɪdz] , ['noʊbɑːdi] [tɔːkt] ['siːkrɪts] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hed] ['weɪtər] .

Besides	,	nobody	talked	secrets	with	a	head	waiter	.
除了	,	无人	谈话	秘密	和	一个	头	服务员	.

此外，谁会跟领班说秘密呢?

[hɪz; ɪz] [oʊn] [lɔːŋ] [ˌkɔnvə'seɪʃənz] [wɪð; wɪθ][gə'stɑːvoʊ][wɜːr; wər][æz; əz]['oʊpən][ænd; ənd] ['ɪnəs(ə)nt] [æz; əz]

His	own	long	conversations	with	Gustavo	were	as	open	and	innocent	as
他的	自己的	长的	对话	和	古斯塔沃	是	作为	打开	和	清白的	作为

[ðə; ði] [deɪ] ;

the	day	;
这	天	;

他和古斯塔沃的长时间谈话就像白天一样坦诚和纯真；

[ðə; ði] [ˌsiːnjə'riːnə] [wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli] ['welkəm] [tuː; tə] ['lɪs(ə)n] [tuː; tə] [ðem; ðəm] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ʃiː; ʃi]

the	signorina	was	perfectly	welcome	to	listen	to	them	as	much	as	she
这	西尼奥里纳	曾是	完美	欢迎	到	听	到	他们	作为	很多	作为	她

[tʃoʊz] .

chose	.
选择	.

小姐完全可以按照自己的意愿去听他们说话。

“ [hiː; hi] [hæd; həd] ['ɔːlsoʊ] ['ʃɪftɪd] [hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] [soʊ] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [kə'mænd] [ðə; ði] ['proʊfaɪl] [ʌv; əv]

“ He	had	also	shifted	his	position	so	that	he	might	command	the	profile	of
〃 他	有	还	转移	他的	位置	所以	那	他	可能	命令	这	轮廓	的

[ðə; ði] [gɜːrl]

the	girl
这	女孩

他还调整了位置，以便能够更好地观察女孩的侧脸。

〃 [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [tʃɪn] [ɪn] [hɜːr; hər]

” She	was	sitting	with	her	chin	in	her
〃 她	曾是	坐着	和	她	下巴	在	她

她坐着，下巴抵着……

[hænd] , ['aɪɪŋ] [ðə; ði] ['flaɪɪŋ] [koʊt] - [teɪlz] [ʌv; əv] [gə'stɑːvoʊ] , [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [ə'mjuːzmənt] [ɪn] [hɜːr; hər]

hand	,	eyeing	the	flying	coat	-	tails	of	Gustavo	,	a	touch	of	amusement	in	her
手	,	觊觎	这	飞行	外套	-	尾巴	的	古斯塔沃	,	一个	触碰	的	娱乐	在	她

[feɪs] .

face	.
脸	.

她一边用手打量着古斯塔沃飘动的衣摆，一边脸上带着一丝玩味的笑容。

[hɜːr; hər] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] ['aɪɪŋ] [hɜːr; hər] [sɪ'vɪrli] .

Her	father	was	eyeing	her	severely	.
她	父亲	曾是	觊觎	她	严重	.

她父亲正严厉地盯着她。

“ ['kɑːnstəns] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [dɪs'greɪsfl] !

“ Constance	,	it	is	disgraceful	!
〃 康斯坦斯	,	它	是	可耻	!

“康斯坦斯，这太丢人了！”

〃 [ʃiː; ʃi] [læft] .

” She	laughed	.
〃 她	笑了	.

她笑了。

[ə'pærəntli] [ʃiː; ʃi] [ɔːl'redi] [nuː] [ɔːr] [di'vaind] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðæt] [wʌz; wəz] [dɪs'greɪsfl] ,

Apparently	she	already	knew	or	divined	what	it	was	that	was	disgraceful	,
显然	她	已经	知道	或者	神谕	什么	它	曾是	那	曾是	可耻	,

显然她已经知道或预感到了什么是可耻的。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [ˌækju'zeɪʃ(ə)n] [dɪd] [nɑːt] [ə'pɪr] [tuː; tə] ['bɑːðər] [hɜːr; hər] [mʌtʃ] .

but	the	accusation	did	not	appear	to	bother	her	much	.
但	这	指控	做过	不是	出现	到	打扰	她	很多	.

但这一指控似乎并没有让她太在意。

['mɪstər] . ['wɪldər] [prə'siːdɪd] ['grʌmblɪŋli] .

Mr	.	Wilder	proceeded	grumblingly	.
先生	.	怀尔德	继续	咕哝着	.

怀尔德先生一边抱怨一边继续前进。

“ [ɪts] [bæd] [ɪ'nʌf] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [faɪv] [dɪ'luːdɪd] ['ɑːfəsərz] ,

“ It's	bad	enough	with	those	five	deluded	officers	,
〃 它是	坏的	足够的	和	那些	五	妄想	警官	,

“光是那五个被蒙蔽的警官就已经够糟糕的了，

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɔːkt] ['ɪntuː][ðə; ðɪ][træp][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [aɪz] ['oʊpən][ænd; ənd] [its] [ðer; ðər] [oʊn] [ə'fer] .

but	they	walked	into	the	trap	with	their	eyes	open	and	it's	their	own	affair	.
但	他们	步行	进入	这	陷阱	和	他们的	眼睛	打开	和	它是	他们的	自己的	事务	.

但他们明知故犯，走进了陷阱，这是他们自己的事。

[bʌt; bət] [lʊk] [æt; ət][gə'stɑːvoʊ] ;

But	look	at	Gustavo	;
但	看	在	古斯塔沃	;

但看看古斯塔沃；

[hiː; hi][kæn; kən] ['skersli] ['kæri] [ə; eɪ] [dɪʃ] [wɪ'ðaʊt] ['breɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['wɑtʃɪŋ]

he	can	scarcely	carry	a	dish	without	breaking	it	when	you	are	watching
他	能	几乎	携带	一个	盘子	没有	打破	它	什么时候	你	是	观看

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

当你看着他的时候，他几乎端不住盘子，总是会把它打碎。

[ænd; ənd] [dʒɪ'sɛpi] — [ðæt] [kən'faʊndɪd] [fɑːr'fɑːlə][wɪð; wɪθ][ɪts] ['jeloʊ] [seɪlz] [floʊts] [bæk] [ænd; ənd]

And	Giuseppe	—	that	confounded	Farfalla	with	its	yellow	sails	floats	back	and
和	朱塞佩	—	那	令人困惑	蝴蝶	和	它是	黄色的	帆	浮标	后退	和

[fɔːrθ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['terəs] [tɪl] [aɪ][ˌeɪ 'em][ɑːn][ðə; ðɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [s'kʌtld] [æz; əz]

forth	in	front	of	the	terrace	till	I	am	on	the	point	of	having	it	scuttled	as
前进	在	正面	的	这	阳台	直到	我	是	在	这	观点	的	拥有	它	沉没	作为

[ə; eɪ] ['pʌblɪk] ['nuːs(ə)ns] ;

a	public	nuisance	;
一个	民众	滋扰	;

还有朱塞佩——那艘令人困惑的法尔法拉，它有着黄色的帆，在露台前来回漂浮，以至于我几乎要把它凿沉，因为它扰乱了公共秩序；

[ænd; ənd] [ðoʊz] [θriː] ['wɑːʃər] - ['wɪmɪn] [ænd; ənd][ðə; ðɪ][poʊst] - ['ɑːfɪs] [klɜːrk][ænd; ənd][ðə; ðɪ] [bɔɪ]

and	those	three	washer	-	women	and	the	post	-	office	clerk	and	the	boy
和	那些	三	垫圈	-	女性	和	这	邮政	-	办公室	职员	和	这	男生

[huː] [brɪŋz] [mɪlk] ,

who	brings	milk	,
WHO	带来	牛奶	,

还有那三个洗衣妇、邮局职员和送牛奶的男孩，

[ænd; ənd][luː'iːdʒi][ænd; ənd] — ['evri] [mæn] , ['wʊmən] [ænd; ənd] [tʃaɪld] [ɪn][ðə; ðɪ] ['vɪlɪdʒ] [ʌv; əv] -

and	Luigi	and	—	every	man	,	woman	and	child	in	the	village	of	Valedolmo
和	路易吉	和	—	每一个	男人	,	女士	和	孩子	在	这	村庄	的	-

! ”

!	”
!	”

还有路易吉，还有瓦莱多尔莫村的每一个人，无论男女老少！

“ [ænd; ənd][maɪ] [oʊn] [dæd][æz; əz] [wel] ?

“	And	my	own	dad	as	well	?
”	和	我的	自己的	爸爸	作为	出色地	?

“连我父亲也是吗？”

” ['mɪstər] . ['wɪldər] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

”	Mr	.	Wilder	shook	his	head	.
”	先生	.	怀尔德	摇晃	他的	头	.

怀尔德先生摇了摇头。

“ [aɪ] [keɪm] [hɪr] [æt; ət][jʊr; jər] [ˌɪnstɪ'geɪʃn] [fɔːr; fər] [rest] [ænd; ənd][ˌriːlæk'seɪʃ(ə)n] — [tuː; tə] [get] [rɪd] [ʌv; əv]
“ I came here at your instigation for rest and relaxation — to get rid of
” 我 来了 这里 在 你的 煽动 为了 休息 和 松弛 — 到 得到 摆脱 的
['nɜːrvəs] ['wʌrɪs] ,
nervous worries ,
紧张的 担忧 ,

“我是受你的邀请来到这里休息放松的，为了摆脱紧张的担忧，

[ænd; ənd] [hɪr] [aɪ][faɪnd][ə; eɪ][bɪg] [nuː] ['wɜːri] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ'd] ['nevər] [θɔːt] [ʌv; əv]
and here I find a big new worry waiting for me that I'd never thought of
和 这里 我 寻找 一个 大的 新的 担心 等待 为了 我 那 ID 绝不 想法 的
['hævɪŋ] [bɪ'fɔːr] .
having before .
拥有 前 .

而在这里，我却发现自己面临着一个以前从未想过的巨大新担忧。

[wʌt] [ɪf] [maɪ]['oʊnli] ['dɔːtər] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɜːr; hər] [hed] [tuː; tə] ['mæri] [wʌn][ʌv; əv] [ðiːz]
What if my only daughter should take it in her head to marry one of these
什么 如果 我的 仅有的 女儿 应该 拿 它 在 她 头 到 结婚 一 的 这些
[ɪn'fɜːrnəli] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] [ɪ'tæliən] ['ɑːfəsərz] ?
infernally good - looking Italian officers ?
地狱般地 好的 - 寻找 意大利语 警官 ?

如果我唯一的女儿一时兴起，想嫁给这些帅得令人发指的意大利军官之一怎么办?

” ['kɑːnstəns] [riːtʃt] ['oʊvər][ænd; ənd] ['pætɪd] [hɪz; ɪz][ɑːrm] .
” Constance reached over and patted his arm .
” 康斯坦斯 达到 超过 和 轻拍 他的 手臂 .

康斯坦斯伸手拍了拍他的胳膊。

“ [dəunt] [let] [ˌaɪ 'tiː] ['bɑːðər] [juː; jʊ] , [dæd] ; [aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ][aɪ][wəʊnt][duː] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔːrt] .
“ Don't let it bother you , Dad ; I assure you I won't do anything of the sort .
” 不 让 它 打扰 你 , 爸爸 ; 我 保证 你 我 惯于 做 任何事物 的 这 种类 .

“爸爸，别担心，我保证不会做那种事。”

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][maɪ]['duːti][tuː; tə] [lɜːrn] [ðə; ði] [səb'dʒʌŋktɪv] [muːd] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l]
I should think it my duty to learn the subjunctive mood , and that is impossible
我 应该 思考 它 我的 责任 到 学习 这 虚拟语气 情绪 , 和 那 是 不可能的
.
:
.

我认为学习虚拟语气是我的责任，但这是不可能的。

” [gə'stɑːvoʊ] [keɪm] ['hʌriŋ] [bæk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [treɪ] .
” Gustavo came hurrying back with a tray .
” 古斯塔沃 来了 匆忙 后退 和 一个 托盘 .

古斯塔沃端着托盘匆匆回来了。

[hiː; hi] [ə'reɪndʒd] [ðə; ði] ['glæsɪz] , [ðə; ði][aɪs] , [ðə; ði] ['ʃʊgər] , [ðə; ði] [keɪks] , [wɪð; wɪθ] ['lʌvɪŋ] , [ɪ'læbərət]
He arranged the glasses , the ice , the sugar , the cakes , with loving , elaborate
他 安排 这 眼镜 , 这 冰 , 这 糖 , 这 蛋糕 , 和 爱 , 精心制作的
[əb'siːkwiəsnəs] .
obsequiousness .
谄媚 .

他满怀爱意、一丝不苟地摆放好杯子、冰块、糖和蛋糕。

[ðə; ði][ˌsiːnjə'riːnə] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði][aɪs] ['daʊtfəli] , [ðen] [wɪð; wɪθ][ə'pruːv(ə)l] .
The signorina examined the ice doubtfully , then with approval .
这 西尼奥里纳 检查 这 冰 怀疑地 , 然后 和 赞同 .

小姐疑惑地看了看冰，然后满意地点了点头。

“ [its] [ɪg'zæktli] [raɪt] [tuː; tə] - [deɪ] , [gə'stɑːvoʊ] !
“ It's exactly right to - day , Gustavo !
“ 它是 确切地 正确的 到 - 天 , 古斯塔沃 !

“今天说得完全正确，古斯塔沃！”

[juː; jʊ][gɑːt][ˌaɪ 'tiː] [tuː] [lɑːrdʒ][ðə; ðɪ][læst] [taɪm] , [juː; jʊ] [rɪ'membər] .
You got it too large the last time , you remember .
你 得到 它 也 大的 这 最后的 时间 , 你 记住 .

你记得上次买的尺寸太大了吗?

” [ʃiː; ʃɪ] [stɜːrd] [ɪn][sʌm; səm] ['ʃʊgər] [ænd; ənd] ['teɪstɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['tentətɪvli] , [hɜːr; hər] [hed] [ɑːn][wʌn] [saɪd] .
” She stirred in some sugar and tasted it tentatively , her head on one side .
” 她 搅拌 在 一些 糖 和 尝过 它 姑且 , 她 头 在 一 边 .

她拌入了一些糖，然后歪着头，小心翼翼地尝了一口。

[gə'stɑːvoʊ] [hʌŋ] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪn][æn; ən] ['ægəni]
Gustavo hung upon her expression in an agony
古斯塔沃 悬挂 之上 她 表达 在 一个 痛苦

古斯塔沃痛苦地注视着她脸上的表情。

[ʌv; əv] [ˌæprɪ'henʃn] ;
of apprehension ;
的 忧虑 ;

忧虑;

[wʌn] [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['mætər] [fɔːr; fər] ['pʌblɪk] ['mɔːrnɪŋ] [ɪf] [ðə; ðɪ] [ˌlemə'neɪd]
one would have thought it a matter for public mourning if the lemonade
一 会 有 想法 它 一个 事情 为了 民众 丧 如果 这 柠檬水
[wɜːr; wər][nɑːt] [mɪkst] [ɪg'zæktli] [raɪt] .
were not mixed exactly right .
是 不是 混合 确切地 正确的 .

如果柠檬水没调配好，人们可能会认为这是件值得公众哀悼的事情。

[bʌt; bət] [ə'pærəntli] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [raɪt] — [ʃiː; ʃɪ]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][ænd; ənd] [smaɪld] — [ænd; ənd]
But apparently it was right — she nodded and smiled — and
但 显然 它 曾是 正确的 — 她 点头 和 微笑 — 和
[gʊ'stɑːvoʊz] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ə'suːmd] [rɪ'liːf] .
Gustavo's expression assumed relief .
古斯塔沃的 表达 假定 宽慰 .

但显然她是对的——她点点头，笑了——古斯塔沃的表情也如释重负。

['kɑːnstəns] [broʊk] ['oʊpən][ə; eɪ] [paɪn] [nʌt] [keɪk] [ænd; ənd] ['setld] [hɜːr'self][fɔːr; fər][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .
Constance broke open a pine nut cake and settled herself for conversation .
康斯坦斯 打破 打开 一个 松树 坚果 蛋糕 和 定居 她自己 为了 对话 .

康斯坦斯掰开一块松子蛋糕，坐下来开始聊天。

“ ['hævnt] [juː; jʊ] ['eni] [gests] , [gə'stɑːvoʊ] ?
“ Haven't you any guests , Gustavo ?
“ 还没有 你 任何 客人 , 古斯塔沃 ?

“古斯塔沃，你没有客人吗？”

” [hɜːr; hər] [aɪz] [glɑːnst] ['oʊvər][ðə; ðɪ] ['empti] [kɔːrt] - [jɑːrd] .
” Her eyes glanced over the empty court - yard .
” 她 眼睛 瞥了一眼 超过 这 空的 法庭 - 院子 .

她的目光扫过空荡荡的庭院。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [ðə; ðɪ][hoʊ'tel][ɪz][nɑːt] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] ['veri] ['prɑːspərəs] ['siːz(ə)n] . ”
“ I am afraid the hotel is not having a very prosperous season . ”
“ 我 是 害怕的 这 酒店 是 不是 拥有 一个 非常 繁荣 季节 . ”

“恐怕这家酒店的生意今年不太好。”

“ ['grɑːtsiːeɪ] , [ˌsiːnjə'riːnə] .

“	**Grazie**	**,**	**signorina**	**.**
”	谢谢	,	西尼奥里纳	.

“谢谢，小姐。”

[zɜːr] ['nevər] [ɑːr; ər] ['meni] [ɪn] ['sʌmər] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['zeɪ] [ded] [taɪm] ,

Zer	**never**	**are**	**many**	**in**	**summer**	**;**	**it**	**is**	**ze**	**dead**	**time**	**,**
零	绝不	是	许多	在	夏天	;	它	是	泽	死的	时间	,

夏天人很少，是淡季。

[bʌt; bət] [stɪl] [zeɪ] [kʌm] [ænd; ənd] [zeɪ] [goʊ] .

but	**still**	**zay**	**come**	**and**	**zay**	**go**	**.**
但	仍然	扎伊	来	和	扎伊	去	.

但还是有人来了又走了。

['sev(ə)n] [ə'raɪv] [læst] [naɪt] . ”

Seven	**arrive**	**last**	**night**	**.**	**”**
七	到达	最后的	夜晚	.	”

昨晚来了七个人。

“ ['sev(ə)n] !

“	**Seven**	**!**	
”	七	!	

“七!

[ðæts] [naɪs] .

That's	**nice**	**.**
那就是	好的	.

那很好。

[wʌt] [ɑːr; ər] [ðeɪ] [laɪk] ? ”

What	**are**	**they**	**like**	**?**	**”**
什么	是	他们	喜欢	?	”

他们是什么样的人?

“ ['dʒɜːrmən] ['maʊnt(ə)n] - ['klaɪmɚz] [wɪf] [neɪlz] [ɪn][zɜːr] [ʃuːz] .

“	**German**	**mountain**	**-**	**climbers**	**wif**	**nails**	**in**	**zer**	**shoes**	**.**
”	德语	山	-	登山者	妻子	指甲	在	零	鞋	.

“德国登山者鞋子里钉着钉子。

[zeɪ] [hæv; həv] [gɔːn] [tuː; tə]['riːvə][ɑːn]['zeɪ][fɜːrst] [boʊt] . ”

Zey	**have**	**gone**	**to**	**Riva**	**on**	**ze**	**first**	**boat**	**.**	**”**
泽伊	有	已消失	到	里瓦	在	泽	第一的	船	.	”

他们乘第一艘船去了里瓦。

“ [ðæts] [tuː] [bæd] — [ðen] [ðə; ði][hoʊ'tel][ɪz] ['empti] ? ”

“	**That's**	**too**	**bad**	**—**	**then**	**the**	**hotel**	**is**	**empty**	**?**	**”**
”	那就是	也	坏的	—	然后	这	酒店	是	空的	?	”

“那太可惜了——那酒店是空的吗? ”

“ [bʌt; bət][noʊ] !

“	**But**	**no**	**!**
”	但	不	!

“但是不!

[zɜːr][ɪz][æn; ən][ɪ'tæliən] [siːn'jɔːrə] [wɪf] [tuː] ['beɪbiːz] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['gʌvərnəs] , [ænd; ənd] [tuː]

Zer	**is**	**an**	**Italian**	**Signora**	**wif**	**two**	**babies**	**and**	**a**	**governess**	**,**	**and**	**two**
零	是	一个	意大利语	女士	妻子	二	婴儿	和	一个	家庭教师	,	和	二

Zer是一位意大利女士，有两个孩子和一个家庭教师，还有两个

['ɪŋglɪʃ] ['leɪdiz] [ænd; ənd][æn; ən] [ə'merɪkən] ['dʒent(ə)lmən] — ”

English	**ladies**	**and**	**an**	**American**	**gentleman**	**—**	**”**
英语	女士们	和	一个	美国人	绅士	—	”

英国女士和美国绅士——”

“ [æn; ən] [ə'merɪkən] ['dʒent(ə)lmən] ?
“ An American gentleman ?
” 一个 美国人 绅士 ?

“一位美国绅士？”

” [hɜːr; hər] [toʊn] [wʌz; wəz] ['læŋgwɪdli] ['ɪntrəstɪd] .
” Her tone was languidly interested .
” 她 语气 曾是 懒洋洋地 感兴趣的 .

她的语气慵懒而感兴趣。

“ [haʊ] [lɔːŋ] [hæz; həz][hiː; hi] [bɪn] [hɪr] ? ”
“ How long has he been here ? ”
” 如何 长的 有 他 到过 这里 ? ”

“他在这里多久了？”

“ [triː] — [fɔːr] [deɪ] . ”
“ Tree — four day . ”
” 树 — 四 天 . ”

“树——四天。”

“ [ɪn'diːd] — [wʌt] [ɪz][hiː; hi] [laɪk] ? ”
“ Indeed — what is he like ? ”
” 的确 — 什么 是 他 喜欢 ? ”

“确实——他是个什么样的人？”

“ [naɪs] — [vɜːr] - [naɪs] .
“ Nice — ver ' nice .
” 好的 — 版本 - 好的 .

“不错——非常好。”

” ([gə'stɑːvoʊ] [maɪt] [wel] [seɪ] [ðæt] ; [hɪz; ɪz] ['pɑːkəts] [wɜːr; wər] [laɪnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'merɪkən]
” (Gustavo might well say that ; his pockets were lined with the American
” (古斯塔沃 可能 出色地 说 那 ; 他的 口袋 是 衬里 和 这 美国人
['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz] ['sɪlvər] ['lire] .)
gentleman's silver lire .)
绅士的 银 里尔 .)

（古斯塔沃很可能会这么说；他的口袋里装满了美国绅士的银里拉。）

“ [hiː; hi] [tɔːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] ['ɔːlweɪz] .
“ He talk to me always .
” 他 讲话 到 我 总是 .

他总是跟我说话。

- [gə'stɑːvoʊ] , - [hiː; hi] [seɪ] , - [aɪ][ˌeɪ 'em][ɔːl] [ə'loʊn] ; [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə][biː; bi] - [mjuːzd] .
' Gustavo , ' he say , ' I am all alone ; I wish to be ' mused .
- 古斯塔沃 , - 他 说 , - 我 是 全部 独自的 ; 我 希望 到 是 - 沉思 .

“古斯塔沃，”他说，“我孤身一人；我希望有人陪伴。”

[kʌm] [ænd; ənd] [tɔːk] - .
Come and talk Angleesh .
来 和 讲话 - .

来聊聊安格利什语吧。

- [jes] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] ; [aɪ][hæv; həv][noʊ] [taɪm] [tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [maɪ] [wɜːrk] ;
' Yes , it is true ; I have no time to finish my work ;
- 是的 , 它 是 真的 ; 我 有 不 时间 到 结束 我的 工作 ;

“是的，没错；我没有时间完成我的工作；

[aɪ] [spend] [hoʊl] [deɪ] ['tɔːkɪŋ] [wɪf] [dɪs] ['jɔŋ] [ə'merɪkən] ['dʒent(ə)lmən] .
I spend whole day talking wif dis yong American gentleman .
我 花费 所有的 天 说 妻子 迪斯 永 美国人 绅士 .

我花了一整天时间和这位年轻的美国绅士聊天。

[hiː; hi][ɪz][dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] — ” [hiː; hi] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz] [hed] [sɪg'nɪfɪkəntli] .

He	is	just	a	little	—	”	He	touched	his	head	significantly	.
他	是	只是	一个	小的	—	”	他	感动	他的	头	显著地	.

他只是有点——”他意味深长地摸了摸自己的头。

“ ['riːəli] ?

“	Really	?
”	真的	?

“真的吗?

” [ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜːr; hər] [aɪz] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [ə'weɪkənd] ['ɪntrəst] .

”	She	raised	her	eyes	with	an	air	of	awakened	interest	.
”	她	提高	她	眼睛	和	一个	空气	的	觉醒	兴趣	.

她抬起头，眼神中流露出被唤醒的兴趣。

“ [ænd; ənd] [haʊ] [dɪd][hiː; hi] ['hæpən] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] - ? ”

“	And	how	did	he	happen	to	come	to	Valedolmo	?	”
“	和	如何	做过	他	发生	到	来	到	-	?	”

“他怎么会来到瓦莱多尔莫呢?”

“ [hiː; hi] [kʌm] [tuː; tə] [miːt] [hɪz; ɪz]['fæməli] , [hɪz; ɪz]['sɪstər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] — [hɪz; ɪz] [ænt] ,

“	He	come	to	meet	his	family	,	his	sister	and	his	—	his	aunt	,
“	他	来	到	见面	他的	家庭	,	他的	姐姐	和	他的	—	他的	阿姨	,

“他来见他的家人，他的妹妹和——他的姑姑，

[huː] [ɑːr; ər]['goʊɪŋ] [wɪf] [hɪm; ɪm][tuː; tə]['zeɪ] - .

who	are	going	wif	him	to	ze	Tyrollo	.
WHO	是	去	妻子	他	到	泽	-	.

和他一起去泰罗洛的人。

[bʌt; bət] [zeɪ] [hæv; həv][nɑːt] [ə'raɪv] .

But	zay	have	not	arrive	.
但	扎伊	有	不是	到达	.

但是zay还没到。

[zeɪ] [ɑːr; ər][ɪn] [luː'sɜːrn] , [hiː; hi] [sez] , [wer] [zɜːr][ɪz][ə; eɪ]['laɪən] ['daɪɪŋ] ,

Zey	are	in	Lucerne	,	he	says	,	where	zer	is	a	lion	dying	,
泽伊	是	在	卢塞恩	,	他	说道	,	在哪里	零	是	一个	狮子	垂死	,

他说，他们现在在卢塞恩，那里“zer”指的是一头垂死的狮子。

[ænd; ənd] [zeɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [weɪt] [ʌn'tɪl] [hiː; hi][ɪz]

and	zey	wish	to	wait	until	he	is
和	泽伊	希望	到	等待	直到	他	是

他们希望等到他

[ded] ; [zen] [zeɪ] [kʌm] . — [jes] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] ; [hiː; hi] [tel] [ˌem 'iː][zæt] .

dead	;	zen	zey	come	.	—	Yes	,	it	is	true	;	he	tell	me	zat	.
死的	;	禅	泽伊	来	.	—	是的	,	它	是	真的	;	他	告诉	我	扎特	.

死了；zen zey 来了。——是的，这是真的；他告诉我了。

” [gə'stɑːvoʊ] [tæpt] [hɪz; ɪz] [hed] [ə; eɪ] ['sekənd] [taɪm] .

”	Gustavo	tapped	his	head	a	second	time	.
”	古斯塔沃	轻敲	他的	头	一个	第二	时间	.

古斯塔沃第二次拍了拍自己的头。

[ðə; ði] [ˌsiːnjə'riːnə] [glɑːnst] [ə'baʊt] [ˌæprɪ'hensɪvli] .

The	signorina	glanced	about	apprehensively	.
这	西尼奥里纳	瞥了一眼	关于	忧心忡忡地	.

那位小姐不安地环顾四周。

“ [ɪz][hiː; hi] [seɪf] , [gə'stɑːvoʊ] — [tuː; tə][biː; bi] [ə'baʊt] ? ”

“	Is	he	safe	,	Gustavo	—	to	be	about	?	”
“	是	他	安全的	,	古斯塔沃	—	到	是	关于	?	”

“古斯塔沃，他安全吗？我可以和他待在一起吗？”

“ [ˌes 'aɪ] , [ˌsiːnjə'riːnə] , [sːkjʊrəmɛnteɪ] !
“ Si , signorina , sicuramente !
“ 硅 , 西尼奥里纳 , 当然 !

“Si，夫人，快点！

[hiː; hi][ɪz][dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['sɪmp(ə)l] .
He is just a little simple .
他 是 只是 一个 小的 简单的 .

他有点单纯。

” ['mɪstər] . ['wɪldər] ['tʃʌkld] .
” Mr . Wilder chuckled .
” 先生 . 怀尔德 轻笑 .

怀尔德先生轻笑了一声。

“ [wer] [ɪz][hiː; hi] , [gə'stɑːvoʊ] ?
“ Where is he , Gustavo ?
“ 在哪里 是 他 , 古斯塔沃 ?

“古斯塔沃，他在哪里？”

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [meɪk] [ðæt] [jʌŋ] ['mænz] [ə'kweɪntəns] . ”
I think I'd like to make that young man's acquaintance . ”
我 思考 ID 喜欢 到 制作 那 年轻的 男人的 熟人 . ”

我想认识一下这位年轻人。

“ [aɪ] [sɪŋk] , [siːn'jɔːreɪ] , [hiː; hi][ɪz] ['pækɪŋ] [hɪz; ɪz] [trʌŋk] .
“ I sink , signore , he is packing his trunk .
“ 我 下沉 , 先生 , 他 是 包装 他的 树干 .

“先生，我明白了，他正在收拾行李。”

[hiː; hi][goʊ] [ə'weɪ] [tə'deɪ] . ”
He go away today . ”
他 去 离开 今天 . ”

他今天就走了。

“ [tə'deɪ] , [gə'stɑːvoʊ] ?
“ Today , Gustavo ?
“ 今天 , 古斯塔沃 ?

“今天，古斯塔沃？”

” [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['ɔːdəbl] [rɪ'gret] [ɪn] ['kɑːnstənsɪz] [toʊn] .
” There was audible regret in Constance's tone .
” 那里 曾是 可听见的 后悔 在 康斯坦斯的 语气 .

康斯坦斯的语气中明显带着遗憾。

“ [waɪ] [ɪz][hiː; hi]['goʊɪŋ] ? ”
“ Why is he going ? ”
“ 为什么 是 他 去 ? ”

他为什么要走?

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt]['pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə][stænd][ˌaɪ 'tiː] , [ˌsiːnjə'riːnə] .
“ It is not possible for him to stand it , signorina .
“ 它 是 不是 可能的 为了 他 到 站立 它 , 西尼奥里纳 .

“他不可能忍受得了，小姐。”

- [tuː] [dæm] [sloʊ] . ”
Valedolmo too dam slow . ”
- 也 坝 慢的 . ”

瓦莱多尔莫太慢了。

“ [gə'stɑːvoʊ] !
“ Gustavo !
“ 古斯塔沃 !

“古斯塔沃！

[juː; jʊ] ['mʌsnt] [seɪ] [ðæt] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] , ['veri] [bæd] .

You	mustn't	say	that	;	it	is	very	,	very	bad	.
你	不得	说	那	;	它	是	非常	,	非常	坏的	.

你不能这么说；这非常非常糟糕。

[naɪs] [men] [dəunt] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] .

Nice	men	don't	say	it	.
好的	男人	不	说	它	.

好男人不会说这种话。

" [gə'stɑːvoʊ] [held] [hɪz; ɪz] [graʊnd] .

"	Gustavo	held	his	ground	.
"	古斯塔沃	握住	他的	地面	.

古斯塔沃坚守阵地。

“ [ˌes 'aɪ] , [ˌsiːnjə'riːnə] , [zæt] ['jɔŋ] [ə'merɪkən] ['dʒent(ə)lmən] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] — [dæm] [sloʊ] , [noʊ][dɪˌvɜːrtɪ'mentoʊ] .

“	Si	,	signorina	,	zat	yong	American	gentleman	say	it	—	dam	slow	,	no	divertimento	.
"	硅	,	西尼奥里纳	,	扎特	永	美国人	绅士	说	它	—	坝	慢的	,	不	娱乐	.

"

"

“Si, signorina, zat yong American gentleman say it—dam slow, no divertimento.”

“ ['hiːz] [dʒʌst] [ə'baʊt] [raɪt] , [gə'stɑːvoʊ] , " ['mɪstər] . ['wɪldər] [broʊk] [ɪn] .

“	He's	just	about	right	,	Gustavo	,	"	Mr	.	Wilder	broke	in	.
"	他是	只是	关于	正确的	,	古斯塔沃	,	"	先生	.	怀尔德	打破	在	.

“他说的基本没错，古斯塔沃，”怀尔德先生插话道。

“ [ðə; ði][nekst] [taɪm] [ə; eɪ] [jʌŋ] [ə'merɪkən] ['dʒent(ə)lmən] ['blʌndərz] ['ɪntuː][ðə; ði][hoʊ'tel][diː'ju][læk][juː; jʊ]

“	The	next	time	a	young	American	gentleman	blunders	into	the	Hotel	du	Lac	you
"	这	下一个	时间	一个	年轻的	美国人	绅士	失误	进入	这	酒店	杜	拉克	你

[send] [hɪm; ɪm] [ə'raʊnd] [tuː; tə][ˌem 'iː] . "

send	him	around	to	me	.	"
发送	他	大约	到	我	.	"

“下次如果有年轻的美国绅士误打误撞来到湖畔酒店，你就把他介绍给我。”

“ [ˌes 'aɪ] , [siːn'jɔːreɪ] .

“	Si	,	signore	.
"	硅	,	先生	.

“是的，先生。”

" [gə'stɑːvoʊ] [roʊld] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tɔːrd] [ðə; ði][ˌsiːnjə'riːnə] ; [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə][sɪp][hɜːr; hər]

"	Gustavo	rolled	his	eyes	toward	the	signorina	;	she	continued	to	sip	her
"	古斯塔沃	滚动	他的	眼睛	朝向	这	西尼奥里纳	;	她	持续	到	啜饮	她

[ˌlemə'neɪd] .

lemonade	.
柠檬水	.

古斯塔沃朝那位小姐翻了个白眼；她继续啜饮着柠檬水。

“ [aɪ][hæv; həv][toʊld][hɪm; ɪm] ['jestərdeɪ] [æn; ən] [ə'merɪkən] ['fæməli][lɪv; laɪv][æt; ət] ['vɪlə] ['roʊzə] ; [hiː; hi] [seɪ] -

“	I	have	told	him	yesterday	an	American	family	live	at	Villa	Rosa	;	he	say	'
"	我	有	讲述	他	昨天	一个	美国人	家庭	居住	在	别墅	罗莎	;	他	说	-

[ɔːl] [raɪt] ,

All	right	,
全部	正确的	,

“我昨天告诉他，有一户美国家庭住在罗莎别墅；他说‘好的，’

[aɪ][goʊ][kɔːl] ,

I	go	call	,
我	去	称呼	,

我去打电话，

- [bʌt; bət] — [bʌt; bət][aɪ][sɪŋk] ['meɪbi] [juː; jʊ][wɜːr; wər][nɑːt][æt; ət][hoʊm] . ”
' but — but I sink maybe you were not at home . ”
- 但 — 但 我 下沉 或许 你 是 不是 在 家 . ”

“但是——但是我猜你也许不在家。”

“ [oʊ] !
“ Oh !
” 哦 !

“哦!

” [ðə; ði][ˌsiːnjəˈriːnə] [reɪzd] [hɜːr; hər] [hed] [ɪn] [əˈpærənt] [ɪnˈlaɪt(ə)nmənt] .
” The signorina raised her head in apparent enlightenment .
” 这 西尼奥里纳 提高 她 头 在 明显 启示 .

“小姐抬起头，似乎恍然大悟。”

“ [soʊ] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ?
“ So that was the young man ?
” 所以 那 曾是 这 年轻的 男人 ?

“原来那就是那个年轻人？”

[jes] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , [hiː; hi] [keɪm] , [bʌt; bət][hiː; hi] [sed] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɫʊkɪŋ] [fɔːr; fər] [prɪns]
Yes , to be sure , he came , but he said he was looking for Prince
是的 , 到 是 当然 , 他 来了 , 但 他 说 他 曾是 寻找 为了 王子
- ['vɪlə] .
Sartorio's villa .
- 别墅 .

是的，他确实来了，但他说他是在找萨托里奥王子的别墅。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ə'weɪ] , ['fɑːðər] , [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [ɪn'dʒɔɪd] [hɪm; ɪm] ;
I am sorry you were away , Father , you would have enjoyed him ;
我 是 对不起 你 是 离开 , 父亲 , 你 会 有 享受 他 ;

父亲，很遗憾您不在家，您一定会喜欢他的。

[hɪz; ɪz] ['ɪŋglɪʃ] [wʌz; wəz] ['eksələnt] . — [dɪd][hiː; hi] [tel] [juː; jʊ][hiː; hi] [sɔː] [ˌem 'iː] , [gə'stɑːvoʊ] ? ”
his English was excellent . — Did he tell you he saw me , Gustavo ? ”
他的 英语 曾是 出色的 . — 做过 他 告诉 你 他 锯 我 , 古斯塔沃 ? ”

他的英语非常好。——古斯塔沃，他有没有告诉你他看到我了？

“ [ˌes 'aɪ] , [ˌsiːnjəˈriːnə] , [hiː; hi] [tel] [ˌem 'iː] . ”
“ Si , signorina , he tell me . ”
” 硅 , 西尼奥里纳 , 他 告诉 我 . ”

“是的，夫人，他告诉我的。”

“ [wʌt] [dɪd][hiː; hi] [seɪ] ?
“ What did he say ?
” 什么 做过 他 说 ?

他说了什么?

[dɪd][hiː; hi] [θɪŋk] [aɪ][wʌz; wəz][naɪs] ?
Did he think I was nice ?
做过 他 思考 我 曾是 好的 ?

他觉得我人好吗?

” [gə'stɑːvoʊ] [lʊkt] [ɪm'bærəst] .
” Gustavo looked embarrassed .
” 古斯塔沃 看起来 尴尬的 .

古斯塔沃看起来很尴尬。

“ [aɪ] — [aɪ][noʊ] [rɪ'membər] , [ˌsiːnjə'riːnə] .
“ I — I no remember , signorina .
” 我 — 我 不 记住 , 西尼奥里纳 .

“我——我不记得了，小姐。”

〞 [ʃiː; ʃi] [læft] [ænd; ənd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [rɪ'liːf] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði]['sʌbdʒekt] .

〞	She	laughed	and	to	his	relief	changed	the	subject	.
〞	她	笑了	和	到	他的	宽慰	已更改	这	主题	.

她笑了，令他松了口气的是，她转移了话题。

“ [ðoʊz] ['ɪŋglɪʃ] ['leɪdiz] [huː] [ɑːr; ər] ['steɪɪŋ] [hɪr] — [wʌt] [duː] [ðeɪ] [lʊk] [laɪk] ?

“	Those	English	ladies	who	are	staying	here	—	what	do	they	look	like	?
〞	那些	英语	女士们	WHO	是	入住	这里	—	什么	做	他们	看	喜欢	?

“那些住在这里英国女士——她们长什么样？〞

[ɑːr; ər] [ðeɪ] [jʌŋ] ?

Are	they	young	?
是	他们	年轻的	?

他们年轻吗?

〞 [gə'stɑːvoʊ] [dɪ'lɪvərd] [hɪm'self] [ʌv; əv][æn; ən][ɪ'nɪmɪtəb(ə)l] ['dʒestʃər] [wɪtʃ] [sə'dʒestɪd] [ðæt] [ðə; ði]

〞	Gustavo	delivered	himself	of	an	inimitable	gesture	which	suggested	that	the
〞	古斯塔沃	发表	他自己	的	一个	无比	手势	哪个	建议	那	这

['ɪŋglɪʃ] ['leɪdiz] [hæd; həd] ['entərd] [ðə; ði] [baʊndz] [ʌv; əv] [ðæt] [ɪn'defɪnət] ['pɪriəd] [wen] [ðə; ði]['sʌbdʒekt]

English	ladies	had	entered	the	bounds	of	that	indefinite	period	when	the	subject
英语	女士们	有	进入	这	界限	的	那	不定	时期	什么时候	这	主题

[ʌv; əv][eɪdʒ][mʌst; məst][biː; bi] [pə'laɪtli] [weɪvd] .

of	age	must	be	politely	waived	.
的	年龄	必须	是	礼貌地	放弃	.

“古斯塔沃做出了一个独一无二的举动，这表明英国女士们已经进入了一个不确定的时期，在这个时期，年龄问题必须礼貌地回避。

“ [ðeɪ] [ɑːr; ər] [tɔːl] , [ˌsiːnjə'riːnə] , [ænd; ənd][ʌv; əv][ə; eɪ] ['θɪnnəs] — [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː]

“	They	are	tall	,	signorina	,	and	of	a	thinness	—	you	would	not	believe	it
〞	他们	是	高的	,	西尼奥里纳	,	和	的	一个	薄	—	你	会	不是	相信	它

['pɑːsəb(ə)l] . 〞

possible	.	〞
可能的	.	〞

“她们身材高挑，小姐，而且非常苗条——你简直难以置信。〞

“ [aɪ] [siː] !

“	I	see	!
〞	我	看	!

“我懂了!

[ænd; ənd][soʊ][ðə; ði] [pʊr] [jʌŋ] [mæn][wʌz; wəz] [bɔːrd] ?

And	so	the	poor	young	man	was	bored	?
和	所以	这	贫穷的	年轻的	男人	曾是	无聊的	?

所以，这个可怜的年轻人感到无聊吗?

〞 [gə'stɑːvoʊ] [boʊd] ['veɪgli] .

〞	Gustavo	bowed	vaguely	.
〞	古斯塔沃	鞠躬	依稀	.

古斯塔沃微微鞠了一躬。

[hiː; hi] [sɔː] [noʊ] [kə'nekʃ(ə)n] .

He	saw	no	connection	.
他	锯	不	联系	.

他认为两者之间没有任何联系。

“ [hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɔːfli] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] , 〞 [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] .

“	He	was	awfully	good	-	looking	,	〞	she	added	with	a	sigh	.
〞	他	曾是	非常	好的	-	寻找	,	〞	她	额外	和	一个	叹	.

“他长得非常帅，”她叹了口气补充道。

“ [aɪm][ə'freɪd][aɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [mis'teik] .
“ I'm afraid I made a mistake .
“ 我是 害怕的 我 制成 一个 错误 .

“恐怕我犯了个错误。”

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['ræðər] [fʌn] , [dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] , [dæd] , [tuː; tə][hæv; həv][æn; ən] [ˌentər'teɪnɪŋ]
It would be rather fun , don't you think , Dad , to have an entertaining
它 会 是 相当 乐趣 , 不 你 思考 , 爸爸 , 到 有 一个 娱乐
[jʌŋ] [ə'merɪkən] ['dʒent(ə)lmən] [ə'baʊt] ? ”
young American gentleman about ? ”
年轻的 美国人 绅士 关于 ? ”

爸爸，您不觉得家里来个风趣幽默的美国年轻绅士会很有趣吗?

“ [ʌmp] !
“ Ump !
“ 裁判 !

“裁判！”

” [hiː; hi] [grʌntid] .
” he grunted .
” 他 哼哼 .

他哼了一声。

“ [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][soʊ] [ɪ'mensli] ['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ɑːfəsərz] . ”
“ I thought you were so immensely satisfied with the officers . ”
“ 我 想法 你 是 所以 非常 使满意 和 这 警官 . ”

“我以为你对警官们非常满意。”

“ [oʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em] , ” [ʃiː; ʃi] [ə'griːd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃrʌg]
“ Oh , I am , ” she agreed with a shrug
“ 哦 , 我 是 , ” 她 同意 和 一个 耸肩

“哦，我是，”她耸耸肩表示同意。

[wɪtʃ] [dɪs'mɪst] [fər'evər] [ðə; ði] [jʌŋ] [ə'merɪkən] ['dʒent(ə)lmən] .
which dismissed forever the young American gentleman .
哪个 解雇 永远 这 年轻的 美国人 绅士 .

这彻底断送了这位美国年轻绅士的职业生涯。

“ [wel] , [gə'stɑːvoʊ] , ” [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['bɪznəs] - [laɪk] [toʊn] , “ [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [waɪ] [wiː; wi]
“ Well , Gustavo , ” she added in a business - like tone , “ I will tell you why we
“ 出色地 , 古斯塔沃 , ” 她 额外 在 一个 商业 - 喜欢 语气 , “ 我 将要 告诉 你 为什么 我们
[kɔːld] .
called .
称为 .

“好吧，古斯塔沃，”她用公事公办的语气补充道，“我会告诉你我们打电话的原因。”

[ðə; ði]['dɑːktər] [sez] [ðə; ði][siː'njɔːr]['pɑːpə][ɪz] ['getɪŋ] [tuː] [fæt] — [aɪ][dəunt] [θɪŋk] ['hiːz] [tuː] [fæt] , [duː]
The doctor says the Signor Papa is getting too fat — I don't think he's too fat , do
这 医生 说道 这 签名者 爸爸 是 获得 也 胖的 — 我 不 思考 他是 也 胖的 , 做
[juː; jʊ] ?
you ?
你 ?

医生说爸爸先生太胖了——我不觉得他太胖了，你觉得呢?

[hiː; hi] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː][dʒʌst]['kʌmftəbli,'kʌmfərtəbli] ['tʃʌbi] ; [bʌt; bət] ['eniweɪ] , [ðə; ði]['dɑːktər] [sez]
He seems to me just comfortably chubby ; but anyway , the doctor says
他 似乎 到 我 只是 舒适地 胖乎乎的 ; 但 反正 , 这 医生 说道
[hiː; hi] [niːdz] ['eksərsaɪz] ,
he needs exercise ,
他 需求 锻炼 ,

我觉得他只是身材匀称，有点胖乎乎的；不过，医生说他需要锻炼。

[soʊ] [wɪə(r)] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] ['klaɪmɪŋ] ['maʊntnz] [wɪð; wɪθ] [neɪlz] [ɪn] ['aʊər; ɑːr] [ʃuːz] [laɪk] [ðə; ði]

so	we're	going	to	begin	climbing	mountains	with	nails	in	our	shoes	like	the
所以	是	去	到	开始	攀登	山脉	和	指甲	在	我们的	鞋	喜欢	这

['dʒɜːmənz] .

Germans	.
德国人	.

所以，我们要像德国人一样，穿着钉子鞋去爬山了。

[ænd; ənd] [wɪə(r)] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [wiːv] [gɑːt] [tuː] ['ɪŋglɪʃ] ['piːp(ə)l]

And	we're	going	to	begin	to	-	morrow	because	we've	got	two	English	people
和	是	去	到	开始	到	-	明天	因为	我们已经	得到	二	英语	人们

[æt; ət] [ðə; ði] ['vɪlə] [huː] [ə'dɔːr] ['maʊntnz] .

at	the	villa	who	adore	mountains	.
在	这	别墅	WHO	崇拜	山脉	.

我们明天就要开始了，因为别墅里有两个英国人，他们非常喜欢山。

[duː] [juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [kæn; kən] [faɪnd] [ju: 'es] [ə; eɪ] [gaɪd] [ænd; ənd] [sʌm; səm] ['dɔŋkiz] ?

Do	you	think	you	can	find	us	a	guide	and	some	donkeys	?
做	你	思考	你	能	寻找	我们	一个	指导	和	一些	驴	?

你觉得你能帮我们找到向导和几头驴吗?

[wiː; wi] [wɑːnt] [ə; eɪ] [naɪs] , ['dʒent(ə)l] , ['leɪdi] - [laɪk] ['dɑːŋki] [fɔːr; fər] [maɪ] [ænt] ,

We	want	a	nice	,	gentle	,	lady	-	like	donkey	for	my	aunt	,
我们	想	一个	好的	,	温和的	,	女士	-	喜欢	驴	为了	我的	阿姨	,

我们想为我姑姑找一头漂亮、温顺、有淑女气质的驴。

[ænd; ənd] [ə'nʌðər] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['leɪdi] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [θɜːrd] [tuː; tə] ['kæri] [ðə; ði] [θɪŋz] —

and	another	for	the	English	lady	and	a	third	to	carry	the	things	—
和	其他	为了	这	英语	女士	和	一个	第三	到	携带	这	事物	—

[ænd; ənd] ['meɪbi] [ˌem 'iː] ,

and	maybe	me	,
和	或许	我	,

再加一个给那位英国女士，第三个用来搬东西——也许还有我。

[ɪf] [aɪ] [get] ['taɪərd] .

if	I	get	tired	.
如果	我	得到	疲劳的	.

如果我累了。

[ðen] [wiː; wi] [wɑːnt] [ə; eɪ] [mæn] [huː] [wɪl] [twɪst] [ðer; ðər] [teɪlz] [ænd; ənd] [meɪk] [ðem; ðəm] [goʊ] ;

Then	we	want	a	man	who	will	twist	their	tails	and	make	them	go	;
然后	我们	想	一个	男人	WHO	将要	捻	他们的	尾巴	和	制作	他们	去	;

然后我们需要一个能扭转它们的尾巴，让它们前进的人;

[ænd; ənd] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['veri] [pər'tɪkjələr] [ə'baʊt] [ðə; ði] [mæn] .

and	I	am	very	particular	about	the	man	.
和	我	是	非常	特别的	关于	这	男人	.

我对男人的要求很高。

[aɪ] [wɑːnt] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [biː; bi] [ˌpɪktʃə'resk] — [ðeəz; ðəz] [noʊ] [juːz] ['biːɪŋ] [ɪn] ['ɪtəli] [ɪf] [juː; jʊ] [kɑːnt]

I	want	him	to	be	picturesque	—	there's	no	use	being	in	Italy	if	you	can't
我	想	他	到	是	如画	—	有	不	使用	存在	在	意大利	如果	你	不能

[hæv; həv] [θɪŋz] [ˌpɪktʃə'resk] ,

have	things	picturesque	,
有	事物	如画	,

我希望他看起来很美——如果不能拥有如画般的风景，那身在意大利又有什么意义呢?

[ɪz] [ðer; ðər] , [gə'stɑːvoʊ] ? ″

is	there	,	Gustavo	?	″
是	那里	,	古斯塔沃	?	″

古斯塔沃，你在吗?

“ [ˌes 'aɪ] , [ˌsiːnjə'riːnə] , ” [hiː; hi] [boʊd] [ænd; ənd] [ri'zjuːmd] [hɪz; ɪz] ['ætɪtuːd] [ʌv; əv] [streɪnd] [ə'tenʃ(ə)n] .

“	**Si**	**,**	**signorina**	**,**	”	**he**	**bowed**	**and**	**resumed**	**his**	**attitude**	**of**	**strained**	**attention**	**.**
”	硅	,	西尼奥里纳	,	”	他	鞠躬	和	恢复	他的	态度	的	紧张	注意力	.

“是的，小姐，”他鞠了一躬，然后恢复了紧张专注的神态。

“ [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv]['kɜːrli] [her] [ænd; ənd] [blæk] [aɪz] [ænd; ənd] [waɪt] [tiːθ] [ænd; ənd][ə; eɪ][naɪs]

“	**He**	**must**	**have**	**curly**	**hair**	**and**	**black**	**eyes**	**and**	**white**	**teeth**	**and**	**a**	**nice**	
”	他	必须	有	卷曲	头发	和	黑色的	眼睛	和	白色的	牙齿	和	一个	好的	

[smaɪl] ;

smile	**;**
微笑	;

“他一定有一头卷发、黑色的眼睛、洁白的牙齿和迷人的笑容；

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk][hɪm; ɪm][tuː; tə] [wer] [ə; eɪ] [red] [sæʃ] [ænd; ənd] ['iəriŋz] .

I	**should**	**like**	**him**	**to**	**wear**	**a**	**red**	**sash**	**and**	**earrings**	**.**
我	应该	喜欢	他	到	穿	一个	红色的	窗扇	和	耳环	.

我希望他戴上红色腰带和耳环。

[hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi][ə'blaɪdʒɪŋ][ænd; ənd] ['tʃɪrf(ə)l] [ænd; ənd] [ˌdefə'renʃ(ə)l] [ænd; ənd] [spiːk] [gʊd] [ɪ'tæliən]

He	**must**	**be**	**obliging**	**and**	**cheerful**	**and**	**deferential**	**and**	**speak**	**good**	**Italian**	
他	必须	是	乐于助人	和	快乐	和	尊重	和	说话	好的	意大利语	

— [aɪ][wəʊnt][hæv; həv][ə; eɪ][mæn] [huː] [spiːks] ['oʊnli]['daɪəlekt] .

—	**I**	**won't**	**have**	**a**	**man**	**who**	**speaks**	**only**	**dialect**	**.**	
—	我	惯于	有	一个	男人	WHO	说话	仅有的	方言	.	

他必须乐于助人、开朗活泼、彬彬有礼，并且能说一口流利的意大利语——我可不想找一个只会说方言的人。

[hiː; hi][mʌst; məst] [pleɪ] [ðə; ði][ˌmændə'lɪnˌmændəlɪn][ænd; ənd] [sɪŋ] ['sæntə]['luːsjə] — [aɪ] [bɪ'liːv] [ðæts] [ɔːl] .

He	**must**	**play**	**the**	**mandolin**	**and**	**sing**	**Santa**	**Lucia**	**—**	**I**	**believe**	**that's**	**all**	**.**
他	必须	玩	这	曼陀林	和	唱歌	圣诞老人	露西亚	—	我	相信	那就是	全部	.

”

”

”

他必须弹曼陀林，唱《圣露西亚》——我想就这些了。”

“ [ænd; ənd][aɪ] [sə'poʊz] [sɪns] [hiː; hi][ɪz][tuː; tə][ækt][æz; əz] [gaɪd] [hiː; hi][mʌst; məst] [noʊ] [ðə; ði]['riːdʒən] ?

“	**And**	**I**	**suppose**	**since**	**he**	**is**	**to**	**act**	**as**	**guide**	**he**	**must**	**know**	**the**	**region**	**?**
”	和	我	认为	自从	他	是	到	行为	作为	指导	他	必须	知道	这	地区	?

“我想既然他要担任向导，他应该了解这个地区吧？ ”

” [hɜːr; hər] ['fɑːðər] ['maɪldli] [sə'dʒestɪd] .

”	**her**	**father**	**mildly**	**suggested**	**.**
”	她	父亲	轻微地	建议	.

“她父亲温和地建议道。”

“ [oʊ] , [noʊ] , [ðæts] [ˌɪmə'tɪriəl] ; [wiː; wi][kæn; kən] ['ɔːlweɪz] [æsk]['aʊər; ɑːr] [weɪ] .

“	**Oh**	**,**	**no**	**,**	**that's**	**immaterial**	**;**	**we**	**can**	**always**	**ask**	**our**	**way**	**.**
”	哦	,	不	,	那就是	无关紧要	;	我们	能	总是	问	我们的	方式	.

“哦，不，那无关紧要；我们总能找到办法。”

” ['mɪstər] . ['wɪldər] [grʌntid] , [bʌt; bət] ['ɔːfərd] [noʊ] ['fɜːrðər] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] .

”	**Mr**	**.**	**Wilder**	**grunted**	**,**	**but**	**offered**	**no**	**further**	**suggestion**	**.**
”	先生	.	怀尔德	哼哼	,	但	提供	不	更远	建议	.

怀尔德先生哼了一声，但没有提出进一步的建议。

“ [wiː; wi] [peɪ] [fɔːr] ['lire][ə; eɪ] [deɪ] [ænd; ənd] ['fɜːrnɪʃ] [hɪz; ɪz] [miːlz] , ” [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] [mjuː'nɪfəsəntli] .

“	**We**	**pay**	**four**	**lire**	**a**	**day**	**and**	**furnish**	**his**	**meals**	**,**	”	**she**	**added**	**munificently**	**.**
”	我们	支付	四	里尔	一个	天	和	提供	他的	餐	,	”	她	额外	慷慨地	.

“我们每天支付他四里拉，并提供他的膳食，”她慷慨地补充道。

“ [ænd; ənd][wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [bɪ'gɪn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['kæs(ə)l][ɑːn] ['mɑːnti] ['bɑːldoʊ] ;

“	**And**	**we**	**shall**	**begin**	**with**	**the**	**castle**	**on**	**Monte**	**Baldo**	**;**
”	和	我们	将	开始	和	这	城堡	在	蒙特	巴尔多	;

“我们将从巴尔多山上的城堡开始；

[ðen] [wen] [wiː; wi] [get] ['veri] [prə'fɪʃ(ə)nt] [wiːl] [klaɪm] ['mɑːnti] [mæ'dʒɔːri] .

then	when	we	get	very	proficient	we'll	climb	Monte	Maggiore	.
然后	什么时候	我们	得到	非常	精通	出色地	爬	蒙特	马焦雷	.

等我们技术非常熟练之后，我们就去攀登马焦雷山。

[duː][juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] ? ″

Do	you	understand	?	″
做	你	理解	?	″

你明白吗？ ″

“ ['zeɪ] [ˌsiːnjə'riːnə] [dɪ'zaɪɝz] [triː] ['dɔŋkiz] [ænd; ənd]

“	Ze	signorina	desires	tree	donkeys	and
″	泽	西尼奥里纳	欲望	树	驴	和

“Ze signorina 想要树驴和

[ə; eɪ]['draɪvər][æt; ət]['sev(ə)n][ə'klɔk, əu-][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['mɔːrnɪŋ] [tuː; tə] [klaɪm] ['mɑːnti] ['baːldoʊ] ? ″

a	driver	at	seven	o'clock	to	-	morrow	morning	to	climb	Monte	Baldo	?	″
一个	司机	在	七	点钟	到	-	明天	早晨	到	爬	蒙特	巴尔多	?	″

明天早上七点需要一位司机去攀登巴尔多山吗?

“ [ɪn] [briːf] , [jes] , [bʌt; bət] [pliːz] [rɪ'membər] [ðə; ði] ['iəriŋz] .

“	In	brief	,	yes	,	but	please	remember	the	earrings	.
″	在	简短的	,	是的	,	但	请	记住	这	耳环	.

简而言之，是的，但请记住耳环。

″ ['miːnwaɪl] [ə; eɪ] [kə'moʊʃ(ə)n] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][ɑːn][bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] .

″	Meanwhile	a	commotion	was	going	on	behind	them	.
	同时	一个	骚动	曾是	去	在	在后面	他们	.

与此同时，他们身后传来一阵骚动。

[ðə; ði][hoʊ'tel]['ɑːmnɪbəs][hæd; həd] ['rʌmbld] ['ɪntuː][ðə; ði] [kɔːrt] [jɑːrd] .

The	hotel	omnibus	had	rumbled	into	the	court	yard	.
这	酒店	综合	有	隆隆声	进入	这	法庭	院子	.

酒店的巴士隆隆驶入了庭院。

[ə; eɪ] - [hæd; həd] ['drægd] [aʊt] [ə; eɪ] ['leðər] [trʌŋk] ,

A	fachino	had	dragged	out	a	leather	trunk	,
一个	-	有	拖拽	出去	一个	皮革	树干	,

一个法奇诺拖出了一个皮箱，

[æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] [hæt][baːks][ænd; ənd][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [və'liːsiz] [ænd; ənd] [dʌmpt] [ðem; ðəm][ɑːn][ðə; ði]

an	English	hat	box	and	a	couple	of	valises	and	dumped	them	on	the
一个	英语	帽子	盒子	和	一个	夫妻	的	手提箱	和	丢弃	他们	在	这

[graʊnd] [waɪl] [hiː; hi][ræn] [bæk] [fɔːr; fər][ðə; ði] [peɪst] [pɑːt][ænd; ənd][ə; eɪ][paɪl][ʌv; əv]['leibəlz] .

ground	while	he	ran	back	for	the	paste	pot	and	a	pile	of	labels	.
地面	尽管	他	跑	后退	为了	这	粘贴	锅	和	一个	桩	的	标签	.

他把一个英国帽子盒和几个手提箱扔在地上，然后跑回去拿浆糊罐和一堆标签。

[ðə; ði] [tuː] ['ʌndər] - ['weitəz] , [ðə; ði] ['tʃeɪmbər] - [meɪd] [ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪ] [huː] [kliːnd] [buːts]

The	two	under	-	waiters	,	the	chamber	-	maid	and	the	boy	who	cleaned	boots
这	二	在下面	-	服务员	,	这	房间	-	女佣	和	这	男生	WHO	已清洗	靴子

[hæd; həd] ['drɪftɪd] ['ɪntuː][ðə; ði] [kɔːrt] .

had	drifted	into	the	court	.
有	漂移	进入	这	法庭	.

两个侍者、一个女仆和一个擦鞋童不知不觉地走进了庭院。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['evɪdənt] [ðæt] [ðə; ði] [ə'merɪkən] ['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz] [dɪ'pɑːrtʃər] [wʌz; wəz] ['ɪmɪnənt] .

It	was	evident	that	the	American	gentleman's	departure	was	imminent	.
它	曾是	明显	那	这	美国人	绅士的	离开	曾是	迫在眉睫	.

很明显，这位美国先生即将离开。

[ðə; ði] ['lʌgɪdʒ] [wʌz; wəz] ['leɪbld] [ænd; ənd] ['hɔɪstɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːf] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːmnɪbəs] ;

The	luggage	was	labelled	and	hoisted	to	the	roof	of	the	omnibus	;
这	行李	曾是	标签	和	吊起	到	这	屋顶	的	这	综合	;

行李贴上标签后，被吊到公共汽车的车顶上；

[ðeɪ] [ɔːl] [druː] [ʌp] [ɪn][ə; eɪ] [laɪn] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [aɪz] [ɑːn][ðə; ði] [dɔːr] ;

they	all	drew	up	in	a	line	with	their	eyes	on	the	door	;
他们	全部	画	向上	在	一个	线	和	他们的	眼睛	在	这	门	;

他们都排成一列，眼睛盯着门口；

[bʌt; bət] [stɪl] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][dɪd][nɑːt] [kʌm] .

but	still	the	young	man	did	not	come	.
但	仍然	这	年轻的	男人	做过	不是	来	.

但是那个年轻人还是没有来。

[gə'stɑːvoʊ] , ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] , [dɪ'spætʃt] [ə; eɪ] ['weɪtər] [tuː; tə] [hʌnt] [hɪm; ɪm] [ʌp] .

Gustavo	,	over	his	shoulder	,	dispatched	a	waiter	to	hunt	him	up	.
古斯塔沃	,	超过	他的	肩膀	,	已派出	一个	服务员	到	打猎	他	向上	.

古斯塔沃回头派了一名服务员去找他。

[ðə; ði] ['weɪtər] [rɪ'tɜːrnd] ['breθləs] .

The	waiter	returned	breathless	.
这	服务员	返回	喘不过气	.

服务员气喘吁吁地回来了。

[ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][wʌz; wəz] ['noʊwer] .

The	gentleman	was	nowhere	.
这	绅士	曾是	无处	.

那位先生不见了。

[hiː; hi][hæd; həd] [səːtʃt] [ðə; ði][ɪn'taɪər] [haʊs] ;

He	had	searched	the	entire	house	;
他	有	搜索	这	全部的	房子	;

他搜遍了整栋房子；

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [treɪs] .

there	was	not	a	trace	.
那里	曾是	不是	一个	痕迹	.

没有留下任何痕迹。

[gə'stɑːvoʊ] [sent] [ðə; ði] [buːt] - [bɔɪ] ['flaɪɪŋ] [daʊn] [ðə; ði]['ɑːrbər][tuː; tə] [sɜːrtʃ] [ðə; ði] ['gɑːrdn] ;

Gustavo	sent	the	boot	-	boy	flying	down	the	arbor	to	search	the	garden	;
古斯塔沃	发送	这	启动	-	男生	飞行	向下	这	乔木	到	搜索	这	花园	;

古斯塔沃派那个穿靴子的男孩飞奔下凉亭去花园里搜寻；

[hiː; hi][wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [fiːl] ['æŋkʃəs] .

he	was	beginning	to	feel	anxious	.
他	曾是	开始	到	感觉	焦虑的	.

他开始感到焦虑。

[wʌt] [ɪf] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][ɪn][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [fɪt] [ʌv; əv] [ˌmelən'koʊliə] [hæd; həd] [θroʊn] [hɪm'self] ['ɪntuː]

What	if	the	gentleman	in	a	sudden	fit	of	melancholia	had	thrown	himself	into
什么	如果	这	绅士	在	一个	突然	合身	的	忧郁症	有	抛掷	他自己	进入

[ðə; ði] [leɪk] ?

the	lake	?
这	湖	?

如果这位先生突然陷入忧郁，投身湖中自尽了呢?

[ðæt] [wʊd] [ɪn'diːd] [biː; bi][æn; ən] [ʌn'fɔːrtʃənət] [ə'fer] !

That	would	indeed	be	an	unfortunate	affair	!
那	会	的确	是	一个	不幸	事务	!

那确实是一件令人遗憾的事!

['kɑːnstəns] [ˌriːə'ʃuəd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [ə'roʊz] .

Constance	**reassured**	**him**	**,**	**and**	**at**	**the**	**same**	**time**	**she**	**arose**	**.**
康斯坦斯	放心	他	,	和	在	这	相同的	时间	她	出现	.

康斯坦丝安慰了他，同时她站了起来。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['sʌd(ə)nli] [ðæt] , [sɪns] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] ,

It	**occurred**	**to**	**her**	**suddenly**	**that**	**,**	**since**	**the**	**young**	**man**	**was**	**going**	**,**
它	发生	到	她	突然	那	,	自从	这	年轻的	男人	曾是	去	,

她突然想到，既然那个年轻人要走了，

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [geɪnd] [baɪ] ['weɪtɪŋ] ,

there	**was**	**nothing**	**to**	**be**	**gained**	**by**	**waiting**	**,**
那里	曾是	没有什么	到	是	获得	经过	等待	,

等待没有任何好处。

[ænd; ənd][hiː; hi] [maɪt] [θɪŋk] — [ʃiː; ʃi] [pɪkt] [ʌp] [hɜːr; hər]['pærəsɔːl][ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [geɪt]

and	**he**	**might**	**think**	**—**	**She**	**picked**	**up**	**her**	**parasol**	**and**	**started**	**for**	**the**	**gate**
和	他	可能	思考	—	她	挑选	向上	她	阳伞	和	开始	为了	这	门

,

,

,

他或许会想——她拿起阳伞，朝大门走去，

[bʌt; bət]['mɪstər] . ['wɪldər] [hʌŋ] [bæk] ; [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['mætər] [aʊt] .

but	**Mr**	**.**	**Wilder**	**hung**	**back**	**;**	**he**	**wanted**	**to**	**see**	**the**	**matter**	**out**	**.**
但	先生	.	怀尔德	悬挂	后退	;	他	通缉	到	看	这	事情	出去	.

但怀尔德先生却按兵不动；他想看看事情最终会如何发展。

“ ['fɑːðər] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] [rɪ'proʊtʃfəli] ,

“	**Father**	**,**	**”**	**said**	**she**	**reproachfully**	**,**
“	父亲	,	”	说	她	责备地	,

“父亲，”她责备地说。

“ [its] [ɪm'bærəsɪŋ] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [fiː] [ɔːl] [ðoʊz] ['piːp(ə)l] [wɪ'ðaʊt] ['aʊər; ɑːr] ['steɪɪŋ]

“	**it's**	**embarrassing**	**enough**	**for**	**him**	**to**	**fee**	**all**	**those**	**people**	**without**	**our**	**staying**
“	它是	尴尬的	足够的	为了	他	到	费用	全部	那些	人们	没有	我们的	入住

[ænd; ənd] ['wɑtʃɪŋ] [hɪm; ɪm][duː][ˌaɪ 'tiː] . ”

and	**watching**	**him**	**do**	**it**	**.**	**”**
和	观看	他	做	它	.	”

“他要是敢让那么多人看到他这么做，就已经够丢人的了，我们还要留下来看他这么做。”

“ [aɪ] [sə'poʊz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , ” [hiː; hi] [ək'nɑːlɪdʒd] [rɪ'gretfəli] ,

“	**I**	**suppose**	**it**	**is**	**,**	**”**	**he**	**acknowledged**	**regretfully**	**,**
“	我	认为	它	是	,	”	他	已确认	遗憾的是	,

“我想的确如此，”他遗憾地承认道。

[æz; əz][hiː; hi] [riˈzjuːmd] [hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd] [ʌm'brelə] [ænd; ənd][pɑːm] [liːf] [fæn] .

as	**he**	**resumed**	**his**	**hat**	**and**	**umbrella**	**and**	**palm**	**leaf**	**fan**	**.**
作为	他	恢复	他的	帽子	和	伞	和	棕榈	叶子	扇子	.

他重新戴上帽子，撑起雨伞，拿起棕榈叶扇。

[ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['sekənd] [ɪn][ðə; ði] ['geɪtweɪ] .

She	**paused**	**for**	**a**	**second**	**in**	**the**	**gateway**	**.**
她	暂停	为了	一个	第二	在	这	网关	.

她在门口停顿了一秒钟。

“ ['ædiːəʊ] , [gə'stɑːvoʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [kɔːld] ['oʊvər][hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] .

“	**Addio**	**,**	**Gustavo**	**,**	**”**	**she**	**called**	**over**	**her**	**shoulder**	**.**
“	艾迪奥	,	古斯塔沃	,	”	她	称为	超过	她	肩膀	.

“再见，古斯塔沃，”她回头喊道。

" [dəunt] [fər'get] [ðə; ði] ['iəriŋz] .
" Don't forget the earrings .
" 不 忘记 这 耳环 .

别忘了耳环。

" [gə'stɑːvoʊ] [boʊd] [twaɪs] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [bæk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [deɪzd] [er] [tuː; tə][də'rekt][ðə; ði] ['bɪznəs]
" Gustavo bowed twice and turned back with a dazed air to direct the business
" 古斯塔沃 鞠躬 两次 和 转向 后退 和 一个 茫然 空气 到 直接的 这 商业
[ɪn][hænd] .
in hand .
在 手 .

古斯塔沃鞠躬两次，然后神情恍惚地转身继续处理手头的事情。

[ðə; ði] [buːt] - [bɔɪ] , [ˌriːə'piərɪŋ] , [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
The boot - boy , reappearing , shook his head .
这 启动 - 男生 , 重新出现 , 摇晃 他的 头 .

那个鞋匠再次出现，摇了摇头。

[noʊ] , [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] .
No , the gentleman was not to be found in the garden .
不 , 这 绅士 曾是 不是 到 是 成立 在 这 花园 .

不，花园里没有那位先生。

[ðə; ði]['ɑːmnɪbəs]['draɪvər] [liːnd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [siːt] [ænd; ənd] [swɔːr] .
The omnibus driver leaned from his seat and swore .
这 综合 司机 倾斜 从 他的 座位 和 发誓 .

公共汽车司机从座位上探出身子，咒骂起来。

[ˌkɔɹ'poʊ][ˌdiː 'aɪ]['bækəj] !
Corpo di Bacco !
公司 迪 烟草 !

Corpo di Bacco!

[dɪd][hiː; hi] [θɪŋk] [ðə; ði][boʊt] [wʊd] [weɪt][ɔːl] [deɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][wʌn] ['pæsɪndʒər] ?
Did he think the boat would wait all day for the sake of one passenger ?
做过 他 思考 这 船 会 等待 全部 天 为了 这 清酒 的 一 乘客 ?

他以为船会为了一个乘客等上一整天吗?

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,
As it was ,
作为 它 曾是 ,

事实就是如此，

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ten] ['mɪnɪts] [leɪt] [ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] ['gæləp] ['evri] [step] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei]
they were ten minutes late and would have to gallop every step of the way
他们 是 十 分钟 晚的 和 会 有 到 驰骋 每一个 步 的 这 方式
.
:
.

他们迟到了十分钟，不得不一路小跑。

[ðə; ði] ['tɜːrmɔɪl] [ʌv; əv] [ɪˌdʒækju'leɪʃn] [ænd; ənd] ['dʒestʃər] [wʌz; wəz] [ə'proʊtʃɪŋ] [ə; eɪ]['klaɪmæks] ; [wen]
The turmoil of ejaculation and gesture was approaching a climax ; when
这 动荡 的 射精 和 手势 曾是 接近 一个 高潮 ; 什么时候
['sʌd(ə)nli] ,
suddenly ,
突然 ,

射精和性交的激烈场面即将达到高潮；突然，

[huː] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] ['sɔːntərɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][ðə; ði] [jʌŋ] [ə'merɪkən] [mæn]

who	**should**	**come**	**sauntering**	**into**	**the**	**midst**	**of**	**it**	**,**	**but**	**the**	**young**	**American**	**man**
WHO	应该	来	闲逛	进入	这	中间	的	它	,	但	这	年轻的	美国人	男人

[hɪm'self] !

himself	**!**
他自己	!

没想到，这位年轻的美国人竟然大摇大摆地走进了人群之中!

[hiː; hi] [pɔːzd] [tuː; tə] [laɪt] [ə; eɪ] ['sɪgəret] , [ðen] [weɪvd] [hɪz; ɪz][hænd][ə'lɔːft] [tɔːrd] [hɪz; ɪz] ['leðər]

He	**paused**	**to**	**light**	**a**	**cigarette**	**,**	**then**	**waved**	**his**	**hand**	**aloft**	**toward**	**his**	**leather**
他	暂停	到	光	一个	卷烟	,	然后	挥手	他的	手	高空	朝向	他的	皮革

[bɪ'lɔːŋɪŋz] .

belongings	**.**
财物	.

他停下来点燃一支香烟，然后高高挥手指向他的皮具。

“ [teɪk] - [ɪm] [daʊn] , [gə'stɑːvoʊ] .

“	**Take**	**'**	**em**	**down**	**,**	**Gustavo**	**.**
“	拿	-	呃	向下	,	古斯塔沃	.

“干掉他们，古斯塔沃。”

[tʃeɪndʒd] [maɪ][maɪnd] ; [nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə] - [deɪ] — [ɪts] [tuː] [hɑːt] .

Changed	**my**	**mind**	**;**	**not**	**going**	**to**	**-**	**day**	**—**	**it's**	**too**	**hot**	**.**
已更改	我的	头脑	;	不是	去	到	-	天	—	它是	也	热的	.

我改变主意了；今天不去了——太热了。

” [gə'stɑːvoʊ] [gɑːspt] .

”	**Gustavo**	**gasped**	**.**
”	古斯塔沃	倒吸一口气	.

古斯塔沃倒吸了一口气。

“ [bʌt; bət] , [siːn'jɔːreɪ] , [juː; jʊ][hæv; həv] [peɪd] [fɔːr; fər][jʊr; jər] ['tɪkɪt] . ”

“	**But**	**,**	**signore**	**,**	**you**	**have**	**paid**	**for**	**your**	**ticket**	**.**	**”**
“	但	,	先生	,	你	有	有薪酬的	为了	你的	票	.	”

“但是，先生，您已经付过票钱了。”

“ [truː] , [gə'stɑːvoʊ] , [bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][noʊ] [lɔː] [kəm'pelɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə][juːz][ˌaɪ 'tiː] .

“	**True**	**,**	**Gustavo**	**,**	**but**	**there**	**is**	**no**	**law**	**compelling**	**me**	**to**	**use**	**it**	**.**
“	真的	,	古斯塔沃	,	但	那里	是	不	法律	引人注目的	我	到	使用	它	.

“没错，古斯塔沃，但没有任何法律强迫我使用它。”

[tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [truːθ] [aɪ]

To	**tell**	**the**	**truth**	**I**
到	告诉	这	真相	我

说实话，

[faɪnd] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['fɑːndɚ] [ʌv; əv] - [ðæn; ðən][aɪ][hæd; həd][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] .

find	**that**	**I**	**am**	**fonder**	**of**	**Valedolmo**	**than**	**I**	**had**	**supposed**	**.**
寻找	那	我	是	更爱	的	-	比	我	有	据称	.

我发现我比预想的更喜欢瓦莱多尔莫。

[ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] ['sætɪsfaɪɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [piːs] [ænd; ənd] [træŋ'kwɪləti] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] — [wʌn]

There	**is**	**something**	**satisfying**	**about**	**the**	**peace**	**and**	**tranquility**	**of**	**the**	**place**	**—**	**one**
那里	是	某物	令人满意	关于	这	和平	和	宁静	的	这	地方	—	一

['dʌznt] ['riːələɪz] [ˌaɪ 'tiː] [tɪl] [ðə; ði]['moʊmənt][ʌv; əv] ['pɑːrtɪŋ] [kʌmz] .

doesn't	**realize**	**it**	**till**	**the**	**moment**	**of**	**parting**	**comes**	**.**
不	意识到	它	直到	这	片刻	的	离别	来	.

这个地方的宁静祥和令人感到满足——直到离别的那一刻，你才会意识到这一点。

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][kæn; kən] [əb'teɪn] [ə; eɪ] [ruːm] [fɔːr; fər][ə; eɪ] — [wel] , [æn; ən] [ɪn'defɪnət] ['pɪriəd] ?

Do	**you**	**think**	**I**	**can**	**obtain**	**a**	**room**	**for**	**a**	**—**	**well**	**,**	**an**	**indefinite**	**period**	**?**
做	你	思考	我	能	获得	一个	房间	为了	一个	—	出色地	,	一个	不定	时期	?

你觉得我能租到一间房间吗？租期长短不确定？

" [gə'stɑːvoʊ] [sɔː] [ə; eɪ] ['dæzlɪŋ] ['vɪstə] [ʌv; əv] ['sɪlvər] ['lire] ['stretʃɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['fjuːtʃər] .

"	Gustavo	saw	a	dazzling	vista	of	silver	lire	stretching	into	the	future	.
"	古斯塔沃	锯	一个	耀眼的	景色	的	银	里尔	伸展	进入	这	未来	.

"古斯塔沃看到了一片耀眼的银色景象，一直延伸到未来。"

[wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ɔːl] - [ɪn'kluːsɪv] ['dʒestʃər] [hiː; hi] [pleɪst] [ðə; ði] [haʊs] , [ðə; ði] [leɪk] , [ðə; ði] [sə'raʊndɪŋ]

With	an	all	-	inclusive	gesture	he	placed	the	house	,	the	lake	,	the	surrounding
和	一个	全部	-	包容性	手势	他	放置	这	房子	,	这	湖	,	这	周围

['maʊntnz] ,

mountains	,
山脉	,

他以一种包罗万象的方式，将房子、湖泊、周围的群山都纳入其中。

[æt; ət] [ðə; ði] [dɪ'spoʊz(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ə'merɪkən] .

at	the	disposal	of	the	American	.
在	这	处理	的	这	美国人	.

任由美国人支配。

" [juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [wʌt] [juː; jʊ] [wɪʃ] , [siːn'jɔːreɪ] .

"	You	shall	have	what	you	wish	,	signore	.
"	你	将	有	什么	你	希望	,	先生	.

"先生，您想要的都会得到满足。"

[æt; ət] [dɪs] ['siːz(ə)n] ['zeɪ] [hoʊ'tel] [diː'ju] [læk] — "

At	dis	season	ze	Hotel	du	Lac	—	"
在	迪斯	季节	泽	酒店	杜	拉克	—	"

在这个季节，杜拉克酒店——"

" [ɪz] [nɑːt] ['kraʊdɪd] , [ænd; ənd] [ðer; ðər] [ɑːr; ər] [hæf] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ruːmz; rʊmz] [æt; ət] [maɪ] [dɪ'spoʊz(ə)l] ?

"	Is	not	crowded	,	and	there	are	half	a	hundred	rooms	at	my	disposal	?
"	是	不是	挤	,	和	那里	是	一半	一个	百	房间	在	我的	处理	?

"并不拥挤，而且我有五十间房间供我使用？"

['veri] [wel] ,

Very	well	,
非常	出色地	,

很好，

[aɪ] [wɪl] [kiːp] [ðə; ði] [wʌn] [aɪ] [hæv; həv] [wɪtʃ] [kə'mændz] [ə; eɪ] ['veri] [ə'træktɪv] [vjuː] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [roʊz] -

I	will	keep	the	one	I	have	which	commands	a	very	attractive	view	of	a	rose	-
我	将要	保持	这	一	我	有	哪个	命令	一个	非常	吸引人的	看法	的	一个	玫瑰	-

['kʌlərd] ['vɪlə] [set] [ɪn] [ə; eɪ] [groʊv] [ʌv; əv] ['saɪprəs] [triːz] .

colored	villa	set	in	a	grove	of	cypress	trees	.
有色	别墅	放	在	一个	树林	的	柏	树木	.

我会保留我现在住的那间，从那里可以欣赏到一片柏树林中一座玫瑰色别墅的迷人景色。

" [ðə; ði] ['ʌðər] [hæd; həd] ['weɪtɪd] [ɪn] [ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [sə'spenʃ(ə)n] , [dʌm'faʊndɪd] [æt; ət] [wʌt]

"	The	others	had	waited	in	a	state	of	suspension	,	dumbfounded	at	what
"	这	其他的	有	等待	在	一个	状态	的	暂停	,	目瞪口呆	在	什么

[wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [ɑːn] .

was	going	on	.
曾是	去	在	.

"其他人则呆立原地，目瞪口呆地看着眼前发生的一切。

[bʌt; bət] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ['dɪpt] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [ænd; ənd] [fɪʃt] [aʊt] [ə; eɪ]

But	as	soon	as	the	young	man	dipped	into	his	pocket	and	fished	out	a
但	作为	很快	作为	这	年轻的	男人	浸入	进入	他的	口袋	和	钓鱼	出去	一个

['hændfʊl] [ʌv; əv] ['sɪlvər] ,

handful	of	silver	,
少数	的	银	,

但就在年轻人从口袋里掏出一把银币时，

[ðeɪ] [broʊk] ['ɪntuː] [smaɪlz] ; [ðɪs] [æt; ət] [liːst] [wʌz; wəz][ɪn'telɪdʒəb(ə)l] .

they	broke	into	smiles	;	this	at	least	was	intelligible	.
他们	打破	进入	微笑	;	这	在	至少	曾是	可理解的	.

他们露出了笑容；至少这一点是可以理解的。

[ðə; ði] ['sɪlvər] [wʌz; wəz] [dɪ'strɪbjuːtɪd] , [ðə; ði] ['lʌgɪdʒ] [wʌz; wəz] ['hɔɪstɪd] [daʊn] , [ðə; ði]

The	silver	was	distributed	,	the	luggage	was	hoisted	down	,	the
这	银	曾是	分布式	,	这	行李	曾是	吊起	向下	,	这

银器分发完毕，行李被吊了下来，

['ɑːmnɪbəs][wʌz; wəz] [dɪs'mɪst] .

omnibus	was	dismissed	.
综合	曾是	解雇	.

综合提案被驳回。

[ðə; ði] ['kɔːrtjɑːrd] [ri'zjuːmd] [ɪts] ['fɔːrmər]['kwaɪət] ; [dʒʌst][ðə; ði] [ə'merɪkən] ['dʒent(ə)lmən] , [gə'stɑːvoʊ]

The	courtyard	resumed	its	former	quiet	;	just	the	American	gentleman	,	Gustavo
这	庭院	恢复	它是	以前的	安静的	;	只是	这	美国人	绅士	,	古斯塔沃

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pærət] [wɜːr; wər] [left] .

and	the	parrot	were	left	.
和	这	鹦鹉	是	左边	.

庭院恢复了往日的宁静，只剩下那位美国绅士、古斯塔沃和那只鹦鹉。

[ðen] ['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] ['fraɪtf(ə)l] [sə'spɪʃ(ə)n] [dɔːnd] [ə'pɑːn][gə'stɑːvoʊ] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən]

Then	suddenly	a	frightful	suspicion	dawned	upon	Gustavo	—	it	was	more	than
然后	突然	一个	可怕	怀疑	黎明	之上	古斯塔沃	—	它	曾是	更多的	比

[ə; eɪ] [sə'spɪʃ(ə)n] ;

a	suspicion	;
一个	怀疑	;

突然，古斯塔沃心中燃起一股可怕的怀疑——这不仅仅是怀疑而已；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] ['æbsəluːt] ['sɜːrt(ə)nti] [wɪtʃ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪk'saɪtmənt] [hiː; hi][hæd; həd] [ˌoʊvər'lʊkt] .

it	was	an	absolute	certainty	which	in	his	excitement	he	had	overlooked	.
它	曾是	一个	绝对	肯定	哪个	在	他的	激动	他	有	被忽视的	.

这是一件绝对确定的事，但他因为太过兴奋而忽略了。

[frʌm; frəm] [wer] [hæd; həd][ðə; ði] [ə'merɪkən] ['dʒent(ə)lmən] [drɑːpt] ?

From	where	had	the	American	gentleman	dropped	?
从	在哪里	有	这	美国人	绅士	掉落	?

这位美国绅士是从哪里冒出来的?

[nɑːt][ðə; ði][skaɪ] , [ə'ʃʊrədli] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [pleɪs] [els] ['pɑːsəb(ə)l] ,

Not	the	sky	,	assuredly	,	and	there	was	no	place	else	possible	,
不是	这	天空	,	当然	,	和	那里	曾是	不	地方	别的	可能的	,

肯定不是天空，而且也不可能在其他地方。

[ən'les] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌmər] [haʊs] .

unless	the	door	of	the	summer	house	.
除非	这	门	的	这	夏天	房子	.

除非是避暑别墅的门。

[jes] , [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] ['sʌmər] [haʊs] , [ænd; ənd][nɑːt] ['sliːpɪŋ] ['iːðər] .

Yes	,	he	had	been	in	the	summer	house	,	and	not	sleeping	either	.
是的	,	他	有	到过	在	这	夏天	房子	,	和	不是	睡眠	任何一个	.

是的，他当时在避暑别墅里，而且也没睡觉。

[æn; ən] [ˌɪndɪ'faɪnəbl] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['mænər] [ɪn'fɔːrmd] [gə'stɑːvoʊ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['prɪvi]

An	indefinable	something	about	his	manner	informed	Gustavo	that	he	was	privy
一个	无法定义的	某物	关于	他的	方式	知情的	古斯塔沃	那	他	曾是	私处

[tuː; tə][ðə; ði][ɪn'taɪər][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .

to	the	entire	conversation	.
到	这	全部的	对话	.

古斯塔沃从他举止中感受到某种难以言喻的东西，知道他听到了全部的谈话内容。

[gə'stɑːvoʊ] , [ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] ['gɪlti] [rɪ'mɔːrs] , [səːtʃt] [hɪz; ɪz] ['meməri] [fɔːr; fər][ðə; ði][wɜːrdz][hiː; hi]

Gustavo	**,**	**a**	**picture**	**of**	**guilty**	**remorse**	**,**	**searched**	**his**	**memory**	**for**	**the**	**words**	**he**
古斯塔沃	,	一个	图片	的	有罪的	悔恨	,	搜索	他的	记忆	为了	这	字	他

[hæd; həd] [juːst] .

had	**used**	**.**
有	用过的	.

古斯塔沃满脸愧疚和懊悔，努力回忆自己说过的话。

[waɪ] , [oʊ] [waɪ] , [hæd; həd][hiː; hi][nɑːt][paɪld] [ʌp] ['ædʒɪktɪvz] ?

Why	**,**	**oh**	**why**	**,**	**had**	**he**	**not**	**piled**	**up**	**adjectives**	**?**
为什么	,	哦	为什么	,	有	他	不是	堆积	向上	形容词	?

他为什么没有堆砌形容词呢?

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['laɪftaɪm] [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] ['wɑːntənli] [θroʊn] [ˌaɪ 'tiː]

It	**was**	**the**	**opportunity**	**of**	**a**	**lifetime**	**and**	**he**	**had**	**wantonly**	**thrown**	**it**
它	曾是	这	机会	的	一个	寿命	和	他	有	肆意妄为	抛掷	它

[ə'weɪ] .

away	**.**
离开	.

这是千载难逢的机会，他却肆意挥霍了它。

[bʌt; bət] — [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ə'stɑːnɪʃt] [rɪ'liːf] — [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi] ['berɪŋ] [noʊ]

But	**—**	**to**	**his**	**astonished**	**relief**	**—**	**the**	**young**	**man**	**appeared**	**to**	**be**	**bearing**	**no**
但	—	到	他的	惊讶	宽慰	—	这	年轻的	男人	出现	到	是	轴承	不

['mælɪs] .

malice	**.**
恶意	.

但令他惊讶和欣慰的是，这个年轻人似乎并没有恶意。

[hiː; hi] [ə'pɪrd] , [ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] , [kwaɪt] [ʌn'juːʒuəliˌʌn'juːʒəli] ['tʃɪrf(ə)l] [æz; əz][hiː; hi] ['sɔːntəd]

He	**appeared**	**,**	**on**	**the**	**contrary**	**,**	**quite**	**unusually**	**cheerful**	**as**	**he**	**sauntered**
他	出现	,	在	这	相反	,	相当	异常地	快乐	作为	他	漫步

['wɪslɪŋ] ,

whistling	**,**
吹口哨	,

相反，他却显得异常高兴，一边吹着口哨一边悠闲地走着。

[ə'krɔːs] [ðə; ði] [kɔːrt] [ænd; ənd] ['siːtɪd] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði][ɪg'zækt] [tʃer] [ðə; ði][ˌsiːnjə'riːnə][hæd; həd]

across	**the**	**court**	**and**	**seated**	**himself**	**in**	**the**	**exact**	**chair**	**the**	**signorina**	**had**
穿过	这	法庭	和	坐着	他自己	在	这	精确的	椅子	这	西尼奥里纳	有

['ɑːkjupaɪd] .

occupied	**.**
占领	.

他走到球场对面，坐在了小姐刚才坐过的椅子上。

[hiː; hi] [plʌndʒd] [hɪz; ɪz][hænd]['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [səˈdʒestɪvliˌsəgˈdʒestɪvli] — [gə'stɑːvoʊ][hæd; həd] [bɪn]

He	**plunged**	**his**	**hand**	**into**	**his**	**pocket**	**suggestively**	**—**	**Gustavo**	**had**	**been**
他	暴跌	他的	手	进入	他的	口袋	暗示性地	—	古斯塔沃	有	到过

[ðə; ði]['oʊnli][wʌn][ə'mɪtɪd; oʊ'mɪtɪd][ɪn][ðə; ði][ˌdɪstrɪ'bjuːʃ(ə)n][ʌv; əv]['sɪlvər] — [ænd; ənd] [druː] [fɔːrθ] [ə; eɪ][roʊl]

the	**only**	**one**	**omitted**	**in**	**the**	**distribution**	**of**	**silver**	**—**	**and**	**drew**	**forth**	**a**	**roll**
这	仅有的	一	省略	在	这	分配	的	银	—	和	画	前进	一个	卷

[ʌv; əv] [bɪlz] .

of	**bills**	**.**
的	账单	.

他意味深长地把手伸进口袋——古斯塔沃是唯一一个没有被分配到银子的人——然后掏出一卷钞票。

['hævɪŋ] [sə'lektɪd; sɪ'lektɪd] [faɪv] [krɪsp] [faɪv] - ['lire] [noʊts] , [hiː; hi] [pleɪst] [ðem; ðəm] ['ʌndər] [ðə; ði] ['ʃʊgər]

Having	selected	five	crisp	five	-	lire	notes	,	he	placed	them	under	the	sugar
拥有	已选	五	脆	五	-	里尔	笔记	,	他	放置	他们	在下面	这	糖

[boʊl] ,

bowl	,
碗	,

他挑选了五张崭新的五里拉钞票，放在糖罐下面。

[ænd; ənd] [wɑːtʃt] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [waɪl] [hiː; hi] [bluː] [θriː] ['medɪteɪtɪv] [rɪŋz] [ʌv; əv] [smoʊk] .

and	watched	his	companion	while	he	blew	three	meditative	rings	of	smoke	.
和	观看	他的	伴侣	尽管	他	吹	三	冥想	戒指	的	抽烟	.

他看着同伴吐出三个冥想的烟圈。

“ [gə'stɑːvoʊ] , ” [hiː; hi] [ɪn'kwaɪəd] , “ [duː][juː; jʊ] [sə'poʊz] [juː; jʊ][kʊd; kəd][faɪnd][ˌem 'iː][sʌm; səm][naɪs] ,

“	Gustavo	,	”	he	inquired	,	“	do	you	suppose	you	could	find	me	some	nice	,
“	古斯塔沃	,	”	他	询问	,	“	做	你	认为	你	可以	寻找	我	一些	好的	,

['dʒent(ə)l] ,

gentle	,
温和的	,

“古斯塔沃，”他问道，“你觉得你能帮我找到一些漂亮、温柔的……”

['leɪdi] - [laɪk] ['dɔŋkiz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [red] [sæʃ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['iəriŋz] ?

lady	-	like	donkeys	and	a	red	sash	and	a	pair	of	earrings	?
女士	-	喜欢	驴	和	一个	红色的	窗扇	和	一个	一对	的	耳环	?

淑女般的驴子、红色腰带和一副耳环?

” [gʊ'stɑːvoʊz] ['fæsɪneɪtɪd] [geɪz] [hæd; həd] [bɪn] [fɪkst] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['ʃʊgər] [boʊl] [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd]

”	Gustavo's	fascinated	gaze	had	been	fixed	upon	the	sugar	bowl	and	he	had
”	古斯塔沃的	着迷	目光	有	到过	固定的	之上	这	糖	碗	和	他	有

['oʊnli][hæf] [kɔːt] [ðə; ði][wɜːrdz] .

only	half	caught	the	words	.
仅有的	一半	捕捉	这	字	.

古斯塔沃的目光一直被糖罐吸引着，他只听清了一半的话。

“ [skuːsi] , [siːn'jɔːreɪ] , [aɪ][noʊ] [ˌʌndər'stænd] . ”

“	Scusi	,	signore	,	I	no	understand	.	”
“	scusi	,	先生	,	我	不	理解	.	”

“斯库西，先生，我不明白。”

“ [dʒʌst][sɪt] [daʊn] , [gə'stɑːvoʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ˌem 'iː] ['nɜːrvəs] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] ['stændɪŋ] [ɔːl][ðə; ði][taɪm]

“	Just	sit	down	,	Gustavo	,	it	makes	me	nervous	to	see	you	standing	all	the	time
“	只是	坐	向下	,	古斯塔沃	,	它	制作	我	紧张的	到	看	你	常设	全部	这	时间

.

:
.

“古斯塔沃，坐下吧，你老站着让我很紧张。”

[aɪ][kɑːnt][biː; bi]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ən'les] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [els] [ɪz]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl]

I	can't	be	comfortable	,	you	know	,	unless	everybody	else	is	comfortable
我	不能	是	舒服的	,	你	知道	,	除非	大家	别的	是	舒服的

.

:
.

你知道，除非大家都感到自在，否则我无法感到自在。

[naʊ] [peɪ] [strɪkt] [ə'tenʃ(ə)n] [ænd; ənd] [siː] [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən][græsp][maɪ] ['miːnɪŋ] .

Now	pay	strict	attention	and	see	if	you	can	grasp	my	meaning	.
现在	支付	严格的	注意力	和	看	如果	你	能	抓牢	我的	意义	.

现在请仔细听，看看你能不能理解我的意思。

〞 [gə'stɑːvoʊ] ['duːbiəsli] [ək'septɪd] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv]

〞	Gustavo	dubiously	accepted	the	edge	of
〞	古斯塔沃	可疑地	公认	这	边缘	的

古斯塔沃勉强接受了边缘

[ðə; ði] ['ɪndɪkeɪtɪd] [tʃer] ; [hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə]['hjuːmər][ðə; ði] - [muːd] , [haʊ'evər]

the	indicated	chair	;	he	wished	to	humor	the	signore's	mood	,	however
这	表明的	椅子	;	他	希望	到	幽默	这	-	情绪	,	然而

[ɪnˌkɑːmprɪ'hensəb(ə)l] [ðæt] [muːd] [maɪt] [biː; bi] .

incomprehensible	that	mood	might	be	.
难以理解	那	情绪	可能	是	.

他指着椅子坐下；他想顺应先生的心情，尽管先生的心情可能令人难以理解。

[fɔːr; fər] [hæf] [æn; ən] ['aʊər] [hiː; hi] ['lisnd] [wɪð; wɪθ] [streɪnd] [ə'tenʃ(ə)n] [waɪl] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [tɔːkt]

For	half	an	hour	he	listened	with	strained	attention	while	the	gentleman	talked
为了	一半	一个	小时	他	听着	和	紧张	注意力	尽管	这	绅士	谈话

[ænd; ənd] ['tɔɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʃʊgər] [boʊl] .

and	toyed	with	the	sugar	bowl	.
和	玩弄	和	这	糖	碗	.

他全神贯注地听了半个小时，那位先生一边说话一边摆弄着糖罐。

[ə'meɪzmənt] , [ˌmɪs'gɪvɪŋ] , [ə'mjuːzmənt] , ['derɪŋ] , [flæʃt] [ɪn] [sək'seʃ(ə)n] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] [feɪs] ;

Amazement	,	misgiving	,	amusement	,	daring	,	flashed	in	succession	across	his	face	;
惊愕	,	疑虑	,	娱乐	,	大胆	,	闪光灯	在	演替	穿过	他的	脸	;

惊讶、疑虑、好笑、大胆，这些表情依次在他脸上闪现；

[ɪn][ðə; ði][end][hiː; hi] [liːnd] ['fɔːrwərd][wɪð; wɪθ] ['ʃaɪnɪŋ] [aɪz] .

in	the	end	he	leaned	forward	with	shining	eyes	.
在	这	结尾	他	倾斜	向前	和	灼灼	眼睛	.

最后他向前倾身，双眼闪闪发光。

“ [ˌes 'aɪ] , [ˌes 'aɪ] , 〞 [hiː; hi] ['wɪspəd] ['æftər][ə; eɪ] [kənˌspɪrə'tɔːriəl] [glæns] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] , “ [aɪ]

“	Si	,	si	,	〞	he	whispered	after	a	conspiratorial	glance	over	his	shoulder	,	“	I
〞	硅	,	是	,	〞	他	低声说道	后	一个	阴谋	瞥一眼	超过	他的	肩膀	,	〞	我

[wɪl] [duː][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ;

will	do	it	all	;
将要	做	它	全部	;

“是，是，”他回头神秘地看了一眼后低声说道，“我会做这一切；

[juː; jʊ] [meɪ] [trʌst] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

you	may	trust	to	me	.
你	可能	相信	到	我	.

你可以信任我。

〞 [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][roʊz] , [rɪ'muːvd] [ðə; ði] ['ʃʊgər] [boʊl] , [ænd; ənd] ['sɔːntəd] [ɑːn] [tɔːrd] [ðə; ði]

〞	The	young	man	rose	,	removed	the	sugar	bowl	,	and	sauntered	on	toward	the
〞	这	年轻的	男人	玫瑰	,	已移除	这	糖	碗	,	和	漫步	在	朝向	这

[roʊd] .

road	.
路	.

“年轻人站起身，拿走糖罐，悠闲地朝路边走去。”

[gə'stɑːvoʊ] ['pɔkitid] [ðə; ði] [noʊts] [ænd; ənd] [geɪzd] ['æftər][hɪm; ɪm] .

Gustavo	pocketed	the	notes	and	gazed	after	him	.
古斯塔沃	口袋	这	笔记	和	凝视	后	他	.

古斯塔沃把纸币揣进口袋，目送他离去。

“ ['daɪoʊ]['miːoʊ] , ” [hiː; hi] ['mɝːmɝd] [æz; əz][hiː; hi][set] [ə'baʊt] ['gæðərɪŋ] [ʌp][ðə; ði] ['glæsɪz] , “ -

“	Dio	mio	,	”	he	murmured	as	he	set	about	gathering	up	the	glasses	,	“	zese
”	迪奥	mio	,	”	他	低声说道	作为	他	放	关于	采集	向上	这	眼镜	,	”	-

[ə'mɛrɪkənz] !

Americans	!
美国人	!

“我的天哪，”他一边低声说着，一边开始收拾酒杯，“这些美国人！”

” [æt; ət][ðə; ði] [geɪt] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [pɔːzd] [tuː; tə] [laɪt] [ə'nʌðər] ['sɪgəret] .

”	At	the	gate	the	young	man	paused	to	light	another	cigarette	.
”	在	这	门	这	年轻的	男人	暂停	到	光	其他	卷烟	.

“在门口，年轻人停下来又点燃了一支烟。”

“ ['ædiːəʊ] , [gə'stɑːvoʊ] , ” [hiː; hi] [kɔːld] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] , “ [dəunt][fər'get][ðə; ði] ['iəriŋz] !

“	Addio	,	Gustavo	,	”	he	called	over	his	shoulder	,	“	don't	forget	the	earrings	!
”	艾迪奥	,	古斯塔沃	,	”	他	称为	超过	他的	肩膀	,	“	不	忘记	这	耳环	!

“再见，古斯塔沃，”他回头喊道，“别忘了耳环！”

” ['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː]

”	CHAPTER	IV
”	章	第四

第四章

[hiː; hi] ['teɪbl] [wʌz; wəz][set][ɑːn][ðə; ði] ['terəs] ; ['brekfəst] [wʌz; wəz] [sɜːrvd] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌmpəni]

he	table	was	set	on	the	terrace	;	breakfast	was	served	and	the	company
他	桌子	曾是	放	在	这	阳台	;	早餐	曾是	服务	和	这	公司

[wʌz; wəz] ['gæðərd] .

was	gathered	.
曾是	聚集	.

露台上摆好了桌子；早餐已经上桌，宾客们也都到齐了。

['brekfəst] [kən'sistid] [ʌv; əv][ðə; ði]['juːʒuəl]['kæfeɪ - 'lɑːteɪ , roʊlz][ænd; ənd] [streɪnd] ['hʌni] ,

Breakfast	consisted	of	the	usual	caffè	-	latte	,	rolls	and	strained	honey	,
早餐	由……组成	的	这	通常	咖啡	-	拿铁	,	卷	和	紧张	蜂蜜	,

早餐包括常见的拿铁咖啡、面包卷和蜂蜜。

[ænd; ənd] — [sɪns] [ə; eɪ] ['dʒɜːrni] [wʌz; wəz][tuː; tə][ðə; ði] [fɔːr] [ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [sə'steɪnɪŋ] ['niːdɪd]

and	—	since	a	journey	was	to	the	fore	and	something	sustaining	needed
和	—	自从	一个	旅行	曾是	到	这	前	和	某物	维持	需要

— [ə; eɪ][sɔːft] - [bɔɪld] [eg] [ə'piːs] .

—	a	soft	-	boiled	egg	apiece	.
—	一个	柔软的	-	煮沸	蛋	一块	.

而且——由于旅途繁忙，需要补充能量——每人一个半熟鸡蛋。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [fɔːr] ['pɝːsənz]['prez(ə)nt] , [ðoʊ] [ðer; ðər][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [faɪv] .

There	were	four	persons	present	,	though	there	should	have	been	five	.
那里	是	四	人	展示	,	尽管	那里	应该	有	到过	五	.

虽然应该有五个人，但现场只有四个人。

[ðə; ði] [tuː] [gests] [wɜːr; wər][æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf] ,

The	two	guests	were	an	Englishman	and	his	wife	,
这	二	客人	是	一个	英国人	和	他的	妻子	,

这两位客人是一位英国男士和他的妻子。

[huːm] [ðə; ði] ['tʃænsɪz] [ʌv; əv]['træv(ə)l][hæd; həd] [brɔːt] ['oʊvər] [naɪt] [tuː; tə] - .

whom	the	chances	of	travel	had	brought	over	night	to	Valedolmo	.
谁	这	机会	的	旅行	有	带来	超过	夜晚	到	-	.

一夜之间，旅行的机会将他带到了瓦莱多尔莫。

[bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] , [prɪ'zaɪdɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['kɔːfi] [mə'ʃiːn] , [wʌz; wəz]['mɪstər] . ['waɪldɜːz] ['sɪstər] ,

Between	them	,	presiding	over	the	coffee	machine	,	was	Mr	.	Wilder's	sister	,
之间	他们	,	主持	超过	这	咖啡	机器	,	曾是	先生	.	怀尔德的	姐姐	,

在他们中间，负责操作咖啡机的是怀尔德先生的妹妹。

“ [mɪs] ['heɪz(ə)l] ” — ['nevər] “ [mɪs] ['wɪldər] ” [ɪk'sept] [tuː; tə][ðə; ði] ['bʊtʃər] [ænd; ənd]['beɪkər] .

“	Miss	Hazel	”	—	never	“	Miss	Wilder	”	except	to	the	butcher	and	baker	.
”	错过	榛	”	—	绝不	“	错过	怀尔德	”	除了	到	这	屠夫	和	面包师	.

“黑兹尔小姐”——除了对屠夫和面包师，绝不会叫她“怀尔德小姐”。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [krɔːs] [ʌv; əv][hɜːr; hər][laɪf] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [ə'fɝːmd] ,

It	was	the	cross	of	her	life	,	she	had	always	affirmed	,
它	曾是	这	叉	的	她	生活	,	她	有	总是	确认	,

她一直坚称，那是她生命中的十字架。

[ðæt] [hɜːr; hər] [neɪm] [wʌz; wəz][nɑːt] ['meri] [ɔːr][dʒeɪn][ɔːr] [rɪ'bekə] .

that	her	name	was	not	Mary	or	Jane	or	Rebecca	.
那	她	姓名	曾是	不是	玛丽	或者	简	或者	丽贝卡	.

她的名字既不是玛丽，也不是简，更不是丽贝卡。

“ ['heɪz(ə)l] ” [dʌz] [wel] [ɪ'nʌf]

“	Hazel	”	does	well	enough
”	榛	”	做	出色地	足够的

《榛子》表现相当不错。

[wen] [wʌn][ɪz] [ˌeɪ'tiːn] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] , [bʌt; bət] [wen] [wʌn][ɪz] ['fɪfti] [ænd; ənd][noʊ][lɔːŋgər]

when	one	is	eighteen	and	beautiful	,	but	when	one	is	fifty	and	no	longer
什么时候	一	是	十八	和	美丽的	,	但	什么时候	一	是	五十	和	不	更长

['bjuːtɪf(ə)l] ,

beautiful	,
美丽的	,

十八岁时容貌秀丽，五十岁时不再美丽，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['lɪt(ə)l] [ʃɔːrt] [ʌv; əv][əb'sɜːrd] .

it	is	little	short	of	absurd	.
它	是	小的	短的	的	荒诞	.

这简直荒谬至极。

[bʌt; bət] [ɪf] ['eniwʌn] [æt; ət] ['fɪfti] [kʊd; kəd] ['kæri] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [neɪm] ['greɪsfəli] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [mɪs]

But	if	anyone	at	fifty	could	carry	such	a	name	gracefully	,	it	was	Miss
但	如果	任何人	在	五十	可以	携带	这样的	一个	姓名	优雅地	,	它	曾是	错过

['heɪz(ə)l] ['wɪldər] ;

Hazel	Wilder	;
榛	怀尔德	;

但要说五十岁还能优雅地驾驭这样一个名字的人，那非黑兹尔·怀尔德小姐莫属；

[hɜːr; hər] ['fɪfti] ['jɪrz] [sæt][æz; əz] ['dʒɔːntɪli] [æz; əz] ['kɑːnstənsɪz] ['twenti] - [tuː] .

her	fifty	years	sat	as	jauntily	as	Constance's	twenty	-	two	.
她	五十	年	卫星	作为	轻快地	作为	康斯坦斯的	二十	-	二	.

她的五十岁和康斯坦斯的二十二岁一样，都显得轻松自在。

[ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] ['bɪznəs] - [laɪk] [ɪn][hɜːr; hər] [ʃɔːrt] [skɜːrt] , ['beltɪd] ['dʒækɪt] ,

This	morning	she	was	very	business	-	like	in	her	short	skirt	,	belted	jacket	,
这	早晨	她	曾是	非常	商业	-	喜欢	在	她	短的	裙子	,	系带	夹克	,

今天早上她穿着短裙和系腰带的夹克，显得非常职业化。

[ænd; ənd] [griːn] [felt] ['ælpaɪn][hæt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['feðər] [ɪn][ðə; ði][saɪd] .

and	green	felt	Alpine	hat	with	a	feather	in	the	side	.
和	绿色的	毛毡	高山	帽子	和	一个	羽毛	在	这	边	.

一顶绿色毡制高山帽，侧面插着一根羽毛。

[noʊ][wʌn] [wʊd] [mis'teik] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['saɪklɪst] [ɔːr][ə; eɪ] ['gɑːlfər] [ɔːr][ə; eɪ]['moʊtərɪst][ɔːr]

No	one	would	mistake	her	for	a	cyclist	or	a	golfer	or	a	motorist	or
不	一	会	错误	她	为了	一个	骑自行车的人	或者	一个	高尔夫球手	或者	一个	驾车者	或者

['eniθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][bʌt; bət][æn; ən]['ælpaɪn] ['klaɪmər] ;

anything	in	the	world	but	an	Alpine	climber	;
任何事物	在	这	世界	但	一个	高山	登山者	;

谁也不会把她误认为是骑自行车的人、高尔夫球手、驾车者或者世界上任何其他职业，除了登山运动员；

[wət'evər] [mɪs] ['heɪz(ə)l][wʌz; wəz][ɔːr][wʌz; wəz][nɑːt] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['ɔːlweɪz] [geɪm] .

whatever	Miss	Hazel	was	or	was	not	,	she	was	always	game	.
任何	错过	榛	曾是	或者	曾是	不是	,	她	曾是	总是	游戏	.

无论黑兹尔小姐是什么样的人，她总是乐于尝试。

[ə'krɔːs] [frʌm; frəm] [mɪs] ['heɪz(ə)l][sæt][hɜːr; hər] ['brʌðər] [ɪn] ['nɪkərbɑːkərz] ,

Across	from	Miss	Hazel	sat	her	brother	in	knickerbockers	,
穿过	从	错过	榛	卫星	她	兄弟	在	尼克博克	,

海泽尔小姐对面坐着她的哥哥，穿着灯笼裤。

[hɪz; ɪz]['ælpaɪn] [stɑːk] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['elboʊ] [ænd; ənd]['ɔːlsoʊ][hɪz; ɪz][fæn] .

his	Alpine	stock	at	his	elbow	and	also	his	fan	.
他的	高山	库存	在	他的	弯头	和	还	他的	扇子	.

他手边放着他的阿尔卑斯山羊肉，还有他的风扇。

[sɪns] [hɪz; ɪz]['dɑːməsaɪl][ɪn] ['ɪtəli] , ['mɪstər] . ['waɪldɝz] [fæn][hæd; həd] [ə'suːmd] [ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ]

Since	his	domicile	in	Italy	,	Mr	.	Wilder's	fan	had	assumed	the	nature	of	a
自从	他的	住所	在	意大利	,	先生	.	怀尔德的	扇子	有	假定	这	自然	的	一个

['sɪmb(ə)l] ;

symbol	;
象征	;

自从怀尔德先生定居意大利以来，他的扇子就具有了象征意义；

[hiː; hi][kʊd; kəd][noʊ] [mɔːr] [biː; bi] ['sepəreɪtɪd] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː][ðæn; ðən][ˌes 'tiː] . [siː'bæstjən] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]

he	could	no	more	be	separated	from	it	than	St	.	Sebastian	from	his
他	可以	不	更多的	是	分开	从	它	比	英石	.	塞巴斯蒂安	从	他的

['ærəus][ɔːr][ˌes 'tiː] . ['lɔːrəns] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['grɪdaɪərn] .

arrows	or	St	.	Laurence	from	his	gridiron	.
箭头	或者	英石	.	劳伦斯	从	他的	烤架	.

他与它之间的联系，就像圣塞巴斯蒂安与他的箭矢、圣劳伦斯与他的橄榄球场之间的联系一样紧密。

[æt; ət]['mɪstər] . ['waɪldɝz] ['elboʊ] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['empti] [tʃer] [wer] ['kɑːnstəns] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn]

At	Mr	.	Wilder's	elbow	was	the	empty	chair	where	Constance	should	have	been
在	先生	.	怀尔德的	弯头	曾是	这	空的	椅子	在哪里	康斯坦斯	应该	有	到过

— [ʃiː; ʃi] [huː] [hæd; həd] [ɪn'sɪstɪd] [ɑːn][sɪks][æz; əz][ə; eɪ]['prɑːpər] ['brekfəst] ['aʊər] ,

—	she	who	had	insisted	on	six	as	a	proper	breakfast	hour	,
—	她	WHO	有	坚持	在	六	作为	一个	恰当的	早餐	小时	,

在怀尔德先生的胳膊肘边，是康斯坦斯原本应该坐的那把空椅子——她曾坚持六点才是合适的早餐时间。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['grʌdʒɪŋli] [kən'sentid] [tuː; tə][poʊ'spoʊn][ˌaɪ 'tiː] [tɪl] [hæf] - [pæst][aʊt][ʌv; əv] ['defərəns]

and	had	grudgingly	consented	to	postpone	it	till	half	-	past	out	of	deference
和	有	勉强	同意	到	推迟	它	直到	一半	-	过去的	出去	的	尊重

[tuː; tə][hɜːr; hər] ['sliːpi] - ['hedɪd] ['eldəz] .

to	her	sleepy	-	headed	elders	.
到	她	困	-	标题	长者	.

她很不情愿地同意将会议推迟到半点，以示对昏昏欲睡的长辈们的尊重。

[hɜːr; hər] ['fɑːðər] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] [eg] [ænd; ənd][hɜːrz] [tuː] , [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [ə'pɪrd] ,

Her	father	had	finished	his	egg	and	hers	too	,	before	she	appeared	,
她	父亲	有	完成的	他的	蛋	和	她的	也	,	前	她	出现	,

在她出现之前，她父亲已经吃完了他的鸡蛋，也吃完了她的。

[æz; əz] [ˌnɑːnʃə'lɑːnt] [ænd; ənd] ['smaɪlɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər][aʊt][ðə; ði] ['ɜːrlɪst] [ʌv; əv][ɔːl] .

as	nonchalant	and	smiling	as	if	she	were	out	the	earliest	of	all	.
作为	漫不经心	和	微笑	作为	如果	她	是	出去	这	最早	的	全部	.

她一副漫不经心、面带微笑的样子，仿佛是所有人中最早离开的。

“ [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] ['weɪtɪd] ！ ” [wʌz; wəz][hɜːr; hər] ['griːtɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] .

“	I	think	you	might	have	waited	!	”	was	her	greeting	from	the	doorway	.
“	我	思考	你	可能	有	等待	！	”	曾是	她	问候	从	这	门口	.

“我想你可能等了很久！”她站在门口打招呼道。

[ʃiː; ʃi] [əd'vænst] [tuː; tə][ðə; ði] ['teɪbl] , [sə'luːtid] [ɪn] ['mɪlətəri] ['fæʃ(ə)n] , [drɑːpt] [ə; eɪ] [kɪs] [ɑːn][hɜːr; hər]

She	advanced	to	the	table	,	saluted	in	military	fashion	,	dropped	a	kiss	on	her
她	先进的	到	这	桌子	,	敬礼	在	军队	时尚	,	掉落	一个	吻	在	她

['fɑːðɚz] [bɔːld][spɑːt] ,

father's	bald	spot	,
父亲的	秃	点	,

她走到桌前，行了个军礼，在她父亲的秃顶上落下一个吻。

[ænd; ənd] [pə'zest] [hɜːr'self][ʌv; əv][ðə; ði] ['empti] [tʃer] .

and	possessed	herself	of	the	empty	chair	.
和	拥有	她自己	的	这	空的	椅子	.

她径直坐到了那张空椅子上。

[ʃiː; ʃi] [tuː] [wʌz; wəz][klæd][ɪn] ['maʊnt(ə)n] - ['klaɪmɪŋ] ['kɑːstuːm] ,

She	too	was	clad	in	mountain	-	climbing	costume	,
她	也	曾是	覆膜	在	山	-	攀登	戏服	,

她也穿着登山服。

[ɪn][soʊ][fɑːr][æz; əz] [blaʊs] [ænd; ənd][skɜːrt][ænd; ənd] ['leðər] ['legɪŋz] [went] ,

in	so	far	as	blouse	and	skirt	and	leather	leggings	went	,
在	所以	远的	作为	女式衬衫	和	裙子	和	皮革	绑腿	去	,

至于衬衫、裙子和皮质紧身裤，

[bʌt; bət] [ə'bʌv] [hɜːr; hər] [feɪs] [ðer; ðər] ['flʌtəd] [ðə; ði] ['flʌfi] [waɪt] [brɪm] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['rʌfld] [sʌn] [hæt]

but	above	her	face	there	fluttered	the	fluffy	white	brim	of	a	ruffled	sun	hat
但	多于	她	脸	那里	飘动	这	蓬松的	白色的	帽檐	的	一个	褶皱的	太阳	帽子

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv] [pɪŋk] ['roʊzbʌd] [set]['oʊvər][wʌn] [ɪr] .

with	a	bunch	of	pink	rosebuds	set	over	one	ear	.
和	一个	束	的	粉色的	玫瑰花蕾	放	超过	一	耳朵	.

但她的脸上方，一顶饰有褶边的白色蓬松遮阳帽的帽檐飘动着，帽檐的一侧耳朵上还装饰着一簇粉红色的玫瑰花蕾。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [nɑːt][tuː; tə] [wer] [maɪ] [oʊn] ['ælpaɪn][hæt] , [ænt] ['heɪz(ə)l] ;

“	I	am	sorry	not	to	wear	my	own	Alpine	hat	,	Aunt	Hazel	;
“	我	是	对不起	不是	到	穿	我的	自己的	高山	帽子	,	阿姨	榛	;

“很抱歉，黑兹尔阿姨，我不能戴我自己的阿尔卑斯山帽子；

[aɪ] [lʊk] [soʊ] [dɪ'lɪʃəsli] ['dʒɜːrmən][ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

I	look	so	deliciously	German	in	it	,
我	看	所以	美味	德语	在	它	,

我穿上这件衣服看起来真是太有德国风情了！

[bʌt; bət][aɪ] ['sɪmpli] [kɑːnt] [ə'fɔːrd] [tuː; tə][bɜːrn][ɔːl][ðə; ði][skɪn] [ɔːf][maɪ][noʊz] . ”

but	I	simply	can't	afford	to	burn	all	the	skin	off	my	nose	.	”
但	我	简单地	不能	买得起	到	烧伤	全部	这	皮肤	离开	我的	鼻子	.	”

但我实在负担不起把鼻子上的皮全部烧掉的后果。”

“ [juː; jʊ] [kɑːnt] [meɪk] [ˌjuː 'es] [bɪ'liːv] [ðæt] , ” [sed] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] .

“	You	can't	make	us	believe	that	,	”	said	her	father	.
“	你	不能	制作	我们	相信	那	,	”	说	她	父亲	.

“你不可能让我们相信这一点，”她父亲说。

“ [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [ɪz] , [ðæt] [luː'tenənt] [ˌdiː 'aɪ] - [ænd; ənd] ['kæptɪn] -

“	The	reason	is	,	that	Lieutenant	di	Ferara	and	Captain	Coroloni
“	这	原因	是	,	那	中尉	迪	-	和	队长	-

原因是，费拉拉中尉和科罗洛尼上尉

[ɑːr; ər]['goʊɪŋ][wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] [tə'deɪ] , [ænd; ənd] [ðæt] [ðɪs] [hæt][ɪz] [mɔːr] [bɪ'kʌmɪŋ] [ðæn; ðən][ðə; ði]

are	going	with	us	today	,	and	that	this	hat	is	more	becoming	than	the
是	去	和	我们	今天	,	和	那	这	帽子	是	更多的	成为	比	这

['ʌðər] . ”

other	.	”
其他	.	”

今天和我们一起去的，这顶帽子比另一顶更合适。”

“ [its] [wʌn] ['riːz(ə)n] , ” ['kɑːnstəns] [ə'griːd] [ˌɪmpər'tɜːrbəbli] , “ [bʌt; bət] , [æz; əz][aɪ] [seɪ] ,

“	It's	one	reason	,	”	Constance	agreed	imperturbably	,	“	but	,	as	I	say	,
”	它是	一	原因	,	”	康斯坦斯	同意	沉着冷静	,	“	但	,	作为	我	说	,

“这是其中一个原因，”康斯坦斯平静地同意道，“但是，正如我所说，

[aɪ][dəunt] [wɪʃ] [tuː; tə][bɜːrn][ðə; ði][skɪn] [ɔːf][maɪ][noʊz] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðæt] [ɪz] [ˌʌnbɪ'kʌmɪŋ] [tuː] .

I	don't	wish	to	burn	the	skin	off	my	nose	,	because	that	is	unbecoming	too	.
我	不	希望	到	烧伤	这	皮肤	离开	我的	鼻子	,	因为	那	是	不体面	也	.

我不想把鼻子上的皮烧掉，因为那样也很不体面。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [ʌn'greɪtfl] , [dæd] , ” [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [helpt] [hɜːr'self][tuː; tə] ['hʌni] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

You	are	ungrateful	,	Dad	,	”	she	added	as	she	helped	herself	to	honey	with	a
你	是	忘恩负义	,	爸爸	,	”	她	额外	作为	她	帮助	她自己	到	蜂蜜	和	一个

['lɪbərəl] [hænd] ,

liberal	hand	,
自由主义	手	,

“爸爸，你太忘恩负义了，”她一边说着，一边毫不吝啬地给自己舀了一大勺蜂蜜。

“ [aɪ][ɪn'vaɪtɪd][ðem; ðəm] ['soʊlli] [ɑːn][jʊr; jər] [ə'kaʊnt] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [hɪr] [ðem; ðəm] [tɔːk]

“	I	invited	them	solely	on	your	account	because	you	like	to	hear	them	talk
”	我	受邀	他们	仅	在	你的	帐户	因为	你	喜欢	到	听到	他们	讲话

['ɪŋglɪʃ] .

English	.
英语	.

“我邀请他们完全是因为你喜欢听他们说英语。”

[hæv; həv][ðə; ði] ['dɔŋkiz] [kʌm] ? ”

Have	the	donkeys	come	?	”
有	这	驴	来	?	”

驴子来了吗?

“ [ðə; ði] ['dɔŋkiz] [ɑːr; ər][æt; ət][ðə; ði] [bæk] [dɔːr] ['nɪblɪŋ] [ðə; ði] [bʌdz] [ɔːf][ðə; ði] [roʊz] - [bʊʃɪz] . ”

“	The	donkeys	are	at	the	back	door	nibbling	the	buds	off	the	rose	-	bushes	.	”
”	这	驴	是	在	这	后退	门	轻咬	这	花蕾	离开	这	玫瑰	-	灌木丛	.	”

“驴子们正在后门啃玫瑰花蕾。”

“ [ænd; ənd][ðə; ði]['draɪvər] ? ”

“	And	the	driver	?	”
”	和	这	司机	?	”

“那司机呢？”

“ [ɪz] ['sɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['dɔːrstep] ['drɪŋkɪŋ] ['kɔːfi] [ænd; ənd] ['smaɪlɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv]

“	Is	sitting	on	the	kitchen	doorstep	drinking	coffee	and	smiling	over	the	top	of
”	是	坐着	在	这	厨房	家门口	喝	咖啡	和	微笑	超过	这	顶部	的

[hɪz; ɪz] [kʌp] [æt; ət] [ɛliːzəbɛtə] .

his	cup	at	Elizabetta	.
他的	杯子	在	伊丽莎白塔	.

“他坐在厨房门口喝咖啡，越过杯子对着伊丽莎白微笑。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [tuː] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] . ”

There	are	two	of	him	.	”
那里	是	二	的	他	.	”

“他有两个。”

“ [tuː] !

“	Two	!
”	二	!

“二!

[aɪ]['oʊnli] ['ɔːrdərd] [wʌn] . ”

I	only	ordered	one	.	”
我	仅有的	订购	一	.	”

我只订了一份。

“ [wʌn] [ɪz][ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)l] ['draɪvər][ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [ɪz][ə; eɪ] [bɔɪ] [huːm] [hiː; hi][hæz; həz] [brɔːt]
“ One is the official driver and the other is a boy whom he has brought
“ 一 是 这 官方的 司机 和 这 其他 是 一个 男生 谁 他 有 带来
[ə'lɔːŋ] [tuː; tə][duː][ðə; ði][wɜːrk] .
along to do the work .
沿着 到 做 这 工作 .

“一个是正式司机，另一个是他带来的干活的男孩。”

” ['kɑːnstəns] [aɪd] [hɜːr; hər]['fɑːðər] ['ʃɑːrpli] .
” Constance eyed her father sharply .
” 康斯坦斯 眼睛 她 父亲 尖锐地 .

康斯坦丝锐利地打量着她的父亲。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [æt; ət][wʌns] ['gɪlti] [ænd; ənd] [traɪ'ʌmfənt] [ə'baʊt][hɪz; ɪz] [ɪk'spreʃ(ə)n] .
There was something at once guilty and triumphant about his expression .
那里 曾是 某物 在 一次 有罪的 和 凯 关于 他的 表达 .

他的表情既有愧疚之情，又有得意之气。

“ [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , [dæd] ?
“ What is it , Dad ?
” 什么 是 它 , 爸爸 ?

“爸爸，什么事？”

” [ʃiː; ʃi] [in'kwaiəd] ['stɜːrnli] .
” she inquired sternly .
” 她 询问 严厉地 .

她严厉地问道。

“ [aɪ] [sə'poʊz] [hiː; hi][hæz; həz][nɑːt][gɑːt][ə; eɪ] [sæʃ] [ænd; ənd] ['iəriŋz] . ”
“ I suppose he has not got a sash and earrings . ”
” 我 认为 他 有 不是 得到 一个 窗扇 和 耳环 . ”

“我猜他没有绶带和耳环。”

“ [ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] , [hiː; hi][hæz; həz] . ”
“ On the contrary , he has . ”
” 在 这 相反 , 他 有 . ”

“恰恰相反，他有。”

“ ['riːəli] ?
“ Really ?
” 真的 ?

“真的吗?

[haʊ] ['klevər] [ʌv; əv][gə'stɑːvoʊ] !
How clever of Gustavo !
如何 聪明的 的 古斯塔沃 !

古斯塔沃真聪明!

[aɪ] [hoʊp] , ” [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ['æŋkʃəsli] , “ [ðæt] [hiː; hi] [tɔːks] [gʊd] [ɪ'tæliən] ? ”
I hope , ” she added anxiously , “ that he talks good Italian ? ”
我 希望 , ” 她 额外 焦虑地 , “ 那 他 会谈 好的 意大利语 ? ”

“我希望，”她焦急地补充道，“他的意大利语说得很好？”

“ [aɪ][dəunt] [noʊ] [ə'baʊt][hɪz; ɪz][ɪ'tæliən] , [bʌt; bət][hiː; hi] [tɔːks] [ʌn'kɑːmənli] [gʊd] ['ɪŋglɪʃ] . ”
“ I don't know about his Italian , but he talks uncommonly good English . ”
” 我 不 知道 关于 他的 意大利语 , 但 他 会谈 不寻常地 好的 英语 . ”

“我不知道他的意大利语怎么样，但他英语说得非常好。”

“ ['ɪŋglɪʃ] !
“ English !
” 英语 !

“英语!

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] [rɪ'proʊtʃ] , [dɪs'gʌst] , [ˌdɪsɪ'luːʒ(ə)nmənt] , [ɪn][hɜːr; hər][toʊn] .

"	There	was	reproach	,	disgust	,	disillusionment	,	in	her	tone	.
"	那里	曾是	责备	,	厌恶	,	幻灭	,	在	她	语气	.

她的语气中充满了责备、厌恶和失望。

" [nɑːt] ['riːəli] , ['fɑːðər] ? "

"	Not	really	,	father	?	"
"	不是	真的	,	父亲	?	"

"真的吗，父亲？"

" [jes] , ['riːəli] [ænd; ənd]['truːli] — ['ɔːlmoʊst][æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ][duː] .

"	Yes	,	really	and	truly	—	almost	as	well	as	I	do	.
"	是的	,	真的	和	真的	—	几乎	作为	出色地	作为	我	做	.

"是的，真的——几乎和我一样好。"

[hiː; hi][hæz; həz] [lɪvd] [ɪn] [nuː] [jɔːk] [ænd; ənd][hiː; hi] [spiːks] ['ɪŋglɪʃ] [laɪk][ə; eɪ] [driːm] — ['riːəl] ['ɪŋglɪʃ]

He	has	lived	in	New	York	and	he	speaks	English	like	a	dream	—	real	English
他	有	居住地	在	新的	约克	和	他	说话	英语	喜欢	一个	梦	—	真实的	英语

— [nɑːt][ðə; ði][gə'stɑːvoʊ] — [luː'tenənt] [ˌdiː 'aɪ] - [kaɪnd] .

—	not	the	Gustavo	—	Lieutenant	di	Ferara	kind	.
—	不是	这	古斯塔沃	—	中尉	迪	-	种类	.

他曾在纽约生活过，他的英语说得非常流利——是真正的英语——不是古斯塔沃·费拉拉中尉那种英语。

[aɪ][kæn; kən] [ˌʌndər'stænd] [wʌt] [hiː; hi] [sez] . "

I	can	understand	what	he	says	.	"
我	能	理解	什么	他	说道	.	"

我能听懂他说的话。

" [haʊ] ['sɪmpli] ['hɔːrəb(ə)l] ! "

"	How	simply	horrible	!	"
"	如何	简单地	可怕	!	"

"简直太可怕了！"

" ['veri] [kən'viːniənt] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] . "

"	Very	convenient	,	I	should	say	.	"
"	非常	方便的	,	我	应该	说	.	"

"非常方便。"

" [ɪf] [ðeəz; ðəz] ['eniθɪŋ] [aɪ] [dɪ'test] , [its] [æn; ən] [ə'mɛrɪkəˌnaɪzd] [ɪ'tæliən] — [ænd; ənd] [hɪr] [ɪn]

"	If	there's	anything	I	detest	,	it's	an	Americanized	Italian	—	and	here	in
"	如果	有	任何事物	我	厌恶	,	它是	一个	美国化	意大利语	—	和	这里	在

- [ʌv; əv][ɔːl] ['pleɪsɪz] ,

Valedolmo	of	all	places	,
-	的	全部	地方	,

"如果说我最讨厌什么，那就是美国化的意大利人——而且偏偏是在瓦莱多尔莫这个地方，

[wer] [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] [dɪ'mænd] ['sʌmθɪŋ] [ju'niːk] [ænd; ənd][roʊ'mæntɪk][ænd; ənd]

where	you	have	a	right	to	demand	something	unique	and	romantic	and
在哪里	你	有	一个	正确的	到	要求	某物	独特的	和	浪漫的	和

[ˌpɪktʃə'resk] [ænd; ənd]['riːəl] .

picturesque	and	real	.
如画	和	真实的	.

在这里，你有权要求一些独特、浪漫、如画且真实的事物。

[its]

It's
它是

它是

[tuː] [bæd][ʌv; əv][gə'stɑːvoʊ] !

too	bad	of	Gustavo	!
也	坏的	的	古斯塔沃	!

古斯塔沃真是太可惜了！

[aɪ][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [pleɪs] ['eni] [feɪθ] [ɪn][hɪz; ɪz]['dʒʌdʒmənt] [ə'gen] .

I	shall	never	place	any	faith	in	his	judgment	again	.
我	将	绝不	地方	任何	信仰	在	他的	判断	再次	.

我以后再也不会相信他的判断了。

[juː; jʊ] [meɪ] [tɔːk] ['ɪŋglɪʃ] [tuː; tə][ðə; ði][mæn] [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] ;

You	may	talk	English	to	the	man	if	you	like	;
你	可能	讲话	英语	到	这	男人	如果	你	喜欢	;

如果你愿意，你可以用英语和他交谈；

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [ə'dres] [hɪm; ɪm][ɪn] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ɪ'tæliən] .

I	shall	address	him	in	nothing	but	Italian	.
我	将	地址	他	在	没有什么	但	意大利语	.

我将只用意大利语与他交谈。

" [æz; əz] [ðeɪ] [roʊz][frʌm; frəm][ðə; ði] ['teɪbl] [ʃiː; ʃi] [sə'dʒestɪd] [ˌpesɪ'mɪstɪkli] ,

"	As	they	rose	from	the	table	she	suggested	pessimistically	,
"	作为	他们	玫瑰	从	这	桌子	她	建议	悲观地	,

“当他们起身离开餐桌时，她悲观地说道：”

“ [lets] [goʊ][ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['dɔŋkiz] — [aɪ] [sə'poʊz] [ðeɪl] [biː; bi] ['hɔːrɪd] , ['skrægli] ,

“	Let's	go	and	look	at	the	donkeys	—	I	suppose	they'll	be	horrid	,	scraggly	,
“	我们来吧	去	和	看	在	这	驴	—	我	认为	他们会	是	可怕的	,	稀疏的	,

[nɑːk] - [niːd] ['lɪt(ə)l] [biːsts] .

knock	-	kneed	little	beasts	.
敲	-	膝盖	小的	野兽	.

“我们去看看驴吧——我想它们会是些丑陋、瘦骨嶙峋、膝盖内翻的小畜生。”

" [ðeɪ] [tɜːrnd] [aʊt] [haʊ'evər] [tuː; tə][biː; bi][ʌn'juːʒuəliˌʌn'juːʒəli] [ə'træktɪv] , [æz; əz] ['dɔŋkiz] [goʊ] ,

"	They	turned	out	however	to	be	unusually	attractive	,	as	donkeys	go	,
"	他们	转向	出去	然而	到	是	异常地	吸引人的	,	作为	驴	去	,

“然而，就驴子而言，它们却出奇地漂亮。”

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['ɪnəsntli] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['nɪblɪŋ] , [nɑːt] [roʊz] - [liːvz] [bʌt; bət] [græs] ,

and	they	were	innocently	engaged	in	nibbling	,	not	rose	-	leaves	but	grass	,
和	他们	是	天真地	已订婚的	在	轻咬	,	不是	玫瑰	-	树叶	但	草	,

它们当时只是在无辜地啃食，啃的不是玫瑰叶，而是青草。

['ʌndər] [ðə; ði] ['tuːtəlɪdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['berfʊt] [bɔɪ] .

under	the	tutelage	of	a	barefoot	boy	.
在下面	这	监护	的	一个	赤脚	男生	.

在一位赤脚男孩的指导下。

['kɑːnstəns] ['pætɪd] [ðer; ðər] ['ʃægi] [maʊs] - ['kʌlərd] ['noʊzɪz] , [meɪd] [ðə; ði] [ə'kweɪntəns] [ʌv; əv][ðə; ði]

Constance	patted	their	shaggy	mouse	-	colored	noses	,	made	the	acquaintance	of	the
康斯坦斯	轻拍	他们的	毛茸茸	老鼠	-	有色	鼻子	,	制成	这	熟人	的	这

[bɔɪ] , [huːz] [neɪm] [wʌz; wəz] ['bɛpoʊ] ,

boy	,	whose	name	was	Beppo	,
男生	,	谁	姓名	曾是	贝波	,

康斯坦丝拍了拍它们毛茸茸的、老鼠色的鼻子，并和那个名叫贝波的男孩攀谈起来。

[ænd; ənd] [lʊkt] [ə'baʊt] [fɔːr; fər][ðə; ði]['draɪvər]['prɑːpər] .

and	looked	about	for	the	driver	proper	.
和	看起来	关于	为了	这	司机	恰当的	.

然后四处寻找司机。

[hiː; hi] [roʊz] [ænd; ənd] [boʊd] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ə'proʊtʃt] .

He	rose	and	bowed	as	she	approached	.
他	玫瑰	和	鞠躬	作为	她	接近	.

她走近时，他起身鞠躬。

[hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] [wʌz; wəz]['i:v(ə)n] [mɔ:r] ['vaɪələntli] [spek'tækjələr] [ðæn; ðən][ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['ɔ:rdərd] ;

His	appearance	was	even	more	violently	spectacular	than	she	had	ordered	;
他的	外貌	曾是	甚至	更多的	暴力	壮观的	比	她	有	订购	;

[gə'stɑ:voʊ][hæd; həd]['gɪv(ə)n] [gʊd] ['meʒər] .

Gustavo	had	given	good	measure	.
古斯塔沃	有	给定	好的	措施	.

他的出现比她预想的还要惊艳；古斯塔沃做得非常到位。

['bɛpoʊ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['dɔŋkiz]

Beppo	and	the	donkeys
贝波	和	这	驴

贝波和驴子们

[hi:; hi] [wɔ:r] [ə; eɪ] [lu:s] [waɪt] [ʃɜ:rt] — [ɪ'mækjələtli] [waɪt] — [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [red] [sɪlk] ['hæŋkərtʃɪf]

He	wore	a	loose	white	shirt	—	immaculately	white	—	with	a	red	silk	handkerchief
他	穿着	一个	松动的	白色的	衬衫	—	完美无瑕	白色的	—	和	一个	红色的	丝绸	手帕

['nɑ:tɪd] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [θroʊt] ,

knotted	about	his	throat	,
打结的	关于	他的	喉	,

他穿着一件宽松的白色衬衫——洁白无瑕——脖子上系着一条打结的红色丝绸手帕。

[braʊn] ['kɔ:rdərɔɪ] [ni:] - ['brɪtʃɪz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [red] ['kɑ:t(ə)n] [sæʃ] [wɪð; wɪθ]

brown	corduroy	knee	-	breeches	,	and	a	red	cotton	sash	with
棕色的	灯心绒	膝盖	-	马裤	,	和	一个	红色的	棉布	窗扇	和

棕色灯芯绒及膝短裤，以及一条红色棉质腰带，

[ðə; ði] [hɪlt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [naɪf] [kən'spɪkjuəsli] [prə'tru:diŋ] .

the	hilt	of	a	knife	conspicuously	protruding	.
这	剑柄	的	一个	刀	显眼地	突出	.

刀柄明显突出。

[hɪz; ɪz] ['kɔ:rdərɔɪ] ['dʒækɪt][wʌz; wəz] [slʌŋ] ['kerləsli] [ə'krɔ:s] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] , [hɪz; ɪz][hæt][wʌz; wəz]

His	corduroy	jacket	was	slung	carelessly	across	his	shoulders	,	his	hat	was
他的	灯心绒	夹克	曾是	吊着	粗心大意	穿过	他的	肩膀	,	他的	帽子	曾是

[kɑ:kt] ['dʒɔ:ntɪli] ,

cocked	jauntily	,
上膛	轻快地	,

他随意地把灯芯绒外套搭在肩上，潇洒地歪戴着帽子。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [red] ['herən] ['feðər] [stʌk] [ɪn][ðə; ði][bænd] ; [læst] , ['pɜ:rfɪkt] [tʌtʃ] [ʌv; əv][ɔ:l] ,

with	a	red	heron	feather	stuck	in	the	band	;	last	,	perfect	touch	of	all	,
和	一个	红色的	苍鹭	羽毛	卡住	在	这	乐队	;	最后的	,	完美的	触碰	的	全部	,

头带上别着一根红鹭羽毛；最后，也是最完美的点睛之笔。

[ɪn][hɪz; ɪz] [ɪrz] — [æt; ət][hɪz; ɪz] [ɪrz] ['ræðər] ([ə; eɪ][kloʊz][ɪg,zæmɪ'neɪʃ(ə)n] [rɪ'vi:ld] [ðə; ði] [θred]) —

in	his	ears	—	at	his	ears	rather	(	a	close	examination	revealed	the	thread	)	—
在	他的	耳朵	—	在	他的	耳朵	相当	(	一个	关闭	考试	揭晓	这	线	)	—

[tu:] ['goʊldən] [hu:ps] [flæʃt] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnlaɪt] .

two	golden	hoops	flashed	in	the	sunlight	.
二	金的	篮球	闪光灯	在	这	阳光	.

在他的耳朵里——或者更确切地说，是在他的耳朵上（仔细观察会发现线）——两个金环在阳光下闪闪发光。

[hɪz; ɪz][skɪn][wʌz; wəz][dɑ:rk] — [nɑ:t] [tu:] [dɑ:rk] — [dʒʌst][ə; eɪ] [gʊd] ['helθi] [aʊt] - [dɔ:r] [tæn] : [hɪz; ɪz]

His	skin	was	dark	—	not	too	dark	—	just	a	good	healthy	out	-	door	tan	:	his
他的	皮肤	曾是	黑暗的	—	不是	也	黑暗的	—	只是	一个	好的	健康	出去	-	门	棕褐色	:	他的

[braʊz] ['lev(ə)l][ænd; ənd] ['hevi] ,

brows	level	and	heavy	,
眉毛	等级	和	重的	,

他的皮肤黝黑——但不是那种很深的——是健康的户外晒黑效果；他的眉毛浓密而平直。

[hɪz; ɪz] [geɪz] ['kændər] [ɪt'self] .

his	gaze	candor	itself	.
他的	目光	坦率	本身	.

他目光中的坦率本身。

[hiː; hi] [wɔːr] [ə; eɪ]['taɪni][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ʌv; əv][ə; eɪ]['mʌstæʃ; mə'stæʃ] [wɪtʃ] [tɜːrnd] [ʌp][æt; ət][ðə; ði]

He	wore	a	tiny	suggestion	of	a	moustache	which	turned	up	at	the
他	穿着	一个	微小的	建议	的	一个	胡子	哪个	转向	向上	在	这

['kɔːrnərz] ([ə; eɪ] [sə'spɪʃəs] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] ,

corners	(	a	suspicious	examination	of	this	,
角落	(	一个	可疑的	考试	的	这	,

他留着一小撮胡须，胡须边缘微微翘起（对此，人们起了疑心）。

[maɪt] [hæv; həv] [rɪ'viːld] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tʌtʃt] [ʌp][wɪð; wɪθ][bɜːrnt][kɔːrk]) ;

might	have	revealed	the	fact	that	it	was	touched	up	with	burnt	cork	)	;
可能	有	揭晓	这	事实	那	它	曾是	感动	向上	和	烧焦的	软木	)	;

可能已经暴露出它曾用烧焦的软木进行过修饰的事实)；

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [daʊt] [bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hænsəm] ['feloʊ] ,

there	was	no	doubt	but	that	he	was	a	handsome	fellow	,
那里	曾是	不	怀疑	但	那	他	曾是	一个	英俊的	同伴	,

毫无疑问，他是个英俊的小伙子。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][ə'taɪər] [sə'dʒestɪd] [ðæt] [hiː; hi] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] .

and	his	attire	suggested	that	he	knew	it	.
和	他的	服装	建议	那	他	知道	它	.

他的穿着打扮表明他知道这一点。

['kɑːnstəns] [klɑːspt] [hɜːr; hər][hændz][ɪn][æn; ən] ['ekstəsi] [ʌv; əv][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .

Constance	clasped	her	hands	in	an	ecstasy	of	admiration	.
康斯坦斯	紧握	她	双手	在	一个	狂喜	的	钦佩	.

康斯坦斯双手合十，满心欢喜。

“ ['kɑːnstəns] [klɑːspt] [hɜːr; hər][hændz][ɪn][æn; ən] ['ekstəsi] [ʌv; əv][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] ”

“	Constance	clasped	her	hands	in	an	ecstasy	of	admiration	”
“	康斯坦斯	紧握	她	双手	在	一个	狂喜	的	钦佩	”

“康斯坦丝双手合十，满心欢喜。”

“ ['hiːz] ['pɜːrfɪkt] !

“	He's	perfect	!
“	他是	完美的	!

“他太完美了！”

” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .

”	she	cried	.
”	她	哭	.

她哭了起来。

“ [wer] [ɑːn] [ɜːrθ] [dɪd][gə'stɑːvoʊ][faɪnd][hɪm; ɪm] ?

“	Where	on	earth	did	Gustavo	find	him	?
“	在哪里	在	地球	做过	古斯塔沃	寻找	他	?

“古斯塔沃究竟是从哪里找到他的？”

[dɪd][juː; jʊ]['evər] [siː] ['eniθɪŋ] [soʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] ?

Did	you	ever	see	anything	so	beautiful	?
做过	你	曾经	看	任何事物	所以	美丽的	?

你见过如此美丽的景色吗?

” [ʃiː; ʃi] [ə'piːld] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] .

”	she	appealed	to	the	others	.
”	她	上诉	到	这	其他的	.

她向其他人发出呼吁。

“ [hiː; hi] [lʊks] [laɪk] [ə; eɪ] ['brɪgənd] [ɪn] ['ɑːprə] [buːf] .
“ He looks like a brigand in opera bouffe .
” 他 看起来 喜欢 一个 强盗 在 歌剧 布菲 .

“他看起来像个滑稽歌剧里的强盗。”

” [ðə; ði] ['dɑːŋki] - [mæn] ['rednd] ['vɪzəbli] [ænd; ənd] ['fʌmbld] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [hæt] .
” The donkey - man reddened visibly and fumbled with his hat .
” 这 驴 - 男人 发红 明显地 和 笨手笨脚 和 他的 帽子 .

“驴夫的脸明显涨红了，慌乱地摸索着帽子。”

“ [maɪ] [dɪr] , ” [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [wɔːrnd] , “ [hiː; hi] [ˌʌndə'stændz] ['ɪŋglɪʃ] .
“ My dear , ” her father warned , “ he understands English .
” 我的 亲爱的 , ” 她 父亲 警告 , “ 他 明白 英语 .

“亲爱的，”她父亲警告说，“他懂英语。”

” [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [geɪz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['oʊpən] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] [wʌn] [wʊd] [bɪ'stoʊ] [ə'pɑːn] [ə; eɪ]
” She continued to gaze with the open admiration one would bestow upon a
” 她 持续 到 目光 和 这 打开 钦佩 一 会 赐给 之上 一个
['pɪktʃər] [ɔːr] [ə; eɪ] [vjuː] [ɔːr] [ə; eɪ] [bluː] - ['rɪbən] [hɔːrs] .
picture or a view or a blue - ribbon horse .
图片 或者 一个 看法 或者 一个 蓝色的 - 丝带 马 .

她继续凝视着，眼中充满了对一幅画、一处风景或一匹获得蓝丝带的骏马的由衷赞赏。

[ðə; ði] [mæn] [flæʃt] [hɜːr; hər] [ə; eɪ] ['moʊmənteri] [glæns] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['sɜːrtʃɪŋ] [greɪ] [aɪz]
The man flashed her a momentary glance from a pair of searching gray eyes
这 男人 闪光灯 她 一个 瞬间 瞥一眼 从 一个 一对 的 搜索 灰色的 眼睛
,
,
,

那男人用一双探寻的灰色眼睛瞥了她一眼，转瞬即逝。

[ðen] [drɑːpt] [hɪz; ɪz] [geɪz] ['hʌmbli] [tuː; tə] [ðə; ði] [graʊnd] .
then dropped his gaze humbly to the ground .
然后 掉落 他的 目光 谦卑地 到 这 地面 .

然后他谦卑地垂下目光，看向地面。

“ ['bwoʊn] ['dʒɔːrnoʊ] , ” [hiː; hi] [sed] [ɪn] [glɪb] [ɪ'tæliən] .
“ Buon giorno , ” he said in glib Italian .
” 布昂 乔鲁诺 , ” 他 说 在 油嘴滑舌 意大利语 .

“Buon giorno，”他用流利的意大利语说。

['kɑːnstəns] ['stʌdid] [hɪm; ɪm] [mɔːr] [ɪn'tentli] .
Constance studied him more intently .
康斯坦斯 研究 他 更多的 专注地 .

康斯坦丝更加仔细地打量着他。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪ'luːsɪvli] [fə'mɪliər] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [ɪk'spreʃ(ə)n] ; [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ʃʊr] [ʃiː; ʃi]
There was something elusively familiar about his expression ; she was sure she
那里 曾是 某物 难以捉摸地 熟悉的 关于 他的 表达 ; 她 曾是 当然 她
[hæd; həd] [siːn] [hɪm; ɪm] [bɪ'fɔːr] .
had seen him before .
有 已见 他 前 .

他的表情让她觉得似曾相识；她确信自己以前见过他。

“ ['bwoʊn] ['dʒɔːrnoʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] [ɪn] [ɪ'tæliən] .
“ Buon giorno , ” she replied in Italian .
” 布昂 乔鲁诺 , ” 她 回复 在 意大利语 .

“Buon giorno，”她用意大利语回答。

“ [juː; jʊ] [hæv; həv] [lɪvd] [ɪn] [ðə; ði] [juː'naɪtɪd] [steɪts] ? ”
“ You have lived in the United States ? ”
” 你 有 居住地 在 这 团结的 各州 ? ”

你曾在美国生活过吗?

“ [ˌes ˈaɪ] , [ˌsiːnjəˈriːnə] . ”
“	**Si**	**,**	**signorina**	**.**	**”**
”	硅	,	西尼奥里纳	.	”

“是的，小姐。”

“ [wʌt] [ɪz][jʊr; jər] [neɪm] ? ”
“	**What**	**is**	**your**	**name**	**?** **”**
”	什么	是	你的	姓名	? ”

“你叫什么名字？ ”

“ [aɪ][spik] - , ” [hiː; hi] [əbˈzɜːrvd] .
“	**I**	**spik**	**Angleesh**	**,**	**”**	**he**	**observed**	**.**
”	我	尖刺	-	,	”	他	观察到	.

“我给安格利什扣球，”他说道。

“ [aɪ][dəunt] [ker] [ɪf] [juː; jʊ][duː] [spiːk] [ˈɪŋglɪʃ] ; [aɪ] [prɪˈfɜːr] [ɪˈtæliən] — [wʌt] [ɪz][jʊr; jər] [neɪm] ?
“	**I**	**don't**	**care**	**if**	**you**	**do**	**speak**	**English**	**;**	**I**	**prefer**	**Italian**	**—**	**what**	**is**	**your**	**name**	**?**
”	我	不	关心	如果	你	做	说话	英语	;	我	更喜欢	意大利语	—	什么	是	你的	姓名	?

“我不在乎你会不会说英语；我更喜欢意大利语——你叫什么名字？ ”

” [ʃiː; ʃi] [rɪˈpiːtɪd] [ðə; ði] [ˈkwestʃən] [ɪn] [ɪˈtæliən] .
”	**She**	**repeated**	**the**	**question**	**in**	**Italian**	**.**
”	她	重复	这	问题	在	意大利语	.

她用意大利语重复了这个问题。

“ [ˌes ˈaɪ] , [ˌsiːnjəˈriːnə] , ” [hiː; hi] [ˈventʃərd] [əˈgen] .
“	**Si**	**,**	**signorina**	**,**	**”**	**he**	**ventured**	**again**	**.**
”	硅	,	西尼奥里纳	,	”	他	冒险	再次	.

“是的，小姐，”他再次试探着说道。

[æn; ən] [ˈæŋkʃəs] [lʊk] [hæd; həd] [krept] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd]
An	**anxious**	**look**	**had**	**crept**	**to**	**his**	**face**	**and**
一个	焦虑的	看	有	悄悄地爬	到	他的	脸	和

他脸上浮现出一丝焦虑的神色，

[hiː; hi] [ˈheɪstɪli] [tɜːrnd] [əˈweɪ] [ænd; ənd] [kəˈmenst] [ˈkæriɪŋ] [ˈpɑːrslz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] .
he	**hastily**	**turned**	**away**	**and**	**commenced**	**carrying**	**parcels**	**from**	**the**	**kitchen**	**.**
他	草草	转向	离开	和	开始	携带	包裹	从	这	厨房	.

他匆匆转身，开始从厨房搬运包裹。

[ˈkɑːnstəns] [lʊkt] [ˈæftər][hɪm; ɪm] , [ˈpʌz(ə)ld] [ænd; ənd] [səˈspɪʃəs] .
Constance	**looked**	**after**	**him**	**,**	**puzzled**	**and**	**suspicious**	**.**
康斯坦斯	看起来	后	他	,	困惑	和	可疑的	.

康斯坦丝疑惑又怀疑地看着他。

[ðə; ði][wʌn][ɪnˈsʌlt; ˈɪnsʌlt] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [brʊk] [wʌz; wəz][fɔːr; fər][æn; ən][ɪˈtæliən][tuː; tə][feɪl][tuː; tə]
The	**one**	**insult**	**which**	**she**	**could**	**not**	**brook**	**was**	**for**	**an**	**Italian**	**to**	**fail**	**to**
这	一	侮辱	哪个	她	可以	不是	溪	曾是	为了	一个	意大利语	到	失败	到

[ˌʌndərˈstænd] [hɜːr; hər] [wen] [ʃiː; ʃi] [tɔːkt] [ɪˈtæliən] .
understand	**her**	**when**	**she**	**talked**	**Italian**	**.**
理解	她	什么时候	她	谈话	意大利语	.

她最不能容忍的侮辱就是意大利人听不懂她讲的意大利语。

[æz; əz][hiː; hi] [rɪˈtɜːrnd] [ænd; ənd] [nelt] [tuː; tə] [ˈtaɪt(ə)n] [ðə; ði][stræp][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈhæmpər] ,
As	**he**	**returned**	**and**	**knelt**	**to**	**tighten**	**the**	**strap**	**of**	**a**	**hamper**	**,**
作为	他	返回	和	跪下	到	拧紧	这	带子	的	一个	阻碍	,

他回来后跪下来系紧一个篮子的带子，

[ʃiː; ʃi] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [θred] [ðæt] [held] [hɪz; ɪz] [ˈɪrɪŋ] .
she	**caught**	**sight**	**of**	**the**	**thread**	**that**	**held**	**his**	**earring**	**.**
她	捕捉	视线	的	这	线	那	握住	他的	耳环	.

她瞥见了固定他耳环的线。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ə; eɪ] ['sekənd] [lɔːŋgər] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [smaɪl] [ʌv; əv] [ɪˌluːmɪ'neɪʃn] [flæʃt] [tuː; tə]

She	looked	a	second	longer	,	and	a	sudden	smile	of	illumination	flashed	to
她	看起来	一个	第二	更长	,	和	一个	突然	微笑	的	照明	闪光灯	到

[hɜːr; hər] [feɪs] .

her	face	.
她	脸	.

她又看了一眼，脸上突然闪过一丝恍然大悟的笑容。

[ʃiː; ʃi] [sə'prest] [ˌaɪ 'tiː] ['kwɪkli] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ə'weɪ] .

She	suppressed	it	quickly	and	turned	away	.
她	被抑制	它	迅速地	和	转向	离开	.

她迅速压下这种情绪，转身离开。

“ [hiː; hi] [siːmz] ['ræðər] [sloʊ] [ə'baʊt] [ˌʌndər'stændɪŋ] , ” [ʃiː; ʃi] [riˈmɑːkt] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] ,

“	He	seems	rather	slow	about	understanding	,	”	she	remarked	to	the	others	,
“	他	似乎	相当	慢的	关于	理解	,	”	她	评论	到	这	其他的	,

她对其他人说：“他似乎理解能力比较慢。”

“ [bʌt; bət][aɪ] [der] [seɪ] ['hiːl] [duː] . ”

“	but	I	dare	say	he'll	do	.	”
“	但	我	敢	说	地狱	做	.	”

“但我敢说他肯定能行。”

“ [ðə; ði] [pʊr] ['feloʊ] [ɪz] [ɪm'bærəst] , ” [ə'pɑːlədʒaɪzd][hɜːr; hər] ['fɑːðər] .

“	The	poor	fellow	is	embarrassed	,	”	apologized	her	father	.
“	这	贫穷的	同伴	是	尴尬的	,	”	道歉	她	父亲	.

“这可怜的家伙很尴尬，”她父亲道歉说。

“ [hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪz]['toʊni] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] — ['iːv(ə)n][hiː; hi][hæd; həd] [ˌʌndər'stʊd] [ðæt] [mʌtʃ] [ɪ'tæliən] .

“	His	name	is	Tony	,	”	he	added	—	even	he	had	understood	that	much	Italian	.
“	他的	姓名	是	托尼	,	”	他	额外	—	甚至	他	有	理解	那	很多	意大利语	.

“他的名字叫托尼，”他补充道——就连他自己也听懂了这么多意大利语。

“ [wʌz; wəz][ðer; ðər]['evər][æn; ən][ɪ'tæliən] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn] [ə'merɪkə] [huːz] [neɪm] [wʌz; wəz][nɑːt]

“	Was	there	ever	an	Italian	who	had	been	in	America	whose	name	was	not
“	曾是	那里	曾经	一个	意大利语	WHO	有	到过	在	美国	谁	姓名	曾是	不是

['toʊni] ?

Tony	?
托尼	?

“在美国生活过的意大利人中，有没有谁的名字不是托尼？”

[waɪ] ['kudnt] [hiː; hi][hæv; həv] [bɪn] [æn'dʒelɪˌkəʊ][ɔːr] [fə'liːs] [ɔːr] [pə'skwaːli] [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] ['diːsntli]

Why	couldn't	he	have	been	Angelico	or	Felice	or	Pasquale	or	something	decently
为什么	不能	他	有	到过	安杰利科	或者	费利斯	或者	帕斯夸莱	或者	某物	体面地

[ˌpɪktʃə'resk] ? ”

picturesque	?	”
如画	?	”

为什么他不能叫安杰利科、费利切、帕斯夸莱或者其他什么像样的名字呢?

“ [maɪ] [dɪr] , ” [mɪs] ['heɪz(ə)l] ['ɔbdʒiktid] , “ [aɪ]

“	My	dear	,	”	Miss	Hazel	objected	,	“	I
“	我的	亲爱的	,	”	错过	榛	反对	,	“	我

“亲爱的，”黑兹尔小姐反对道，“我

[θɪŋk] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˌhaɪpər'krɪtɪkəl] .

think	you	are	hypercritical	.
思考	你	是	挑眼	.

我觉得你太苛刻了。

[ðə; ði][mæn][ɪz] ['skersli] [tuː; tə] [bleɪm] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [neɪm] . ”

The	man	is	scarcely	to	blame	for	his	name	.	”
这	男人	是	几乎	到	责备	为了	他的	姓名	.	”

他的名字跟他几乎没有任何关系。

“ [aɪ] [sə'poʊz] [nɑːt] , ” [ʃiː; ʃi] [ə'griːd] , “ [ðoʊ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ɪn'kluːdɪd] [ðæt] [ɪn] [maɪ] ['ɔːrdər] .

“	I	suppose	not	,	”	she	agreed	,	“	though	I	should	have	included	that	in	my	order	.
”	我	认为	不是	,	”	她	同意	,	“	尽管	我	应该	有	包括	那	在	我的	命令	.

“我想应该没有，”她同意道，“不过我应该把它写进我的订单里。”

” ['fɜːrðər] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [pri'kluːdid] [baɪ] [ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['steɪʃ(ə)n] - ['kærɪdʒ] [wɪtʃ]

”	Further	discussion	was	precluded	by	the	appearance	of	a	station	-	carriage	which
”	更远	讨论	曾是	排除	经过	这	外貌	的	一个	车站	-	运输	哪个

[tɜːrnd] [ɪn] [æt; ət] [ðə; ði] [geɪt] [ænd; ənd] [stɑːpt] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] .

turned	in	at	the	gate	and	stopped	before	them	.
转向	在	在	这	门	和	停止	前	他们	.

“这时，一辆车站马车驶入大门，停在了他们面前，进一步的讨论就此结束。”

[tuː] ['ɑːfəsərz] [dɪ'sendɪd] [ænd; ənd] [sə'luːtid] .

Two	officers	descended	and	saluted	.
二	警官	下降	和	敬礼	.

两名军官走下台阶敬礼。

[ɪn] ['sʌmər] ['juːnɪfɔːrmz] [ʌv; əv] [waɪt] ['lɪnɪn] [wɪð; wɪθ] [goʊld] ['ʃoʊldər] - [stræps] , [ænd; ənd] ['ʃaɪnɪŋ] [tɑːp] -

In	summer	uniforms	of	white	linen	with	gold	shoulder	-	straps	,	and	shining	top	-
在	夏天	制服	的	白色的	亚麻布	和	金子	肩膀	-	肩带	,	和	灼灼	顶部	-

[buːts] ,

boots	,
靴子	,

身着白色亚麻夏季制服，配以金色肩带和锃亮的靴子，

[ðeɪ] ['raɪvəld] [ðə; ði] ['dɑːŋki] - [mæn] [ɪn] ['dɛkərəˌtɪvnɪs] .

they	rivalled	the	donkey	-	man	in	decorativeness	.
他们	竞争对手	这	驴	-	男人	在	装饰性	.

它们的装饰性堪比驴人。

['kɑːnstəns] [rɪ'siːvd] [ðem; ðəm] [wɪð; wɪθ] ['flætərɪŋ] [ə'kleɪm] ,

Constance	received	them	with	flattering	acclaim	,
康斯坦斯	已收到	他们	和	奉承	欢呼	,

康斯坦斯以溢美之词接受了这些赞扬。

[waɪl] [ʃiː; ʃi] ['noʊtɪd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['kɔːrnər] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [aɪ] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ə'pɑːn] ['toʊni] .

while	she	noted	from	the	corner	of	her	eye	the	effect	upon	Tony	.
尽管	她	著名的	从	这	角落	的	她	眼睛	这	影响	之上	托尼	.

她用眼角余光注意到托尼的反应。

[hiː; hi] [hæd; həd] [nɑːt] ['kaʊntɪd] [ə'pɑːn] [ðɪs] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] ['pɑːrti] ,

He	had	not	counted	upon	this	addition	to	the	party	,
他	有	不是	计数	之上	这	添加	到	这	派对	,

他没有料到党内会多出这一人。

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [æz; əz] ['skaʊlɪŋ] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [wɪʃt] .

and	was	as	scowling	as	she	could	have	wished	.
和	曾是	作为	皱眉	作为	她	可以	有	希望	.

她皱着眉头，一副恨不得把脸都怼回去的样子。

[waɪl] [ðə; ði] ['ɑːfəsərz] [wɜːr; wər] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [ðer; ðər] [baʊ; boʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʌðər] , ['kɑːnstəns]

While	the	officers	were	engaged	in	making	their	bow	to	the	others	,	Constance
尽管	这	警官	是	已订婚的	在	制作	他们的	弓	到	这	其他的	,	康斯坦斯

['kæʒuəli] [ðə; ði] ['dɔŋkiz] .

casually	reapproached	the	donkeys	.
随意地	重新接近	这	驴	.

当军官们忙着向其他人鞠躬致谢时，康斯坦斯若无其事地又走向了驴子们。

['toʊni] [feɪnd] [ɪ'mɜːrʒn] [ɪn] [ðə; ði] ['bɪznəs] [ʌv; əv] ['stræpɪŋ] ['hæmpərz] ;

Tony	feigned	immersion	in	the	business	of	strapping	hampers	;
托尼	假装	浸没	在	这	商业	的	捆绑	礼篮	;

托尼假装全身心投入到打包礼篮的生意中；

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [wɪʃ] [tuː; tə][biː; bi] [drɔːn] ['ɪntuː]['eni] [ɪ'tæliən] [teɪt] - - - [teɪt] .

he	had	no	wish	to	be	drawn	into	any	Italian	tête	-	à	-	tête	.
他	有	不	希望	到	是	绘制	进入	任何	意大利语	头	-	-	-	头	.

他不想卷入任何意大利式的私下谈话。

[bʌt; bət][tuː; tə][hɪz; ɪz] [rɪ'liːf] [ʃiː; ʃi] [ə'drest] [hɪm; ɪm] [ðɪs] [taɪm] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] .

But	to	his	relief	she	addressed	him	this	time	in	English	.
但	到	他的	宽慰	她	已解决	他	这	时间	在	英语	.

但令他松了一口气的是，这次她用英语和他说话。

“ [ɑːr; ər] [ðiːz] ['dɔŋkiz] [juːst] [tuː; tə] ['maʊnt(ə)n] - ['klaɪmɪŋ] ? ”

“	Are	these	donkeys	used	to	mountain	-	climbing	?	”
”	是	这些	驴	用过的	到	山	-	攀登	?	”

“这些驴子习惯爬山吗？”

“ [bʌt; bət] [jes] , [ˌsiːnjə'riːnə] !

“	But	yes	,	signorina	!
”	但	是的	,	西尼奥里纳	!

“但是，是的，小姐！”

[sːkjʊrəmɛnteɪ] .

Sicuramente	.
确实	.

确实如此。

[zeɪ] [ɑːr; ər][vɜːr] - [strɔːŋ] , [vɜːr] - [gʊd] .

Zay	are	ver	'	strong	,	ver	'	good	.
扎伊	是	版本	-	强的	,	版本	-	好的	.

Zay非常强壮，非常优秀。

[zæt]['dɒŋk] - , [ˌsiːnjə'riːnə] , [hiː; hi][goʊ][ɔːl] [deɪ] [ænd; ənd] ['nevər] [wʌn] ['lɪt(ə)l]['stʌmb(ə)l] .

Zat	donk	'	,	signorina	,	he	go	all	day	and	never	one	little	stumble	.
扎特	驴	-	,	西尼奥里纳	,	他	去	全部	天	和	绝不	一	小的	绊倒	.

Zat donk'，signorina，他整天都在走，却从不跌倒。

” [hɪz; ɪz] ['ɪŋglɪʃ] , [ʃiː; ʃi]['noʊtɪd][wɪð; wɪθ] [ə'mjuːzd] [əˌpriːʃi'eɪʃ(ə)n] , [wʌz; wəz][æn; ən][ɪg'zækt]['kɑːpi][ʌv; əv]

”	His	English	,	she	noted	with	amused	appreciation	,	was	an	exact	copy	of
”	他的	英语	,	她	著名的	和	觉得好笑	欣赏	,	曾是	一个	精确的	复制	的

[gʊ'stɑːvoʊz] ;

Gustavo's	;
古斯塔沃的	;

“他那英语说得一模一样，”她带着几分好笑和赞赏地说道；

[hiː; hi][hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [hɪz; ɪz]['les(ə)n] [wel] .

he	had	learned	his	lesson	well	.
他	有	学习	他的	课	出色地	.

他已经吸取了深刻的教训。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [ə'laʊd] [nɑːt][ðə; ði] ['slaɪtəst] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt][tuː; tə] [ə'pɪr] [ɪn][hɜːr; hər] [feɪs]

But	she	allowed	not	the	slightest	recognition	of	the	fact	to	appear	in	her	face
但	她	允许	不是	这	丝毫	认出	的	这	事实	到	出现	在	她	脸

.

:
.

但她脸上丝毫没有流露出意识到这一点的神色。

“ [ænd; ənd] [wʌt] [ɑːr; ər][ðer; ðər] [neɪmz] ? ” [ʃiː; ʃi] [in'kwaiəd] .

“	And	what	are	their	names	?	”	she	inquired	.
”	和	什么	是	他们的	姓名	?	”	她	询问	.

“他们叫什么名字？”她问道。

" [dɪs][ɪz] - , [ˌsiːnjə'riːnə] , [ænd; ənd][zæt][wʌn][wɪf]['zeɪ] [waɪt] [noʊz][ɪz][ˌmækə'roʊni] ,
" Dis is Fidilini , signorina , and zat one wif ze white nose is Macaroni ,
" 迪斯 是 - , 西尼奥里纳 , 和 扎特 一 妻子 泽 白色的 鼻子 是 通心粉 ,

"这是菲迪利尼，小姐，那个白鼻子的是马卡罗尼。"

[ænd; ənd][zæt] [oʊvɝ] [ɪz][ˌkrɪstoʊ'fɔːroʊ][kə'lʌmboʊ] .
and zat ovver is Cristoforo Colombo .
和 扎特 越过 是 克里斯托弗罗 科伦坡 .

zat ovver 是 Cristoforo Colombo。

" [ɛliːzəbɛtə] [ə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] [wɪð; wɪθ] [tuː] [rʌʃ] - ['kʌvərd] [flɑːsks] , [ænd; ənd]['toʊni]
" Elizabetta appeared in the doorway with two rush - covered flasks , and Tony
" 伊丽莎白塔 出现 在 这 门口 和 二 匆忙 - 涵盖 烧瓶 , 和 托尼
['hɜːrid] ['fɔːrwərd] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ðem; ðəm] .
hurried forward to receive them .
慌忙 向前 到 收到 他们 .

"伊丽莎白塔拿着两个用芦苇包裹的烧瓶出现在门口，托尼赶紧上前接过它们。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kəm'pleɪzənt] [set][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [æz; əz][hiː; hi] [stroʊd] [ɔːf] , ['kɑːnstəns]
There was a complaisant set to his shoulders as he strode off , Constance
那里 曾是 一个 顺从的 放 到 他的 肩膀 作为 他 大步走 离开 , 康斯坦斯
['noʊtɪd] [dɪ'laɪtɪdli] ;
noted delightedly ;
著名的 欣喜地 ;

康斯坦斯高兴地注意到，他大步走开时，肩膀上带着一丝顺从的神情；

[hiː; hi][wʌz; wəz] [fɪ'lɪsɪˌteɪtɪŋ] [hɪm'self][ə'pɑːn][ðə; ði] [iːz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [fuːld] [hɜːr; hər] .
he was felicitating himself upon the ease with which he had fooled her .
他 曾是 祝贺 他自己 之上 这 舒适 和 哪个 他 有 被骗了 她 .

他为自己轻而易举地骗过她而沾沾自喜。

[wel] !
Well !
出色地 !

出色地！

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [gɪv] [hɪm; ɪm] [kɔːz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz]['oʊvər][fɔːr; fər] ['ʌðər] [ðæn; ðən] [fəˌlisi'teiʃən]
She would give him cause before the day was over for other than felicitations
她 会 给 他 原因 前 这 天 曾是 超过 为了 其他 比 祝贺
.
:
.

在一天结束之前，她就会让他有理由对她表示祝贺之外的任何其他不满。

[ʃiː; ʃi]['staɪf(ə)ld][ə; eɪ] [læf] [ʌv; əv] [prə'fetɪk] ['traɪʌmf] [ænd; ənd] ['sɔːntəd] ['oʊvər][tuː; tə] ['bɛpoʊ] .
She stifled a laugh of prophetic triumph and sauntered over to Beppo .
她 窒息 一个 笑 的 预言 胜利 和 漫步 超过 到 贝波 .

她强忍住胜利的预感，踱步走到贝波身边。

" [wen] ['toʊni][ɪz] [ɪn'geɪdʒd] [æz; əz][ə; eɪ] [gaɪd] [duː][juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [goʊ][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ? "
" When Tony is engaged as a guide do you always go with him ? "
" 什么时候 托尼 是 已订婚的 作为 一个 指导 做 你 总是 去 和 他 ? "

"如果托尼是导游，你总是跟他一起去吗？"

" [nɑːt] ['ɔːlweɪz] , [ˌsiːnjə'riːnə] , [bʌt; bət]['kɑːrloʊ][hæz; həz] [wɪʃt] [ˌem 'iː][tuː; tə][goʊ][tuː; tə] - [deɪ] [tuː; tə] [lʊk]
" Not always , signorina , but Carlo has wished me to go to - day to look
" 不是 总是 , 西尼奥里纳 , 但 卡洛 有 希望 我 到 去 到 - 天 到 看
['æftər][ðə; ði] ['dɔŋkiz] . "
after the donkeys . "
后 这 驴 . "

"不总是这样，小姐，但卡洛今天想让我去照看驴子。"

“ [ænd; ənd] [huː] [ɪz]['kɑːrloʊ] ? ”
“ And 和 who WHO is 是 Carlo 卡洛 ? ? ”

“卡洛是谁？”

“ [hiː; hi][ɪz][ðə; ði] [gaɪd] [huː] [oʊnz] [ðem; ðəm] .
“ He 他 is 是 the 这 guide 指导 who WHO owns 拥有 them 他们 . .

“他是这些物品的主人。”

” ['bɛpoʊ] [lʊkt] [ˌmoʊmən'terəli] ['gɪlti] ; [ðə; ði] ['ænsər] [hæd; həd] [slɪpt] [aʊt] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [θɔːt] .
” Beppo 贝波 looked 看起来 momentarily 片刻 guilty 有罪的 ; ; the 这 answer 回答 had 有 slipped 滑倒了 out 出去 before 前 he 他 thought 想法 .

贝波脸上闪过一丝愧疚；他不假思索就脱口而出。

“ [oʊ] , [ɪn'diːd] !
“ Oh 哦 , , indeed 的确 ! !

“哦，确实如此！”

[bʌt; bət] [ɪf] ['toʊni][ɪz][ə; eɪ] [gaɪd] [waɪ] ['dʌznt] [hiː; hi][hæv; həv] ['dɔŋkiz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ? ”
But 但 if 如果 Tony 托尼 is 是 a 一个 guide 指导 why 为什么 doesn't 不 he 他 have 有 donkeys 驴 of 的 his 他的 own 自己的 ? ? ”

但如果托尼是向导，为什么他自己没有驴呢?

“ [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] ,
“ He 他 used 用过的 to 到 , ,

他过去常常

[bʌt; bət][wʌn] [ʌn'fɔːrtʃənətli] [fel] ['ɪntuː][ðə; ði] [leɪk] [ænd; ənd][gɑːt] [draʊnd] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [daɪd]
but 但 one 一 unfortunately 很遗憾 fell 跌倒 into 进入 the 这 lake 湖 and 和 got 得到 drowned 溺水 and 和 the 这 other 其他 died 死亡
[ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɪknəs] .
of 的 a 一个 sickness 疾病 . .

但不幸的是，其中一只掉进湖里淹死了，另一只死于疾病。

” [hiː; hi] [pʊt] [fɔːrθ] [ðɪs] [prɪ'pɑːstərəs] ['steɪtmənt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [glæns] [æz; əz] [greɪv] [ænd; ənd]
” He 他 put 放 forth 前进 this 这 preposterous 荒谬 statement 陈述 with 和 a 一个 glance 瞥一眼 as 作为 grave 严重 and 和
['ɪnəs(ə)nt] [æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['tʃerəb] .
innocent 清白的 as 作为 that 那 of 的 a 一个 little 小的 cherub 小天使 . .

“他抛出这番荒谬的言论时，眼神既严肃又天真，就像一个小天使一样。”

“ [ɪz]['toʊni][ə; eɪ] [gʊd] [gaɪd] ? ”
“ Is 是 Tony 托尼 a 一个 good 好的 guide 指导 ? ? ”

“托尼是个好向导吗？”

“ [bʌt; bət] [jes] , [ʌv; əv][ðə; ði][best] !
“ But 但 yes 是的 , , of 的 the 这 best 最好的 ! !

“但是，是的，是最好的！”

” [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] [æŋ'zaɪəti][ɪn] - [toʊn] .
” There 那里 was 曾是 growing 生长 anxiety 焦虑 in 在 Beppo's - tone 语气 . .

贝波的语气中越来越显露出焦虑。

[hiː; hi] [diˈvaind] [səˈspɪʃ(ə)n] [bɪˈhaɪnd] [ðiːz] [pərˈsɪstənt] [inˈkwaiəriz] , [ænd; ənd][hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ɪn]

He	divined	suspicion	behind	these	persistent	inquiries	,	and	he	knew	that	in
他	神谕	怀疑	在后面	这些	执着的	查询	,	和	他	知道	那	在

他察觉到这些持续不断的询问背后隐藏着怀疑，而且他知道在

[keɪs] [ˈtoʊni][wɜːr; wər] [dɪsˈmɪst] , [hɪz; ɪz] [oʊn] [mjuːˈnɪfɪs(ə)nt] [peɪ] [wʊd] [stɑːp] .

case	Tony	were	dismissed	,	his	own	munificent	pay	would	stop	.
案件	托尼	是	解雇	,	他的	自己的	优厚	支付	会	停止	.

如果托尼被解雇，他那份丰厚的薪水也会停止发放。

“ [duː][juː; jʊ] [ˌʌndərˈstænd] [ˈeni] [ˈɪŋglɪʃ] ?

“	Do	you	understand	any	English	?
”	做	你	理解	任何	英语	?

你懂英语吗?

” [ʃiː; ʃi] [ˈsʌd(ə)nli] [æskt] .

”	she	suddenly	asked	.
”	她	突然	问	.

她突然问道。

[hiː; hi] [ˈmɑːdɪstli] [rɪˈpjuːdiːˌeɪtid] [ˈeni] [greɪt] [ˈnɑːlɪdʒ] .

He	modestly	repudiated	any	great	knowledge	.
他	谦虚地	被否认	任何	伟大的	知识	.

他谦逊地否认自己拥有任何渊博的知识。

“ [ə; eɪ][wɜːrd] [hɪr] , [ə; eɪ][wɜːrd][ðer; ðər] ; [aɪ] [lɜːrn] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn] [skuːl] . ”

“	A	word	here	,	a	word	there	;	I	learn	it	in	school	.	”
”	一个	单词	这里	,	一个	单词	那里	;	我	学习	它	在	学校	.	”

“这里学一个词，那里学一个词；这些都是我在学校里学的。”

“ [aɪ] [siː] !

“	I	see	!
”	我	看	!

“我懂了!

” [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ænd; ənd] [ðen] [inˈkwaiəd] [ˈkæʒuəli] , “ [hæv; həv][juː; jʊ] [noʊn]

”	She	paused	for	a	moment	and	then	inquired	casually	,	“	Have	you	known
”	她	暂停	为了	一个	片刻	和	然后	询问	随意地	,	“	有	你	已知

['toʊni] [lɔːŋ] ? ”

Tony	long	?	”
托尼	长的	?	”

她停顿了一下，然后漫不经心地问道：“你认识托尼很久了吗？”

“ [ˌes ˈaɪ] , [ˌsiːnjəˈriːnə] . ”

“	Si	,	signorina	.	”
”	硅	,	西尼奥里纳	.	”

“是的，小姐。”

“ [haʊ] [lɔːŋ] ?

“	How	long	?
”	如何	长的	?

“多久？”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

" ['bɛpoʊ] [kən'sɪdərd] .
" Beppo considered .
" 贝波 经过考虑的 .

贝波沉思片刻。

['sʌmwʌn] , ['klɪrli] , [mʌst; məst] [vaʊtʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['mænz] [rɪˌspektə'bɪləti] .
Someone , clearly , must vouch for the man's respectability .
某人 , 清楚地 , 必须 担保 为了 这 男人的 体面 .

显然，必须有人为这个人的品行作证。

[ðɪs] [wʌz; wəz][nɑːt][ɪn][ðə; ði]['les(ə)n] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [tɔːt] [hɪm; ɪm] ,
This was not in the lesson that had been taught him ,
这 曾是 不是 在 这 课 那 有 到过 教授 他 ,

他所学的课程里并没有提到这一点。

[bʌt; bət][hiː; hi] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [bræntʃ] [aʊt] [fɔːr; fər] [hɪm'self] .
but he determined to branch out for himself .
但 他 决定 到 分支 出去 为了 他自己 .

但他决心要自己闯出一片天地。

" [hiː; hi][ɪz][maɪ] ['fɑːðər] , [ˌsiːnjə'riːnə] . "
" He is my father , signorina . "
" 他 是 我的 父亲 , 西尼奥里纳 . "

"他是我父亲，小姐。"

" ['riːəli] !
" Really !
" 真的 !

"真的吗！

[hiː; hi] [lʊks] [jʌŋ] [tuː; tə][biː; bi][jʊr; jər]['fɑːðər] — [hæv; həv][juː; jʊ]['eni] ['brʌðərz] [ænd; ənd] ['sɪstər] ,
He looks young to be your father — have you any brothers and sisters ,
他 看起来 年轻的 到 是 你的 父亲 — 有 你 任何 兄弟 和 姐妹 ,
['bɛpoʊ] ? "
Beppo ? "
贝波 ? "

他看起来不像你的父亲——贝波，你有兄弟姐妹吗?

" [aɪ][hæv; həv] [fɔːr] ['brʌðərz] , [ˌsiːnjə'riːnə] , [ænd; ənd] [faɪv] ['sɪstər] .
" I have four brothers , signorina , and five sisters .
" 我 有 四 兄弟 , 西尼奥里纳 , 和 五 姐妹 .

"我有四个兄弟，女士，还有五个姐妹。"

" [hiː; hi] [fel] [bæk] [ə'pɑːn][ðə; ði] [truːθ] [wɪð; wɪθ] [rɪ'liːf] .
" He fell back upon the truth with relief .
" 他 跌倒 后退 之上 这 真相 和 宽慰 .

他如释重负地接受了真相。

" [dɑːvɛroʊ] !
" Davvero !
" 达维罗 !

"真的！"

" [ðə; ði] [ˌsiːnjə'riːnə] [smaɪld] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ,
" The signorina smiled upon him ,
" 这 西尼奥里纳 微笑 之上 他 ,

小姐对他微笑，

[ə; eɪ] [smaɪl] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['hev(ə)nli] ['swi:tnəs] [ðæt] [hi:; hi] ['ɪnstəntli] [dʒɔɪnd] [ðə; ði] [ɔ:l'redi] ['kraʊdɪd]

a	smile	of	such	heavenly	sweetness	that	he	instantly	joined	the	already	crowded
一个	微笑	的	这样的	天上	甜味	那	他	即刻	加入	这	已经	挤

[ræŋks] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [əd'maɪərəz] .

ranks	of	her	admirers	.
排名	的	她	仰慕者	.

她那甜美得如同天籁的笑容，让他立刻加入了她众多仰慕者的行列。

[ʃi:; ʃi] [dru:] [frʌm; frəm] [hɜ:r; hər] ['pɑ:kɪt] [ə; eɪ] ['hændfʊl] [ʌv; əv] ['kɔpəz] [ænd; ənd] [drɑ:pt] [ðem; ðəm] ['ɪntu:]

She	drew	from	her	pocket	a	handful	of	coppers	and	dropped	them	into
她	画	从	她	口袋	一个	少数	的	铜	和	掉落	他们	进入

[hɪz; ɪz] ['graɪmi] ['lɪt(ə)l] [pɑ:m] .

his	grimy	little	palm	.
他的	肮脏的	小的	棕榈	.

她从口袋里掏出一把铜板，扔到他脏兮兮的小手掌里。

“ [hɪr] , ['bɛpoʊ] , [ɑ:r; ər] [sʌm; səm] ['sɔ:ldi] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['brʌðərz] [ænd; ənd] ['sɪstər] .

“	Here	,	Beppo	,	are	some	soldi	for	the	brothers	and	sisters	.
“	这里	,	贝波	,	是	一些	索尔迪	为了	这	兄弟	和	姐妹	.

“贝波，这是给兄弟姐妹们的士兵们。”

[aɪ] [hoʊp] [ðæt] [ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi] [gʊd] [ænd; ənd] [ə'bi:diənt] [ænd; ənd] ['ɔ:lweɪz] [tel] [ˌem 'i:] [ðə; ði] [tru:θ] .

I	hope	that	you	will	be	good	and	obedient	and	always	tell	me	the	truth	.
我	希望	那	你	将要	是	好的	和	听话	和	总是	告诉	我	这	真相	.

我希望你乖巧听话，永远对我说实话。

” ['tʃæptər] [vi:]

”	CHAPTER	V
”	章	V

第五章

['ɛftər] [sʌm; səm] [dɪ'leɪ] — ['oʊɪŋ] [tu:; tə] ['toʊni:z] [ˌɪnə'bɪləti] [tu:; tə] ['bæləns] [ðə; ði] ['tʃeɪfɪŋ] - [dɪʃ] [ɑ:n]

fter	some	delay	—	owing	to	Tony's	inability	to	balance	the	chafing	-	dish	on
之后	一些	延迟	—	欠款	到	托尼的	无力	到	平衡	这	摩擦	-	盘子	在

[ˌkrɪstoʊ'fɔ:roʊ] [kə'lʌmboʊz] [bæk] — [ðeɪ] [faɪld] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['geɪtweɪ] ,

Cristoforo	Colombo's	back	—	they	filed	from	the	gateway	,
克里斯托弗罗	科伦坡的	后退	—	他们	已提交	从	这	网关	,

由于托尼无法将保温盘稳稳地放在克里斯托弗·哥伦布的背上，耽搁了一会儿，他们才从大门鱼贯而出。

[æn; ən] [ɪm'poʊzɪŋ] [ˌkævl'keɪd¦'kævlkeɪd] .

an	imposing	cavalcade	.
一个	气势磅礴	车队	.

一支气势恢宏的队伍。

[ðə; ði] ['leɪdiz] [wɜ:r; wər] [ɑ:n] [fʊt] , ['lɔ:ftɪli] [ə'blɪviəs] [tu:; tə] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [θri:] ['empti] ['sædlz]

The	ladies	were	on	foot	,	loftily	oblivious	to	the	fact	that	three	empty	saddles
这	女士们	是	在	脚	,	傲慢地	浑然不觉	到	这	事实	那	三	空的	马鞍

[ə'weitid] [ðer; ðər] ['pleʒər] .

awaited	their	pleasure	.
等待中	他们的	乐趣	.

女士们步行而行，高傲地浑然不觉有三个空马鞍正等着她们享用。

['kɑ:nstəns] , [ə; eɪ] [dʒe'stɪkjəˌleɪtɪŋ] ['ɑ:fɪsər] [æt; ət] ['i:ðər] [hænd] , [wʌz; wəz] [vɪ'veɪʃəsliˌvaɪ'veɪʃəsli] ['tɔ:kɪŋ]

Constance	,	a	gesticulating	officer	at	either	hand	,	was	vivaciously	talking
康斯坦斯	,	一个	做手势	官	在	任何一个	手	,	曾是	活泼地	说

[ɪ'tæliən] , [waɪl] ['toʊni] , ['trʌdʒɪŋ] [bɪ'haɪnd] ,

Italian	,	while	Tony	,	trudging	behind	,
意大利语	,	尽管	托尼	,	艰难跋涉	在后面	,

康斯坦斯一手扶着一位手势丰富的警官，一手拿着意大利语，语气活泼地交谈着，而托尼则拖着沉重的步伐跟在后面。

['lisnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɑːmbər] [laɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] .

listened	with	a	somber	light	in	his	eye	.
听着	和	一个	忧郁	光	在	他的	眼睛	.

他眼神黯淡地听着。

[ʃiː; ʃi] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [kæst][ə; eɪ]['kæʒuəl] [glæns] ['oʊvər][hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] ,

She	now	and	then	cast	a	casual	glance	over	her	shoulder	,
她	现在	和	然后	投掷	一个	随意的	瞥一眼	超过	她	肩膀	,

她时不时地漫不经心地回头瞥一眼，

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['gluːmi] [feɪs] [ðə; ði][ˌænɪ'meɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər][ɪ'tæliən]

and	as	she	caught	sight	of	his	gloomy	face	the	animation	of	her	Italian
和	作为	她	捕捉	视线	的	他的	阴沉	脸	这	动画片	的	她	意大利语

[riː'dʌbəld] .

redoubled	.
加倍	.

当她看到他阴沉的脸时，她意大利语的语气更加激动了。

[ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [held] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['mɪstʃɪf] - ['lʌvɪŋ] [soʊl] [ʌn'driːmd] - [ʌv; əv] [ˌpɔsə'bilitiz] ;

The	situation	held	for	her	mischief	-	loving	soul	undreamed	-	of	possibilities	;
这	情况	握住	为了	她	恶作剧	-	爱	灵魂	未曾预料到的	-	的	可能性	;

这种情况为她那颗爱恶作剧的灵魂带来了意想不到的可能性；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [ɑː'stensəbli] ['ɑːkjupaɪd] [hɜːr'self][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ɑːfəsərz] , [ʃiː; ʃi][baɪ][noʊ] [miːnz]

and	though	she	ostensibly	occupied	herself	with	the	officers	,	she	by	no	means
和	尽管	她	表面上	占领	她自己	和	这	警官	,	她	经过	不	方法

[nɪ'glektɪd] [ðə; ði] ['dɑːŋki] - [mæn] .

neglected	the	donkey	-	man	.
被忽视的	这	驴	-	男人	.

虽然她表面上忙于应付军官们，但她丝毫没有冷落那位驴夫。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði][fɜːrst] [fjuː] [maɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dʒɜːrni] [hiː; hi] [ɜːrnd] [hɪz; ɪz] [fɔːr] [fræŋks] .

During	the	first	few	miles	of	the	journey	he	earned	his	four	francs	.
期间	这	第一的	很少	英里	的	这	旅行	他	获得	他的	四	法郎	.

在旅程的最初几英里，他赚到了4法郎。

[twaɪs] [hiː; hi] [ðə; ði] [pæk] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['kɑːnstəns] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [ˌɪnsɪ'kjʊr] ([ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

Twice	he	reshifted	the	pack	because	Constance	thought	it	insecure	(	it	was
两次	他	重新调整	这	盒	因为	康斯坦斯	想法	它	不安全	(	它	曾是

[ə; eɪ] [dɪs'greɪsfəli] [ˌʌnprə'feʃənl] [pæk] ;

a	disgracefully	unprofessional	pack	;
一个	可耻地	不专业的	盒	;

他两次重新调整了背包的位置，因为康斯坦斯认为它不安全（这是一个极其不专业的背包）。

[moʊst] [gaɪdz] [wʊd] [hæv; həv] [blʌʃt] [æt; ət][ðə; ði] ['meɪkɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː]) ;

most	guides	would	have	blushed	at	the	making	of	it	)	;
最多	指南	会	有	脸红了	在	这	制作	的	它	)	;

大多数导游看到这个节目都会脸红）；

[wʌns] [hiː; hi] [riː'treɪst] [ðer; ðər] [pæθ] [sʌm; səm] [tuː] ['hʌndrəd] [ja:dz] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [veɪl] [ʃiː; ʃi]

once	he	retraced	their	path	some	two	hundred	yards	in	search	of	a	veil	she
一次	他	重走	他们的	小路	一些	二	百	码	在	搜索	的	一个	面纱	她

[θɔːt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [drɑːpt] — [ˌaɪ 'tiː] [tɜːrnd] [aʊt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [hæd; həd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [hɜːr; hər]

thought	she	had	dropped	—	it	turned	out	that	she	had	had	it	in	her
想法	她	有	掉落	—	它	转向	出去	那	她	有	有	它	在	她

['pɑːkɪt] [ɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] .

pocket	all	of	the	time	.
口袋	全部	的	这	时间	.

他曾沿着他们走过的路往回走了大约两百码，寻找她以为掉落的面纱——结果发现她一直把它放在口袋里。

[hiː; hi] [tʃeɪst] - ['oʊvər] [hæf] [ðə; ði] ['maʊntnsaɪd] [waɪl] [ðə; ði] ['ʌðər] [wɜːr; wər] ['restɪŋ] ,

He	chased	Fidilini	over	half	the	mountainside	while	the	others	were	resting	,
他	追逐	-	超过	一半	这	山坡	尽管	这	其他的	是	休息	,

其他人休息的时候，他追着菲迪利尼跑了半座山。

[ænd; ənd] [hiː; hi] ['kærɪd] [ðə; ði] ['tʃeɪfɪŋ] - [dɪʃ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [maɪlz] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ˌaɪ 'tiː]

and	he	carried	the	chafing	-	dish	for	a	couple	of	miles	because	it
和	他	携带	这	摩擦	-	盘子	为了	一个	夫妻	的	英里	因为	它

[rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] [tuː; tə] [ə'dʒʌst] [ɪt'self] ['naɪsli] [tuː; tə] [ðə; ði] [pæk] .

refused	to	adjust	itself	nicely	to	the	pack	.
拒绝	到	调整	本身	很好	到	这	盒	.

他扛着那个保温餐盘走了好几英里，因为它怎么也放不进背包里。

[ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ['endɪd] [baɪ] [hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] [left] [bɪ'haɪnd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['bɔːkiŋ] ['dɑːŋki] ,

The	morning	ended	by	his	being	left	behind	with	a	balking	donkey	,
这	早晨	结束	经过	他的	存在	左边	在后面	和	一个	犹豫不决	驴	,

上午结束时，他被独自留下，身边是一头不听话的驴子。

[waɪl] [ðə; ði] ['ʌðər] [kəm'pliːtɪd] [ðə; ði] [læst] [ə'sent] [ðæt] [led] [tuː; tə] [ðer; ðər] ['hɔːltɪŋ] - [pleɪs] [fɔːr; fər]

while	the	others	completed	the	last	ascent	that	led	to	their	halting	-	place	for
尽管	这	其他的	完全的	这	最后的	上升	那	引领	到	他们的	停止	-	地方	为了

[lʌntʃ] .

lunch	.
午餐	.

其他人则完成了通往午餐休息地的最后一段攀登。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [smɔːl] [plæ'toʊ] ['ʃeɪdɪd] [baɪ] [oʊk] [triːz] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [brɔːd] [vjuː] [bɪ'loʊ] [ðem; ðəm] ,

It	was	a	small	plateau	shaded	by	oak	trees	with	a	broad	view	below	them	,
它	曾是	一个	小的	高原	阴影	经过	橡木	树木	和	一个	广阔	看法	以下	他们	,

那是一个被橡树遮蔽的小高原，可以俯瞰下方开阔的景色。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['maʊnt(ə)n] [striːm] ['foʊmɪŋ] [daʊn] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['rɑːks] [ə'bʌv] .

and	a	mountain	stream	foaming	down	from	the	rocks	above	.
和	一个	山	溪流	起泡	向下	从	这	岩石	多于	.

还有从上方岩石上奔涌而下的山涧溪流。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['oʊɪŋ] [tuː; tə] - ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [pæðz] ['ræðər] [ðæn; ðən] ['toʊniːz]

It	was	owing	to	Beppo's	knowledge	of	the	mountain	paths	rather	than	Tony's
它	曾是	欠款	到	-	知识	的	这	山	路径	相当	比	托尼的

[wɪtʃ] [hæd; həd] ['gaɪdɪd] [ðem; ðəm] [tuː; tə]

which	had	guided	them	to
哪个	有	引导	他们	到

正是贝波对山路的了解，而不是托尼的了解，才引导他们到达了目的地。

[ðɪs] [ə'griːəb(ə)l] [spɑːt] ; [ðoʊ] [noʊ] [wʌn] [ɪn] [ðə; ði] ['pɑːrti] [ɪk'sept] ['kɑːnstəns] [ə'pɪrd] [tuː; tə] [hæv; həv]

this	agreeable	spot	;	though	no	one	in	the	party	except	Constance	appeared	to	have
这	同意	点	;	尽管	不	一	在	这	派对	除了	康斯坦斯	出现	到	有

['noʊtɪd] [ðə; ði] [fækt] .

noted	the	fact	.
著名的	这	事实	.

这个宜人的地方；尽管除了康斯坦丝之外，聚会中的其他人似乎都没有注意到这一点。

['toʊni] [ə'raɪvd] [sʌm; səm] [ten] ['mɪnɪts] ['æftər] [ðə; ði] ['ʌðər] , [hɑːt] [bʌt; bət] [vɪk'tɔːriəs] , ['draɪvɪŋ]

Tony	arrived	some	ten	minutes	after	the	others	,	hot	but	victorious	,	driving
托尼	到达的	一些	十	分钟	后	这	其他的	,	热的	但	胜利者	,	驾驶

[ˌkrɪstoʊ'fɔːroʊ] [kə'lʌmboʊ] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

Cristoforo	Colombo	before	him	.
克里斯托弗罗	科伦坡	前	他	.

托尼比其他人晚了大约十分钟到达，虽然浑身是汗，但胜利在望，他驾驶着克里斯托弗·哥伦布走在前面。

['kɑːnstəns] ['welkəmd] [hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɔːf] - [hænd][nɑːd][ænd; ənd] [set] [hɪm; ɪm] [ə'baʊt]

Constance	welcomed	his	return	with	an	off	-	hand	nod	and	set	him	about
康斯坦斯	欢迎	他的	返回	和	一个	离开	-	手	点头	和	放	他	关于

[prɪ'peərɪŋ] [lʌntʃ] .

preparing	lunch	.
准备	午餐	.

康斯坦斯漫不经心地点了点头，表示欢迎他回来，并让他准备午餐。

[hiː; hi][ænd; ənd] ['bɛpoʊ] [sɜːrvd] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [riː'pækt] [ðə; ði] ['hæmpərz] , [ɪn'taɪərli] [ɪg'nɔːrd] [baɪ][ðə; ði]

He	and	Beppo	served	it	and	repacked	the	hampers	,	entirely	ignored	by	the
他	和	贝波	服务	它	和	重新包装	这	礼篮	,	完全	忽略	经过	这

['ʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɑːrti] .

others	of	the	party	.
其他的	的	这	派对	.

他和贝波负责上菜和重新打包，其他客人完全无视他们。

[pʊr] ['toʊni][wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] ['riːəlaɪz] [ðæt] [ə; eɪ] ['dɑːŋki] - [mæn][laɪvz; lɪvz][ɑːn][ə; eɪ] ['dezərt]

Poor	Tony	was	beginning	to	realize	that	a	donkey	-	man	lives	on	a	desert
贫穷的	托尼	曾是	开始	到	意识到	那	一个	驴	-	男人	生活	在	一个	沙漠

['aɪlənd] [ɪn][soʊ][fɑːr][æz; əz] ['eni] [kəm'pænjənʃɪp] [goʊz] .

island	in	so	far	as	any	companionship	goes	.
岛	在	所以	远的	作为	任何	友谊	去	.

可怜的托尼开始意识到，就任何形式的陪伴而言，驴人就像生活在荒岛上一样。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz]['moʊmənt][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] .

But	his	moment	was	coming	.
但	他的	片刻	曾是	未来	.

但他的时刻终会到来。

[æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'baʊt] [tuː; tə][stɑːrt][ɑːn] ,

As	they	were	about	to	start	on	,
作为	他们	是	关于	到	开始	在	,

正当他们准备开始时，

['kɑːnstəns] [spaɪd] [haɪ] [ə'bʌv] [ðer; ðər] ['hedz] [wer] [ðə; ði] [striːm] [bɜːrst] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['rɑːks] ,

Constance	spied	high	above	their	heads	where	the	stream	burst	from	the	rocks	,
康斯坦斯	间谍	高的	多于	他们的	头部	在哪里	这	溪流	爆裂	从	这	岩石	,

康斯坦斯从他们头顶上方的高处眺望，那里溪流从岩石中奔涌而出。

[ə; eɪ] [klʌmp] [ʌv; əv] ['stɑːri] [waɪt] ['blɔsəmz] .

a	clump	of	starry	white	blossoms	.
一个	丛	的	繁星	白色的	花朵	.

一簇簇星状的白色花朵。

“ ['eɪdlvaɪs] !

“	Edelweiss	!
“	雪绒花	!

“雪绒花！

” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .

”	she	cried	.
”	她	哭	.

她哭了起来。

“ [oʊ] , [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] — [its] [ðə; ði][fɜːrst][aɪ]['evər] [sɔː] ['groʊɪŋ] ;

“	Oh	,	I	must	have	it	—	it's	the	first	I	ever	saw	growing	;
“	哦	,	我	必须	有	它	—	它是	这	第一的	我	曾经	锯	生长	;

“哦，我一定要拥有它——这是我第一次见到它生长；

[aɪ] ['hædnt] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][wiː; wi][wɜːr; wər] [haɪ] [ɪ'nʌf] .

I	hadn't	supposed	we	were	high	enough	.
我	之前没有	据称	我们	是	高的	足够的	.

我没想到我们飞得那么高。

〃 [ʃiː; ʃi] [glɑːnst] [æt; ət][ðə; ði]['ɑːfəsərz] .

〃	She	glanced	at	the	officers	.
〃	她	瞥了一眼	在	这	警官	.

她瞥了一眼警官们。

[ðə; ði] [ə'sent] [wʌz; wəz][nɑːt]['deɪndʒərəs] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˌʌndɪ'naɪəbli] ['mʌdi] , [ænd; ənd] [ðeɪ]

The	ascent	was	not	dangerous	,	but	it	was	undeniably	muddy	,	and	they
这	上升	曾是	不是	危险的	,	但	它	曾是	无可否认	浑	,	和	他们

[bəuθ] [wɔːr] [waɪt] ;

both	wore	white	;
两个都	穿着	白色的	;

攀登过程并不危险，但路面无疑泥泞不堪，而且他们两人都穿着白色衣服；

[wɪð; wɪθ] ['veri] [gʊd] [kɔːz] [ðeɪ]

with	very	good	cause	they
和	非常	好的	原因	他们

他们有非常充分的理由

['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .

hesitated	.
犹豫了一下	.

犹豫了一下。

[ænd; ənd] [waɪl] [ðeɪ] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] , [ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] [wʌz; wəz] [lɔːst] .

And	while	they	hesitated	,	the	opportunity	was	lost	.
和	尽管	他们	犹豫了一下	,	这	机会	曾是	丢失的	.

他们犹豫不决的时候，机会就错失了。

['toʊni] [spræŋ] ['fɔːrwərd] , ['skræmbld] [ʌp][ðə; ði] ['presəpɪs] [hænd]['oʊvər][hænd] ,

Tony	sprang	forward	,	scrambled	up	the	precipice	hand	over	hand	,
托尼	弹簧	向前	,	打乱	向上	这	悬崖	手	超过	手	,

托尼猛地向前跃去，手脚并用地爬上了悬崖。

[swʌŋ] [aʊt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [striːm] [baɪ][ðə; ði][eɪd][ʌv; əv][æn; ən] [ˌoʊvər'hæŋɪŋ] [bræntʃ] [ænd; ənd] [sɪ'kjʊrd]

swung	out	across	the	stream	by	the	aid	of	an	overhanging	branch	and	secured
摇摆	出去	穿过	这	溪流	经过	这	援助	的	一个	悬垂	分支	和	安全

[ðə; ði] ['flaʊərz] .

the	flowers	.
这	花朵	.

借助垂下的树枝荡过溪流，把花摘了下来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] ['greɪsfəli] [ænd; ənd] ['iːzəli] [dʌn] , [ænd; ənd][ə; eɪ][bɜːrst][ʌv; əv] [ə'plɔːz] ['griːtɪd]

It	was	very	gracefully	and	easily	done	,	and	a	burst	of	applause	greeted
它	曾是	非常	优雅地	和	容易地	完毕	,	和	一个	爆裂	的	掌声	问候

[hɪz; ɪz] [dɪ'sent] .

his	descent	.
他的	下降	.

他的动作非常优雅流畅，下山时赢得了热烈的掌声。

[hiː; hi][dɪ'vaɪdɪd][hɪz; ɪz] ['flaʊərz] ['ɪntuː] [tuː] ['iːkwəl][pɑːrts] , [ænd; ənd] ['swiːpɪŋ] [ɔːf][hɪz; ɪz][hæt] ,

He	divided	his	flowers	into	two	equal	parts	,	and	sweeping	off	his	hat	,
他	分割	他的	花朵	进入	二	平等的	部分	,	和	扫荡	离开	他的	帽子	,

他将花分成两等份，然后脱下帽子，

[prɪ'zentɪd] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][baʊ; boʊ] , [nɑːt][tuː; tə] ['kɑːnstəns] , [bʌt; bət][tuː; tə][ðə; ði]['ɑːfəsərz] ,

presented	them	with	a	bow	,	not	to	Constance	,	but	to	the	officers	,
呈现	他们	和	一个	弓	,	不是	到	康斯坦斯	,	但	到	这	警官	,

他鞠躬向他们致意，但不是向康斯坦丝，而是向军官们。

[huː] ['sʌmwʌt] ['sʌlkɪli] [pæst] [ðem; ðəm][ɑːn] .

who	somewhat	sulkily	passed	them	on	.
WHO	有些	闷闷不乐	通过了	他们	在	.

他有些闷闷不乐地把它们转交给了别人。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'siːvd] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][smaɪl] ; [fɔːr; fər][æn; ən]['ɪnstənt][hɜːr; hər] [aɪz] [met]['toʊniːz] ,

She	received	them	with	a	smile	;	for	an	instant	her	eyes	met	Tony's	,
她	已收到	他们	和	一个	微笑	;	为了	一个	立即的	她	眼睛	遇见	托尼的	,

[ænd; ənd][hiː; hi] [fel] [bæk] ,

and	he	fell	back	,
和	他	跌倒	后退	,

她面带微笑地接过他们；她的目光与托尼的目光交汇的那一瞬间，托尼向后退去。

[riˈwɔːdid] .

rewarded	.
奖励	.

获得奖励。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [ænd; ənd] [luːˈtenənt] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] [rɪ'gɑːrdɪd] [ðə; ði] ['dɑːŋki] - [mæn] ,

The	captain	and	lieutenant	for	the	first	time	regarded	the	donkey	-	man	,
这	队长	和	中尉	为了	这	第一的	时间	认为	这	驴	-	男人	,

[ænd; ənd] [ðeɪ] [rɪ'gɑːrdɪd] [hɪm; ɪm] ['nærəʊli] ,

and	they	regarded	him	narrowly	,
和	他们	认为	他	勉强	,

船长和中尉第一次注意到那个赶驴人，他们打量他时目光很狭隘。

[red] [sæʃ] , ['iəriŋz] , [stɪ'letoʊ][ænd; ənd][ɔːl] .

red	sash	,	earrings	,	stiletto	and	all	.
红色的	窗扇	,	耳环	,	短剑	和	全部	.

红色腰带、耳环、细高跟鞋，全套装备。

['kɑːnstəns] [kɔːt] [ðə; ði] [lʊk] [ænd; ənd] [læft] .

Constance	caught	the	look	and	laughed	.
康斯坦斯	捕捉	这	看	和	笑了	.

康斯坦斯察觉到了那个眼神，笑了。

“ ['iznt] [hiː; hi] [ˌpɪktʃə'resk] ?

“	Isn't	he	picturesque	?
”	不是	他	如画	?

“他长得真好看！”

” [ʃiː; ʃi] [in'kwaiəd] [ɪn] [ɪ'tæliən] .

”	she	inquired	in	Italian	.
”	她	询问	在	意大利语	.

她用意大利语问道。

“ [ðə; ði] [hed] - ['weɪtər] [æt; ət][ðə; ði][hoʊ'tel][diː'ju][læk] [faʊnd] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

“	The	head	-	waiter	at	the	Hotel	du	Lac	found	him	for	me	.
”	这	头	-	服务员	在	这	酒店	杜	拉克	成立	他	为了	我	.

“湖畔酒店的领班帮我找到了他。”

[hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [ɪn][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] [ænd; ənd] [spiːks] ['ɪŋglɪʃ] , [wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ] [greɪt]

He	has	been	in	the	United	States	and	speaks	English	,	which	is	a	great
他	有	到过	在	这	团结的	各州	和	说话	英语	,	哪个	是	一个	伟大的

[kənˈviːniəns] .

convenience	.
方便	.

他曾在美国生活过，会说英语，这非常方便。

” [ðə; ði] [tuː] [sed] ['nʌθɪŋ] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] [ænd; ənd] [ʃ'rʌgd] .

”	The	two	said	nothing	,	but	they	looked	at	each	other	and	shrugged	.
”	这	二	说	没有什么	,	但	他们	看起来	在	每个	其他	和	耸了耸肩	.

两人什么也没说，只是互相看了一眼，耸了耸肩。

[ðə; ði] ['dɔŋkiz] [wɜːr; wər] [ˌrekwɪ'zɪʃənd] [fɔːr; fər][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒɜːrni] ; [waɪl] ['toʊni][led] [mɪs]

The	donkeys	were	requisitioned	for	the	rest	of	the	journey	;	while	Tony	led	Miss
这	驴	是	征用	为了	这	休息	的	这	旅行	;	尽管	托尼	引领	错过

['heɪzəlz] [maʊnt] ,

Hazel's	mount	,
榛子的	山	,

驴子被征用以完成剩下的旅程；而托尼则牵着黑兹尔小姐的坐骑。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [wɑːtʃ] ['kɑːnstəns] [ə'hed] [ɑːn] - , [æn; ən]['ɑːfɪsər] [maːtʃɪŋ] [æt; ət] [iːtʃ] [saɪd]

he	could	watch	Constance	ahead	on	Fidilini	,	an	officer	marching	at	each	side
他	可以	手表	康斯坦斯	前方	在	-	,	一个	官	行军	在	每个	边

[ʌv; əv][hɜːr; hər]['sæd(ə)l] .

of	her	saddle	.
的	她	鞍	.

他可以看到康斯坦斯骑着菲迪里尼走在前面，马鞍两侧各有一名军官在行进。

[ʃiː; ʃi] [ə'pɪrd] [tuː; tə][dɪ'vaɪd][hɜːr; hər]['feɪvərz][wɪð; wɪθ][naɪs] [dɪˌskrɪmɪ'neɪʃ(ə)n] ;

She	appeared	to	divide	her	favors	with	nice	discrimination	;
她	出现	到	划分	她	恩惠	和	好的	歧视	;

她似乎很会公平地分配自己的恩惠；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][hɜːr; hər] [fɔːlt] [ɪf] [ðə; ði] [tuː] [wɜːr; wər] ['dʒeləs] [ʌv; əv][wʌn] [ə'nʌðər] .

it	was	not	her	fault	if	the	two	were	jealous	of	one	another	.
它	曾是	不是	她	过错	如果	这	二	是	嫉妒的	的	一	其他	.

如果两人互相嫉妒，那也不是她的错。

['toʊni][kʊd; kəd] [drɔː] [frʌm; frəm] [ðæt] ['ɑːbviəs] [fækt] [wʌt] [ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n][ðer; ðər][wʌz; wəz][ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

Tony	could	draw	from	that	obvious	fact	what	consolation	there	was	in	it	.
托尼	可以	画	从	那	明显的	事实	什么	安慰	那里	曾是	在	它	.

托尼能从这个显而易见的事实中得到些许安慰。

“ ['kɑːnstəns] [ə'hed] [ɑːn] - , [æn; ən]['ɑːfɪsər] [maːtʃɪŋ] [æt; ət] [iːtʃ] [saɪd][ʌv; əv][hɜːr; hər]['sæd(ə)l] .

“	Constance	ahead	on	Fidilini	,	an	officer	marching	at	each	side	of	her	saddle	.
“	康斯坦斯	前方	在	-	,	一个	官	行军	在	每个	边	的	她	鞍	.

“康斯坦斯骑着菲迪利尼走在前面，马鞍两侧各有一名军官列队行进。

” [ðə; ði] ['ruːɪnd] ['fɔːrtrəs] , [ðer; ðər][ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n] , [wʌz; wəz] [naʊ] [ɪg'zæktli] [ə'bʌv] [ðer; ðər] ['hedz] .

”	The	ruined	fortress	,	their	destination	,	was	now	exactly	above	their	heads	.
”	这	毁坏	堡垒	,	他们的	目的地	,	曾是	现在	确切地	多于	他们的	头部	.

“那座废弃的堡垒，也就是他们的目的地，现在就在他们头顶上方。”

[ðə; ði][læst] [ə'sent] ['boʊldli]['skɜːrtɪd][ðə; ði] ['ʃoʊldər] [ʌv; əv][ðə; ði]['maʊnt(ə)n] ,

The	last	ascent	boldly	skirted	the	shoulder	of	the	mountain	,
这	最后的	上升	大胆地	裙摆	这	肩膀	的	这	山	,

最后一段攀登大胆地绕过了山肩，

[ænd; ənd] [ðen] ['dʌbld] ['ʌpwərd] [ɪn][ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv] ['sɜːrpəntiːn] [kɔɪlz] .

and	then	doubled	upward	in	a	series	of	serpentine	coils	.
和	然后	双倍	向上	在	一个	系列	的	蛇形	线圈	.

然后向上弯曲成一系列蛇形线圈。

[bɪ'loʊ] [ðem; ðəm][ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv] [leɪk] ['gɑːrdə] [wʌz; wəz] [spred] [laɪk][ə; eɪ][mæp] .

Below	them	the	whole	of	Lake	Garda	was	spread	like	a	map	.
以下	他们	这	所有的	的	湖	爱尔兰警察	曾是	传播	喜欢	一个	地图	.

在他们脚下，整个加尔达湖像地图一样铺展开来。

['mɪstər] . ['wɪldər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] , ['hævɪŋ] [pɔːzd] [æt; ət][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'klɪvəti]

Mr	.	Wilder	and	the	Englishman	,	having	paused	at	the	edge	of	the	declivity
先生	.	怀尔德	和	这	英国人	,	拥有	暂停	在	这	边缘	的	这	斜坡

,

,

,

怀尔德先生和那位英国人停在了山坡边缘，

[wɜːr; wər] [en'devərɪŋ] [tuː; tə] [treɪs] [ðə; ði] ['baʊndri] [laɪn] [ʌv; əv] ['ɔːstriə] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [kɔːld] [ə'pɑːn]

were	endeavoring	to	trace	the	boundary	line	of	Austria	,	and	they	called	upon
是	努力	到	痕迹	这	边界	线	的	奥地利	,	和	他们	称为	之上

[ðə; ði] ['ɑːfəsərz] [fɔːr; fər] [help] .

the	officers	for	help	.
这	警官	为了	帮助	.

他们试图确定奥地利的边界线，于是请求军官们的帮助。

[ðə; ði] [tuː] [rɪ'lɪŋkwɪʃt] [ðer; ðər] [poʊst] [æt; ət] ['kɑːnstənsɪz] [saɪd] ,

The	two	relinquished	their	post	at	Constance's	side	,
这	二	放弃	他们的	邮政	在	康斯坦斯的	边	,

两人放弃了在康斯坦丝身边的职位。

[waɪl] [ðə; ði] ['dɔŋkiz] [kept] [ɑːn] [pæst] [ðem; ðəm] [ʌp] [ðə; ði] [hɪl] .

while	the	donkeys	kept	on	past	them	up	the	hill	.
尽管	这	驴	保留	在	过去的	他们	向上	这	爬坡道	.

而驴子们则继续沿着山坡向上走去。

[ðə; ði] ['waɪndɪŋ] [pæθ] [wʌz; wəz] [bəuθ] ['stoʊni] [ænd; ənd] [stiːp] , [ænd; ənd] , [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['dɑːŋkiz]

The	winding	path	was	both	stony	and	steep	,	and	,	from	a	donkey's
这	绕线	小路	曾是	两个都	石质的	和	陡	,	和	,	从	一个	驴的

['stændpɔɪnt] , ['θɜːrəli] [əb'dʒekʃənəbl] .

standpoint	,	thoroughly	objectionable	.
立场	,	彻底	令人反感的	.

这条蜿蜒的小路既崎岖又陡峭，从驴的角度来看，简直糟糕透了。

- [wʌz; wəz] [wel] [ɪn] [ðə; ði] [liːd] , [trɔtɪŋ] [sɪ'deɪtli] , [wen] ['sʌd(ə)nli] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['slaɪtəst]

Fidilini	was	well	in	the	lead	,	trotting	sedately	,	when	suddenly	without	the	slightest
-	曾是	出色地	在	这	带领	,	小跑	平静地	,	什么时候	突然	没有	这	丝毫

['wɔːrnɪŋ] ,

warning	,
警告	,

菲迪利尼一路领先，步伐稳健，突然间，没有任何预兆，

[hiː; hi] [tʃoʊz] [tuː; tə] [rɪ'voʊlt] .

he	chose	to	revolt	.
他	选择	到	反叛	.

他选择了反抗。

['weðər] ['kɑːnstəns] [pʊld] [ðə; ði] [rɔːŋ] [reɪn] , [ɔːr] ['weðər] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [ə'fɝːmd] , [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz]

Whether	Constance	pulled	the	wrong	rein	,	or	whether	,	as	she	affirmed	,	it	was
无论	康斯坦斯	拉	这	错误的	缰绳	,	或者	无论	,	作为	她	确认	,	它	曾是

['mɪrli] [hɪz; ɪz] ['nætʃ(ə)rəl] ['bædnəs] ,

merely	his	natural	badness	,
仅仅	他的	自然的	坏	,

康斯坦丝是否用错了缰绳，或者，正如她所断言的那样，这仅仅是他天生的邪恶，

[ɪn] ['eni] [keɪs] ,

in	any	case	,
在	任何	案件	,

总之，

[hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [vɪəd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [pæθ] [ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] [krɔːs] [kʌt] [daʊn] [ðə; ði] ['rɑːki] [sloʊp]

he	suddenly	veered	from	the	path	and	took	a	cross	cut	down	the	rocky	slope
他	突然	转向	从	这	小路	和	采取	一个	叉	切	向下	这	岩石	坡

[bɪ'loʊ] [ðem; ðəm] .

below	them	.
以下	他们	.

他突然偏离小路，沿着下方岩石斜坡上的一条岔路向下走去。

['dɔŋkiz] [ɑːr; ər] ['fɔːrtʃənətli] [ʃʊr] - ['fʊtɪd] [biːsts] ;

Donkeys	**are**	**fortunately**	**sure**	**-**	**footed**	**beasts**	**;**
驴	是	幸运的是	当然	-	有脚的	野兽	;

幸运的是，驴子是一种步伐稳健的动物；

['ʌðərwaɪz] [ðə; ði] [tuː] [wʊd] [hæv; həv] [plʌndʒd] [tə'geðər] [daʊn] [ðə; ði] [ʃɪr] [feɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði]

otherwise	**the**	**two**	**would**	**have**	**plunged**	**together**	**down**	**the**	**sheer**	**face**	**of**	**the**
否则	这	二	会	有	暴跌	一起	向下	这	透明	脸	的	这

['maʊnt(ə)n] .

mountain	**.**
山	.

否则两人就会一起从陡峭的山体上坠落下去。

[æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] ['gæstli] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ðə; ði] [fɔːr] [men] [bɪ'loʊ] ;

As	**it**	**was**	**it**	**looked**	**ghastly**	**enough**	**to**	**the**	**four**	**men**	**below**	**;**
作为	它	曾是	它	看起来	阴森	足够的	到	这	四	男人	以下	;

对于下面的四个人来说，那景象已经足够可怕了；

[ðeɪ] ['ʃaʊtɪd] [tuː; tə] ['kɑːnstəns] [tuː; tə] [stɪk] [ɑːn] ,

they	**shouted**	**to**	**Constance**	**to**	**stick**	**on**	**,**
他们	喊叫	到	康斯坦斯	到	戳	在	,

他们大声喊康斯坦斯坚持下去，

[ænd; ənd] [kə'menst] ['skræmblɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [sloʊp] [wɪð; wɪθ] [ˌæbsə'luːtli] [noʊ] [hoʊp] [ʌv; əv] [riːtʃɪŋ]

and	**commenced**	**scrambling**	**up**	**the**	**slope**	**with**	**absolutely**	**no**	**hope**	**of**	**reaching**
和	开始	争抢	向上	这	坡	和	绝对地	不	希望	的	到达

[hɜːr; hər] .

her	**.**
她	.

于是他开始奋力向上攀爬山坡，完全没有希望能够到达她身边。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['toʊniːz] [tʃæns] [ə; eɪ] ['sekənd] [taɪm] [tuː; tə] [ʃoʊ] [hɪz; ɪz] [ə'dʒɪləti] — [ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm]

It	**was**	**Tony's**	**chance**	**a**	**second**	**time**	**to**	**show**	**his**	**agility**	**—**	**and**	**this**	**time**
它	曾是	托尼的	机会	一个	第二	时间	到	展示	他的	敏捷	—	和	这	时间

[tuː; tə] [sʌm; səm] ['pɜːrpəs] .

to	**some**	**purpose**	**.**
到	一些	目的	.

这是托尼第二次展现他敏捷身手的机会——而且这一次是有意义的。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] [jaːdz] [bɪ'haɪnd] [ænd; ənd] [mʌtʃ] ['loʊər] [daʊn] , [wɪtʃ] [geɪv] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ]

He	**was**	**a**	**dozen**	**yards**	**behind**	**and**	**much**	**lower**	**down**	**,**	**which**	**gave**	**him**	**a**
他	曾是	一个	打	码	在后面	和	很多	降低	向下	,	哪个	给予	他	一个

[stɑːrt] .

start	**.**
开始	.

他落后了十几码，而且位置更低，这给了他一个先发优势。

['liːpɪŋ] ['fɔːrwərd] , [hiː; hi] [drɑːpt] ['oʊvər] [ðə; ði] ['presəpɪs] , [ə; eɪ] [fɔːl] [ʌv; əv] [ten] [fiːt] , [tuː; tə] [ə; eɪ]

Leaping	**forward**	**,**	**he**	**dropped**	**over**	**the**	**precipice**	**,**	**a**	**fall**	**of**	**ten**	**feet**	**,**	**to**	**a**
跳跃	向前	,	他	掉落	超过	这	悬崖	,	一个	落下	的	十	脚	,	到	一个

['nærəʊ]

narrow
狭窄的

他向前一跃，从十英尺高的悬崖上跌落，落入一条狭窄的通道。

[ledʒ] [bɪ'loʊ] .

ledge	**below**	**.**
壁架	以下	.

下方是平台。

['rʌnɪŋ] [tɔːrd] [ðem; ðəm][æt; ət][æn; ən]['æŋg(ə)l] , [hiː; hi][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] ['kʌtɪŋ] [ɔːf][ðer; ðər]

Running	toward	them	at	an	angle	,	he	succeeded	in	cutting	off	their
跑步	朝向	他们	在	一个	角度	,	他	成功了	在	切割	离开	他们的

[flaɪt] .

flight	.
航班	.

他斜着朝他们跑去，成功截断了他们的逃亡路线。

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['fraɪt(ə)nd] ['dɑːŋki] [kʊd; kəd] [swɜːrv] ,

Before	the	frightened	donkey	could	swerve	,
前	这	害怕	驴	可以	急转弯	,

还没等受惊的驴子躲开，

['toʊni][hæd; həd] [siːzd] [hɪm; ɪm] — [baɪ][ðə; ði][teɪl] — [ænd; ənd][hæd; həd] [breɪst] [hɪm'self] [ə'genst] [ə; eɪ]

Tony	had	seized	him	—	by	the	tail	—	and	had	braced	himself	against	a
托尼	有	查获	他	—	经过	这	尾巴	—	和	有	支撑	他自己	反对	一个

['boʊldər] .

boulder	.
巨石	.

托尼抓住了他的尾巴，然后靠在一块巨石上。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] ['dɪgnɪfaɪd] ['reskjuː] , [bʌt; bət][æt; ət] [liːst] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪ'fektɪv; ə'fektɪv] ; -

It	was	not	a	dignified	rescue	,	but	at	least	it	was	effective	;	Fidilini
它	曾是	不是	一个	凝重	救援	,	但	在	至少	它	曾是	有效的	;	-

[keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ][hɔːlt] .

came	to	a	halt	.
来了	到	一个	停止	.

虽然营救行动并不体面，但至少有效；菲迪里尼号停了下来。

['kɑːnstəns] , [nɑːt] [ɪk'spektɪŋ] [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [dʒoʊlt] , ['tɔpld] ['oʊvər] [saɪdˌwaɪz] , [ænd; ənd]['toʊni] , ['biːɪŋ]

Constance	,	not	expecting	the	sudden	jolt	,	toppled	over	sidewise	,	and	Tony	,	being
康斯坦斯	,	不是	期待	这	突然	颠簸	,	倾覆	超过	横向	,	和	托尼	,	存在

['iːkwəli] [ˌʌnprɪ'perd] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [hɜːr; hər] ,

equally	unprepared	to	receive	her	,
同样地	毫无准备	到	收到	她	,

康斯坦丝猝不及防，被这突如其来的震动震倒在地，而托尼也同样毫无防备地迎接她。

[ðə; ði] [tuː] [went] [daʊn] [tə'geðər] ['roʊlɪŋ] ['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər][ɑːn][ðə; ði] ['græsi] [sloʊp] .

the	two	went	down	together	rolling	over	and	over	on	the	grassy	slope	.
这	二	去	向下	一起	滚动	超过	和	超过	在	这	草丛	坡	.

两人一起滚下山坡，在草坡上翻滚嬉戏。

“ [maɪ] [dɪr] , [ɑːr; ər][juː; jʊ][hɜːrt] ?

“	My	dear	,	are	you	hurt	?
“	我的	亲爱的	,	是	你	伤害	?

“亲爱的，你受伤了吗？”

” ['mɪstər] . ['wɪldər] , [kwaɪt] [peɪl] [wɪð; wɪθ][æŋ'zaɪəti] , [keɪm] ['skræmblɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər][saɪd] .

”	Mr	.	Wilder	,	quite	pale	with	anxiety	,	came	scrambling	to	her	side	.
”	先生	.	怀尔德	,	相当	苍白	和	焦虑	,	来了	争抢	到	她	边	.

“怀尔德先生脸色苍白，焦虑不已，慌忙跑到她身边。”

['kɑːnstəns] [sæt][ʌp][ænd; ənd] [læft] [hɪ'sterɪkli] , [waɪl] [ʃiː; ʃi] [ɪg'zæmɪnd] [ə; eɪ] ['bliːdɪŋ] ['elboʊ] .

Constance	sat	up	and	laughed	hysterically	,	while	she	examined	a	bleeding	elbow	.
康斯坦斯	卫星	向上	和	笑了	歇斯底里地	,	尽管	她	检查	一个	出血	弯头	.

康斯坦斯坐起身来，歇斯底里地大笑起来，同时检查着流血的肘部。

“ [en] — [noʊ] , [nɑːt] ['deɪndʒərəsli] — [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [pər'hæps]['toʊni][ɪz] .

“	N	—	no	,	not	dangerously	—	but	I	think	perhaps	Tony	is	.
“	N	—	不	,	不是	危险地	—	但	我	思考	也许	托尼	是	.

“不——不，没有危险——但我认为托尼或许有危险。”

" ['toʊni] [haʊ'evər] [wʌz; wəz][æt; ət] [li:st] ['eɪb(ə)l][tu:; tə] [rʌn] ,

"	Tony	however	was	at	least	able	to	run	,
"	托尼	然而	曾是	在	至少	有能力的	到	跑步	,

“不过，托尼至少还能跑。”

[æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz] [ə'gen] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [fi:t] [ænd; ənd]['æftər][ðə; ði] ['dɑ:ŋki] .

as	he	was	again	on	his	feet	and	after	the	donkey	.
作为	他	曾是	再次	在	他的	脚	和	后	这	驴	.

他重新站了起来，追着驴子跑去。

['kæptɪn] - [ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] [helpt] ['kɑ:nstəns] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [fi:t] [waɪl] [lu:'tenənt]

Captain	Coroloni	and	her	father	helped	Constance	to	her	feet	while	Lieutenant
队长	-	和	她	父亲	帮助	康斯坦斯	到	她	脚	尽管	中尉

[ˌdi: 'aɪ] - [rɪ'kʌvərd] [ə; eɪ][saɪd] - [koʊm] [ænd; ənd][ðə; ði] [waɪt] [sʌn] [hæt] .

di	Ferara	recovered	a	side	-	comb	and	the	white	sun	hat	.
迪	-	恢复	一个	边	-	梳子	和	这	白色的	太阳	帽子	.

科罗洛尼上尉和她的父亲扶康斯坦丝站了起来，而迪费拉拉中尉则找到了一把斜梳和一顶白色遮阳帽。

[ðeɪ] [ɔ:l] [klaɪmd]

They	all	climbed
他们	全部	攀登

他们都爬了上去。

[daʊn] [tə'geðər] [tu:; tə][ðə; ði] [pæθ] [bɪ'loʊ] , [nʌn] [ðə; ði] [wɜ:rs] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ə'və:tid] ['trædʒədi] .

down	together	to	the	path	below	,	none	the	worse	for	the	averted	tragedy	.
向下	一起	到	这	小路	以下	,	没有任何	这	更糟	为了	这	避免了	悲剧	.

他们一起滑落到下面的小路上，没有因为避免了一场悲剧而受到任何伤害。

['toʊni] [rɪ'dʒɔɪnd] [ðem; ðəm] ['sʌmwʌt] [ʃɔ:rt] [ʌv; əv] [breθ] , [bʌt; bət]['li:dɪŋ; 'ledɪŋ][ə; eɪ] ['hʌmbld] - .

Tony	rejoined	them	somewhat	short	of	breath	,	but	leading	a	humbled	Fidilini	.
托尼	重新加入	他们	有些	短的	的	气息	,	但	领导	一个	谦卑	-	.

托尼气喘吁吁地回到他们身边，但领着一脸谦卑的菲迪利尼。

['kɑ:nstəns] , [bɪ'jɑ:nd] [ə; eɪ] [bri:f] [glæns] , [sed] ['nʌθɪŋ] ; [bʌt; bət][hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] , [tu:; tə][ðə; ði] [pʊr]

Constance	,	beyond	a	brief	glance	,	said	nothing	;	but	her	father	,	to	the	poor
康斯坦斯	,	超过	一个	简短的	瞥一眼	,	说	没有什么	;	但	她	父亲	,	到	这	贫穷的

['mænz] [ɪn'tens] [ɪm'bærəsmənt] ,

man's	intense	embarrassment	,
男人的	激烈的	尴尬	,

康斯坦丝只是匆匆瞥了一眼，什么也没说；但她的父亲却让这位可怜的父亲感到无比尴尬。

[ʃʊk] [hɪm; ɪm] ['wɔ:rmli] [baɪ][ðə; ði][hænd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪ'pi:tɪd] [ə'ʃʊrəns] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['breɪvəri]

shook	him	warmly	by	the	hand	with	the	repeated	assurance	that	his	bravery
摇晃	他	热情地	经过	这	手	和	这	重复	保证	那	他的	勇敢

[ʃʊd; ʃəd][nɑ:t][goʊ] [ˌʌnrɪ'wɔ:rdɪd] .

should	not	go	unrewarded	.
应该	不是	去	无回报	.

他热情地握住他的手，反复向他保证，他的勇敢不会白白得到回报。

[ðeɪ] [kəm'pli:tɪd] [ðer; ðər] ['dʒɜ:rni] [ɑ:n] [fʊt] ; ['toʊni] ['fɑ:loʊɪŋ] [bɪ'haɪnd] , [kwaɪt] ['kɑ:nʃəs] [ðæt] ,

They	completed	their	journey	on	foot	;	Tony	following	behind	,	quite	conscious	that	,
他们	完全的	他们的	旅行	在	脚	;	托尼	下列的	在后面	,	相当	有意识的	那	,

他们徒步走完了全程；托尼跟在后面，他很清楚这一点。

[ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] [pleɪd] [ðə; ði][pɑ:rt][ʌv; əv]['hɪroʊ] ,

if	he	had	played	the	part	of	hero	,
如果	他	有	玩	这	部分	的	英雄	,

如果他扮演的是英雄角色，

[hi:; hi][hæd; həd] [dʌn] [ˌaɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lə'mentəb(ə)l] [læk] [ʌv; əv] [greɪs] .

he	had	done	it	with	a	lamentable	lack	of	grace	.
他	有	完毕	它	和	一个	令人惋惜的	缺少	的	优雅	.

他做这件事的方式实在令人遗憾，缺乏风度。

['tʃæptər] ['vaɪ, 'vi:]
CHAPTER VI
章 六年级

第六章

['ɒnɪ] [wʌz; wəz] [stretʃt] [ɑ:n][ðə; ði]['pærəpɪt,'pærəpet] [ðæt] ['bɔ:dəd] [ðə; ði] [stoʊn] - [peɪvd] ['plætfɔ:rm]
ony was stretched on the parapet that bordered the stone - paved platform
仅 曾是 拉伸 在 这 栏杆 那 带边框 这 石头 - 铺砌路面 平台
[ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔ:rtrəs] .
of the fortress .
的 这 堡垒 .

只剩下一张纸条伸展在堡垒石板铺成的平台边缘的矮墙上。

[ə'bʌv] [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['krʌmblɪŋ] ['taʊər] [roʊz] ['meni] [fi:t] ['haɪər] , [bɪ'loʊ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['mɑ:rvələs]
Above him the crumbling tower rose many feet higher , below him a marvelous
多于 他 这 摇摇欲坠 塔 玫瑰 许多 脚 更高 , 以下 他 一个 奇妙
[vju:] [stretʃt] [ɪn'vaɪtɪŋli] ;
view stretched invitingly ;
看法 拉伸 热情地 ;

在他上方，摇摇欲坠的塔楼高耸入云；在他下方，壮丽的景色尽收眼底，令人心旷神怡。

[bʌt; bət]['toʊni][hæd; həd] [aɪz] ['ni:ðər] [fɔ:r; fər][ˌmi:d'i:v(ə)l] ['ɑ:rkɪtektʃər] [nɔ:r] [ˌpɪktʃə'resk] ['si:nəri] .
but Tony had eyes neither for medieval architecture nor picturesque scenery .
但 托尼 有 眼睛 两者都不 为了 中世纪 建筑学 也不 如画 风景 .

但托尼对中世纪建筑和风景如画的景色都提不起兴趣。

[hi:; hi] [leɪ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [koʊt] ['dʌbld] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [hed] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['pɪloʊ] ,
He lay with his coat doubled under his head for a pillow ,
他 躺 和 他的 外套 双倍 在下面 他的 头 为了 一个 枕头 ,

他躺着，把外套叠起来垫在头下当枕头。

[ɪn][ə; eɪ] ['fraʊnɪŋ] [ˌkɑ:ntəm'pleɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [krækt] [stoʊn] ['peɪvmənt] .
in a frowning contemplation of the cracked stone pavement .
在 一个 皱眉 沉思 的 这 裂纹 石头 路面 .

他皱着眉头，凝视着龟裂的石板路。

[ðə; ði] [fɔ:r] ['ʌðər] [men] ,
The four other men ,
这 四 其他 男人 ,

其余四名男子，

['æftər][æn; ən] ['aʊər] [ɔ:r][soʊ][ʌv; əv] ['i:zi] ['laʊndʒɪŋ] ['ʌndər] [ðə; ði] [paɪnz] [æt; ət][ðə; ði] [beɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]
after an hour or so of easy lounging under the pines at the base of the
后 一个 小时 或者 所以 的 简单的 休闲 在下面 这 松树 在 这 根据 的 这
['taʊər] ,
tower ,
塔 ,

在塔底的松树下轻松休憩了一个小时左右后，

[hæd; həd] ['ɔ:rgənaɪzd] [ə; eɪ] [freʃ] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n][tu:; tə][ðə; ði] ['sʌmɪt] [ə; eɪ] [maɪl] ['fɑ:rðər] [ʌp] .
had organized a fresh expedition to the summit a mile farther up .
有 组织 一个 新鲜的 远征 到 这 首脑 一个 英里 更远 向上 .

他们组织了一支新的探险队，向更远处的山顶进发。

['mɪstər] . ['wɪldər] , [sɪns] ['mɔ:rnɪŋ] , [hæd; həd] [dɪ'veləpt] ['ɪntu:][æn; ən] [ɪnˌθu:zi'æstɪk] ['maʊnt(ə)n] -
Mr . Wilder , since morning , had developed into an enthusiastic mountain -
先生 . 怀尔德 , 自从 早晨 , 有 发达 进入 一个 热情的 山 -
['klaɪmər] — [rɪ'gret] [maɪt] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mɔ:roʊ] ,
climber — regret might come with the morrow ,
登山者 — 后悔 可能 来 和 这 明天 ,

从早上开始，怀尔德先生就变成了一位热情洋溢的登山者——也许明天他会后悔的。

[bʌt; bət][æz; əz] [jet] [æm'bɪʃ(ə)n] [stɪl] [bəːnd]

but	as	yet	ambition	still	burned
但	作为	然而	志向	仍然	烧伤

但雄心壮志依然熊熊燃烧。

[haɪ] .

high	.
高的	.

高的。

[ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːrti][wɜːr; wər] [les] [ˌenər'dʒetɪk] .

The	remainder	of	the	party	were	less	energetic	.
这	余	的	这	派对	是	较少的	精力充沛	.

其余的人则显得没那么有活力。

[ðə; ði] [θriː] ['leɪdiz] [wɜːr; wər] ['restɪŋ] [ɑːn] [rʌgz] [spred] ['ʌndər] [ðə; ði] [paɪnz] ; ['bɛpoʊ] [wʌz; wəz] ['sliːpɪŋ]

The	three	ladies	were	resting	on	rugs	spread	under	the	pines	;	Beppo	was	sleeping
这	三	女士们	是	休息	在	地毯	传播	在下面	这	松树	;	贝波	曾是	睡眠

[ɪn][ðə; ði] [sʌn] ,

in	the	sun	,
在	这	太阳	,

三位女士正躺在松树下铺好的地毯上休息；贝波则在阳光下睡觉。

[hɪz; ɪz][hæt]['oʊvər][hɪz; ɪz] [feɪs] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['dɔŋkiz] ,

his	hat	over	his	face	,	and	the	donkeys	,
他的	帽子	超过	他的	脸	,	和	这	驴	,

他把帽子戴在脸上，还有那些驴子，

[sɪ'kjʊrli] ['teðəd] (['toʊni][hæd; həd] [ə'tendid] [tuː; tə] [ðæt]) [wɜːr; wər] ['ɪnəsntli] ['nɪblɪŋ] ['maʊnt(ə)n]

securely	tethered	(	Tony	had	attended	to	that	)	were	innocently	nibbling	mountain
安全地	系绳	(	托尼	有	参加	到	那	)	是	天真地	轻咬	山

[hɜːrb] .

herbs	.
草药	.

被牢牢拴住的（托尼已经安排好了）它们正无辜地啃食着山上的草药。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['ɑːbviəs] ['riːz(ə)n] [waɪ] , [æz; əz][hiː; hi] ['laɪtɪd] [ə; eɪ] ['sɪgəret] [ænd; ənd] [stretʃt]

There	was	no	obvious	reason	why	,	as	he	lighted	a	cigarette	and	stretched
那里	曾是	不	明显的	原因	为什么	,	作为	他	照明	一个	卷烟	和	拉伸

[hɪm'self] [ɑːn][ðə; ði]['pærəpɪtˌpærəpet] ,

himself	on	the	parapet	,
他自己	在	这	栏杆	,

他点燃一支香烟，伸展身体倚在栏杆上，并没有明显的理由解释他为什么这样做。

['toʊni] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði][moʊst][self] - ['sætɪsfaɪd] [gaɪd] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .

Tony	should	not	have	been	the	most	self	-	satisfied	guide	in	the	world	.
托尼	应该	不是	有	到过	这	最多	自己	-	使满意	指导	在	这	世界	.

托尼不应该成为世界上最自满的导游。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt]['oʊnli] [kəm'pliːtɪd] [ðə; ði][ˌekspə'dɪʃ(ə)n][ɪn] ['seɪfti] ,

He	had	not	only	completed	the	expedition	in	safety	,
他	有	不是	仅有的	完全的	这	远征	在	安全	,

他不仅安全完成了探险，

[bʌt; bət][hæd; həd] [seɪvd] [ðə; ði] ['hɛroʊɪnz] [laɪf][baɪ][ðə; ði] [wei] ;

but	had	saved	the	heroine's	life	by	the	way	;
但	有	已保存	这	女主角的	生活	经过	这	方式	;

但顺便一提，他还救了女主角的命；

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ɪf] [ðə; ði] ['heroʊɪn] [dɪd][nɑːt] [ə'pɪr] [æz; əz] ['θæŋkfl] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [maɪt] , [stɪl] ,

and	even	if	the	heroine	did	not	appear	as	thankful	as	she	might	,	still	,
和	甚至	如果	这	女英雄	做过	不是	出现	作为	感恩	作为	她	可能	,	仍然	,

即使女主人公表面上没有表现出应有的感激之情，但仍然

[hɜːr; hər] ['fɑːðər] [hæd; həd] [ʃoʊn] [duː] ['grætɪtuːd] , [ænd; ənd] , [wʌt] [wʌz; wəz][tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] ,

her	father	had	shown	due	gratitude	,	and	,	what	was	to	the	point	,
她	父亲	有	所示	到期的	感激	,	和	,	什么	曾是	到	这	观点	,

[hæd; həd] ['prɑːmɪst] [ə; eɪ] [rɪ'wɔːrd] .

had	promised	a	reward	.
有	承诺	一个	报酬	.

她的父亲表达了应有的感激之情，更重要的是，他还承诺给予奖励。

[ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] ['eni] ['riːz(ə)nəb(ə)l] ['dɑːŋki] - ['draɪvər] .

That	should	have	been	enough	for	any	reasonable	donkey	-	driver	.
那	应该	有	到过	足够的	为了	任何	合理的	驴	-	司机	.

对于任何一个理智的赶驴人来说，这应该就足够了。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dɪ'stɪŋktli] [nɑːt] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər]['toʊni] .

But	it	was	distinctly	not	enough	for	Tony	.
但	它	曾是	明显地	不是	足够的	为了	托尼	.

但这对于托尼来说显然远远不够。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [faɪn] ['tempər] [æz; əz][hiː; hi] [leɪ] [ɑːn][ðə; ði]['pærəpɪt,'pærəpet][ænd; ənd] [skauld]

He	was	in	a	fine	temper	as	he	lay	on	the	parapet	and	scowled
他	曾是	在	一个	美好的	脾气	作为	他	躺	在	这	栏杆	和	皱着眉头

[æt; ət][ðə; ði] ['peɪvmənt] .

at	the	pavement	.
在	这	路面	.

他躺在栏杆上，怒视着人行道，心情十分糟糕。

['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz] ['tɜːrnɪŋ] [aʊt] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [plænd] .

Nothing	was	turning	out	as	he	had	planned	.
没有什么	曾是	转弯	出去	作为	他	有	计划	.

事情的发展完全没有按照他的计划进行。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] ['kaʊntɪd] [ɑːn][ðə; ði]

He	had	not	counted	on	the
他	有	不是	计数	在	这

他没有料到.....

['ɑːfəsərz] [ɔːr][hɜːr; hər][ˌpred(ə)l'ekʃ(ə)n][fɔːr; fər] [ɪ'tæliən] .

officers	or	her	predilection	for	Italian	.
警官	或者	她	偏好	为了	意大利语	.

军官们或者她对意大利语的偏爱。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] ['kaʊntɪd] [ɑːn] ['tʃeɪsɪŋ] ['dɔŋkiz] [ɪn]['pɜːrs(ə)n] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [ænd; ənd] [lʊkt]

He	had	not	counted	on	chasing	donkeys	in	person	while	she	stood	and	looked
他	有	不是	计数	在	追逐	驴	在	人	尽管	她	站立	和	看起来

[ɑːn] — ['bɛpoʊ] [wʌz; wəz][tuː; tə][hæv; həv] [ə'tendid] [tuː; tə] [ðæt] .

on	—	Beppo	was	to	have	attended	to	that	.
在	—	贝波	曾是	到	有	参加	到	那	.

他没想到自己会亲自去追赶驴子，而她只能站在一旁看着——贝波本该负责这件事。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] ['kaʊntɪd] [ɑːn] ['eniθɪŋ] [kwaɪt] [soʊ][əb'sɜːrd][æz; əz][hɪz; ɪz][hə'roʊɪk] ['kæptʃər] [ʌv; əv]

He	had	not	counted	on	anything	quite	so	absurd	as	his	heroic	capture	of
他	有	不是	计数	在	任何事物	相当	所以	荒诞	作为	他的	英勇	捕获	的

- .

Fidilini	.
-	.

他万万没想到自己会英勇地俘虏菲迪利尼，这简直太荒诞了。

[sɪns] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][let][ðə; ði] ['dɑːŋki] [rʌn] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [waɪ] ,

Since	she	must	let	the	donkey	run	away	with	her	,	why	,
自从	她	必须	让	这	驴	跑步	离开	和	她	,	为什么	,

既然她必须让驴子跟她一起跑，为什么呢?

[ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz][roʊˈmæntɪk] — [kʊd; kəd][ˌaɪ ˈtiː][nɑːt][hæv; həv] [əˈkɜːrd] [baɪ]

in	the	name	of	all	that	was	romantic	—	could	it	not	have	occurred	by
在	这	姓名	的	全部	那	曾是	浪漫的	—	可以	它	不是	有	发生	经过

['muːnlaɪt] ?

moonlight	?
月光	?

以浪漫的名义——难道就不能在月光下发生吗?

[waɪ] , [wen] [hiː; hi] [kɔːt] [ðə; ði] [biːst] ,

Why	,	when	he	caught	the	beast	,
为什么	,	什么时候	他	捕捉	这	兽	,

为什么，当他抓住那头野兽时，

[kʊd; kəd][ˌaɪ ˈtiː][nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [baɪ][ðə; ði]['braɪd(ə)l] [ɪnˈsted] [ʌv; əv][ðə; ði][teɪl] ?

could	it	not	have	been	by	the	bridle	instead	of	the	tail	?
可以	它	不是	有	到过	经过	这	辔	反而	的	这	尾巴	?

会不会是被缰绳勒住了而不是被尾巴勒住了?

[ænd; ənd] [əˈbʌv] [ɔːl] , [waɪ] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi][nɑːt][hæv; həv] ['fɔːlən] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][ɑːrmz] ,

And	above	all	,	why	could	she	not	have	fallen	into	his	arms	,
和	多于	全部	,	为什么	可以	她	不是	有	倒下	进入	他的	武器	,

最重要的是，她为什么不能投入他的怀抱?

[ɪnˈsted] [ʌv; əv][ɑːn][tɑːp][ʌv; əv][hɪm; ɪm] ?

instead	of	on	top	of	him	?
反而	的	在	顶部	的	他	?

而不是压在他身上?

[ðə; ði][steɪdʒ] ['siːnəri] [wʌz; wəz][set][fɔːr; fər]['roʊmæns] ,

The	stage	scenery	was	set	for	romance	,
这	阶段	风景	曾是	放	为了	浪漫	,

舞台布景布置得浪漫唯美。

[bʌt; bət][frʌm; frəm][ðə; ði]['moʊmənt][ðə; ði]['kɜːrt(ə)n][roʊz][ðə; ði] [pleɪ] [hæd; həd] [pəˈsistid] [ɪn] ['biːɪŋ] [fɑːrs] .

but	from	the	moment	the	curtain	rose	the	play	had	persisted	in	being	farce	.
但	从	这	片刻	这	窗帘	玫瑰	这	玩	有	持续	在	存在	闹剧	.

但从帷幕拉开的那一刻起，这出戏就一直是一场闹剧。

[haʊˈevər] , [fɑːrs] [ɔːr]['roʊmæns] , [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɔːl][wʌn][tuː; tə][hɪm; ɪm][soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd]

However	,	farce	or	romance	,	it	was	all	one	to	him	so	long	as	he	could
然而	,	闹剧	或者	浪漫	,	它	曾是	全部	一	到	他	所以	长的	作为	他	可以

[pleɪ] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] - [mæn] ;

play	leading	-	man	;
玩	领导	-	男人	;

然而，无论是闹剧还是爱情片，只要他能扮演男主角，对他来说都一样；

[wʌt] [hiː; hi] ['ɔbdʒiktid] [tuː; tə][wʌz; wəz][ðə; ði]['maɪnər][pɑːrt] .

what	he	objected	to	was	the	minor	part	.
什么	他	反对	到	曾是	这	次要的	部分	.

他反对的是次要部分。

[ðə; ði][fækt][wʌz; wəz] [klɪr] [ðæt] [sæʃ] [ænd; ənd] ['iəriŋz] [kʊd; kəd]['nevər] [kəm'piːt] [wɪð; wɪθ]['juːnɪfɔːrm]

The	fact	was	clear	that	sash	and	earrings	could	never	compete	with	uniform
这	事实	曾是	清除	那	窗扇	和	耳环	可以	绝不	竞争	和	制服

[ænd; ənd] [sɔːrd] [ænd; ənd][ðə; ði][ɪ'tæliən] ['læŋgwɪdʒ] .

and	sword	and	the	Italian	language	.
和	剑	和	这	意大利语	语言	.

事实很明确：腰带和耳环永远无法与制服、宝剑和意大利语相提并论。

[hɪz; ɪz][maɪnd][wʌz; wəz] [meɪd] [ʌp] ; [hiː; hi] [wʊd] [wɪðˈdrɔː] [təˈnaɪt] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi][wʌz; wəz] [faʊnd] [aʊt] ,

His	mind	was	made	up	;	he	would	withdraw	tonight	before	he	was	found	out	,
他的	头脑	曾是	制成	向上	;	他	会	提取	今晚	前	他	曾是	成立	出去	,

他心意已决，今晚就要撤退，以免被发现。

[ænd; ənd] [liːv] - [təˈmɑːroʊ] [ˈmɔːrnɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [ˈɜːrli] [boʊt] .

and	leave	Valedolmo	tomorrow	morning	by	the	early	boat	.
和	离开	-	明天	早晨	经过	这	早期的	船	.

明天一早乘早班船离开瓦莱多尔莫。

[mɪs] [ˈkɑːnstəns] [ˈwɪldər] [ʃʊd; ʃəd] [ˈnevər] [hæv; həv][ðə; ði][ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n][ʌv; əv] [ˈnoʊɪŋ] [ðə; ði] [truːθ] .

Miss	Constance	Wilder	should	never	have	the	satisfaction	of	knowing	the	truth	.
错过	康斯坦斯	怀尔德	应该	绝不	有	这	满意	的	会心	这	真相	.

康斯坦斯·怀尔德小姐永远不应该得到知晓真相的满足感。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪnˈgeɪdʒd] [ɪn] [ˈfreɪmɪŋ] [ə; eɪ] [ˈdɪgnɪfaɪd] [spiːtʃ] [tuː; tə][ˈmɪstər] . [ˈwɪldər] — [ˈθæŋkɪŋ]

He	was	engaged	in	framing	a	dignified	speech	to	Mr	.	Wilder	—	thanking
他	曾是	已订婚的	在	框架	一个	凝重	演讲	到	先生	.	怀尔德	—	谢谢

[hɪm; ɪm][fɔːr; fər][hɪz; ɪz][ˌdʒenəˈrɑːsəti] ,

him	for	his	generosity	,
他	为了	他的	慷慨	,

他正努力斟酌如何向怀尔德先生发表一篇得体的讲话——感谢他的慷慨解囊。

[bʌt; bət] [dɪˈklaɪnɪŋ] [tuː; tə] [əkˈsept] [ə; eɪ] [rɪˈwɔːrd] [fɔːr; fər] [wʌt] [hæd; həd] [bɪn] [ˈmɪrli] [ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv]

but	declining	to	accept	a	reward	for	what	had	been	merely	a	matter	of
但	下降	到	接受	一个	报酬	为了	什么	有	到过	仅仅	一个	事情	的

[ˈduːti] — [wen] [hɪz; ɪz] [rɪˈflekʃnz] [wɜːr; wər] [kʌt] [ʃɔːrt] [baɪ][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['futsteps] [ɑːn][ðə; ði]

duty	—	when	his	reflections	were	cut	short	by	the	sound	of	footsteps	on	the
责任	—	什么时候	他的	反思	是	切	短的	经过	这	声音	的	脚步声	在	这

[sterz] .

stairs	.
楼梯	.

但他拒绝接受因履行职责而获得的奖励——这时，楼梯上的脚步声打断了他的思绪。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][baɪ][noʊ] [miːnz] [ˈnɔɪzləs] ['futsteps] ;

They	were	by	no	means	noiseless	footsteps	;
他们	是	经过	不	方法	无声	脚步声	;

他们的脚步声绝非无声无息；

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [gʊd] [strɔːŋ] [neɪlz] [ɔːl][ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈbɑːtəm] [ʌv; əv] [ˈkɑːnstənsɪz] [ʃuːz] .

there	were	good	strong	nails	all	over	the	bottom	of	Constance's	shoes	.
那里	是	好的	强的	指甲	全部	超过	这	底部	的	康斯坦斯的	鞋	.

康斯坦丝的鞋底到处都是结实的钉子。

[ðə; ði][nekst][ˈmoʊmənt][ʃiː; ʃi] [əˈpɪrd] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɔːrweɪ] .

The	next	moment	she	appeared	in	the	doorway	.
这	下一个	片刻	她	出现	在	这	门口	.

下一刻，她出现在门口。

[hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [ˈsentərd] [ɑːn][ðə; ði] [vjuː] ; [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ɪnˈtaɪərli] [ˈoʊvər][ˈtoʊni] .

Her	eyes	were	centered	on	the	view	;	she	looked	entirely	over	Tony	.
她	眼睛	是	居中	在	这	看法	;	她	看起来	完全	超过	托尼	.

她的目光完全被眼前的景色吸引，根本没注意到托尼。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ʌnˈtɪl] [hiː; hi] [roʊz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ˈriːəlaɪzd] [hɪz; ɪz] [ˈprez(ə)ns] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

It	was	not	until	he	rose	to	his	feet	that	she	realized	his	presence	with	a
它	曾是	不是	直到	他	玫瑰	到	他的	脚	那	她	已实现	他的	在场	和	一个

[stɑːrt] .

start	.
开始	.

直到他站起身来，她才猛然意识到他的存在。

“ [dɪr] [ˌem ˈiː] , [ɪz] [ðæt] [juː; jʊ] , [ˈtoʊni] ?

“	Dear	me	,	is	that	you	,	Tony	?
“	亲爱的	我	,	是	那	你	,	托尼	?

“天哪，是你吗，托尼？”

[juː; jʊ] ['fraɪt(ə)nd] [ˌem 'iː] !

You	frightened	me	!
你	害怕	我	!

你吓到我了！

[dəunt] [get] [ʌp] ; [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi]['taɪərd] .

Don't	get	up	;	I	know	you	must	be	tired	.
不	得到	向上	;	我	知道	你	必须	是	疲劳的	.

别起来，我知道你一定很累了。

" [ðɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['swiːtli] [sə'lɪsɪtəs] [smaɪl] .

"	This	with	a	sweetly	solicitous	smile	.
"	这	和	一个	甜蜜地	殷勤	微笑	.

“他带着甜美关切的微笑说道。”

['toʊni] [smaɪld] [tuː] [ænd; ənd] [ri'zjuːmd] [hɪz; ɪz] [siːt] ;

Tony	smiled	too	and	resumed	his	seat	;
托尼	微笑	也	和	恢复	他的	座位	;

托尼也笑了笑，然后坐回了座位上；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ðɪ][fɜːrst][taɪm] [sɪns] ['mɔːrnɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˌkɔndɪ'sendid] [tuː; tə] [kən'sɪdər]

it	was	the	first	time	since	morning	that	she	had	condescended	to	consider
它	曾是	这	第一的	时间	自从	早晨	那	她	有	居高临下的	到	考虑

[hɪz; ɪz]

his
他的

这是她自早晨以来第一次纡尊降贵地考虑他的感受。

['fiːlɪŋz] .

feelings	.
情怀	.

情怀。

[ʃiː; ʃi] ['sɔːntəd] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['ɑːpəzɪt] [saɪd][ænd; ənd] [stʊd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [bæk] [tuː; tə][hɪm; ɪm]

She	sauntered	over	to	the	opposite	side	and	stood	with	her	back	to	him
她	漫步	超过	到	这	对面的	边	和	站立	和	她	后退	到	他

[ɪg'zæmɪnɪŋ] [ðə; ðɪ] [vjuː] .

examining	the	view	.
检查	这	看法	.

她踱步走到对面，背对着他站着，欣赏着风景。

['toʊni] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [bæk] [ænd; ənd] [ə'fektɪd] [tuː; tə][biː; bi] [ɪn'geɪdʒd] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [vjuː] [ɪn][ðə; ðɪ] ['ʌðər]

Tony	turned	his	back	and	affected	to	be	engaged	with	the	view	in	the	other
托尼	转向	他的	后退	和	做作的	到	是	已订婚的	和	这	看法	在	这	其他

[də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ;

direction	;
方向	;

托尼转过身，假装被另一边的景色吸引住了；

[hiː; hi] [tuː] [kʊd; kəd] [pleɪ] [æt; ət] [ɪn'dɪfrəns] .

he	too	could	play	at	indifference	.
他	也	可以	玩	在	漠不关心	.

他也能装出一副漠不关心的样子。

['kɑːnstəns] ['fɪnɪʃt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [vjuː] [fɜːrst] , [ænd; ənd] ['krɔːsɪŋ] ['oʊvər] ,

Constance	finished	with	her	view	first	,	and	crossing	over	,
康斯坦斯	完成的	和	她	看法	第一的	,	和	过境	超过	,

康斯坦斯先说完她的观点，然后交叉过来。

[ʃiː; ʃi] ['siːtɪd] [hɜːr'self] [ɪn] [ðə; ði] [diːp] [ɪm'breɪʒər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['wɪndoʊ] [kloʊz] [bɪ'saɪd] ['toʊniːz]
she seated herself in the deep embrasure of a window close beside Tony's
她 坐着 她自己 在 这 深的 炮眼 的 一个 窗户 关闭 旁 托尼的
['pærəpɪt,'pærəpet] .
parapet .
栏杆 .

她坐在托尼家阳台旁边一扇窗户的深凹处。

[hiː; hi] [roʊz] [ə'gen] [æt; ət] [hɜːr; hər] [ə'proʊtʃ] , [bʌt; bət] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] ['iːgərnəs] [ɪn] [ðə; ði]
He rose again at her approach , but there was no eagerness in the
他 玫瑰 再次 在 她 方法 , 但 那里 曾是 不 渴望 在 这
['moʊʃ(ə)n] ;
motion ;
运动 ;

她走近时，他又站了起来，但动作中却没有丝毫急切之意；

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['mɪrli] [ðə; ði] ['nesəseri] ['defərəns] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['dɑːŋki] - ['draɪvər] [tɔːrd] [hɪz; ɪz]
it was merely the necessary deference of a donkey - driver toward his
它 曾是 仅仅 这 必要的 尊重 的 一个 驴 - 司机 朝向 他的
[ɪm'plɔɪər] .
employer .
雇主 .

这不过是赶驴人对雇主应有的恭敬而已。

" [ʃiː; ʃi] ['siːtɪd] [hɜːr'self] [ɪn] [ðə; ði] [diːp] [ɪm'breɪʒər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['wɪndoʊ] [kloʊz] [bɪ'saɪd] ['toʊniːz]
" She seated herself in the deep embrasure of a window close beside Tony's
" 她 坐着 她自己 在 这 深的 炮眼 的 一个 窗户 关闭 旁 托尼的
['pærəpɪt,'pærəpet] "
parapet "
栏杆 "

"她坐在托尼家阳台旁边一扇窗户的深凹处。"

" [oʊ] , [sɪt] [daʊn] , " [ʃiː; ʃi] [ɪn'sɪstɪd] , " [aɪ] [wɑːnt] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə] [juː; jʊ] .
" Oh , sit down , " she insisted , " I want to talk to you .
" 哦 , 坐 向下 , " 她 坚持 , " 我 想 到 讲话 到 你 .

"哦，坐下，"她坚持道，"我想和你谈谈。"

" [hiː; hi] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ʃoʊ] [ʌv; əv] [sər'praɪz] ;
" He opened his eyes with a show of surprise ;
" 他 打开 他的 眼睛 和 一个 展示 的 惊喜 ;

他睁开眼睛，一脸惊讶；

[hɪz; ɪz] [hɜːrt] ['fiːlɪŋz] [ɪn'sɪstɪd] [ðæt] [ɔːl] [ðə; ði] [əd'vænsɪz] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ɑːn] [hɜːr; hər] [pɑːrt] .
his hurt feelings insisted that all the advances should be on her part .
他的 伤害 情怀 坚持 那 全部 这 进展 应该 是 在 她 部分 .

他受伤的自尊心让他坚持认为所有的示好都应该由她来做。

['kɑːnstəns] [siːmd] [ɪn] [noʊ] ['hɜːri] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] ; [ʃiː; ʃi] [rɪ'muːvd] [hɜːr; hər] [hæt] , [pʊʃt] [bæk] [hɜːr; hər]
Constance seemed in no hurry to begin ; she removed her hat , pushed back her
康斯坦斯 似乎 在 不 匆忙 到 开始 ; 她 已移除 她 帽子 , 推动 后退 她
[her] ,
hair ,
头发 ,

康斯坦丝似乎并不急于开始；她摘下帽子，把头发捋到脑后，

[ænd; ənd] [sæt] ['pleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [bʌntʃ] [ʌv; əv] ['eɪdlvaɪs] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [stʌk] [ɪn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]
and sat playing with the bunch of edelweiss which was stuck in among the
和 卫星 玩耍 和 这 束 的 雪绒花 哪个 曾是 卡住 在 之中 这
['roʊziz] — ['flætnɪŋ] [ðə; ði] [petlz] ,
roses — flattening the petals ,
玫瑰 — 扁平化 这 花瓣 ,

她坐在那里摆弄着插在玫瑰丛中的那束雪绒花——把花瓣压平，

[ˌriːəˈreɪndʒɪŋ] [ðə; ði] [ˈflaʊərz] [wɪð; wɪθ] [ˈkerf(ə)l] [ˈfɪŋgərz] ; [ə; eɪ] [tʌtʃ] , [ˌaɪ ˈtiː]

rearranging	the	flowers	with	careful	fingers	;	a	touch	,	it
重新排列	这	花朵	和	小心	手指	;	一个	触碰	,	它

用灵巧的手指重新摆放花朵；轻轻一触，它

[siːmd] [tuː; tə][ˈtoʊniːz] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈklæmərɪŋ] [ˈsensɪz] , [ðæt] [wʌz; wəz][ˈɔːlmoʊst][ə; eɪ] [kəˈres] .

seemed	to	Tony's	suddenly	clamoring	senses	,	that	was	almost	a	caress	.
似乎	到	托尼的	突然	喧闹	感官	,	那	曾是	几乎	一个	抚摸	.

在托尼突然变得躁动不安的感官看来，那几乎是一种爱抚。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] [ˈkwɪkli] [ænd; ənd] [kɔːt] [hɪz; ɪz] [geɪz] .

Then	she	looked	up	quickly	and	caught	his	gaze	.
然后	她	看起来	向上	迅速地	和	捕捉	他的	目光	.

然后她猛地抬起头，与他对视。

[ʃiː; ʃi] [liːnd] [ˈfɔːrwərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] .

She	leaned	forward	with	a	laugh	.
她	倾斜	向前	和	一个	笑	.

她笑着向前倾了倾身子。

“ [ˈtoʊni] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [duː][juː; jʊ][spik] [ˈeni] [ˈlæŋgwɪdʒ] [bɪˈsaɪdz] - ?

“	Tony	,	”	she	said	,	“	do	you	spik	any	language	besides	Angleesh	?
“	托尼	,	”	她	说	,	“	做	你	尖刺	任何	语言	除了	-	?

“托尼，”她说，“除了英语，你还会说其他语言吗？”

” [hiː; hi] [traɪˈʌmfəntli] [kənˈsiːld] [ɔːl] [saɪn] [ʌv; əv][ɪˈmoʊʃ(ə)n] .

”	He	triumphantly	concealed	all	sign	of	emotion	.
”	他	凯旋而归	暗	全部	符号	的	情感	.

他得意洋洋地掩饰住了所有情绪的流露。

“ [ˌes ˈaɪ] , [ˌsiːnjəˈriːnə] , [aɪ][spik][maɪ] [oʊn] [ˈlæŋgwɪdʒ] . ”

“	Si	,	signorina	,	I	spik	my	own	language	.	”
“	硅	,	西尼奥里纳	,	我	尖刺	我的	自己的	语言	.	”

“Si, signorina, I spik my own language.”

“ [wʊd] [juː; jʊ][maɪnd][maɪ] [ˈæskɪŋ] [wʌt] [ðæt] [ˈlæŋgwɪdʒ] [ɪz] ?

“	Would	you	mind	my	asking	what	that	language	is	?
“	会	你	头脑	我的	问	什么	那	语言	是	?

请问您介意告诉我那是什么语言吗?

” [hiː; hi] [inˈdʌldʒd] [ɪn][ə; eɪ] [ˈmoʊmənts] [dɪˌlɪbəˈreɪʃ(ə)n] .

”	He	indulged	in	a	moment's	deliberation	.
”	他	沉溺其中	在	一个	瞬间	审议	.

他沉思了片刻。

[ɪˈtæliən] [wʌz; wəz] [ˈklɪrli] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkwestʃən] ,

Italian	was	clearly	out	of	the	question	,
意大利语	曾是	清楚地	出去	的	这	问题	,

意大利语显然不在考虑范围内。

[ænd; ənd] [frentʃ] [ʃiː; ʃi] [ˈdaʊtləs] [nuː] [ˈbetər] [ðæn; ðən][hiː; hi] — [hiː; hi] [diˈplɔːd] [ðɪs] [ˈpɑːliglɑːt]

and	French	she	doubtless	knew	better	than	he	—	he	deplored	this	polyglot
和	法语	她	毫无疑问	知道	更好的	比	他	—	他	令人遗憾	这	多语者

[ˌedʒuˈkeɪʃ(ə)n][ˈgɜːlz][wɜːr; wər] [rɪˈsiːvɪŋ] [ˈnaʊədeɪz] .

education	girls	were	receiving	nowadays	.
教育	女孩们	是	接收	如今	.

她的法语无疑比他好——他很遗憾如今女孩们接受的这种多语教育。

[hiː; hi][hæd; həd][ˌaɪ ˈtiː] !

He	had	it	!
他	有	它	!

他有！

[hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [hʌŋ'geriən] .
He would be Hungarian .
他 会 是 匈牙利 .

他应该是匈牙利人。

[hɪz; ɪz] [soʊl] ['feloʊ] [gest] [ɪn][ðə; ði][hoʊ'tel][æt; ət][və'rəunə][ðə; ði] [wiːk] [bɪ'fɔːr] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]
His sole fellow guest in the hotel at Verona the week before had been a
他的 唯一 同伴 客人 在 这 酒店 在 维罗纳 这 星期 前 有 到过 一个
[hʌŋ'geriən] ['noʊblmən] ,
Hungarian nobleman ,
匈牙利 贵族 ,

前一周他在维罗纳的酒店里唯一的同伴是一位匈牙利贵族。

[huː] [hæd; həd] [ɪn'fɔːrmd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði]['mægjɑː] ['læŋgwɪdʒ] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]
who had informed him that the Magyar language was one of the most
WHO 有 知情的 他 那 这 匈牙利语 语言 曾是 一 的 这 最多
['dɪfɪkəlt] [ɑːn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [gloʊb] .
difficult on the face of the globe .
难的 在 这 脸 的 这 地球 .

有人告诉他，匈牙利语是世界上最难学的语言之一。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æt; ət] [liːst] ['lɪt(ə)l] ['laɪklihʊd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] [ðæt] .
There was at least little likelihood that she was acquainted with that .
那里 曾是 在 至少 小的 可能性 那 她 曾是 熟人 和 那 .

她几乎不可能知道这件事。

“ [maɪ] [oʊn] ['læŋgwɪdʒ] , [ˌsiːnjə'riːnə] , [ɪz]['mægjɑː] . ”
“ My own language , signorina , is Magyar . ”
“ 我的 自己的 语言 , 西尼奥里纳 , 是 匈牙利语 . ”

“我的母语，女士，是匈牙利语。”

“ ['mægjɑː] ?
“ Magyar ?
“ 匈牙利语 ?

“匈牙利语？”

” [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['klɪrli] ['teɪkən][baɪ] [sər'praɪz] .
” She was clearly taken by surprise .
” 她 曾是 清楚地 已采取 经过 惊喜 .

她显然感到措手不及。

“ [ˌes 'aɪ] , [ˌsiːnjə'riːnə] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [hʌŋ'geriən] ; [aɪ][wʌz; wəz][bɔːrn][ɪn][ˌbuːdə'pest] .
“ Si , signorina , I am Hungarian ; I was born in Budapest .
“ 硅 , 西尼奥里纳 , 我 是 匈牙利 ; 我 曾是 出生 在 布达佩斯 .

“是的，小姐，我是匈牙利人；我出生在布达佩斯。”

” [hiː; hi] [met] [hɜːr; hər] [waɪd] - ['oʊpənd] [aɪz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] ['ɪnəs(ə)nt] ['kændər] .
” He met her wide - opened eyes with a look of innocent candor .
” 他 遇见 她 宽的 - 打开 眼睛 和 一个 看 的 清白的 坦率 .

他用一种天真无邪的眼神迎上了她睁大的眼睛。

“ ['riːəli] !
“ Really !
“ 真的 !

“真的吗！

” [ʃiː; ʃi] [biːmd] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] [dɪ'laɪtɪdli] ; [hiː; hi][wʌz; wəz] ['pleɪɪŋ] [ʌp]['iːv(ə)n] ['betər] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi]
” She beamed upon him delightedly ; he was playing up even better than she
” 她 光束 之上 他 欣喜地 ; 他 曾是 玩耍 向上 甚至 更好的 比 她
[hæd; həd] [hoʊpt] .
had hoped .
有 希望 .

她欣喜地看着他，脸上洋溢着笑容；他的表现甚至比她预想的还要好。

“ [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [hʌŋ'geriən] , [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['duːɪŋ] [hɪr] [ɪn] ['ɪtəli] ,

“	But	if	you	are	Hungarian	,	what	are	you	doing	here	in	Italy	,
”	但	如果	你	是	匈牙利	,	什么	是	你	正在做	这里	在	意大利	,

“但如果你是匈牙利人，你为什么会来意大利呢？”

[ænd; ənd] [haʊ] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpən] [ðæt] [jʊr; jər] [neɪm] [ɪz][æn'toʊnioʊ] ? ”

and	how	does	it	happen	that	your	name	is	Antonio	?	”
和	如何	做	它	发生	那	你的	姓名	是	安东尼奥	?	”

你的名字怎么会叫安东尼奥呢?

“ [maɪ] - [wʌz; wəz][ɪ'tæliən] .

“	My	movver	was	Italian	.
”	我的	-	曾是	意大利语	.

我的搬家工人是意大利人。

[ʃiː; ʃi] [neɪm] [ˌem 'iː][æn'toʊnioʊ]['æftər]['zeɪ]['blesɪd; blest] [seɪnt] ['æntəni] [ʌv; əv]['pædjuə] .

She	name	me	Antonio	after	ze	blessed	Saint	Anthony	of	Padua	.
她	姓名	我	安东尼奥	后	泽	蒙福	圣	安东尼	的	帕多瓦	.

她给我取名安东尼奥，是为了纪念受圣帕多瓦的安东尼。

[ɪf] [juː; jʊ] [luːz] - , [ˌsiːnjə'riːnə] ,

If	you	lose	anysing	,	signorina	,
如果	你	失去	-	,	西尼奥里纳	,

如果你丢失了任何东西，女士，

[ænd; ənd][juː; jʊ] [seɪ] [ə; eɪ] [prer] [tuː; tə] [seɪnt] ['æntəni] ['evri] [deɪ] [fɔːr; fər] [naɪn] [deɪz] ,

and	you	say	a	prayer	to	Saint	Anthony	every	day	for	nine	days	,
和	你	说	一个	祷告	到	圣	安东尼	每一个	天	为了	九	天	,

你要连续九天每天都向圣安东尼祈祷，

[ɑːn]['zeɪ] ['mɔːrnɪŋ] [ʌv; əv]['zeɪ] [tenθ] [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] . ”

on	ze	morning	of	ze	tenth	you	will	find	it	again	.	”
在	泽	早晨	的	泽	第十	你	将要	寻找	它	再次	.	”

十号早上你就会再次找到它。

“ [ðæt] [ɪz] ['veri] ['ɪntrəstɪŋ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [pə'laɪtli] .

“	That	is	very	interesting	,	”	she	said	politely	.
”	那	是	非常	有趣的	,	”	她	说	礼貌地	.

“这很有意思，”她礼貌地说。

“ [haʊ] [duː][juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə] [noʊ] ['ɪŋglɪʃ] [soʊ] [wel] , ['toʊni] ? ”

“	How	do	you	come	to	know	English	so	well	,	Tony	?	”
”	如何	做	你	来	到	知道	英语	所以	出色地	,	托尼	?	”

“托尼，你是怎么把英语学得这么好的？”

“ [wiː; wi][goʊ][lɪv; laɪv][ɪn] - - [wen] [aɪ] [lɪl] [bɔɪ] . ”

“	We	go	live	in	Amerik	'	when	I	li'l	boy	.	”
”	我们	去	居住	在	-	-	什么时候	我	小	男生	.	”

“等我小时候，我们就去美国生活。”

“ [ænd; ənd][juː; jʊ] ['nevər] ['lɜːrnɪd] [ɪ'tæliən] ?

“	And	you	never	learned	Italian	?
”	和	你	绝不	学习	意大利语	?

你从来没学过意大利语吗?

[aɪ]

I
我

我

[ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [jʊr; jər] ['mʌðər] [wʊd] [hæv; həv] [tɔːt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] .

should	think	your	mother	would	have	taught	it	to	you	.
应该	思考	你的	母亲	会	有	教授	它	到	你	.

应该你妈妈会教你的。

〞 [hiː; hi] ['ɪmɪˌteɪtɪd] - ['dʒestʃər] .

〞	**He**	**imitated**	**Beppo's**	**gesture**	**.**
〞	他	模仿	-	手势	.

他模仿了贝波的动作。

“ [ə; eɪ] [wɜːrd] [hɪr] , [ə; eɪ] [wɜːrd] [ðer; ðər] .

“	**A**	**word**	**here**	**,**	**a**	**word**	**there**	**.**
〞	一个	单词	这里	,	一个	单词	那里	.

这里说一句，那里说一句。

[wiː; wi] [spik] ['mægjɑː] [æt; ət] [hoʊm] . 〞

We	**spik**	**Magyar**	**at**	**home**	**.**	**〞**
我们	尖刺	匈牙利语	在	家	.	〞

我们在家吃匈牙利语。〞

“ [tɔːk] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['mægjɑː] , ['toʊni] .

“	**Talk**	**a**	**little**	**Magyar**	**,**	**Tony**	**.**
〞	讲话	一个	小的	匈牙利语	,	托尼	.

“说一点马扎尔语，托尼。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] . 〞

I	**should**	**like**	**to**	**hear**	**it**	**.**	**〞**
我	应该	喜欢	到	听到	它	.	〞

我很想听听。

“ [wʌt] [ʃæl; ʃəl] [aɪ] [seɪ] , [ˌsiːnjə'riːnə] ? 〞

“	**What**	**shall**	**I**	**say**	**,**	**signorina**	**?**	**〞**
〞	什么	将	我	说	,	西尼奥里纳	?	〞

“我该说什么呢，小姐？〞

“ [oʊ] , [seɪ] ['eniθɪŋ] [juː; jʊ] [pliːz] .

“	**Oh**	**,**	**say**	**anything**	**you**	**please**	**.**
〞	哦	,	说	任何事物	你	请	.

“哦，你想说什么就说吧。〞

〞 [hiː; hi] [ə'fektɪd] [tuː; tə] ['hezɪteɪt] [waɪl] [hiː; hi] [rɪ'hɜːst] [ðə; ðɪ] [skræps] [ʌv; əv] ['læŋgwɪdʒ] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [kə'mænd] .

〞	**He**	**affected**	**to**	**hesitate**	**while**	**he**	**rehearsed**	**the**	**scraps**	**of**	**language**	**at**	**his**	**command**	**.**
〞	他	做作的	到	犹豫	尽管	他	排练	这	碎屑	的	语言	在	他的	命令	.

“他一边练习着自己能说出口的零碎语言，一边装作犹豫不决的样子。〞

['lætn] — [frentʃ] — ['dʒɜːrmən] — [nʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] ['eni] [gʊd] — [bʌt; bət] , [θæŋk] ['gʊdnəs] , [hiː; hi] [hæd; həd] [ɪ'lektɪd] ['æŋgloʊ] - ['sæksn] [ɪn] ['kɑːlɪdʒ] ;

Latin	**—**	**French**	**—**	**German**	**—**	**none**	**of**	**them**	**any**	**good**	**—**	**but**	**,**	**thank**	**goodness**	**,**	**he**	**had**	**elected**	**Anglo**	**-**	**Saxon**	**in**	**college**	**;**
拉丁	—	法语	—	德语	—	没有任何	的	他们	任何	好的	—	但	,	感谢	善良	,	他	有	当选	盎格鲁	-	撒克逊	在	大学	;

拉丁语—法语—德语—这些语言都不好—但谢天谢地，他在大学时选择了盎格鲁-撒克逊语；

[ænd; ənd] [θæŋk] ['gʊdnəs] [ə'gen] [ðə; ðɪ] [prə'fesər] [hæd; həd] [meɪd] [ðem; ðəm] [lɜːrn] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] [baɪ] [hɑːrt] .

and	**thank**	**goodness**	**again**	**the**	**professor**	**had**	**made**	**them**	**learn**	**passages**	**by**	**heart**	**.**
和	感谢	善良	再次	这	教授	有	制成	他们	学习	段落	经过	心	.

幸好教授让他们背诵了课文。

[hiː; hi] [glɑːnst] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [er] [ʌv; əv] ['flætərd] ['dɪfɪdəns] [ænd; ənd] ['rendərd] , [ɪn] [ə; eɪ]

He	glanced	up	with	an	air	of	flattered	diffidence	and	rendered	,	in	a
他	瞥了一眼	向上	和	一个	空气	的	受宠若惊	羞怯	和	渲染	,	在	一个

[ˌkɑːnvər'seɪʃənl] [ɪn'flekʃn] ,

conversational	inflection	,
对话	拐点	,

他抬起头，带着受宠若惊的羞涩神情，用一种闲聊的语气说道：

[æn; ən] [ek'sɜːrpt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['æŋgloʊ] - ['sæksn] ['baɪb(ə)l] .

an	excerpt	from	the	Anglo	-	Saxon	Bible	.
一个	摘抄	从	这	盎格鲁	-	撒克逊	圣经	.

摘自《盎格鲁-撒克逊圣经》。

“ - - , - [ænd; ənd] - , [sʌnən] [ænd; ənd] [moʊnən] , - [ænd; ənd]

“	Ealle	gesceafta	,	heofonas	and	englas	,	sunnan	and	monan	,	steorran	and
“	-	-	,	-	和	-	,	苏南	和	莫南	,	-	和

- ,

eorthan	,
-	,

“Ealle gesceafta、heofonas 和 englas、sunnan 和 monan、steorran 和 eorthan，

- - [ænd; ənd] - [ɑːn] [sɪks] ['deɪgəm] . ”

hè	gesceop	and	geworhte	on	six	dagum	.	”
-	-	和	-	在	六	达古姆	.	”

hè gesceop 和geworhte 放在六个dagum 上。”

“ [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] ['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] ['læŋgwɪdʒ] .

“	It	is	a	very	beautiful	language	.
“	它	是	一个	非常	美丽的	语言	.

“这是一种非常优美的语言。”

[seɪ] [sʌm; səm] [mɔːr] .

Say	some	more	.
说	一些	更多的	.

再说几句。

” [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] [wɪð; wɪθ] [glɪb] ['prɑːmptnəs] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] [frʌm; frəm] ['beɪəwʊlf] .

”	He	replied	with	glib	promptness	,	with	a	passage	from	Beowulf	.
”	他	回复	和	油嘴滑舌	迅速	,	和	一个	通道	从	贝奥武夫	.

他迅速而机智地回答道，引用了《贝奥武夫》中的一段话。

“ [haɪ] - [lɑːnd] - , - , - - . ”

“	Hie	dygel	lond	warigeath	,	wulfhleothu	,	windige	naessas	.	”
“	嗨	-	伦敦	-	,	-	,	-	-	.	”

“Hie dygel lond warigeath，wulfhleothu，windige naessas。”

“ [wʌt] [dʌz] [ðæt] [miːn] ?

“	What	does	that	mean	?
“	什么	做	那	意思是	?

“这意味着什么?

” ['toʊni] [lʊkt] [ɪm'bærəst] .

”	Tony	looked	embarrassed	.
”	托尼	看起来	尴尬的	.

托尼看起来很尴尬。

“ [aɪ] [dəunt] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] [noʊ] ! ”

“	I	don't	believe	you	know	!	”
“	我	不	相信	你	知道	!	”

“我不相信你知道！”

“ [ˌaɪ ˈtiː] [miːnz] — [skuːsi] , [ˌsiːnjəˈriːnə] , [aɪ][noʊ][laɪk][tuː; tə][seɪ] . ”

“	It	means	—	scusi	,	signorina	,	I	no	like	to	say	.	”
”	它	方法	—	scusi	,	西尼奥里纳	,	我	不	喜欢	到	说	.	”

“意思是——抱歉，小姐，我不喜欢这么说。”

“ [juː; jʊ][dəunt] [noʊ] . ”

“	You	don't	know	.	”
”	你	不	知道	.	”

“你不知道。”

“ [ˌaɪ ˈtiː] [miːnz] — [juː; jʊ] [meɪk] [ˌem ˈiː] [seɪ] , [ˌsiːnjəˈriːnə] , — - [aɪ] [sɪŋk] [juː; jʊ][vɜːr] - [ˈbjuːtɪf(ə)l] [laɪk] [ˈzeɪ]

“	It	means	—	you	make	me	say	,	signorina	,	—	'	I	sink	you	ver	'	beautiful	like	ze
”	它	方法	—	你	制作	我	说	,	西尼奥里纳	,	—	-	我	下沉	你	版本	-	美丽的	喜欢	泽

['eɪndʒəlz][ɪn]['pærədaɪs] . - ”

angels	in	Paradise	.	'	”
天使	在	天堂	.	-	”

“它的意思是——你让我说出这句话，小姐——‘我把你迷得神魂颠倒，就像天堂里的天使一样美丽。’”

“ [ɪnˈdiːd] !

“	Indeed	!
”	的确	!

“的确！

[ə; eɪ] ['dɑːŋki] - ['draɪvər] , ['toʊni] , [ʃʊd; ʃəd][nɑːt][seɪ] ['eniθɪŋ] [laɪk] [ðæt] . ”

A	donkey	-	driver	,	Tony	,	should	not	say	anything	like	that	.	”
一个	驴	-	司机	,	托尼	,	应该	不是	说	任何事物	喜欢	那	.	”

托尼，你一个赶驴的，不应该说这种话。

“ [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [truː] . ”

“	But	it	is	true	.	”
”	但	它	是	真的	.	”

“但这是事实。”

“ [ðə; ði] [mɔːr] ['riːz(ə)n] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [seɪ] [ˌaɪ ˈtiː] . ”

“	The	more	reason	you	should	not	say	it	.	”
”	这	更多的	原因	你	应该	不是	说	它	.	”

“所以你更不应该说。”

“ [juː; jʊ] [æskt] [ˌem ˈiː] , [ˌsiːnjəˈriːnə] ; [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [tel] [juː; jʊ][ə; eɪ][laɪ] .

“	You	asked	me	,	signorina	;	I	could	not	tell	you	a	lie	.
”	你	问	我	,	西尼奥里纳	;	我	可以	不是	告诉	你	一个	说谎	.

“小姐，是你问我的；我不能对你说谎。”

” [ðə; ði][ˌsiːnjəˈriːnə] [smaɪld] ['slaɪtli] [ænd; ənd] [lʊkt] [əˈweɪ] [æt; ət][ðə; ði] [vjuː] ;

”	The	signorina	smiled	slightly	and	looked	away	at	the	view	;
”	这	西尼奥里纳	微笑	轻微地	和	看起来	离开	在	这	看法	;

“小姐微微一笑，将目光移向远方；

['toʊni] [siːzd] [ðə; ði] [ˌɑːpərˈtuːnəti] [tuː; tə] [lʊk] [saɪdˌwaɪz] [æt; ət][hɜːr; hər] .

Tony	seized	the	opportunity	to	look	sidewise	at	her	.
托尼	查获	这	机会	到	看	横向	在	她	.

托尼趁机侧目看了她一眼。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [bæk] [ænd; ənd] [kɔːt] [hɪm; ɪm] ; [hiː; hi] [drɑːpt] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['hʌmbli] [tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] .

She	turned	back	and	caught	him	;	he	dropped	his	eyes	humbly	to	the	floor	.
她	转向	后退	和	捕捉	他	;	他	掉落	他的	眼睛	谦卑地	到	这	地面	.

她转过身，抓住了他；他谦卑地垂下眼帘，看向地板。

“ [dʌz] ['bɛpoʊ] [spiːk] ['mægjɑː] ? ” [ʃiː; ʃi] [in'kwaiəd] .

“	Does	Beppo	speak	Magyar	?	”	she	inquired	.
”	做	贝波	说话	匈牙利语	?	”	她	询问	.

“贝波会说匈牙利语吗？”她问道。

“ ['bɛpoʊ] ?
“ Beppo ?
” 贝波 ?

“贝波？”

” [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['wʌndər] [ɪn][hɪz; ɪz][toʊn][æt; ət][ðə; ði][tɜːrn][hɜːr; hər] ['kwestʃənz] [wɜːr; wər] ['teɪkɪŋ] .
” There was wonder in his tone at the turn her questions were taking .
” 那里 曾是 想知道 在 他的 语气 在 这 转动 她 问题 是 采取 .

“他语气中带着一丝惊讶，似乎对她问题的走向感到惊讶。”

“ [aɪ][sɪŋk][nɑːt] , [ˌsiːnjə'riːnə] . ”
“ I sink not , signorina . ”
” 我 下沉 不是 , 西尼奥里纳 . ”

“我不会沉没，小姐。”

“ [ðæt] [mʌst; məst][biː; bi] ['veri] [ˌɪnkən'viːniənt] .
“ That must be very inconvenient .
” 那 必须 是 非常 不方便 .

“那一定很不方便。”

[waɪ] [dəunt][juː; jʊ] [tiːtʃ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm; ɪm] ? ”
Why don't you teach it to him ? ”
为什么 不 你 教 它 到 他 ? ”

你为什么不教他呢?

“ [ˌes 'aɪ] , [ˌsiːnjə'riːnə] .
“ Si , signorina .
” 硅 , 西尼奥里纳 .

“是的，小姐。”

” [hiː; hi][wʌz; wəz] ['pleɪnli] [ˌnɑːn'plʌst] .
” He was plainly nonplussed .
” 他 曾是 显然 不知所措 .

他显然不知所措。

“ [jes] , [hiː; hi] [sez] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [ænd; ənd][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] — ”
“ Yes , he says that you are his father and I should think — ”
” 是的 , 他 说道 那 你 是 他的 父亲 和 我 应该 思考 — ”

“是的，他说你是他父亲，我应该想——”

“ [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] ? ” ['toʊni] [ə'pɪrd] [ˌmoʊmən'terəli] ['stɑːrtld] ; [ðen] [hiː; hi] [læft] .
“ His father ? ” Tony appeared momentarily startled ; then he laughed .
” 他的 父亲 ? ” 托尼 出现 片刻 惊慌 ; 然后 他 笑了 .

“他的父亲？”托尼似乎愣了一下，然后笑了。

“ [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [miːn] [hɪz; ɪz]['riːəl] ['fɑːðər] ; [hiː; hi] [miːn] — [haʊ] [juː; jʊ] [seɪ] — [hɪz; ɪz][gɑːd] - ['fɑːðər] .
“ He did not mean his real father ; he mean — how you say — his god - father .
” 他 做过 不是 意思是 他的 真实的 父亲 ; 他 意思是 — 如何 你 说 — 他的 上帝 - 父亲 .

“他指的不是他的亲生父亲；他指的是——怎么说呢——他的教父。”

[aɪ] [gɪv] [tuː; tə][hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] [neɪm] [wen] [hiː; hi][get] ['krɪsənd] . ”
I give to him his name when he get christened . ”
我 给 到 他 他的 姓名 什么时候 他 得到 受洗 . ”

“我会在他受洗时给他取名字。”

“ [oʊ] , [aɪ] [siː] !
“ Oh , I see !
” 哦 , 我 看 !

“我懂了！

” [hɜːr; hər][nekst] ['kwestʃən] [wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ][ə; eɪ] [sər'praɪz] .
” Her next question was also a surprise .
” 她 下一个 问题 曾是 还 一个 惊喜 .

她的下一个问题也出乎意料。

“ ['toʊni] , ” [ʃi:; ʃi] [in'kwaiəd] [wɪð; wɪθ] ['stɑ:rtlɪŋ] ['sʌdnnəs] , “ [waɪ] [du:][ju:; jʊ] [wer] ['iəriŋz] ?

| | | |

“ [wʌt] [dʌz] [ʃiː; ʃi] [lʊk] [laɪk] ? ”
“ What does she look like ? ”
“ 什么 做 她 看 喜欢 ? ”

“她长什么样？”

“ [ʃiː; ʃi] [lʊk] [laɪk] — ” [hɪz; ɪz] [aɪz] [səːtʃt] [ðə; ði] ['lændskeɪp] [ænd; ənd] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər]
“ She look like — ” His eyes searched the landscape and came back to her
“ 她 看 喜欢 — ” 他的 眼睛 搜索 这 景观 和 来了 后退 到 她
[feɪs] .
face .
脸 .

“她长得像——”他的目光扫过周围的景色，最后又落在了她的脸上。

“ [oʊ] , [vɜːr] - ['bjuːtɪf(ə)l] , [ˌsiːnjə'riːnə] .
“ Oh , ver ' beautiful , signorina .
“ 哦 , 版本 - 美丽的 , 西尼奥里纳 .

“哦，小姐，真漂亮。”

[ʃiː; ʃi][hæv; həv] [her] [braʊn] [ænd; ənd][goʊld] , [ænd; ənd] [aɪz] — [jes] , [aɪz] !
She have hair brown and gold , and eyes — yes , eyes !
她 有 头发 棕色的 和 金子 , 和 眼睛 — 是的 , 眼睛 !

她有一头棕色和金色的头发，还有眼睛——是的，眼睛！

[zeɪ] [ɑːr; ər] ['sʌmtaɪmz] [blæk] , [ˌsiːnjə'riːnə] , [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [greɪ] .
Zay are sometimes black , signorina , and sometimes gray .
扎伊 是 有时 黑色的 , 西尼奥里纳 , 和 有时 灰色的 .

Zay有时是黑色的，有时是signorina色的，有时是灰色的。

[hɜːr; hər] [læf] , [ˌaɪ 'tiː] [saʊndz] [laɪk] [ðə; ði] [sɔːŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['naɪtɪŋgeɪl] .
Her laugh , it sounds like the song of a nightingale .
她 笑 , 它 声音 喜欢 这 歌曲 的 一个 夜莺 .

她的笑声，听起来像夜莺的歌声。

” [hiː; hi] [klɑːspt] [hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] [roʊld] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɪn][ə; eɪ] [faɪn] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [ʌv; əv][gə'stɑːvoʊ] .
” He clasped his hands and rolled his eyes in a fine imitation of Gustavo .
” 他 紧握 他的 双手 和 滚动 他的 眼睛 在 一个 美好的 模仿 的 古斯塔沃 .

他双手合十，翻了个白眼，惟妙惟肖地模仿了古斯塔沃。

“ [ʃiː; ʃi][ɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] , [ˌsiːnjə'riːnə] , ['bjuːtɪf(ə)l] [æz; əz]['zeɪ]['eɪndʒəlz][ɪn]['pærədaɪs] ! ”
“ She is beautiful , signorina , beautiful as ze angels in Paradise ! ”
“ 她 是 美丽的 , 西尼奥里纳 , 美丽的 作为 泽 天使 在 天堂 ! ”

“小姐，她真美，美得像天堂里的天使一样！”

“ [ðer; ðər] [siːm] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] ['meni] ['piːp(ə)l] ['bjuːtɪf(ə)l] [æz; əz][ðə; ði]['eɪndʒəlz][ɪn]['pærədaɪs] . ”
“ There seem to be a good many people beautiful as the angels in Paradise . ”
“ 那里 似乎 到 是 一个 好的 许多 人们 美丽的 作为 这 天使 在 天堂 . ”

“似乎有不少人长得像天堂里的天使一样美丽。”

“ [ʃiː; ʃi][ɪz][moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] [ʌv; əv][ɔːl] . ”
“ She is most beautiful of all . ”
“ 她 是 最多 美丽的 的 全部 . ”

“她是所有人中最漂亮的。”

“ [wʌt] [ɪz][hɜːr; hər] [neɪm] ? ”
“ What is her name ? ”
“ 什么 是 她 姓名 ? ”

“她叫什么名字？”

“ - .
“ Costantina .
“ - .

“科斯坦蒂娜。

" [hiː; hi] [sed] [ˌaɪ 'tiː] ['sɔːftli] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] .

"	He	said	it	softly	,	his	eyes	on	her	face	.
"	他	说	它	轻轻	,	他的	眼睛	在	她	脸	.

他轻声说道，目光落在她的脸上。

" [ɑː] , " ['kɑːnstəns] [roʊz] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃrʌg] .

"	Ah	,	"	Constance	rose	and	turned	away	with	a	shrug	.
"	啊	,	"	康斯坦斯	玫瑰	和	转向	离开	和	一个	耸肩	.

"啊，"康斯坦斯站起身，耸了耸肩，转身走开了。

[hɜːr; hər] ['mænər] [sə'dʒestɪd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] [tuː] [fɑːr] .

Her	manner	suggested	that	he	had	gone	too	far	.
她	方式	建议	那	他	有	已消失	也	远的	.

她的态度表明他做得太过分了。

" [ʃiː; ʃi] [wɑːʃ] [kloʊðz] [æt; ət]['zeɪ][hoʊ'tel][diː'ju][læk] , " [hiː; hi] [kɔːld] ['æftər][hɜːr; hər] .

"	She	wash	clothes	at	ze	Hotel	du	Lac	,	"	he	called	after	her	.
"	她	洗	衣服	在	泽	酒店	杜	拉克	,	"	他	称为	后	她	.

"她在湖畔酒店洗衣服，"他在她身后喊道。

['kɑːnstəns] [pɔːzd] [ænd; ənd] [glɑːnst] ['oʊvər][hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] .

Constance	paused	and	glanced	over	her	shoulder	with	a	laugh	.
康斯坦斯	暂停	和	瞥了一眼	超过	她	肩膀	和	一个	笑	.

康斯坦斯停顿了一下，笑着回头看了一眼。

" ['toʊni] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ðə; ði]['kwɑːləti] [wɪtʃ] [aɪ][əd'maɪər][moʊst][ɪn][ə; eɪ] ['dɑːŋki] - ['draɪvər] , [bɪ'saɪdz]

"	Tony	,	"	she	said	,	"	the	quality	which	I	admire	most	in	a	donkey	-	driver	,	besides
"	托尼	,	"	她	说	,	"	这	质量	哪个	我	钦佩	最多	在	一个	驴	-	司机	,	除了

['truːθflnəs] [ænd; ənd] [ˌpiktʃə'resknis] ,

truthfulness	and	picturesqueness	,
真实性	和	风景如画	,

"托尼，"她说，"除了诚实和富有想象力之外，我最欣赏驴夫的品质是……"

[ɪz][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .

is	imagination	.
是	想像力	.

是想象力。

" ['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ]

"	CHAPTER	VII
"	章	七

第七章

[en][ðə; ði] ['hoʊmwərd] ['dʒɜːrni] ['toʊni] [ə'gen] ['trʌdʒd] [bɪ'haɪnd] [waɪl] [ðə; ði]['ɑːfəsərz] [held] [ðer; ðər][poʊst]

n	the	homeward	journey	Tony	again	trudged	behind	while	the	officers	held	their	post
n	这	回家	旅行	托尼	再次	艰难跋涉	在后面	尽管	这	警官	握住	他们的	邮政

[æt; ət] ['kɑːnstənsɪz] [saɪd] .

at	Constance's	side	.
在	康斯坦斯的	边	.

在回家的路上，托尼再次拖着沉重的步伐跟在后面，而军官们则坚守在康斯坦斯身边。

[bʌt; bət]['toʊniːz] ['spɪrɪts] [wɜːr; wər] [stɪl] ['sɪŋɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ɪn'kaʊntər] [ɑːn][ðə; ði]['kæs(ə)l]

But	Tony's	spirits	were	still	singing	from	the	little	encounter	on	the	castle
但	托尼的	烈酒	是	仍然	歌唱	从	这	小的	遇到	在	这	城堡

['plætfɔːrm] ,

platform	,
平台	,

但托尼的灵魂仍然沉浸在城堡平台上那次小小的偶遇中。

[ænd; ənd][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['ænɪmeɪtɪd] [ɪ'tæliən] [wɪtʃ] ['floʊtɪd] [bæk] ,

and	in	spite	of	the	animated	Italian	which	floated	back	,
和	在	尽管如此	的	这	动画	意大利语	哪个	漂浮	后退	,

尽管意大利人热情洋溢地回应着，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['sʌni] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [əd'ventʃər] .

he	was	determined	to	look	at	the	sunny	side	of	the	adventure	.
他	曾是	决定	到	看	在	这	阳光明媚	边	的	这	冒险	.

他决心看到这次冒险中积极的一面。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['mɪstər] . ['wɪldər] [huː] [ʌn'kɑːnʃəsli] [sə'plaɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sekənd]

It	was	Mr	.	Wilder	who	unconsciously	supplied	him	with	a	second
它	曾是	先生	.	怀尔德	WHO	不知不觉	供应	他	和	一个	第二

[ˌɑːpər'tuːnəti] [fɔːr; fər][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .

opportunity	for	conversation	.
机会	为了	对话	.

是怀尔德先生无意中给了他第二次交谈的机会。

[hiː; hi][ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] , ['biːɪŋ] [diːp] [ɪn][ə; eɪ] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ˌɪn'vɑːlvɪŋ] [stə'tɪstɪks] [ʌv; əv][ðə; ði]

He	and	the	Englishman	,	being	deep	in	a	discussion	involving	statistics	of	the
他	和	这	英国人	,	存在	深的	在	一个	讨论	涉及	统计数据	的	这

[ɪ'tæliən] ['ɑːrmi] ['bʌdʒɪt] ,

Italian	army	budget	,
意大利语	军队	预算	,

他和那位英国人正在热烈讨论意大利军队预算的统计数据，

[kɔːld] [ɑːn][ðə; ði] [tuː] ['ɑːfəsərz][tuː; tə][set][ðem; ðəm] [streɪt] .

called	on	the	two	officers	to	set	them	straight	.
称为	在	这	二	警官	到	放	他们	直的	.

要求两名警官纠正他们的错误。

['toʊni] , [æt; ət][ðer; ðər]['ɔːrdər] , [tʊk] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]['sæd(ə)l] ;

Tony	,	at	their	order	,	took	his	place	beside	the	saddle	;
托尼	,	在	他们的	命令	,	采取	他的	地方	旁	这	鞍	;

按照他们的吩咐，托尼走到马鞍旁坐下；

['kɑːnstəns] [wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [ə'bændənd] [ə'gen] [tuː; tə] - [kə'priːs] .

Constance	was	not	to	be	abandoned	again	to	Fidilini's	caprice	.
康斯坦斯	曾是	不是	到	是	弃	再次	到	-	任性	.

康斯坦丝不会再因为菲迪里尼的任性而被抛弃。

[mɪs] ['heɪz(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃwʊmən] [wɜːr; wər]

Miss	Hazel	and	the	Englishwoman	were
错过	榛	和	这	英国女人	是

黑兹尔小姐和那位英国女士

['æmb(ə)l] [ɑːn] [ə'hed] [ɪn][æz; əz] ['mætər] - [ʌv; əv] - [fækt][ə; eɪ] ['fæʃ(ə)n] [æz; əz] [ɪf] [ðæt] [wɜːr; wər][ðer; ðər]

ambling	on	ahead	in	as	matter	-	of	-	fact	a	fashion	as	if	that	were	their
漫步	在	前方	在	作为	事情	-	的	-	事实	一个	时尚	作为	如果	那	是	他们的

['juːʒuəl] [moʊd] [ʌv; əv]['trævː(ə)l] .

usual	mode	of	travel	.
通常	模式	的	旅行	.

他们若无其事地向前走去，仿佛这就是他们平常的出行方式。

[ðer; ðər] ['dɔŋkiz] [wɜːr; wər][ʌv; əv][ə; eɪ] [sɪ'deɪtər] [tɜːrn][ʌv; əv][maɪnd][ðæn; ðən] - — [ə; eɪ][fækt][fɔːr; fər]

Their	donkeys	were	of	a	sedater	turn	of	mind	than	Fidilini	—	a	fact	for
他们的	驴	是	的	一个	镇静剂	转动	的	头脑	比	-	—	一个	事实	为了

[wɪtʃ] ['toʊni] ['ɔːfərd] [θæŋks] .

which	Tony	offered	thanks	.
哪个	托尼	提供	谢谢	.

他们的驴比菲迪里尼的性情要沉稳得多——托尼对此表示感谢。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][baɪ] [ðɪs] [taɪm] [wel] ['oʊvər][ðə; ði] [wɜːrst] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [ænd; ənd][ðə; ði]

They	were	by	this	time	well	over	the	worst	part	of	the	mountain	and	the
他们	是	经过	这	时间	出色地	超过	这	最差	部分	的	这	山	和	这

[briːf] [ɪ'tæliən] ['twaɪlaɪt] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] ['feɪdɪŋ] .

brief	Italian	twilight	was	already	fading	.
简短的	意大利语	暮	曾是	已经	褪色	.

这时他们已经远远越过了最艰难的山路，短暂的意大利黄昏也开始消逝了。

['toʊni] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃɑːrp] [aɪ] [ɑːn][ðə; ði] [pæθ] [ə'hed] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['redi] [hænd][fɔːr; fər][ðə; ði]

Tony	,	with	a	sharp	eye	on	the	path	ahead	and	a	ready	hand	for	the
托尼	,	和	一个	锋利的	眼睛	在	这	小路	前方	和	一个	准备好	手	为了	这

['braɪd(ə)l] ,

bridle	,
辔	,

托尼目光敏锐地注视着前方的道路，随时准备驾驭缰绳。

[wʌz; wəz] [ə'tendɪŋ] ['strɪktli] [tuː; tə][ðə; ði] ['duːtiz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wel] - [treɪnd] ['dɑːŋki] - [mæn] .

was	attending	strictly	to	the	duties	of	a	well	-	trained	donkey	-	man	.
曾是	参加	严格	到	这	职责	的	一个	出色地	-	受过训练	驴	-	男人	.

他严格履行着一名训练有素的驴夫的职责。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['kɑːnstəns] [ə'gen] [huː] ['oʊpənd] [ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .

It	was	Constance	again	who	opened	the	conversation	.
它	曾是	康斯坦斯	再次	WHO	打开	这	对话	.

又是康斯坦丝先开了口。

“ [ɑː] , ['toʊni] ? ”

“	Ah	,	Tony	?	”
“	啊	,	托尼	?	”

“啊，托尼？”

“ [ˌes 'aɪ] , [ˌsiːnjə'riːnə] ? ”

“	Si	,	signorina	?	”
“	硅	,	西尼奥里纳	?	”

“是的，小姐？”

“ [dɪd][juː; jʊ]['evər] [riːd] ['eni] - [bʊks] — [ɔːr][duː][juː; jʊ][duː][moʊst][ʌv; əv][jʊr; jər] ['riːdɪŋ] [ɪn]

“	Did	you	ever	read	any	Angleesh	books	—	or	do	you	do	most	of	your	reading	in
“	做过	你	曾经	读	任何	-	图书	—	或者	做	你	做	最多	的	你的	阅读	在

['mægjɑː] ? ”

Magyar	?	”
匈牙利语	?	”

“你读过英语书籍吗？还是你主要读匈牙利语书籍？”

“ [aɪ][hæf] [riːd] [wʌn] , [tuː] , - [bʊks] . ”

“	I	haf	read	one	,	two	,	Angleesh	books	.	”
“	我	半	读	一	,	二	,	-	图书	.	”

“我读过一两本英语书。”

“ [dɪd][juː; jʊ]['evər] [riːd] — [ɜːr; ər] — - [ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] [kən'dʌktər] - [fɔːr; fər][ɪg'zæmp(ə)l] ? ”

“	Did	you	ever	read	—	er	—	'	The	Lightning	Conductor	'	for	example	?	”
“	做过	你	曾经	读	—	呃	—	-	这	闪电	导体	-	为了	例子	?	”

“你有没有读过——呃——比如说《避雷针》这本书？”

“ [noʊ] , [ˌsiːnjə'riːnə] ; [aɪ][hæf]['nevər] [riːd] [hiːm] . ”

“	No	,	signorina	;	I	haf	never	read	heem	.	”
“	不	,	西尼奥里纳	;	我	半	绝不	读	血红素	.	”

“不，小姐；我从来没读过它们。”

“ [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['ɪntrəst] [juː; jʊ] .

“	I	think	it	would	interest	you	.
“	我	思考	它	会	兴趣	你	.

我想你会对此感兴趣。

[its] [əˈbaʊt] [ə; eɪ][mæn] [huː] [priˈtendz] [ˈhiːz][ə; eɪ] [ʃoʊˈfɜːr] [ɪn][ˈɔːrdər][tuː; tə] — [tuː; tə] — [ðer; ðər][ɑːr; ər]

It's	about	a	man	who	pretends	he's	a	chauffeur	in	order	to	—	to	—	There	are
它是	关于	一个	男人	WHO	假装	他是	一个	司机	在	命令	到	—	到	—	那里	是

['eni]

any
任何

故事讲述的是一个男人假扮司机，目的是为了——为了—— 还有其他什么吗?

['nʌmbər] [ʌv; əv] [bʊks] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] ['moʊtɪv] ; - [ʃiː; ʃi] [stuːps] [tuː; tə] ['kɑːŋkər] , -

number	of	books	with	the	same	motive	;	'	She	Stoops	to	Conquer	,	'
数字	的	图书	和	这	相同的	动机	;	-	她	台阶	到	征服	,	-

具有相同主题的书籍数量;《屈身求爱》

- [tuː] ['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv][və'rəunə] , -

'	Two	Gentlemen	of	Verona	,	'
-	二	先生们	的	维罗纳	,	-

《维洛那二绅士》

- ['læla] [rʊk] , -

'	Lalla	Rookh	,	'
-	拉拉	鲁克	,	-

“拉拉·鲁克,”

- [məˈsjɜːr] [boʊˈkɛər] - — [oʊ] , ['dʌzənz] [ʌv; əv][ðem; ðəm] !

'	Monsieur	Beaucaire	'	—	Oh	,	dozens	of	them	!
-	先生	博凯尔	-	—	哦	,	几十个	的	他们	!

“博凯尔先生”——哦，有几十个!

[its] [æn; ən][oʊld][plɑːt] ; [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [rɪ'kwaɪər][ðə; ði] ['slaɪtəst] [əˌrɪdʒə'nælətɪ][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] . ”

It's	an	old	plot	;	it	doesn't	require	the	slightest	originality	to	think	of	it	.	”
它是	一个	老的	阴谋	;	它	不	要求	这	丝毫	独创性	到	思考	的	它	.	”

这是一个老套的情节，根本不需要任何创意就能想出来。

“ [ˌes 'aɪ] , [ˌsiːnjə'riːnə] ?

“	Si	,	signorina	?
”	硅	,	西尼奥里纳	?

“是的，小姐? ”

[sæŋk][juː; jʊ] .

Sank	you	.
沉没	你	.

谢谢你。

” ['toʊniːz] [toʊn] [wʌz; wəz][ɪgˈzæktlɪ] [laɪk] [gʊˈstɑːvoʊz] [wen] [hiː; hi][hæz; həz] [feɪld] [tuː; tə][get][ðə; ði] [pɔɪnt] ,

”	Tony's	tone	was	exactly	like	Gustavo's	when	he	has	failed	to	get	the	point	,
”	托尼的	语气	曾是	确切地	喜欢	古斯塔沃的	什么时候	他	有	失败的	到	得到	这	观点	,

“托尼的语气和古斯塔沃没听懂对方意思时的语气一模一样。”

[bʌt; bət] [fiːlz] [ðæt] [ə; eɪ] ['kɑːment] [ɪz] ['nesəseri] .

but	feels	that	a	comment	is	necessary	.
但	感觉	那	一个	评论	是	必要的	.

但他觉得有必要发表一些评论。

['kɑːnstəns] [læft] [ænd; ənd] [ə'laʊd] [ə; eɪ] ['saɪləns] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] , [waɪl] ['toʊni] [ˌriːdɪ'rektɪd] [hɪz; ɪz]

Constance	laughed	and	allowed	a	silence	to	follow	,	while	Tony	redirected	his
康斯坦斯	笑了	和	允许	一个	沉默	到	跟随	,	尽管	托尼	重定向	他的

[əˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə] - ['muːvmənts] .

attention	to	Fidilini's	movements	.
注意力	到	-	移动	.

康斯坦斯笑了，然后沉默了一会儿，托尼则将注意力转移到菲迪里尼的举动上。

[hɪz; ɪz] “ [jɪp] ！ [jɪp] ！ ” [wʌz; wəz][æn; ən][ɪg'zækt] [ˌɪmɪ'teɪʃn] ， [ðoʊ] [ɪn][ə; eɪ] [di:pər] ['gʌtərəl] ，

His	**“**	**Yip**	**！**	**Yip**	**！**	**”**	**was**	**an**	**exact**	**imitation**	**，**	**though**	**in**	**a**	**deeper**	**guttural**	**，**
他的	“	叶	！	叶	！	”	曾是	一个	精确的	模仿	，	尽管	在	一个	更深	喉音	，

他的“Yip! Yip!”模仿得惟妙惟肖，只是声音更低沉沙哑。

[ʌv; əv] - [kraɪz] [bɪ'fɔ:r] [ðem; ðəm] .

of	**Beppo's**	**cries**	**before**	**them**	**.**
的	-	哭泣	前	他们	.

他们面前传来贝波的哭喊声。

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv]['teɪkən][ə; eɪ] [kloʊz] [əb'zɜ:rvər] [tu:; tə] [sə'spekt] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [bred]

It	**would**	**have**	**taken**	**a**	**close**	**observer**	**to**	**suspect**	**that**	**he**	**had**	**not**	**been**	**bred**
它	会	有	已采取	一个	关闭	观察员	到	怀疑	那	他	有	不是	到过	繁殖

[tu:; tə][ðə; ði] ['kɔ:lɪŋ] .

to	**the**	**calling**	**.**
到	这	呼叫	.

只有细心的观察者才会怀疑他并非天生适合从事这份工作。

“ [ju:; jʊ][hæv; həv][nɑ:t] ['ɔ:lweɪz] [bɪn] [ə; eɪ] ['dɑ:ŋki] - ['draɪvər] ?

“	**You**	**have**	**not**	**always**	**been**	**a**	**donkey**	**-**	**driver**	**?**
“	你	有	不是	总是	到过	一个	驴	-	司机	?

你并非一直都是赶驴人?

” [ʃi:; ʃi] [in'kwaiəd] ['æftər][æn; ən]['ɪntərv(ə)l][ʌv; əv] [ə'mju:zd] ['skru:təni] .

”	**she**	**inquired**	**after**	**an**	**interval**	**of**	**amused**	**scrutiny**	**.**
”	她	询问	后	一个	间隔	的	觉得好笑	审查	.

“她饶有兴味地打量了一会儿后问道。”

“ [nɑ:t] ['ɔ:lweɪz] ， [ˌsi:njə'ri:nə] . ”

“	**Not**	**always**	**，**	**signorina**	**.**	**”**
“	不是	总是	，	西尼奥里纳	.	”

“不总是这样，小姐。”

“ [wʌt] [dɪd][ju:; jʊ][du:][ɪn] [nu:] [jɔ:k] ? ”

“	**What**	**did**	**you**	**do**	**in**	**New**	**York**	**?**	**”**
“	什么	做过	你	做	在	新的	约克	?	”

你在纽约都做了些什么?

“ [aɪ] [pleɪ] [hænd] - ['ɔ:rgən] , [ˌsi:njə'ri:nə] .

“	**I**	**play**	**hand**	**-**	**organ**	**，**	**signorina**	**.**
“	我	玩	手	-	器官	，	西尼奥里纳	.

“我弹手风琴，小姐。”

” ['toʊni] [rɪ'mu:vd] [hɪz; ɪz][hænd][frʌm; frəm][ðə; ði]['braɪd(ə)l]

”	**Tony**	**removed**	**his**	**hand**	**from**	**the**	**bridle**
”	托尼	已移除	他的	手	从	这	辔

托尼把手从笼头上拿开了。

[ænd; ənd] [graʊnd] “ ['jæŋki] ['du:d(ə)l] ” [frʌm; frəm][æn; ən][ɪ'mædʒɪneri] ['ɪnstrəmənt] .

and	**ground**	**“**	**Yankee**	**Doodle**	**”**	**from**	**an**	**imaginary**	**instrument**	**.**
和	地面	“	扬基	涂鸦	”	从	一个	假想	乐器	.

并用想象中的乐器演奏《扬基歌》。

“ [aɪ] [meɪk] ['mju:zɪkə] , [ˌsi:njə'ri:nə] , [wɪf] — [wɪf] — [haʊ] [ju:; jʊ] [seɪ] , [mʌŋk] , [mɑ:ŋkə] ?

“	**I**	**make**	**musica**	**，**	**signorina**	**，**	**wif**	**—**	**wif**	**—**	**how**	**you**	**say**	**，**	**monk**	**，**	**monka**	**?**
“	我	制作	音乐	，	西尼奥里纳	，	妻子	—	妻子	—	如何	你	说	，	僧	，	蒙卡	?

“我做音乐，女士，妻子——妻子——怎么说，僧侣，僧侣?

[hɪz; ɪz] [neɪm] [vi'tɔ:riəj] [eɪmɑ:nu:'ɛleɪ] .

His	**name**	**Vittorio**	**Emanuele**	**.**
他的	姓名	维托里奥	埃马努埃莱	.

他的名字是维托里奥·埃马努埃莱。

[vɜːr] - [naɪs] [mʌŋk] — [sɪmpætɪkə] - . ”

Ver	'	nice	monk	—	simpatica	affezionata	.	”
维尔	-	好的	僧	—	亲切	-	.	”

非常好的和尚——simpatica affezionata。”

“ [juːv] ['nevər] [bɪn] [æn; ən]['æktər] ? ”

“	You've	never	been	an	actor	?	”
”	你已经	绝不	到过	一个	演员	?	”

“你从来没当过演员吗？”

“ [æn; ən]['æktər] ?

“	An	actor	?
”	一个	演员	?

“一名演员？”

[noʊ] , [ˌsiːnjə'riːnə] . ”

No	,	signorina	.	”
不	,	西尼奥里纳	.	”

不，小姐。”

“ [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [traɪ] [ˌaɪ 'tiː] ; [aɪ] ['fænsi] [juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [sʌm; səm] ['tælənt] [ɪn] [ðæt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

“	You	should	try	it	;	I	fancy	you	might	have	some	talent	in	that	direction	.
”	你	应该	尝试	它	;	我	想要	你	可能	有	一些	天赋	在	那	方向	.

”

”

”

“你应该试试；我觉得你在这方面可能有点天赋。”

“ [ˌes 'aɪ] , [ˌsiːnjə'riːnə] .

“	Si	,	signorina	.
”	硅	,	西尼奥里纳	.

“是的，小姐。”

[sæŋk] [juː; jʊ] .

Sank	you	.
沉没	你	.

谢谢你。

” [ʃiː; ʃi] [let] [ðə; ði] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [drɑːp] , [ænd; ənd] ['toʊni] , ['æftər] [æn; ən] ['ɪntərv(ə)l] [ʌv; əv] ['saɪləns] ,

”	She	let	the	conversation	drop	,	and	Tony	,	after	an	interval	of	silence	,
”	她	让	这	对话	降低	,	和	托尼	,	后	一个	间隔	的	沉默	,

她不再继续这个话题，托尼沉默了一会儿后，

[fel] [tuː; tə] ['hʌmɪŋ] ['sæntə] ['luːsjə] [ɪn] [ə; eɪ] ['veri] [prɪ'zentəbl] ['bærɪtoʊn] .

fell	to	humming	Santa	Lucia	in	a	very	presentable	baritone	.
跌倒	到	哼唱	圣诞老人	露西亚	在	一个	非常	像样	男中音	.

情不自禁地用非常悦耳的男中音哼起了《圣露西亚》。

[ðə; ði] [tuːn] , ['kɑːnstəns] ['noʊtɪd] , [wʌz; wəz] [truː] [ɪ'nʌf] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [wɜːrdz] [wɜːr; wər] [fɑːr] [ə'streɪ] .

The	tune	,	Constance	noted	,	was	true	enough	,	but	the	words	were	far	astray	.
这	调	,	康斯坦斯	著名的	,	曾是	真的	足够的	,	但	这	字	是	远的	误入歧途	.

康斯坦斯指出，曲调倒是没错，但歌词却大错特错。

“ [ðæts] [ə; eɪ] ['veri] ['prɪti] [sɔːŋ] , ['toʊni] , [bʌt; bət] [juː; jʊ] [dəunt] [ə'pɪr] [tuː; tə] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] . ”

“	That's	a	very	pretty	song	,	Tony	,	but	you	don't	appear	to	know	it	.	”
”	那就是	一个	非常	漂亮的	歌曲	,	托尼	,	但	你	不	出现	到	知道	它	.	”

“托尼，这首歌很好听，但你好像并不熟悉它。”

“ [aɪ] [noʊ] [ˌʌndər'stænd] [ɪ'tæliən] , [ˌsiːnjə'riːnə] .

“	I	no	understand	Italian	,	signorina	.
”	我	不	理解	意大利语	,	西尼奥里纳	.

“我不懂意大利语，小姐。”

[aɪ][dʒʌst] [lɜːrn] ['zeɪ] [tuːn] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] - [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] . ”

I	just	learn	ze	tune	because	Costantina	like	it	.	”
我	只是	学习	泽	调	因为	-	喜欢	它	.	”

我学这首歌只是因为康斯坦蒂娜喜欢它。

“ [juː; jʊ][duː] ['evriθɪŋ] [ðæt] - [wɪʃɪz] ? ”

“	You	do	everything	that	Costantina	wishes	?	”
”	你	做	一切	那	-	愿望	?	”

“你对康斯坦蒂娜百依百顺吗？”

“ - !

“	Everysing	!
”	-	!

“一切！

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [siː] [hɜːr; hər]

But	if	you	could	see	her
但	如果	你	可以	看	她

但如果你能看到她

[juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt] ['wʌndər] .

you	would	not	wonder	.
你	会	不是	想知道	.

你不会感到奇怪。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [her] [braʊn] [ænd; ənd][goʊld] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] , [ˌsiːnjə'riːnə] , [ɑːr; ər] ['sʌmtaɪmz]

She	has	hair	brown	and	gold	,	and	her	eyes	,	signorina	,	are	sometimes
她	有	头发	棕色的	和	金子	,	和	她	眼睛	,	西尼奥里纳	,	是	有时

[greɪ] [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [blæk] ,

gray	and	sometimes	black	,
灰色的	和	有时	黑色的	,

她有一头棕金色相间的头发，她的眼睛，小姐，有时是灰色，有时是黑色。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [læf] [saʊndz] [laɪk] — ”

and	her	laugh	sounds	like	—	”
和	她	笑	声音	喜欢	—	”

她的笑声听起来像——”

“ [oʊ] , [jes] , [aɪ] [noʊ] ; [juː; jʊ][toʊld][ˌem 'iː][ɔːl] [ðæt] [bɪ'fɔːr] . ”

“	Oh	,	yes	,	I	know	;	you	told	me	all	that	before	.	”
”	哦	,	是的	,	我	知道	;	你	讲述	我	全部	那	前	.	”

“哦，是的，我知道；你之前都跟我说过。”

“ [wen] [ʃiː; ʃi][goʊz] [aʊt] [tuː; tə] [wɜːrk] [ɪn]['zeɪ] ['mɔːrnɪŋ] , [ˌsiːnjə'riːnə] , [wɪf] [ðə; ðɪ] ['sʌnlaɪt] ['ʃaɪnɪŋ] [ɑːn]

“	When	she	goes	out	to	work	in	ze	morning	,	signorina	,	wif	the	sunlight	shining	on
”	什么时候	她	去	出去	到	工作	在	泽	早晨	,	西尼奥里纳	,	妻子	这	阳光	灼灼	在

[hɜːr; hər] [her] ,

her	hair	,
她	头发	,

“当她清晨出门工作时，小姐，阳光洒在她的头发上，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [smaɪl] [ɑːn][hɜːr; hər][lɪps] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['bæskɪt] [ʌv; əv] [kloʊðz] [ɑːn][hɜːr; hər] [hed] — [ɑː]

and	a	smile	on	her	lips	,	and	a	basket	of	clothes	on	her	head	—	Ah
和	一个	微笑	在	她	嘴唇	,	和	一个	篮子	的	衣服	在	她	头	—	啊

,

,

,

她嘴角带着微笑，头上顶着一篮衣服——啊，

[zen] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] ! ”

zen	she	is	beautiful	!	”
禅	她	是	美丽的	!	”

她真美！

“ [wen] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] ['mærid] ? ”

“	When	are	you	going	to	be	married	?	”
”	什么时候	是	你	去	到	是	已婚	?	”

你什么时候结婚?

“ [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] , [ˌsiːnjə'riːnə] .

“	I	do	not	know	,	signorina	.
”	我	做	不是	知道	,	西尼奥里纳	.

“我不知道，小姐。”

[aɪ][hæv; həv][nɑːt] [æskt] [hɜːr; hər] [jet] . ”

I	have	not	asked	her	yet	.	”
我	有	不是	问	她	然而	.	”

我还没问过她。

“ [ðen] [haʊ] [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ʃiː; ʃi] [wɪʃɪz] [tuː; tə] ['mæri] [juː; jʊ] ? ”

“	Then	how	do	you	know	she	wishes	to	marry	you	?	”
”	然后	如何	做	你	知道	她	愿望	到	结婚	你	?	”

“那你怎么知道她想嫁给你呢？”

“ [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] ; [aɪ][dʒʌst][hoʊp] .

“	I	do	not	know	;	I	just	hope	.
”	我	做	不是	知道	;	我	只是	希望	.

我不知道；我只是希望如此。

” [hiː; hi] [roʊld] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tɔːrd] [ðə; ði] [muːn] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['raɪzɪŋ] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['maʊntnz] [ɑːn]

”	He	rolled	his	eyes	toward	the	moon	which	was	rising	above	the	mountains	on
”	他	滚动	他的	眼睛	朝向	这	月亮	哪个	曾是	上升	多于	这	山脉	在

[ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [leɪk] ,

the	other	side	of	the	lake	,
这	其他	边	的	这	湖	,

他朝湖对岸群山之上冉冉升起的月亮翻了个白眼。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [diːp] [saɪ] [hiː; hi] [fel] [bæk] ['ɪntuː]['sæntə]['luːsjə] .

and	with	a	deep	sigh	he	fell	back	into	Santa	Lucia	.
和	和	一个	深的	叹	他	跌倒	后退	进入	圣诞老人	露西亚	.

他深深叹了口气，倒回了圣卢西亚。

['kɑːnstəns] [liːnd] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd] [skænd] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

Constance	leaned	forward	and	scanned	his	face	.
康斯坦斯	倾斜	向前	和	扫描	他的	脸	.

康斯坦斯向前倾身，仔细打量着他的脸。

“ ['toʊni] !

“	Tony	!
”	托尼	!

“托尼！”

[tel] [ˌem 'iː][jʊr; jər] [neɪm] .

Tell	me	your	name	.
告诉	我	你的	姓名	.

请告诉我你的名字。

” [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] ['ʌndərtoʊn] [ʌv; əv] ['miːnɪŋ] , [ə; eɪ] [noʊt] [ʌv; əv][pər'sweɪʒ(ə)n][ɪn][hɜːr; hər] [vɔɪs]

”	There	was	an	undertone	of	meaning	,	a	note	of	persuasion	in	her	voice
”	那里	曾是	一个	底色	的	意义	,	一个	笔记	的	劝说	在	她	嗓音

.

:

.

“她的语气中带着一丝意味深长的意思，一丝劝说的意味。”

“ [æn'toʊnioʊ] , [ˌsiːnjə'riːnə] .
“ **Antonio , signorina .**
” 安东尼奥 , 西尼奥里纳 .

“安东尼奥，小姐。”

” [ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃoʊ] [ʌv; əv] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] .
” **She shook her head with a show of impatience .**
” 她 摇晃 她 头 和 一个 展示 的 不耐烦 .

她不耐烦地摇了摇头。

“ [jʊr; jər]['riːəl] [neɪm] — [jʊr; jər][læst] [neɪm] . ”
“ **Your real name — your last name . ”**
” 你的 真实的 姓名 — 你的 最后的 姓名 . ”

“你的真名——你的姓氏。”

“ - . ”
“ **Yamhankeesh . ”**
” - . ”

“Yamhankeesh。”

“ [oʊ] !
“ **Oh !**
” 哦 !

“哦！

” [ʃiː; ʃi] [læft] .
” **she laughed .**
” 她 笑了 .

她笑了。

“ [æn'toʊnioʊ] - ['dʌznt] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː][ə; eɪ] ['veri] ['mjuːzɪk(ə)l][ˌkɑːmbɪ'neɪʃ(ə)n] ;
“ **Antonio Yamhankeesh doesn't seem to me a very musical combination ;**
” 安东尼奥 - 不 似乎 到 我 一个 非常 音乐 组合 ;

“在我看来，Antonio Yamhankeesh 似乎并不是一个很有音乐性的组合；

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] [aɪ]['evər] [hɜːrd] ['eniθɪŋ] [laɪk][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] . ”
I don't think I ever heard anything like it before . ”
我 不 思考 我 曾经 听到 任何事物 喜欢 它 前 . ”

我以前从未听过这样的话。

“ [ˌaɪ 'tiː]['suːts][ˌem 'iː] , [ˌsiːnjə'riːnə] .
“ **It suits me , signorina .**
” 它 西装 我 , 西尼奥里纳 .

“这很适合我，小姐。”

” [hɪz; ɪz][toʊn] ['kærid] [ə; eɪ][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ʌv; əv] ['wuːndɪd] ['dɪgnəti] .
” **His tone carried a suggestion of wounded dignity .**
” 他的 语气 携带 一个 建议 的 受伤 尊严 .

他的语气中带着一丝受伤的尊严。

“ - [hæz; həz][ə; eɪ][vɜːr] - ['bjuːtɪf(ə)l] ['miːnɪŋ] [ɪn][maɪ]['læŋgwɪdʒ] — - [hiː; hi] [huː] [dɛəz]
“ **Yamhankeesh has a ver ' beautiful meaning in my language — ' He who dares**
” - 有 一个 版本 - 美丽的 意义 在 我的 语言 — - 他 WHO 敢于
[nɑːt] , [wɪnz][nɑːt] - . ”
not , wins not ' . ”
不是 , 胜利 不是 - . ”

“Yamhankeesh 在我的语言中有着非常美好的含义——‘不敢的人，不会成功’。”

“ [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][jʊr; jər]['mɑːtoʊ] ? ”
“ **And that is your motto ? ”**
” 和 那 是 你的 座右铭 ? ”

“这就是你们的座右铭吗？”

“ [ˌes 'aɪ] , [ˌsiːnjə'riːnə] . ”
“	**Si**	**,**	**signorina**	**.**	**”**
”	硅	,	西尼奥里纳	.	”

“是的，小姐。”

“ [ə; eɪ] ['veri] ['deɪndʒərəs] ['mɑːtoʊ] , ['toʊni] ; [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [sʌm; səm] [deɪ] [get] [juː; jʊ]['ɪntuː] ['trʌb(ə)l] .
“	**A**	**very**	**dangerous**	**motto**	**,**	**Tony**	**;**	**it**	**will**	**some**	**day**	**get**	**you**	**into**	**trouble**	**.**
”	一个	非常	危险的	座右铭	,	托尼	;	它	将要	一些	天	得到	你	进入	麻烦	.

“托尼，这句格言非常危险，总有一天会给你带来麻烦。”

” [ðeɪ] [hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] [beɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [ænd; ənd][ðer; ðər] [pæθ] [naʊ] ['brɔːdnd]
”	**They**	**had**	**reached**	**the**	**base**	**of**	**the**	**mountain**	**and**	**their**	**path**	**now**	**broadened**	
”	他们	有	达到	这	根据	的	这	山	和	他们的	小路	现在	扩大	

['ɪntuː][ðə; ði] ['sembləns] [ʌv; əv][ə; eɪ][roʊd] [wɪtʃ] [wuːnd] [θruː] [ðə; ði] [fiːldz] ,
into	**the**	**semblance**	**of**	**a**	**road**	**which**	**wound**	**through**	**the**	**fields**	**,**
进入	这	外表	的	一个	路	哪个	伤口	通过	这	字段	,

他们已经到达山脚，眼前的路也渐渐变宽，看起来像是一条蜿蜒穿过田野的道路。

[bɪ'twiːn] ['freɪgrənt] ['hedʒroʊ] , ['ʌndər] ['taʊərɪŋ] ['tʃesnʌt] [triːz] .
between	**fragrant**	**hedgerows**	**,**	**under**	**towering**	**chestnut**	**trees**	**.**
之间	香	树篱	,	在下面	参天	板栗	树木	.

在芬芳的树篱之间，在高耸的栗树下。

[ɔːl] [ə'baʊt] [ðem; ðəm][wʌz; wəz][ðə; ði] ['freɪgrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['duːi] , ['flaʊər] - ['sentɪd] ['sʌmər] [naɪt] ,
All	**about**	**them**	**was**	**the**	**fragrance**	**of**	**the**	**dewy**	**,**	**flower**	**-**	**scented**	**summer**	**night**	**,**	
全部	关于	他们	曾是	这	香味	的	这	露水	,	花	-	香味	夏天	夜晚	,	

[ðə; ði] [flæʃ] [ʌv; əv] ['faɪəˌflaɪz] ,
the	**flash**	**of**	**fireflies**	**,**
这	闪光	的	萤火虫	,

他们周围弥漫着夏夜露水和花香的气息，还有萤火虫闪烁的光芒。

[ðə; ði] [tʃɜːrp] [ʌv; əv] ['krikits] ,
the	**chirp**	**of**	**crickets**	**,**
这	啁啾	的	蟋蟀	,

蟋蟀的鸣叫声

[ə'keɪʒ(ə)nəli] [ðə; ði] [noʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['naɪtɪŋgeɪl] .
occasionally	**the**	**note**	**of**	**a**	**nightingale**	**.**
偶尔	这	笔记	的	一个	夜莺	.

偶尔会听到夜莺的鸣叫。

[bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['klʌstər] [ʌv; əv] ['saɪprɪsiz] , [roʊz][ðə; ði] [skwer] ['greɪsf(ə)l] ['aʊtlaɪn] [ʌv; əv]
Before	**them**	**out**	**of**	**a**	**cluster**	**of**	**cypresses**	**,**	**rose**	**the**	**square**	**graceful**	**outline**	**of**	
前	他们	出去	的	一个	簇	的	柏树	,	玫瑰	这	正方形	优美	大纲	的	

[ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ˌkæmpə'niːli] .
the	**village**	**campanile**	**.**
这	村庄	钟楼	.

在他们面前，一丛柏树中，耸立着村庄钟楼优美的方形轮廓。

['kɑːnstəns] [lʊkt] [ə'baʊt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pliːzd] , [kən'tentɪd] [saɪ] .
Constance	**looked**	**about**	**with**	**a**	**pleased**	**,**	**contented**	**sigh**	**.**
康斯坦斯	看起来	关于	和	一个	高兴	,	满足	叹	.

康斯坦斯环顾四周，满意地叹了口气。

“ ['iznt] ['ɪtəli] ['bjuːtɪf(ə)l] , ['toʊni] ? ”
“	**Isn't**	**Italy**	**beautiful**	**,**	**Tony**	**?**	**”**
”	不是	意大利	美丽的	,	托尼	?	”

“意大利真美，托尼！”

“ [jes] , [ˌsiːnjə'riːnə] , [bʌt; bət][aɪ] [laɪk] [ə'merɪkə] ['betər] . ”
“	**Yes**	**,**	**signorina**	**,**	**but**	**I**	**like**	**America**	**better**	**.**	**”**
”	是的	,	西尼奥里纳	,	但	我	喜欢	美国	更好的	.	”

“是的，小姐，但我更喜欢美国。”

“ [wiː; wi][hæv; həv][noʊ] ['saɪprɪsiz] [ænd; ənd]['ruːɪnz][ænd; ənd] ['naɪtɪŋgeɪl] [ɪn] [ə'merɪkə] , ['toʊni] .

“	**We**	**have**	**no**	**cypresses**	**and**	**ruins**	**and**	**nightingales**	**in**	**America**	**,**	**Tony**	**.**
”	我们	有	不	柏树	和	废墟	和	夜莺	在	美国	,	托尼	.

“托尼，美国没有柏树、废墟和夜莺。”

[wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ] [muːn] ['sʌmtaɪmz] , [bʌt; bət][nɑːt] [ðæt] [muːn] .

We	**have**	**a**	**moon**	**sometimes**	**,**	**but**	**not**	**that**	**moon**	**.**
我们	有	一个	月亮	有时	,	但	不是	那	月亮	.

我们有时会看到月亮，但不是那种月亮。

” [ðeɪ] [pæst] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['muːnlaɪt] ['ɪntuː][ðə; ði] [ʃeɪd] [ʌv; əv][sʌm; səm] [ˌoʊvər'hæŋɪŋ] ['tʃesnʌt]

”	**They**	**passed**	**from**	**the**	**moonlight**	**into**	**the**	**shade**	**of**	**some**	**overhanging**	**chestnut**
”	他们	通过了	从	这	月光	进入	这	阴影	的	一些	悬垂	板栗

[triːz] .

trees	**.**
树木	.

他们从月光下走到几棵垂下的栗树的树荫下。

- ['stʌmbld] ['sʌd(ə)nli] ['oʊvər][ə; eɪ] [breɪk] [ɪn][ðə; ði] [pæθ] [ænd; ənd]['toʊni] [pʊld] [hɪm; ɪm] [ʌp]

Fidilini	**stumbled**	**suddenly**	**over**	**a**	**break**	**in**	**the**	**path**	**and**	**Tony**	**pulled**	**him**	**up**
-	踉跄	突然	超过	一个	休息	在	这	小路	和	托尼	拉	他	向上

['ʃɑːrpli] .

sharply	**.**
尖锐地	.

菲迪里尼突然被路上的一个缺口绊了一下，托尼一把把他拉了起来。

[hɪz; ɪz][hænd][ɑːn][ðə; ði]['braɪd(ə)l] ['restɪd] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] ['oʊvər][hɜːrz] .

His	**hand**	**on**	**the**	**bridle**	**rested**	**for**	**an**	**instant**	**over**	**hers**	**.**
他的	手	在	这	辔	休息	为了	一个	立即的	超过	她的	.

他握着缰绳的手在她手上停留了片刻。

“ ['ɪtəli] [ɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] — [tuː; tə] [meɪk] [lʌv] [ɪn] , ” [hiː; hi] ['wɪspəd] .

“	**Italy**	**is**	**beautiful**	**—**	**to**	**make**	**love**	**in**	**,**	**”**	**he**	**whispered**	**.**
”	意大利	是	美丽的	—	到	制作	爱	在	,	”	他	低声说道	.

“意大利很美——很适合做爱，”他低声说道。

[ʃiː; ʃi] [druː] [hɜːr; hər][hænd] [ə'weɪ] [ə'brʌptli] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [pæst] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['muːnlaɪt] [ə'gen] .

She	**drew**	**her**	**hand**	**away**	**abruptly**	**,**	**and**	**they**	**passed**	**out**	**into**	**the**	**moonlight**	**again**	**.**
她	画	她	手	离开	突然	,	和	他们	通过了	出去	进入	这	月光	再次	.

她突然抽回了手，两人再次消失在月光下。

[ə'hed] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [wer] [ðə; ði][roʊd] [bræntʃt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['haɪweɪ] ,

Ahead	**of**	**them**	**where**	**the**	**road**	**branched**	**into**	**the**	**highway**	**,**
前方	的	他们	在哪里	这	路	分支	进入	这	公路	,

在他们前方，道路分岔汇入高速公路的地方，

[ðə; ði] ['ʌðər] [wɜːr; wər] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] ['kɑːnstəns] [tuː; tə] [kætʃ] [ʌp] , [ðə; ði] [tuː]

the	**others**	**were**	**waiting**	**for**	**Constance**	**to**	**catch**	**up**	**,**	**the**	**two**
这	其他的	是	等待	为了	康斯坦斯	到	抓住	向上	,	这	二

其他人都在等康斯坦斯跟上来，这两个人

['ɑːfəsərz] ['lʊkɪŋ] [bæk] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['iːgər] [er] [ʌv; əv] [ˌekspek'teɪʃn] .

officers	**looking**	**back**	**with**	**an**	**eager**	**air**	**of**	**expectation**	**.**
警官	寻找	后退	和	一个	渴望的	空气	的	期待	.

警官们回头望去，脸上带着渴望的期待。

['toʊni] [glɑːnst] [ə'hed] [ænd; ənd] ['ædɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪk] [fraʊn] .

Tony	**glanced**	**ahead**	**and**	**added**	**with**	**a**	**quick**	**frown**	**.**
托尼	瞥了一眼	前方	和	额外	和	一个	快的	皱眉	.

托尼瞥了一眼前方，皱着眉头补充道。

“ [bʌt; bət][pər'hæps][aɪ][duː][nɑːt] [niːd] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] — [juː; jʊ] [meɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl'redi] ? ”

“	But	perhaps	I	do	not	need	to	tell	you	that	—	you	may	know	it	already	?	”
”	但	也许	我	做	不是	需要	到	告诉	你	那	—	你	可能	知道	它	已经	?	”

“不过，或许我无需赘述——你可能已经知道了？”

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪm'pɜːrt(ə)nənt] , ['toʊni] .

“	You	are	impertinent	,	Tony	.
”	你	是	无礼	,	托尼	.

“托尼，你太无礼了。”

” [ʃiː; ʃi] [pʊld] [ðə; ði] ['dɑːŋki] ['ɪntuː][ə; eɪ][trɑːt] [ðæt] [left] [hɪm; ɪm][bɪ'haɪnd] .

”	She	pulled	the	donkey	into	a	trot	that	left	him	behind	.
”	她	拉	这	驴	进入	一个	小跑	那	左边	他	在后面	.

她拉着驴子小跑起来，把驴子甩在了后面。

[ðə; ði] ['haɪweɪ] [wʌz; wəz] [brɔːd] [ænd; ənd] [ðeɪ] [prə'siːdid] [ɪn][ə; eɪ] [gruːp] , [ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n]

The	highway	was	broad	and	they	proceeded	in	a	group	,	the	conversation
这	公路	曾是	广阔	和	他们	继续	在	一个	团体	,	这	对话

['dʒen(ə)rəl][ænd; ənd][ɪn] ['ɪŋglɪʃ] ,

general	and	in	English	,
一般的	和	在	英语	,

公路宽阔，他们结伴而行，交谈内容通俗易懂，主要用英语。

['toʊni][kwaɪt] ['nætʃ(ə)rəli] ['hævɪŋ] [noʊ][pɑːrt][ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

Tony	quite	naturally	having	no	part	in	it	.
托尼	相当	自然	拥有	不	部分	在	它	.

托尼自然没有参与其中。

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði]['kɔːrnərz] [wer] [ðə; ði][roʊd][tuː; tə][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ænd; ənd][ðə; ði][roʊd][tuː; tə][ðə; ði]

But	at	the	corners	where	the	road	to	the	village	and	the	road	to	the
但	在	这	角落	在哪里	这	路	到	这	村庄	和	这	路	到	这

['vɪlə] ['sepəreɪtɪd] ,

villa	separated	,
别墅	分开	,

但在通往村庄的路和通往别墅的路分岔的拐角处，

- [ə'blaɪdʒɪŋli] [tɜːrnd] ['stʌbərn] [ə'gen] .

Fidilini	obligingly	turned	stubborn	again	.
-	乐意地	转向	固执的	再次	.

菲迪里尼果然又变得固执起来。

[hɪz; ɪz][maɪnd] [bent] [ə'pɑːn] [rest] [ænd; ənd] ['sʌpər] , [hiː; hi] [ɪn'sɪstɪd] [ə'pɑːn]['goʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ;

His	mind	bent	upon	rest	and	supper	,	he	insisted	upon	going	to	the	village	;
他的	头脑	弯曲	之上	休息	和	晚餐	,	他	坚持	之上	去	到	这	村庄	;

他一心只想休息和吃晚饭，坚持要去村里；

[ðə; ði]['hɑːrdər] ['kɑːnstəns] [pʊld] [ɑːn][ðə; ði] [left] [reɪn] ,

the	harder	Constance	pulled	on	the	left	rein	,
这	更难	康斯坦斯	拉	在	这	左边	缰绳	,

康斯坦斯越用力拉左侧缰绳，

[ðə; ði] [mɔːr] [fɪkst] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] [tuː; tə][tɜːrn][tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] .

the	more	fixed	was	his	determination	to	turn	to	the	right	.
这	更多的	固定的	曾是	他的	决心	到	转动	到	这	正确的	.

他向右转的决心更加坚定。

“ [help] !

“	Help	!
”	帮助	!

“帮助！

[aɪm] ['biːɪŋ] [rʌn] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] [ə'gen] ,
I'm **being** **run** **away** **with** **again** **,**
我是 存在 跑步 离开 和 再次 ,

我又被人拐走了，

" [ʃiː; ʃi] [kɔːld] ['oʊvər][hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] [æz; əz][ðə; ði] ['dɑːŋkiz] [peɪs] ['kwɪkənd] ['ɪntuː][ə; eɪ][trɑːt] .
" **she** **called** **over** **her** **shoulder** **as** **the** **donkey's** **pace** **quickened** **into** **a** **trot** **.**
" 她 称为 超过 她 肩膀 作为 这 驴的 步伐 加速 进入 一个 小跑 .

她回头喊道，驴子加快脚步，开始小跑。

['toʊni] , [ə'weɪkənɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['duːti] , ['stɑːrtɪd] [ɪn] [pər'suːt] , [waɪl] [ðə; ði] ['ʌðər] ['læfɪŋli]
Tony **,** **awakening** **to** **his** **duty** **,** **started** **in** **pursuit** **,** **while** **the** **others** **laughingly**
托尼 , 唤醒 到 他的 责任 , 开始 在 追逐 , 尽管 这 其他的 笑着

托尼意识到自己的职责，开始追赶，其他人则哈哈大笑。

['ʃaʊtɪd] [də'rekʃ(ə)nz] .
shouted **directions** **.**
喊叫 方向 .

大声喊着指示方向。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [rʌn] [æz; əz] [dɪ'tɜːrmɪndli] [æz; əz][hiː; hi] [maɪt] [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] ['kʌvərd]
He **did** **not** **run** **as** **determinedly** **as** **he** **might** **and** **they** **had** **covered**
他 做过 不是 跑步 作为 坚定地 作为 他 可能 和 他们 有 涵盖
[kən'sɪdərəb(ə)l] [graʊnd] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [ˌoʊvər'tʊk] [ðem; ðəm] .
considerable **ground** **before** **he** **overtook** **them** **.**
大量 地面 前 他 超越 他们 .

他没有像他应该的那样拼命奔跑，所以当他追上他们时，他们已经跑了相当远的路程。

[hiː; hi] [tɜːrnd] - [hed] [ænd; ənd] [ðeɪ] ['stɑːrtɪd] [bæk] — [æt; ət][ə; eɪ] [wɔːk] .
He **turned** **Fidilini's** **head** **and** **they** **started** **back** **—** **at** **a** **walk** **.**
他 转向 - 头 和 他们 开始 后退 — 在 一个 走 .

他转过菲迪利尼的头，他们开始往回走。

" [ˌsiːnjə'riːnə] , " [sed] ['toʊni] , " [meɪ] [aɪ][æsk][ə; eɪ] ['kwestʃən] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɪm'pɜːrt(ə)nənt] ? "
" **Signorina** **,** **"** **said** **Tony** **,** **"** **may** **I** **ask** **a** **question** **,** **a** **little** **impertinent** **?** **"**
" 西尼奥里纳 , " 说 托尼 , " 可能 我 问 一个 问题 , 一个 小的 无礼 ? "

"小姐，"托尼说，"我可以问个问题吗？有点冒昧。"

" [noʊ] , ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt] .
" **No** **,** **certainly** **not** **.**
" 不 , 当然 不是 .

"不，当然不是。"

" ['saɪləns] .
" **Silence** **.**
" 沉默 .

"沉默。

" [ɑː] , ['toʊni] ?
" **Ah** **,** **Tony** **?**
" 啊 , 托尼 ?

"啊，托尼？"

" [ʃiː; ʃi] [æskt] ['prez(ə)ntli] .
" **she** **asked** **presently** **.**
" 她 问 目前 .

她随即问道。

" [ˌes 'aɪ] , [ˌsiːnjə'riːnə] ? "
" **Si** **,** **signorina** **?** **"**
" 硅 , 西尼奥里纳 ? "

"是的，小姐？"

“ [wʌt] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə][æsk] ? ”

“	What	is	it	you	want	to	ask	?	”
”	什么	是	它	你	想	到	问	?	”

你想问什么?

“ [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['mæri] [ðæt] [ɪ'tæliən] [luː'tenənt] — [ɔːr][pər'hæps][ðə; ði] ['kæptɪn] ? ”

“	Are	you	going	to	marry	that	Italian	lieutenant	—	or	perhaps	the	captain	?	”
”	是	你	去	到	结婚	那	意大利语	中尉	—	或者	也许	这	队长	?	”

“你打算嫁给那位意大利中尉——或者上尉? ”

“ [ðæt] [ɪz][ɪm'pɜːrt(ə)nənt] . ”

“	That	is	impertinent	.	”
”	那	是	无礼	.	”

“这太无礼了。”

“ [ɑːr; ər][juː; jʊ] ? ”

“	Are	you	?	”
”	是	你	?	”

“你是? ”

“ [juː; jʊ] [fər'get] [jɔːr'self] , ['toʊni] .

“	You	forget	yourself	,	Tony	.
”	你	忘记	你自己	,	托尼	.

“托尼，你忘了自己。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][jʊr; jər] [pleɪs] [tuː; tə][æsk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kwestʃən] . ”

It	is	not	your	place	to	ask	such	a	question	.	”
它	是	不是	你的	地方	到	问	这样的	一个	问题	.	”

你没资格问这样的问题。

“ [ˌes 'aɪ] , [ˌsiːnjə'riːnə] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] [pleɪs] .

“	Si	,	signorina	;	it	is	my	place	.
”	硅	,	西尼奥里纳	;	它	是	我的	地方	.

“是的，小姐；这是我的地方。”

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [aɪ] ['kænɑːt] [biː; bi][jʊr; jər] ['dɑːŋki] - [mæn] ['eni] [lɔːŋgər] . ”

If	it	is	true	I	cannot	be	your	donkey	-	man	any	longer	.	”
如果	它	是	真的	我	不能	是	你的	驴	-	男人	任何	更长	.	”

如果这是真的，我就不能再做你的驴夫了。

“ [noʊ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [truː] , [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][noʊ][kən'sɜːrn][ʌv; əv] [jɔːrz] . ”

“	No	,	it	is	not	true	,	but	that	is	no	concern	of	yours	.	”
”	不	,	它	是	不是	真的	,	但	那	是	不	忧虑	的	你的	.	”

“不，这不是真的，但这与你无关。”

“ [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][ɑːn] [ə'nʌðər] [trɪp]['fraɪdeɪ] — [tuː; tə]['mɑːnti] [mæ'dʒɔːri] ? ”

“	Are	you	going	on	another	trip	Friday	—	to	Monte	Maggiore	?	”
”	是	你	去	在	其他	旅行	星期五	—	到	蒙特	马焦雷	?	”

“你周五还要去蒙特马焦雷山旅行吗? ”

“ [jes] . ”

“	Yes	.	”
”	是的	.	”

“是的。”

“ [meɪ] [aɪ] [kʌm] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ?

“	May	I	come	with	you	?
”	可能	我	来	和	你	?

我可以和你们一起去吗?

” [hɪz; ɪz][toʊn] [ɪm'plaɪd] [mɔːr] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz][wɜːrdz] .

”	His	tone	implied	more	than	his	words	.
”	他的	语气	暗示	更多的	比	他的	字	.

他的语气比他的话语更有深意。

[ʃiː; ʃi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ðen] [ʃ'rʌgd] [ɪn'dɪfrəntli] .

She	hesitated	a	moment	,	then	shrugged	indifferently	.
她	犹豫了一下	一个	片刻	,	然后	耸了耸肩	漠不关心	.

她犹豫了一下，然后漠然地耸了耸肩。

“ [dʒʌst][æz; əz][juː; jʊ] [pliːz] , ['toʊni] .

“	Just	as	you	please	,	Tony	.
”	只是	作为	你	请	,	托尼	.

“如你所愿，托尼。”

[ɪf] [juː; jʊ][dəunt] [wɪʃ] [tuː; tə][wɜːrk][fɔːr; fər][ˌjuː 'es]['eni] [mɔːr] [aɪ] [der] [seɪ] [wiː; wi][kæn; kən][faɪnd] [ə'nʌðər] [mæn] . ”

If	you	don't	wish	to	work	for	us	any	more	I	dare	say	we	can	find	another	man	.	”
如果	你	不	希望	到	工作	为了	我们	任何	更多的	我	敢	说	我们	能	寻找	其他	男人	.	”

如果你不想再为我们工作了，我想我们肯定能找到其他人。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æz; əz][juː; jʊ] [pliːz] , [ˌsiːnjə'riːnə] .

“	It	is	as	you	please	,	signorina	.
”	它	是	作为	你	请	,	西尼奥里纳	.

“如您所愿，小姐。”

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [kʌm] , [ɪf] [juː; jʊ][duː][nɑːt] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ][goʊ] .

If	you	wish	it	,	I	come	,	if	you	do	not	wish	it	,	I	go	.
如果	你	希望	它	,	我	来	,	如果	你	做	不是	希望	它	,	我	去	.

如果你希望我来，我就来；如果你不希望我来，我就走。

” [ʃiː; ʃi] [meɪd] [noʊ] ['ænsər] .

”	She	made	no	answer	.
”	她	制成	不	回答	.

她没有回答。

[ðeɪ] [dʒɔɪnd][ðə; ði] ['ʌðər] [ænd; ənd][ðə; ði]['pɑːrti] [prə'siːdid] [tuː; tə][ðə; ði]['vɪlə] [geɪts] .

They	joined	the	others	and	the	party	proceeded	to	the	villa	gates	.
他们	加入	这	其他的	和	这	派对	继续	到	这	别墅	大门	.

他们与其他人会合，一行人继续向别墅大门行进。

[luː'tenənt] [ˌdiː 'aɪ] - [helpt] ['kɑːnstəns] [dɪs'maʊnt] , [waɪl] ['kæptɪn] - , [wɪð; wɪθ] [nʌn] [tuː] [gʊd] [ə; eɪ] [greɪs] ,

Lieutenant	di	Ferara	helped	Constance	dismount	,	while	Captain	Coroloni	,	with	none	too	good	a	grace	,
中尉	迪	-	帮助	康斯坦斯	下马	,	尽管	队长	-	,	和	没有任何	也	好的	一个	优雅	,

迪费拉拉中尉扶康斯坦斯下马，而科罗洛尼上尉则显得很不情愿。

[held][ðə; ði] ['dɑːŋki] .

held	the	donkey	.
握住	这	驴	.

牵着驴。

[ə; eɪ] ['kerf(ə)l] [əb'zɜːrvər] [wʊd] [hæv; həv] ['fænsɪd] [ðæt] [ðə; ði] [luː'tenənt] [wʌz; wəz] [ə'hed] ,

A	careful	observer	would	have	fancied	that	the	lieutenant	was	ahead	,
一个	小心	观察员	会	有	幻想	那	这	中尉	曾是	前方	,

细心的观察者会觉得中尉领先了。

[ænd; ənd] [ðæt] [bəuθ][hiː; hi][ænd; ənd][ðə; ði] ['kæptɪn] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] .

and	that	both	he	and	the	captain	knew	it	.
和	那	两个都	他	和	这	队长	知道	它	.

他和船长都知道这一点。

['toʊni] [ʌn'taɪd] [ðə; ði] ['bʌndlz] , [dʌmpt] [ðem; ðəm][ɑːn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [flɔːr] , [ænd; ənd] ['weɪtɪd]

Tony	**untied**	**the**	**bundles**	**,**	**dumped**	**them**	**on**	**the**	**kitchen**	**floor**	**,**	**and**	**waited**
托尼	解开	这	捆绑	,	丢弃	他们	在	这	厨房	地面	,	和	等待

[rɪ'spektfəli] , [hæt][ɪn][hænd] ,

respectfully	**,**	**hat**	**in**	**hand**	**,**
尊敬	,	帽子	在	手	,

托尼解开包裹，把它们扔到厨房地板上，然后恭敬地低着头等候。

[waɪl] ['mɪstər] . ['wɪldər] [səːtʃt] [hɪz; ɪz] ['pɑːkəts] [fɔːr; fər] [tʃeɪndʒ] .

while	**Mr**	**.**	**Wilder**	**searched**	**his**	**pockets**	**for**	**change**	**.**
尽管	先生	.	怀尔德	搜索	他的	口袋	为了	改变	.

威尔德先生则在口袋里翻找零钱。

[hiː; hi] ['kaʊntɪd] [aʊt] [fɔːr] ['lire][ænd; ənd] ['ædɪd] [ə; eɪ] [noʊt] .

He	**counted**	**out**	**four**	**lire**	**and**	**added**	**a**	**note**	**.**
他	计数	出去	四	里尔	和	额外	一个	笔记	.

他数出四个里拉，又加了一张纸条。

['toʊni] ['pɔkitid] [ðə; ði]['lire][ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] [noʊt] , [waɪl] ['mɪstər] . ['wɪldər] [stɛərd][hɪz; ɪz]

Tony	**pocketed**	**the**	**lire**	**and**	**returned**	**the**	**note**	**,**	**while**	**Mr**	**.**	**Wilder**	**stared**	**his**
托尼	口袋	这	里尔	和	返回	这	笔记	,	尽管	先生	.	怀尔德	凝视	他的

[ə'stɑːnɪʃmənt] .

astonishment	**.**
惊讶	.

托尼把里拉揣进口袋，把纸币还了回去，怀尔德先生则目瞪口呆地看着这一切。

“ [gʊd] - [baɪ] , ['toʊni] , ” ['kɑːnstəns] [smaɪld] [æz; əz][hiː; hi] [tɜːrnd] [ə'weɪ] .

“	**Good**	**-**	**bye**	**,**	**Tony**	**,**	**”**	**Constance**	**smiled**	**as**	**he**	**turned**	**away**	**.**
“	好的	-	再见	,	托尼	,	”	康斯坦斯	微笑	作为	他	转向	离开	.

“再见，托尼，”康斯坦斯微笑着看着他转身离开。

“ [gʊd] - [baɪ] , [ˌsiːnjə'riːnə] .

“	**Good**	**-**	**bye**	**,**	**signorina**	**.**
“	好的	-	再见	,	西尼奥里纳	.

“再见，小姐。”

” [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [noʊt] [ʌv; əv][faɪ'nælәti][ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .

”	**There**	**was**	**a**	**note**	**of**	**finality**	**in**	**his**	**voice**	**.**
”	那里	曾是	一个	笔记	的	最终性	在	他的	嗓音	.

“他的语气中带着一丝决绝。”

“ [wel] !

“	**Well**	**!**
“	出色地	!

“出色地！

” ['mɪstər] . ['wɪldər] [ɪ'dʒækjəˌleɪtid] .

”	**Mr**	**.**	**Wilder**	**ejaculated**	**.**
”	先生	.	怀尔德	射精	.

“怀尔德先生射精了。”

“ [ðæt] [ɪz][ðə; ði][fɜːrst] — ”

“	**That**	**is**	**the**	**first**	**—**	**”**
“	那	是	这	第一的	—	”

“那是第一个——”

“ [ɪ'tæliən] ” [hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə] [seɪ] ,

“	**Italian**	**”**	**he**	**started**	**to**	**say**	**,**
“	意大利语	”	他	开始	到	说	,

“意大利人，”他开口说道。

[bʌt; bət][hiː; hi] [kɔːt] [ðə; ði][wɜːrd] [bɪˈfɔːr] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][aʊt] “ — [ˈdɑːŋki] - [ˈdraɪvər][aɪ][ˈevər] [sɔː]

but	he	caught	the	word	before	it	was	out	“	—	donkey	-	driver	I	ever	saw
但	他	捕捉	这	单词	前	它	曾是	出去	“	—	驴	-	司机	我	曾经	锯

[rɪˈfjuːz] [ˈmʌni] .

refuse	money	.
拒绝	钱	.

但他抢在消息传开之前就听到了——“我见过的最不肯收钱的赶驴人。”

” [luːˈtenənt] [ˌdiː ˈaɪ] - [reɪzd] [hɪz; ɪz] [ˈʃəuldəz] .

”	Lieutenant	di	Ferara	raised	his	shoulders	.
”	中尉	迪	-	提高	他的	肩膀	.

迪费拉拉中尉耸了耸肩。

“ - !

“	Machè	!
”	-	!

“Machè!

[ðə; ði] [ˈfeloʊ] [ɪz] [tuː] [ˈɑːnɪst] ; [juː; jʊ][duː] [wel] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [hɪm; ɪm] .

The	fellow	is	too	honest	;	you	do	well	to	watch	him	.
这	同伴	是	也	诚实的	;	你	做	出色地	到	手表	他	.

这人太诚实了，你最好提防他。

” [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][wɜːrld][ʌv; əv] [dɪsˈgʌst] [ɪn][hɪz; ɪz][toʊn] .

”	There	was	a	world	of	disgust	in	his	tone	.
”	那里	曾是	一个	世界	的	厌恶	在	他的	语气	.

他的语气中充满了厌恶。

[ˈkɑːnstəns] [glɑːnst] [ˈæftər][ðə; ði] [rɪˈtriːtɪŋ] [ˈfɪgjər] [ænd; ənd] [læft] .

Constance	glanced	after	the	retreating	figure	and	laughed	.
康斯坦斯	瞥了一眼	后	这	撤退	数字	和	笑了	.

康斯坦斯回头望了一眼离去的背影，笑了。

“ [ˈtoʊni] !

“	Tony	!
”	托尼	!

“托尼！”

” [ʃiː; ʃi] [kɔːld] .

”	she	called	.
”	她	称为	.

她喊道。

[hiː; hi] [kept] [ɑːn] ; [ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜːr; hər] [vɔɪs] .

He	kept	on	;	she	raised	her	voice	.
他	保留	在	;	她	提高	她	嗓音	.

他继续说下去；她提高了嗓门。

“ [ˈmɪstər] . - .

“	Mr	.	Yamhankeesh	.
”	先生	.	-	.

“亚姆汉基什先生。

” [hiː; hi] [pɔːzd] .

”	He	paused	.
”	他	暂停	.

他停顿了一下。

“ [juː; jʊ][kɔːl] , [ˌsiːnjəˈriːnə] ? ”

“	You	call	,	signorina	?	”
”	你	称呼	,	西尼奥里纳	?	”

“您叫我，小姐？”

“ [biː; bi] [ʃʊr] [ænd; ənd][biː; bi] [hɪr] [baɪ][hæf][pæst][sɪks][ɑːn]['fraɪdeɪ] ['mɔːrnɪŋ] ; [wiː; wi][mʌst; məst][stɑːrt]
“ Be sure and be here by half past six on Friday morning ; we must start
“ 是 当然 和 是 这里 经过 一半 过去的 六 在 星期五 早晨 ; 我们 必须 开始
['ɜːrli] . ”
early . ”
早期的 . ”

“请务必在周五早上六点半之前到达；我们必须早点开始。”

“ [sæŋk][juː; jʊ] , [ˌsiːnjə'riːnə] .
“ Sank you , signorina .
“ 沉没 你 , 西尼奥里纳 .

“谢谢你，小姐。”

[gʊd] - [naɪt] . ”
Good - night . ”
好的 - 夜晚 . ”

晚安。”

“ [gʊd] - [naɪt] , ['toʊni] .
“ Good - night , Tony .
“ 好的 - 夜晚 , 托尼 .

“晚安，托尼。”

” ['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ]
” CHAPTER VIII
” 章 八

第八章

[hiː; hi][hoʊ'tel][diː'ju][læk] [meɪ] [biː; bi] [ə'proʊtʃt] [ɪn] [tuː] [weɪz] .
he Hotel du Lac may be approached in two ways .
他 酒店 杜 拉克 可能 是 接近 在 二 方式 .

前往湖畔酒店有两种方式。

[ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri] , ['ɑːbviəs] [wei] , [wɪtʃ] ['ɪnkʌmɪŋ] ['tʊrɪsts] [ʌv; əv] [nə'sesəti] [tʃuːz] , [ɪz][baɪ][ðə; ði]
The ordinary , obvious way , which incoming tourists of necessity choose , is by the
这 普通的 , 明显的 方式 , 哪个 即将到来 游客 的 必要性 选择 , 是 经过 这
['haɪ'roʊd] [ænd; ənd][ðə; ði] [geɪt] .
highroad and the gate .
大路 和 这 门 .

入境游客通常会选择的最直接、最直接的方式，就是走大路和城门。

[bʌt; bət][ðə; ði][roʊ'mæntɪk] [wei] [ɪz][baɪ]['wɔːtər] .
But the romantic way is by water .
但 这 浪漫的 方式 是 经过 水 .

但浪漫的方式是乘船。

[wʌn] [siːz] ['oʊnli][ðə; ði] ['gɑːrdn] [ðen] [ænd; ənd][ðə; ði] ['gɑːrdn] [ɪz][ðə; ði] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['fiːtʃər] [ʌv; əv]
One sees only the garden then and the garden is the distinguished feature of
一 看到 仅有的 这 花园 然后 和 这 花园 是 这 杰出的 特征 的
[ðə; ði] [pleɪs] ;
the place ;
这 地方 ;

那时人们只能看到花园，而花园是这个地方最显著的特征；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [plænd] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][hoʊ'tel][wʌz; wəz] [bɪlt] [tuː; tə][ə'dɔːrn][ə; eɪ]['mɑːrkwɪzɪz]
it was planned long before the hotel was built to adorn a marquis's
它 曾是 计划 长的 前 这 酒店 曾是 建造 到 装饰 一个 侯爵的
['pleʒər] [haʊs] .
pleasure house .
乐趣 房子 .

早在酒店建造之前，就已计划好要用它来装饰侯爵的行宫。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][gˈrɒtəʊz] , [ˈɑːrbərz] , [ˈfauntinz] , [ə; eɪ] [ˈwaɪndɪŋ] [striːm] ; [ænd; ənd] , [ˈstretʃiŋ] [ðə; ði]

There	**are**	**grottos**	**,**	**arbors**	**,**	**fountains**	**,**	**a**	**winding**	**stream**	**;**	**and**	**,**	**stretching**	**the**
那里	是	洞穴	,	凉亭	,	喷泉	,	一个	绕线	溪流	;	和	,	伸展	这

[leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][ðə; ði][ˈwɔːtər] [frʌnt] ,

length	**of**	**the**	**water**	**front**	**,**
长度	的	这	水	正面	,

这里有洞穴、凉亭、喷泉、蜿蜒的小溪；而且，沿着水岸绵延，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

[ə; eɪ] [diːp] [kuːl] [groʊv] [ʌv; əv] [ˌɪntərˈlest] [pleɪn] [triːz] .

a	deep	cool	grove	of	interlaced	plane	trees	.
一个	深的	凉爽的	树林	的	交织	飞机	树木	.

一片幽暗凉爽的悬铃木交错林地。

[æt; ət] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [groʊv] ,

At	the	end	of	the	grove	,
在	这	结尾	的	这	树林	,

在树林的尽头，

[hæf] [ə; eɪ] [ˈdʌz(ə)n] [brɔːd] [stoʊn] [steps] [dɪp] [daʊn] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ˈtaɪni] [ˈhɑːrbər] [wɪtʃ] [ɪz] [ˈkɑːrpətɪd] [ɑːn]

half	a	dozen	broad	stone	steps	dip	down	to	a	tiny	harbor	which	is	carpeted	on
一半	一个	打	广阔	石头	步骤	蘸	向下	到	一个	微小的	港口	哪个	是	铺地毯的	在

[ðə; ði] [ˈsɜːrfɪs] [wɪð; wɪθ] [ˈlɪli] [pædz] .

the	surface	with	lily	pads	.
这	表面	和	百合	垫子	.

六级宽阔的石阶向下延伸到一个小小的港湾，港湾表面铺满了睡莲。

[ðə; ði] [steps] [ɑːr; ər] [wɔːrn] [baɪ] [ðə; ði] [ˈlæpɪŋ] [weɪvz] [ʌv; əv] [ˈfɪfti] [ˈjɪrz] , [ænd; ənd] [ɑːr; ər] [groʊn] [ˈoʊvər]

The	steps	are	worn	by	the	lapping	waves	of	fifty	years	,	and	are	grown	over
这	步骤	是	磨损	经过	这	交叠	波浪	的	五十	年	,	和	是	生长	超过

[wɪð; wɪθ] [ˈslɪpəri] ,

with	slippery	,
和	滑	,

台阶已被五十年的海浪冲刷得磨损不堪，上面长满了湿滑的杂草。

[ˈslaɪmi] [ˈwɔːtər] [wiːdz] .

slimy	water	weeds	.
黏糊糊的	水	杂草	.

黏滑的水生植物。

[ðə; ði] [wɜːrld] [wʌz; wəz] [dʒʌst] [ˈstɜːrɪŋ] [frʌm; frəm] [ɪts] [ˌæftərˈnuːn] [siˈestə] ,

The	world	was	just	stirring	from	its	afternoon	siesta	,
这	世界	曾是	只是	搅拌	从	它是	下午	午休	,

世界刚刚从午后小憩中苏醒过来，

[wen] [ðə; ði] [fɑːrˈfɑːlə] [drɑːpt] [hɜːr; hər] [ˈjeloʊ] [seɪlz] [ænd; ənd] [ˈfloʊtɪd] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈʃeɪdi] [ˈlɪt(ə)l] ['hɑːrbər] .

when	the	Farfalla	dropped	her	yellow	sails	and	floated	into	the	shady	little	harbor	.
什么时候	这	蝴蝶	掉落	她	黄色的	帆	和	漂浮	进入	这	阴凉	小的	港口	.

当法尔法拉号放下黄色的风帆，缓缓驶入阴凉的小港口时。

[dʒɪˈsɛpi] [prɔdid] [ænd; ənd] [pʊʃt] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [fɜːrn] - [groʊn] [bæŋks] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [kiːl] [dʒəultid] [əˈgenst] [ðə; ði] [ˈwɔːtər] [steps] .

Giuseppe	prodded	and	pushed	along	the	fern	-	grown	banks	until	the	keel	jolted	against	the	water	steps	.
朱塞佩	催促	和	推动	沿着	这	蕨类	-	生长	银行	直到	这	龙骨	猛然一震	反对	这	水	步骤	.

朱塞佩沿着长满蕨类植物的河岸推推搡搡，直到船底猛地撞上水阶。

[hiː; hi] [spræŋ] [əˈʃɔːr] [ænd; ənd] [ˈstedid] [ðə; ði] [boʊt] [waɪl] [ˈkɑːnstəns] [əˈlaɪt] .

He	sprang	ashore	and	steadied	the	boat	while	Constance	alighted	.
他	弹簧	岸上	和	稳定	这	船	尽管	康斯坦斯	下车	.

他跳上岸，稳住船身，康斯坦斯也下了船。

[ʃiː; ʃi] [slɪpt] [ɑːn][ðə; ði] ['mɔːsi] [step] — ['ɔːlmoʊst] [went] ['ʌndər] — [ænd; ənd] ['raɪtɪd] [hɜːr'self][wɪð; wɪθ]

She	slipped	on	the	mossy	step	—	almost	went	under	—	and	righted	herself	with
她	滑倒了	在	这	苔藓	步	—	几乎	去	在下面	—	和	右	她自己	和

[ə; eɪ] [læf] [ðæt] [ræŋ] ['geɪli] [θruː] [ðə; ði] [groʊv] .

a	laugh	that	rang	gaily	through	the	grove	.
一个	笑	那	响铃	兴高采烈地	通过	这	树林	.

她在长满青苔的台阶上滑倒了——差点摔倒——然后笑着站稳了身子，笑声在树林中欢快地回荡。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [ʌp] [ðə; ði] [steps] [stɪl] ['smaɪlɪŋ] , [ʃʊk] [aʊt] [hɜːr; hər] ['flʌfi] [pɪŋk] [skəːts] , ['streɪtnd]

She	came	up	the	steps	still	smiling	,	shook	out	her	fluffy	pink	skirts	,	straightened
她	来了	向上	这	步骤	仍然	微笑	,	摇晃	出去	她	蓬松的	粉色的	裙子	,	拉直

[hɜːr; hər] [roʊz] - [trɪmd] [hæt] ,

her	rose	-	trimmed	hat	,
她	玫瑰	-	修剪过的	帽子	,

她面带微笑地走上台阶，抖了抖蓬松的粉色裙子，扶正了镶着玫瑰花边的帽子。

[ænd; ənd] [glɑːnst] [ˌriːkə'nɔɪtərɪŋli] [ə'baʊt] [ðə; ði] [groʊv] .

and	glanced	reconnoiteringly	about	the	grove	.
和	瞥了一眼	侦察	关于	这	树林	.

然后环顾四周，打探情况。

[wʌn] [maɪt] ['riːz(ə)nəbli] [ɪk'spekt] , [ə'tækɪŋ] [ðə; ði][hoʊ'tel][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][frʌm; frəm][ðə; ði][flæŋk] ,

One	might	reasonably	expect	,	attacking	the	hotel	as	it	were	from	the	flank	,
一	可能	合理	预计	,	攻击	这	酒店	作为	它	是	从	这	侧翼	,

人们或许可以合理地预期，如果从侧翼攻击酒店，

[tuː; tə] ['kæptʃər] [ˌʌnə'werz] ['eni] [streɪ] [gest] .

to	capture	unawares	any	stray	guest	.
到	捕获	不知情	任何	流浪	客人	.

抓捕任何毫无防备的落单客人。

[bʌt; bət][ə'saɪd][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['tʃæfɪntʃ] [ɔːr][soʊ][ænd; ənd][ə; eɪ] [braʊn] - [ænd; ənd] - [waɪt] ['spɑːtɪd] [kæf]

But	aside	from	a	chaffinch	or	so	and	a	brown	-	and	-	white	spotted	calf
但	旁边	从	一个	金翅雀	或者	所以	和	一个	棕色的	-	和	-	白色的	斑	小牛

[taɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] [triː] ,

tied	to	a	tree	,
系	到	一个	树	,

除了几只苍头燕雀和一头拴在树上的棕白相间的小牛犊之外，

[ðə; ði] [groʊv] [wʌz; wəz] ['empti] — ['bleɪtəntli] ['empti] .

the	grove	was	empty	—	blatantly	empty	.
这	树林	曾是	空的	—	明目张胆	空的	.

树林空无一人——明目张胆地空无一人。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃeɪd] [ʌv; əv] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ɪn] ['kɑːnstənsɪz] [glæns] .

There	was	a	shade	of	disappointment	in	Constance's	glance	.
那里	曾是	一个	阴影	的	失望	在	康斯坦斯的	瞥一眼	.

康斯坦丝的眼神中带着一丝失望。

[wʌn] ['nætʃ(ə)rəli] [dʌz] [nɑːt] [laɪk] [tuː; tə] [weɪst] [wʌnz] [best] [im'brɔɪdəd] [gaʊn] [ɑːn][ə; eɪ] ['spɑːtɪd] [kæf] .

One	naturally	does	not	like	to	waste	one's	best	embroidered	gown	on	a	spotted	calf	.
一	自然	做	不是	喜欢	到	浪费	一个人的	最好的	绣花	袍	在	一个	斑	小牛	.

谁也不愿意把最精致的刺绣礼服浪费在一头有斑点的小牛身上。

[ðen] [hɜːr; hər] [aɪ] ['sʌd(ə)nli] ['braɪtnd] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['laɪtɪd] [ɑːn][ə; eɪ]['vɪvɪd] [splæʃ] [ʌv; əv] ['jeloʊ]

Then	her	eye	suddenly	brightened	as	it	lighted	on	a	vivid	splash	of	yellow
然后	她	眼睛	突然	明亮	作为	它	照明	在	一个	生动	溅	的	黄色的

['ʌndər] [ə; eɪ] [triː] .

under	a	tree	.
在下面	一个	树	.

突然，她的目光被树下鲜艳的黄色光芒所吸引，眼睛瞬间亮了起来。

[ʃiː; ʃi] [krɔːst] ['oʊvər][ænd; ənd] [pɪkt] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] — [ə; eɪ]['peɪpər] ['kʌvərd] [frentʃ] ['nɑːv(ə)l] ; [ðə; ði]['taɪt(ə)l]

She	crossed	over	and	picked	it	up	—	a	paper	covered	French	novel	;	the	title
她	交叉	超过	和	挑选	它	向上	—	一个	纸	涵盖	法语	小说	;	这	标题

[wʌz; wəz]['biːʒuː] ,

was	Bijou	,
曾是	珠宝	,

她走到对面，捡起了那本书——一本纸面的法国小说；书名是《比茹》。

[ðə; ði] ['ɔːθər] [wʌz; wəz] [dʒɪp] .

the	author	was	Gyp	.
这	作者	曾是	吉普赛人	.

作者是吉普。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði][fɜːrst][peɪdʒ] .

She	turned	to	the	first	page	.
她	转向	到	这	第一的	页	.

她翻到第一页。

['eni] ['riːz(ə)nəbli] ['kerf(ə)l] ['pɜːrs(ə)n] [maɪt] [biː; bi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [raɪt] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪn][ðə; ði] [frʌnt]

Any	reasonably	careful	person	might	be	expected	to	write	his	name	in	the	front
任何	合理	小心	人	可能	是	预期的	到	写	他的	姓名	在	这	正面

[ʌv; əv][ə; eɪ] [bʊk] — [pər'tɪkjələrli] [ə; eɪ] [frentʃ] [bʊk] — [bɪ'fɔːr] [ə'bændənɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] ['məːsiz]

of	a	book	—	particularly	a	French	book	—	before	abandoning	it	to	the	mercies
的	一个	书	—	特别	一个	法语	书	—	前	放弃	它	到	这	怜悯

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['fɔːrən] [hoʊ'tel] .

of	a	foreign	hotel	.
的	一个	外国的	酒店	.

任何一个稍有谨慎的人，在将一本书（尤其是一本法语书）交给外国酒店保管之前，都会在书的扉页上写下自己的名字。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['sevrəl] [flai] [liːvz] [wɜːr; wər] [ɪ'mækjələtli] ['ɪnəs(ə)nt] [ʌv; əv][ɔːl] [saɪn] [ʌv; əv] ['oʊnərʃɪp] .

But	the	several	fly	leaves	were	immaculately	innocent	of	all	sign	of	ownership	.
但	这	一些	飞	树叶	是	完美无瑕	清白的	的	全部	符号	的	所有权	.

但那几片飞叶却完全没有任何所有权的痕迹。

[soʊ] [ɪn'tent] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi][ə'pɑːn] [ðɪs] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] ,

So	intent	was	she	upon	this	examination	,
所以	意图	曾是	她	之上	这	考试	,

她对这次考试全神贯注。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [hɪr] ['futsteps] [ə'proʊtʃɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [lɔːŋ] ['ɑːrbər] [ðæt] [led][frʌm; frəm][ðə; ði]

that	she	did	not	hear	footsteps	approaching	down	the	long	arbor	that	led	from	the
那	她	做过	不是	听到	脚步声	接近	向下	这	长的	乔木	那	引领	从	这

[haʊs] ;

house	;
房子	;

她没有听到从房子延伸出来的长廊上传来的脚步声；

[soʊ] [ɪn'tent] [wʌz; wəz][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][ə'pɑːn][ə; eɪ] ['fraʊnɪŋ] ['skruːtəni][ʌv; əv][ðə; ði] [pæθ] [bɪ'fɔːr]

so	intent	was	the	young	man	upon	a	frowning	scrutiny	of	the	path	before
所以	意图	曾是	这	年轻的	男人	之上	一个	皱眉	审查	的	这	小路	前

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

年轻人眉头紧锁，全神贯注地审视着眼前的道路。

[ðæt] [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [siː] ['kɑːnstəns] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [hæd; həd] [pæst] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['ɑːrbər] ['ɪntuː] [ðə; ði]

that	he	did	not	see	Constance	until	he	had	passed	from	the	arbor	into	the
那	他	做过	不是	看	康斯坦斯	直到	他	有	通过了	从	这	乔木	进入	这

[groʊv] .

grove	.
树林	.

直到他从凉亭走到树林里，才看到康斯坦丝。

[ðen] [ˌsaɪm(ə)l'teɪniəsli] [ðeɪ] [reɪzd] [ðer; ðər] ['hedz] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] .

Then	simultaneously	they	raised	their	heads	and	looked	at	each	other	.
然后	同时地	他们	提高	他们的	头部	和	看起来	在	每个	其他	.

然后他们同时抬起头，互相看着对方。

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['stɑːrtld] ['sekənd] [ðeɪ] [stɛərd] — ['ræðər] ['gɪltɪli] — [bəuθ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [er] [ʌv; əv] ['hævɪŋ]

For	a	startled	second	they	stared	—	rather	guiltily	—	both	with	the	air	of	having
为了	一个	惊慌	第二	他们	凝视	—	相当	内疚地	—	两个都	和	这	空气	的	拥有

[bɪn] [kɔːt] .

been	caught	.
到过	捕捉	.

他们愣愣地盯着对方，脸上带着一丝愧疚，仿佛被人抓住了把柄。

['kɑːnstəns] [rɪ'kʌvərd] [hɜːr; hər] [pɔɪz] [fɜːrst] ; [ʃiː; ʃi] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] — [ə; eɪ] [nɑːd] [wɪtʃ] [kən'teɪnd]

Constance	recovered	her	poise	first	;	she	nodded	—	a	nod	which	contained
康斯坦斯	恢复	她	沉着	第一的	;	她	点头	—	一个	点头	哪个	包含

康斯坦丝最先恢复了镇定；她点了点头——一个包含着……的点头

[nɑːt] [ðə; ði] ['slaɪtəst] [hɪnt] [ʌv; əv] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] — [ænd; ənd] [læft] .

not	the	slightest	hint	of	recognition	—	and	laughed	.
不是	这	丝毫	暗示	的	认出	—	和	笑了	.

他丝毫没有认出对方的意思，然后笑了。

“ [oʊ] !

“	Oh	!
”	哦	!

“哦！

” [ʃiː; ʃi] [sed] .

”	she	said	.
”	她	说	.

她说。

“ [aɪ] [sə'poʊz] [ðɪs] [ɪz] [jʊr; jər] [bʊk] ?

“	I	suppose	this	is	your	book	?
”	我	认为	这	是	你的	书	?

“我想这就是你的书吧？”

[ænd; ənd] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [juː; jʊ] [hæv; həv] [kɔːt] [ˌem 'iː] [red] - ['hændɪd] .

And	I	am	afraid	you	have	caught	me	red	-	handed	.
和	我	是	害怕的	你	有	捕捉	我	红色的	-	递交	.

恐怕你抓到我现行了。

[juː; jʊ] [mʌst; məst] [ɪk'skjuːs] [ˌem 'iː] [fɔːr; fər] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] ,

You	must	excuse	me	for	looking	at	it	,
你	必须	原谅	我	为了	寻找	在	它	,

请原谅我看了它一眼。

[bʌt; bət] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [æt; ət] [ðɪs] ['siːz(ə)n] ['oʊnli] ['dʒɜːrmən] ['ælpaɪn] - ['klaɪmɚz] [stɑːp] [æt; ət] [ðə; ði] [hoʊ'tel]

but	usually	at	this	season	only	German	Alpine	-	climbers	stop	at	the	Hotel
但	通常	在	这	季节	仅有的	德语	高山	-	登山者	停止	在	这	酒店

[diː'ju] [læk] ,

du	Lac	,
杜	拉克	,

但通常在这个季节，只有德国登山者才会入住湖畔酒店。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [sər'praɪzd] [juː; jʊ] [noʊ] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] ['dʒɜːrmən]['ælpaɪn] - ['klaɪmɚz] [dɪd]

and	I	was	surprised	you	know	to	find	that	German	Alpine	-	climbers	did
和	我	曾是	惊讶	你	知道	到	寻找	那	德语	高山	-	登山者	做过

['eniθɪŋ] [soʊ] ['frɪvələs] [æz; əz] ['riːdɪŋ] [dʒɪp] .

anything	so	frivolous	as	reading	Gyp	.
任何事物	所以	轻浮	作为	阅读	吉普赛人	.

令我惊讶的是，我竟然发现德国登山者会做阅读吉普赛人这种轻浮的事情。

" [ðə; ði][mæn] [boʊd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dʒestʃər] [wɪtʃ] [meɪd] [hɜːr; hər] [friː] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk] ,

"	The	man	bowed	with	a	gesture	which	made	her	free	of	the	book	,
"	这	男人	鞠躬	和	一个	手势	哪个	制成	她	自由的	的	这	书	,

“那人鞠了一躬，这个动作让她得以从书中解脱出来。”

[bʌt; bət][hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [hɪz; ɪz] ['saɪləns] .

but	he	continued	his	silence	.
但	他	持续	他的	沉默	.

但他依然保持沉默。

['kɑːnstəns] [glɑːnst] [æt; ət][hɪm; ɪm] [ə'gen] ,

Constance	glanced	at	him	again	,
康斯坦斯	瞥了一眼	在	他	再次	,

康斯坦丝又看了他一眼。

[ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [ə'laʊd] [ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ə'pɪr] [ɪn][hɜːr; hər] [feɪs] .

and	this	time	she	allowed	a	flash	of	recognition	to	appear	in	her	face	.
和	这	时间	她	允许	一个	闪光	的	认出	到	出现	在	她	脸	.

这一次，她的脸上闪过一丝恍然大悟的神色。

“ [ðə; ði][mæn] [boʊd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dʒestʃər] [wɪtʃ] [meɪd] [hɜːr; hər] [friː] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk] "

“	The	man	bowed	with	a	gesture	which	made	her	free	of	the	book	"
"	这	男人	鞠躬	和	一个	手势	哪个	制成	她	自由的	的	这	书	"

“那人鞠了一躬，这个动作让她得以解脱出手中的书。”

“ [oʊ] !

“	Oh	!
"	哦	!

“哦！

" [ʃiː; ʃi][ˌɑːr 'iː] - [ɪk'skleɪmd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [noʊt] [ʌv; əv] ['ɪntrəstɪd] [pə'laɪtnəs] ,

"	she	re	-	exclaimed	with	a	note	of	interested	politeness	,
"	她	关于	-	惊呼	和	一个	笔记	的	感兴趣的	礼貌	,

她带着兴趣和礼貌再次说道：“

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [huː] ['stʌmbld] ['ɪntuː] ['vɪlə] ['roʊzə] [læst]['mʌndeɪ; 'mʌndi] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər]

“	you	are	the	young	man	who	stumbled	into	Villa	Rosa	last	Monday	looking	for
"	你	是	这	年轻的	男人	WHO	踉跄	进入	别墅	罗莎	最后的	周一	寻找	为了

[ðə; ði] ['gɑːrdn] [ʌv; əv][ðə; ði] [prɪns] ?

the	garden	of	the	prince	?
这	花园	的	这	王子	?

“你就是上周一误入罗莎别墅，寻找王子花园的那个年轻人吗？”

" [hiː; hi] [boʊd] [ə; eɪ] ['sekənd] [taɪm] , [æn; ən] ['ænsər] [flæʃ] [ə'piərɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] .

"	He	bowed	a	second	time	,	an	answering	flash	appearing	in	his	face	.
"	他	鞠躬	一个	第二	时间	,	一个	回答	闪光	出现	在	他的	脸	.

他再次鞠躬，脸上闪过一丝回应的光芒。

“ [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmən] [huː] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːl] [bɪ'saɪd] [ə; eɪ] [roʊ]

“	And	you	are	the	young	woman	who	was	sitting	on	the	wall	beside	a	row
"	和	你	是	这	年轻的	女士	WHO	曾是	坐着	在	这	墙	旁	一个	排

[ʌv; əv] — [ʌv; əv] — “

of	—	of	—	“
的	—	的	—	“

“而你就是坐在墙边，旁边是一排——一排——”

“ ['stɑːkɪŋz] ?
“ Stockings ?
” 长筒袜 ?

“丝袜？”

” [ʃiː; ʃi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
” She nodded .
” 她 点头 .

她点了点头。

“ [aɪ] [trʌst] [juː; jʊ] [faʊnd] [ðə; ði] ['prɪnsɪz] ['gɑːrdn] [wɪ'ðaʊt] ['dɪfɪkəlti] ? ”
“ I trust you found the prince's garden without difficulty ? ”
” 我 相信 你 成立 这 王子的 花园 没有 困难 ? ”

“我相信你顺利找到了王子的花园吧？”

“ [jes] , [θæŋk] [juː; jʊ] .
“ Yes , thank you .
” 是的 , 感谢 你 .

“是的，谢谢。”

[jʊr; jər][də'rekʃ(ə)nz][wɜːr; wər] ['veri] [ɪk'splɪsɪt] .
Your directions were very explicit .
你的 方向 是 非常 显式 .

您的指示非常明确。

” [ə; eɪ] [slaɪt] [pɔːz] ['fɑːloʊd] , [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ['weɪtɪŋ] [ˌdefə'renʃəli] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə] [teɪk]
” A slight pause followed , the young man waiting deferentially for her to take
[ðə; ði] [liːd] .
the lead .
这 带领 .

“随后一阵短暂的沉默，年轻人恭敬地等待她先开口。

“ [juː; jʊ][faɪnd] - ['ɪntrəstɪŋ] ?
“ You find Valedolmo - interesting ?
” 你 寻找 - 有趣的 ?

你觉得瓦莱多尔莫很有趣吗?

” [ʃiː; ʃi] [in'kwaiəd] .
” she inquired .
” 她 询问 .

她问道。

“ ['ɪntrəstɪŋ] !
“ Interesting !
” 有趣的 !

“有趣的!

” [hɪz; ɪz] [toʊn] [wʌz; wəz] [ɪnˌθuːzi'æstɪk] .
” His tone was enthusiastic .
” 他的 语气 曾是 热情的 .

他的语气充满热情。

“ [ə'saɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['prɪnsɪz] ['gɑːrdn] [wɪtʃ] [kən'teɪnz] [ə; eɪ] ['siːdər] [ʌv; əv] ['lebənɑːn] [ænd; ənd][æn; ən]
“ Aside from the prince's garden which contains a cedar of Lebanon and an
” 旁边 从 这 王子的 花园 哪个 包含 一个 雪松 的 黎巴嫩 和 一个
['ɪndiə] ['rʌbər] [plænt][frʌm; frəm] [saʊθ] [ə'merɪkə] ,
India rubber plant from South America ,
印度 橡皮 植物 从 南 美国 ,

“除了王子的花园里种植着一棵黎巴嫩雪松和一棵来自南美洲的印度橡胶树之外，

[ðer; ðər][ɪz][ðə; ði]['luːini][ɪn][ðə; ði]['tʃæp(ə)l][ʌv; əv][sæn][bɑːrtɔlə'meɪoʊ] ,

there	is	the	Luini	in	the	chapel	of	San	Bartolomeo	,
那里	是	这	路易尼	在	这	教堂	的	圣	巴托洛梅奥	,

圣巴托洛梅奥小教堂里有卢伊尼雕像。

[ænd; ənd][ðə; ði]['stætʃuː][ʌv; əv][ˌgærɪ'bɔːldi; ˌgærɪ'bældi][ɪn][ðə; ði] [piˈɑːzə] .

and	the	statue	of	Garibaldi	in	the	piazza	.
和	这	雕像	的	加里波第	在	这	广场	.

还有广场上的加里波第雕像。

[ænd; ənd] [ðen] — ” [hiː; hi] [weɪvd] [hɪz; ɪz][hænd] [tɔːrd] [ðə; ði] [leɪk] , “ [ðer; ðər][ɪz] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] [vjuː] .

And	then	—	”	he	waved	his	hand	toward	the	lake	,	“	there	is	always	the	view	.
和	然后	—	”	他	挥手	他的	手	朝向	这	湖	,	“	那里	是	总是	这	看法	.

”

”

”

然后——”他朝湖边挥了挥手，“总还能看到风景。”

“ [jes] , ” [ʃiː; ʃi] [əˈgriːd] , “ [wʌn][kæn; kən]['ɔːlweɪz] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [vjuː] .

“	Yes	,	”	she	agreed	,	“	one	can	always	look	at	the	view	.
“	是的	,	”	她	同意	,	“	一	能	总是	看	在	这	看法	.

“是的，”她同意道，“人们总是可以欣赏风景的。”

” [hɜːr; hər] [aɪz] ['wɔndəd] [tuː; tə][ðə; ði] [leɪk] ,

”	Her	eyes	wandered	to	the	lake	,
”	她	眼睛	漫步	到	这	湖	,

她的目光飘向了湖面，

[ænd; ənd] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [leɪk] [tuː; tə] ['mɑːnti] [mæ'dʒɔːri] [wɪð; wɪθ] [klaʊdz] ['drɪftɪŋ] [əˈbaʊt] [ɪts] [piːk] .

and	across	the	lake	to	Monte	Maggiore	with	clouds	drifting	about	its	peak	.
和	穿过	这	湖	到	蒙特	马焦雷	和	云	漂流	关于	它是	顶峰	.

越过湖泊，可以看到马焦雷山，山顶云雾缭绕。

[ænd; ənd] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [əˈblaɪdʒɪŋli] ['stʌdid] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] , [hiː; hi]

And	while	she	obligingly	studied	the	mountain	,	he
和	尽管	她	乐意地	研究	这	山	,	他

她饶有兴致地观察着这座山，而他

['stʌdid] [ðə; ði] [ɪˈfekt] [ʌv; əv][ðə; ði][pɪŋk] [gaʊn] [ænd; ənd][ðə; ði][roʊz] - [bʌd][hæt] .

studied	the	effect	of	the	pink	gown	and	the	rose	-	bud	hat	.
研究	这	影响	的	这	粉色的	袍	和	这	玫瑰	-	芽	帽子	.

研究了粉色礼服和玫瑰花蕾帽的效果。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [bæk] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] [kɔːt] [hɪm; ɪm] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˌdɪskən'sɜːrtɪŋ] ['hæbɪt][ʌv; əv]

She	turned	back	suddenly	and	caught	him	;	it	was	a	disconcerting	habit	of
她	转向	后退	突然	和	捕捉	他	;	它	曾是	一个	令人不安	习惯	的

['kɑːnstənsɪz] .

Constance's	.
康斯坦斯的	.

她突然转身，抓住了他；这是康斯坦丝一个令人不安的习惯。

[hiː; hi] [pəˈlaɪtli] [lʊkt] [əˈweɪ] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] — [wɪð; wɪθ][frænk] ['ɪntrəst] — ['stʌdid] [hɪm; ɪm] .

He	politely	looked	away	and	she	—	with	frank	interest	—	studied	him	.
他	礼貌地	看起来	离开	和	她	—	和	坦率	兴趣	—	研究	他	.

他礼貌地移开了视线，而她则带着坦率的兴趣打量着他。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˌbərˈhedɪd] [ænd; ənd] [drest] [ɪn] [waɪt] ['flænəlz] ; [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['veri] [bɪ'kʌmɪŋ] ,

He	was	bareheaded	and	dressed	in	white	flannels	;	they	were	very	becoming	,
他	曾是	免冠	和	穿着	在	白色的	法兰绒	;	他们	是	非常	成为	,

[ʃiː; ʃi]['noʊtɪd] ['krɪtɪkli] ,

she	noted	critically	,
她	著名的	关键	,

他没戴帽子，穿着白色法兰绒衬衫；她评价道，这身打扮很合身。

[ænd; ənd] [jet] — [ðeɪ] ['niːdɪd] [dʒʌst][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] ['kʌlər] ; [ə; eɪ] [red] [sæʃ] , [fɔːr; fər][ɪg'zæmp(ə)l] ,

and	yet	—	they	needed	just	a	touch	of	color	;	a	red	sash	,	for	example	,
和	然而	—	他们	需要	只是	一个	触碰	的	颜色	;	一个	红色的	窗扇	,	为了	例子	,

[ænd; ənd] ['iərɪŋz] .

and	earrings	.
和	耳环	.

然而——他们只需要一点色彩；例如，一条红色的腰带和一副耳环。

“ [ðə; ði] [gests] [ʌv; əv][ðə; ði][hoʊ'tel][diː'ju][læk] , ” [ʃiː; ʃi] [ri'mɑːkt] , “ [hæv; həv][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['gɑːrdn]

“	The	guests	of	the	Hotel	du	Lac	,	”	she	remarked	,	“	have	a	beautiful	garden
“	这	客人	的	这	酒店	杜	拉克	,	”	她	评论	,	“	有	一个	美丽的	花园

[ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] .

of	their	own	.
的	他们的	自己的	.

她说道：“湖畔酒店的客人拥有自己美丽的花园。”

[dʒʌst][ðə; ði] [mɪr] ['pleʒər] [ʌv; əv] ['strəulɪŋ] [ə'baʊt] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] [ɔːt] [tuː; tə] [kiːp] [ðem; ðəm] [kən'tentɪd]

Just	the	mere	pleasure	of	strolling	about	in	it	ought	to	keep	them	contented
只是	这	仅仅	乐趣	的	漫步	关于	在	它	应该	到	保持	他们	满足

[wɪð; wɪθ] - . ”

with	Valedolmo	.	”
和	-	.	”

光是穿着它在里面散步的乐趣，就足以让他们对瓦莱多尔莫感到满意了。

“ [nɑːt] [ˌnesə'serəli] , ” [hiː; hi] ['ɔbdʒiktid] .

“	Not	necessarily	,	”	he	objected	.
“	不是	一定	,	”	他	反对	.

“不一定，”他反驳道。

“ [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑːrdn] [ʌv; əv] ['iːdn] — [ðə; ði][moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] ['gɑːrdn] [ðer; ðər][hæz; həz]['evər]

“	Think	of	the	garden	of	Eden	—	the	most	beautiful	garden	there	has	ever
“	思考	的	这	花园	的	伊甸园	—	这	最多	美丽的	花园	那里	有	曾经

[bɪn] [ɪf] [rɪ'pɔːrt] [spiːks] [truː] — [ænd; ənd] [jet] [ðə; ði] [mɪr] ['pleʒər] [ʌv; əv] ['strəulɪŋ] [ə'baʊt] ['dɪdnt]

been	if	report	speaks	true	—	and	yet	the	mere	pleasure	of	strolling	about	didn't
到过	如果	报告	说话	真的	—	和	然而	这	仅仅	乐趣	的	漫步	关于	没有

[kiːp] ['ædəm] [kən'tentɪd] .

keep	Adam	contented	.
保持	亚当	满足	.

“想想伊甸园——如果传言属实，那是有史以来最美丽的花园——然而，仅仅是漫步其中的乐趣并没有让亚当感到满足。

[wʌn] [gets] ['loʊnli] [juː; jʊ] [noʊ] . ”

One	gets	lonely	you	know	.	”
一	获得	孤独	你	知道	.	”

人总会感到孤独，你知道的。

“ [ɑːr; ər][juː; jʊ][ðə; ði]['oʊnli] [gest] ? ”

“	Are	you	the	only	guest	?	”
“	是	你	这	仅有的	客人	?	”

“你是唯一的客人吗？”

“ [oʊ] , [noʊ] , [ðer; ðər][ɑːr; ər] [fɔːr] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] , [bʌt; bət][wɪə(r)][nɑːt] ['veri] [kəm'pænjənəbl] ;

“	Oh	,	no	,	there	are	four	of	us	,	but	we're	not	very	companionable	;
“	哦	,	不	,	那里	是	四	的	我们	,	但	是	不是	非常	友善的	;

“哦，不，我们有四个人，但我们不太合得来；

[ðeəz; ðəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪ'skrepənsi] [ɪn]['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz] . ”

there's	such	a	discrepancy	in	languages	.	”
有	这样的	一个	差异	在	语言	.	”

语言之间存在如此大的差异。

“ [ænd; ənd][juː; jʊ][dəunt] [spiːk] [ɪ'tæliən] ?

“	And	you	don't	speak	Italian	?
”	和	你	不	说话	意大利语	?

“你不会说意大利语吗？”

” [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

”	He	shook	his	head	.
”	他	摇晃	他的	头	.

他摇了摇头。

“ ['oʊnli] ['ɪŋglɪʃ] [ænd; ənd] — ” [hiː; hi] [glɑːnst] [æt; ət][ðə; ði] [bʊk] [ɪn][hɜːr; hər][hænd] — “ [frentʃ]

“	Only	English	and	—	”	he	glanced	at	the	book	in	her	hand	—	“	French
”	仅有的	英语	和	—	”	他	瞥了一眼	在	这	书	在	她	手	—	“	法语

[ɪn'dɪfrəntli] [wel] . ”

indifferently	well	.	”
漠不关心	出色地	.	”

“只会说英语，而且——”他瞥了一眼她手里的书——“法语也还算可以。”

“ [aɪ] [sɔː] ['sʌmwʌn] [ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] [huː] [spoʊk] ['mægjɑː] — [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['læŋgwɪdʒ] . ”

“	I	saw	someone	the	other	day	who	spoke	Magyar	—	that	is	a	beautiful	language	.	”
”	我	锯	某人	这	其他	天	WHO	辐	匈牙利语	—	那	是	一个	美丽的	语言	.	”

“前几天我看到有人说匈牙利语——那是一种很美的语言。”

“ [jes] ? ” [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [wɪð; wɪθ] [pə'laɪt] [ɪn'dɪfrəns] .

“	Yes	?	”	he	returned	with	polite	indifference	.
”	是的	?	”	他	返回	和	有礼貌的	漠不关心	.

“是的？”他礼貌地冷淡回答道。

“ [aɪ][dəunt] [rɪ'membər] ['evər] [tuː; tə][hæv; həv] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] .

“	I	don't	remember	ever	to	have	heard	it	.
”	我	不	记住	曾经	到	有	听到	它	.

“我不记得曾经听过这句话。”

” [ʃiː; ʃi] [læft] [ænd; ənd] [glɑːnst] [ə'baʊt] .

”	She	laughed	and	glanced	about	.
”	她	笑了	和	瞥了一眼	关于	.

她笑着环顾四周。

[hɜːr; hər] [aɪz] ['laɪtɪd] [ɑːn][ðə; ði]['ɑːrbər] [hʌŋ] [wɪð; wɪθ] [greɪp] - [vaɪnz] [ænd; ənd] [wɪ'st'stɪr] , [wer] , [fɑːr]

Her	eyes	lighted	on	the	arbor	hung	with	grape	-	vines	and	wistaria	,	where	,	far
她	眼睛	照明	在	这	乔木	悬挂	和	葡萄	-	藤蔓	和	紫藤	,	在哪里	,	远的

[æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [end] ,

at	the	other	end	,
在	这	其他	结尾	,

她的目光落在了挂满葡萄藤和紫藤的凉亭上，凉亭的另一端，

[gʊ'stɑːvoʊz] ['fɪgjər] [wʌz; wəz]['vɪzəb(ə)l] ['laʊndʒɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['jeloʊ] ['stʌkoʊ] ['dɔːrweɪ] .

Gustavo's	figure	was	visible	lounging	in	the	yellow	stucco	doorway	.
古斯塔沃的	数字	曾是	可见的	休闲	在	这	黄色的	灰泥	门口	.

可以看到古斯塔沃的身影懒洋洋地倚靠在黄色的灰泥门廊里。

[ðə; ði] [saɪt] [ə'pɪrd] [tuː; tə] [rɪ'kɔːl] [æn; ən] ['erənd] [tuː; tə][hɜːr; hər][maɪnd] .

The	sight	appeared	to	recall	an	errand	to	her	mind	.
这	视线	出现	到	记起	一个	差事	到	她	头脑	.

眼前的景象似乎让她想起了某件要办的事。

[ʃiː; ʃi] [glɑːnst] [daʊn] [æt; ət][ə; eɪ] [pɪŋk] ['wɪkər] - ['bæskɪt] [wɪtʃ] [hʌŋ] [ɑːn][hɜːr; hər][ɑːrm] ,

She	glanced	down	at	a	pink	wicker	-	basket	which	hung	on	her	arm	,
她	瞥了一眼	向下	在	一个	粉色的	柳条	-	篮子	哪个	悬挂	在	她	手臂	,

她低头看了看挂在手臂上的粉色柳条篮，

[ænd; ənd] ['gæðərd] [ʌp] [hɜːr; hər] [skəːts] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['muːvmənt] [ʌv; əv] [dɪ'pɑːrtʃər] .

and	gathered	up	her	skirts	with	a	movement	of	departure	.
和	聚集	向上	她	裙子	和	一个	移动	的	离开	.

她挽起裙摆，摆出要离开的姿态。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ['heɪstɪli] [pɪkt] [ʌp] [ðə; ði] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .

The	young	man	hastily	picked	up	the	conversation	.
这	年轻的	男人	草草	挑选	向上	这	对话	.

年轻人急忙接过了话题。

“ [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] ['dʒɑːli] [oʊld] ['gɑːrdn] , ” [hiː; hi] [ə'fɝːmd] .

“	It	is	a	jolly	old	garden	,	”	he	affirmed	.
“	它	是	一个	快乐的	老的	花园	,	”	他	确认	.

“这是一个令人愉悦的老花园，”他肯定地说。

“ [ænd; ənd] [ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [pə'θetɪk] [ə'baʊt] [ɪts]

“	And	there's	something	pathetic	about	its
“	和	有	某物	可怜的	关于	它是

“而这其中有些东西令人感到悲哀。”

[ə'piərɪŋ] [ɑːn] [ˌsuːvə'nɪr] [poʊst] - [kɑːrdz] [æz; əz] [ə; eɪ] [mɪr] ['ædʒʌŋkt] [tuː; tə] [ə; eɪ] [bluː] [ænd; ənd] ['jeloʊ]

appearing	on	souvenir	post	-	cards	as	a	mere	adjunct	to	a	blue	and	yellow
出现	在	纪念品	邮政	-	牌	作为	一个	仅仅	附件	到	一个	蓝色的	和	黄色的

[hoʊ'tel] .

hotel	.
酒店	.

在纪念明信片上，它只是作为蓝黄色酒店的附属品出现。

” [ʃiː; ʃi] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [ˌsɪmpə'θetɪkli] .

”	She	nodded	sympathetically	.
”	她	点头	同情地	.

她同情地点了点头。

“ [bɪlt] [fɔːr; fər] ['roʊmæns] [ænd; ənd] [ə'bændənd] [tuː; tə] ['tʊrɪsts] — ['dʒɜːrmən] ['tʊrɪsts] [æt; ət] [ðæt] ! ”

“	Built	for	romance	and	abandoned	to	tourists	—	German	tourists	at	that	!	”
“	建造	为了	浪漫	和	弃	到	游客	—	德语	游客	在	那	!	”

“原本是为浪漫而建，却被弃之不顾，只接待游客——而且还是德国游客！”

“ [oʊ] , [nɑːt] [ɪn'taɪərli] — [wiːv] [ə; eɪ] ['rʌʃ(ə)n] ['kaʊntəs,'kaʊntes] [dʒʌst] [naʊ] . ”

“	Oh	,	not	entirely	—	we've	a	Russian	countess	just	now	.	”
“	哦	,	不是	完全	—	我们已经	一个	俄语	伯爵夫人	只是	现在	.	”

“哦，也不完全是——我们现在就有一位俄罗斯伯爵夫人。”

“ [ə; eɪ] ['rʌʃ(ə)n] ['kaʊntəs,'kaʊntes] ?

“	A	Russian	countess	?
“	一个	俄语	伯爵夫人	?

“一位俄罗斯伯爵夫人？”

” ['kɑːnstəns] [tɜːrnd] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [er] [ʌv; əv] [ˌriːə'weɪkənd] ['ɪntrəst] .

”	Constance	turned	toward	him	with	an	air	of	reawakened	interest	.
”	康斯坦斯	转向	朝向	他	和	一个	空气	的	重新觉醒	兴趣	.

康斯坦丝转向他，脸上带着重新燃起的兴趣。

“ [ɪz] [ʃiː; ʃi] [æz; əz] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] ['fæsɪneɪtɪŋ] [ænd; ənd] ['wɪkɪd] [æz; əz] [ðeɪ]

“	Is	she	as	young	and	beautiful	and	fascinating	and	wicked	as	they
“	是	她	作为	年轻的	和	美丽的	和	迷人	和	邪恶	作为	他们

['ɔːlweɪz] [ɑːr; ər] [ɪn] ['nɑːvəlz] ? ”

always	are	in	novels	?	”
总是	是	在	小说	?	”

“她真的像小说里描写的那样年轻貌美、魅力四射又邪恶吗？”

“ [oʊ] , [dɪr] [noʊ] !
“ Oh , dear no !
” 哦 , 亲爱的 不 !

“哦，天哪，不！”

['sev(ə)nti] , [ɪf] [ʃi:z] [ə; eɪ] [deɪ] .
Seventy , if she's a day .
七十 , 如果 她是 一个 天 .

如果她一天有七十岁的话。

[ə; eɪ] [naɪs] ['grænd,mʌðərli] [oʊld] [soʊl] [hu:] ['smoʊks] [sɪgə'rets] . ”
A nice grandmotherly old soul who smokes cigarettes . ”
一个 好的 祖母 老的 灵魂 WHO 烟雾 香烟 . ”

一位慈祥和蔼的老奶奶，喜欢抽烟。

“ [ɑ:] !
“ Ah !
” 啊 !

“啊！

” ['kɑ:nstəns] [smaɪld] ;
” Constance smiled ;
” 康斯坦斯 微笑 ;

康斯坦斯笑了；

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['i:v(ə)n] [ə; eɪ] [treɪs] [ʌv; əv] [rɪ'li:f] [ɪn] [hɜ:r; hər] ['mænər] [æz; əz] [ʃi:; ʃi] ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] [tu:; tə]
there was even a trace of relief in her manner as she nodded to
那里 曾是 甚至 一个 痕迹 的 宽慰 在 她 方式 作为 她 点头 到
[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [ænd; ənd] [tɜ:rnd] [ə'weɪ] .
the young man and turned away .
这 年轻的 男人 和 转向 离开 .

她甚至在向年轻人点头示意后转身离开时，神情中还流露出一丝如释重负的神色。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [rɪ'flektɪd] [hɪz; ɪz] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] ; [hi:; hi] ['pleɪnli] [wɪʃt] [tu:; tə] [dɪ'teɪn] [hɜ:r; hər] , [bʌt; bət]
His face reflected his disappointment ; he plainly wished to detain her , but
他的 脸 反映 他的 失望 ; 他 显然 希望 到 扣留 她 , 但
[kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv] [noʊ] [ɪk'spi:diənt] .
could think of no expedient .
可以 思考 的 不 权宜 .

他脸上露出失望的神色；他显然想留住她，但却想不出什么好办法。

[ðə; ði] ['spɑ:tɪd] [kæf] [keɪm] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] ['reskju:] .
The spotted calf came to his rescue .
这 斑 小牛 来了 到 他的 救援 .

那头有斑点的小牛救了他。

[ðə; ði] [kæf] [hæd; həd] [bɪn] ['wɑtʃɪŋ] [ðem; ðəm] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [fɜ:rst] , ['veri] [mʌtʃ] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [ðə; ði]
The calf had been watching them from the first , very much interested in the
这 小牛 有 到过 观看 他们 从 这 第一的 , 非常 很多 感兴趣的 在 这
['vɪzɪtər] ;
visitor ;
游客 ;

从一开始，小牛就一直在观察他们，对来访者非常感兴趣；

[ænd; ənd] [naʊ] [æz; əz] [ʃi:; ʃi] [ə'proʊtʃt] [hɪz; ɪz] [tri:] , [hi:; hi] [stretʃt] [aʊt] [hɪz; ɪz]
and now as she approached his tree , he stretched out his
和 现在 作为 她 接近 他的 树 , 他 拉伸 出去 他的

当她走向他的树时，他伸展开双臂……

[nek] [æz; əz] [fɑ:r] [æz; əz] [ðə; ði] ['teðər] [pər'mɪtɪd] [ænd; ənd] [snɪft] [ɪn'sɪstəntli] .
neck as far as the tether permitted and sniffed insistently .
脖子 作为 远的 作为 这 系绳 允许 和 嗅了嗅 坚持不懈 .

脖子伸到绳子允许的最远位置，不停地嗅着。

[ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [ænd; ənd] ['pætɪd] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] [hed] .

She	paused	and	patted	him	on	the	head	.
她	暂停	和	轻拍	他	在	这	头	.

她停顿了一下，拍了拍他的头。

[ðə; ði][kæf] [ək'nɑːlɪdʒd] [ðə; ði] [kə'res] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['greɪtf(ə)l] [muː] ;

The	calf	acknowledged	the	caress	with	a	grateful	moo	;
这	小牛	已确认	这	抚摸	和	一个	感激的	哞	;

小牛犊发出感激的哞叫声，回应了抚摸；

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pleɪntɪv] [laɪt] [ɪn][hɪz; ɪz]['lɪkwɪd] [aɪz] .

there	was	a	plaintive	light	in	his	liquid	eyes	.
那里	曾是	一个	哀怨	光	在	他的	液体	眼睛	.

他那双水汪汪的眼睛里闪过一丝哀伤的光芒。

“ [pʊr] [θɪŋ] — ['hiːz] ['loʊnli] !

“	Poor	thing	—	he's	lonely	!
“	贫穷的	事物	—	他是	孤独	!

“可怜的家伙——他很孤独！”

” [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][ænd; ənd] [spoʊk] [wɪð; wɪθ][æn; ən]['æksent][ʌv; əv] [rɪ'proʊtʃ] .

”	She	turned	to	the	young	man	and	spoke	with	an	accent	of	reproach	.
”	她	转向	到	这	年轻的	男人	和	辐	和	一个	口音	的	责备	.

她转向那个年轻人，用责备的语气说道。

“ [ðə; ði] [fɔːr] [gests] [ʌv; əv][ðə; ði][hoʊ'tel][diː'ju][læk][dəunt] [ʃoʊ] [hɪm; ɪm] [ɪ'nʌf] [ə'tenʃ(ə)n] .

“	The	four	guests	of	the	Hotel	du	Lac	don't	show	him	enough	attention	.
“	这	四	客人	的	这	酒店	杜	拉克	不	展示	他	足够的	注意力	.

“湖畔酒店的四位客人对他不够关注。”

” [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [ʃ'rʌgd] .

”	The	young	man	shrugged	.
”	这	年轻的	男人	耸了耸肩	.

年轻人耸了耸肩。

“ [wɪə(r)] ['taɪərd][ʌv; əv] [kævz] .

“	We're	tired	of	calves	.
“	是	疲劳的	的	小牛	.

“我们已经厌倦了小牛。”

[its] ['oʊnli][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr][soʊ] [bɪ'fɔːr] ['hiːl] [biː; bi] ['bredɪd] [ænd; ənd] [fraɪd] [ænd; ənd]

It's	only	a	matter	of	a	day	or	so	before	he'll	be	breaded	and	fried	and
它是	仅有的	一个	事情	的	一个	天	或者	所以	前	地狱	是	裹面包屑的	和	油煎	和

[sɜːrvd] [ˌmɪlə'niz] ['fæʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sɔːs] [ʌv; əv][tə'meɪtoʊ][ænd; ənd]['gɑːrlɪk] .

served	Milanese	fashion	with	a	sauce	of	tomato	and	garlic	.
服务	米兰人	时尚	和	一个	酱	的	番茄	和	蒜	.

再过一两天，他就会被裹上面包屑油炸，然后按照米兰的做法，配上番茄蒜蓉酱汁上桌。

” ['kɑːnstəns] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] [ˌsɪmpə'θetɪkli] ;

”	Constance	shook	her	head	sympathetically	;
”	康斯坦斯	摇晃	她	头	同情地	;

康斯坦斯同情地摇了摇头；

[ðoʊ] ['weðər] [hɜːr; hər] ['sɪmpəθi] [wʌz; wəz][fɔːr; fər][ðə; ði][kæf][ɔːr][ðə; ði][pɑːr'teɪkərz][ʌv; əv] ['teɪbl]

though	whether	her	sympathy	was	for	the	calf	or	the	partakers	of	table
尽管	无论	她	同情	曾是	为了	这	小牛	或者	这	参与者	的	桌子

- ,

d'hote	,
-	,

但无论她同情的是小牛还是享用套餐的食客，

[wʌz; wəz][nɑːt][kwaɪt] [klɪr] .

was	not	quite	clear	.
曾是	不是	相当	清除	.

不太清楚。

“ [aɪ] [noʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [ə'griːd] .

“	I	know	,	”	she	agreed	.
”	我	知道	,	”	她	同意	.

“我知道，”她同意道。

“ [aɪv] [bɪn] [ə; eɪ] [gest] [æt; ət][ðə; ði][hoʊ'tel][diː'juː][læk][maɪ'self] — [its] [ə; eɪ]['trædʒədi][tuː; tə][biː; bi][bɔːrn]

“	I've	been	a	guest	at	the	Hotel	du	Lac	myself	—	it's	a	tragedy	to	be	born
”	我已经	到过	一个	客人	在	这	酒店	杜	拉克	我	—	它是	一个	悲剧	到	是	出生

[ə; eɪ][kæf][ɪn] ['ɪtəli] !

a	calf	in	Italy	!
一个	小牛	在	意大利	!

“我本人也曾是湖畔酒店的客人——在意大利出生为小牛真是件悲惨的事！”

” [ʃiː; ʃi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][ænd; ənd] [tɜːrnd] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['evɪdənt]

”	She	nodded	and	turned	;	it	was	evident
”	她	点头	和	转向	;	它	曾是	明显

她点点头，转过身去；这一点显而易见。

[ðɪs] [taɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['riːəli] ['goʊɪŋ] .

this	time	that	she	was	really	going	.
这	时间	那	她	曾是	真的	去	.

这一次她是真的要走了。

[hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ]['heɪsti] [step] ['fɔːrwərd] .

He	took	a	hasty	step	forward	.
他	采取	一个	仓促	步	向前	.

他急忙向前迈了一步。

“ [oʊ] , [aɪ] [seɪ] , [pliːz] [dəunt][goʊ] !

“	Oh	,	I	say	,	please	don't	go	!
”	哦	,	我	说	,	请	不	去	!

“哦，我说，请不要走！”

[steɪ] [ænd; ənd] [tɔːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] — [dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] .

Stay	and	talk	to	me	—	just	a	little	while	.
停留	和	讲话	到	我	—	只是	一个	小的	尽管	.

留下来跟我聊一会儿吧。

[ðæt] [kæf] ['iznt] [hæf][soʊ] ['loʊnli] [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] . ”

That	calf	isn't	half	so	lonely	as	I	am	.	”
那	小牛	不是	一半	所以	孤独	作为	我	是	.	”

那头小牛犊可没我那么孤独。

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] , [bʌt; bət] ['riːəli] [aɪ] ['mʌsnt] .

“	I	should	like	to	,	but	really	I	mustn't	.
”	我	应该	喜欢	到	,	但	真的	我	不得	.

“我很想去，但我真的不能去。”

[ɛliːzəbɛtə] [ɪz] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [brɪŋ] [hɜːr; hər][sʌm; səm] [egz] .

Elizabetta	is	waiting	for	me	to	bring	her	some	eggs	.
伊丽莎白塔	是	等待	为了	我	到	带来	她	一些	鸡蛋	.

伊丽莎白塔正等着我给她带些鸡蛋。

[wiː; wi][ɑːr; ər] ['plænɪŋ] [ə; eɪ][trɪp] [ʌp][ðə; ði] [mæ'dʒɔːri] [tə'mɑːroʊ] ,

We	are	planning	a	trip	up	the	Maggiore	tomorrow	,
我们	是	规划	一个	旅行	向上	这	马焦雷	明天	,

我们计划明天去马焦雷山游览。

[ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [keɪk] [tuː; tə] [teɪk] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] .

and	**we**	**have**	**to**	**have**	**a**	**cake**	**to**	**take**	**with**	**us**	**.**
和	我们	有	到	有	一个	蛋糕	到	拿	和	我们	.

我们还得带个蛋糕去。

[ɛliːzəbɛtə] [meɪd] [wʌn] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][fər'gɑːt][tuː; tə] [pʊt] [ɪn][ðə; ði] ['beɪkɪŋ] ['paʊdər] .

Elizabetta	**made**	**one**	**this**	**morning**	**but**	**she**	**forgot**	**to**	**put**	**in**	**the**	**baking**	**powder**	**.**
伊丽莎白塔	制成	一	这	早晨	但	她	忘了	到	放	在	这	烘烤	粉末	.

伊丽莎白今天早上做了一个，但是她忘了放泡打粉。

[ɪ'tæliən] [kʊks] [ɑːr; ər][nɑːt] [juːst] [tuː; tə] ['meɪkɪŋ] [keɪks] ;

Italian	**cooks**	**are**	**not**	**used**	**to**	**making**	**cakes**	**;**
意大利语	厨师	是	不是	用过的	到	制作	蛋糕	;

意大利厨师不习惯做蛋糕；

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [mʌtʃ] ['betər] [æt; ət] — ” [hɜːr; hər] [aɪz] [fel] [ɑːn][ðə; ði][kæf] — “ [viːl] [ænd; ənd] [sʌtʃ]

they	**are**	**much**	**better**	**at**	**—**	**”**	**her**	**eyes**	**fell**	**on**	**the**	**calf**	**—**	**“**	**veal**	**and**	**such**
他们	是	很多	更好的	在	—	”	她	眼睛	跌倒	在	这	小牛	—	“	小牛肉	和	这样的

[θɪŋz] .

things	**.**
事物	.

它们更擅长——”她的目光落在了小牛身上——“小牛肉之类的东西。

” [hiː; hi]['foʊldɪd][hɪz; ɪz][ɑːrmz][wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [ˌdespə'reɪʃn] .

”	**He**	**folded**	**his**	**arms**	**with**	**an**	**air**	**of**	**desperation**	**.**
”	他	折叠	他的	武器	和	一个	空气	的	绝望	.

他抱起双臂，一副绝望的样子。

“ [aɪm][æn; ən] [ə'merɪkən] — [wʌn][ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] ['kʌntriːmɪn] ;

“	**I'm**	**an**	**American**	**—**	**one**	**of**	**your**	**own**	**countrymen**	**;**
“	我是	一个	美国人	—	一	的	你的	自己的	同胞们	;

“我是美国人——你们的同胞之一；

[ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ] [greɪn] [ʌv; əv] ['tʃærəti] [ɪn][jʊr; jər] ['neɪtʃər] [juː; jʊ] [wʊd] [let][ðə; ði] [keɪk] [goʊ] .

if	**you**	**had**	**a**	**grain**	**of**	**charity**	**in**	**your**	**nature**	**you**	**would**	**let**	**the**	**cake**	**go**	**.**
如果	你	有	一个	粮食	的	慈善机构	在	你的	自然	你	会	让	这	蛋糕	去	.

如果你心中还有一丝仁慈，就应该把蛋糕放回去。

” [ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] [rɪ'lentləsli] .

”	**She**	**shook**	**her**	**head**	**relentlessly**	**.**
”	她	摇晃	她	头	毫不留情	.

她不停地摇头。

“ [faɪv] [deɪz] [æt; ət] - !

“	**Five**	**days**	**at**	**Valedolmo**	**!**
“	五	天	在	-	!

“在瓦莱多尔莫待了五天！”

[juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt] [bɪ'liːv] [ðə; ði] [streɪts] [aɪv] [bɪn] ['drɪvn] [tuː; tə][ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv] [ə'mjuːzmənt] . ”

You	**would**	**not**	**believe**	**the**	**straits**	**I've**	**been**	**driven**	**to**	**in**	**search**	**of**	**amusement**	**.**	**”**
你	会	不是	相信	这	海峡	我已经	到过	驱动	到	在	搜索	的	娱乐	.	”

你绝对想象不到，为了寻求娱乐，我竟然沦落到如此境地。

“ [jes] ?

“	**Yes**	**?**
“	是的	?

“是的?

” [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv][ˌkjʊri'ɑːsəti][ɪn][hɜːr; hər] [toʊn] .

”	**There**	**was**	**a**	**touch**	**of**	**curiosity**	**in**	**her**	**tone**	**.**
”	那里	曾是	一个	触碰	的	好奇心	在	她	语气	.

她的语气中带着一丝好奇。

“ [wʌt] [fɔːr; fər][ɪg'zæmp(ə)l] ? ”
“ What for example ? ”
“ 什么 为了 例子 ? ”

“例如什么？”

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] ['tiːtʃɪŋ] [gə'stɑːvoʊ] [haʊ] [tuː; tə] [pleɪ] ['tenɪs] . ”
“ I am teaching Gustavo how to play tennis . ”
“ 我 是 教学 古斯塔沃 如何 到 玩 网球 . ”

“我正在教古斯塔沃打网球。”

“ [oʊ] !
“ Oh !
“ 哦 !

“哦！

” [ʃiː; ʃi] [sed] .
” she said .
” 她 说 .

她说。

“ [haʊ] [dʌz] [hiː; hi][duː] ? ”
“ How does he do ? ”
“ 如何 做 他 做 ? ”

“他表现如何？”

“ ['broʊkən] [θriː] ['wɪndoʊz] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['flaʊər] [pɑːt][ænd; ənd] [lɔːst] [fɔːr] [bɔːlz] .
“ Broken three windows and a flower pot and lost four balls .
“ 破碎的 三 视窗 和 一个 花 锅 和 丢失的 四 球 .

“打碎了三扇窗户和一个花盆，丢了四个球。”

” [ʃiː; ʃi] [læft] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ə'weɪ] ; [ænd; ənd] [ðen] [æz; əz][æn; ən][aɪ'diːə] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][hɜːr; hər]
” She laughed and turned away ; and then as an idea occurred to her
” 她 笑了 和 转向 离开 ; 和 然后 作为 一个 主意 发生 到 她
,
,
,

她笑着转过身去；然后，她突然想到一个主意，

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [bæk] [ænd; ənd] [fɪkst] [hɜːr; hər] [aɪz] [ˌsɪmpə'θetɪkli] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] .
she turned back and fixed her eyes sympathetically on his face .
她 转向 后退 和 固定的 她 眼睛 同情地 在 他的 脸 .

她转过身，同情地注视着他的脸。

“ [aɪ] [sə'poʊz] - [ɪz]['stuːpɪd][fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn] ; [bʌt; bət] [waɪ] [dəunt][juː; jʊ][traɪ] ['maʊnt(ə)n]
“ I suppose Valedolmo is stupid for a man ; but why don't you try mountain
“ 我 认为 - 是 愚蠢的 为了 一个 男人 ; 但 为什么 不 你 尝试 山
['klaɪmɪŋ] ?
climbing ?
攀登 ?

“我猜瓦莱多尔莫作为一个男人来说有点笨；但你为什么不尝试去爬山呢？”

['evribɑːdi; 'evribʌdi][faindz] [ðæt] [daɪ'vɜːrtɪŋ] .
Everybody finds that diverting .
大家 发现 那 转移注意力 .

大家都觉得这很有趣。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [gaɪd] [hɪr] [huː] [spiːks] ['ɪŋglɪʃ] — ['riːəli] [ˌkɑːmprɪ'hensəb(ə)l] ['ɪŋglɪʃ] .
There's a guide here who speaks English — really comprehensible English .
有 一个 指导 这里 WHO 说话 英语 — 真的 可理解的 英语 .

这里有一位会说英语的导游——他的英语非常流利，很容易理解。

['hiːz] [ɪn'geɪdʒd] [fɔːr; fər] [tə'mɑːroʊ] , [bʌt; bət]['æftər] [ðæt] [aɪ] [der] [seɪ] ['hiːl] [biː; bi] [friː] .

He's	engaged	for	tomorrow	,	but	after	that	I	dare	say	he'll	be	free	.
他是	已订婚的	为了	明天	,	但	后	那	我	敢	说	地狱	是	自由的	.

他明天有事，但之后我敢说他应该有空了。

[gə'stɑːvoʊ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .

Gustavo	can	tell	you	about	him	.
古斯塔沃	能	告诉	你	关于	他	.

古斯塔沃可以告诉你关于他的事。

〃 [ʃiː; ʃi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][ænd; ənd] [smaɪld] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [daʊn] [ðə; ði]['ɑːrbər] .

〃	She	nodded	and	smiled	and	turned	down	the	arbor	.
〃	她	点头	和	微笑	和	转向	向下	这	乔木	.

她点点头，笑了笑，转身走下凉亭。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [stʊd] [wer] [ʃiː; ʃi] [left] [hɪm; ɪm] , [wɪð; wɪθ]['foʊldɪd][ɑːrmz] ,

The	young	man	stood	where	she	left	him	,	with	folded	arms	,
这	年轻的	男人	站立	在哪里	她	左边	他	,	和	折叠	武器	,

年轻男子站在她离开的地方，双臂抱在胸前。

['wɑtʃɪŋ] [hɜːr; hər] [pɪŋk] [gaʊn] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [ri'siːdid] [daʊn] [ðə; ði] [lɔːŋ] [sʌn] - [flekt] ['æli] [hʌŋ]

watching	her	pink	gown	as	it	receded	down	the	long	sun	-	flecked	alley	hung
观看	她	粉色的	袍	作为	它	消退	向下	这	长的	太阳	-	有斑点的	胡同	悬挂

[wɪð; wɪθ]['pɜːrp(ə)l][ænd; ənd] [griːn] .

with	purple	and	green	.
和	紫色的	和	绿色的	.

看着她粉红色的长裙沿着阳光斑驳、挂满紫色和绿色树叶的长巷渐渐远去。

[hiː; hi] ['weɪtɪd] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['swɑːloʊd] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] ['jeloʊ] ['dɔːrweɪ] ;

He	waited	until	it	had	been	swallowed	up	in	the	yellow	doorway	;
他	等待	直到	它	有	到过	吞咽	向上	在	这	黄色的	门口	;

他等到它完全被黄色的门框吞没；

[ðen] [hiː; hi] [fetʃt] [ə; eɪ] [diːp] [breθ] [ænd; ənd] ['stroʊld] [tuː; tə][ðə; ði]['wɔːtər] - [wɔːl] .

then	he	fetched	a	deep	breath	and	strolled	to	the	water	-	wall	.
然后	他	已获取	一个	深的	气息	和	漫步	到	这	水	-	墙	.

然后他深吸一口气，漫步走向水墙。

['æftər][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] - [prə'fetɪk] [ˌkɑːntəm'pleɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [leɪk] ,

After	a	few	moments	'	prophetic	contemplation	of	the	mountain	across	the	lake	,
后	一个	很少	时刻	-	预言	沉思	的	这	山	穿过	这	湖	,

在对着湖对岸的山峰进行了片刻的预判性沉思之后，

[hiː; hi] [θruː] [bæk] [hɪz; ɪz] [hed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪk] [ə'mjuːzd] [læf] ,

he	threw	back	his	head	with	a	quick	amused	laugh	,
他	扔	后退	他的	头	和	一个	快的	觉得好笑	笑	,

他仰头发出了一声轻快而愉悦的笑声。

[ænd; ənd][gɑːt] [aʊt] [ə; eɪ] ['sɪgəret] [ænd; ənd] ['laɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

and	got	out	a	cigarette	and	lighted	it	.
和	得到	出去	一个	卷烟	和	照明	它	.

然后掏出一支烟点燃了。

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks]

CHAPTER	IX
章	第九章

第九章

[es] ['kɑːnstəns] [ɪ'mɜːrdʒd] [æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [end] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːrbər] , [gə'stɑːvoʊ] ,

s	Constance	emerged	at	the	other	end	of	the	arbor	,	Gustavo	,
s	康斯坦斯	出现	在	这	其他	结尾	的	这	乔木	,	古斯塔沃	,

康斯坦斯从凉亭的另一端走了出来，古斯塔沃也走了过来。

[huː] [hæd; həd] [bɪn] ['nɑːdɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [bentʃ] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [dɔːr] , [spræŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] ,

who	had	been	nodding	on	the	bench	beside	the	door	,	sprang	to	his	feet	,
WHO	有	到过	点头	在	这	长椅	旁	这	门	,	弹簧	到	他的	脚	,

原本坐在门边长椅上点头的那个人猛地站了起来。

[ˌkɑːnstər'neɪʃ(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] ['ætɪtuːd] .

consternation	in	his	attitude	.
惊愕	在	他的	态度	.

他态度中流露出惊愕。

“ [ˌsiːnjə'riːnə] !

“	Signorina	!
”	西尼奥里纳	!

“小姐！”

” [hiː; hi] ['stæməd] .

”	he	stammered	.
”	他	结结巴巴	.

他结结巴巴地说。

“ [juː; jʊ] [kʌm] [frʌm; frəm]['zeɪ] ['gɑːrdn] ?

“	You	come	from	ze	garden	?
”	你	来	从	泽	花园	?

“你来自花园吗？”

” [ʃiː; ʃi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][ɪn][hɜːr; hər]['juːʒuəl][ɔːf] - [hænd] ['mænər] [ænd; ənd]['hændɪd][hɪm; ɪm][ðə; ði]['bæskɪt] .

”	She	nodded	in	her	usual	off	-	hand	manner	and	handed	him	the	basket	.
”	她	点头	在	她	通常	离开	-	手	方式	和	递交	他	这	篮子	.

她像往常一样漫不经心地点了点头，然后把篮子递给了他。

“ [egz] , [gə'stɑːvoʊ] — [tuː] ['dʌz(ə)n] [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] [sper] [ðem; ðəm] .

“	Eggs	,	Gustavo	—	two	dozen	if	you	can	spare	them	.
”	鸡蛋	,	古斯塔沃	—	二	打	如果	你	能	空闲的	他们	.

“古斯塔沃，如果你能多给点鸡蛋，那就两打吧。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] ['ɔːlweɪz] [tuː; tə][biː; bi] ['wɑːntɪŋ] [soʊ] ['meni] , [bʌt; bət] — ” [ʃiː; ʃi] [said] , “ [egz] [ɑːr; ər]

I	am	sorry	always	to	be	wanting	so	many	,	but	—	”	she	sighed	,	“	eggs	are
我	是	对不起	总是	到	是	想要	所以	许多	,	但	—	”	她	叹了口气	,	“	鸡蛋	是

[soʊ] ['breɪkəbl] !

so	breakable	!
所以	易碎	!

“我很抱歉总是想要那么多，但是——”她叹了口气，“鸡蛋太容易碎了！”

” [gə'stɑːvoʊ] [roʊld] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tuː; tə] ['hev(ə)n] [ɪn]['saɪlənt] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] .

”	Gustavo	rolled	his	eyes	to	heaven	in	silent	thanksgiving	.
”	古斯塔沃	滚动	他的	眼睛	到	天堂	在	沉默的	感恩	.

古斯塔沃默默地翻了个白眼，向苍天表达了感激之情。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['evɪdənt] , [rʌn] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ə'merɪkən] ,

She	had	not	,	it	was	evident	,	run	across	the	American	,
她	有	不是	,	它	曾是	明显	,	跑步	穿过	这	美国人	,

很明显，她还没有遇到过美国人。

[ænd; ənd][ðə; ði][kæt][wʌz; wəz] [stɪl] ['seɪfli] [ɪn][ðə; ði][bæg] ;

and	the	cat	was	still	safely	in	the	bag	;
和	这	猫	曾是	仍然	安全	在	这	包	;

猫仍然安全地待在袋子里；

[bʌt; bət] [haʊ] [mʌtʃ] [lɔːŋgər] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi] [kept] [ðer; ðər] , [ðə; ði] [seɪnts] [ə'loʊn] [nuː] .

but	how	much	longer	it	could	be	kept	there	,	the	saints	alone	knew	.
但	如何	很多	更长	它	可以	是	保留	那里	,	这	圣徒	独自的	知道	.

但是，它还能在那里保存多久，只有圣徒们才知道。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['fiːlɪŋ] — ['veri]

He	was	feeling	—	very
他	曾是	感觉	—	非常

他当时感觉——非常

['prɑːpərli] — ['gɪlti] [ɪn][rɪ'gɑːrd][tuː; tə] [ðɪs] ['leɪtɪst]['eskəpeɪd; ˌeskə'peɪd] ;

properly	—	guilty	in	regard	to	this	latest	escapade	;
适当地	—	有罪的	在	看待	到	这	最新的	恶作剧	;

就最近这起事件而言，他罪名成立；

[bʌt; bət] [wʌt] [kæn; kən][ə; eɪ] [dɪ'fensləs] ['weɪtər] [duː][ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][æn; ən] [ɪm'petʃuəs] [jʌŋ]

but	what	can	a	defenceless	waiter	do	in	the	hands	of	an	impetuous	young
但	什么	能	一个	毫无防备	服务员	做	在	这	双手	的	一个	浮躁	年轻的

[ə'merɪkən] [huːz] ['pɑːkəts] [ɑːr; ər] [stʌft] [wɪð; wɪθ]['sɪlvər] ['lire][ænd; ənd] [faɪv] - [fræŋk] [noʊts] ?

American	whose	pockets	are	stuffed	with	silver	lire	and	five	-	franc	notes	?
美国人	谁	口袋	是	填充	和	银	里尔	和	五	-	法郎	笔记	?

但是，一个手无寸铁的服务员落入一个冲动的美国年轻人手中，而这个年轻人的口袋里塞满了银里拉和五法郎钞票，他又能做什么呢?

“ [tuː] ['dʌz(ə)n] ?

“	Two	dozen	?
”	二	打	?

“二十四人？”

['sɜːrt(ə)nli] , [ˌsiːnjə'riːnə] .

Certainly	,	signorina	.
当然	,	西尼奥里纳	.

当然，小姐。

- !

Subitissimo	!
-	!

太快了!

” [hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] ['bæskɪt] [ænd; ənd] ['hɜːrid] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .

”	He	took	the	basket	and	hurried	to	the	kitchen	.
”	他	采取	这	篮子	和	慌忙	到	这	厨房	.

他拿起篮子，匆匆走向厨房。

['kɑːnstəns] ['ɑːkjupaɪd] [ðə; ði]['ɪntərv(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['pɑːligluːt] ['pærət] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɔːrtjɑːrd] .

Constance	occupied	the	interval	with	the	polyglot	parrot	of	the	courtyard	.
康斯坦斯	占领	这	间隔	和	这	多语者	鹦鹉	的	这	庭院	.

康斯坦斯利用这段时间陪伴着庭院里那只精通多国语言的鹦鹉。

[ðə; ði] ['pærət] , [sɪns] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][læst] [kən'vəːst] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

The	parrot	,	since	she	had	last	conversed	with	him	,
这	鹦鹉	,	自从	她	有	最后的	交谈	和	他	,

自从她上次和它说话以来，那只鹦鹉

[hæd; həd] [ə'kwaɪrd] ['sevrəl] [nuː] [ɪk'spreʃənz] [ɪn][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [tʌŋ] .

had	acquired	several	new	expressions	in	the	English	tongue	.
有	获得	一些	新的	表达式	在	这	英语	舌头	.

英语中新增了几个表达方式。

[æz; əz][gə'stɑːvoʊ] [ˌriːə'piəd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [egz] , [ʃiː; ʃi] [kən'frʌntɪd] [hɪm; ɪm] ['stɜːrnli] .

As	Gustavo	reappeared	with	the	eggs	,	she	confronted	him	sternly	.
作为	古斯塔沃	再次出现	和	这	鸡蛋	,	她	面对	他	严厉地	.

当古斯塔沃带着鸡蛋再次出现时，她严厉地质问他。

“ [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] ['tiːtʃɪŋ] [ðɪs] [bɜːrd] ['ɪŋglɪʃ] ?

“	Have	you	been	teaching	this	bird	English	?
”	有	你	到过	教学	这	鸟	英语	?

你教过这只鸟英语吗?

[aɪ][ˌeɪ 'em] [sər'praɪzd] ! ”

I	am	surprised	!	”
我	是	惊讶	!	”

我感到很惊讶!

“ [noʊ] , [ˌsiːnjə'riːnə] .

“	No	,	signorina	.
”	不	,	西尼奥里纳	.

“不，小姐。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] — ” [gə'stɑːvoʊ] ['mɑːpt] [hɪz; ɪz] [braʊ] .

It	was	—	it	was	—	”	Gustavo	mopped	his	brow	.
它	曾是	—	它	曾是	—	”	古斯塔沃	拖把	他的	眉头	.

“是——是——”古斯塔沃擦了擦额头的汗。

“ [hiː; hi][ʒuːˌdʒuːs] - [pɪk] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] . ”

“	He	jus	'	pick	it	up	.	”
”	他	果汁	-	挑选	它	向上	.	”

“他只是把它捡了起来。”

“ [aɪm] ['sɑːri] [ðæt] [ðə; ði][hoʊ'tel][diː'ju][læk][hæz; həz] [gests] [ðæt] [juːz] [sʌtʃ] ['læŋgwɪdʒ] ; [its] ['veri]

“	I'm	sorry	that	the	Hotel	du	Lac	has	guests	that	use	such	language	;	it's	very
”	我是	对不起	那	这	酒店	杜	拉克	有	客人	那	使用	这样的	语言	;	它是	非常

['ʃɑːkɪŋ] . ”

shocking	.	”
令人震惊	.	”

“我很遗憾湖畔酒店有客人使用这种语言；这太令人震惊了。”

“ [ˌes 'aɪ] , [ˌsiːnjə'riːnə] . ”

“	Si	,	signorina	.	”
”	硅	,	西尼奥里纳	.	”

“是的，小姐。”

“ [baɪ][ðə; ði] [wei] , [gə'stɑːvoʊ] ,

“	By	the	way	,	Gustavo	,
”	经过	这	方式	,	古斯塔沃	,

“对了，古斯塔沃，

[haʊ] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpən] [ðæt] [ðæt] [jʌŋ] [ə'merɪkən] [mæn] [huː] [left] [læst] [wiːk] [ɪz] [stɪl] [hɪr] ?

how	does	it	happen	that	that	young	American	man	who	left	last	week	is	still	here	?
如何	做	它	发生	那	那	年轻的	美国人	男人	WHO	左边	最后的	星期	是	仍然	这里	?

那个上周离开的美国青年怎么还留在这里?

” [gə'stɑːvoʊ] ['nɪrli] [drɑːpt] [ðə; ði] [egz] .

”	Gustavo	nearly	dropped	the	eggs	.
”	古斯塔沃	几乎	掉落	这	鸡蛋	.

“古斯塔沃差点把鸡蛋掉地上了。”

“ [aɪ][dʒʌst] [sɔː] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bʊk] — [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]

“	I	just	saw	him	in	the	garden	with	a	book	—	I	am	sure	it	was	the
”	我	只是	锯	他	在	这	花园	和	一个	书	—	我	是	当然	它	曾是	这

[seɪm] [jʌŋ] [mæn] .

same	young	man	.
相同的	年轻的	男人	.

“我刚才在花园里看到他拿着一本书——我确信就是那个年轻人。”

[wʌt] [ɪz][hiː; hi] ['duːɪŋ] [ɔːl] [ðɪs] [taɪm] [ɪn] - ?

What	is	he	doing	all	this	time	in	Valedolmo	?
什么	是	他	正在做	全部	这	时间	在	-	?

他这段时间在瓦莱多尔莫做什么?

" [gʊ'stɑːvoʊz] [aɪz] [rəʊvd] ['waɪldli] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] ['laɪtɪd] [ɑːn][ðə; ði] ['tenɪs] [kɔːrt] .
" **Gustavo's eyes roved wildly until they lighted on the tennis court .**
" 古斯塔沃的 眼睛 漫游 疯狂地 直到 他们 照明 在 这 网球 法庭 .

古斯塔沃的目光四处游移，直到最后落在了网球场上。

" [hiː; hi] — [hiː; hi] [steɪ] , [ˌsiːnjə'riːnə] , [tuː; tə] [pleɪ] [lɔːn] ['tenɪs] [wɪf][ˌem 'iː] , [bʌt; bət][hiː; hi][goʊ] [tə'mɑːroʊ]
" **He — he stay , signorina , to play lawn tennis wif me , but he go tomorrow**
" 他 — 他 停留 , 西尼奥里纳 , 到 玩 草地 网球 妻子 我 , 但 他 去 明天
. "
: "
. "

"他——他会留下来，小姐，和我一起打网球，但他明天就走了。"

" [oʊ] , [hiː; hi][ɪz]['goʊɪŋ] [tə'mɑːroʊ] ? — [wɒts] [hɪz; ɪz] [neɪm] , [gə'stɑːvoʊ] ?
" **Oh , he is going tomorrow ? — What's his name , Gustavo ?**
" 哦 , 他 是 去 明天 ? — 是什么 他的 姓名 , 古斯塔沃 ?

"哦，他明天要走了？——他叫什么名字，古斯塔沃？"

" [ʃiː; ʃi] [pʊt] [ðə; ði] ['kwestʃən] [ɪn'dɪfrəntli] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [stuːpt] [tuː; tə] [pet] [ə; eɪ] ['tɔːrtəs] - [ʃel] [kæt]
" **She put the question indifferently while she stooped to pet a tortoise - shell cat**
" 她 放 这 问题 漠不关心 尽管 她 弯腰 到 宠物 一个 龟 - 壳 猫
[ðæt] [wʌz; wəz] [kɜːrld] [ə'sliːp] [ɑːn][ðə; ði] [bentʃ] .
that was curled asleep on the bench .
那 曾是 卷曲 睡着了 在 这 长椅 .

她一边漫不经心地提出这个问题，一边弯下腰去抚摸一只蜷缩在长椅上睡觉的玳瑁猫。

" [hɪz; ɪz] [neɪm] ?
" **His name ?**
" 他的 姓名 ?

"他的名字是？"

" [gʊ'stɑːvoʊz] [feɪs] [klɪrd] .
" **Gustavo's face cleared .**
" 古斯塔沃的 脸 已清除 .

古斯塔沃的脸色恢复了平静。

" [aɪ] [get] ['zeɪ] - ; [juː; jʊ] [riːd] [hiːm] [jɔːr'self] .
" **I get ze raygeester ; you read heem yourself .**
" 我 得到 泽 - ; 你 读 血红素 你自己 .

"我明白了；你自己去读吧。"

" [hiː; hi] ['dɑːrtɪd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['bjʊroʊ] [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [blæk] [bʊk] .
" **He darted into the bureau and returned with a black book .**
" 他 飞镖 进入 这 局 和 返回 和 一个 黑色的 书 .

他冲进办公室，拿出一本黑皮书出来。

" ['ɛkoʊ] , [ˌsiːnjə'riːnə] !
" **Ecco , signorina !**
" ecco , 西尼奥里纳 !

"Ecco, signorina!"

" ['spredɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] .
" **spreading it on the table before her .**
" 传播 它 在 这 桌子 前 她 .

把它摊在她面前的桌子上。

[hɪz; ɪz] [ə'lækrəti] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ə'raʊzd] [hɜːr; hər]
His alacrity should have aroused her
他的 敏捷 应该 有 被唤醒 她

他的热情本应引起她的注意。

[səs'piʃənz] ; [bʌt; bət][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [tu:] [ɪn'tent] [ɑ:n][ðə; ði] ['mætər] [ɪn][hænd] .

suspicions	;	but	she	was	too	intent	on	the	matter	in	hand	.
怀疑	;	但	她	曾是	也	意图	在	这	事情	在	手	.

虽然心存疑虑，但她一心只想处理手头的事情。

[ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd] [ðə; ði]['peɪdʒɪz][ænd; ənd] [pɔ:zd] [æt; ət][ðə; ði] ['wi:ks] ['entriz] ; ['ru:dɔlf] -

She	turned	the	pages	and	paused	at	the	week's	entries	;	Rudolph	Ziegelmann
她	转向	这	页面	和	暂停	在	这	本周	条目	;	鲁道夫	-

[ˌju ɛn 'di] [fraʊ] , [bɜ:r'lɪn] ;

und	Frau	,	Berlin	;
和	弗劳	,	柏林	;

她翻阅着书页，在看到本周的条目时停了下来；鲁道夫·齐格尔曼夫妇，柏林；

[ænd; ənd][dʒʌst] [bɪ'ni:θ] , [ɪn][boʊld] [blæk] ['letərz] [ðæt] [stretʃt] [frʌm; frəm]['mɑ:rdʒɪn][tu:; tə]['mɑ:rdʒɪn] ,

and	just	beneath	,	in	bold	black	letters	that	stretched	from	margin	to	margin	,
和	只是	下面	,	在	大胆的	黑色的	信件	那	拉伸	从	利润	到	利润	,

['eɪbrəhæm] ['lɪŋkən] ,

Abraham	Lincoln	,
亚伯拉罕	林肯	,

紧接着，用醒目的黑色大字，从页边延伸到页边，写着：亚伯拉罕·林肯

[ju:] . [es] . [ə; eɪ] .

U	.	S	.	A	.
U	.	S	.	一个	.

美国

“ [ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd] [ðə; ði]['peɪdʒɪz][ænd; ənd] [pɔ:zd] [æt; ət][ðə; ði] ['wi:ks] ['entriz] .

“	She	turned	the	pages	and	paused	at	the	week's	entries	.
“	她	转向	这	页面	和	暂停	在	这	本周	条目	.

她翻开书页，停在了本周的条目上。

” [gə'stɑ:voʊ] ['hɔvəd] [ə'bʌv] ['æŋkʃəsli] ['wɑtʃɪŋ] [hɜ:r; hər] [feɪs] ; [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [toʊld] [ðæt] [ðɪs]

”	Gustavo	hovered	above	anxiously	watching	her	face	;	he	had	been	told	that	this
”	古斯塔沃	悬停	多于	焦虑地	观看	她	脸	;	他	有	到过	讲述	那	这

[wʊd] [meɪk] ['evriθɪŋ] [raɪt] ,

would	make	everything	right	,
会	制作	一切	正确的	,

古斯塔沃焦急地悬在她上方，注视着她的脸；有人告诉他，这样做会让一切都好起来。

[ðæt] ['eɪbrəhæm] ['lɪŋkən] [wʌz; wəz][æn; ən] [ɪk'si:dɪŋli] [rɪ'spektəbl] [neɪm] .

that	Abraham	Lincoln	was	an	exceedingly	respectable	name	.
那	亚伯拉罕	林肯	曾是	一个	非常	可敬	姓名	.

亚伯拉罕·林肯是一个非常受人尊敬的名字。

['kɑ:nstənsɪz] [ɪk'spreʃ(ə)n] [dɪd][nɑ:t] [tʃeɪndʒ] .

Constance's	expression	did	not	change	.
康斯坦斯的	表达	做过	不是	改变	.

康斯坦斯的表情没有变化。

[ʃi:; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['raɪtɪŋ] [fɔ:r; fər] ['fʊli] [θri:] ['mɪnɪts] , [ðen] [ʃi:; ʃi]['oʊpənd][hɜ:r; hər] [pɜ:rs]

She	looked	at	the	writing	for	fully	three	minutes	,	then	she	opened	her	purse
她	看起来	在	这	写作	为了	完全	三	分钟	,	然后	她	打开	她	钱包

[ænd; ənd] [lʊkt] [ˌɪn'saɪd] .

and	looked	inside	.
和	看起来	里面	.

她盯着上面的字看了足足三分钟，然后打开钱包往里看。

[ʃi:; ʃi][leɪd][ðə; ði] ['mʌni] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [egz] [ɪn][ə; eɪ][paɪl][ɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] ,

She	laid	the	money	for	the	eggs	in	a	pile	on	the	table	,
她	铺设	这	钱	为了	这	鸡蛋	在	一个	桩	在	这	桌子	,

她把买鸡蛋的钱堆放在桌子上。

[ænd; ənd] [tʊk] [aʊt] [æn; ən]['ekstrə]['lɪrə] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [held] [ɪn][hɜ:r; hər][hænd] .

and	took	out	an	extra	lira	which	she	held	in	her	hand	.
和	采取	出去	一个	额外的	里拉	哪个	她	握住	在	她	手	.

她掏出一里拉，握在手里。

“ [gə'stɑ:voʊ] , ” [ʃi:; ʃi] [æskt] , “ [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [ju:; jʊ][kʊd; kəd] [tel] [ˌem 'i:][ðə; ði] [tru:θ] ? ”

“	Gustavo	,	”	she	asked	,	“	do	you	think	that	you	could	tell	me	the	truth	?	”
”	古斯塔沃	,	”	她	问	,	”	做	你	思考	那	你	可以	告诉	我	这	真相	?	”

“古斯塔沃，”她问，“你觉得你能告诉我真相吗？”

“ [ˌsi:njə'ri:nə] !

“	Signorina	!
”	西尼奥里纳	!

“小姐！”

” [hi:; hi] [sed] [rɪ'proʊtʃfəli] .

”	he	said	reproachfully	.
”	他	说	责备地	.

他责备地说。

“ [haʊ] [dɪd] [ðæt] [neɪm] [get] [ðer; ðər] ? ”

“	How	did	that	name	get	there	?	”
”	如何	做过	那	姓名	得到	那里	?	”

“这个名字是怎么来的？”

“ [hi:; hi] [raɪt] [ˌaɪ 'ti:] - ! ”

“	He	write	it	heemself	!	”
”	他	写	它	-	!	”

“是他自己写的！”

“ [jes] , [aɪ] [der] [seɪ] [hi:; hi][dɪd] — [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] ['dʌznt] ['hæpən] [tu:; tə][bi:; bi][hɪz; ɪz] [neɪm] .

“	Yes	,	I	dare	say	he	did	—	but	it	doesn't	happen	to	be	his	name	.
”	是的	,	我	敢	说	他	做过	—	但	它	不	发生	到	是	他的	姓名	.

“是的，我敢说他确实这么做了——但那并不是他的名字。”

[oʊ] , [aɪm][nɑ:t]

Oh	,	I'm	not
哦	,	我是	不是

哦，我不是。

[blaɪnd] ; [aɪ][kæn; kən] [si:] ['pleɪnli] [ɪ'nʌf] [ðæt] [hi:; hi][hæz; həz] [skrætʃt] [aʊt] [hɪz; ɪz] [oʊn] [neɪm] [ˌʌndər'ni:θ] .

blind	;	I	can	see	plainly	enough	that	he	has	scratched	out	his	own	name	underneath	.
瞎的	;	我	能	看	显然	足够的	那	他	有	刮痕	出去	他的	自己的	姓名	下	.

虽然我双目失明，但我能清楚地看到他把自己的名字划掉了。

” [gə'stɑ:voʊ] [li:nd] ['fɔ:rwərd] [ænd; ənd] [ə'fektɪd] [tu:; tə] [ɪg'zæmɪn] [ðə; ði][peɪdʒ] .

”	Gustavo	leaned	forward	and	affected	to	examine	the	page	.
”	古斯塔沃	倾斜	向前	和	做作的	到	检查	这	页	.

古斯塔沃向前倾身，假装仔细查看那一页。

“ [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɪl] - [blɑ:t] , [ˌsi:njə'ri:nə] ; [hi:; hi] [skrætʃ] [hi:m] [aʊt] . ”

“	It	was	a	li'l	'	blot	,	signorina	;	he	scratch	heem	out	.	”
”	它	曾是	一个	小	-	印迹	,	西尼奥里纳	;	他	划痕	血红素	出去	.	”

“小姐，那只是个小污点；他把它们刮掉了。”

“ [gə'stɑ:voʊ] !

“	Gustavo	!
”	古斯塔沃	!

“古斯塔沃！

" [hɜːr; hər] [toʊn] [wʌz; wəz] [dɪ'sperɪŋ] .
" Her tone was despairing .
" 她 语气 曾是 绝望 .

她的语气充满绝望。

" [ɑːr; ər] [juː; jʊ] [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv] ['telɪŋ] [ðə; ði] [truːθ] ?
" Are you incapable of telling the truth ?
" 是 你 无法 的 讲述 这 真相 ?

"你难道不能说真话吗？"

[ðæt] [jʌŋ] ['mænz] [neɪm] [ɪz] [noʊ] [mɔːr] ['eɪbrəhæm] ['lɪŋkən] [ðæn; ðən] ['vɪktər] [ɪ'mænjuəl] [iː] .
That young man's name is no more Abraham Lincoln than Victor Emmanuel II .
那 年轻的 男人的 姓名 是 不 更多的 亚伯拉罕 林肯 比 胜利者 伊曼纽尔 二 .

那个年轻人的名字和亚伯拉罕·林肯一样，都不是维克多·伊曼纽尔二世。

[wen] [dɪd] [hiː; hi] [raɪt] [ðæt] [ænd; ənd] [waɪ] ?
When did he write that and why ?
什么时候 做过 他 写 那 和 为什么 ?

他何时写下这篇文章？为什么写这篇文章？

" [gʊ'stɑːvoʊz] [aɪz] [wɜːr; wər] [ɑːn] [ðə; ði] ['lɪrə] ; [hiː; hi] [broʊk] [daʊn] [ænd; ənd] [toʊld] [ðə; ði] [truːθ] .
" Gustavo's eyes were on the lira ; he broke down and told the truth .
" 古斯塔沃的 眼睛 是 在 这 里拉 ; 他 打破 向下 和 讲述 这 真相 .

"古斯塔沃的目光一直盯着里拉；他崩溃了，说出了实话。"

" ['jestərdeɪ] [naɪt] , [ˌsiːnjə'riːnə] .
" Yesterday night , signorina .
" 昨天 夜晚 , 西尼奥里纳 .

"昨晚，小姐。"

[hiː; hi] [seɪ] ,
He say ,
他 说 ,

他说，

- ['zeɪ] [nekst] [taɪm] [zæt] [ˌsiːnjə'riːnə] [əˌmerɪ'kɑːnəˌəˌmerɪ'kænə] [huː] [ɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] [æz; əz] ['zeɪ] ['eɪndʒəlz] [kʌm]
' ze next time zat Signorina Americana who is beautiful as ze angels come
- 泽 下一个 时间 扎特 西尼奥里纳 美国风情 WHO 是 美丽的 作为 泽 天使 来

[tuː; tə] [zɪz] [hoʊ'tel] [ʃiː; ʃi] [lʊk] [ɪn] ['zeɪ] - ,
to zis hotel she look in ze raygeester ,
到 zis 酒店 她 看 在 泽 - ,

下次那位美得像天使一样的美国小姐来到这家酒店时，她会穿上礼服。

[æn; ən] - [aɪ] [hæf] [ˌaɪ 'tiː] - ['redi] - . "
an ' I haf it feex ready ' . "
一个 - 我 半 它 - 准备好 - . "

我已经准备好了。

" [oʊ] , [hiː; hi] [sed] [ðæt] , [dɪd] [hiː; hi] ? "
" Oh , he said that , did he ? "
" 哦 , 他 说 那 , 做过 他 ? "

"哦，他真这么说了？"

" [ˌes 'aɪ] , [ˌsiːnjə'riːnə] . "
" Si , signorina . "
" 硅 , 西尼奥里纳 . "

"是的，小姐。"

" [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['riːəl] [neɪm] [ðæt] [kʌmz] [ɑːn] [hɪz; ɪz] ['letərz] ? "
" And his real name that comes on his letters ? "
" 和 他的 真实的 姓名 那 来 在 他的 信件 ? "

"那他信上写的真名呢？"

“ - - , [ˌsiːnjəˈriːnə] .
“ Jayreem Ailyar , signorina .
” - - , 西尼奥里纳 .

“Jayreem Ailyar，女士。

“ [seɪ] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈgen] , [gəˈstɑːvoʊ] .
“ Say it again , Gustavo .
” 说 它 再次 , 古斯塔沃 .

“再说一遍，古斯塔沃。”

” [ʃiː; ʃi] [kɑːkt] [hɜːr; hər] [hed] .
” She cocked her head .
” 她 上膛 她 头 .

她歪着头。

[hiː; hi] [ˈgæðərd] [hɪmˈself] [təˈgeðər] [fɔːr; fər][ə; eɪ]
He gathered himself together for a
他 聚集 他自己 一起 为了 一个

他振作起来，准备……

[suˈpriːm] [ˈefərt] .
supreme effort .
最高 努力 .

竭尽全力。

[hiː; hi] [roʊld] [hɪz; ɪz][ɑː(r)] ; [hiː; hi] [ˈʃaʊtɪd] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [ˈkɔːrtjɑːrd] [rɪˈvɜːbəˌreɪtid] .
He rolled his r's ; he shouted until the courtyard reverberated .
他 滚动 他的 r 的 ; 他 喊叫 直到 这 庭院 回响 .

他发出颤音，大声喊叫，直到整个院子都回荡着他的声音。

“ - - [ɑːr][dʒeɪ] - [ɑːr] - [ˈriːm] - - [ɑːr] !
“ Meestair - r Jay - r - reem Ailyar - r !
” - - r 杰伊 - r - 里姆 - - r !

“Meestair-r Jay-r-reem Ailyar-r!

” [ˈkɑːnstəns] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .
” Constance shook her head .
” 康斯坦斯 摇晃 她 头 .

康斯坦丝摇了摇头。

“ [saʊndz] [laɪk] [hʌŋˈgeriən] — [æt; ət] [liːst] [ðə; ði] [weɪ] [juː; jʊ] [prəˈnaʊns] [ˌaɪ ˈtiː] .
“ Sounds like Hungarian — at least the way you pronounce it .
” 声音 喜欢 匈牙利 — 在 至少 这 方式 你 发音 它 .

“听起来像匈牙利语——至少你的发音是这样的。”

[bʌt; bət] [ˈeniweɪ] [its] [ʌv; əv][noʊ] [ˈkɑːnsɪkwens] ; [aɪ] [ˈmɪrli] [æskt] [aʊt] [ʌv; əv]['aɪd(ə)l][ˌkjʊriˈɑːsəti] .
But anyway it's of no consequence ; I merely asked out of idle curiosity .
但 反正 它是 的 不 结果 ; 我 仅仅 问 出去 的 闲置的 好奇心 .

不过这无关紧要；我只是出于好奇才问的。

[ænd; ənd][gəˈstɑːvoʊ] — ” [ʃiː; ʃi] [stɪl] [held] [ðə; ði]['lɪrə] — “ [ɪf] [hiː; hi][æsks][juː; jʊ] [ɪf] [aɪ] [lʊkt] [ɪn] [ðɪs]
And Gustavo — ” She still held the lira — “ if he asks you if I looked in this
和 古斯塔沃 — ” 她 仍然 握住 这 里拉 — “ 如果 他 问 你 如果 我 看起来 在 这
['redʒɪstər] ,
register ,
登记 ,

“还有古斯塔沃——”她手里还拿着里拉——“如果他问你我有没有看过这本登记簿，

[wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə] [seɪ] ? ”
what are you going to say ? ”
什么 是 你 去 到 说 ? ”

你要说什么?

“ [aɪ] [seɪ] , - [noʊ] , - - , [ʃiː; ʃi] [steɪ] [ɔːl] ['zeɪ] [taɪm] [ɪn] ['zeɪ] ['kɔːrtjɑːrd] ['tɔːkɪŋ] [wɪf] ['zeɪ] ['pærət]
“ I say , ' no , Meestair Ailyar , she stay all ze time in ze courtyard talking wif ze parrot
” 我 说 , - 不 , - - , 她 停留 全部 泽 时间 在 泽 庭院 说 妻子 泽 鹦鹉
,
,
,

“我说，‘不，艾利亚尔夫人，她整天待在院子里和鹦鹉说话，”

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [vɜːr] - ['mɑːk] [ʃɑːkt] [æt; ət] [hɪz; ɪz] - - . ”
and she was ver ' moch shocked at his Angleesh ' . ”
和 她 曾是 版本 - 莫奇 震惊 在 他的 - - . ”

她对他的英语感到非常震惊。

“ [ɑː] !
“ Ah !
” 啊 !

“啊！

” ['kɑːnstəns] [smaɪld] [ænd; ənd] [leɪd] [ðə; ði] ['lɪrə] [ɑːn] [ðə; ði] ['teɪbl] .
” Constance smiled and laid the lira on the table .
” 康斯坦斯 微笑 和 铺设 这 里拉 在 这 桌子 .

康斯坦丝微笑着把里拉放在桌子上。

“ [gə'stɑːvoʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [aɪ] [hoʊp] , [fɔːr; fər] [ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [ɪ'mɔːrt(ə)l] [soʊl] ,
“ Gustavo , ” she said , “ I hope , for the sake of your immortal soul ,
” 古斯塔沃 , ” 她 说 , “ 我 希望 , 为了 这 清酒 的 你的 不朽 灵魂 ,

“古斯塔沃，”她说，“我希望，为了你永恒的灵魂，

[ðæt] [juː; jʊ] [goʊ] ['ɔːf(ə)n] [tuː; tə] [kən'feʃ(ə)n] .
that you go often to confession .
那 你 去 经常 到 忏悔 .

你经常去忏悔。

” [ðə; ði] [egz] [wɜːr; wər] [nɑːt] ['hevi] , [bʌt; bət] [gə'stɑːvoʊ] [ɪn'sɪstɪd] [ə'pɑːn] ['kæriɪŋ] [ðem; ðəm] ;
” The eggs were not heavy , but Gustavo insisted upon carrying them ;
” 这 鸡蛋 是 不是 重的 , 但 古斯塔沃 坚持 之上 携带 他们 ;

“这些鸡蛋并不重，但古斯塔沃坚持要自己拿着它们；

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] ['seɪfli] [ə'bɔːrd] [ðə; ði] [fɑːr'fɑːlə] , [wɪð; wɪθ] [noʊ] ['fɜːrðər]
he was determined to see her safely aboard the Farfalla , with no further
他 曾是 决定 到 看 她 安全 船上 这 蝴蝶 , 和 不 更远
['æksədənts] ['pɑːsəb(ə)l] .
accidents possible .
事故 可能的 .

他决心确保她安全登上“法尔法拉”号，避免发生任何意外。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nɑːt] [aɪ'dentɪfaɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['gɑːrdn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['dɑːŋki] -
That she had not identified the young man of the garden with the donkey -
那 她 有 不是 已识别 这 年轻的 男人 的 这 花园 和 这 驴 -
['draɪvər] [ʌv; əv]
driver of
司机 的

她没有把花园里的年轻人认作是赶驴的。

['jestərdeɪ] [wʌz; wəz] [klɪr] — [ðoʊ] [haʊ] [sʌtʃ] ['blaɪndnəs] [wʌz; wəz] ['pɑːsəb(ə)l] , [wʌz; wəz] [nɑːt] [klɪr] .
yesterday was clear — though how such blindness was possible , was not clear .
昨天 曾是 清除 — 尽管 如何 这样的 失明 曾是 可能的 , 曾是 不是 清除 .

昨天天气晴朗——尽管这种盲目性是如何产生的，却不得而知。

['prɑːbəbli] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['oʊnli] [kɔːt] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [bæk] [æt; ət] [ə; eɪ] ['dɪstəns] ;
Probably she had only caught a glimpse of his back at a distance ;
大概 她 有 仅有的 捕捉 一个 一瞥 的 他的 后退 在 一个 距离 ;

或许她只是远远地瞥见了他的背影；

[ɪn] ['eni] [keɪs] [hi:; hi] [θæŋkt] [ə; eɪ]['mɜ:rsɪf(ə)l] ['prɑ:vɪdəns] [ænd; ənd] [dɪ'saɪdɪd] [tu:; tə] [rɪsk] [noʊ] ['fɜ:rðər]

in	any	case	he	thanked	a	merciful	Providence	and	decided	to	risk	no	further
在	任何	案件	他	谢谢	一个	仁慈	普罗维登斯	和	决定	到	风险	不	更远

[tʃæns] .

chance	.
机会	.

总之，他感谢仁慈的上帝，决定不再冒险。

[æz; əz] [ðeɪ] [nɪə] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɑ:rbər] , [gə'stɑ:voʊ] [wʌz; wəz] ['tɔ:kɪŋ] — ['ʃaʊtɪŋ] ['ferli] ;

As	they	neared	the	end	of	the	arbor	,	Gustavo	was	talking	—	shouting	fairly	;
作为	他们	接近	这	结尾	的	这	乔木	,	古斯塔沃	曾是	说	—	喊叫	相当	;

[ðer; ðər] [ə'proʊtʃ] [wʌz; wəz] ['herəldid] .

their	approach	was	heralded	.
他们的	方法	曾是	被预言	.

当他们走到凉亭尽头时，古斯塔沃开始说话——确切地说是大声喊叫；他们的到来引起了人们的注意。

[ðeɪ] [tɜ:rnd] ['ɪntu:] [ðə; ði] [groʊv] .

They	turned	into	the	grove	.
他们	转向	进入	这	树林	.

他们拐进了树林。

[tu:; tə] [gʊ'stɑ:voʊz] ['hɔ:rər] [ðə; ði] [moʊst] [kən'spɪkjuəs] ['ɑ:bdʒekt] [ɪn] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ðɪs] [seɪm] ['rekləs]

To	Gustavo's	horror	the	most	conspicuous	object	in	it	was	this	same	reckless
到	古斯塔沃的	恐怖	这	最多	显眼的	目的	在	它	曾是	这	相同的	鲁莽

[jʌŋ] [mæn] ,

young	man	,
年轻的	男人	,

令古斯塔沃感到恐惧的是，其中最显眼的物体竟然是这个鲁莽的年轻人。

['si:tɪd] [ɑ:n] [ðə; ði] ['wɔ:tər] - [wɔ:l] [ˌnɑ:nʃə'lɑ:ntli] ['smoʊkɪŋ] [ə; eɪ] ['sɪgəret] .

seated	on	the	water	-	wall	nonchalantly	smoking	a	cigarette	.
坐着	在	这	水	-	墙	漫不经心地	吸烟	一个	卷烟	.

他若无其事地坐在水墙上抽着烟。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [roʊz] [ænd; ənd] [boʊd] ; ['kɑ:nstəns] ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] ['kerləsli] ,

The	young	man	rose	and	bowed	;	Constance	nodded	carelessly	,
这	年轻的	男人	玫瑰	和	鞠躬	;	康斯坦斯	点头	粗心大意	,

年轻人起身鞠躬；康斯坦丝漫不经心地点了点头。

[waɪl] [gə'stɑ:voʊ] [bɪ'haɪnd] [hɜ:r; hər] [bæk] [meɪd] ['fræntɪk] [saɪnz] [fɔ:r; fər] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] [fli:] ,

while	Gustavo	behind	her	back	made	frantic	signs	for	him	to	flee	,
尽管	古斯塔沃	在后面	她	后退	制成	疯狂的	标志	为了	他	到	逃跑	,

而古斯塔沃则在她身后疯狂地打着手势，示意他快逃。

[tu:; tə] [ɪ'skeɪp] [waɪl] [stɪl] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [taɪm] .

to	escape	while	still	there	was	time	.
到	逃脱	尽管	仍然	那里	曾是	时间	.

趁还有时间逃走。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ['tɛlə,græft] [bæk] [baɪ] [ðə; ði] [seɪm] [saɪn] ['læŋgwɪdʒ] [ðæt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ]

The	young	man	telegraphed	back	by	the	same	sign	language	that	there	was	no
这	年轻的	男人	电报	后退	经过	这	相同的	符号	语言	那	那里	曾是	不

['deɪndʒər] ;

danger	;
危险	;

年轻人用同样的肢体语言回应说没有危险；

[ʃi:; ʃi] ['dɪdnt] [sə'spekt] [ðə; ði] [tru:θ] .

she	didn't	suspect	the	truth	.
她	没有	怀疑	这	真相	.

她没有怀疑真相。

[ænd; ənd][tuː; tə][gʊ'stɑːvoʊz] [ə'meɪzmənt] , [hiː; hi] [fel] [ɪn] [bɪ'saɪd] [ðem; ðəm][ænd; ənd] ['stroʊld] ['oʊvər]

And	to	Gustavo's	amazement	,	he	fell	in	beside	them	and	strolled	over
和	到	古斯塔沃的	惊愕	,	他	跌倒	在	旁	他们	和	漫步	超过

[tuː; tə][ðə; ði]['wɔːtər] [steps] .

to	the	water	steps	.
到	这	水	步骤	.

令古斯塔沃惊讶的是，他竟然也走到他们身边，然后漫步走向水边的台阶。

[hɪz; ɪz] ['rekləsnəs] [wʌz; wəz]['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] ; [gə'stɑːvoʊ] ['sʌd(ə)nli] [dɪ'tɜːrmɪnd] [ə'pɑːn][ə; eɪ][boʊld] [stroʊk]

His	recklessness	was	catching	;	Gustavo	suddenly	determined	upon	a	bold	stroke
他的	鲁莽	曾是	捕捉	;	古斯塔沃	突然	决定	之上	一个	大胆的	中风

[hɪm'self] .

himself	.
他自己	.

他的鲁莽行为具有感染力；古斯塔沃突然决定自己也要采取大胆的行动。

“ [ˌsiːnjə'riːnə] , ” [hiː; hi] [æskt] , “ [zæt][mæn][aɪ][send] , [zæt]['dɒŋk] - ['draɪvər] — [juː; jʊ][laɪk] [hiːm] ? ”

“	Signorina	,	”	he	asked	,	“	zat	man	I	send	,	zat	donk	'	driver	—	you	like	heem	?	”
“	西尼奥里纳	,	”	他	问	,	“	扎特	男人	我	发送	,	扎特	驴	-	司机	—	你	喜欢	血红素	?	”

“小姐，”他问道，“我派来的那个人，那个驴夫——你喜欢他吗？”

“ ['toʊni] ?

“	Tony	?
“	托尼	?

“托尼？”

” [hɜːr; hər] ['mænər] [wʌz; wəz] [ɪn'dɪfrənt] .

”	Her	manner	was	indifferent	.
”	她	方式	曾是	冷漠	.

她的态度冷漠。

“ [oʊ] , [hiː; hi] [dʌz] [wel] [ɪ'nʌf] ; [hiː; hi] [siːmz] ['ɑːnɪst] [ænd; ənd] ['truːθfl] , [ðoʊ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

“	Oh	,	he	does	well	enough	;	he	seems	honest	and	truthful	,	though	a	little
“	哦	,	他	做	出色地	足够的	;	他	似乎	诚实的	和	真实	,	尽管	一个	小的

['stuːpɪd] .

stupid	.
愚蠢的	.

“哦，他做得还不错；他看起来诚实可靠，虽然有点笨。”

” [gə'stɑːvoʊ][ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [iks'tʃeindʒd] [glɑːnsiz] .

”	Gustavo	and	the	young	man	exchanged	glances	.
”	古斯塔沃	和	这	年轻的	男人	交换	眼神	.

古斯塔沃和那个年轻人交换了一下眼神。

“ [ænd; ənd][gə'stɑːvoʊ] ,

“	And	Gustavo	,
“	和	古斯塔沃	,

“还有古斯塔沃，

” [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['swiːtli] ['sɪriəs] [er] [ðæt] [əd'mɪtɪd] [noʊ] ['mænər] [ʌv; əv]

”	she	turned	to	him	with	a	sweetly	serious	air	that	admitted	no	manner	of
”	她	转向	到	他	和	一个	甜蜜地	严肃的	空气	那	承认	不	方式	的

[daʊt] [bʌt; bət] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn] ['ɜːrnɪst] .

doubt	but	that	she	was	in	earnest	.
怀疑	但	那	她	曾是	在	认真	.

她转向他，神情既温柔又严肃，毫不掩饰自己的认真。

“ [aɪ][toʊld] [ðɪs] [jʌŋ] [mæn] [ðæt] [ɪn] [keɪs] [hiː; hi] [kɛəd] [tuː; tə][duː] ['eni] ['maʊnt(ə)n] ['klaɪmɪŋ] ,

“	I	told	this	young	man	that	in	case	he	cared	to	do	any	mountain	climbing	,
“	我	讲述	这	年轻的	男人	那	在	案件	他	关心	到	做	任何	山	攀登	,

“我告诉这位年轻人，如果他有兴趣去登山，

[juː; jʊ] [wʊd] [faɪnd][hɪm; ɪm][ðə; ði] [seɪm] [gaɪd] .

you	would	find	him	the	same	guide	.
你	会	寻找	他	这	相同的	指导	.

你会发现他也是同样的向导。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [ˈveri] [ˈjuːsf(ə)l][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə][hæv; həv][wʌn] [huː] [spiːks] [ˈɪŋglɪʃ] .

It	would	be	very	useful	for	him	to	have	one	who	speaks	English	.
它	会	是	非常	有用	为了	他	到	有	一	WHO	说话	英语	.

对他来说，有个会说英语的人会很有帮助。

〃 [gəˈstɑːvoʊ] [boʊd] [ɪn] [mjuːt] [ˌækwiˈes(ə)ns] .

〃	Gustavo	bowed	in	mute	acquiescence	.
〃	古斯塔沃	鞠躬	在	沉默的	默认	.

古斯塔沃默默地鞠躬表示同意。

[hiː; hi][kʊd; kəd][faɪnd][noʊ] [ˈædɪkwət] [wɜːrdz][fɔːr; fər][ðə; ði][ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] .

He	could	find	no	adequate	words	for	the	situation	.
他	可以	寻找	不	足够的	字	为了	这	情况	.

他找不到合适的词语来形容这种情况。

[ðə; ði][boʊt] [druː] [əˌlɔːŋˈsaɪd] [ænd; ənd] [ˈkɑːnstəns] [stept] [ɪn] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][sɪt] [daʊn] .

The	boat	drew	alongside	and	Constance	stepped	in	,	but	she	did	not	sit	down	.
这	船	画	旁边	和	康斯坦斯	步	在	,	但	她	做过	不是	坐	向下	.

船靠了过来，康斯坦斯走了进去，但她没有坐下。

[hɜːr; hər] [əˈtenʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [əˈtræktɪd] [baɪ] [tuː] [ˈwɑːʃər] - [ˈwɪmɪn] [huː] [hæd; həd] [kʌm] [ˈklætɝɪŋ] [ɑːn]

Her	attention	was	attracted	by	two	washer	-	women	who	had	come	clattering	on
她	注意力	曾是	吸引	经过	二	垫圈	-	女性	WHO	有	来	咔嗒咔嗒	在

[tuː; tə][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈrʌstɪk] [brɪdʒ] [ðæt] [spænd] [ðə; ði] [striːm] [əˈbʌv] [ðə; ði][ˈwɔːtər] [steps] .

to	the	little	rustic	bridge	that	spanned	the	stream	above	the	water	steps	.
到	这	小的	乡村	桥	那	跨越	这	溪流	多于	这	水	步骤	.

她的注意力被两个洗衣妇吸引住了，她们蹑手蹑脚地走到了横跨溪流、水边台阶上方的小桥上。

[ðə; ði] [ˈwɪmɪn] , [ðer; ðər][ˈbæskəts][ʌv; əv][ˈlɪnɪn][ɑːn][ðer; ðər] [ˈhedz] , [hæd; həd] [pɔːzd] [tuː; tə] [wɑːtʃ]

The	women	,	their	baskets	of	linen	on	their	heads	,	had	paused	to	watch
这	女性	,	他们的	篮子	的	亚麻布	在	他们的	头部	,	有	暂停	到	手表

[ðə; ði] [ˌembɑːrˈkeɪʃn] .

the	embarkation	.
这	登船	.

妇女们头顶着装满亚麻布的篮子，停下来观看登船。

“ [ɑː] , [gəˈstɑːvoʊ] , ” [ˈkɑːnstəns] [æskt] [ˈoʊvər][hɜːr; hər] [ˈʃoʊldər] ,

“	Ah	,	Gustavo	,	”	Constance	asked	over	her	shoulder	,
〃	啊	,	古斯塔沃	,	”	康斯坦斯	问	超过	她	肩膀	,

“啊，古斯塔沃，”康斯坦丝回头问道。

“ [ɪz][ðer; ðər][ə; eɪ] [ˈwɑːʃər] - [ˈwʊmən] [hɪr] [æt; ət][ðə; ði][hoʊˈtel][diːˈju][læk] [neɪmd] - ? ”

“	is	there	a	washer	-	woman	here	at	the	Hotel	du	Lac	named	Costantina	?	”
〃	是	那里	一个	垫圈	-	女士	这里	在	这	酒店	杜	拉克	命名	-	?	”

“请问湖畔酒店里有位名叫康斯坦蒂娜的洗衣妇吗？”

“ [ˌes ˈaɪ] , [ˌsiːnjəˈriːnə] , [zæt][ɪz] - [ˈstændɪŋ] [ɑːn][ˈzeɪ] [brɪdʒ] [wɪf][ˈzeɪ] [ˈjeloʊ] [ˈhæŋkərtʃɪf] [ɑːn]

“	Si	,	signorina	,	zat	is	Costantina	standing	on	ze	bridge	wif	ze	yellow	handkerchief	on
〃	硅	,	西尼奥里纳	,	扎特	是	-	常设	在	泽	桥	妻子	泽	黄色的	手帕	在

[hɜːr; hər] [hed] .

her	head	.
她	头	.

“是的，小姐，那是康斯坦蒂娜站在桥上，头上戴着黄色手帕。

〃 [ˈkɑːnstəns] [lʊkt] [æt; ət] - , [ænd; ənd][ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd][ænd; ənd] [smaɪld] .

〃	Constance	looked	at	Costantina	,	and	nodded	and	smiled	.
〃	康斯坦斯	看起来	在	-	,	和	点头	和	微笑	.

康斯坦丝看着科斯坦蒂娜，点了点头，笑了笑。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [læft] [aʊt] [laʊd] , [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['rɪplɪŋ] ,

Then	she	laughed	out	loud	,	a	beautiful	rippling	,
然后	她	笑了	出去	大声	,	一个	美丽的	涟漪	,

然后她放声大笑，笑声像美丽的涟漪般荡漾开来。

['dʒɔɪəs] [læf] [ðæt] [ræŋ] [θruː] [ðə; ði] [groʊv] [ænd; ənd] ['saɪlənst] [ðə; ði] ['tʃæfɪntʃ] .

joyous	laugh	that	rang	through	the	grove	and	silenced	the	chaffinches	.
欢乐	笑	那	响铃	通过	这	树林	和	沉默	这	金翅雀	.

一阵欢快的笑声响彻树林，吓得苍头燕雀们都噤声了。

[pər'hæps] [wʌns] [ə'pɑːn] [ə; eɪ] [taɪm] - [wʌz; wəz] ['bjuːtɪf(ə)l] — ['bjuːtɪf(ə)l] [æz; əz] [ðə; ði] ['eɪndʒəlz] —

Perhaps	once	upon	a	time	Costantina	was	beautiful	—	beautiful	as	the	angels	—
也许	一次	之上	一个	时间	-	曾是	美丽的	—	美丽的	作为	这	天使	—

[bʌt; bət] [ɪf] [soʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [lɔːŋ] ,

but	if	so	,	it	was	long	,
但	如果	所以	,	它	曾是	长的	,

或许科斯坦蒂娜曾经很美——美得像天使一样——但如果真是这样，那也是很久以前的事了。

[lɔːŋ] [ə'goʊ] .

long	ago	.
长的	前	.

很久以前。

[naʊ] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [oʊld] [ænd; ənd] [fæt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [hɔːk] [noʊz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] [tʃɪn] [ænd; ənd]

Now	she	was	old	and	fat	with	a	hawk	nose	and	a	double	chin	and
现在	她	曾是	老的	和	胖的	和	一个	鹰	鼻子	和	一个	双倍的	下巴	和

[wʌn] [tuːθ] [left] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [frʌnt] .

one	tooth	left	in	the	middle	of	the	front	.
一	齿	左边	在	这	中间	的	这	正面	.

现在她又老又胖，鹰钩鼻，双下巴，门牙中间只剩下一颗牙了。

[bʌt; bət] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɜːr; wər] [nɑːt] ['bjuːtɪf(ə)l] , [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [æt; ət] [liːst] [ə; eɪ] ['tʃɪrf(ə)l] [oʊld] [soʊl] , [ænd; ənd]

But	if	she	were	not	beautiful	,	she	was	at	least	a	cheerful	old	soul	,	and
但	如果	她	是	不是	美丽的	,	她	曾是	在	至少	一个	快乐	老的	灵魂	,	和

,

,

,

但即便她不漂亮，至少她是一位开朗的老灵魂，而且，

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɑːt] ['pɑːsəbli] [noʊ] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] ,

though	she	could	not	possibly	know	the	reason	,
尽管	她	可以	不是	可能	知道	这	原因	,

虽然她不可能知道原因，

[ʃiː; ʃi] ['ekəud] [ðə; ði] - [læf] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] ['nɪrli] [ʃʊk] [ðə; ði] [kliːn] [kloʊðz] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['wɔːtər]

she	echoed	the	signorina's	laugh	until	she	nearly	shook	the	clean	clothes	into	the	water
她	回声	这	-	笑	直到	她	几乎	摇晃	这	干净的	衣服	进入	这	水

.

:

.

她跟着小姐的笑声大笑，几乎把干净的衣服抖进了水里。

['kɑːnstəns] ['setld] [hɜːr'self] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['kuʃənz] [ænd; ənd] [glɑːnst] [bæk] [tɔːrd] [ðə; ði] ['terəs] .

Constance	settled	herself	among	the	cushions	and	glanced	back	toward	the	terrace	.
康斯坦斯	定居	她自己	之中	这	靠垫	和	瞥了一眼	后退	朝向	这	阳台	.

康斯坦斯在靠垫间坐好，回头望向露台。

“ [gʊd] [ˌæftər'nuːn] , ” [ʃiː; ʃi] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [pə'laɪtli] [tuː; tə] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] .

“	Good	afternoon	,	”	she	nodded	politely	to	the	young	man	.
“	好的	下午	,	”	她	点头	礼貌地	到	这	年轻的	男人	.

“下午好，”她礼貌地向这位年轻人点头致意。

[hiː; hi] [boʊd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hænd][ɑːn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] .

He	bowed	with	his	hand	on	his	heart	.
他	鞠躬	和	他的	手	在	他的	心	.

他手抚胸口，鞠躬致意。

“ ['ædiːəʊ] , [gə'stɑːvoʊ] .

“	Addio	,	Gustavo	.
”	艾迪奥	,	古斯塔沃	.

“再见，古斯塔沃。”

” [hiː; hi] [boʊd] [ʌn'tɪl] [hɪz; ɪz]['næpkɪn] [swept] [ðə; ði] [graʊnd] .

”	He	bowed	until	his	napkin	swept	the	ground	.
”	他	鞠躬	直到	他的	餐巾	扫荡	这	地面	.

他深深鞠躬，直到餐巾拖到地上。

“ ['ædiːəʊ] , - , ” [ʃiː; ʃi] [weɪvd] [hɜːr; hər][hænd] [tɔːrd] [hɜːr; hər] ['neɪmseɪk] .

“	Addio	,	Costantina	,	”	she	waved	her	hand	toward	her	namesake	.
“	艾迪奥	,	-	,	”	她	挥手	她	手	朝向	她	同名者	.

“再见，科斯坦蒂娜，”她向与她同名的人挥了挥手。

[ðə; ði] ['wɑːʃər] - ['wʊmən] [læft] [ə'gen] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['iəriŋz] [flæʃt] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnlaɪt] .

The	washer	-	woman	laughed	again	and	her	earrings	flashed	in	the	sunlight	.
这	垫圈	-	女士	笑了	再次	和	她	耳环	闪光灯	在	这	阳光	.

洗衣妇又笑了，阳光照耀下，她的耳环闪闪发光。

[dʒɪ'sɛpi] [reɪzd] [ðə; ði] ['jeloʊ] [seɪl] ; [ðeɪ] [kɔːt] [ðə; ði] [briːz] , [ænd; ənd][ðə; ði][fɑːr'fɑːlə] ['floʊtɪd]

Giuseppe	raised	the	yellow	sail	;	they	caught	the	breeze	,	and	the	Farfalla	floated
朱塞佩	提高	这	黄色的	帆	;	他们	捕捉	这	微风	,	和	这	蝴蝶	漂浮

[ə'weɪ] .

away	.
离开	.

朱塞佩升起了黄帆；他们乘着微风，法尔法拉号漂走了。

['tʃæptər] [eks]

CHAPTER	X
章	X

第十章

[ælf] [pæst][sɪks][ɑːn]['fraɪdeɪ] ['mɔːrnɪŋ] [ænd; ənd] ['kɑːnstəns] [ə'pɪrd] [ɑːn][ðə; ði] ['terəs] ; ['kɑːnstəns]

alf	past	six	on	Friday	morning	and	Constance	appeared	on	the	terrace	;	Constance
阿尔夫过去的	六	在	星期五	早晨	和	康斯坦斯	出现	在	这	阳台	;	康斯坦斯	

[ɪn] ['flʌfi] , ['bɪloʊi] ,

in	fluffy	,	billowy	,
在	蓬松的	,	波涛汹涌	,

星期五早上六点半，康斯坦斯出现在露台上；康斯坦斯穿着蓬松飘逸的衣服，

['leɪsi] [waɪt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [spreɪ] [ʌv; əv][ˌoʊli'ændər][ɪn][hɜːr; hər] [belt] — [ðə; ði][læst] ['kɑːstuːm] [ɪn][ðə; ði]

lacy	white	with	a	spray	of	oleander	in	her	belt	—	the	last	costume	in	the
蕾丝	白色的	和	一个	喷	的	夹竹桃	在	她	腰带	—	这	最后的	戏服	在	这

[wɜːrld] [ɪn] [wɪtʃ] [wʌn] [wʊd] [stɑːrt][ɑːn][ə; eɪ] ['maʊnt(ə)n] [klaɪm] .

world	in	which	one	would	start	on	a	mountain	climb	.
世界	在	哪个	一	会	开始	在	一个	山	爬	.

她身穿蕾丝白裙，腰间别着一束夹竹桃——这绝对是世界上最不适合登山的装束。

[ʃiː; ʃi][kæst][ə; eɪ] [glæns] [ɪn] ['pæsɪŋ] [tɔːrd] [ðə; ði] ['geɪtweɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] [stretʃ] [ʌv; əv] [roʊd] ['vɪzəb(ə)l]

She	cast	a	glance	in	passing	toward	the	gateway	and	the	stretch	of	road	visible
她	投掷	一个	瞥一眼	在	通过	朝向	这	网关	和	这	拉紧	的	路	可见的

[bɪ'jɑːnd] ,

beyond	,
超过	,

她匆匆瞥了一眼大门和远处可见的道路，

[bʌt; bət][bəuθ][wɜːr; wər] ['empti] , [ænd; ənd] ['siːtɪŋ] [hɜːr'self][ɑːn][ðə; ði]['pærəpɪt,'pærəpet] , [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd]

but	both	were	empty	,	and	seating	herself	on	the	parapet	,	she	turned
但	两个都	是	空的	,	和	座位	她自己	在	这	栏杆	,	她	转向

[hɜːr; hər] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [leɪk] .

her	attention	to	the	lake	.
她	注意力	到	这	湖	.

但两个房间都是空的，她便坐在栏杆上，把注意力转向了湖面。

[ðə; ði] [briːz] [ðæt] [bluː] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['fɑːrðər] [ʃɔːr] [brɔːt] [freʃ] ['ælpaɪn]['əudəz][ʌv; əv] ['flaʊərz]

The	breeze	that	blew	from	the	farther	shore	brought	fresh	Alpine	odors	of	flowers
这	微风	那	吹	从	这	更远	支撑	带来	新鲜的	高山	气味	的	花朵

[ænd; ənd][paɪn] [triːz] .

and	pine	trees	.
和	松树	树木	.

从对岸吹来的微风带来了清新的阿尔卑斯山花香和松树香气。

['kɑːnstəns] [snɪft] [ˌaɪ 'tiː] ['iːgərli] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [geɪzd] [ə'krɔːs] [tɔːrd] [ðə; ði]['pɜːrp(ə)l] ['aʊtlaɪn] [ʌv; əv]

Constance	sniffed	it	eagerly	as	she	gazed	across	toward	the	purple	outline	of
康斯坦斯	嗅了嗅	它	急切地	作为	她	凝视	穿过	朝向	这	紫色的	大纲	的

['mɑːnti] [mæ'dʒɔːri] .

Monte	Maggiore	.
蒙特	马焦雷	.

康斯坦斯一边急切地嗅着，一边凝视着远处马焦雷山的紫色轮廓。

[ðə; ði] [sə'renəti] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [smaɪl] ['grædʒuəli] [geɪv] [pleɪs] [tuː; tə] [daʊt] ;

The	serenity	of	her	smile	gradually	gave	place	to	doubt	;
这	宁静	的	她	微笑	逐步地	给予	地方	到	怀疑	;

她脸上宁静的笑容渐渐被疑虑所取代；

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [glɑːnst] [bæk] [tɔːrd] [ðə; ði] [haʊs] , ['vɪzəbli] ['tʃeɪndʒɪŋ] [hɜːr; hər][maɪnd] .

she	turned	and	glanced	back	toward	the	house	,	visibly	changing	her	mind	.
她	转向	和	瞥了一眼	后退	朝向	这	房子	,	明显地	变化	她	头脑	.

她转过身，回头看了一眼房子，显然改变了主意。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [wʌz; wəz] ['fɪnɪʃt] ,

But	before	the	change	was	finished	,
但	前	这	改变	曾是	完成的	,

但在此改变完成之前，

[ðə; ði]['kwaɪət][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [wʌz; wəz]['broʊkən][baɪ][ə; eɪ] ['klætər] [ʌv; əv]['taɪni] ['skræmblɪŋ] ['ɑːbstɪnət]

the	quiet	of	the	morning	was	broken	by	a	clatter	of	tiny	scrambling	obstinate
这	安静的	的	这	早晨	曾是	破碎的	经过	一个	哒	的	微小的	争抢	顽固

[huːf] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv] [ɪˌdʒækju'leɪʃn] ,

hoofs	and	a	series	of	ejaculations	,
蹄子	和	一个	系列	的	射精	,

清晨的宁静被一阵细小而顽固的蹄声和一连串的射精声打破。

[bəuθ] ['lætn] [ænd; ənd] ['ɪŋglɪʃ] .

both	Latin	and	English	.
两个都	拉丁	和	英语	.

拉丁语和英语。

[ʃiː; ʃi] [glɑːnst] [tɔːrd] [ðə; ði] [geɪt] [wer] - [wʌz; wəz]['vɪzəb(ə)l] , ['pleɪnli] [dɪ'tɜːrmɪnd] [nɑːt][tuː; tə]

She	glanced	toward	the	gate	where	Fidilini	was	visible	,	plainly	determined	not	to
她	瞥了一眼	朝向	这	门	在哪里	-	曾是	可见的	,	显然	决定	不是	到

[kʌm] [ɪn] .

come	in	.
来	在	.

她瞥了一眼大门，看到菲迪利尼正站在门口，显然决心不进来。

['kɑːnstəns] [læft] [ɪk'spektəntli] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['wɔːtər] ,

Constance	**laughed**	**expectantly**	**and**	**turned**	**back**	**to**	**the**	**water**	**,**
康斯坦斯	笑了	满怀期待地	和	转向	后退	到	这	水	,

康斯坦丝满怀期待地笑了笑，转身继续看向水面。

[hɜːr; hər] [aɪz] [ɪn'tent] [ɑːn][ðə; ði] ['fɪʃɪŋ] - [smæks] [ðæt] [wɜːr; wər] ['pʊtɪŋ] [aʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði]['lɪt(ə)l]

her	**eyes**	**intent**	**on**	**the**	**fishing**	**-**	**smacks**	**that**	**were**	**putting**	**out**	**from**	**the**	**little**
她	眼睛	意图	在	这	钓鱼	-	拍打	那	是	推杆	出去	从	这	小的

[mɜ'liːnoʊ] .

marino	**.**
马里诺	.

她的目光紧紧盯着从小码头发出的渔船声。

[ðə; ði] [saʊndz] [ʌv; əv] [koʊ'ɜːrʒn] [ɪn'kriːst] ; [ə; eɪ] [kə'mænd] ['floʊtɪd] [daʊn] [ðə; ði] ['draɪvweɪ] [ɪn][ðə; ði]

The	**sounds**	**of**	**coercion**	**increased**	**;**	**a**	**command**	**floated**	**down**	**the**	**driveway**	**in**	**the**
这	声音	的	强迫	增加	;	一个	命令	漂浮	向下	这	车道	在	这

['ɪŋglɪʃ] [tʌŋ] .

English	**tongue**	**.**
英语	舌头	.

胁迫的声音越来越大；一声英语命令从车道上传来。

[ˌaɪ 'tiː] ['saʊndɪd] [laɪk] :

It	**sounded**	**like**	**:**
它	听起来	喜欢	:

听起来像：

“ [juː; jʊ] [twɪst] [hɪz; ɪz] [teɪl] , ['bɛpoʊ] , [waɪl] [aɪ] [pʊl] .

“	**You**	**twist**	**his**	**tail**	**,**	**Beppo**	**,**	**while**	**I**	**pull**	**.**
“	你	捻	他的	尾巴	,	贝波	,	尽管	我	拉	.

“贝波，你扭他的尾巴，我来拉。”

” [ə'pærəntli] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˌʌndər'stʊd] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] - [slaɪt] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]

”	**Apparently**	**it**	**was**	**understood**	**in**	**spite**	**of**	**Beppo's**	**slight**	**knowledge**	**of**	**the**
”	显然	它	曾是	理解	在	尽管如此	的	-	轻微	知识	的	这

['læŋgwɪdʒ] .

language	**.**
语言	.

“尽管贝波对这门语言了解甚少，但显然他的话还是被听懂了。”

[æn; ən] ['eləkwənt] ['saɪləns] ['fɑːloʊd] ; [ðen] [æn; ən] ['aʊtreɪdʒd] [grʌnt] [ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv] - ,

An	**eloquent**	**silence**	**followed**	**;**	**then**	**an**	**outraged**	**grunt**	**on**	**the**	**part**	**of**	**Fidilini**	**,**
一个	雄辩	沉默	随后	;	然后	一个	义愤填膺	咕哝	在	这	部分	的	-	,

一阵意味深长的沉默之后，菲迪里尼发出了一声愤怒的咕哝。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˌkævl'keɪdˌ'kævlkeɪd] [əd'vænst] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rʌʃ] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [dɔːr] .

and	**the**	**cavalcade**	**advanced**	**with**	**a**	**rush**	**to**	**the**	**kitchen**	**door**	**.**
和	这	车队	先进的	和	一个	匆忙	到	这	厨房	门	.

队伍蜂拥而至，直奔厨房门口。

['toʊni] [left] ['bɛpoʊ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['dɔŋkiz] , [ænd; ənd] [krɔːst] [ðə; ði] ['terəs] [ə'loʊn] .

Tony	**left**	**Beppo**	**and**	**the**	**donkeys**	**,**	**and**	**crossed**	**the**	**terrace**	**alone**	**.**
托尼	左边	贝波	和	这	驴	,	和	交叉	这	阳台	独自的	.

托尼离开了贝波和驴子们，独自穿过露台。

[hɪz; ɪz][baʊ; boʊ] [swept] [ðə; ði] [graʊnd] [ɪn][ðə; ði] [ˌdefə'renʃ(ə)l] ['mænər] [ʌv; əv][gə'stɑːvoʊ] , [bʌt; bət]

His	**bow**	**swept**	**the**	**ground**	**in**	**the**	**deferential**	**manner**	**of**	**Gustavo**	**,**	**but**
他的	弓	扫荡	这	地面	在	这	尊重	方式	的	古斯塔沃	,	但

他的弓以古斯塔沃恭敬的姿态扫过地面，但是

[hɪz; ɪz] [glæns] [wʌz; wəz][fɑːr]['boʊldər][ðæn; ðən][ə; eɪ] ['dɑːŋki] - ['draɪvɚz] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] .

his	**glance**	**was**	**far**	**bolder**	**than**	**a**	**donkey**	**-**	**driver's**	**should**	**have**	**been**	**.**
他的	瞥一眼	曾是	远的	更大胆	比	一个	驴	-	司机	应该	有	到过	.

他的眼神远比赶驴人应该有的眼神要大胆得多。

[ʃiː; ʃi]['noʊtɪd][ðə; ði][fækt][ænd; ənd] [tɔːst] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][nɑːd][ʌv; əv] [mɑːrkt] [ˌkɑːndɪ'senʃn] .

She	noted	the	fact	and	tossed	him	a	nod	of	marked	condescension	.
她	著名的	这	事实	和	抛掷	他	一个	点头	的	标记	居高临下	.

她注意到这一点，并带着明显的轻蔑朝他点了点头。

[ə; eɪ] ['saɪləns] ['fɑːloʊd] ['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] ['kɑːnstəns] ['stʌdid] [ðə; ði] [leɪk] ; [wen] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [bæk] ,

A	silence	followed	during	which	Constance	studied	the	lake	;	when	she	turned	back	,
一个	沉默	随后	期间	哪个	康斯坦斯	研究	这	湖	;	什么时候	她	转向	后退	,

一阵沉默之后，康斯坦丝凝视着湖面；当她转过身时，

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] ['toʊni] [ɝ'eɪndʒɪŋ] [ə; eɪ] [spreɪ] [ʌv; əv][ˌoʊli'ændər] [ðæt] [hæd; həd] [drɑːpt] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]

she	found	Tony	arranging	a	spray	of	oleander	that	had	dropped	from	her
她	成立	托尼	安排	一个	喷	的	夹竹桃	那	有	掉落	从	她

[belt] [ɪn][ðə; ði][bænd][ʌv; əv][hɪz; ɪz][hæt] .

belt	in	the	band	of	his	hat	.
腰带	在	这	乐队	的	他的	帽子	.

她发现托尼正在把从她腰带上掉下来的一束夹竹桃插到他的帽子带上。

[ʃiː; ʃi] [vjuːd] [ðɪs] [pər'fɔːrməns] [ɪn]['saɪlənt][dis'feivə] .

She	viewed	this	performance	in	silent	disfavor	.
她	已查看	这	表现	在	沉默的	不受欢迎	.

她对这场演出默默地表示不满。

['hævɪŋ] ['fɪnɪʃt] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] , [hiː; hi] [tɔːst] [ðə; ði][hæt][ə'saɪd][ænd; ənd] ['siːtɪd] [hɪm'self]

Having	finished	to	his	satisfaction	,	he	tossed	the	hat	aside	and	seated	himself
拥有	完成的	到	他的	满意	,	他	抛掷	这	帽子	旁边	和	坐着	他自己

[ɑːn][ðə; ði] ['bæləstreɪd] .

on	the	balustrade	.
在	这	栏杆	.

他满意地做完后，把帽子扔到一边，然后坐在了栏杆上。

[hɜːr; hər] [fraʊn] [bɪ'keɪm] ['vɪzəb(ə)l] .

Her	frown	became	visible	.
她	皱眉	成为	可见的	.

她眉头紧锁。

['toʊni] [spræŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv][æŋ'zaɪəti] .

Tony	sprang	to	his	feet	with	an	air	of	anxiety	.
托尼	弹簧	到	他的	脚	和	一个	空气	的	焦虑	.

托尼惊慌失措地跳了起来。

“ [skuːsi] , [ˌsiːnjə'riːnə] .

“	Scusi	,	signorina	.
“	scusi	,	西尼奥里纳	.

“对不起，小姐。”

[aɪ][hæv; həv][nɑːt] [ment] [tuː; tə][biː; bi] [prɪ'zʌmptʃəs] .

I	have	not	meant	to	be	presumptious	.
我	有	不是	意思是	到	是	狂妄自大	.

我无意冒犯。

[pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ['fɪtɪŋ] [ðæt] ['eniwʌn] [bɪ'loʊ] [ðə; ði][ræŋk][ʌv; əv] [luː'tenənt] [ʃʊd; ʃəd] [sɪt][ɪn][jʊr; jər]

Perhaps	it	is	not	fitting	that	anyone	below	the	rank	of	lieutenant	should	sit	in	your
也许	它	是	不是	配件	那	任何人	以下	这	秩	的	中尉	应该	坐	在	你的

['prez(ə)ns] ? ”

presence	?	”
在场	?	”

或许，军衔低于中尉的人不宜坐在您面前？

“ [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] ['veri] [lɔːŋ] , ['toʊni] , [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [dis'tʃaːdʒd] [fɔːr; fər] [ɪm'pɜːrtnəns] . ”

“	It	will	not	be	very	long	,	Tony	,	before	you	are	discharged	for	impertinence	.	”
“	它	将要	不是	是	非常	长的	,	托尼	,	前	你	是	出院	为了	无礼	.	”

“托尼，用不了多久，你就会因为无礼而被开除。”

“ [ɑː] , [ˌsiːnjə'riːnə] , [duː][nɑːt] [seɪ] [ðæt] !
“ Ah , signorina , do not say that !
” 啊 , 西尼奥里纳 , 做 不是 说 那 !

“啊，小姐，别这么说！”

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][jʊr; jər] [wɪʃ] [aɪ] [wɪl] [niːl] [wen] [aɪ] [ə'dres] [juː; jʊ] .
If it is your wish I will kneel when I address you .
如果 它 是 你的 希望 我 将要 下跪 什么时候 我 地址 你 .

如果您愿意，我将在与您交谈时下跪。

[maɪ]['fæməli] , [ˌsiːnjə'riːnə] , [ɑːr; ər] [pʊr] ; [ðeɪ] [niːd] [ðə; ði] [fɔːr] [frænks] [wɪtʃ] [juː; jʊ][soʊ] [mjuː'nɪfəsəntli]
My family , signorina , are poor ; they need the four francs which you so munificently
我的 家庭 , 西尼奥里纳 , 是 贫穷的 ; 他们 需要 这 四 法郎 哪个 你 所以 慷慨地
[peɪ] . ”
pay . ”
支付 . ”

小姐，我家境贫寒，他们需要您慷慨解囊的这四法郎。

“ [juː; jʊ][toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][æn; ən] ['ɔːrf(ə)n] ; [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd][noʊ]['fæməli] . ”
“ You told me that you were an orphan ; that you had no family . ”
” 你 讲述 我 那 你 是 一个 孤儿 ; 那 你 有 不 家庭 . ”

“你告诉我你是个孤儿，没有家人。”

“ [aɪ] [miːn] [ðə; ði]['fæməli] [wɪtʃ] [aɪ] [hoʊp] [tuː; tə][hæv; həv] .
“ I mean the family which I hope to have .
” 我 意思是 这 家庭 哪个 我 希望 到 有 .

“我指的是我希望拥有的家庭。

- [hæz; həz] [ɪk'strævəgənt] [teɪsts] [ænd; ənd]['kɔːrəl] ['iəriŋz] [kɔːst] [tuː] - ['fɪfti] [ə; eɪ] [per] .
Costantina has extravagant tastes and coral earrings cost two - fifty a pair .
- 有 靡 口味 和 珊瑚 耳环 成本 二 - 五十 一个 一对 .

科斯坦蒂娜品味奢华，珊瑚耳环一副就要两块五。

” ['kɑːnstəns] [læft] [ænd; ənd] [ə'suːmd] [ə; eɪ] [mɔːr] ['liːniənt] [er] .
” Constance laughed and assumed a more lenient air .
” 康斯坦斯 笑了 和 假定 一个 更多的 宽容 空气 .

康斯坦斯笑了笑，摆出一副宽容的态度。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ] [slaɪt] ['dʒestʃər] [wɪtʃ] [maɪt] [biː; bi] [ɪn'tɜːrprətɪd] [æz; əz][æn; ən][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][tuː; tə][sɪt]
She made a slight gesture which might be interpreted as an invitation to sit
[daʊn] ;
down ;
向下 ;

她做了一个轻微的手势，这或许可以被解读为邀请你坐下；

[ænd; ənd]['toʊni] [ək'septɪd] [ˌaɪ 'tiː] .
and Tony accepted it .
和 托尼 公认 它 .

托尼接受了。

“ [baɪ][ðə; ði] [weɪ] , ['toʊni] , [haʊ] [duː][juː; jʊ] [tɔːk] [tuː; tə] - ,
“ By the way , Tony , how do you talk to Costantina ,
” 经过 这 方式 , 托尼 , 如何 做 你 讲话 到 - ,

“对了，托尼，你是怎么跟康斯坦蒂娜说话的？”

[sɪns] [ʃiː; ʃi] [spiːks] [noʊ] ['ɪŋglɪʃ] [ænd; ənd][juː; jʊ][noʊ][ɪ'tæliən] ? ”
since she speaks no English and you no Italian ? ”
自从 她 说话 不 英语 和 你 不 意大利语 ? ”

因为她不会说英语，而你也不会说意大利语?

“ [wiː; wi][hæv; həv][noʊ] [niːd] [ʌv; əv] ['iːðər] [ɪ'tæliən][ɔːr] ['ɪŋglɪʃ] ; [ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [ʌv; əv] [lʌv] , [ˌsiːnjə'riːnə]
“ We have no need of either Italian or English ; the language of love , signorina
” 我们 有 不 需要 的 任何一个 意大利语 或者 英语 ; 这 语言 的 爱 , 西尼奥里纳
, [ɪz][juːnɪ'vɜːrs(ə)l] . ”
, is universal . ”
, 是 普遍的 . ”

“我们既不需要意大利语也不需要英语；爱的语言，小姐，是世界通用的语言。”

“ [oʊ] !
“ Oh !
” 哦 !

“哦！

” [ʃiː; ʃi] [læft] [ə'gen] .
” she laughed again .
” 她 笑了 再次 .

她又笑了。

“ [aɪ][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði][hoʊ'tel][diː'ju][læk] ['jestərdeɪ] ; [aɪ] [sɔː] - . ”
“ I was at the Hotel du Lac yesterday ; I saw Costantina . ”
” 我 曾是 在 这 酒店 杜 拉克 昨天 ; 我 锯 - . ”

“我昨天在湖畔酒店；我见到了康斯坦蒂娜。”

“ [juː; jʊ] [sɔː] - ! — [ɑː] , [ˌsiːnjə'riːnə] , [ɪz][ʃiː; ʃi][nɑːt] ['bjuːtɪf(ə)l] ?
“ You saw Costantina ! — Ah , signorina , is she not beautiful ?
” 你 锯 - ! — 啊 , 西尼奥里纳 , 是 她 不是 美丽的 ?

“你见过康斯坦蒂娜！——啊，小姐，她是不是很漂亮？”

['zeɪ][məuz] - ['bjuːtɪf(ə)l] [ɪn][ɔːl]['zeɪ][wɜːrld] ?
Ze mos ' beautiful in all ze world ?
泽 莫斯 - 美丽的 在 全部 泽 世界 ?

全世界都美丽吗?

[bʌt; bət][vɜːr] - [ˌʌn'kaɪnd][ˌsiːnjə'riːnə] .
But ver ' unkind signorina .
但 版本 - 不友善 西尼奥里纳 .

但是，这位女士真是太不友善了。

[jes] , [ʃiː; ʃi] [læf] [æt; ət][ˌem 'iː] ; [ʃiː; ʃi] [smaɪl] [æt; ət] - [men] , [æt; ət]['soʊldʒərz][wɪf]['juːnɪfɔːrmz] .
Yes , she laugh at me ; she smile at ozzer men , at soldiers wif uniforms .
是的 , 她 笑 在 我 ; 她 微笑 在 - 男人 , 在 士兵 妻子 制服 .

是的，她会嘲笑我；她会对着奥兹男人、穿着制服的士兵微笑。

” [hiː; hi] [said] [prə'faʊndli] .
” He sighed profoundly .
” 他 叹了口气 深刻地 .

他深深地叹了口气。

“ [bʌt; bət][aɪ] [lʌv] [hɜːr; hər][dʒʌst]
“ But I love her just
” 但 我 爱 她 只是

但我爱她

['zeɪ] [seɪm] , ['ɔːlweɪz] [frʌm; frəm]['zeɪ][fɜːrst]['moʊmənt][aɪ] [siː] [hɜːr; hər] .
ze same , always from ze first moment I see her .
泽 相同的 , 总是 从 泽 第一的 片刻 我 看 她 .

一如既往，从我第一眼见到她起就是如此。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['wɑːʃdeɪ] , [ˌsiːnjə'riːnə] , [baɪ]['zeɪ][læk] .
It was washday , signorina , by ze lac .
它 曾是 洗衣日 , 西尼奥里纳 , 经过 泽 乳胶 .

今天是洗衣日，小姐，泽拉克。

[aɪ] [klaɪm] ['oʊvər]['zeɪ] [wɔːl] [ænd; ənd] [tɔːk] [wɪf] [hɜːr; hər] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [meɪk] [fʌn] [ʌv; əv][ˌem 'iː] — [vɜːr] -

I	climb	over	ze	wall	and	talk	wif	her	,	but	she	make	fun	of	me	—	ver	'
我	爬	超过	泽	墙	和	讲话	妻子	她	,	但	她	制作	乐趣	的	我	—	版本	-

[ˌʌn'kaɪnd] .

unkind	.
不友善	.

我翻过墙去和她说话，但她却嘲笑我——真没礼貌。

[aɪ][goʊ] [ə'weɪ] [vɜːr] - [sæd] .

I	go	away	ver	'	sad	.
我	去	离开	版本	-	伤心	.

我带着深深的悲伤离开了。

[noʊ][juːz] , [aɪ] [seɪ] , [ʃiː; ʃi] [laɪk] [doʊs]['soʊldʒərz] [best] .

No	use	,	I	say	,	she	like	dose	soldiers	best	.
不	使用	,	我	说	,	她	喜欢	剂量	士兵	最好的	.

没用，我说，她最喜欢士兵。

[bʌt; bət][aɪ] [siː] [hɜːr; hər] [ə'gen] ; [aɪ] [hɪr] [hɜːr; hər] [læf] — [ˌaɪ 'tiː] [saʊnd] [laɪk] ['eɪndʒəlz] ['sɪŋɪŋ] — [aɪ]

But	I	see	her	again	;	I	hear	her	laugh	—	it	sound	like	angels	singing	—	I
但	我	看	她	再次	;	我	听到	她	笑	—	它	声音	喜欢	天使	歌唱	—	我

[seɪ] , [noʊ] ,

say	,	no	,
说	,	不	,

但我又见到了她；我听到了她的笑声——那笑声如同天使的歌声——我说，不，

[aɪ][kæn; kən][nɑːt][goʊ] [ə'weɪ] ; [aɪ] [steɪ] [hɪr] [ænd; ənd] [meɪk] [hɜːr; hər] [lʌv] [ˌem 'iː] .

I	can	not	go	away	;	I	stay	here	and	make	her	love	me	.
我	能	不是	去	离开	;	我	停留	这里	和	制作	她	爱	我	.

我不能离开；我留在这里，让她爱上我。

[jes] , [aɪ][duː] - [ʃiː; ʃi][æsk] — [bʌt; bət] - !

Yes	,	I	do	everysing	she	ask	—	but	everysing	!
是的	,	我	做	-	她	问	—	但	-	!

是的，她让我唱的每一首歌我都唱——但是每一首歌!

[aɪ] [wer] ['iəriŋz] ; [aɪ] [meɪk] [maɪ'self]['ɪntuː][ə; eɪ] [fuːl] [dʒʌst][tuː; tə] [pliːz] [zæt] - .

I	wear	earrings	;	I	make	myself	into	a	fool	just	to	please	zat	Costantina	.
我	穿	耳环	;	我	制作	我	进入	一个	傻子	只是	到	请	扎特	-	.

我戴着耳环；我自作聪明，只为取悦那个康斯坦蒂娜。

〞 [hiː; hi] [liːnd] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd] [lʊkt] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [aɪz] .

〞	He	leaned	forward	and	looked	into	her	eyes	.
〞	他	倾斜	向前	和	看起来	进入	她	眼睛	.

他向前倾身，凝视着她的眼睛。

[ə; eɪ] [sloʊ] [red] [flʌʃ] [krept] ['oʊvər] ['kɑːnstənsɪz] [feɪs] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [hed] [ə'weɪ]

A	slow	red	flush	crept	over	Constance's	face	and	she	turned	her	head	away
一个	慢的	红色的	冲洗	悄悄地爬	超过	康斯坦斯的	脸	和	她	转向	她	头	离开

[ænd; ənd] [lʊkt] [ə'krɔːs] [ðə; ði]['wɔːtər] .

and	looked	across	the	water	.
和	看起来	穿过	这	水	.

康斯坦丝的脸上慢慢泛起了一抹红晕，她转过头，看向水面。

['mɪstər] . ['wɪldər] , [ɪn] [fʊl] ['ælpaɪn] [rɪ'geɪliə] ,

Mr	.	Wilder	,	in	full	Alpine	regalia	,
先生	.	怀尔德	,	在	满的	高山	礼服	,

怀尔德先生身着全套阿尔卑斯山服饰，

[stept] [aʊt] [əˈpɑːn] [ðə; ði] [ˈterəs] [ænd; ənd] [vjuːd] [ðə; ði] [ˈbjuːti] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ]

stepped	out	upon	the	terrace	and	viewed	the	beauty	of	the	morning	with	a
步	出去	之上	这	阳台	和	已查看	这	美丽	的	这	早晨	和	一个

[prəˈfetɪk] [aɪ] .

prophetic	eye	.
预言	眼睛	.

走到露台上，用一种预言般的眼光欣赏着清晨的美景。

[mɪs] [ˈheɪz(ə)l] [ˈfɑːloʊd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [weɪk] ; [ʃiː; ʃi] [wɔːr] [ə; eɪ] [ˈlævəndər] [ˈdɪməti] .

Miss	Hazel	followed	in	his	wake	;	she	wore	a	lavender	dimity	.
错过	榛	随后	在	他的	唤醒	;	她	穿着	一个	薰衣草	暗色	.

黑兹尔小姐跟在他身后；她穿着一件淡紫色薄纱长袍。

[ænd; ənd] [ˈsʌd(ə)nli] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈkɜːrd] [tuː; tə] [ˈtoʊniːz] [sloʊ] [ˈmuːvɪŋ] [ˈmæskjəlɪn] [pərˈsepʃ(ə)n] [ðæt] [ˈniːðər]

And	suddenly	it	occurred	to	Tony's	slow	moving	masculine	perception	that	neither
和	突然	它	发生	到	托尼的	慢的	移动	男性	洞察力	那	两者都不

[ˈlævəndər] [ˈdɪməti] [nɔːr] [waɪt] [ˈmʌzlɪn] [wɜːr; wər] [ˈfæbrɪks] [fɪt] [fɔːr; fər] [ˈmaʊnt(ə)n] [ˈklaɪmɪŋ] .

lavender	dimity	nor	white	muslin	were	fabrics	fit	for	mountain	climbing	.
薰衣草	暗色	也不	白色的	细棉布	是	布料	合身	为了	山	攀登	.

突然间，托尼那反应迟钝的男性感知意识到，淡紫色细棉布和白色薄纱都不是适合登山的布料。

[ˈkɑːnstəns] [slɪpt] [daʊn] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [ˈpærəpɪtˌpærəpet] [ænd; ənd] [ˈhɜːrid] [tuː; tə] [miːt] [ðem; ðəm]

Constance	slipped	down	from	her	parapet	and	hurried	to	meet	them
康斯坦斯	滑倒了	向下	从	她	栏杆	和	慌忙	到	见面	他们

.

:
.

康斯坦丝从栏杆上滑下来，急忙迎了上去。

“ [gʊd] - [ˈmɔːrnɪŋ] , [ænt] [ˈheɪz(ə)l] .

“	Good	-	morning	,	Aunt	Hazel	.
“	好的	-	早晨	,	阿姨	榛	.

“早上好，黑兹尔阿姨。”

[ˈmɔːrnɪŋ] , [dæd] !

Morning	,	Dad	!
早晨	,	爸爸	!

早上好，爸爸！

[juː; jʊ] [lʊk] [ˈbjuːtɪf(ə)l] !

You	look	beautiful	!
你	看	美丽的	!

你真漂亮！

[ðeəz; ðəz] [ˈnʌθɪŋ] [soʊ] [bɪˈkʌmɪŋ] [tuː; tə] [ə; eɪ] [mæn] [æz; əz] [ˈnɪkərbɑːkərz] — [ɪˈspeʃəli] [ɪf] [ˈhiːz] [ə; eɪ]

There's	nothing	so	becoming	to	a	man	as	knickerbockers	—	especially	if	he's	a
有	没有什么	所以	成为	到	一个	男人	作为	尼克博克	—	尤其	如果	他是	一个

[ˈlɪt(ə)l] [staʊt] . — [jʊə(r)] [leɪt] ,

little	stout	.	—	You're	late	,
小的	肥硕	.	—	你是	晚的	,

没有什么比灯笼裤更适合男人了——尤其是身材略显丰满的男士。——你迟到了。

” [ʃiː; ʃi] [ˈædɪd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [sɪˈverəti] .

”	she	added	with	a	touch	of	severity	.
”	她	额外	和	一个	触碰	的	严重性	.

她语气严厉地补充道。

“ [ˈbrekfəst] [hæz; həz] [bɪn] [ˈweɪtɪŋ] [hæf] [æn; ən] [ˈaʊər] [ænd; ənd] [ˈtoʊni] [ˌfɪfˈtiːn] [ˈmɪnɪts] .

“	Breakfast	has	been	waiting	half	an	hour	and	Tony	fifteen	minutes	.
“	早餐	有	到过	等待	一半	一个	小时	和	托尼	十五	分钟	.

“早餐已经等了半个小时，托尼等了十五分钟。”

" [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [bæk] [tɔːrd] [ðə; ði] ['dɑːŋki] - [mæn] [huː] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] , [hæt][ɪn][hænd] ,
" She turned back toward the donkey - man who was standing , hat in hand ,
" 她 转向 后退 朝向 这 驴 - 男人 WHO 曾是 常设 , 帽子 在 手 ,
[rɪ'spektfəli] ['weɪtɪŋ] ['ɔːrdərz] .
respectfully waiting orders .
尊敬 等待 订单 .

她转过身，看向那位手拿帽子、恭敬地等待指令的驴夫。

" [oʊ] , ['toʊni] , [aɪ][fər'gɑːt][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] ; [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [niːd] ['bɛpoʊ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['dɔŋkiz]
" Oh , Tony , I forgot to tell you ; we shall not need Beppo and the donkeys
" 哦 , 托尼 , 我 忘了 到 告诉 你 ; 我们 将 不是 需要 贝波 和 这 驴
[tuː; tə] - [deɪ] .
to - day .
到 - 天 .

"哦，托尼，我忘了告诉你，今天我们不需要贝波和驴子们了。"

[juː; jʊ][ænd; ənd][maɪ] ['fɑːðər] [ɑːr; ər] ['goʊɪŋ] [ə'loʊn] . "
You and my father are going alone . "
你 和 我的 父亲 是 去 独自的 . "

你和我父亲单独去。

" [juː; jʊ][noʊ][wɑːnt][tuː; tə] [klaɪm] ['mɑːnti] [mæ'dʒɔːri] — [vɜːr] - ['bjuːtɪf(ə)l] ['maʊnt(ə)n] .
" You no want to climb Monte Maggiore — ver ' beautiful mountain .
" 你 不 想 到 爬 蒙特 马焦雷 — 版本 - 美丽的 山 .

"你不想攀登马焦雷山——一座非常美丽的山峰。"

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] , [rɪ'proʊtʃ] , [rɪ'beljən] [ɪn][hɪz; ɪz] [toʊn] .
" There was disappointment , reproach , rebellion in his tone .
" 那里 曾是 失望 , 责备 , 叛乱 在 他的 语气 .

他的语气中充满了失望、责备和反抗。

" [wiː; wi][hæv; həv] [meɪd] [in'kwaiəriz][ænd; ənd][maɪ] [ænt] [θɪŋks] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] [lɔːŋ] [ə; eɪ][trɪp] .
" We have made inquiries and my aunt thinks it too long a trip .
" 我们 有 制成 查询 和 我的 阿姨 思考 它 也 长的 一个 旅行 .

"我们已经打听过了，我姑姑觉得路途太远了。"

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['dɔŋkiz] [juː; jʊ][kæn; kən] [krɔːs] [baɪ] [boʊt] , [ænd; ənd] [ðæt] [kʌts] [ɔːf] [θriː] [maɪlz] . "
Without the donkeys you can cross by boat , and that cuts off three miles . "
没有 这 驴 你 能 叉 经过 船 , 和 那 削减 离开 三 英里 . "

如果没有驴子，你可以乘船过河，这样可以节省三英里的路程。

" [æz; əz][juː; jʊ] [pliːz] , [ˌsiːnjə'riːnə] .
" As you please , signorina .
" 作为 你 请 , 西尼奥里纳 .

"如您所愿，小姐。"

" [hiː; hi] [tɜːrnd] [ə'weɪ] .
" He turned away .
" 他 转向 离开 .

他转过身去。

['kɑːnstəns] [lʊkt] ['æftər][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
Constance looked after him with a
康斯坦斯 看起来 后 他 和 一个

康斯坦斯照顾他

[ʃeɪd] [ʌv; əv] [rɪ'mɔːrs] .
shade of remorse .
阴影 的 悔恨 .

一丝悔意。

[wen] [ðɪs] [plæn][ʌv; əv] ['sendɪŋ] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [ænd; ənd]['toʊni][ə'loʊn][hæd; həd] [ə'kɜːrd] [tuː; tə]

When	this	plan	of	sending	her	father	and	Tony	alone	had	occurred	to
什么时候	这	计划	的	发送	她	父亲	和	托尼	独自的	有	发生	到

[hɜːr; hər][æz; əz][ʃiː; ʃi] [seɪld] ['hoʊmwərd] ['jestərdeɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði][hoʊ'tel][diː'ju][læk] ,

her	as	she	sailed	homeward	yesterday	from	the	Hotel	du	Lac	,
她	作为	她	航行	回家	昨天	从	这	酒店	杜	拉克	,

昨天她从湖畔酒店乘船回家时，突然想到了这个让父亲和托尼单独出门的计划。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [siːmd] [ə; eɪ] ['hjuːmərəs] [ænd; ənd] ['fɪtɪŋ] [ˌretrɪ'bjuːʃ(ə)n] .

it	had	seemed	a	humorous	and	fitting	retribution	.
它	有	似乎	一个	幽默	和	配件	报应	.

这似乎是一种幽默而恰当的报复。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][hæd; həd] [bɪn] [dʒʌst][ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [tuː] [ʃʊr] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['ɪntrəst] ;

The	young	man	had	been	just	a	trifle	too	sure	of	her	interest	;
这	年轻的	男人	有	到过	只是	一个	琐事	也	当然	的	她	兴趣	;

这个年轻人对她的兴趣似乎过于自信了；

[ðə; ði] ['epɪsoʊd] [ʌv; əv][ðə; ði][hoʊ'tel]['redʒɪstər][mʌst; məst][nɑːt][goʊ] [ʌn'pʌnɪʃt] .

the	episode	of	the	hotel	register	must	not	go	unpunished	.
这	插曲	的	这	酒店	登记	必须	不是	去	未受惩罚	.

酒店登记簿事件绝不能不了了之。

[bʌt; bət] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['mɔːrnɪŋ] , [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['empti] [deɪ] [stretʃt] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər]

But	—	it	was	a	beautiful	morning	,	a	long	empty	day	stretched	before	her
但	—	它	曾是	一个	美丽的	早晨	,	一个	长的	空的	天	拉伸	前	她

, [ænd; ənd] ['mɑːnti] [mæ'dʒɔːri] [lʊkt] [ə'lʊrɪŋ] ;

,	and	Monte	Maggiore	looked	alluring	;
,	和	蒙特	马焦雷	看起来	诱人	;

但是——那是一个美丽的早晨，漫长而空旷的一天在她面前展开，马焦雷山看起来很迷人；

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [pər'suːt] , [fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ɪn'dʒɔɪd] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz]

there	was	no	pursuit	,	for	the	moment	,	which	she	enjoyed	as	much	as
那里	曾是	不	追逐	,	为了	这	片刻	,	哪个	她	享受	作为	很多	作为

['dɑːŋki] - ['raɪdɪŋ] .

donkey	-	riding	.
驴	-	骑术	.

暂时没有追逐，她和骑驴一样享受这种感觉。

[oʊ] [jes] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['spaɪtɪŋ] [hɜːr'self][æz; əz] [wel] [æz; əz]['toʊni] ;

Oh	yes	,	she	was	spiting	herself	as	well	as	Tony	;
哦	是的	,	她	曾是	吐痰	她自己	作为	出色地	作为	托尼	;

哦，是的，她既恨自己也恨托尼；

[bʌt; bət] [kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ðə; ði]['sækrɪfaɪs] [siːmd] ['nesəseri] .

but	considering	the	circumstances	the	sacrifice	seemed	necessary	.
但	考虑	这	情况	这	牺牲	似乎	必要的	.

但考虑到当时的情况，这种牺牲似乎是必要的。

[wen] [ðə; ði][fɑːr'fɑːlə] ['drɪftɪd] [ʌp] ['redi] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] - ['klaɪmɚz] ,

When	the	Farfalla	drifted	up	ready	to	take	the	mountain	-	climbers	,
什么时候	这	蝴蝶	漂移	向上	准备好	到	拿	这	山	-	登山者	,

当法尔法拉河漂流而上，准备带走登山者时

[mɪs] ['heɪz(ə)l] [sə'dʒestɪd] (['kɑːnstəns] [pə'zest] [tuː; tə][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [dɪ'griː] [ðə; ði][ˌdɪplə'mætɪk]['fæk(ə)lti]

Miss	Hazel	suggested	(	Constance	possessed	to	a	large	degree	the	diplomatic	faculty
错过	榛	建议	(	康斯坦斯	拥有	到	一个	大的	程度	这	外交	学院

[ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] [prə'poʊz] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hɜːr'self][hæd; həd][dɪ'saɪdɪd][ɑːn]) [ðæt] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd]

of	making	other	people	propose	what	she	herself	had	decided	on	)	that	she	and
的	制作	其他	人们	提出	什么	她	她自己	有	决定	在	)	那	她	和

[hɜːr; hər] [niːs] [krɔːs] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

her	niece	cross	with	them	.
她	侄女	叉	和	他们	.

黑兹尔小姐建议（康斯坦斯在很大程度上拥有让别人提出她自己已经决定的事情的外交才能），她和她的侄女与他们一起过境。

['toʊni][wʌz; wəz] ['sʌlki] [ænd; ənd] ['kɑːnstəns] [kʊd; kəd][nɑːt][fɔːr'goʊ][ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv] ['beɪtɪŋ]

Tony	was	sulky	and	Constance	could	not	forego	the	pleasure	of	baiting
托尼	曾是	闷闷不乐的	和	康斯坦斯	可以	不是	放弃	这	乐趣	的	诱饵

[hɪm; ɪm] ['fɜːrðər] .

him	further	.
他	更远	.

托尼闷闷不乐，康斯坦斯忍不住想继续逗弄他。

[ðeɪ] [pʊt][ɪn][æt; ət][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] , [ɑːn][ðer; ðər] [weɪ] ,

They	put	in	at	the	village	,	on	their	way	,
他们	放	在	在	这	村庄	,	在	他们的	方式	,

他们途中在村子里下水，

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [meɪl] ; ['mɪstər] . ['wɪldər] [wɪʃt] [hɪz; ɪz]['peɪpər] ,

for	the	morning	mail	;	Mr	.	Wilder	wished	his	paper	,
为了	这	早晨	邮件	;	先生	.	怀尔德	希望	他的	纸	,

为早晨的邮件；怀尔德先生希望他的报纸，

['iːv(ə)n][æt; ət][ðə; ði][rɪsk][ʌv; əv][nɑːt] [bɪ'gɪnɪŋ] [ðə; ði] [ə'sent] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][sʌn][wʌz; wəz] [haɪ] .

even	at	the	risk	of	not	beginning	the	ascent	before	the	sun	was	high	.
甚至	在	这	风险	的	不是	开始	这	上升	前	这	太阳	曾是	高的	.

即使冒着太阳还没升高就无法开始攀登的风险。

[dʒɪ'sɛpi] [brɔːt] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði][poʊst] , [ə'mʌŋ] ['ʌðər] ['mætərz] , [ə; eɪ] ['letər] [fɔːr; fər]

Giuseppe	brought	back	from	the	post	,	among	other	matters	,	a	letter	for
朱塞佩	带来	后退	从	这	邮政	,	之中	其他	事情	,	一个	信	为了

['kɑːnstəns] .

Constance	.
康斯坦斯	.

朱塞佩从邮局带回了一些东西，其中就包括一封给康斯坦丝的信。

[ðə; ði] [ə'dres] [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['dæʃɪŋ] , ['æŋgjələr][hænd] [ðæt] ['prɪti] ['θɜːrəli] ['kʌvərd] [ðə; ði]

The	address	was	in	a	dashing	,	angular	hand	that	pretty	thoroughly	covered	the
这	地址	曾是	在	一个	帅气	,	角度	手	那	漂亮的	彻底	涵盖	这

['envəloʊp] .

envelope	.
信封	.

地址是用潇洒利落、棱角分明的字体写成的，几乎完全覆盖了信封。

[hæd; həd][ʃiː; ʃi][nɑːt] [bɪn] [soʊ] [ɪn'tent] [ɑːn][ðə; ði] ['raɪtɪŋ] [hɜːr'self] ,

Had	she	not	been	so	intent	on	the	writing	herself	,
有	她	不是	到过	所以	意图	在	这	写作	她自己	,

如果她不是那么专注于写作的话，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv]['noʊtɪd]['toʊniːz] [ə'stɑːnɪʃt] [ster] [æz; əz][hiː; hi] [pæst] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜːr; hər] .

she	would	have	noted	Tony's	astonished	stare	as	he	passed	it	to	her	.
她	会	有	著名的	托尼的	惊讶	盯	作为	他	通过了	它	到	她	.

她会注意到托尼把东西递给她时，脸上惊讶的表情。

“ [waɪ] !
“ Why !
” 为什么 !

“为什么!

” [ʃiː; ʃi] [ɪkˈskleɪmd] , “ [hɪəz] [ə; eɪ] [ˈletər] [frʌm; frəm] [ˈnæni] [ˈhɪljɑːrd] , [ˈpoʊstmɑːrkt] [luːˈsɜːrn] . ”
” she exclaimed , “ here's a letter from Nannie Hilliard , postmarked Lucerne . ”
” 她 惊呼 , “ 这里是 一个 信 从 奶奶 希利亚德 , 邮戳日期 卢塞恩 . ”

她惊呼道：“这是南妮·希利亚德的来信，邮戳是卢塞恩。”

“ [luːˈsɜːrn] !
“ Lucerne !
” 卢塞恩 !

“卢塞恩！”

” [mɪs] [ˈheɪz(ə)l] [ˈekəud] [hɜːr; hər] [sərˈpraɪz] .
” Miss Hazel echoed her surprise .
” 错过 榛 回声 她 惊喜 .

“黑兹尔小姐也表达了同样的惊讶。”

“ [aɪ] [θɔːt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi][ɪn] [ˈɪŋglənd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈsʌmər] ? ”
“ I thought they were to be in England for the summer ? ”
“ 我 想法 他们 是 到 是 在 英格兰 为了 这 夏天 ? ”

“我以为他们夏天会在英国呢？”

“ [ðeɪ] [wɜːr; wər] — [ðə; ði][læst][aɪ] [hɜːrd] .
“ They were — the last I heard .
“ 他们 是 — 这 最后的 我 听到 .

“据我所知，他们是。”

” [ˈkɑːnstəns] [rɪpt] [ðə; ði] [ˈletər] [ˈoʊpən][ænd; ənd] [riːd] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈlaʊd] .
” Constance ripped the letter open and read it aloud .
” 康斯坦斯 撕裂 这 信 打开 和 读 它 大声 .

康斯坦斯撕开信，大声朗读起来。

“ [ˈkɑːnstəns] [rɪpt] [ðə; ði] [ˈletər] [ˈoʊpən][ænd; ənd] [riːd] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈlaʊd] . ”
“ Constance ripped the letter open and read it aloud . ”
“ 康斯坦斯 撕裂 这 信 打开 和 读 它 大声 . ”

“康斯坦斯撕开信，大声朗读了出来。”

“ [dɪr] [ˈkɑːnstəns] : [juːl] [ˈdaʊtləs] [biː; bi] [sərˈpraɪzd] [tuː; tə] [hɪr] [frʌm; frəm][ˌjuː ˈes][ɪn] [ˈswɪtsərlənd]
“ Dear Constance : You'll doubtless be surprised to hear from us in Switzerland
” 亲爱的 康斯坦斯 : 你会 毫无疑问 是 惊讶 到 听到 从 我们 在 瑞士
[ɪnˈsted] [ʌv; əv][ɪn] [ˈɪŋglənd] ,
instead of in England ,
反而 的 在 英格兰 ,

“亲爱的康斯坦丝：你一定会惊讶于我们从瑞士而不是英国给你写信，

[ænd; ənd][tuː; tə] [lɜːrn] [ˈfɜːrðər] , [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wiːk] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [əˈraɪv] [æt; ət]
and to learn further , that in the course of a week , we shall arrive at
和 到 学习 更远 , 那 在 这 课程 的 一个 星期 , 我们 将 到达 在
-
Valedolmo
-

进一步得知，一周后我们将抵达瓦莱多尔莫。

[ɪn] [ruːt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈdɑːləˌmaɪts] .
en route for the Dolomites .
英文 路线 为了 这 多洛米蒂山脉 .

前往多洛米蒂山脉的途中。

['dʒeri]['dʒuːniər][æt; ət][ðə; ði][læst]['moʊmənt][dɪ'saɪdɪd][tuː; tə] [kʌm] [wɪð; wɪθ][juː 'es] ,

Jerry	**Junior**	**at**	**the**	**last**	**moment**	**decided**	**to**	**come**	**with**	**us**	**,**
杰瑞	初级	在	这	最后的	片刻	决定	到	来	和	我们	,

小杰瑞在最后一刻决定和我们一起走。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ə; eɪ][mæn][ɪz] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [tuː; tə] [ˌjʊrə'piːən] ['træv(ə)l] .

and	**you**	**know**	**what**	**a**	**man**	**is**	**when**	**it**	**comes**	**to**	**European**	**travel**	**.**
和	你	知道	什么	一个	男人	是	什么时候	它	来	到	欧洲的	旅行	.

你知道在欧洲旅行中，一个真正的男人是什么样的。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [tuː] [mʌnθs] ['kʌmftəbliˌ'kʌmfərtəbli][tuː; tə] ['ɪŋglənd] , [æz; əz] [ænt] [keɪt] [ænd; ənd]

Instead	**of**	**taking**	**two**	**months**	**comfortably**	**to**	**England**	**,**	**as**	**Aunt**	**Kate**	**and**
反而	的	采取	二	几个月	舒适地	到	英格兰	,	作为	阿姨	凯特	和

[aɪ][hæd; həd] [plænd] ,

I	**had**	**planned**	**,**
我	有	计划	,

我和凯特阿姨原本计划舒舒服服地在英国待两个月，结果却并非如此。

[wiː; wi][dɪd][ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [ailz] [ɪn][ten] [deɪz] ,

we	**did**	**the**	**whole**	**of**	**the**	**British**	**Isles**	**in**	**ten**	**days**	**,**
我们	做过	这	所有的	的	这	英国	岛屿	在	十	天	,

我们十天之内游遍了整个不列颠群岛。

[ænd; ənd] ['hɑːlənd] [ænd; ənd] [fræns] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['breθləs] [reɪt] .

and	**Holland**	**and**	**France**	**at**	**the**	**same**	**breathless**	**rate**	**.**
和	荷兰	和	法国	在	这	相同的	喘不过气	速度	.

荷兰和法国也以同样令人窒息的速度前进。

“ ['dʒeri] [sez] [hiː; hi][hoʊldz][ðə; ði]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][fɔːr; fər][ðə; ði] ['luːvər] ; [hiː; hi] [strʌk] [ə; eɪ][sɪks] - [maɪl]

“	**Jerry**	**says**	**he**	**holds**	**the**	**record**	**for**	**the**	**Louvre**	**;**	**he**	**struck**	**a**	**six**	**-**	**mile**
“	杰瑞	说道	他	持有	这	记录	为了	这	卢浮宫	;	他	击	一个	六	-	英里

[peɪs] [æt; ət][ðə; ði] ['entrəns] ,

pace	**at**	**the**	**entrance**	**,**
步伐	在	这	入口	,

“杰瑞说他保持着卢浮宫的步行纪录；他在入口处以六英里的速度行走，

[ænd; ənd][baɪ] ['lʊkɪŋ] ['niːðər] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [nɔːr][ðə; ði] [left] [hiː; hi][dɪd][ðə; ði] [hoʊl] ['bɪldɪŋ] [ɪn]

and	**by**	**looking**	**neither**	**to**	**the**	**right**	**nor**	**the**	**left**	**he**	**did**	**the**	**whole**	**building**	**in**
和	经过	寻找	两者都不	到	这	正确的	也不	这	左边	他	做过	这	所有的	建筑	在

['fɔːrti] - [θriː] ['mɪnɪts] .

forty	**-**	**three**	**minutes**	**.**
四十	-	三	分钟	.

他既不向左也不向右看，只用了 43 分钟就完成了整栋楼的建造。

“ [juː; jʊ][kæn; kən][ɪ'mædʒɪn][ðə; ði] [ɪg'zɔːstɪd] [steɪt] [ænt] [keɪt] [ænd; ənd][aɪ][ɑːr; ər][ɪn]['æftər] ['trævəlɪŋ]

“	**You**	**can**	**imagine**	**the**	**exhausted**	**state**	**Aunt**	**Kate**	**and**	**I**	**are**	**in**	**after**	**travelling**
“	你	能	想象	这	筋疲力尽的	状态	阿姨	凯特	和	我	是	在	后	旅行

[faɪv] [wiːks] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

five	**weeks**	**with**	**him**	**.**
五	周	和	他	.

“你可以想象我和凯特阿姨跟他一起旅行了五个星期后有多么疲惫。”

[wiː; wi] ['sɪmpli] [strʌk] [ɪn] ['swɪtsərlənd] [ænd; ənd] [sent] [hɪm; ɪm][ɑːn][tuː; tə] ['ɪtəli] [ə'loʊn] .

We	**simply**	**struck**	**in**	**Switzerland**	**and**	**sent**	**him**	**on**	**to**	**Italy**	**alone**	**.**
我们	简单地	击	在	瑞士	和	发送	他	在	到	意大利	独自的	.

我们直接在瑞士发动袭击，然后把他独自送往意大利。

[aɪ][hæd; həd] [hoʊpt] [hiː; hi] [wʊd] [miːt] [juː 'es][ɪn] - ,

I	**had**	**hoped**	**he**	**would**	**meet**	**us**	**in**	**Valedolmo**	**,**
我	有	希望	他	会	见面	我们	在	-	,

我原本希望他能在瓦莱多尔莫和我们会合。

[bʌt; bət][wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] [diˈteind] [hɪr] [lɔːŋgər][ðæn; ðən][wiː; wi] [ɪkˈspektɪd] , [ænd; ənd] [naʊ] [ˈhiːz]

but	we	have	been	detained	here	longer	than	we	expected	,	and	now	he's
但	我们	有	到过	被拘留	这里	更长	比	我们	预期的	,	和	现在	他是

[rʌʃt] [ɔːf] [əˈgen] — [wer] [tuː; tə] ,

rushed	off	again	—	where	to	,
匆忙	离开	再次	—	在哪里	到	,

但我们被扣留的时间比预期的要长，现在他又匆匆赶走了——要去哪儿?

[ˈgʊdnəs] [ˈoʊnli] [noʊz] ; [wiː; wi][dəunt] .

goodness	only	knows	;	we	don't	.
善良	仅有的	知道	;	我们	不	.

只有老天才知道，我们不知道。

“ [ˈeniweɪ] , [ænt] [keit] [ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][lænd][ɪn] - [əˈbaʊt] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv][ðə; ði] [wiːk] .

“	Anyway	,	Aunt	Kate	and	I	shall	land	in	Valedolmo	about	the	end	of	the	week	.
“	反正	,	阿姨	凯特	和	我	将	土地	在	-	关于	这	结尾	的	这	星期	.

“总之，凯特阿姨和我将于本周末左右抵达瓦莱多尔莫。”

[aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈdaɪɪŋ] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] ; [aɪ][hæv; həv][sʌm; səm] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [nuːz] [ðæts] [tuː] [ˈkɑːmplɪkeɪtɪd]

I	am	dying	to	see	you	;	I	have	some	beautiful	news	that's	too	complicated
我	是	垂死	到	看	你	;	我	有	一些	美丽的	消息	那就是	也	复杂的

[tuː; tə] [raɪt] .

to	write	.
到	写	.

我非常想见你；我有一些美好的消息要告诉你，但情况太复杂，无法用文字表达。

[wiːv] [ɪnˈgeɪdʒd] [ruːmz; rʊmz][æt; ət][ðə; ði][hoʊˈtel][diːˈju][læk] — [aɪ][hoʊp] [its] [ˈdiːsnt] ;

We've	engaged	rooms	at	the	Hotel	du	Lac	—	I	hope	it's	decent	;
我们已经	已订婚的	房间	在	这	酒店	杜	拉克	—	我	希望	它是	体面的	;

我们在湖畔酒店预订了房间——希望还不错；

[its] [ðə; ði]['oʊnli] [pleɪs] [stɑːrd] [ɪn] ['beɪdəkər] .

it's	the	only	place	starred	in	Baedeker	.
它是	这	仅有的	地方	星形	在	贝德克尔	.

这是唯一一个在贝德克尔旅行指南中被提及的地方。

“ [ænt] [keit] [wɪʃɪz] [tuː; tə][biː; bi] [rɪˈmembər] [tuː; tə][jʊr; jər] [ˈfɑːðər] [ænd; ənd] [mɪs] [ˈheɪz(ə)l] .

“	Aunt	Kate	wishes	to	be	remembered	to	your	father	and	Miss	Hazel	.
“	阿姨	凯特	愿望	到	是	记得	到	你的	父亲	和	错过	榛	.

“凯特阿姨希望您能代您向父亲和黑兹尔小姐问好。”

“ [jɔːrz] [ˈevər] ,

“	Yours	ever	,
“	此致	曾经	,

永远属于你的，

[næn; nɑːn] [ˈhɪljɑːrd] .

Nan	Hilliard	.
楠	希利亚德	.

南·希利亚德。

“ [piː] . [es] . [aɪm] [ˈɔːfli] [ˈsɑːri] [nɑːt][tuː; tə] [brɪŋ] [ˈdʒeri] ; [aɪ] [noʊ] [juːd] [əˈdɔːr] [hɪm; ɪm] .

“	P	.	S	.	I'm	awfully	sorry	not	to	bring	Jerry	;	I	know	you'd	adore	him	.
“	P	.	S	.	我是	非常	对不起	不是	到	带来	杰瑞	;	我	知道	你会	崇拜	他	.

PS：非常抱歉不能带杰瑞来；我知道你一定会很喜欢他。

” [ʃiː; ʃi] [rɪˈtɜːrnd] [ðə; ði] [ˈletər] [tuː; tə][ɪts] [ˈenvəloʊp] [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp] .

”	She	returned	the	letter	to	its	envelope	and	looked	up	.
”	她	返回	这	信	到	它是	信封	和	看起来	向上	.

她把信放回信封里，抬起头来。

“ [naʊ] [ˈiznt] [ðæt] [əˈbɑːmɪnəb(ə)l] ? ” [ʃiː; ʃi] [diˈmɑːndid] .

“	**Now**	**isn't**	**that**	**abominable**	**?**	”	**she**	**demanded**	**.**
”	现在	不是	那	可恶	?	”	她	要求	.

“这难道不令人发指吗？”她质问道。

“ [əˈbɑːmɪnəb(ə)l] !

“	**Abominable**	**!**
”	可恶	!

“可恶！

” [mɪs] [ˈheɪz(ə)l][wʌz; wəz] [ˈskændlˌaɪzd] .

”	**Miss**	**Hazel**	**was**	**scandalized**	**.**
”	错过	榛	曾是	丑闻	.

“黑兹尔小姐感到震惊。”

“ [maɪ] [dɪr] , [aɪ] [θɪŋk] [its] [dɪˈlaɪtf(ə)l] . ”

“	**My**	**dear**	**,**	**I**	**think**	**it's**	**delightful**	**.**	**”**
”	我的	亲爱的	,	我	思考	它是	愉快	.	”

“亲爱的，我觉得它很棒。”

“ [oʊ] , [jes] — [aɪ] [miːn] [əˈbaʊt] [ˈdʒeri][ˈdʒuːniər] ;

“	**Oh**	**,**	**yes**	**—**	**I**	**mean**	**about**	**Jerry**	**Junior**	**;**
”	哦	,	是的	—	我	意思是	关于	杰瑞	初级	;

“哦，是的——我是指小杰瑞；

[aɪv] [bɪn] [ˈtraɪɪŋ] [fɔːr; fər][sɪks] [ˈjɪrz] [tuː; tə][get][hoʊld][ʌv; əv] [ðæt] [mæn] .

I've	**been**	**trying**	**for**	**six**	**years**	**to**	**get**	**hold**	**of**	**that**	**man**	**.**
我已经	到过	尝试	为了	六	年	到	得到	抓住	的	那	男人	.

我花了六年时间才联系上那个人。

” [ˈtoʊni][bɪˈhaɪnd][ðem; ðəm] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ˈmuːvmənt] [ðæt] [let] [aʊt] [ˈnɪrli] [ə; eɪ][jɑːrd][ʌv; əv][roʊp]

”	**Tony**	**behind**	**them**	**made**	**a**	**sudden**	**movement**	**that**	**let**	**out**	**nearly**	**a**	**yard**	**of**	**rope**
”	托尼	在后面	他们	制成	一个	突然	移动	那	让	出去	几乎	一个	院子	的	绳索

,

,

,

“托尼在他们身后突然动了一下，松开了将近一码长的绳子。”

[ænd; ənd][ðə; ði][fɑːrˈfɑːlə] [ˈlɪstɪd] [ˈhevɪli] [tuː; tə] [ˈstɑːrbərd] .

and	**the**	**Farfalla**	**listed**	**heavily**	**to**	**starboard**	**.**
和	这	蝴蝶	列出	重度	到	右舷	.

“法尔法拉”号严重向右舷倾斜。

“ [ˈtoʊni] !

“	**Tony**	**!**
”	托尼	!

“托尼！”

” [ˈkɑːnstəns] [θruː] [ˈoʊvər][hɜːr; hər] [ˈʃoʊldər] .

”	**Constance**	**threw**	**over**	**her**	**shoulder**	**.**
”	康斯坦斯	扔	超过	她	肩膀	.

康斯坦斯把东西扔到肩后。

“ [dəunt][juː; jʊ] [noʊ] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][sɪt] [stɪl] [wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈhoʊldɪŋ] [ðə; ði] [ʃiːt] ? ”

“	**Don't**	**you**	**know**	**enough**	**to**	**sit**	**still**	**when**	**you**	**are**	**holding**	**the**	**sheet**	**?**	**”**
”	不	你	知道	足够的	到	坐	仍然	什么时候	你	是	保持	这	床单	?	”

“难道你不知道拿着床单的时候要坐好吗？”

“ [skuːsi] , ” [hiː; hi] [ˈmɜːmɜd] .

“	**Scusi**	**,**	**”**	**he**	**murmured**	**.**
”	scusi	,	”	他	低声说道	.

“对不起，”他低声说道。

[ðə; ði] ['sʌlki]
The **sulky**
这 闷闷不乐的

闷闷不乐的

[lʊk] [hæd; həd] ['vænɪʃt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [feɪs] ; [hiː; hi] [wɔːr] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə'lɜːrt] [ə'tenʃ(ə)n]
look **had** **vanished** **from** **his** **face** **;** **he** **wore** **an** **expression** **of** **alert** **attention**
看 有 消失了 从 他的 脸 ; 他 穿着 一个 表达 的 警报 注意力
.
:
.

他脸上的神色消失了，取而代之的是高度警觉的神情。

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ðem; ðəm][æt; ət][ðə; ði] ['vɪlə] , ” [sed] [mɪs] ['heɪz(ə)l] .
“ **Of** **course** **we** **shall** **have** **them** **at** **the** **villa** **,** **”** **said** **Miss** **Hazel** **.**
” 的 课程 我们 将 有 他们 在 这 别墅 , ” 说 错过 榛 .

“当然，我们会在别墅里招待他们，”黑兹尔小姐说。

“ [ænd; ənd][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə][get][sʌm; səm] [nuː] ['dɪʃɪz] .
“ **And** **we** **shall** **have** **to** **get** **some** **new** **dishes** **.**
” 和 我们 将 有 到 得到 一些 新的 菜肴 .

“我们还得添置一些新菜式。”

[ɛliːzəbɛtə] [hæz; həz] [ɔːl'redi] ['broʊkən][soʊ] ['meni] [pleɪts] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][tuː; tə][stɑːp][ænd; ənd] [wɑːʃ]
Elizabetta **has** **already** **broken** **so** **many** **plates** **that** **she** **has** **to** **stop** **and** **wash**
伊丽莎白塔 有 已经 破碎的 所以 许多 盘子 那 她 有 到 停止 和 洗
[ðem; ðəm] [bɪ'twiːn] ['kɔːrsɪz] .
them **between** **courses** **.**
他们 之间 课程 .

伊丽莎白已经打碎了太多盘子，以至于她不得不在上菜间隙停下来清洗。

” ['kɑːnstəns] [lʊkt] ['driːmɪli] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [leɪk] ; [ʃiː; ʃi] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi] ['θɪŋkɪŋ] .
” **Constance** **looked** **dreamily** **across** **the** **lake** **;** **she** **appeared** **to** **be** **thinking** **.**
” 康斯坦斯 看起来 梦幻般地 穿过 这 湖 ; 她 出现 到 是 思维 .

康斯坦丝眼神迷离地望着湖面；她似乎在思考着什么。

“ [aɪ] ['wʌndər] , ” [ʃiː; ʃi] [in'kwaiəd] ['faɪnəli] , “ [ɪf] ['dʒeri]['dʒuːniər] [nuː] [wiː; wi][wɜːr; wər] [hɪr] [ɪn]
“ **I** **wonder** **,** **”** **she** **inquired** **finally** **,** **“** **if** **Jerry** **Junior** **knew** **we** **were** **here** **in**
” 我 想知道 , ” 她 询问 最后 , “ 如果 杰瑞 初级 知道 我们 是 这里 在
- ?
Valedolmo **?**
- ?

“我想知道，”她最后问道，“小杰瑞是否知道我们来到了瓦莱多尔莫？”

” [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [ɪ'mɜːrdʒd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɑːləmz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['peɪpər] .
” **Her** **father** **emerged** **from** **the** **columns** **of** **his** **paper** **.**
” 她 父亲 出现 从 这 列 的 他的 纸 .

“她的父亲从报纸的专栏中走了出来。”

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] [hiː; hi] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [hɜːrd] [wʌt] [ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] [jʌŋ] ['pɜːrs(ə)n]
“ **Of** **course** **he** **knew** **it** **,** **and** **having** **heard** **what** **a** **dangerous** **young** **person**
” 的 课程 他 知道 它 , 和 拥有 听到 什么 一个 危险的 年轻的 人
[juː; jʊ][wɜːr; wər] ,
you **were** **,**
你 是 ,

“他当然知道，而且听说你是个多么危险的年轻人，

[hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] , - [aɪ'd] ['betər] [kiːp] [aʊt] . - ”
he **said** **to** **himself** **,** **'** **I'd** **better** **keep** **out** **.** **'** **”**
他 说 到 他自己 , - ID 更好的 保持 出去 . - ”

他心想：“我最好还是别去了。”

“ [aɪ] [wɪʃ] [aɪ] [nuː] .
“ I wish I knew .
” 我 希望 我 知道 .

“我真希望我知道。”

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [meɪk] [ðə; ðɪ] [skɔːr] [əˈgenst] [hɪm; ɪm] [kənˈsɪdərəbli] [ˈhevɪərðənˈer] . ”
It would make the score against him considerably heavier . ”
它 会 制作 这 分数 反对 他 相当 较重 . ”

这将使他的罪名更加严重。

“ [soʊ][ðer; ðər][ɪz] [ɔːlˈredi] [ə; eɪ] [skɔːr] ?
“ So there is already a score ?
” 所以 那里 是 已经 一个 分数 ?

“所以已经有比分了？”

[aɪ] [ˈhædnt] [səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd] [ðæt] [ðə; ðɪ] [geɪm] [hæd; həd] [bɪˈgʌn] .
I hadn't supposed that the game had begun .
我 之前没有 据称 那 这 游戏 有 开始 .

我没想到比赛已经开始了。

” [ʃiː; ʃi] [ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] .
” She nodded .
” 她 点头 .

她点了点头。

“ [sɪks] [ˈjɪrz] [əˈgoʊ] — [bʌt; bət][hiː; hi] [ˈdʌznt] [noʊ] [ˌaɪ ˈtiː] .
“ Six years ago — but he doesn't know it .
” 六 年 前 — 但 他 不 知道 它 .

“六年前的事了——但他并不知道。”

[jes] , [dæd] , ” [hɜːr; hər] [toʊn] [wʌz; wəz] [ˌmeləˌdrəˈmætɪk] ,
Yes , Dad , ” her tone was melodramatic ,
是的 , 爸爸 , ” 她 语气 曾是 戏剧性的 ,

“是的，爸爸，”她的语气很夸张。

“ [fɔːr; fər][sɪks] [ˈjɪrz] [aɪv] [bɪn] [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ˈdʒeri][ˈdʒuːniər][ænd; ənd] [ˈplænɪŋ] [maɪ] [rɪˈvendʒ] .
“ for six years I've been waiting for Jerry Junior and planning my revenge .
” 为了 六 年 我已经 到过 等待 为了 杰瑞 初级 和 规划 我的 复仇 .

“六年来，我一直在等待小杰瑞出现，并计划着我的复仇。”

[ænd; ənd] [naʊ] , [wen] [aɪ][hæv; həv][hɪm; ɪm][ˈɔːlmoʊst][ɪn][maɪ][græsp] , [hiː; hi] [ɪˈluːdz] [ˌem ˈiː] [əˈgen] ! ”
And now , when I have him almost in my grasp , he eludes me again ! ”
和 现在 , 什么时候 我 有 他 几乎 在 我的 抓牢 , 他 逃避 我 再次 ! ”

而现在，眼看就要把他抓住了，他又从我手中逃脱了！

“ [dɪr] [ˌem ˈiː] !
“ Dear me !
” 亲爱的 我 !

“我的天哪！”

” [ˈmɪstər] . [ˈwɪldər] [ɪˈdʒækjəˌleɪtɪd] .
” Mr . Wilder ejaculated .
” 先生 . 怀尔德 射精 .

“怀尔德先生射精了。”

“ [wʌt] [dɪd][ðə; ðɪ] [jʌŋ] [mæn][duː] ?
“ What did the young man do ?
” 什么 做过 这 年轻的 男人 做 ?

这个年轻人做了什么?

” [hæd; həd] [ˈkɑːnstəns] [tɜːrnd] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [faʊnd] [ˈtoʊniːz] [feɪs] [æn; ən] [ˈɪntrəstɪŋ] [ˈstʌdi] .
” Had Constance turned she would have found Tony's face an interesting study .
” 有 康斯坦斯 转向 她 会 有 成立 托尼的 脸 一个 有趣的 学习 .

“如果康斯坦斯转过身来，她会发现托尼的脸很有意思。”

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [nuː] [wel] [ɪˈnʌf] [wɪˈðaʊt] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈlɪsnɪŋ] [tuː; tə]

But	**she**	**knew**	**well**	**enough**	**without**	**looking**	**at**	**him**	**that**	**he**	**was**	**listening**	**to**
但	她	知道	出色地	足够的	没有	寻找	在	他	那	他	曾是	聆听	到

[ðə; ði][ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] ,

the	**conversation**	**,**
这	对话	,

但她不用看他也知道，他正在偷听他们的谈话。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [dɪˈtɜːrmɪnd] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə][ˈlɪs(ə)n][tuː; tə] .

and	**she**	**determined**	**to**	**give**	**him**	**something**	**to**	**listen**	**to**	**.**
和	她	决定	到	给	他	某物	到	听	到	.

于是她决定给他找点东西听。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈsæljəteri] [θɪŋ] [fɔːr; fər][ˈtoʊni][tuː; tə][biː; bi] [kept] [ɪn][maɪnd][ʌv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt]

It	**was**	**a**	**salutary**	**thing**	**for**	**Tony**	**to**	**be**	**kept**	**in**	**mind**	**of**	**the**	**fact**	**that**
它	曾是	一个	有益的	事物	为了	托尼	到	是	保留	在	头脑	的	这	事实	那

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [ˈʌðər] [men] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] .

there	**were**	**other**	**men**	**in**	**the**	**world**	**.**
那里	是	其他	男人	在	这	世界	.

让托尼记住世界上还有其他男人，这对他来说是一件有益的事。

[ʃiː; ʃi] [said] .

She	**sighed**	**.**
她	叹了口气	.

她叹了口气。

“ [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][mæn][aɪ][ˈevər] [lʌvd] , [ˈfɑːðər] , [ænd; ənd][hiː; hi] [spɜːnd] [ˌem ˈiː] .

“	**He**	**was**	**the**	**first**	**man**	**I**	**ever**	**loved**	**,**	**Father**	**,**	**and**	**he**	**spurned**	**me**	**.**
“	他	曾是	这	第一的	男人	我	曾经	喜爱	,	父亲	,	和	他	被拒绝	我	.

“父亲，他是我第一个爱上的男人，但他却抛弃了我。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

小杰瑞(Jerry Junior)
第5/8页

[duː][juː; jʊ] [rɪˈembər] [ðæt] [ˈkrɪsməs] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn] [ˈbɔːrdɪŋ] - [skuːl] [ænd; ənd][juː; jʊ]

Do	you	remember	that	Christmas	when	I	was	in	boarding	-	school	and	you
做	你	记住	那	圣诞节	什么时候	我	曾是	在	登机	-	学校	和	你

[wɜːr; wər] [kɔːld] [saʊθ] [ɑːn] [ˈbɪznəs] ?

were	called	South	on	business	?
是	称为	南	在	商业	?

你还记得那年圣诞节吗？当时我在寄宿学校，你因为公务被叫到南方去。

[aɪ] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [ˈvɪzɪt] [ˈnænsi] [lɔːŋ] , [bʌt; bət][juː; jʊ] [ˈwʊdnt] [let] [ˌem ˈiː][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][juː; jʊ] [ˈdɪdnt] [laɪk]

I	wanted	to	visit	Nancy	Long	,	but	you	wouldn't	let	me	because	you	didn't	like
我	通缉	到	访问	南希	长的	,	但	你	不会	让	我	因为	你	没有	喜欢

[hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] ;

her	father	;
她	父亲	;

我想去拜访南希·朗，但你不让我去，因为你不喜欢她的父亲；

[ænd; ənd][juː; jʊ][gɑːt][ˈmɪsɪz] . - [ˈhɪljɑːrd] [huːm] [aɪ][hæd; həd] [ˈnevər] [set] [aɪz] [ɑːn][tuː; tə] [ɪnˈvaɪt]

and	you	got	Mrs	.	Jerymn	Hilliard	whom	I	had	never	set	eyes	on	to	invite
和	你	得到	太太	.	-	希利亚德	谁	我	有	绝不	放	眼睛	在	到	邀请

[ˌem ˈiː][ðer; ðər] ?

me	there	?
我	那里	?

你居然请到了我素未谋面的杰里姆·希利亚德夫人来邀请我?

[aɪ]

I
我

我

[ˈdɪdnt] [wɑːnt][tuː; tə][goʊ] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [sed] [aɪ][mʌst; məst] , [ænd; ənd][wɜːr; wər] [ˈpɜːrfɪktli] [ˈhɔːrɪd]

didn't	want	to	go	,	and	you	said	I	must	,	and	were	perfectly	horrid
没有	想	到	去	,	和	你	说	我	必须	,	和	是	完美	可怕的

[əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] — [juː; jʊ] [rɪˈembər] [ðæt] ?

about	it	—	you	remember	that	?
关于	它	—	你	记住	那	?

我不想去，但你说我必须去，而且态度极其恶劣——你还记得吗?

〞 [ˈmɪstər] . [ˈwɪldər] [grʌntid] .

〞	Mr	.	Wilder	grunted	.
〞	先生	.	怀尔德	哼哼	.

怀尔德先生哼了一声。

“ [jes] , [aɪ] [siː] [juː; jʊ][duː] .

“	Yes	,	I	see	you	do	.
〞	是的	,	我	看	你	做	.

“是的，我看得出来。”

[ænd; ənd][juː; jʊ] [rɪˈembər] [haʊ] , [wɪð; wɪθ][maɪ][ˈjuːʒuəl] [ˈswiːtnəs] , [aɪ] [ˈfaɪnəli] [geɪv] [weɪ] ?

And	you	remember	how	,	with	my	usual	sweetness	,	I	finally	gave	way	?
和	你	记住	如何	,	和	我的	通常	甜味	,	我	最后	给予	方式	?

你还记得我是如何用我一贯的温柔最终妥协的吗?

[wel] , [dæd] , [juː; jʊ] [ˈnevər] [nuː] [ðə; ði] [ˈriːz(ə)n] .

Well	,	Dad	,	you	never	knew	the	reason	.
出色地	,	爸爸	,	你	绝不	知道	这	原因	.

爸爸，你永远不会知道原因。

[ðə; ði] [jeɪl] [gliː] [klʌb] [keɪm] [tuː; tə] ['wɛstfiːld] [ðæt] [jɪr] [dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['hɑːlədeɪz][bɪ'gæn] ,

The	Yale	Glee	Club	came	to	Westfield	that	year	just	before	the	holidays	began	,
这	耶鲁大学	高兴	俱乐部	来了	到	韦斯特菲尔德	那	年	只是	前	这	假期	开始	,

那年假期开始前，耶鲁大学合唱团来到了韦斯特菲尔德。

[ænd; ənd] [mɪs] [dʒeɪn] [let] ['evrɪbɑːdi; 'evrɪbʌdi][goʊ][tuː; tə][ðə; ði]['kɑːnsərt] [huːz] [dɪ'pɔːrtmənt] [hæd; həd]

and	Miss	Jane	let	everybody	go	to	the	concert	whose	deportment	had
和	错过	简	让	大家	去	到	这	音乐会	谁	仪态	有

[bɪn] [ə'bʌv] ['eɪti] — [ðæt] [ʌv; əv] [kɔːrs] [ɪn'kluːdɪd] [ˌem 'iː] .

been	above	eighty	—	that	of	course	included	me	.
到过	多于	八十	—	那	的	课程	包括	我	.

简小姐允许所有品行评分超过八十分的人去听音乐会——这当然也包括我。

“ [wel] , [wiː; wi][ɔːl] [went] ,

“ Well	,	we	all	went	,
“ 出色地	,	我们	全部	去	,

“嗯，我们都去了，

[ænd; ənd][wiː; wi][ɔːl] [fel] [ɪn] [lʌv] — [ɪn][ə; eɪ]['bɑːdi] — [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɑːfəmɔːr] [huː] [pleɪd] [ðə; ði]

and	we	all	fell	in	love	—	in	a	body	—	with	a	sophomore	who	played	the
和	我们	全部	跌倒	在	爱	—	在	一个	身体	—	和	一个	大二学生	WHO	玩	这

['bændʒoʊ][ænd; ənd] [sæŋ] ['niːgroʊ] ['sɔŋz] .

banjo	and	sang	negro	songs	.
班卓琴	和	唱	黑人	歌曲	.

我们都爱上了一个会弹班卓琴、唱黑人歌曲的大二学生。

[hiː; hi][hæd; həd] ['lʌvli] [dɑːrk] [gə'zel] - [laɪk] [aɪz] [ænd; ənd][hiː; hi] [sæŋ] ['fʌni] ['sɔŋz] [wɪ'ðaʊt] ['smaɪlɪŋ]

He	had	lovely	dark	gazelle	-	like	eyes	and	he	sang	funny	songs	without	smiling
他	有	迷人的	黑暗的	羚羊	-	喜欢	眼睛	和	他	唱	有趣的	歌曲	没有	微笑

.

:
.

他有一双像羚羊一样漂亮的黑色眼睛，唱着滑稽的歌却不笑。

[ðə; ði] [hoʊl] [skuːl] [reɪvd] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm][ɔːl][ðə; ði] [wei] [hoʊm] ;

The	whole	school	raved	about	him	all	the	way	home	;
这	所有的	学校	赞不绝口	关于	他	全部	这	方式	家	;

回家的路上，全校师生都在谈论他；

[wiː; wi] [kʌt] [hɪz; ɪz] ['pɪktʃər] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['proʊgræm][ænd; ənd] ['peɪstɪd] [ɪn][ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]

we	cut	his	picture	out	of	the	program	and	pasted	in	the	front	of	our
我们	切	他的	图片	出去	的	这	程序	和	粘贴	在	这	正面	的	我们的

['wɑːtʃɪz] .

watches	.
手表	.

我们把他的照片从节目单上剪下来，贴在了手表正面。

[hɪz; ɪz] [neɪm] , ['fɑːðər] — ” [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [drə'mætɪkli] , “ [wʌz; wəz] - ['hɪljɑːrd] ['dʒuːniər] ! ”

His	name	,	Father	—	”	she	paused	dramatically	,	“	was	Jerymn	Hilliard	Junior	!	”
他的	姓名	,	父亲	—	”	她	暂停	戏剧性地	,	“	曾是	-	希利亚德	初级	!	”

“他的名字，父亲——”她戏剧性地停顿了一下，“是杰里姆·希利亚德二世！”

“ [aɪ][sæt][ʌp] [hæf][ðə; ði] [naɪt] ['raɪtɪŋ]

“ I	sat	up	half	the	night	writing
“ 我	卫星	向上	一半	这	夜晚	写作

我半夜没睡，一直在写东西。

[ˌdɪplə'mætɪk] ['letərz] [tuː; tə][juː; jʊ][ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['hɪljɑːrd] ;

diplomatic	letters	to	you	and	Mrs	.	Hilliard	;
外交	信件	到	你	和	太太	.	希利亚德	;

致您和希利亚德夫人的外交信函；

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst][deɪ] [wen] [ˌaɪ 'tiː][gɑːt][ə'raʊnd] [ðæt][aɪ][wʌz; wəz]['æktʃuəli]['goʊɪŋ][tuː; tə]['vɪzɪt][ɪn]

and	the	next	day	when	it	got	around	that	I	was	actually	going	to	visit	in
和	这	下一个	天	什么时候	它	得到	大约	那	我	曾是	实际上	去	到	访问	在

[hɪz; ɪz] [haʊs] — [wel] ,

his	house	—	well	,
他的	房子	—	出色地	,

第二天，当大家知道我要去他家拜访时——好吧，

[aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst]['pɑːpjələr][gɜːrl][ɪn] [skuːl] .

I	was	the	most	popular	girl	in	school	.
我	曾是	这	最多	受欢迎的	女孩	在	学校	.

我曾是学校里最受欢迎的女生。

[aɪ][wʌz; wəz] [ˌsɪks'tiːn] ['jɪrz] [oʊld] [ðen] ;

I	was	sixteen	years	old	then	;
我	曾是	十六	年	老的	然后	;

我当时十六岁；

[aɪ] [wɔːr] ['seɪlər]['suːts][ænd; ənd][maɪ] [her] [wʌz; wəz]['breɪdɪd] [daʊn] [maɪ] [bæk] .

I	wore	sailor	suits	and	my	hair	was	braided	down	my	back	.
我	穿着	水手	西装	和	我的	头发	曾是	编织	向下	我的	后退	.

我穿着水手服，头发编成辫子垂在背后。

['prɑːbəbli][aɪ][dɪd] [lʊk] [jʌŋ] ; [ænd; ənd] [ðen] ['næni] , [huːm] [aɪ][wʌz; wəz] [sə'poʊzɪdli] ['vɪzɪtɪŋ] ,

Probably	I	did	look	young	;	and	then	Nannie	,	whom	I	was	supposedly	visiting	,
大概	我	做过	看	年轻的	;	和	然后	奶奶	,	谁	我	曾是	据说	访问	,

[wʌz; wəz]['oʊnli] [ˌfɪf'tiːn] .

was	only	fifteen	.
曾是	仅有的	十五	.

我当时看起来可能确实很年轻；而我当时名义上是去拜访的奶奶，其实也只有十五岁。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] ['kʌznz] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [bɪ'saɪdz] [ɔːl][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['hɪljərdz] ,

There	were	a	lot	of	cousins	in	the	house	besides	all	the	little	Hilliards	,
那里	是	一个	很多	的	表兄弟姐妹	在	这	房子	除了	全部	这	小的	希利亚德	,

除了希利亚德家的小孩子们，家里还有很多堂表兄弟姐妹。

[ænd; ənd] [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] ?

and	what	do	you	think	?
和	什么	做	你	思考	?

你觉得呢?

[ðeɪ] [meɪd] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [iːt] [ɪn][ðə; ði]['skuːlruːmˌskuːlrʊm] !

They	made	the	children	eat	in	the	schoolroom	!
他们	制成	这	孩子们	吃	在	这	教室	!

他们让孩子们在教室里吃饭!

[aɪ]['nevər] [sɔː] [hɪm; ɪm][ʌn'tɪl] ['krɪsməs] [naɪt] ; [ðen] [wen] [wiː; wi][wɜːr; wər] [ˌɪntrə'duːst] ,

I	never	saw	him	until	Christmas	night	;	then	when	we	were	introduced	,
我	绝不	锯	他	直到	圣诞节	夜晚	;	然后	什么时候	我们	是	介绍	,

直到圣诞夜我才见到他；然后我们被介绍认识时，

[hiː; hi] [ʃʊk] [maɪ][hænd][ɪn][ə; eɪ] ['lɪstləs] [sɔːrt][ʌv; əv] [wei] , [sed] - [haʊ] [diː] - [waɪ] - [duː] ?

he	shook	my	hand	in	a	listless	sort	of	way	,	said	'	How	d	'	y	'	do	?
他	摇晃	我的	手	在	一个	蔫	种类	的	方式	,	说	-	如何	d	-	是	-	做	?

他有气无力地和我握了握手，说：“你好吗？”

- [ænd; ənd][fər'gɑːt][ɔːl] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] .

'	and	forgot	all	about	me	.
-	和	忘了	全部	关于	我	.

然后就把我忘得一干二净了。

[hiː; hi] [went] [ɔːf] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [gliː] [klʌb] [ðə; ði] [nekst] [deɪ] , [ænd; ənd] [aɪ] ['oʊnli] [sɔː] [hɪm; ɪm] [wʌns] [mɔːr]

He	went	off	with	the	Glee	Club	the	next	day	,	and	I	only	saw	him	once	more
他	去	离开	和	这	高兴	俱乐部	这	下一个	天	,	和	我	仅有的	锯	他	一次	更多的

.

:

.

第二天他就和合唱团一起走了，之后我只见过他一次。

“ [wiː; wi] [wɜːr; wər] ['pleɪɪŋ] [blaɪnd] ['mænz] [bʌf] [ɪn] [ðə; ði] [skuːl] - [ruːm] ; [aɪ] [hæd; həd] [dʒʌst] [bɪn]

“	We	were	playing	blind	man's	buff	in	the	school	-	room	;	I	had	just	been
“	我们	是	玩耍	瞎的	男人的	增幅	在	这	学校	-	房间	;	我	有	只是	到过

[kɔːt] [baɪ] [ðə; ði] [her] .

caught	by	the	hair	.
捕捉	经过	这	头发	.

“我们在教室里玩捉迷藏；我刚刚被抓住了头发。”

[ˌaɪ 'tiː] [hɜːrt] [ænd; ənd] [aɪ] [wʌz; wəz] ['skwiːlɪŋ] .

It	hurt	and	I	was	squealing	.
它	伤害	和	我	曾是	尖叫	.

好疼，我尖叫起来。

['evribɑːdi; 'evribʌdi] [els] [wʌz; wəz] ['klæpɪŋ] [ænd; ənd] ['læfɪŋ] , [wen] ['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] [dɔːr] [bɜːrst]

Everybody	else	was	clapping	and	laughing	,	when	suddenly	the	door	burst
大家	别的	曾是	鼓掌	和	笑	,	什么时候	突然	这	门	爆裂

['oʊpən] [ænd; ənd] [ðer; ðər] [stʊd] ['dʒeri] ['dʒuːniər] !

open	and	there	stood	Jerry	Junior	!
打开	和	那里	站立	杰瑞	初级	!

其他人都在鼓掌大笑，突然门猛地打开，杰瑞·朱尼尔站在那里！

[hiː; hi] [lʊkt] [streɪt] [æt; ət] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] [grauld] : “

He	looked	straight	at	me	and	growled	:	“
他	看起来	直的	在	我	和	咆哮	:	“

他直直地盯着我，低声咆哮道：“

- [wʌt] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] [kɪdz] ['meɪkɪŋ] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪn'fɜːrn(ə)l] ['rækɪt] [ə'baʊt] ? -

'	What	are	you	kids	making	such	an	infernal	racket	about	?	'
-	什么	是	你	孩子们	制作	这样的	一个	地狱	球拍	关于	?	-

“你们这些孩子到底在吵什么吵闹？”

” [ʃiː; ʃi] [ʃʌt] [hɜːr; hər] [aɪz] .

”	She	shut	her	eyes	.
”	她	关闭	她	眼睛	.

她闭上了眼睛。

“ [ænt] ['heɪz(ə)l] , [dæd] , [dʒʌst] [θɪŋk] .

“	Aunt	Hazel	,	Dad	,	just	think	.
“	阿姨	榛	,	爸爸	,	只是	思考	.

“黑兹尔阿姨，爸爸，想想吧。”

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [maɪ] [fɜːrst] [lʌv] .

He	was	my	first	love	.
他	曾是	我的	第一的	爱	.

他是我的初恋。

[hɪz; ɪz] ['pɪktʃər] [wʌz; wəz] [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] [ɪn] [ə; eɪ] ['lɑːkɪt] [ə'raʊnd] [maɪ] [nek] .

His	picture	was	at	that	moment	in	a	locket	around	my	neck	.
他的	图片	曾是	在	那	片刻	在	一个	吊坠	大约	我的	脖子	.

那一刻，他的照片就放在我脖子上的小盒里。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [kɔːld] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [kɪd] ! ”

And	he	called	me	a	kid	!	”
和	他	称为	我	一个	孩子	!	”

他居然叫我小孩！

“ [ænd; ənd] [juːv] ['nevər] [siːn] [hɪm; ɪm] [sɪns] ?
“ And you've never seen him since ?
“ 和 你已经 绝不 已见 他 自从 ?

“从那以后你就再也没见过他？”

” [mɪs] ['heɪzəlz] [smaɪl] [ɪk'sprest] [ə'mjuːzd] [ɪn'dʌldʒəns] .
” Miss Hazel's smile expressed amused indulgence .
” 错过 榛子的 微笑 表达 觉得好笑 放纵 .

“黑兹尔小姐的笑容中带着一丝戏谑和纵容。”

['kɑːnstəns] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .
Constance shook her head .
康斯坦斯 摇晃 她 头 .

康斯坦斯摇了摇头。

“ ['hiːz] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [ə'weɪ] [wen] [aɪv] ['vɪzɪtɪd] [næn; nɑːn] — [ænd; ənd][fɔːr; fər][sɪks] ['jɪrz] [aɪv] [bɪn]
“ He's always been away when I've visited Nan — and for six years I've been
“ 他是 总是 到过 离开 什么时候我已经 到访 楠 — 和 为了 六 年 我已经 到过
['weɪtɪŋ] .
waiting .
等待 .

“每次我去看望奶奶的时候，他总是不在家——我已经等了六年了。”

” [ʃiː; ʃi] ['streɪtnd] [ʌp][wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] .
” She straightened up with an air of determination .
” 她 拉直 向上 和 一个 空气 的 决心 .

她挺直了身子，神情坚定。

“ [bʌt; bət] [naʊ] , [ɪf] ['hiːz] [ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntɪnənt] [ʌv; əv] ['jʊrəp] , [aɪl] [get] [hɪm; ɪm] ! ”
“ But now , if he's on the continent of Europe , I'll get him ! ”
“ 但 现在 , 如果 他是 在 这 大陆 的 欧洲 , 患病的 得到 他 ! ”

“但是现在，如果他身处欧洲大陆，我一定能找到他！”

“ [ænd; ənd] [wʌt] [ʃæl; ʃəl][juː; jʊ][duː][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ?
“ And what shall you do with him ?
“ 和 什么 将 你 做 和 他 ?

“你们打算怎么处置他？”

” [hɜːr; hər] ['fɑːðər] ['maɪldli] [in'kwaiəd] .
” her father mildly inquired .
” 她 父亲 轻微地 询问 .

她父亲温和地问道。

“ [duː][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ?
“ Do with him ?
“ 做 和 他 ?

“如何处置他？”

[aɪl] [meɪk] [hɪm; ɪm] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] ; [aɪl] [meɪk] [hɪm; ɪm] [iːt] [ðæt] [wɜːrd] [kɪd] ! ”
I'll make him take it back ; I'll make him eat that word kid ! ”
患病的 制作 他 拿 它 后退 ; 患病的 制作 他 吃 那 单词 孩子 ! ”

我一定要让他收回那句话！我一定要让他把那句话吞下去，小子！

“ [hm] ! ” [sed] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] .
“ H'm ! ” said her father .
“ 嗯 ! ” 说 她 父亲 .

“嗯！”她父亲说道。

“ [aɪ] [hoʊp] [juːl] [get] [hɪm; ɪm] ; [hiː; hi] [maɪt] [ækt] [æz; əz] [æn; ən] ['æntidoʊt] [tuː; tə] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðiːz]

“	I	hope	you'll	get	him	;	he	might	act	as	an	antidote	to	some	of	these
”	我	希望	你会	得到	他	;	他	可能	行为	作为	一个	解毒剂	到	一些	的	这些

['ɑːfəsərz] .

officers	.
警官	.

“我希望你能抓到他；他或许能对付这些警官中的一些人。”

” [ðeɪ] [hæd; həd] [rʌn] [ɪn] ['ʌndər] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [ænd; ənd] [ðə; ði] [kiːl] ['greɪtɪd] [ɑːn]

”	They	had	run	in	under	the	shadow	of	the	mountain	and	the	keel	grated	on
”	他们	有	跑步	在	在下面	这	阴影	的	这	山	和	这	龙骨	磨碎的	在

[ðə; ði]

the
这

他们沿着山的阴影跑了进去，船底的龙骨摩擦着地面。

[ʃɔːr] .

shore	.
支撑	.

支撑。

['kɑːnstəns] [reɪzd] [hɜːr; hər] [aɪz] [ænd; ənd] ['stʌdid] [ðə; ði] ['taʊərɪŋ] [kræg] [ə'bʌv] [ðer; ðər] ['hedz] ;

Constance	raised	her	eyes	and	studied	the	towering	crag	above	their	heads	;
康斯坦斯	提高	她	眼睛	和	研究	这	参天	岩	多于	他们的	头部	;

[wen] [ʃiː; ʃi] ['loʊɝd] [ðem; ðəm] [ə'gen] ,

when	she	lowered	them	again	,
什么时候	她	降低	他们	再次	,

康斯坦丝抬起头，打量着他们头顶高耸的峭壁；当她再次低下头时，

[hɜːr; hər] [geɪz] [fɔːr; fər] [æn; ən] ['ɪnstənt] [met] ['toʊniːz] .

her	gaze	for	an	instant	met	Tony's	.
她	目光	为了	一个	立即的	遇见	托尼的	.

她的目光与托尼的目光瞬间相遇。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [nuː] [laɪt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [aɪz] — [ə'mjuːzmənt] , ['traɪʌmf] , ['sʌmθɪŋ] [ɪn'taɪərli]

There	was	a	new	light	in	his	eyes	—	amusement	,	triumph	,	something	entirely
那里	曾是	一个	新的	光	在	他的	眼睛	—	娱乐	,	胜利	,	某物	完全

['bæflɪŋ] .

baffling	.
莫名其妙	.

他眼中闪过一种新的光芒——愉悦、胜利，还有某种完全令人费解的情绪。

[hiː; hi] [geɪv] [hɜːr; hər] [ðə; ði] [ɪn'tændʒəb(ə)l] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [æt; ət] [læst] [gɑːt] [ðə; ði] ['mæstəri] [ʌv; əv]

He	gave	her	the	intangible	feeling	of	having	at	last	got	the	mastery	of
他	给予	她	这	无形	感觉	的	拥有	在	最后的	得到	这	精通	的

[ðə; ði] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

the	situation	.
这	情况	.

他让她产生了一种难以言喻的感觉，仿佛终于掌控了局面。

['tʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ]

CHAPTER	XI
章	十一

第十一章

[hiː; hi] [sʌn] [wʌz; wəz] ['setɪŋ] [bɪ'haɪnd] ['mɑːnti] [mæ'dʒɔːri] , [ðə; ði] ['fɪʃɪŋ] [smæks] [wɜːr; wər] ['kʌmɪŋ]

he	sun	was	setting	behind	Monte	Maggiore	,	the	fishing	smacks	were	coming
他	太阳	曾是	环境	在后面	蒙特	马焦雷	,	这	钓鱼	拍打	是	未来

[hoʊm] ,

home	,
家	,

太阳正缓缓落入马焦雷山后，渔船们正陆续返航。

[luːˈiːdʒi][hæd; həd] [lɔːŋ] [sɪns] ['kærid] [ðə; ði] [tiː] [θɪŋz] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] ;

Luigi	had	long	since	carried	the	tea	things	into	the	house	;
路易吉	有	长的	自从	携带	这	茶	事物	进入	这	房子	;

路易吉早就把茶具搬进屋里了；

[bʌt; bət] [stɪl] [ðə; ði] [tuː] ['kɔːləz] ['liŋgə] [ɑːn][ðə; ði] ['terəs] [ʌv; əv] ['vɪlə] ['roʊzə] .

but	still	the	two	callers	lingered	on	the	terrace	of	Villa	Rosa	.
但	仍然	这	二	来电者	徘徊不去	在	这	阳台	的	别墅	罗莎	.

但两位来电者仍然在罗莎别墅的露台上逗留了很久。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [luːˈtenənt] [ˌdiː 'aɪ] - [pleɪs] [tuː; tə][goʊ][fɜːrst] [sɪns] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [fɜːrst] ,

It	was	Lieutenant	di	Ferara's	place	to	go	first	since	he	had	come	first	,
它	曾是	中尉	迪	-	地方	到	去	第一的	自从	他	有	来	第一的	,

由于迪费拉拉中尉是第一个到达的，所以他理应第一个出发。

[ænd; ənd] ['kæptɪn] - ['dɔːgɪdli] [held] [hɪz; ɪz][poʊst] [ʌn'tɪl] [sʌtʃ] [taɪm] [æz; əz][hɪz; ɪz]['dʒuːniər] ['ɑːfɪsər]

and	Captain	Coroloni	doggedly	held	his	post	until	such	time	as	his	junior	officer
和	队长	-	顽强地	握住	他的	邮政	直到	这样的	时间	作为	他的	初级	官

[ʃʊd; ʃəd] [siː] [fɪt][tuː; tə] [teɪk] [hɪm'self] [ɔːf] .

should	see	fit	to	take	himself	off	.
应该	看	合身	到	拿	他自己	离开	.

科罗洛尼上尉顽强地坚守岗位，直到他的下级军官认为合适才离开。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [nuː] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['evriwʌn] [els] [æt; ət][ðə; ði] ['ɔfɪsɚz] [mes] ,

The	captain	knew	,	as	well	as	everyone	else	at	the	officer's	mess	,
这	队长	知道	,	作为	出色地	作为	每个人	别的	在	这	警官们	混乱	,

舰长知道，军官餐厅里的其他人也都知道。

[ðæt] [ɪn][ðə; ði][end][ðə; ði] [luːˈtenənt] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] ['feɪvərd] [mæn] ;

that	in	the	end	the	lieutenant	would	be	the	favored	man	;
那	在	这	结尾	这	中尉	会	是	这	受青睐	男人	;

最终，中尉会成为最受宠的人；

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [sʌn] [ʌv; əv] [kaʊnt] ['^aidəj][ˌdiː 'aɪ] - [ʌv; əv][tjʊˈrɪn] ,

for	he	was	a	son	of	Count	Guido	di	Ferara	of	Turin	,
为了	他	曾是	一个	儿子	的	数数	圭多	迪	-	的	都灵	,

因为他是都灵伯爵圭多·迪·费拉拉的儿子。

[ænd; ənd]['taɪtəlz][ɑːr; ər][æt; ət][ə; eɪ] ['priːmiəm] [ɪn][ðə; ði] [əˈmerɪkən] ['mɑːrkɪt] .

and	titles	are	at	a	premium	in	the	American	market	.
和	标题	是	在	一个	优质的	在	这	美国人	市场	.

在美国市场上，版权非常抢手。

[bʌt; bət] [stɪl] [ðə; ði] ['mærɪdʒ] ['kɑːntrækt][wʌz; wəz][nɑːt] [saɪnd] [jet] ,

But	still	the	marriage	contract	was	not	signed	yet	,
但	仍然	这	婚姻	合同	曾是	不是	签名	然而	,

但结婚合同尚未签署。

[ænd; ənd][ðə; ði][fækt] [rɪ'meɪnd] [ðæt] [ðə; ði] ['kæptɪn] [hæd; həd] [kʌm] [læst] : [əˈkɔːrdɪŋli] [hiː; hi] ['weɪtɪd] .

and	the	fact	remained	that	the	captain	had	come	last	:	accordingly	he	waited	.
和	这	事实	剩余	那	这	队长	有	来	最后的	:	因此	他	等待	.

事实仍然是船长是最后一个到的：因此他只能等待。

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ðer; ðər] ['fʊli] [tuː] ['aʊərz] , [ænd; ənd] [pʊr] [mɪs] ['heɪz(ə)l][wʌz; wəz][wɔːrn][wɪð; wɪθ]

They	had	been	there	fully	two	hours	,	and	poor	Miss	Hazel	was	worn	with
他们	有	到过	那里	完全	二	小时	,	和	贫穷的	错过	榛	曾是	磨损	和

[ðə; ði] [streɪn] .

the	strain	.
这	拉紧	.

她们在那里待了整整两个小时，可怜的黑兹尔小姐已经累得筋疲力尽。

[ʃiː; ʃi][sæt] ['nɜːrvəsli] [ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [tʃer] , [ænd; ənd] [liːnd] ['fɔːrwərd][wɪð; wɪθ] [klɑːspt]

She	sat	nervously	on	the	edge	of	her	chair	,	and	leaned	forward	with	clasped
她	卫星	紧张地	在	这	边缘	的	她	椅子	,	和	倾斜	向前	和	紧握

[hændz] ['lɪsnɪŋ] [ɪn'tentli] .

hands	listening	intently	.
双手	聆听	专注地	.

她紧张地坐在椅子边缘，双手紧握，身体前倾，全神贯注地听着。

[ˌaɪ 'tiː][rɪ'kwaɪərd] ['veri] [kiːn] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [rʌn] [ʌv; əv] ['iːðər] [ðə; ði] ['kæptənz] [ɔːr][ðə; ði]

It	required	very	keen	attention	to	keep	the	run	of	either	the	captain's	or	the
它	必需的	非常	敏锐的	注意力	到	保持	这	跑步	的	任何一个	这	船长的	或者	这

[luː'tɛnənts] ['ɪŋglɪʃ] .

lieutenant's	English	.
中尉的	英语	.

要跟上队长或中尉的英语，需要非常专注。

[ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [læft] [æt; ət] [wʌt] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['fʌni] ['stɔːri] ,

A	few	days	before	she	had	laughed	at	what	seemed	to	be	a	funny	story	,
一个	很少	天	前	她	有	笑了	在	什么	似乎	到	是	一个	有趣的	故事	,

几天前，她曾因为一个看似有趣的故事而哈哈大笑。

[ænd; ənd][hæd; həd]['leɪtər] ['lɜːrnɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] [ə'naʊnsmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv]

and	had	later	learned	that	it	was	an	announcement	of	the	death	of
和	有	之后	学习	那	它	曾是	一个	公告	的	这	死亡	的

[ðə; ði] [luː'tɛnənts] ['grænmʌðər] .

the	lieutenant's	grandmother	.
这	中尉的	祖母	.

后来才知道，那是中尉祖母去世的消息。

[tə'deɪ] [ʃiː; ʃi] [kən'faɪnd] [hɜːr; hər] ['ænsər] [tuː; tə] [ˌɪnɑːr'tɪkjələt] ['məːməz] [wɪtʃ] [maɪt] [biː; bi] [ɪn'tɜːrprətɪd]

Today	she	confined	her	answers	to	inarticulate	murmurs	which	might	be	interpreted
今天	她	受限	她	答案	到	不善言辞	低语	哪个	可能	是	翻译

[æz; əz] ['iːðər] [ə'sents] [ɔːr] [nɪ'geɪʃənz] [æz; əz][ðə; ði] [keɪs] [rɪ'kwaɪərd] .

as	either	assents	or	negations	as	the	case	required	.
作为	任何一个	同意	或者	否定	作为	这	案件	必需的	.

今天，她只用含糊不清的低语来回答问题，这些低语可以根据具体情况被解释为同意或否定。

['kɑːnstəns] [haʊ'evər] [wʌz; wəz] ['bɔiəntli] [æt; ət][hɜːr; hər] [iːz] ;

Constance	however	was	buoyantly	at	her	ease	;
康斯坦斯	然而	曾是	轻快地	在	她	舒适	;

然而，康斯坦斯却显得轻松自在；

[ʃiː; ʃi] [lʌvd] ['nʌθɪŋ] ['betər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['dɪfɪkəlt] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

she	loved	nothing	better	than	the	excitement	of	a	difficult	situation	.
她	喜爱	没有什么	更好的	比	这	激动	的	一个	难的	情况	.

她最喜欢的就是身处困境所带来的刺激感。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [brɪdʒd] ['oʊvər] ['pɔːzɪz] , [ænd; ənd] [ˌʌnəb'truːsɪvli] [trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd][frʌm; frəm][ðə; ði]

As	she	bridged	over	pauses	,	and	unobtrusively	translated	from	the
作为	她	桥接	超过	停顿	,	和	不引人注目地	翻译	从	这

['ɔfɪsɚz] ['ɪŋglɪʃ] ['ɪntuː]['riːəl] ['ɪŋglɪʃ] ,

officer's	English	into	real	English	,
警官们	英语	进入	真实的	英语	,

她巧妙地衔接了对方的停顿，不着痕迹地将警官的英语翻译成地道的英语。

[ʃiː; ʃi][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [kept] [ə; eɪ] ['wɑːtʃfl] [aɪ] [ɑːn][ðə; ði]['wɔːtər] .

she	at	the	same	time	kept	a	watchful	eye	on	the	water	.
她	在	这	相同的	时间	保留	一个	警惕	眼睛	在	这	水	.

她同时密切关注着水面。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [hɜːr; hər] [oʊn] ['riːz(ə)nz] [fɔːr; fər] ['wɪʃɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'teɪn] [ðə; ði] ['kɔːləz] [ʌn'tɪl] [hɜːr; hər]

She	had	her	own	reasons	for	wishing	to	detain	the	callers	until	her
她	有	她	自己的	原因	为了	祝	到	扣留	这	来电者	直到	她

['fɑːðɚz] [rɪ'tɜːrn] .

father's	return	.
父亲的	返回	.

她有自己的理由，希望扣留来电者，直到她父亲回来。

['prez(ə)ntli] [ʃiː; ʃi] [sɔː] , [ə'krɔːs] [ðə; ði] [leɪk] ,

Presently	she	saw	,	across	the	lake	,
目前	她	锯	,	穿过	这	湖	,

她随即看到，在湖的对岸，

[ə; eɪ] ['jeloʊ] ['seɪlboʊt] [floʊt] [aʊt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] ['mɑːnti] [mæ'dʒɔːri] [ænd; ənd] [hed] [ɪn]

a	yellow	sailboat	float	out	from	the	shadow	of	Monte	Maggiore	and	head	in
一个	黄色的	帆船	漂浮	出去	从	这	阴影	的	蒙特	马焦雷	和	头	在

[ə; eɪ] [lɔːŋ] [tæk] [tɔːrd] ['vɪlə] ['roʊzə] .

a	long	tack	toward	Villa	Rosa	.
一个	长的	钉	朝向	别墅	罗莎	.

一艘黄色帆船从马焦雷山的阴影中浮出水面，朝着罗莎别墅的方向长航。

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ʌp] [ðə; ði] [tæsk] [ʌv; əv] ['kiːpɪŋ] [ðə; ði] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ['dʒen(ə)rəl] ;

With	this	she	gave	up	the	task	of	keeping	the	conversation	general	;
和	这	她	给予	向上	这	任务	的	保持	这	对话	一般的	;

就这样，她放弃了让谈话保持一般性的任务；

[ænd; ənd] [ə'bændənɪŋ] ['kæptɪn] - [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ænt] ,

and	abandoning	Captain	Coroloni	to	her	aunt	,
和	放弃	队长	-	到	她	阿姨	,

并将科罗洛尼船长留给了她的姑姑。

[ʃiː; ʃi] ['stroʊld] ['oʊvər] [tuː; tə] [ðə; ði] ['terəs] ['pærəpɪt,'pærəpet] [wɪð; wɪθ] [luː'tenənt] [ˌdiː 'aɪ] - [æt; ət]

she	strolled	over	to	the	terrace	parapet	with	Lieutenant	di	Ferara	at
她	漫步	超过	到	这	阳台	栏杆	和	中尉	迪	-	在

[hɜːr; hər] [saɪd] .

her	side	.
她	边	.

她和费拉拉中尉一起漫步走到露台栏杆边。

[ðə; ði] ['pɪktʃər] [ðeɪ] [meɪd] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['tʃɑːrmɪŋ] ['kʌlər] [skiːm] .

The	picture	they	made	was	a	charming	color	scheme	.
这	图片	他们	制成	曾是	一个	迷人	颜色	方案	.

他们创作的这幅画色彩搭配非常迷人。

['kɑːnstəns] [wɔːr] [waɪt] , [ðə; ði] [luː'tenənt] [peɪl] [bluː] ;

Constance	wore	white	,	the	lieutenant	pale	blue	;
康斯坦斯	穿着	白色的	,	这	中尉	苍白	蓝色的	;

康斯坦丝身穿白色衣服，中尉身穿浅蓝色衣服；

[æn; ən] [ˌoʊli'ændər] [triː] [bɪ'saɪd] [ðem; ðəm] [ʃoʊd] [ə; eɪ] [klaʊd] [ʌv; əv] [pɪŋk] ['blɔsəmz] , [waɪl] [bɪ'haɪnd]

an	oleander	tree	beside	them	showed	a	cloud	of	pink	blossoms	,	while	behind
一个	夹竹桃	树	旁	他们	显示	一个	云	的	粉色的	花朵	,	尽管	在后面

[ðem; ðəm] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['bækgraʊnd] ,

them	for	a	background	,
他们	为了	一个	背景	,

他们身旁的一棵夹竹桃树上开满了粉红色的花朵，而他们的身后则作为背景，

[əˈpɪrd] [ðə; ði] [roʊz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈvɪlə] [wɔːl] [ænd; ənd] [ðə; ði] [diːp] [griːn] [ʌv; əv] [ˈsaɪprɪsiz] [əˈgenst]

appeared	the	rose	of	the	villa	wall	and	the	deep	green	of	cypresses	against
出现	这	玫瑰	的	这	别墅	墙	和	这	深的	绿色的	的	柏树	反对

[ə; eɪ] [ˈsʌnset] [skaɪ] .

a	sunset	sky	.
一个	日落	天空	.

夕阳西下，别墅墙壁上的玫瑰色和柏树的深绿色映衬着天空。

[ðə; ði] [ˈpɪktʃər] [wʌz; wəz] [pərˈtɪkjələrli] [ɪˈfektɪv; əˈfektɪv] [æz; əz] [siːn] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] [ʌv; əv]

The	picture	was	particularly	effective	as	seen	from	the	point	of	view	of
这	图片	曾是	特别	有效的	作为	已见	从	这	观点	的	看法	的

[æn; ən] [əˈproʊtʃɪŋ] [boʊt] .

an	approaching	boat	.
一个	接近	船	.

从驶近的船只上看，这幅画面尤其震撼人心。

[ˈkɑːnstəns] [broʊk] [ɔːf] [ə; eɪ] [spreɪ] [ʌv; əv] [ˌoʊliˈændər] ,

Constance	broke	off	a	spray	of	oleander	,
康斯坦斯	打破	离开	一个	喷	的	夹竹桃	,

康斯坦斯折断了一枝夹竹桃。

[ænd; ənd] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [ˈlisnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [luːˈtɛnənts] [rɪˈkaʊntl] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈpræktɪs] [mɑːrtʃ] ,

and	while	she	listened	to	the	lieutenant's	recountal	of	a	practice	march	,
和	尽管	她	听着	到	这	中尉的	重新计票	的	一个	实践	行进	,

她一边听着中尉讲述一次行军演练的情况，

[ʃiː; ʃi] [pɪkt] [ʌp] [hɪz; ɪz] [hæt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈbæləstreɪd] [ænd; ənd] [ˈaɪdli] [əˈreɪndʒd] [ðə; ði] [ˈflaʊərz] [ɪn]

she	picked	up	his	hat	from	the	balustrade	and	idly	arranged	the	flowers	in
她	挑选	向上	他的	帽子	从	这	栏杆	和	闲散地	安排	这	花朵	在

[ðə; ði] [ˈvaɪzər] .

the	vizor	.
这	面颊	.

她从栏杆上捡起他的帽子，漫不经心地把花插进帽檐里。

[hiː; hi] [bent] [tɔːrd] [hɜːr; hər] [ænd; ənd] [sed] [ˈsʌmθɪŋ] ; [ʃiː; ʃi] [riˈspɔndid] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [læf] .

He	bent	toward	her	and	said	something	;	she	responded	with	a	laugh	.
他	弯曲	朝向	她	和	说	某物	;	她	回应	和	一个	笑	.

他俯身靠近她，说了些什么；她笑着回应。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [bəuθ]

They	were	both
他们	是	两个都

他们俩

[tuː] [ˈɑːkjupaɪd] [tuː; tə] [ˈnoʊtɪs] [ðæt] [ðə; ði] [boʊt] [hæd; həd] [ˈfloʊtɪd] [kloʊz] [ɪn] [ʃɔːr] ,

too	occupied	to	notice	that	the	boat	had	floated	close	in	shore	,
也	占领	到	注意	那	这	船	有	漂浮	关闭	在	支撑	,

由于太过专注，没有注意到船已经漂到了岸边附近。

[ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [flæp] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈfɔːlɪŋ] [seɪl] [əˈnaʊnst] [ɪts] [ˈprez(ə)ns] .

until	the	flap	of	the	falling	sail	announced	its	presence	.
直到	这	瓣膜	的	这	坠落	帆	宣布	它是	在场	.

直到帆落下的拍打声宣告了它的存在。

[ˈkɑːnstəns] [glɑːnst] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [stɑːrt] .

Constance	glanced	up	with	a	start	.
康斯坦斯	瞥了一眼	向上	和	一个	开始	.

康斯坦斯猛地抬起头。

[ʃiː; ʃi] [kɔːt] [hɜːr; hər] [ˈfɑːðɚ-z] [aɪ] [fɪkst] [ˈæŋkʃəsli] [əˈpɑːn] [hɜːr; hər] ;

She	caught	her	father's	eye	fixed	anxiously	upon	her	;
她	捕捉	她	父亲的	眼睛	固定的	焦虑地	之上	她	;

她发现父亲焦急地注视着她；

[wət'evər] [gə'stɑːvoʊ][ænd; ənd][ðə; ði] ['ɔfɪsɝz] [mes] [ʌv; əv][ðə; ði] [tenθ] ['kæv(ə)lri] [maɪt] [θɪŋk] ,

whatever	Gustavo	and	the	officer's	mess	of	the	tenth	cavalry	might	think	,
任何	古斯塔沃	和	这	警官们	混乱	的	这	第十	骑兵	可能	思考	,

不管古斯塔沃和第十骑兵团军官餐厅里的官兵们怎么想，

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][ðə; ði] ['slaɪtəst] [wɪʃ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [ðə; ði] [kɔn'tesə]

he	had	not	the	slightest	wish	in	the	world	to	see	his	daughter	the	Contessa
他	有	不是	这	丝毫	希望	在	这	世界	到	看	他的	女儿	这	伯爵夫人

[ˌdiː 'aɪ] - .

di	Ferara	.
迪	-	.

他丝毫没有想要见到他的女儿费拉拉伯爵夫人的愿望。

['toʊniːz] [feɪs] ['ɔːlsoʊ] [wɔːr] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] ; [hiː; hi][wʌz; wəz]['soʊbər] , [dɪs'gʌstɪd] , [dɪs'deɪnfl] ;

Tony's	face	also	wore	an	expression	;	he	was	sober	,	disgusted	,	disdainful	;
托尼的	脸	还	穿着	一个	表达	;	他	曾是	清醒	,	厌恶	,	轻蔑的	;

托尼脸上也带着表情；他神情严肃，厌恶，不屑一顾；

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [glɪnt] [ʌv; əv]['æŋgər][ænd; ənd] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] .

there	was	a	glint	of	anger	and	determination	in	his	eye	.
那里	曾是	一个	闪烁	的	愤怒	和	决心	在	他的	眼睛	.

他眼中闪过一丝愤怒和坚定的光芒。

['kɑːnstəns] ['hɜːrid] [tuː; tə][ðə; ði]['wɔːtər] [steps] [tuː; tə] [griːt] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] .

Constance	hurried	to	the	water	steps	to	greet	her	father	.
康斯坦斯	慌忙	到	这	水	步骤	到	迎接	她	父亲	.

康斯坦丝急忙走到水边的台阶前迎接父亲。

[ʌv; əv]['toʊni][ʃiː; ʃi] [tʊk] [noʊ] ['mænər] [ʌv; əv]['noʊtɪs] ; [ɪf] [ə; eɪ][mæn] [i'lekts] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['dɑːŋki] -

Of	Tony	she	took	no	manner	of	notice	;	if	a	man	elects	to	be	a	donkey	-
的	托尼	她	采取	不	方式	的	注意	;	如果	一个	男人	选举	到	是	一个	驴	-

['draɪvər] ,

driver	,
司机	,

她对托尼丝毫没有注意；如果一个人选择去做赶驴人，

[hiː; hi][mʌst; məst] ['swɑːloʊ] [ðə; ði] [ɪn'sʌlts] [ðæt] [goʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði][pɑːrt] .

he	must	swallow	the	insults	that	go	with	the	part	.
他	必须	吞	这	侮辱	那	去	和	这	部分	.

他必须忍受这个角色所带来的侮辱。

[ðə; ði]['ɑːfəsərz] , [əb'zəviŋ, ɔb-] [ðæt] [luː'iːdʒi][wʌz; wəz] ['hʌvər] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['dɔːrweɪ] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə]

The	officers	,	observing	that	Luigi	was	hovering	about	the	doorway	waiting	to
这	警官	,	观察	那	路易吉	曾是	悬停	关于	这	门口	等待	到

[ə'naʊns] ['dɪnər] ,

announce	dinner	,
宣布	晚餐	,

警官们注意到路易吉在门口徘徊，似乎在宣布晚餐时间到了，

[weɪvd] [ðə; ði] ['kwestʃən] [ʌv; əv] ['presɪdəns] [ænd; ənd] [meɪd] [ðer; ðər] [ə'djuː] .

waived	the	question	of	precedence	and	made	their	adieus	.
放弃	这	问题	的	优先权	和	制成	他们的	再见	.

他们放弃了优先顺序的问题，然后告别。

[waɪl] ['mɪstər] . ['wɪldər] [ænd; ənd] [mɪs] ['heɪz(ə)l][wɜːr; wər] [ɪn'tent] [ɑːn][ðə; ði] ['kæptənz] ['leɪbərd] [ˌfer'wel]

While	Mr	.	Wilder	and	Miss	Hazel	were	intent	on	the	captain's	labored	farewell
尽管	先生	.	怀尔德	和	错过	榛	是	意图	在	这	船长的	辛勤劳作	告别

[spiːtʃ] ,

speech	,
演讲	,

当怀尔德先生和黑兹尔小姐全神贯注地听着船长冗长的告别演说时，

[ðə; ði] [luːˈtenənt] [krɔːst] [tuː; tə] [ˈkɑːnstəns] [huː] [stɪl] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈwɔːtər]
the **lieutenant** **crossed** **to** **Constance** **who** **still** **stood** **at** **the** **head** **of** **the** **water**
这 中尉 交叉 到 康斯坦斯 WHO 仍然 站立 在 这 头 的 这 水
[steps] .
steps **.**
步骤 .

中尉走到康斯坦丝身边，她仍然站在水边台阶的顶端。

[hiː; hi] [ˈmɜːmɜd] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn] [ɪˈtæliən] [æz; əz][hiː; hi] [boʊd] [ˈoʊvər][hɜːr; hər][hænd][ænd; ənd] [reɪzd]
He **murmured** **something** **in** **Italian** **as** **he** **bowed** **over** **her** **hand** **and** **raised**
他 低声说道 某物 在 意大利语 作为 他 鞠躬 超过 她 手 和 提高
[ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] .
it **to** **his** **lips** **.**
它 到 他的 嘴唇 .

他低声用意大利语说了些什么，然后弯下腰，将她的手举到唇边。

[ˈkɑːnstəns] [blʌʃt] [ˈveri] [bɪˈkʌmɪŋlɪ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [druː] [hɜːr; hər][hænd] [əˈweɪ] ; [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [əˈwer] ,
Constance **blushed** **very** **becomingly** **as** **she** **drew** **her** **hand** **away** **;** **she** **was** **aware** **,**
康斯坦斯 脸红了 非常 合适地 作为 她 画 她 手 离开 ; 她 曾是 意识到的 ,

康斯坦丝抽回手时，脸颊泛起红晕，姿态十分迷人；她意识到了这一点。

[ɪf] [ðə; ði] [ˈɑːfɪsər] [wʌz; wəz][nɑːt] , [ðæt] [ˈtoʊni][wʌz; wəz] [ˈstændɪŋ] [bɪˈsaɪd] [ðem; ðəm] [ˈlʊkɪŋ] [ɑːn] .
if **the** **officer** **was** **not** **,** **that** **Tony** **was** **standing** **beside** **them** **looking** **on** **.**
如果 这 官 曾是 不是 , 那 托尼 曾是 常设 旁 他们 寻找 在 .

如果警官不在场，那么托尼就站在他们旁边看着。

[bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [hiː; hi] [tuː] [bɪˈkeɪm] [əˈwer] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] ;
But **as** **he** **raised** **his** **eyes** **,** **he** **too** **became** **aware** **of** **it** **;**
但 作为 他 提高 他的 眼睛 , 他 也 成为 意识到的 的 它 ;

但当他抬起头时，他也意识到了这一点；

[ðə; ði][ˈmænz] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən][ɪmˈpɜːrt(ə)nənt] .
the **man's** **expression** **was** **more** **than** **impertinent** **.**
这 男人的 表达 曾是 更多的 比 无礼 .

那男人的表情极其无礼。

[ðə; ði] [luːˈtenənt] [stept] [tuː; tə][hɪz; ɪz][saɪd][ænd; ənd] [sed] [ˈsʌmθɪŋ] [loʊ] [ænd; ənd][ˈræpɪd] ,
The **lieutenant** **stepped** **to** **his** **side** **and** **said** **something** **low** **and** **rapid** **,**
这 中尉 步 到 他的 边 和 说 某物 低的 和 迅速的 ,

中尉走到他身边，低声快速地说了些什么。

[ˈsʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [raɪt] - [ˈmaɪndɪd] [ˈdɑːŋki] - [ˈdraɪvər] [tʌtʃ] [hɪz; ɪz][hæt]
something **which** **should** **have** **made** **a** **right** **-** **minded** **donkey** **-** **driver** **touch** **his** **hat**
某物 哪个 应该 有 制成 一个 正确的 - 有思想 驴 - 司机 触碰 他的 帽子
[ænd; ənd] [slɪŋk] [ɔːf] .
and **slink** **off** **.**
和 潜行 离开 .

这件事本应让一个头脑清醒的赶驴人摸摸帽子，灰溜溜地溜走。

[bʌt; bət][ˈtoʊni] [held] [hɪz; ɪz] [graʊnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ɪmˈpɜːrt(ə)nənt][ðæn; ðən]
But **Tony** **held** **his** **ground** **with** **a** **laugh** **which** **was** **more** **impertinent** **than**
但 托尼 握住 他的 地面 和 一个 笑 哪个 曾是 更多的 无礼 比
[ðə; ði] [ster] [hæd; həd] [bɪn] .
the **stare** **had** **been** **.**
这 盯 有 到过 .

但托尼用一声笑声回应，这笑声比刚才的瞪视更显得无礼。

[ðə; ði] [luːˈtɛnənts] [feɪs] [flʌʃt] [ˈæŋgrəli] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [hænd] [hæf] [ɪnˈstɪŋktɪvli] [went] [tuː; tə] [hɪz; ɪz]

The	lieutenant's	face	flushed	angrily	and	his	hand	half	instinctively	went	to	his
这	中尉的	脸	酡	愤怒地	和	他的	手	一半	本能地	去	到	他的

[sɔːrd] .

sword	.
剑	.

中尉怒火中烧，脸涨得通红，手几乎是下意识地摸向了剑柄。

[ˈkɑːnstəns] [stept] [ˈfɔːrwərd] .

Constance	stepped	forward	.
康斯坦斯	步	向前	.

康斯坦斯上前一步。

“ [ˈtoʊni] !

“	Tony	!
”	托尼	!

“托尼！”

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [noʊ] [ˈfɜːrðər] [niːd] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [ˈsɜːrvɪsɪz] .

I	shall	have	no	further	need	of	your	services	.
我	将	有	不	更远	需要	的	你的	服务	.

我以后不再需要你的服务了。

[juː; jʊ] [meɪ] [goʊ] .

You	may	go	.
你	可能	去	.

你可以走了。

” [ˈtoʊni] [ˈsʌd(ə)nli] [keɪm] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ˈsensɪz] .

”	Tony	suddenly	came	to	his	senses	.
”	托尼	突然	来了	到	他的	感官	.

托尼突然回过神来。

“ [aɪ] — [beg] [jʊr; jər] [ˈpɑːrd(ə)n] , [mɪs] [ˈwɪldər] , ” [hiː; hi] [ˈstæməd] .

“	I	—	beg	your	pardon	,	Miss	Wilder	,	”	he	stammered	.
”	我	—	求	你的	赦免	,	错过	怀尔德	,	”	他	结结巴巴	.

“我——请您原谅，怀尔德小姐，”他结结巴巴地说。

“ [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [nɑːt] [wɑːnt] [juː; jʊ] [əˈgen] ; [pliːz] [goʊ] .

“	I	shall	not	want	you	again	;	please	go	.
”	我	将	不是	想	你	再次	;	请	去	.

我以后再也不想见到你了；请你离开。

” [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [bæk] [ænd; ənd] [dʒɔɪnd] [ðə; ði] [ˈʌðər] .

”	She	turned	her	back	and	joined	the	others	.
”	她	转向	她	后退	和	加入	这	其他的	.

她转身离开，加入了其他人。

[ðə; ði] [tuː] [ˈɑːfəsərz] [wɪð; wɪθ] [ˈfaɪn(ə)l] [səˈluːts] [tʊk]

The	two	officers	with	final	salutes	took
这	二	警官	和	最终的	敬礼	采取

两名军官行了最后的敬礼

[ðəmˈselvz] [ɔːf] .

themselves	off	.
他们自己	离开	.

他们自己离开了。

[mɪs] ['heɪz(ə)l] ['hɜːrid] [ˌɪn'dɔːrz] [tuː; tə] [meɪk] ['redi] [fɔːr; fər] ['dɪnər] ; ['mɪstər] . ['wɪldər] ['fɑːloʊd] [ɪn]
Miss Hazel hurried indoors to make ready for dinner ; Mr . Wilder followed in
错过 榛 慌忙 室内 到 制作 准备好 为了 晚餐 ; 先生 . 怀尔德 随后 在
[hɜːr; hər] [weɪk] ,
her wake ,
她 唤醒 ,

黑兹尔小姐匆匆走进屋里准备晚餐；怀尔德先生随后也进了屋。

['mʌtərɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] ['faɪndɪŋ] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [tuː; tə] [peɪ] ['toʊni] .
muttering something about finding the change to pay Tony .
喃喃自语 某物 关于 寻找 这 改变 到 支付 托尼 .

他嘟囔着要找零钱付给托尼。

['kɑːnstəns] [stʊd] [wer] [ðeɪ] [left] [hɜːr; hər] , ['sterɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['peɪvmənt] [wɪð; wɪθ] ['hɑːtli] ['bɜːrnɪŋ]
Constance stood where they left her , staring at the pavement with hotly burning
康斯坦斯 站立 在哪里 他们 左边 她 , 凝视 在 这 路面 和 热 燃烧
[tʃiːks] .
cheeks .
脸颊 .

康斯坦斯站在他们离开她的地方，双颊滚烫，盯着人行道。

" [mɪs] ['wɪldər] !
" Miss Wilder !
" 错过 怀尔德 !

"怀尔德小姐！

" ['toʊni] [krɔːst] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [saɪd] ;
" Tony crossed to her side ;
" 托尼 交叉 到 她 边 ;

托尼走到她身边；

[hɪz; ɪz] ['mænər] [wʌz; wəz] ['hʌmb(ə)l] — ['æktʃuəli] ['hʌmb(ə)l] — [ðə; ði] ['juːʒuəl] ['mɑːkɪŋ] ['ʌndərtoʊn] [ɪn] [hɪz; ɪz]
his manner was humble — actually humble — the usual mocking undertone in his
他的 方式 曾是 谦逊的 — 实际上 谦逊的 — 这 通常 嘲讽 底色 在 他的
[vɔɪs] [wʌz; wəz] ['mɪsɪŋ] .
voice was missing .
嗓音 曾是 丢失的 .

他的举止谦逊——是真的谦逊——他语气中通常的嘲讽意味消失了。

" ['riːəli] [aɪm] ['ɔːfli] ['sɑːri] [tuː; tə] [hæv; həv] [kɔːzd] [juː; jʊ] [ə'nɔɪəns] ; [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ʌn'pɑːrdnəbl] .
" Really I'm awfully sorry to have caused you annoyance ; it was unpardonable .
" 真的 我是 非常 对不起 到 有 导致 你 烦恼 ; 它 曾是 不可饶恕的 .

"真的非常抱歉给您添麻烦了；这是不可原谅的。"

" ['kɑːnstəns] [tɜːrnd] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] .
" Constance turned toward him .
" 康斯坦斯 转向 朝向 他 .

康斯坦丝转向他。

" [jes] , ['toʊni] , [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] .
" Yes , Tony , I think it was .
" 是的 , 托尼 , 我 思考 它 曾是 .

"是的，托尼，我想是的。"

[jʊr; jər] [pə'zɪʃ(ə)n] [dʌz] [nɑːt] [gɪv] [juː; jʊ] [ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə] [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] [maɪ] [gests] .
Your position does not give you the right to insult my guests .
你的 位置 做 不是 给 你 这 正确的 到 侮辱 我的 客人 .

你的职位并不赋予你侮辱我的客人的权利。

" ['toʊni] ['stɪfnd] ['slaɪtli] .
" Tony stiffened slightly .
" 托尼 僵硬 轻微地 .

托尼身体微微僵硬了一下。

“ [aɪ] [ək'nɑːlɪdʒ] [ðæt] [aɪ] [in'sʌltid] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][aɪm] ['sɑːri] .
“ I acknowledge that I insulted him , and I'm sorry .
“ 我 承认 那 我 受辱 他 , 和 我是 对不起 .

“我承认我侮辱了他，我很抱歉。”

[bʌt; bət][hiː; hi] [in'sʌltid] [ˌem 'iː] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv] [ðæt] .
But he insulted me , for the matter of that .
但 他 受辱 我 , 为了 这 事情 的 那 .

但就这件事而言，他侮辱了我。

[aɪ] ['dɪdnt] [laɪk] [ðə; ði] [weɪ] [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] ,
I didn't like the way he looked at me ,
我 没有 喜欢 这 方式 他 看起来 在 我 ,

我不喜欢他看我的眼神。

['eni] [mɔːr] [ðæn; ðən][hiː; hi] [laɪkt] [ðə; ði] [weɪ] [aɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] . ”
any more than he liked the way I looked at him . ”
任何 更多的 比 他 喜欢 这 方式 我 看起来 在 他 . ”

他不喜欢我看他的眼神，就像他不喜欢我看他的眼神一样。

“ [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['defərəns] , ['toʊni] , [wɪtʃ] [æn; ən]['ɑːfɪsər][ɪn][ðə; ði] ['rɔɪəl] [ɪ'tæliən]['ɑːrmi]
“ There is a certain deference , Tony , which an officer in the Royal Italian Army
“ 那里 是 一个 肯定 尊重 , 托尼 , 哪个 一个 官 在 这 皇家 意大利语 军队

“托尼，作为一名意大利皇家陆军军官，你必须对他保持一定的尊重。”

[hæz; həz][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə][ɪk'spekt][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['dɑːŋki] - ['draɪvər] .
has a right to expect from a donkey - driver .
有 一个 正确的 到 预计 从 一个 驴 - 司机 .

有权对赶驴人抱有期望。

” ['toʊni] [ʃ'rʌgd] .
” Tony shrugged .
” 托尼 耸了耸肩 .

托尼耸了耸肩。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['dɪfɪkəlt] [pə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə][hoʊld] , [mɪs] ['wɪldər] .
“ It is a difficult position to hold , Miss Wilder .
“ 它 是 一个 难的 位置 到 抓住 , 错过 怀尔德 .

“怀尔德小姐，这是一个很难坚持的立场。”

[ə; eɪ] ['dɑːŋki] - ['draɪvər] , [aɪ][faɪnd] , [pleɪz] [ðə; ði] [seɪm] [ə'kɑːmədeɪtɪŋ] [roʊl][æz; əz][ðə; ði]['fæməli]
A donkey - driver , I find , plays the same accommodating rôle as the family
一个 驴 - 司机 , 我 寻找 , 演出 这 相同的 适应性强 角色 作为 这 家庭
[wɑːtʃ] - [dɔːg] .
watch - dog .
手表 - 狗 .

我发现，赶驴人扮演着与看家犬相同的顺从角色。

[juː; jʊ][pæt][hɪm; ɪm] [wen] [juː; jʊ] [tʃuːz] ; [juː; jʊ] [kɪk] [hɪm; ɪm] [wen] [juː; jʊ] [tʃuːz] ;
You pat him when you choose ; you kick him when you choose ;
你 拍 他 什么时候 你 选择 ; 你 踢 他 什么时候 你 选择 ;

你想拍他的时候就拍他，想踢他的时候就踢他；

[ænd; ənd][hiː; hi][ɪz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə] ['swɑːloʊ] [bəuθ] [ə'tenʃnz] [wɪð; wɪθ]['iːkwəl] [greɪs] . ”
and he is supposed to swallow both attentions with equal grace . ”
和 他 是 据称 到 吞 两个都 注意 和 平等的 优雅 . ”

他应该优雅地接受这两种关注。

“ [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] ['tʃoʊzn] [ə'nʌðər] [prə'feʃ(ə)n] . ”
“ You should have chosen another profession . ”
“ 你 应该 有 选定 其他 职业 . ”

“你应该选择其他职业。”

“ ['nætʃ(ə)rəli] , [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] ['flætərd] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [jʊr; jər]['riːəl] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər] ['steɪɪŋ] [æt; ət]
“ Naturally , I was not flattered to find that your real reason for staying at
” 自然 , 我 曾是 不是 受宠若惊 到 寻找 那 你的 真实的 原因 为了 入住 在
[hoʊm] [tə'deɪ] ,
home today ,
家 今天 ,

“当然，得知你今天待在家里的真正原因，我并不感到荣幸。”

[wʌz; wəz] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ɪk'spektɪŋ] [mɔːr] [ˌentər'teɪnɪŋ] ['kɔːləz] . ”
was that you were expecting more entertaining callers . ”
曾是 那 你 是 期待 更多的 娱乐 来电者 . ”

你是不是期待接到更有趣的来电?

“ [ɪz][ðer; ðər] ['eni] [juːz][ɪn] [dɪ'skʌsɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['fɜːrðər] ?
“ Is there any use in discussing it further ?
” 是 那里 任何 使用 在 讨论 它 更远 ?

“继续讨论这个问题还有意义吗？”

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə] [klaɪm] ['eni] [mɔːr] ['maʊntnz] , [ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] , [æz; əz][aɪ][toʊld]
I am not going to climb any more mountains , and I shall not , as I told
我 是 不是 去 到 爬 任何 更多的 山脉 , 和 我 将 不是 , 作为 我 讲述
[juː; jʊ] ,
you ,
你 ,

我不会再去爬山了，而且正如我告诉过你的，我不会再去了。

[niːd] [ə; eɪ] ['dɑːŋki] - [mæn] [ə'gen] . ”
need a donkey - man again . ”
需要 一个 驴 - 男人 再次 . ”

又需要人来牵驴了。

“ [ðen] [aɪm] [dɪs'tʃaːdʒd] ? ”
“ Then I'm discharged ? ”
” 然后 我是 出院 ? ”

“那我就可以出院了吗？”

“ [ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] .
“ If you wish to put it so .
” 如果 你 希望 到 放 它 所以 .

“如果你愿意这么说的话。”

[juː; jʊ][mʌst; məst] [siː] [fɔːr; fər] [jɔːr'self] [ðæt] [ðə; ði] [pleɪ] [hæz; həz] [gɔːn] [fɑːr] [ɪ'nʌf] .
You must see for yourself that the play has gone far enough .
你 必须 看 为了 你自己 那 这 玩 有 已消失 远的 足够的 .

你必须亲眼看看，这出戏已经演到足够精彩的地步了。

[haʊ'evər] , [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [ə'mjuːzɪŋ] , [ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] [æt; ət] [liːst] [pɑːrt] [frendz] .
However , it has been amusing , and we will at least part friends .
然而 , 它 有 到过 有趣 , 和 我们 将要 在 至少 部分 朋友们 .

不过，这段经历很有趣，我们至少还能成为朋友。

” [ʃiː; ʃi] [held] [aʊt] [hɜːr; hər][hænd] ;
” She held out her hand ;
” 她 握住 出去 她 手 ;

她伸出了手;

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][mɑːrk][ʌv; əv] ['defɪnət] [dɪs'mɪs(ə)l] ['ræðər] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['toʊkən][ʌv; əv] ['frendli]
it was a mark of definite dismissal rather than a token of friendly
它 曾是 一个 标记 的 定 解雇 相当 比 一个 令牌 的 友好的
[fər'gɪvnəs] .
forgiveness .
饶恕 .

这与其说是友好原谅的表示，不如说是断然解雇的标志。

['toʊni] [boʊd] ['oʊvər][hɜːr; hər][hænd][ɪn] ['pɜːrfɪkt] ['mɪmɪkri] [ʌv; əv][ðə; ði] [luː'tɛnənts] ['mænər] .

Tony	**bowed**	**over**	**her**	**hand**	**in**	**perfect**	**mimicry**	**of**	**the**	**lieutenant's**	**manner**	**.**
托尼	鞠躬	超过	她	手	在	完美的	模仿	的	这	中尉的	方式	.

托尼模仿中尉的姿态，向她的手鞠躬致意。

" [ˌsiːnjə'riːnə] , ['ædiːəʊ] !

"	**Signorina**	**,**	**addio**	**!**
"	西尼奥里纳	,	艾迪奥	!

“Signorina，再见！”

" [hiː; hi] ['greɪvli] [reɪzd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] .

"	**He**	**gravely**	**raised**	**it**	**to**	**his**	**lips**	**.**
"	他	严重地	提高	它	到	他的	嘴唇	.

他神情严肃地将它举到唇边。

[ʃiː; ʃi] [snætʃt] [hɜːr; hər][hænd] [ə'weɪ] ['kwɪkli] [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['glænsɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] [tɜːrnd] [tɔːrd] [ðə; ði] [haʊs] .

She	**snatched**	**her**	**hand**	**away**	**quickly**	**and**	**without**	**glancing**	**at**	**him**	**turned**	**toward**	**the**	**house**	**.**
她	抢夺	她	手	离开	迅速地	和	没有	瞥了一眼	在	他	转向	朝向	这	房子	.

她迅速抽回手，头也不回地转身朝房子走去。

[hiː; hi][let][hɜːr; hər] [krɔːs] [hæf][ðə; ði] ['terəs] [ðen] [hiː; hi] [kɔːld] ['sɔːftli] :

He	**let**	**her**	**cross**	**half**	**the**	**terrace**	**then**	**he**	**called**	**softly**	**:**
他	让	她	叉	一半	这	阳台	然后	他	称为	轻轻	:

他让她穿过半个露台，然后轻声喊道：

" [ˌsiːnjə'riːnə] !

"	**Signorina**	**!**
"	西尼奥里纳	!

“小姐！”

" [ʃiː; ʃi] [kept] [ɑːn] [wɪ'ðaʊt] ['pɔːzɪŋ] .

"	**She**	**kept**	**on**	**without**	**pausing**	**.**
"	她	保留	在	没有	暂停	.

她不停地继续说下去。

[hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [kwɪk] [step] ['æftər] .

He	**took**	**a**	**quick**	**step**	**after**	**.**
他	采取	一个	快的	步	后	.

他随后迅速迈出了一步。

" [ˌsiːnjə'riːnə] , [ə; eɪ]['moʊmənt] !

"	**Signorina**	**,**	**a**	**moment**	**!**
"	西尼奥里纳	,	一个	片刻	!

“小姐，稍等一下！”

" [ʃiː; ʃi] [hæf] [tɜːrnd] .

"	**She**	**half**	**turned**	**.**
"	她	一半	转向	.

她半转过身。

" [wel] ? "

"	**Well**	**?**	**"**
"	出色地	?	"

“出色地？ ”

" [aɪ][beg][ʌv; əv][juː; jʊ] — [wʌn]['lɪt(ə)l]['feɪvər] .

"	**I**	**beg**	**of**	**you**	**—**	**one**	**little**	**favor**	**.**
"	我	求	的	你	—	一	小的	偏爱	.

“我求你帮个小忙。”

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [tuː] [ə'merɪkən] ['leɪdiz] [ɪk'spektɪd] [æt; ət][ðə; ði][hoʊ'tel][diː'ju][læk]

There	are	two	American	ladies	expected	at	the	Hotel	du	Lac
那里	是	二	美国人	女士们	预期的	在	这	酒店	杜	拉克

预计有两位美国女士会入住湖畔酒店。

[ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] — [pər'hæps] — [wʊd] [juː; jʊ][maɪnd] ['raɪtɪŋ] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['letər] [ʌv; əv]

and	I	thought	—	perhaps	—	would	you	mind	writing	me	a	letter	of
和	我	想法	—	也许	—	会	你	头脑	写作	我	一个	信	的

[ˌrekəmen'deɪʃ(ə)n] ?

recommendation	?
推荐	?

我想——或许——您是否介意为我写一封推荐信?

" ['kɑːnstəns] [tɜːrnd] [bæk] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd][ænd; ənd] [wɔːkt] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] .

"	Constance	turned	back	without	a	word	and	walked	into	the	house	.
"	康斯坦斯	转向	后退	没有	一个	单词	和	步行	进入	这	房子	.

康斯坦斯一言不发地转身走进了房子。

['mɪstər] . ['waɪldɝz] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][æt; ət] ['dɪnər]

Mr	.	Wilder's	conversation	at	dinner
先生	.	怀尔德的	对话	在	晚餐

怀尔德先生在晚餐时的谈话

[ðæt] [naɪt] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði] ['deɪz] [ɪk'skɜːrʒ(ə)n][ænd; ənd]['toʊni] .

that	night	was	of	the	day's	excursion	and	Tony	.
那	夜晚	曾是	的	这	天	短途旅行	和	托尼	.

那天晚上是和托尼一起度过的，那天晚上是和托尼一起度过的。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪ'leɪtɪd] , [ɪnˌθuːzi'æstɪk] , ['gloʊɪŋ] .

He	was	elated	,	enthusiastic	,	glowing	.
他	曾是	欣喜若狂	,	热情的	,	发光	.

他欣喜若狂，热情洋溢，容光焕发。

['maʊnt(ə)n] - ['klaɪmɪŋ] [wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst] ['ɪntrəstɪŋ] [pər'suːt][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ; [hiː; hi] [wʊd] [bɪ'gɪn]

Mountain	-	climbing	was	the	most	interesting	pursuit	in	the	world	;	he	would	begin
山	-	攀登	曾是	这	最多	有趣的	追逐	在	这	世界	;	他	会	开始

[tə'mɑːroʊ] [ænd; ənd] [ɪg'zɔːst] [ðə; ði] [ælps] .

tomorrow	and	exhaust	the	Alps	.
明天	和	排气	这	阿尔卑斯山	.

登山是世界上最有趣的活动；他明天就要出发，征服阿尔卑斯山。

[ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər]['toʊni] — [hɪz; ɪz] [ɪn'telɪdʒəns] , [hɪz; ɪz] [dɪ'skreʃ(ə)n] , [hɪz; ɪz] ['klevərnəs] — [ðer; ðər]

And	as	for	Tony	—	his	intelligence	,	his	discretion	,	his	cleverness	—	there
和	作为	为了	托尼	—	他的	智力	,	他的	审慎	,	他的	聪明才智	—	那里

['nevər] [hæd; həd] [bɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [gaɪd] .

never	had	been	such	a	guide	.
绝不	有	到过	这样的	一个	指导	.

至于托尼——他的智慧、他的谨慎、他的机敏——从来没有人能像他那样指引方向。

['kɑːnstəns] ['lɪsnd] ['saɪləntlɪ] , [hɜːr; hər] [aɪz] [ɑːn][hɜːr; hər] [pleɪt] .

Constance	listened	silently	,	her	eyes	on	her	plate	.
康斯坦斯	听着	默默	,	她	眼睛	在	她	盘子	.

康斯坦丝静静地听着，眼睛盯着盘子。

[æt; ət] [ə'nʌðər] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt] [hɜːr; hər] ['fɑːðɝz]

At	another	time	it	might	have	occurred	to	her	that	her	father's
在	其他	时间	它	可能	有	发生	到	她	那	她	父亲的

[ɪn'θuːziæzəm] [wʌz; wəz] [ɪk'sesɪv] ,

enthusiasm	was	excessive	,
热情	曾是	过多的	,

换个时间，她或许会意识到父亲的热情有些过头了。

[bʌt; bət] [tə'naɪt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]['ɑ:kjupaɪd][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [θɔ:ts] ,

but	tonight	she	was	occupied	with	her	thoughts	,
但	今晚	她	曾是	占领	和	她	想法	,

但今晚她却沉浸在自己的思绪中。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][hæd; həd][noʊ]['ri:z(ə)n][ɪn][ðə; ði][wɜ:rld][tu:; tə][sə'spekt][hɪm; ɪm][ʌv; əv] [gaɪl] .

and	she	had	no	reason	in	the	world	to	suspect	him	of	guile	.
和	她	有	不	原因	在	这	世界	到	怀疑	他	的	诡计	.

她没有任何理由怀疑他心怀不轨。

[ʃi:; ʃi] [dɪ'saɪdɪd] , [haʊ'evər] , [tu:; tə][poʊ'spoʊn][ðə; ði] [ə'naʊnsmənt] [ʌv; əv]['toʊni:z][dɪs'mɪs(ə)l] ;

She	decided	,	however	,	to	postpone	the	announcement	of	Tony's	dismissal	;
她	决定	,	然而	,	到	推迟	这	公告	的	托尼的	解雇	;

[tə'mɑ:roʊ] ['maʊnt(ə)n] - ['klaɪmɪŋ] [maɪt] [lʊk] [les] [ə'lʊrɪŋ] .

tomorrow	mountain	-	climbing	might	look	less	alluring	.
明天	山	-	攀登	可能	看	较少的	诱人	.

然而，她决定推迟宣布托尼被解雇的消息；明天登山可能就没那么吸引人了。

['dɪnər] ['oʊvər] , ['mɪstər] . ['wɪldər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['taɪərd] [ɪf] ['sætɪsfaɪd] [saɪ] ,

Dinner	over	,	Mr	.	Wilder	with	a	tired	if	satisfied	sigh	,
晚餐	超过	,	先生	.	怀尔德	和	一个	疲劳的	如果	使满意	叹	,

晚餐结束了，怀尔德先生疲惫却满足地叹了口气。

[drɑ:pt] ['ɪntu:][ə; eɪ] [tʃer] [tu:; tə] ['fɪnɪʃ] [hɪz; ɪz] ['ri:dɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lʌndən] [taɪmz] .

dropped	into	a	chair	to	finish	his	reading	of	the	London	Times	.
掉落	进入	一个	椅子	到	结束	他的	阅读	的	这	伦敦	《时代周刊》	.

他一屁股坐在椅子上，继续阅读《伦敦时报》。

[hi:; hi][noʊ][lɔ:ŋgər] [skɪmd] [hɪz; ɪz]['peɪpər] ['laɪtli] [æz; əz][ɪn][ðə; ði][deɪz] [wen] ['pepərz][wɜ:r; wər][tu:; tə]

He	no	longer	skimmed	his	paper	lightly	as	in	the	days	when	papers	were	to
他	不	更长	脱脂	他的	纸	轻轻	作为	在	这	天	什么时候	文件	是	到

[bi:; bi][hæd; həd][hɑ:t][æt; ət]['eni] ['aʊər] .

be	had	hot	at	any	hour	.
是	有	热的	在	任何	小时	.

他不再像以前那样匆匆浏览报纸了，那时候报纸随时都能热腾腾地送到家。

[hi:; hi] [ri:d] [ˌaɪ 'ti:] ['kerfəli] , ['peɪnzteɪkɪŋli] , [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜ:rst] [ˌædvər'taɪzmənt]

He	read	it	carefully	,	painstakingly	,	from	the	first	advertisement
他	读	它	小心	,	精心	,	从	这	第一的	广告

他仔细地、一丝不苟地从第一则广告开始阅读。

[tu:; tə][ðə; ði][læst][oʊ'bɪtʃueri] ;

to	the	last	obituary	;
到	这	最后的	讣告	;

直到最后一篇讣告；

[ænd; ənd][hi:; hi][leɪd][ˌaɪ 'ti:] [daʊn] [ɪn][ðə; ði][end][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [saɪ] [ðæt][ðer; ðər][wɜ:r; wər]

and	he	laid	it	down	in	the	end	with	a	disappointed	sigh	that	there	were
和	他	铺设	它	向下	在	这	结尾	和	一个	失望的	叹	那	那里	是

[nɑ:t] [mɔ:r] [ˌrezɪ'denʃ(ə)l] ['prɑ:pərtiz] [fɔ:r; fər]['haɪər] ,

not	more	residential	properties	for	hire	,
不是	更多的	住宅	特性	为了	聘请	,

最后，他失望地叹了口气，放下了手中的活儿，因为可供出租的住宅房产已经不多了。

[ðæt] [ðə; ði] ['deɪz] [deθ] [lɪst][wʌz; wəz][soʊ] ['mi:gər] .

that	the	day's	death	list	was	so	meager	.
那	这	天	死亡	列表	曾是	所以	微薄	.

当天的死亡名单竟然如此之少。

[mɪs] ['heɪz(ə)l] ['setld] [hɜ:r'self][tu:; tə][hɜ:r; hər] ['nɪtɪŋ] .

Miss	Hazel	settled	herself	to	her	knitting	.
错过	榛	定居	她自己	到	她	针织	.

黑兹尔小姐安顿下来，开始织毛衣。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ][reɪn] - [baʊ; boʊ] [ʃɔːl] [ʌv; əv]['sev(ə)n] ['kʌlɚz] [ænd; ənd][æn; ən] ['ɪntrɪkət]

She	was	making	a	rain	-	bow	shawl	of	seven	colors	and	an	intricate
她	曾是	制作	一个	雨	-	弓	披肩	的	七	颜色	和	一个	错综复杂

['pætərn] ,

pattern	,
图案	,

她正在织一条七色彩虹披肩，图案十分复杂。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə] [kaʊnt] [hɜːr; hər] ['stɪtʃɪz] ; [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] .

and	she	had	to	count	her	stitches	;	conversation	was	impossible	.
和	她	有	到	数数	她	针脚	;	对话	曾是	不可能的	.

她只能数着自己缝的针数，根本没法和人交谈。

['kɑːnstəns] , ['veɪgli] ['restləs] , [pɪkt] [ʌp][ə; eɪ] [bʊk] [ænd; ənd][leɪd][ˌaɪ 'tiː] [daʊn] ,

Constance	,	vaguely	restless	,	picked	up	a	book	and	laid	it	down	,
康斯坦斯	,	依稀	不安	,	挑选	向上	一个	书	和	铺设	它	向下	,

康斯坦丝有些焦躁不安，拿起一本书又放下。

[ænd; ənd]['faɪnəli] ['sɔːntəd] [aʊt][tuː; tə][ðə; ði] ['terəs] [wɪð; wɪθ][noʊ] [θɔːt] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][bʌt; bət]

and	finally	sauntered	out	to	the	terrace	with	no	thought	in	the	world	but
和	最后	漫步	出去	到	这	阳台	和	不	想法	在	这	世界	但

[tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [muːn] [raɪz]['oʊvər][ðə; ði] ['maʊntnz] .

to	see	the	moon	rise	over	the	mountains	.
到	看	这	月亮	上升	超过	这	山脉	.

最后，她悠闲地走到露台上，脑子里想的只有欣赏月亮从群山中升起。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [əˈproʊtʃt] [ðə; ði]['pærəpɪt,'pærəpet][ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] [ə'wer] [ðæt] ['sʌmwʌn] [wʌz; wəz] ['laʊndʒɪŋ]

As	she	approached	the	parapet	she	became	aware	that	someone	was	lounging
作为	她	接近	这	栏杆	她	成为	意识到的	那	某人	曾是	休闲

[ɑːn][ðə; ði]['wɔːtər] - [steps] ['smoʊkɪŋ] [ə; eɪ] ['sɪgəret] .

on	the	water	-	steps	smoking	a	cigarette	.
在	这	水	-	步骤	吸烟	一个	卷烟	.

当她走近栏杆时，她注意到有人正躺在水边的台阶上抽烟。

[ðə; ði]['smoʊkər][roʊz] [pə'laɪtli] [bʌt; bət] ['ventʃərd] [noʊ][rɪ'mɑːrk] .

The	smoker	rose	politely	but	ventured	no	remark	.
这	吸烟者	玫瑰	礼貌地	但	冒险	不	评论	.

吸烟者礼貌地站了起来，但没有发表任何评论。

“ [ɪz] [ðæt] [juː; jʊ] , [dʒɪ'sɛpi] ?

“	Is	that	you	,	Giuseppe	?
“	是	那	你	,	朱塞佩	?

“是你吗，朱塞佩？”

” [ʃiː; ʃi] [æskt] [ɪn][ɪ'tæliən] .

”	she	asked	in	Italian	.
”	她	问	在	意大利语	.

她用意大利语问道。

“ [noʊ] , [ˌsiːnjə'riːnə] .

“	No	,	signorina	.
“	不	,	西尼奥里纳	.

“不，小姐。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][aɪ] — ['toʊni] .

It	is	I	—	Tony	.
它	是	我	—	托尼	.

是我——托尼。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər]['ɔːrdərz] . ”

I	am	waiting	for	orders	.	”
我	是	等待	为了	订单	.	”

我正在等待指令。

“ [fɔːr; fər]['ɔːrdərz] !
“ For orders !
” 为了 订单 !

“接受订单！”

” [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'stɑːnɪʃmənt] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n][ɪn][hɜːr; hər][toʊn] .
” There was astonishment as well as indignation in her tone .
” 那里 曾是 惊讶 作为 出色地 作为 愤慨 在 她 语气 .

她的语气中既有惊讶，也有愤慨。

“ [aɪ] [θɔːt] [aɪ] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [klɪr] — ”
“ I thought I made it clear — ”
” 我 想法 我 制成 它 清除 — ”

“我以为我已经说清楚了——”

“ [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [dis'tʃaːdʒd] ?
“ That I was discharged ?
” 那 我 曾是 出院 ?

“我被出院了？”

[jes] , [ˌsiːnjə'riːnə] .
Yes , signorina .
是的 , 西尼奥里纳 .

是的，小姐。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [bɪn] [soʊ] ['fɔːrtʃənət] [æz; əz][tuː; tə][faɪnd] [ə'nʌðər] [pleɪs] .
But I have been so fortunate as to find another place .
但 我 有 到过 所以 幸运 作为 到 寻找 其他 地方 .

但我很幸运地找到了另一个地方。

[ðə; ði][siː'njɔːr]['pɑːpə][hæz; həz][ɪn'geɪdʒ] [ˌem 'iː] .
The Signor Papa has engage me .
这 签名者 爸爸 有 从事 我 .

帕帕先生已经和我订婚了。

[aɪ][goʊ][wɪf][hɪm; ɪm] ; [wiː; wi] [klaɪm] [ɔːl]['zeɪ] ['maʊnt(ə)n] [ə'raʊnd] .
I go wif him ; we climb all ze mountain around .
我 去 妻子 他 ; 我们 爬 全部 泽 山 大约 .

我和他一起去；我们爬遍了周围的所有山。

” [hiː; hi] [weɪvd] [hɪz; ɪz][hænd] ['lɑːrdʒli] [tuː; tə] [kəm'praɪz] [ðə; ði] [hoʊl] ['lændskeɪp] .
” He waved his hand largely to comprise the whole landscape .
” 他 挥手 他的 手 很大程度上 到 包括 这 所有的 景观 .

他挥了挥手，几乎将整个风景尽收眼底。

“ [aɪ] [sɪŋk] [pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['betər] [soʊ] — [fɔːr; fər][ðə; ði][siː'njɔːr]['pɑːpə][ænd; ənd][ˌem 'iː][tuː; tə][goʊ]
“ I sink perhaps it is better so — for the Signor Papa and me to go
” 我 下沉 也许 它 是 更好的 所以 — 为了 这 签名者 爸爸 和 我 到 去
[ə'loʊn] .
alone .
独自的 .

“我心想，也许这样更好——我和爸爸先生单独去吧。”

['maʊnt(ə)n] ['klaɪmɪŋ] [ɪz] [tuː] [hɑːrd] ; ['zɪəri][ɪz] [tuː] [mʌtʃ] [fə'tiːg] , [ˌsiːnjə'riːnə] , [fɔːr; fər][juː; jʊ] .
Mountain climbing is too hard ; zere is too much fatigue , signorina , for you .
山 攀登 是 也 难的 ; 零 是 也 很多 疲劳 , 西尼奥里纳 , 为了 你 .

登山对你来说太难了；太累了，小姐，你受不了。

" [hiː; hi] [boʊd] ['hʌmbli] [ænd; ənd] [ˌdefə'renʃəli] , [ænd; ənd][rɪ'taɪərd][tuː; tə][ðə; ði] [steps] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

"	He	bowed	humbly	and	deferentially	,	and	retired	to	the	steps	and	his
"	他	鞠躬	谦卑地	和	恭敬地	,	和	退休	到	这	步骤	和	他的

['sɪgəret] .

cigarette	.
卷烟	.

他谦卑恭敬地鞠了一躬，然后走到台阶上，拿起香烟。

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ]

CHAPTER	XII
章	十二

第十二章

[ælf] [pæst][sɪks][ɑːn][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['mɔːrnɪŋ] [faʊnd] ['kɑːnstəns] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['fɑːðər] ['raɪzɪŋ]

alf	past	six	on	the	following	morning	found	Constance	and	her	father	rising
阿尔夫	过去的	六	在	这	下列的	早晨	成立	康斯坦斯	和	她	父亲	上升

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['brekfəst] ['teɪbl] [ænd; ənd]['toʊni] ['tɜːrnɪŋ] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] [geɪt] .

from	the	breakfast	table	and	Tony	turning	in	at	the	gate	.
从	这	早餐	桌子	和	托尼	转弯	在	在	这	门	.

第二天早上六点半，康斯坦斯和她的父亲从餐桌旁起身，托尼则在门口转身离开。

['kɑːnstənsɪz] [nɑːd][ʌv; əv] ['griːtɪŋ] [wʌz; wəz] ['berli] [pər'septəb(ə)l] ,

Constance's	nod	of	greeting	was	barely	perceptible	,
康斯坦斯的	点头	的	问候	曾是	仅仅	可感知的	,

康斯坦丝的点头致意几乎难以察觉。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['fɑːðɝz] [aɪ] [kən'teɪnd] [ə; eɪ]['twɪŋk(ə)l][æz; əz][hiː; hi] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər] .

and	her	father's	eye	contained	a	twinkle	as	he	watched	her	.
和	她	父亲的	眼睛	包含	一个	闪烁	作为	他	观看	她	.

她父亲看着她时，眼中闪过一丝光芒。

['toʊni] ['stʌdid] [hɜːr; hər] ['maʊnt(ə)n] - ['klaɪmɪŋ] ['kɑːstuːm] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [kən'sɜːrn] .

Tony	studied	her	mountain	-	climbing	costume	with	an	air	of	concern	.
托尼	研究	她	山	-	攀登	戏服	和	一个	空气	的	忧虑	.

托尼带着担忧的神情打量着她的登山服。

“ [juː; jʊ][goʊ][wɪf][ˌjuː 'es] , [ˌsiːnjə'riːnə] ?

“	You	go	wif	us	,	signorina	?
“	你	去	妻子	我们	,	西尼奥里纳	?

“小姐，您跟我们一起走吗？”

" [hɪz; ɪz] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['blendɪd] [ʌv; əv] [sər'praɪz] [ænd; ənd] [ˌdɪsə'pruːvl] , [bʌt; bət][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv]

"	His	expression	was	blended	of	surprise	and	disapproval	,	but	in	spite	of
"	他的	表达	曾是	混合	的	惊喜	和	不赞成	,	但	在	尽管如此	的

[hɪm'self] [hɪz; ɪz] [toʊn] [wʌz; wəz] [traɪ'ʌmfənt] .

himself	his	tone	was	triumphant	.
他自己	他的	语气	曾是	凯	.

“他的表情既惊讶又不满，但尽管他自己不自觉，他的语气却充满了胜利的喜悦。”

“ [juː; jʊ] [seɪ] [tuː; tə][ˌem 'iː] ['jestərdeɪ] [juː; jʊ][noʊ][wɑːnt][tuː; tə] [klaɪm] ['eni] [mɔːr] ['maʊnt(ə)n] . "

“	You	say	to	me	yesterday	you	no	want	to	climb	any	more	mountain	.	"
“	你	说	到	我	昨天	你	不	想	到	爬	任何	更多的	山	.	"

“你昨天跟我说你不想再爬山了。”

“ [aɪ][hæv; həv] [tʃeɪndʒd] [maɪ][maɪnd] . "

“	I	have	changed	my	mind	.	"
“	我	有	已更改	我的	头脑	.	"

我改变主意了。

“ [bʌt; bət][zɪz] ['maʊnt(ə)n] [tə'deɪ] [tuː] [lɔːŋ] , [tuː] [haɪ] .

“	But	zis	mountain	today	too	long	,	too	high	.
“	但	zis	山	今天	也	长的	,	也	高的	.

“但是今天这座山太长、太高了。”

[juː; jʊ] [get] ['taɪərd] , [ˌsiːnjə'riːnə] .
You get tired , signorina .
你 得到 疲劳的 , 西尼奥里纳 .

小姐，你会累的。

[pər'hæps] [ænʌzɝ] [deɪ] [wiː; wi] [teɪk] [lɪl] - ['beɪbi] ['maʊnt(ə)n] , [zen] [juː; jʊ] [kæn; kən] [goʊ] . ”
Perhaps anozzer day we take li'l - baby mountain , zen you can go . ”
也许 阿诺泽 天 我们 拿 小 - 婴儿 山 , 禅 你 能 去 . ”

也许有一天我们可以带小宝贝去山上走走，你可以去禅宗那里。”

“ [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['goʊɪŋ] [tə'deɪ] . ”
“ I am going today . ”
“ 我 是 去 今天 . ”

我今天就要去。

“ [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɑːt] ['pɑːsəb(ə)l] , [ˌsiːnjə'riːnə] .
“ It is not possible , signorina .
“ 它 是 不是 可能的 , 西尼奥里纳 .

“这不可能，小姐。”

[aɪ] [hæv; həv] [nɑːt] [brɔːt] ['zeɪ] ['dɒŋk] - . ”
I have not brought ze donk - . ”
我 有 不是 带来 泽 驴 - . ”

我没把驴带来。

“ [oʊ] , [aɪm] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [wɔːk] . ”
“ Oh , I'm going to walk . ”
“ 哦 , 我是 去 到 走 . ”

“哦，我要走着去。”

“ [æz; əz] [juː; jʊ] [pliːz] , [ˌsiːnjə'riːnə] .
“ As you please , signorina .
“ 作为 你 请 , 西尼奥里纳 .

“如您所愿，小姐。”

” [hiː; hi] [said] ['peɪʃntli] .
” He sighed patiently .
” 他 叹了口气 耐心 .

他耐心地叹了口气。

[ðen] [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] [ænd; ənd] [kɔːt] [hɜːr; hər] [aɪ] .
Then he looked up and caught her eye .
然后 他 看起来 向上 和 捕捉 她 眼睛 .

然后他抬起头，与她目光相遇。

[ðeɪ] [bəuθ] [læft] .
They both laughed .
他们 两个都 笑了 .

他们俩都笑了。

“ [ˌsiːnjə'riːnə] , ” [hiː; hi] ['wɪspəd] , “ [aɪ] [vɜːr] - ['hæpi] [tə'deɪ] .
“ Signorina , ” he whispered , “ I ver - happy today .
“ 西尼奥里纳 , ” 他 低声说道 , “ 我 版本 - 快乐的 今天 .

“小姐，”他低声说，“我今天非常高兴。”

[zæt] - [ʃiː; ʃi] [mɔːr] [kaɪnd] .
Zat Costantina she more kind .
扎特 - 她 更多的 种类 .

Zat Costantina 她更善良。

['jestərdeɪ] [vɜːr]
Yesterday ver
昨天 版本

昨天版本

- [ˌʌn'kaɪnd] ; [aɪ][goʊ] [hoʊm] [vɜːr] - [sæd] .

'	unkind	;	I	go	home	ver	'	sad	.
-	不友善	;	我	去	家	版本	-	伤心	.

“不友善；我回家时非常难过。”

[bʌt; bət] [tə'deɪ] [aɪ] [sɪŋk] — ”

But	today	I	sink	—	”
但	今天	我	下沉	—	”

但今天我沉没了——”

“ [jes] ? ”

“	Yes	?	”
”	是的	?	”

“是的? ”

“ [aɪ] [sɪŋk] ['æftər] [ɔːl] ['meɪbi] [ʃiː; ʃi] [laɪk] [ˌem 'iː] [lɪl] - [bɪt] .

“	I	sink	after	all	maybe	she	like	me	li'l	'	bit	.
”	我	下沉	后	全部	或许	她	喜欢	我	小	-	少量	.

“我最终还是失败了，也许她有点喜欢我。”

” [dʒɪ'sɛpi] [rəud] [ðə; ði] [θriː] ['klaɪmɚz] [ə; eɪ] [maɪl] [ɔːr] [soʊ] [daʊn] [ðə; ði] [leɪk] [ænd; ənd] [set] [ðem; ðəm]

”	Giuseppe	rowed	the	three	climbers	a	mile	or	so	down	the	lake	and	set	them
”	朱塞佩	划船	这	三	登山者	一个	英里	或者	所以	向下	这	湖	和	放	他们

[ə'ʃɔːr] [æt; ət] [ðə; ði] [beɪs] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['maʊnt(ə)n] .

ashore	at	the	base	of	their	mountain	.
岸上	在	这	根据	的	他们的	山	.

“朱塞佩划着船，载着三名登山者沿湖航行了一英里左右，把他们送到山脚下的岸边。

[ðeɪ] ['stɑːrtɪd] [ʌp] ['geɪli] [ænd; ənd] [hæd; həd] [ə'kɑːmplɪʃt] [hæf] [ðer; ðər] ['dʒɜːrni] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ]

They	started	up	gaily	and	had	accomplished	half	their	journey	before	they
他们	开始	向上兴高采烈地		和	有	完成	一半	他们的	旅行	前	他们

[θɔːt] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['taɪərd] .

thought	of	being	tired	.
想法	的	存在	疲劳的	.

他们兴高采烈地出发，走了半程才觉得累了。

['toʊni] [sə'pɑːst] [hɪm'self] ; [ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [ˌentər'teɪnɪŋ] [ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [wʌz; wəz]

Tony	surpassed	himself	;	if	he	had	been	entertaining	the	day	before	he	was
托尼	超越	他自己	;	如果	他	有	到过	娱乐	这	天	前	他	曾是

['dʌbli] [soʊ] [naʊ] .

doubly	so	now	.
双倍	所以	现在	.

托尼的表现超越了自己；如果说他前一天就已经很精彩了，那么今天他的精彩程度更是加倍。

[hɪz; ɪz] ['spɪrɪts] [wɜːr; wər] ['bʌbəlɪŋ, 'bʌblɪŋ] ['oʊvər] [ænd; ənd] [kən'teɪdʒəs] .

His	spirits	were	bubbling	over	and	contagious	.
他的	烈酒	是	冒泡	超过	和	传染性	.

他精神抖擞，热情洋溢，极具感染力。

[hiː; hi] [ænd; ənd] ['kɑːnstəns] ['æktɪd] [laɪk] [tuː] ['tʃɪldrən] [aʊt] [ʌv; əv] [skuːl] .

He	and	Constance	acted	like	two	children	out	of	school	.
他	和	康斯坦斯	行动	喜欢	二	孩子们	出去	的	学校	.

他和康斯坦斯就像两个辍学的孩子。

[ðeɪ] [ræn]

They	ran
他们	跑

他们跑了

['reɪsɪz] [ænd; ənd] [tɔːkt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['pesnts] [ɪn] [ðə; ði] ['weɪsaɪd] ['kɔtidʒz] .

races	and	talked	to	the	peasants	in	the	wayside	cottages	.
种族	和	谈话	到	这	农民	在	这	路边	小屋	.

赛跑，并与路边小屋里的农民交谈。

[ðeɪ] [droʊv] [ə; eɪ] [hɜːrd] [ʌv; əv] [goʊts] [fɔːr; fər] [hæf] [ə; eɪ] [maɪl] [waɪl] [ðə; ði] ['goʊthɜːrd] ['stroʊld] [bɪ'haɪnd]

They	drove	a	herd	of	goats	for	half	a	mile	while	the	goatherd	strolled	behind
他们	驾驶	一个	一群	的	山羊	为了	一半	一个	英里	尽管	这	牧羊人	漫步	在后面

[ænd; ənd] [smoʊkt] ['toʊniːz] [sɪgə'rets] .

and	smoked	Tony's	cigarettes	.
和	熏制	托尼的	香烟	.

他们赶着一群山羊走了半英里，牧羊人则跟在后面闲逛，抽着托尼的香烟。

['kɑːnstəns] [tʊk] [ə; eɪ] ['wɔːtər] [dʒɑːr] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [gɜːrl] [ðeɪ] [met] ['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði]

Constance	took	a	water	jar	from	a	little	girl	they	met	coming	from	the
康斯坦斯	采取	一个	水	罐	从	一个	小的	女孩	他们	遇见	未来	从	这

['faʊnt(ə)n] [ænd; ənd] [en'devəd] [tuː; tə] ['bæləns] [ˌaɪ 'tiː] [ɑːn] [hɜːr; hər] [oʊn] [hed] ,

fountain	and	endeavored	to	balance	it	on	her	own	head	,
喷泉	和	努力	到	平衡	它	在	她	自己的	头	,

康斯坦丝从一个从喷泉边走过来的小女孩手中接过一个水罐，试图把它顶在自己的头上保持平衡。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['nɪrli] [draʊnd] [bəuθ] [hɜːr'self] [ænd; ənd] [ðə; ði] [tʃaɪld] .

with	the	result	that	she	nearly	drowned	both	herself	and	the	child	.
和	这	结果	那	她	几乎	溺水	两个都	她自己	和	这	孩子	.

结果她差点连同孩子一起溺水身亡。

[ðeɪ] ['faɪnəli] [stɑːpt] [fɔːr; fər] ['lʌntʃən] [ɪn] [ə; eɪ] [groʊv] [ʌv; əv] ['tʃesnʌt] [triːz] [wɪð; wɪθ] [ʃiːp] ['nɪblɪŋ]

They	finally	stopped	for	luncheon	in	a	grove	of	chestnut	trees	with	sheep	nibbling
他们	最后	停止	为了	午餐	在	一个	树林	的	板栗	树木	和	羊	轻咬

[ɑːn] [ðə; ði] ['hɪlsaɪd] [bɪ'loʊ] [ðem; ðəm] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['ʃepərd] [bɔɪ] ['sʌmwer] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt]

on	the	hillside	below	them	and	a	shepherd	boy	somewhere	out	of	sight
在	这	山坡	以下	他们	和	一个	牧羊人	男生	某处	出去	的	视线

['pleɪɪŋ] [ɑːn] [ə; eɪ] [maʊθ] ['ɔːrgən] .

playing	on	a	mouth	organ	.
玩耍	在	一个	嘴	器官	.

他们最后在一片栗树林里停下来吃午饭，山坡下有羊群在吃草，远处有个牧羊男孩在看不见的地方吹奏口琴。

[ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [fluːt] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɪn] [ə; eɪ] [fər'gɪvɪŋ] [muːd] .

It	should	have	been	a	flute	,	but	they	were	in	a	forgiving	mood	.
它	应该	有	到过	一个	长笛	,	但	他们	是	在	一个	宽恕	情绪	.

本来应该是一支笛子，但他们当时心情不错，就原谅了。

['kɑːnstəns] [ðɪs] [taɪm] [dɪd] [hɜːr; hər] [ʃer] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrk] .

Constance	this	time	did	her	share	of	the	work	.
康斯坦斯	这	时间	做过	她	分享	的	这	工作	.

这次康斯坦斯也完成了她那份工作。

[ʃiː; ʃi] [ænd; ənd] ['toʊni] [tə'geðər] [spred] [ðə; ði] [klɔːθ] [ænd; ənd] [meɪd] [ðə; ði] ['kɔːfi] [waɪl] [hɜːr; hər] ['fɑːðər]

She	and	Tony	together	spread	the	cloth	and	made	the	coffee	while	her	father
她	和	托尼	一起	传播	这	布	和	制成	这	咖啡	尽管	她	父亲

[fænd] [hɪm'self] [ænd; ənd] [lʊkt] [ɑːn] .

fanned	himself	and	looked	on	.
扇形	他自己	和	看起来	在	.

她和托尼一起铺开桌布，煮咖啡，她的父亲一边扇着扇子一边看着。

[ɪf] ['mɪstər] . ['wɪldər] [hæd; həd] ['eni] [ʌn'juːʒuəl] [θɔːts] [ɪn] [rɪ'gɑːrd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['dɑːŋki] - [mæn] ,

If	Mr	.	Wilder	had	any	unusual	thoughts	in	regard	to	the	donkey	-	man	,
如果	先生	.	怀尔德	有	任何	异常	想法	在	看待	到	这	驴	-	男人	,

如果怀尔德先生对驴人有什么不同寻常的想法，

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [æt; ət] [liːst] [nɑːt] [rɪ'flektɪd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

they	were	at	least	not	reflected	in	his	face	.
他们	是	在	至少	不是	反映	在	他的	脸	.

至少这些负面情绪没有反映在他的脸上。

[wen] [ðeɪ] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [ðer; ðər] [miːl] ['toʊni] [spred] [hɪz; ɪz] [koʊt] ['ʌndər] [ə; eɪ] [triː] .

When	they	had	finished	their	meal	Tony	spread	his	coat	under	a	tree	.
什么时候	他们	有	完成的	他们的	一顿饭	托尼	传播	他的	外套	在下面	一个	树	.

他们吃完饭后，托尼把外套铺在树下。

" [ˌsiːnjə'riːnə] , " [hiː; hi] [sed] , " [pər'hæps] [juː; jʊ] [lɪl]

"	Signorina	,	"	he	said	,	"	perhaps	you	li'l
"	西尼奥里纳	,	"	他	说	,	"	也许	你	小

"夫人，"他说，"也许你会

- ['taɪərd] ?

'	tired	?
-	疲劳的	?

'疲劳的?

[lʊk] , [aɪ] [meɪk] [naɪs] [pleɪs] [tuː; tə] [sliːp] .

Look	,	I	make	nice	place	to	sleep	.
看	,	我	制作	好的	地方	到	睡觉	.

你看，我这里是个不错的睡觉的地方。

[juː; jʊ] [laɪ] [daʊn] [ænd; ənd] [rest] [waɪl] ['zeɪ] [siː'njɔːr] ['pɑːpə] [ænd; ənd] [ˌem 'iː] , [wiː; wi] [hæv; həv] [lɪl] - [smoʊk] .

You	lie	down	and	rest	while	ze	Signor	Papa	and	me	,	we	have	li'l	-	smoke	.
你	说谎	向下	和	休息	尽管	泽	签名者	爸爸	和	我	,	我们	有	小	-	抽烟	.

你躺下休息吧，我和爸爸先生抽点烟。

[zen] ['æftər] [wʌn] , [tuː] ['aʊərz] [aɪ] [kʌm] [kɔːl] [juː; jʊ] .

Zen	after	one	,	two	hours	I	come	call	you	.
禅	后	一	,	二	小时	我	来	称呼	你	.

禅定一两个小时后，我会给你打电话。

" ['kɑːnstəns] ['veri] ['wɪlɪŋli] [ək'septɪd] [ðə; ði] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] .

"	Constance	very	willingly	accepted	the	suggestion	.
"	康斯坦斯	非常	心甘情愿	公认	这	建议	.

康斯坦斯欣然接受了这个建议。

[ðeɪ] [hæd; həd] [wɔːkt] [faɪv] [ˌʌp'hɪl] [maɪlz] [sɪns] ['mɔːrnɪŋ] .

They	had	walked	five	uphill	miles	since	morning	.
他们	有	步行	五	上坡	英里	自从	早晨	.

他们从早上到现在已经走了五英里上坡路。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [tuː] ['aʊərz] ['leɪtər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['oʊpənd] [hɜːr; hər] [aɪz] [tuː; tə] [faɪnd] ['toʊni] ['bendɪŋ] ['oʊvər] [hɜːr; hər] .

It	was	two	hours	later	that	she	opened	her	eyes	to	find	Tony	bending	over	her	.
它	曾是	二	小时	之后	那	她	打开	她	眼睛	到	寻找	托尼	弯曲	超过	她	.

两个小时后，她睁开眼睛，发现托尼正弯腰看着她。

[ʃiː; ʃi] [sæt] [ʌp] [ænd; ənd] [rɪ'gɑːrdɪd] [hɪm; ɪm] ['stɜːrnli] .

She	sat	up	and	regarded	him	sternly	.
她	卫星	向上	和	认为	他	严厉地	.

她坐起身，严厉地看着他。

[hiː; hi] [hæd; həd] [ðə; ði] [greɪs] [tuː; tə] [blʌʃ] .

He	had	the	grace	to	blush	.
他	有	这	优雅	到	脸红	.

他还有脸红的风度。

" ['toʊni] , [dɪd] [juː; jʊ] [kɪs] [maɪ] [hænd] ? "

"	Tony	,	did	you	kiss	my	hand	?	"
"	托尼	,	做过	你	吻	我的	手	?	"

托尼，你吻过我的手吗?

“ [skuːsi] , [ˌsiːnjə'riːnə] .
“ Scusi , signorina .
“ scusi , 西尼奥里纳 .

“对不起，小姐。”

[aɪ][vɜːr] - ['sɑːri] [tuː; tə] [weɪk] [juː; jʊ] ,
I ver ' sorry to wake you ,
我 版本 - 对不起 到 唤醒 你 ,

很抱歉吵醒你。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [triː] [ə'klɔk, əu-][ænd; ənd]['zeɪ][siː'njɔːr]['pɑːpə][hiː; hi] [seɪ] [wiː; wi][mʌst; məst][stɑːrt][dʒʌst]
but it is tree o'clock and ze Signor Papa he say we must start just
但 它 是 树 点钟 和 泽 签名者 爸爸 他 说 我们 必须 开始 只是
[naʊ] [ɔːr][wiː; wi] - [get] [tuː; tə]['zeɪ][tɑːp] . ”
now or we nevair get to ze top . ”
现在 或者 我们 - 得到 到 泽 顶部 . ”

但现在才三点钟，爸爸先生说我们必须马上开始，否则我们永远也到不了顶峰。”

“ ['ænsər] [maɪ] ['kwestʃən] . ”
“ Answer my question . ”
“ 回答 我的 问题 . ”

“回答我的问题。”

“ [ˌsiːnjə'riːnə] , [aɪ] ['kænɑːt] [tel] [tuː; tə][juː; jʊ][ə; eɪ][laɪ] .
“ Signorina , I cannot tell to you a lie .
“ 西尼奥里纳 , 我 不能 告诉 到 你 一个 说谎 .

“小姐，我不能对您说谎。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , [aɪ] [fər'get] [aɪ][ˌeɪ 'em][dʒʌst] [pʊr] ['dɑːŋki] - [mæn] .
It is true , I forget I am just poor donkey - man .
它 是 真的 , 我 忘记 我 是 只是 贫穷的 驴 - 男人 .

没错，我忘了我只是个穷驴人。

[aɪ] [pleɪ] [lɪl] - [geɪm] .
I play li'l ' game .
我 玩 小 - 游戏 .

我玩个小游戏。

[juː; jʊ] ['sliːpɪŋ] ['bjuːti] ; [aɪ][ˌeɪ 'em]['zeɪ] [prɪns] .
You sleeping beauty ; I am ze prince .
你 睡眠 美丽 ; 我 是 泽 王子 .

你是睡美人，我是王子。

[aɪ] [kʌm] [tuː; tə] [weɪk] [juː; jʊ] .
I come to wake you .
我 来 到 唤醒 你 .

我来叫醒你。

[dʒʌst][wʌn] [kɪs] [aɪ][drɑːp][ɑːn][jʊr; jər][hænd] — [wʌn][vɜːr] - ['lɪt(ə)l] [kɪs] , [ˌsiːnjə'riːnə] .
Just one kiss I drop on your hand — one ver ' little kiss , signorina .
只是 一 吻 我 降低 在 你的 手 — 一 版本 - 小的 吻 , 西尼奥里纳 .

我只在你手上落下一个吻——一个很浅的吻，小姐。

” ['kɑːnstəns] [ə'suːmd] [æn; ən] [er] [ʌv; əv] [ɪn'dɪgnənt] [rɪ'pruːf] [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ʃiː; ʃi]
” Constance assumed an air of indignant reproof but in the midst of it she
” 康斯坦斯 假定 一个 空气 的 愤怒 责备 但 在 这 中间 的 它 她
[læft] .
laughed .
笑了 .

康斯坦丝摆出一副义愤填膺的责备姿态，但话到嘴边又笑了。

“ [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] ['wʊdnt] [biː; bi][soʊ] ['fʌni] , ['toʊni] ; [aɪ][kɑːnt][skoʊld][juː; jʊ][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][juː; jʊ]

“	I	wish	you	wouldn't	be	so	funny	,	Tony	;	I	can't	scold	you	as	much	as	you
”	我	希望	你	不会	是	所以	有趣的	,	托尼	;	我	不能	骂	你	作为	很多	作为	你

[dɪ'zɜːrv] .

deserve	.
应得	.

“托尼，我真希望你别这么幽默；我不能像你应得的那样责备你。”

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em]['æŋgri][dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] ,

But	I	am	angry	just	the	same	,
但	我	是	生气的	只是	这	相同的	,

但我依然很生气。

[ænd; ənd] [ɪf] ['eniθɪŋ] [laɪk] [ðæt] ['evər] ['hæpənz] [ə'gen] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['veri] ['veri] ['æŋgri] .

and	if	anything	like	that	ever	happens	again	I	shall	be	very	very	angry	.
和	如果	任何事物	喜欢	那	曾经	发生	再次	我	将	是	非常	非常	生气的	.

如果类似的事情再次发生，我会非常非常生气。

“ [ˌsiːnjə'riːnə] , [aɪ] [wʊd] [nɑːt] [meɪk] [juː; jʊ] ['veri] ['veri] ['æŋgri][fɔːr; fər] - .

“	Signorina	,	I	would	not	make	you	very	very	angry	for	anysing	.
”	西尼奥里纳	,	我	会	不是	制作	你	非常	非常	生气的	为了	-	.

“小姐，我不会因为任何事惹您非常非常生气。”

[æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][aɪ][lɪv; laɪv] ['noʊzɪŋ] [laɪk] [zæt][ʃæl; ʃəl] ['hæpən] [ə'gen] .

As	long	as	I	live	nosing	like	zat	shall	happen	again	.
作为	长的	作为	我	居住	嗅探	喜欢	扎特	将	发生	再次	.

只要我活着，我就会一直担心这种事会再次发生。

[noʊ] , - , [aɪ] ['prɑːmɪs] .

No	,	nevair	,	I	promise	.
不	,	-	,	我	承诺	.

不，绝不，我保证。

” [ðeɪ] [plʌndʒd] ['ɪntuː][ə; eɪ][paɪn] [wʊd] [ænd; ənd] [klaɪmd] [fɔːr; fər] [ə'nʌðər] [tuː] ['aʊərz] ,

”	They	plunged	into	a	pine	wood	and	climbed	for	another	two	hours	,
”	他们	暴跌	进入	一个	松树	木头	和	攀登	为了	其他	二	小时	,

他们钻进一片松树林，又爬了两个小时。

[ðə; ði] ['sʌmɪt] ['ɔːlweɪz] ['vænɪʃɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm][laɪk][ə; eɪ][mə'rɑːʒ] .

the	summit	always	vanishing	before	them	like	a	mirage	.
这	首脑	总是	消失	前	他们	喜欢	一个	海市蜃楼	.

山峰像海市蜃楼一样，总是在他们眼前消失。

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðæt] [taɪm] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'pærəntli] [noʊ] ['nɪrər] [ðer; ðər][goʊl][ðæn; ðən] [wen]

At	the	end	of	that	time	they	were	apparently	no	nearer	their	goal	than	when
在	这	结尾	的	那	时间	他们	是	显然	不	更近	他们的	目标	比	什么时候

[ðeɪ] [hæd; həd] ['stɑːrtɪd] .

they	had	started	.
他们	有	开始	.

到最后，他们似乎离目标并没有比开始时更近一步。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['fɑːloʊd] [fɜːrst][wʌn] [pæθ] , [ðen] [ə'nʌðər] , [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [hæd; həd][lɔːst][ɔːl] [sens] [ʌv; əv]

They	had	followed	first	one	path	,	then	another	,	until	they	had	lost	all	sense	of
他们	有	随后	第一的	一	小路	,	然后	其他	,	直到	他们	有	丢失的	全部	感觉	的

[də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ,

direction	,
方向	,

他们先是走了一条路，然后又走了另一条路，直到完全失去了方向感。

[ænd; ənd] ['faɪnəli] [wen] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [pleɪs] [wer] [θriː] [pæðz] [dɪ'vɜːdʒd] ,

and	finally	when	they	came	to	a	place	where	three	paths	diverged	,
和	最后	什么时候	他们	来了	到	一个	地方	在哪里	三	路径	分歧	,

最后，当他们来到三条路分岔的地方时，

[ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə] [əkˈnɑːlɪdʒ] [ðəmˈselvz] [ˈdefɪnətli] [lɔːst] .
they had to acknowledge themselves definitely lost .
他们 有 到 承认 他们自己 确实 丢失的 .

他们不得不承认自己彻底输了。

[ˈmɪstər] . [ˈwɪldər] [ɪˈlektɪd] [wʌn] [pæθ] , [ˈtoʊni] [əˈnʌðər] , [ænd; ənd] [ˈkɑːnstəns] [sæt] [daʊn] [ɑːn][ə; eɪ] [rɑːk] .
Mr . Wilder elected one path , Tony another , and Constance sat down on a rock .
先生 . 怀尔德 当选 一 小路 , 托尼 其他 , 和 康斯坦斯 卫星 向下 在 一个 岩石 .

怀尔德先生选择了一条路，托尼选择了另一条路，而康斯坦斯则坐在了一块石头上。

“ [aɪm][nɑːt][ˈgoʊɪŋ] [ˈeni] [ˈfɑːrðər] , ” [ʃiː; ʃi] [əbˈzɜːrvd] .
“ I'm not going any farther , ” she observed .
” 我是 不是 去 任何 更远 , ” 她 观察到 .

“我不会再往前走了，”她说道。

“ [juː; jʊ] [kɑːnt] [steɪ] [hɪr] [ɔːl] [naɪt] , ” [sed] [hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] .
“ You can't stay here all night , ” said her father .
” 你 不能 停留 这里 全部 夜晚 , ” 说 她 父亲 .

“你不能在这里待一整夜，”她父亲说。

“ [wel] , [aɪ] [kɑːnt] [wɔːk] [ˈoʊvər] [ðɪs] [ˈmaʊnt(ə)n] [ɔːl] [naɪt] .
“ Well , I can't walk over this mountain all night .
” 出色地 , 我 不能 走 超过 这 山 全部 夜晚 .

“唉，我不可能一整夜走完这座山。”

[wiː; wi][dəunt][get] [ˈeniwer] ; [wiː; wi] [ˈmɪrli] [muːv] [ɪn] [ˈsɜːrkl] .
We don't get anywhere ; we merely move in circles .
我们 不 得到 任何地方 ; 我们 仅仅 移动 在 界 .

我们原地踏步，只是原地打转。

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [gaɪd] [juː; jʊ] [ɪnˈgeɪdʒd] .
I don't think much of the guide you engaged .
我 不 思考 很多 的 这 指导 你 已订婚的 .

我觉得你请的那个导游不太怎么样。

[hiː; hi] [ˈdʌznt] [noʊ] [hɪz; ɪz] [wei] . ”
He doesn't know his way . ”
他 不 知道 他的 方式 . ”

他不认识路。

“ [hiː; hi] [ˈwɔznt] [ɪnˈgeɪdʒd] [tuː; tə] [noʊ] [hɪz; ɪz] [wei] , ” [ˈtoʊni] [riˈtɔːtid] .
“ He wasn't engaged to know his way , ” Tony retorted .
” 他 不是 已订婚的 到 知道 他的 方式 , ” 托尼 反驳 .

“他没订婚，所以不知道路，”托尼反驳道。

“ [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪnˈgeɪdʒd] [tuː; tə] [wer] [ˈiəriŋz] [ænd; ənd] [sɪŋ] [ˈsæntə] [ˈluːsjə] .
“ He was engaged to wear earrings and sing Santa Lucia .
” 他 曾是 已订婚的 到 穿 耳环 和 唱歌 圣诞老人 露西亚 .

“他原本打算戴耳环，唱《圣露西亚》。”

” [ˈkɑːnstəns] [kənˈtɪnjuːd] [tuː; tə][sɪt][ɑːn][hɜːr; hər] [rɑːk] [waɪl] [ˈtoʊni] [went] [ˈfɔːrwərd] [ɑːn][ə; eɪ]
” Constance continued to sit on her rock while Tony went forward on a
” 康斯坦斯 持续 到 坐 在 她 岩石 尽管 托尼 去 向前 在 一个
[ˌriːkəˈnɔɪtərɪŋ] [ˌekspəˈdɪʃ(ə)n] .
reconnoitering expedition .
侦察 远征 .

“康斯坦斯继续坐在她的岩石上，而托尼则向前进行了一次侦察探险。”

[hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [ɪn] [ten] ['mɪnɪts] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['ʃɛpɝdz]

He	returned	in	ten	minutes	with	the	information	that	there	was	a	shepherd's
他	返回	在	十	分钟	和	这	信息	那	那里	曾是	一个	牧羊人的

[hʌt] [nɑːt] ['veri] [fɑːr] [ɔːf] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['ʃepərd] [ˌɪn'saɪd] [huː] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [biː; bi] ['frendli] .

hut	not	very	far	off	with	a	shepherd	inside	who	would	like	to	be	friendly	.
小屋	不是	非常	远的	离开	和	一个	牧羊人	里面	WHO	会	喜欢	到	是	友好的	.

十分钟后，他回来了，带来了消息说不远处有一间牧羊人的小屋，里面住着一位牧羊人，他很乐意与人友好相处。

[ɪf] [ðə; ði] [ˌsiːnjə'riːnə] [wʊd] [deɪn] [tuː; tə] [æsk] [sʌm; səm] ['kwestʃənz] [ɪn] [ðə; ði] [ɪ'tæliən] ['læŋgwɪdʒ] [wɪtʃ]

If	the	signorina	would	deign	to	ask	some	questions	in	the	Italian	language	which
如果	这	西尼奥里纳	会	设计	到	问	一些	问题	在	这	意大利语	语言	哪个

[ʃiː; ʃi] [spoʊk] [soʊ] ['fluːəntli] ,

she	spoke	so	fluently	,
她	辐	所以	流利地	,

如果这位小姐能纡尊降贵地用她流利的意大利语问几个问题，

[ðeɪ] [kʊd; kəd] ['daʊtləs] [əb'teɪn] [də'rekʃ(ə)nz] [æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ði] [weɪ] [hoʊm] .

they	could	doubtless	obtain	directions	as	to	the	way	home	.
他们	可以	毫无疑问	获得	方向	作为	到	这	方式	家	.

他们无疑可以得到回家的路。

[ðeɪ] [faʊnd] [ðə; ði] ['ʃepərd] ,

They	found	the	shepherd	,
他们	成立	这	牧羊人	,

他们找到了牧羊人，

[ðə; ði] [ˌʃepər'des, 'ʃepərdəs] [ænd; ənd] [fɔːr] ['lɪt(ə)l] ['ʃepərdz] ['iːtɪŋ] [ðer; ðər] ['iːvnɪŋ] [poʊ'lentə] [ɪn] [æn; ən]

the	shepherdess	and	four	little	shepherds	eating	their	evening	polenta	in	an
这	牧羊女	和	四	小的	牧羊人	吃	他们的	晚上	玉米粥	在	一个

[ɜːrθ] - [flɔːrd] [ruːm] ,

earth	-	floored	room	,
地球	-	倒地	房间	,

牧羊女和四个小牧羊人在一间泥土地面的房间里吃着他们的晚餐玉米粥。

[wɪð; wɪθ] [hæf] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] ['tʃɪkɪnz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['fæməli] [pɪg] ['gæðərd] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] [ɪn] [æn; ən]

with	half	a	dozen	chickens	and	the	family	pig	gathered	about	them	in	an
和	一半	一个	打	鸡	和	这	家庭	猪	聚集	关于	他们	在	一个

[ɪk'spektənt] [gruːp] .

expectant	group	.
怀孕	团体	.

六只鸡和家里的猪围在它们周围，满怀期待地看着它们。

[ðeɪ] [roʊz] [pə'laɪtli] [ænd; ənd] [ɪn'vaɪtɪd] [ðə; ði] ['trævələz] [tuː; tə] ['entər] .

They	rose	politely	and	invited	the	travellers	to	enter	.
他们	玫瑰	礼貌地	和	受邀	这	旅行者	到	进入	.

他们礼貌地起身，邀请旅客们进去。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [æn; ən]

It	was	an
它	曾是	一个

那是一个

[ɪ'vent] [ɪn] [ðer; ðər] ['sɪmp(ə)l] [laɪvz; lɪvz] [wen] ['fɔːrənərz] [prɪ'zentɪd] [ðəm'selvz] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔːr] .

event	in	their	simple	lives	when	foreigners	presented	themselves	at	the	door	.
事件	在	他们的	简单的	生活	什么时候	外国人	呈现	他们自己	在	这	门	.

在他们平静的生活中，发生了一件意想不到的事情：外国人出现在了家门口。

['kɑːnstəns]	[kə'menst]	[ə'menətiz]	[baɪ]	[ə'naʊnsɪŋ]	[ðæt]	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[bɪn]	['wɔːkɪŋ]	[ɑːn]	[ðə; ði]
Constance	**commenced**	**amenities**	**by**	**announcing**	**that**	**she**	**had**	**been**	**walking**	**on**	**the**
康斯坦斯	开始	便利设施	经过	宣布	那	她	有	到过	步行	在	这

['maʊnt(ə)n]	[sɪns]	['sʌnraɪz]	[ænd; ənd]	[wʌz; wəz]	['stɑːrvɪŋ]	.
mountain	**since**	**sunrise**	**and**	**was**	**starving**	**.**
山	自从	日出	和	曾是	饥饿	.

康斯坦斯首先宣布，她从日出就开始在山上行走，已经饿得前胸贴后背了。

[dɪd]	[ðeɪ]	[baɪ]	[tʃæns]	[hæv; həv]	['eni]	[freʃ]	[mɪlk]	?
Did	**they**	**by**	**chance**	**have**	**any**	**fresh**	**milk**	**?**
做过	他们	经过	机会	有	任何	新鲜的	牛奶	?

他们碰巧有鲜牛奶吗?

“	['stɑːrvɪŋ]	!
“	**Starving**	**!**
“	饥饿	!

“饿死了！”

[mə'dɑːnə]	[ˌem aɪ 'eɪ]	,	[haʊ]	['dredf(ə)l]	!
Madonna	**mia**	**,**	**how**	**dreadful**	**!**
麦当娜	米娅	,	如何	可怕	!

我的天哪，太可怕了!

”	['mædəm]	[held]	[ʌp]	[hɜːr; hər]	[hændz]	.
”	**Madame**	**held**	**up**	**her**	**hands**	**.**
”	夫人	握住	向上	她	双手	.

夫人举起了双手。

[bʌt; bət]	[jes]	,	[tuː; tə]	[biː; bi]	[ʃʊr]	[ðeɪ]	[hæd; həd]	[freʃ]	[mɪlk]	.
But	**yes**	**,**	**to**	**be**	**sure**	**they**	**had**	**fresh**	**milk**	**.**
但	是的	,	到	是	当然	他们	有	新鲜的	牛奶	.

是的，他们肯定有新鲜牛奶。

[ðeɪ]	[kept]	[fɔːr]	[kaʊz]	.
They	**kept**	**four**	**cows**	**.**
他们	保留	四	牛	.

他们养了四头牛。

[ðæt]	[wʌz; wəz]	[ðer; ðər]	['bɪznəs]	—	['tɜːrnɪŋ]	[mɪlk]	['ɪntuː]	[tʃiːz]	[ænd; ənd]	['selɪŋ]	[ˌaɪ 'tiː]	[ɑːn]	['mɑːrkɪt]
That	**was**	**their**	**business**	**—**	**turning**	**milk**	**into**	**cheese**	**and**	**selling**	**it**	**on**	**market**
那	曾是	他们的	商业	—	转弯	牛奶	进入	奶酪	和	销售	它	在	市场

[deɪ]	[ɪn]	[ðə; ði]	['vɪlɪdʒ]	.
day	**in**	**the**	**village**	**.**
天	在	这	村庄	.

他们的生意就是把牛奶做成奶酪，然后在村里的集市日出售。

['ɔːlsoʊ]	[ðeɪ]	[hæd; həd]	[sʌm; səm]	[freʃ]	['maʊnt(ə)n]	['strɔːberɪz]	[wɪtʃ]	['bɛpoʊ]	[hæd; həd]	['gæðərd]	[ðæt]
Also	**they**	**had**	**some**	**fresh**	**mountain**	**strawberries**	**which**	**Beppo**	**had**	**gathered**	**that**
还	他们	有	一些	新鲜的	山	草莓	哪个	贝波	有	聚集	那

['mɔːrnɪŋ]	—	[pər'hæps]	[ðeɪ]	[tuː]	[maɪt]	[biː; bi]	['pliːzɪŋ]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[ˌsiːnjə'riːnə]	?
morning	**—**	**perhaps**	**they**	**too**	**might**	**be**	**pleasing**	**to**	**the**	**signorina**	**?**
早晨	—	也许	他们	也	可能	是	令人愉悦	到	这	西尼奥里纳	?

他们还有一些贝波那天早上采摘的新鲜山草莓——也许小姐也会喜欢?

['kɑːnstəns]	['nɑːdəd, 'nɑːdɪd]	[ə'fɜːrmətɪvli]	,	[ænd; ənd]	['ædɪd]	,	[wɪð; wɪθ]	[hɜːr; hər]	[aɪz]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[pɪg]	,
Constance	**nodded**	**affirmatively**	**,**	**and**	**added**	**,**	**with**	**her**	**eyes**	**on**	**the**	**pig**	**,**
康斯坦斯	点头	肯定地	,	和	额外	,	和	她	眼睛	在	这	猪	,

康斯坦丝点头表示同意，眼睛盯着那头猪，补充道：

[ðæt]	[ˌaɪ 'tiː]	[maɪt]	[biː; bi]	['plezəntə]	[tuː; tə]	[iːt]	[ˌaʊt'saɪd]	[wer]	[ðeɪ]	[kʊd; kəd]	[lʊk]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[vjuː]	.
that	**it**	**might**	**be**	**pleasanter**	**to**	**eat**	**outside**	**where**	**they**	**could**	**look**	**at**	**the**	**view**	**.**
那	它	可能	是	更令人愉悦	到	吃	外部	在哪里	他们	可以	看	在	这	看法	.

他们或许会觉得在户外用餐更愉快，因为可以欣赏风景。

[ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] [kwaɪt] [geɪ] [ə'gen] ['oʊvər] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [tɜːm] [ðer; ðər] [ˌæftər'nuːn] [tiː] - ['pɑːrti] ,

She	became	quite	gay	again	over	what	she	termed	their	afternoon	tea	-	party	,
她	成为	相当	同性恋	再次	超过	什么	她	称为	他们的	下午	茶	-	派对	,

她对所谓的"下午茶聚会"又变得非常开心了。

[ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [hæd; həd] [tuː; tə] [rɪ'maɪnd] [hɜːr; hər] [moʊst] [ɪn'sɪstəntli] [ðæt] [ɪf] [ðeɪ] [wɪʃt]

and	her	father	had	to	remind	her	most	insistently	that	if	they	wished
和	她	父亲	有	到	提醒	她	最多	坚持不懈	那	如果	他们	希望

[tuː; tə] [get] [daʊn] [bɪ'fɔːr] ['dɑːrknəs] [ˌoʊvər'tʊk] [ðem; ðəm] [ðeɪ] [mʌst; məst] [stɑːrt] [æt; ət] [wʌns] .

to	get	down	before	darkness	overtook	them	they	must	start	at	once	.
到	得到	向下	前	黑暗	超越	他们	他们	必须	开始	在	一次	.

她父亲不得不反复提醒她，如果他们想在天黑之前下山，就必须立刻出发。

[æn; ən] [ɪ'tæliən] ['twaɪlaɪt] [ɪz] [ʃɔːrt] .

An	Italian	twilight	is	short	.
一个	意大利语	暮	是	短的	.

意大利的黄昏很短暂。

[ðeɪ] [peɪd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [fuːd] [ænd; ənd] [prɪ'zentɪd] [ə; eɪ] ['lɪrə] [ə'piːs] [tuː; tə] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] ,

They	paid	for	the	food	and	presented	a	lira	apiece	to	the	children	,
他们	有薪酬的	为了	这	食物	和	呈现	一个	里拉	一块	到	这	孩子们	,

他们付了食物钱，并给每个孩子一里拉。

['liːvɪŋ] [ðem; ðəm] [ˌsɪlu'etɪd] [ə'genst] [ðə; ði] [skaɪ] [ɪn] [ə; eɪ] ['bɑːbɪŋ] [roʊ] ['ʃaʊtɪŋ] ['mjuːzɪk(ə)l]

leaving	them	silhouetted	against	the	sky	in	a	bobbing	row	shouting	musical
离开	他们	剪影	反对	这	天空	在	一个	上下摆动	排	喊叫	音乐

['fɛə'welz] .

farewells	.
告别	.

只见他们排成一列，在天空的映衬下摇曳生姿，高声唱着告别的歌。

[ðer; ðər] [hoʊst] [led] [ðem; ðəm] [θruː] [ðə; ði] [wʊdz] [ænd; ənd] [aʊt] [ɑːn] [tuː; tə] [ðə; ði] [braʊ] [ʌv; əv] [ðə; ði]

Their	host	led	them	through	the	woods	and	out	on	to	the	brow	of	the
他们的	主持人	引领	他们	通过	这	树林	和	出去	在	到	这	眉头	的	这

['maʊnt(ə)n] [ɪn] ['ɔːrdər] [tuː; tə] [stɑːrt] [ðem; ðəm] [daʊn] [baɪ] [ðə; ði] [raɪt] [pæθ] .

mountain	in	order	to	start	them	down	by	the	right	path	.
山	在	命令	到	开始	他们	向下	经过	这	正确的	小路	.

他们的主人带领他们穿过树林，来到山顶，以便让他们走上正确的下山路。

[hiː; hi] [rɪg'retɪd] [ðæt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [goʊ] [ɔːl] [ðə; ði] [weɪ] [bʌt; bət] [ðə; ði] [ʃiːp] [hæd; həd] [stɪl] [tuː; tə]

He	regretted	that	he	could	not	go	all	the	way	but	the	sheep	had	still	to
他	后悔	那	他	可以	不是	去	全部	这	方式	但	这	羊	有	仍然	到

[biː; bi] [brɔːt] [ɪn] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [naɪt] .

be	brought	in	for	the	night	.
是	带来	在	为了	这	夜晚	.

他很遗憾自己不能走到尽头，因为羊群晚上还得赶回羊圈。

[æt; ət] [ðə; ði] ['pɑːrtɪŋ] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['gærələs] [wɪð; wɪθ] [də'rekʃ(ə)nz] .

At	the	parting	he	was	garrulous	with	directions	.
在	这	离别	他	曾是	贫嘴	和	方向	.

临别时，他滔滔不绝地指点迷津。

[ðə; ði] ['i:zɪɪst] [wei] [tu:; tə] [get] [hoʊm] [naʊ] [wʊd] [bi:; bi] [streɪt] [daʊn] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [tu:; tə] ['grɑ:tə]

The	easiest	way	to	get	home	now	would	be	straight	down	the	mountain	to	Grotta
这	最容易	方式	到	得到	家	现在	会	是	直的	向下	这	山	到	洞穴

[del] ['mɑ:nti] — [hi:; hi] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [ðə; ði] [braʊn] - [taɪld] [ru:fs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] [fɑ:r] [bɪ'loʊ] [ðem; ðəm]

del	Monte	—	he	pointed	out	the	brown	-	tiled	roofs	of	a	village	far	below	them
del	蒙特	—	他	尖	出去	这	棕色的	-	瓷砖	屋顶	的	一个	村庄	远的	以下	他们

— [ðer; ðər] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [faɪnd] ['dɔŋkiz] [ɔ:r] [æn; ən] [ɑ:ks] - [kɑ:rt] [tu:; tə] [teɪk] [ðem; ðəm] [bæk] .

—	there	they	could	find	donkeys	or	an	ox	-	cart	to	take	them	back	.
—	那里	他们	可以	寻找	驴	或者	一个	牛	-	大车	到	拿	他们	后退	.

现在回家的最简单方法就是直接下山到格罗塔德尔蒙特——他指着远处山下村庄的棕色瓦顶——在那里他们可以找到驴或牛车送他们回去。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [naɪn] [kɪ'lɑ:mɪtərz] [tu:; tə] - .

It	was	nine	kilometres	to	Valedolmo	.
它	曾是	九	公里	到	-	.

到瓦莱多尔莫有九公里。

[ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] [kwaɪt] [aʊt] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [wei] ;

They	had	come	quite	out	of	their	way	;
他们	有	来	相当	出去	的	他们的	方式	;

他们特地绕了远路；

[ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] ['teɪkən] [ðə; ði] [raɪt] [pæθ] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [ri:tʃt] [ðə; ði]

if	they	had	taken	the	right	path	in	the	morning	they	would	have	reached	the
如果	他们	有	已采取	这	正确的	小路	在	这	早晨	他们	会	有	达到	这

[tɑ:p] [wer] [ðə; ði] [vju:] [wʌz; wəz] ['mæg'nɪfɪkənt] — ['tru:li] ['mæg'nɪfɪkənt] .

top	where	the	view	was	magnificant	—	truly	magnificant	.
顶部	在哪里	这	看法	曾是	壮丽的	—	真的	壮丽的	.

如果他们早上走对了路，就能到达山顶，那里的景色非常壮观——真是壮观极了。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['pɪti] [tu:; tə] [mɪs] [ˌaɪ 'ti:] .

It	was	a	pity	to	miss	it	.
它	曾是	一个	遗憾	到	错过	它	.

错过真是太可惜了。

[pər'hæps] [sʌm; səm] ['ʌðər] [deɪ] [ðeɪ] [wʊd] [laɪk] [tu:; tə] [kʌm] [ə'gen] [ænd; ənd] [hi:; hi] [hɪm'self] [wʊd] [bi:; bi]

Perhaps	some	other	day	they	would	like	to	come	again	and	he	himself	would	be
也许	一些	其他	天	他们	会	喜欢	到	来	再次	和	他	他自己	会	是

或许改天他们会想再来，而他本人也会来。

[pli:zd] [tu:; tə] [gaɪd] [ðem; ðəm] .

pleased	to	guide	them	.
高兴	到	指导	他们	.

乐意为他们提供指导。

[hi:; hi] [ʃʊk] [hændz] [ænd; ənd] [wɪʃt] [ðem; ðəm] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['dʒɜ:rni] .

He	shook	hands	and	wished	them	a	pleasant	journey	.
他	摇晃	双手	和	希望	他们	一个	令人愉快的	旅行	.

他与他们握手，并祝他们旅途愉快。

[ðeɪ] [wʊd] [best] ['hɜ:ri] [ə; eɪ] ['traɪf(ə)l] , [hi:; hi] ['ædɪd] ,

They	would	best	hurry	a	trifle	,	he	added	,
他们	会	最好的	匆忙	一个	琐事	,	他	额外	,

他补充说，他们最好赶紧处理这件小事。

[fɔːr; fər] ['dɑːrknəs] [keɪm] [fæst][ænd; ənd] [wen] [wʌn][gɑːt] [kɔːt] [ɑːn][ðə; ðɪ] ['maʊnt(ə)n] [æt; ət] [naɪt] —

for	darkness	came	fast	and	when	one	got	caught	on	the	mountain	at	night	—
为了	黑暗	来了	快速地	和	什么时候	一	得到	捕捉	在	这	山	在	夜晚	—

[hiː; hi] [ʃ'rʌgd] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət]['toʊni] — [wʌn] ['niːdɪd] [ə; eɪ] [gaɪd] [huː]

he	shrugged	his	shoulders	and	looked	at	Tony	—	one	needed	a	guide	who
他	耸了耸肩	他的	肩膀	和	看起来	在	托尼	—	一	需要	一个	指导	WHO

[nuː] [hɪz; ɪz] ['bɪznəs] .

knew	his	business	.
知道	他的	商业	.

因为夜幕降临得很快，如果有人晚上被困在山上——他耸了耸肩，看着托尼——就需要一个懂行的向导。

[ðeɪ] [hæd; həd] [wɔːkt] [fɔːr; fər][ten] ['mɪnɪts] [wen] [ðeɪ] [hɜːrd] ['sʌmwʌn] ['ʃaʊtɪŋ] [bɪ'haɪnd][ænd; ənd]

They	had	walked	for	ten	minutes	when	they	heard	someone	shouting	behind	and
他们	有	步行	为了	十	分钟	什么时候	他们	听到	某人	喊叫	在后面	和

[faʊnd] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] ['kɔːlɪŋ] [tuː; tə][ðem; ðəm][tuː; tə] [weɪt] .

found	a	young	man	calling	to	them	to	wait	.
成立	一个	年轻的	男人	呼叫	到	他们	到	等待	.

他们走了十分钟后，听到身后有人喊叫，发现是一个年轻人叫他们等一下。

[hiː; hi] [kɔːt] [ʌp] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ænd; ənd] ['breθləsli] [ɪk'spleɪnd] .

He	caught	up	with	them	and	breathlessly	explained	.
他	捕捉	向上	和	他们	和	气喘吁吁	解释	.

他追上他们，气喘吁吁地解释道。

[pə'skwaːli] [hæd; həd][toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['fɔːrənərz] [frʌm; frəm] [ə'merɪkə] [huː] [wɜːr; wər]

Pasquale	had	told	him	that	they	were	foreigners	from	America	who	were
帕斯夸莱	有	讲述	他	那	他们	是	外国人	从	美国	WHO	是

['klaɪmɪŋ] [ðə; ðɪ] ['maʊnt(ə)n] [fɔːr; fər][daɪ'vɜːrʒ(ə)n][ænd; ənd] [huː] [hæd; həd][lɔːst][ðer; ðər] [wei] .

climbing	the	mountain	for	diversion	and	who	had	lost	their	way	.
攀登	这	山	为了	导流	和	WHO	有	丢失的	他们的	方式	.

帕斯夸莱告诉他，他们是来自美国的外国人，登山是为了消遣，结果迷路了。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['vɪlɪdʒ] [hɪm'self] [ænd; ənd] [wʊd] [biː; bi] [pliːzd] [tuː; tə] [gaɪd]

He	was	going	down	to	the	village	himself	and	would	be	pleased	to	guide
他	曾是	去	向下	到	这	村庄	他自己	和	会	是	高兴	到	指导

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

他要亲自下到村里去，很乐意为他们指路。

[hiː; hi] [fel] ['ɪntuː] [step] [bɪ'saɪd] ['kɑːnstəns] [ænd; ənd] [kə'menst] ['æskɪŋ] ['kwestʃənz] , [waɪl] ['toʊni] ,

He	fell	into	step	beside	Constance	and	commenced	asking	questions	,	while	Tony	,
他	跌倒	进入	步	旁	康斯坦斯	和	开始	问	问题	,	尽管	托尼	,

[æz; əz][ðə; ðɪ] [pæθ] [wʌz; wəz] ['nærəʊ] ,

as	the	path	was	narrow	,
作为	这	小路	曾是	狭窄的	,

他走到康斯坦丝身边，开始提问，而托尼因为路窄，

[pər'fɔːrs] [fel] [bɪ'haɪnd] .

perforce	fell	behind	.
强制	跌倒	在后面	.

Perforce落后了。

[ə'keɪʒ(ə)nəli] ['kɑːnstəns] [trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd] , [bʌt; bət]['juːʒuəli; 'juːʒəli][ʃiː; ʃi] [læft] [wɪ'ðaʊt]

Occasionally	Constance	translated	,	but	usually	she	laughed	without
偶尔	康斯坦斯	翻译	,	但	通常	她	笑了	没有

[træns'leitiŋ] , [ænd; ənd]['toʊni] , [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['twentiəθ] [taɪm] ,

translating	,	and	Tony	,	for	the	twentieth	time	,
翻译	,	和	托尼	,	为了	这	第二十	时间	,

康斯坦斯偶尔会翻译，但通常她只是笑着，并不翻译。托尼第二十次说道：

[faʊnd] [hɪm'self] ['heɪtɪŋ] [ðə; ði] [ɪ'tæliən] ['læŋgwɪdʒ] .

found	himself	hating	the	Italian	language	.
成立	他自己	憎恨	这	意大利语	语言	.

他发现自己讨厌意大利语。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['mænz] ['kwestʃənz] [wɜːr; wər] [rɪ'freʃɪŋli] [ɪn'dʒenjuəs] .

The	young	man's	questions	were	refreshingly	ingenuous	.
这	年轻的	男人的	问题	是	令人耳目一新	天真无邪	.

这位年轻人的问题天真烂漫，令人耳目一新。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['kjʊriəs] [ə'baʊt] [ə'merɪkə] , [sɪns] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] , [hiː; hi] [sed] ,

He	was	curious	about	America	,	since	he	was	thinking	,	he	said	,
他	曾是	好奇的	关于	美国	,	自从	他	曾是	思维	,	他	说	,

他说，他当时一直在思考，所以对美国感到好奇。

[ʌv; əv] [bɪ'kʌmɪŋ] [æn; ən] [ə'merɪkən] [hɪm'self] [sʌm; səm] [deɪ] .

of	becoming	an	American	himself	some	day	.
的	成为	一个	美国人	他自己	一些	天	.

他希望有一天自己也能成为一名美国人。

[hiː; hi] [nuː] [ə; eɪ][mæn][wʌns] [huː] [hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə] [ə'merɪkə] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ænd; ənd][hæd; həd]

He	knew	a	man	once	who	had	gone	to	America	to	live	and	had
他	知道	一个	男人	一次	WHO	有	已消失	到	美国	到	居住	和	有

[meɪd] [ə; eɪ] ['fɔːrtʃən] [ðer; ðər] — [bʌt; bət] [jes] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['fɔːrtʃən] — [ten] ['θaʊz(ə)nd] ['lire][ɪn] [fɔːr] ['jɪrz] .

made	a	fortune	there	—	but	yes	a	large	fortune	—	ten	thousand	lire	in	four	years	.
制成	一个	财富	那里	—	但	是的	一个	大的	财富	—	十	千	里尔	在	四	年	.

他曾经认识一个人，去美国生活并在那里发了财——而且是一大笔钱——四年赚了一万里拉。

[pər'hæps][ðə; ði][ˌsiːnjə'riːnə] [nuː] [hɪm; ɪm] — [dʒɪ'sɛpi] ['mɒtə] ; [hiː; hi] [lɪvd] [ɪn][b'weɪnoʊs, b'weɪnəs] ['ɛriːz]

Perhaps	the	signorina	knew	him	—	Giuseppe	Motta	;	he	lived	in	Buenos	Aires
也许	这	西尼奥里纳	知道	他	—	朱塞佩	莫塔	;	他	居住地	在	布宜诺斯艾利斯	爱丽丝

.

:
.

也许这位小姐认识他——朱塞佩·莫塔；他住在布宜诺斯艾利斯。

[ænd; ənd] [wʌt] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] [lʊk] [laɪk] — [ə'merɪkə] ?

And	what	did	it	look	like	—	America	?
和	什么	做过	它	看	喜欢	—	美国	?

那美国看起来是什么样子呢?

[haʊ] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] ['ɪtəli] ?

How	was	it	different	from	Italy	?
如何	曾是	它	不同的	从	意大利	?

它和意大利有什么不同?

['kɑːnstəns] [dɪ'skraɪbd] [ðə; ði] ['skaɪˌskreɪpəz] [ɪn] [nuː] [jɔːk] .

Constance	described	the	skyscrapers	in	New	York	.
康斯坦斯	描述	这	摩天大楼	在	新的	约克	.

康斯坦斯描述了纽约的摩天大楼。

[hɪz; ɪz] ['wʌndər] [wʌz; wəz] [ɪn'tens] .

His	wonder	was	intense	.
他的	想知道	曾是	激烈的	.

他感到无比惊奇。

[ə; eɪ] ['bɪldɪŋ] ['twenti] ['stɔːriz] [haɪ] !

A	building	twenty	stories	high	!
一个	建筑	二十	故事	高的	!

一座二十层楼高的建筑!

['daɪoʊ]['miːoʊ] !

Dio	**mio**	**!**
迪奥	mio	!

我的天哪!

[hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [heɪt] [tuː; tə] [maʊnt] [hɪm'self] [ʌp] [ɔːl] [ðoʊz] [sterz] .

He	**should**	**hate**	**to**	**mount**	**himself**	**up**	**all**	**those**	**stairs**	**.**
他	应该	恨	到	山	他自己	向上全部		那些	楼梯	.

他肯定很讨厌爬那些楼梯。

[wɜːr; wər][ðə; ði] ['bɪldɪŋz] [laɪk] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] [tuː] ?

Were	**the**	**buildings**	**like**	**that**	**in**	**the**	**country**	**too**	**?**
是	这	建筑物	喜欢	那	在	这	国家	也	?

乡下的建筑也是这样的吗?

[dɪd][ðə; ði] ['ʃepərdz] [lɪv; laɪv][ɪn] ['haʊzɪz] ['twenti] ['stɔːriz] [haɪ] ?

Did	**the**	**shepherds**	**live**	**in**	**houses**	**twenty**	**stories**	**high**	**?**
做过	这	牧羊人	居住	在	房屋	二十	故事	高的	?

牧羊人住在二十层楼高的房子里吗?

“ [oʊ] [noʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [læft] .

“	**Oh**	**no**	**,**	**”**	**she**	**laughed**	**.**
“	哦	不	,	”	她	笑了	.

“哦，不，”她笑着说。

“ [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] [ðə; ði] ['haʊzɪz] [ɑːr; ər][dʒʌst] [laɪk] [ðiːz] ['oʊnli] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [meɪd] [ʌv; əv] [wʊd]

“	**In**	**the**	**country**	**the**	**houses**	**are**	**just**	**like**	**these**	**only**	**they**	**are**	**made**	**of**	**wood**
“	在	这	国家	这	房屋	是	只是	喜欢	这些	仅有的	他们	是	制成	的	木头

[ɪn'sted] [ʌv; əv] [stoʊn] . ”

instead	**of**	**stone**	**.**	**”**
反而	的	石头	.	”

“在乡下，房子也和这些一样，只是它们是用木头而不是石头建造的。”

“ [ʌv; əv] [wʊd] ?

“	**Of**	**wood**	**?**
“	的	木头	?

“木头做的? ”

” [hiː; hi] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

”	**He**	**opened**	**his**	**eyes**	**.**
”	他	打开	他的	眼睛	.

他睁开了眼睛。

“ [bʌt; bət] [ˌsiːnjə'riːnə] , [duː] [ðeɪ] ['nevər] [bɜːrn] ?

“	**But**	**signorina**	**,**	**do**	**they**	**never**	**burn**	**?**
“	但	西尼奥里纳	,	做	他们	绝不	烧伤	?

“但是小姐，它们从来不会燃烧吗? ”

” [hiː; hi][hæd; həd] [ə'nʌðər] ['kwestʃən] [tuː; tə][æsk] .

”	**He**	**had**	**another**	**question**	**to**	**ask**	**.**
”	他	有	其他	问题	到	问	.

他还有另一个问题要问。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [toʊld] — [ðoʊ] [ʌv; əv] [kɔːrs] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] — [ðæt] [ðə; ði]

He	**had**	**been**	**told**	**—**	**though**	**of**	**course**	**he**	**did**	**not**	**believe**	**it**	**—**	**that**	**the**
他	有	到过	讲述	—	尽管	的	课程	他	做过	不是	相信	它	—	那	这

['indiəns][ɪn] [ə'merɪkə] [hæd; həd] [red] [skɪnz] .

Indians	**in**	**America**	**had**	**red**	**skins**	**.**
印度人	在	美国	有	红色的	皮肤	.

他曾被告知——当然，他并不相信——美洲印第安人的皮肤是红色的。

['kɑːnstəns] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [jes] .

Constance	**nodded**	**yes**	**.**
康斯坦斯	点头	是的	.

康斯坦斯点了点头。

[hɪz; ɪz] [aɪz] ['oʊpənd] ['waɪdər] .

His	**eyes**	**opened**	**wider**	**.**
他的	眼睛	打开	更广泛	.

他的眼睛睁得更大了。

“ ['truːli] [red] [laɪk] [jʊr; jər] [koʊt] ? ” [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [glæns] [æt; ət] [hɜːr; hər] ['skɑːrlət] [gɑːlf] ['dʒækɪt] .

“	**Truly**	**red**	**like**	**your**	**coat**	**?**	**”**	**with**	**a**	**glance**	**at**	**her**	**scarlet**	**golf**	**jacket**	**.**
“	真的	红色的	喜欢	你的	外套	?	”	和	一个	瞥一眼	在	她	猩红	高尔夫球	夹克	.

“真的像你的外套一样是红色的吗？”说着，她瞥了一眼自己鲜红色的高尔夫球夹克。

“ [nɑːt] [kwaɪt] , ” [ʃiː; ʃi] [əd'mɪtɪd] .

“	**Not**	**quite**	**,**	**”**	**she**	**admitted**	**.**
“	不是	相当	,	”	她	承认	.

“不完全是，”她承认道。

“ [bʌt; bət] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [biː; bi] [daɪ'vɜːrtɪŋ] , ” [hiː; hi] [said] ,

“	**But**	**how**	**it**	**must**	**be**	**diverting**	**,**	**”**	**he**	**sighed**	**,**
“	但	如何	它	必须	是	转移注意力	,	”	他	叹了口气	,

“但这一定很有趣，”他叹了口气。

“ [tuː; tə] ['trævə)l] [ðə; ði] [wɜːrld] ['oʊvər] [ænd; ənd] [siː] ['dɪfrənt] [θɪŋz] .

“	**to**	**travel**	**the**	**world**	**over**	**and**	**see**	**different**	**things**	**.**
“	到	旅行	这	世界	超过	和	看	不同的	事物	.

“环游世界，看看不同的事物。”

” [hiː; hi] [fel] ['saɪlənt] [ænd; ənd] ['trʌdʒd] [ɑːn] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] , [ðə; ði] ['wɑːndərlʌst] [ɪn] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

”	**He**	**fell**	**silent**	**and**	**trudged**	**on**	**beside**	**her**	**,**	**the**	**wanderlust**	**in**	**his**	**eyes**	**.**
”	他	跌倒	沉默的	和	艰难跋涉	在	旁	她	,	这	旅行癖	在	他的	眼睛	.

他沉默不语，拖着沉重的步伐跟在她身旁继续前行，眼中充满了渴望远行的神情。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['ɔːlmoʊst] [dɑːrk] [wen] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [bɪg] [ɑːrtʃt] ['geɪtweɪ] [ðæt] [led] ['ɪntuː] [ðə; ði]

It	**was**	**almost**	**dark**	**when**	**they**	**reached**	**the**	**big**	**arched**	**gateway**	**that**	**led**	**into**	**the**
它	曾是	几乎	黑暗的	什么时候	他们	达到	这	大的	拱形	网关	那	引领	进入	这

['vɪlɪdʒ] .

village	**.**
村庄	.

当他们到达通往村庄的大拱门时，天色已近黄昏。

[hɪr] [ðer; ðər] [weɪz] ['pɑːrtɪd] [ænd; ənd] [ðeɪ] [pɔːzd] [fɔːr; fər] [ˌfer'wel] .

Here	**their**	**ways**	**parted**	**and**	**they**	**paused**	**for**	**farewell**	**.**
这里	他们的	方式	分手了	和	他们	暂停	为了	告别	.

在此，他们的路分道扬镳，他们停下来道别。

“ [ˌsiːnjə'riːnə] , ” [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [sed] ['sʌd(ə)nli] , “ [teɪk] [ˌem 'iː] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] [bæk] [tuː; tə] [ə'merɪkə]

“	**Signorina**	**,**	**”**	**the**	**young**	**man**	**said**	**suddenly**	**,**	**“**	**take**	**me**	**with**	**you**	**back**	**to**	**America**
“	西尼奥里纳	,	”	这	年轻的	男人	说	突然	,	“	拿	我	和	你	后退	到	美国

.

:
.

“小姐，”年轻人突然说道，“带我回美国吧。”

[aɪ] [wɪl] [pruːn] [jʊr; jər] ['ɑːlɪv] [triːz] , [aɪ] [wɪl] [tend] [jʊr; jər] [vaɪnz] .

I	**will**	**prune**	**your**	**olive**	**trees**	**,**	**I**	**will**	**tend**	**your**	**vines**	**.**
我	将要	修剪	你的	橄榄	树木	,	我	将要	趋向	你的	藤蔓	.

我会修剪你的橄榄树，我会照料你的葡萄藤。

[juː; jʊ][kæn; kən] [liːv] [ˌem ˈiː][ɪn] [tʃɑːrdʒ] [wen] [juː; jʊ][goʊ][ɑːn][jʊr; jər] ['trævlz] .

You	can	leave	me	in	charge	when	you	go	on	your	travels	.
你	能	离开	我	在	收费	什么时候	你	去	在	你的	旅行	.

你外出旅行的时候，可以把一切交给我。

" [ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] .

"	She	shook	her	head	with	a	laugh	.
"	她	摇晃	她	头	和	一个	笑	.

她笑着摇了摇头。

" [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][noʊ] [vaɪnz] ; [aɪ][hæv; həv][noʊ] ['ɑːlɪv] [triːz] .

"	But	I	have	no	vines	;	I	have	no	olive	trees	.
"	但	我	有	不	藤蔓	;	我	有	不	橄榄	树木	.

“但我没有葡萄树，也没有橄榄树。”

[juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] ['hoʊmsɪk] [fɔːr; fər] ['ɪtəli] .

You	would	be	homesick	for	Italy	.
你	会	是	想家	为了	意大利	.

你会想念意大利的。

" [hiː; hi] [ʃ'rʌgd] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] .

"	He	shrugged	his	shoulders	.
"	他	耸了耸肩	他的	肩膀	.

他耸了耸肩。

" [ðen] [gʊd] [baɪ] .

"	Then	good	bye	.
"	然后	好的	再见	.

“那么，再见。”

[juː; jʊ] , [ˌsiːnjə'riːnə] , [wɪl] [goʊ] [ə'raʊnd] [ðə; ðɪ] [wɜːrld] [ænd; ənd] [siː] ['meni] [saɪts] [waɪl] [aɪ] , [fɔːr; fər]

You	,	signorina	,	will	go	around	the	world	and	see	many	sights	while	I	,	for
你	,	西尼奥里纳	,	将要	去	大约	这	世界	和	看	许多	景点	尽管	我	,	为了

['træv(ə)l] ,

travel	,
旅行	,

小姐，您将周游世界，游览众多名胜古迹，而我，为了旅行，

[ʃæl; ʃəl] [raɪd] [ɑːn][ə; eɪ] ['dɑːŋki] [tuː; tə] - .

shall	ride	on	a	donkey	to	Valedolmo	.
将	骑	在	一个	驴	到	-	.

将骑驴前往瓦莱多尔莫。

" [hiː; hi] [ʃʊk] [hændz] [ɔːl] [ə'raʊnd] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [greɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [prɪns] [ək'septɪd] [tuː]

"	He	shook	hands	all	around	and	with	the	grace	of	a	prince	accepted	two
"	他	摇晃	双手	全部	大约	和	和	这	优雅	的	一个	王子	公认	二

[ʌv; əv]['toʊniːz] [sɪgə'rets] .

of	Tony's	cigarettes	.
的	托尼的	香烟	.

他与周围的人一一握手，像王子一样优雅地接过托尼递来的两支香烟。

[hɪz; ɪz] ['pɑːrtɪŋ] [spiːtʃ] [ʃoʊd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['feɪtəlɪst] .

His	parting	speech	showed	him	a	fatalist	.
他的	离别	演讲	显示	他	一个	宿命论者	.

他的临别演说显示出他是个宿命论者。

" [wʌt] [wɪl] [biː; bi] , [wɪl] [biː; bi] .

"	What	will	be	,	will	be	.
"	什么	将要	是	,	将要	是	.

顺其自然吧。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][gɜːrl] — ” [hiː; hi] [weɪvd] [hɪz; ɪz][hænd] ['veɪgli] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði]

There	is	a	girl	—	”	he	waved	his	hand	vaguely	in	the	direction	of	the
那里	是	一个	女孩	—	”	他	挥手	他的	手	依稀	在	这	方向	的	这

['vɪlɪdʒ] .

village	.
村庄	.

“有个女孩——”他含糊地朝村庄的方向挥了挥手。

“ [ɪf] [aɪ][goʊ][tuː; tə] [ə'merɪkə] [ðen] [aɪ]['kænɑːt] [steɪ] [bɪ'haɪnd][ænd; ənd] ['mæri] [mə'riːə] .

“	If	I	go	to	America	then	I	cannot	stay	behind	and	marry	Maria	.
”	如果	我	去	到	美国	然后	我	不能	停留	在后面	和	结婚	玛丽亚	.

“如果我去美国，我就不能留下来娶玛丽亚了。”

[soʊ][pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [plænd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [best] .

So	perhaps	it	is	planned	for	the	best	.
所以	也许	它	是	计划	为了	这	最好的	.

所以，或许这是最好的安排。

[juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ˌem 'iː] , [ˌsiːnjə'riːnə] , [wen] [nekst][juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə] ['ɪtəli] ,

You	will	find	me	,	signorina	,	when	next	you	come	to	Italy	,
你	将要	寻找	我	,	西尼奥里纳	,	什么时候	下一个	你	来	到	意大利	,

小姐，下次您来意大利的时候就能找到我了。

[stɪl] [dɪgɪŋ] [ðə; ði] [graʊnd] [ɪn] ['grɑːtə] [del] ['mɑːnti] .

still	digging	the	ground	in	Grotta	del	Monte	.
仍然	挖掘	这	地面	在	洞穴	del	蒙特	.

仍在格罗塔德尔蒙特挖掘地面。

” [æz; əz][hiː; hi] [swʌŋ] [ə'weɪ] ['toʊni] [glɑːnst] ['æftər][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ʌv; əv]

”	As	he	swung	away	Tony	glanced	after	him	with	a	suggestion	of
”	作为	他	摇摆	离开	托尼	瞥了一眼	后	他	和	一个	建议	的

['mælɪs] ,

malice	,
恶意	,

“他转身离开时，托尼带着一丝恶意瞥了他一眼。”

[ðen] [hiː; hi] [træns'fəːd] [hɪz; ɪz] [geɪz] [tuː; tə][ðə; ði] ['empti] ['geɪtweɪ] .

then	he	transferred	his	gaze	to	the	empty	gateway	.
然后	他	转移	他的	目光	到	这	空的	网关	.

然后，他将目光转向了空荡荡的大门。

“ [aɪ] [siː] [noʊ][wʌn] [els] [wɪð; wɪθ] [huːm] [juː; jʊ][kæn; kən]

“	I	see	no	one	else	with	whom	you	can
”	我	看	不	一	别的	和	谁	你	能

“我看不出还有谁能和你一起……”

[tɔːk] [ɪ'tæliən] .

talk	Italian	.
讲话	意大利语	.

说意大利语。

[pər'hæps][fɔːr; fər][ten] ['mɪnɪts] [juː; jʊ] [wɪl] [deɪn] [tuː; tə] [spiːk] ['ɪŋglɪʃ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ? ”

Perhaps	for	ten	minutes	you	will	deign	to	speak	English	with	me	?	”
也许	为了	十	分钟	你	将要	设计	到	说话	英语	和	我	?	”

您或许可以纡尊降贵地跟我说十分钟英语?

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] [tuː] ['taɪərd][tuː; tə] [tɔːk] ,

“	I	am	too	tired	to	talk	,
”	我	是	也	疲劳的	到	讲话	,

我太累了，说不出话来。

" [ʃiː; ʃi] [θruː] ['oʊvər][hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər]['fɑːðər] [θruː] [ðə; ði] [geɪt] .

"	she	threw	over	her	shoulder	as	she	followed	her	father	through	the	gate	.
"	她	扔	超过	她	肩膀	作为	她	随后	她	父亲	通过	这	门	.

她一边说着，一边把东西从肩上扔了过去，跟着父亲穿过大门。

[ðeɪ] [plʌndʒd] ['ɪntuː][ə; eɪ]['tæŋg(ə)l][ʌv; əv] ['tɔːrtʃuəs] [peɪvd] [striːts] ,

They	plunged	into	a	tangle	of	tortuous	paved	streets	,
他们	暴跌	进入	一个	纠纷	的	曲折	铺砌路面	街道	,

他们一头扎进了错综复杂、蜿蜒曲折的石板路中。

[ðə; ði] ['haʊzɪz] ['presɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðər] [æz; əz] ['kloʊsli] [æz; əz] [ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər][nɑːt][ɔːl][ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd]

the	houses	pressing	each	other	as	closely	as	if	there	were	not	all	the	outside
这	房屋	紧迫	每个	其他	作为	密切	作为	如果	那里	是	不是	全部	这	外部

[wɜːrld][tuː; tə] [spred] [ɪn] .

world	to	spread	in	.
世界	到	传播	在	.

房屋彼此紧挨着，仿佛没有广阔的外部世界可以舒展。

['grɑːtə] [del] ['mɑːnti][ɪz] [bɪlt] [ɑːn][ə; eɪ] [sloʊp] [ænd; ənd][ɪts] [striːts] [ɑːr; ər][ɪn] [ri'æləti] [lɔːŋ] ['næroʊ]

Grotta	del	Monte	is	built	on	a	slope	and	its	streets	are	in	reality	long	narrow
洞穴	del	蒙特	是	建造	在	一个	坡	和	它是	街道	是	在	现实	长的	狭窄的

[flaɪts] [ʌv; əv] [sterz] [ɔːl] [kən'vəːdʒɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [pi'ɑːzə] .

flights	of	stairs	all	converging	in	the	little	piazza	.
航班	的	楼梯	全部	收敛	在	这	小的	广场	.

格罗塔德尔蒙特建在山坡上，它的街道实际上是狭长的阶梯，全部汇聚到小广场。

[ðə; ði] [muːn] [wʌz; wəz][nɑːt] [jet] [ʌp] , [ænd; ənd][ə'saɪd][frʌm; frəm][æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] ['flɪkərɪŋ] [laɪt]

The	moon	was	not	yet	up	,	and	aside	from	an	occasional	flickering	light
这	月亮	曾是	不是	然而	向上	,	和	旁边	从	一个	偶然	闪烁	光

[bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] [mə'dɑːnəz] [ʃraɪn] ,

before	a	madonna's	shrine	,
前	一个	麦当娜的	神社	,

月亮还没升起，除了圣母像前偶尔闪烁的灯光外，

[ðə; ði] [wei] [wʌz; wəz] [blæk] .

the	way	was	black	.
这	方式	曾是	黑色的	.

道路一片漆黑。

“ [ˌsiːnjə'riːnə] , [teɪk] [maɪ][ɑːrm] .

“	Signorina	,	take	my	arm	.
"	西尼奥里纳	,	拿	我的	手臂	.

“小姐，挽着我的胳膊。”

[aɪm] [ə'freɪd] ['meɪbi] [juː; jʊ] [fɔːl] .

I'm	afraid	maybe	you	fall	.
我是	害怕的	或许	你	落下	.

我担心你可能会摔倒。

" ['toʊniːz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['hʌmbli] [pər'sweɪsɪv] .

"	Tony's	voice	was	humbly	persuasive	.
"	托尼的	嗓音	曾是	谦卑地	有说服力的	.

托尼的声音谦逊而富有说服力。

['kɑːnstəns] [læft] [ænd; ənd][leɪd][hɜːr; hər][hænd] ['laɪtli] [ɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrm] .

Constance	laughed	and	laid	her	hand	lightly	on	his	arm	.
康斯坦斯	笑了	和	铺设	她	手	轻轻	在	他的	手臂	.

康斯坦丝笑了，轻轻地把手放在他的胳膊上。

['toʊni] [drɑːpt] [hɪz; ɪz] [oʊn] [hænd]['oʊvər][hɜːrz][ænd; ənd] [held] [hɜːr; hər]['fɜːrmli] .

Tony	dropped	his	own	hand	over	hers	and	held	her	firmly	.
托尼	掉落	他的	自己的	手	超过	她的	和	握住	她	牢牢	.

托尼将自己的手覆在她的手上，紧紧地握住了她。

['niːðər] [spoʊk] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [piˈɑːzə] .

Neither	spoke	until	they	came	to	the	piazza	.
两者都不	辐	直到	他们	来了	到	这	广场	.

两人直到来到广场才开口说话。

“ [ˌsiːnjəˈriːnə] , ” [hiː; hi] ['wɪspəd] , “ [juː; jʊ] [meɪk] [ˌem 'iː][vɜːr] - ['hæpi] [tə'naɪt] .

“	Signorina	,	”	he	whispered	,	“	you	make	me	ver	'	happy	tonight	.
”	西尼奥里纳	,	”	他	低声说道	,	“	你	制作	我	版本	-	快乐的	今晚	.

“小姐，”他低声说，“你今晚让我非常开心。”

” [ʃiː; ʃi] [druː] [hɜːr; hər][hænd] [əˈweɪ] .

”	She	drew	her	hand	away	.
”	她	画	她	手	离开	.

她把手抽了回去。

“ [aɪm]['taɪərd] , ['toʊni] .

“	I'm	tired	,	Tony	.
”	我是	疲劳的	,	托尼	.

“我累了，托尼。”

[aɪm][nɑːt] [kwaɪt] [maɪ'self] . ”

I'm	not	quite	myself	.	”
我是	不是	相当	我	.	”

我感觉不太对劲。

“ [noʊ] , [ˌsiːnjəˈriːnə] , ['jestərdeɪ] [aɪ] [sɪŋk] ['meɪbi] [juː; jʊ][nɑːt] [jɔːr'self] ,

“	No	,	signorina	,	yesterday	I	sink	maybe	you	not	yourself	,
”	不	,	西尼奥里纳	,	昨天	我	下沉	或许	你	不是	你自己	,

“不，小姐，昨天我沉没了，也许你不是你自己，

[bʌt; bət][tuː; tə] - [deɪ] [juː; jʊ][vɜːr] - [gʊd] [vɜːr] - [kaɪnd] — [ʒuːˌdʒuːs] - [jʊr; jər] [oʊn] [self]['zeɪ] [weɪ] [juː; jʊ]

but	to	-	day	you	ver	'	good	ver	'	kind	—	jus	'	your	own	self	ze	way	you
但	到	-	天	你	版本	-	好的	版本	-	种类	—	果汁	-	你的	自己的	自己	泽	方式	你

[ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] .

ought	to	be	.
应该	到	是	.

但今天你真是太好了，太善良了——就做你自己，做你应该做的样子。

” [ðə; ði] [piˈɑːzə] , ['æftər][ðə; ði][dɑːrk] , ['næroʊ] [striːts] [ðæt] [led][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [siːmd] ['bʌbəlɪŋ, 'bʌblɪŋ]

”	The	piazza	,	after	the	dark	,	narrow	streets	that	led	to	it	,	seemed	bubbling
”	这	广场	,	后	这	黑暗的	,	狭窄的	街道	那	引领	到	它	,	似乎	冒泡

[wɪð; wɪθ][laɪf] .

with	life	.
和	生活	.

“穿过黑暗狭窄的街道后，广场显得生机勃勃。

[ðə; ði] ['deɪz] [wɜːrk][wʌz; wəz] ['fɪnɪʃt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['iːvnɪŋz] [pleɪ] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] .

The	day's	work	was	finished	and	the	evening's	play	had	begun	.
这	天	工作	曾是	完成的	和	这	晚上	玩	有	开始	.

一天的工作结束了，晚上的演出开始了。

[ɪn][ðə; ði] ['sentər] , [wer] [ə; eɪ] ['faʊnt(ə)n] [splæʃt] ['ɪntuː][ə; eɪ] [brɔːd] [boʊl] ,

In	the	center	,	where	a	fountain	splashed	into	a	broad	bowl	,
在	这	中心	,	在哪里	一个	喷泉	溅起	进入	一个	广阔	碗	,

在中心，喷泉的水花溅入一个宽阔的碗状水池中，

[gruːps] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] [ænd; ənd]['gɝːlz][wɪð; wɪθ] ['kɑːpər] ['wɔːtər] - ['dʒɑːrz][wɜːr; wər] ['læfɪŋ] [ænd; ənd]

groups	of	women	and	girls	with	copper	water	-	jars	were	laughing	and
团体	的	女性	和	女孩们	和	铜	水	-	罐子	是	笑	和

['gɔsipiŋ] [æz; əz] [ðeɪ] ['weɪtɪd] [ðer; ðər][tɜːrnz] .

gossiping	as	they	waited	their	turns	.
八卦	作为	他们	等待	他们的	转弯	.

一群群妇女和女孩提着铜水罐，一边说笑一边闲聊，等待轮到自己。

[wʌn] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [skwer] [wʌz; wəz] ['flæŋkt] [baɪ] [ðə; ði] [ɪm'poʊzɪŋ] [fə'sɑːd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [tʃɜːrtʃ]

One	side	of	the	square	was	flanked	by	the	imposing	façade	of	a	church
一	边	的	这	正方形	曾是	侧翼	经过	这	气势磅礴	正面	的	一个	教会

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [seɪnt] [ɑːn] [ə; eɪ] ['pedɪst(ə)l] [ɪn] [frʌnt] ;

with	the	village	saint	on	a	pedestal	in	front	;
和	这	村庄	圣	在	一个	座	在	正面	;

广场的一侧是一座气势恢宏的教堂，教堂前面基座上供奉着村庄的圣人像；

[ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] ,

the	other	side	,
这	其他	边	,

另一边，

[baɪ] [ə; eɪ] ['tʃɪrfəli] [ɪn'vaɪtɪŋ] [ˌɔstə'riːə] [wɪð; wɪθ] [teiblz] [ænd; ənd] [tʃerz] [set] ['ɪntuː] [ðə; ði] [striːt] [ænd; ənd]

by	a	cheerfully	inviting	osteria	with	tables	and	chairs	set	into	the	street	and
经过	一个	愉快地	邀请	奥斯特里亚	和	表格	和	椅子	放	进入	这	街道	和

[ə; eɪ] [glɪmps] [ˌɪn'saɪd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['bleɪzɪŋ] [hɑːrθ] [ænd; ənd] ['kɑːpər] ['ketlz] .

a	glimpse	inside	of	a	blazing	hearth	and	copper	kettles	.
一个	一瞥	里面	的	一个	炽烈	炉	和	铜	水壶	.

街边摆放着桌椅，营造出一种热情好客的氛围，透过窗户可以看到熊熊燃烧的炉火和铜壶。

['mɪstər] . ['wɪldər] ['hedɪd] [ɪn] [ə; eɪ] [streɪt] [laɪn] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['nɪrəst] [tʃer] [ænd; ənd] [drɑːpt] ['ɪntuː]

Mr	.	Wilder	headed	in	a	straight	line	for	the	nearest	chair	and	dropped	into
先生	.	怀尔德	标题	在	一个	直的	线	为了	这	最近的	椅子	和	掉落	进入

[ˌaɪ 'tiː] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['pɜːrmənəns] .

it	with	an	expression	of	permanence	.
它	和	一个	表达	的	永久性	.

怀尔德先生径直走向最近的椅子，一屁股坐了下去，脸上带着一种不容置疑的表情。

['kɑːnstəns] ['fɑːloʊd] [ænd; ənd] [ðeɪ] [held] [ə; eɪ] ['kɑːləkwi] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ]

Constance	followed	and	they	held	a	colloquy	with	a
康斯坦斯	随后	和	他们	握住	一个	对话	和	一个

康斯坦斯随后跟上，她们与一位女士进行了交谈。

['bəuiŋ] [hoʊst] .

bowing	host	.
鞠躬	主持人	.

鞠躬的主人。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [veɪg] [æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['faɪndɪŋ] [ʌv; əv] ['kærɪdʒ] [ɔːr] ['dɔŋkiz] ,

He	was	vague	as	to	the	finding	of	carriage	or	donkeys	,
他	曾是	模糊的	作为	到	这	寻找	的	运输	或者	驴	,

他对于发现马车或驴的情况语焉不详。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðeɪ] [wʊd] [ə'kɑːmədeɪt] [ðəm'selvz] [ʌn'tɪl] ['æftər] ['sʌpər] [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] [ə; eɪ]

but	if	they	would	accommodate	themselves	until	after	supper	there	would	be	a
但	如果	他们	会	容纳	他们自己	直到	后	晚餐	那里	会	是	一个

['dɪlɪdʒəns] [ə'lɔːŋ] [wɪtʃ] [wʊd] [teɪk] [ðem; ðəm] [bæk] [tuː; tə] - .

diligence	along	which	would	take	them	back	to	Valedolmo	.
勤勉	沿着	哪个	会	拿	他们	后退	到	-	.

但如果他们能安顿下来，等到晚饭后，就会有一条勤劳的小路带他们回到瓦莱多尔莫。

“ [haʊ] [suːn] [wɪl] [ðə; ði] ['dɪlɪdʒəns] [ə'raɪv] ? ” [æskt] ['kɑːnstəns] .

“	How	soon	will	the	diligence	arrive	?	”	asked	Constance	.
“	如何	很快	将要	这	勤勉	到达	?	”	问	康斯坦斯	.

康斯坦斯问道：“尽职调查什么时候能完成？”

[ðə; ði] [mæn] [spred] [aʊt] [hɪz; ɪz] [hændz] .

The	man	spread	out	his	hands	.
这	男人	传播	出去	他的	双手	.

那人摊开双手。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [duː] [ɪn] [θriː] ['kwɔːrtərz] [ʌv; əv][æn; ən] ['aʊər] ,

“	It	is	due	in	three	quarters	of	an	hour	,
”	它	是	到期的	在	三	四分之一	的	一个	小时	,

“还有四十五分钟就到了。”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ['ɜːrli] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [leɪt] .

but	it	may	be	early	and	it	may	be	late	.
但	它	可能	是	早期的	和	它	可能	是	晚的	.

但可能太早，也可能太晚。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'raivz] [wen] [gɑːd][ænd; ənd][ðə; ði]['draɪvər] [wɪlz] . ”

It	arrives	when	God	and	the	driver	wills	.	”
它	到达	什么时候	上帝	和	这	司机	遗嘱	.	”

它何时到达，全凭上帝和司机的意愿。

“ [ɪn] [ðæt] [keɪs] , ” [ʃiː; ʃi] [læft] , “ [wiː; wi] [wɪl] [əˈkɑːmədeɪt] [ɑːr'selvz] [ʌn'tɪl] ['æftər] ['sʌpər] —

“	In	that	case	,	”	she	laughed	,	“	we	will	accommodate	ourselves	until	after	supper	—
”	在	那	案件	,	”	她	笑了	,	“	我们	将要	容纳	我们自己	直到	后	晚餐	—

[ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv] ['æpitaits] !

and	we	have	appetites	!
和	我们	有	食欲	!

“既然如此，”她笑着说，“我们就先凑合着过晚饭吧——而且我们胃口都很好！”

[pliːz] [brɪŋ] ['evriθɪŋ] [juː; jʊ][hæv; həv] .

Please	bring	everything	you	have	.
请	带来	一切	你	有	.

请带上你所有的东西。

” [ðeɪ] [sʌpt] [ɑːn] [mɪ'nɛstrə] [ænd; ənd]['frɪtoʊ]['mɪstoʊ] [wɑːʃt] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [red] [waɪn] [ʌv; əv]

”	They	supped	on	minestra	and	fritto	misto	washed	down	with	the	red	wine	of
”	他们	喝	在	矿泉水	和	炸物	误	洗过	向下	和	这	红色的	葡萄酒	的

['grɑːtə] [del] ['mɑːnti] ,

Grotta	del	Monte	,
洞穴	del	蒙特	,

他们享用了蔬菜汤和什锦炸物，并佐以格罗塔德尔蒙特红葡萄酒。

[wɪtʃ] , [ðer; ðər][hoʊst] [ə'ʃʊrd] [ðem; ðəm] , [wʌz; wəz] ['feɪməs] [θruː] [ɔːl][ðə; ði] ['kʌntri] .

which	,	their	host	assured	them	,	was	famous	through	all	the	country	.
哪个	,	他们的	主持人	保证	他们	,	曾是	著名的	通过	全部	这	国家	.

他们的主人向他们保证，这在全国都很有名。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] ['nevər] [hɜːrd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪn] - .

He	could	not	believe	that	they	had	never	heard	of	it	in	Valedolmo	.
他	可以	不是	相信	那	他们	有	绝不	听到	的	它	在	-	.

他简直不敢相信瓦莱多尔莫的人们竟然从未听说过这件事。

['piːp(ə)l] [sent] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][fɑːr] [ɔːf] ; ['iːv(ə)n][frʌm; frəm][və'rəunə] .

People	sent	for	it	from	far	off	;	even	from	Verona	.
人们	发送	为了	它	从	远的	离开	;	甚至	从	维罗纳	.

人们从很远的地方订购，甚至从维罗纳订购。

[ðeɪ] ['fɪnɪʃt] [ðer; ðər] ['sʌpər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['feɪməs] [waɪn] , [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] [stɪl] [noʊ]

They	finished	their	supper	and	the	famous	wine	,	but	there	was	still	no
他们	完成的	他们的	晚餐	和	这	著名的	葡萄酒	,	但	那里	曾是	仍然	不

['dɪlɪdʒəns] .

diligence	.
勤勉	.

他们吃完了晚餐和名酒，但仍然没有勤奋起来。

[ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ['ɔːlsoʊ][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [ɪts] ['sʌpər] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['drɪftɪŋ] [ɪn]['fæməli] [gruːps] ['ɪntuː]

The	village	also	had	finished	its	supper	and	was	drifting	in	family	groups	into
这	村庄	还	有	完成的	它是	晚餐	和	曾是	漂流	在	家庭	团体	进入

[ðə; ði] [piˈɑːzə] .

the	piazza	.
这	广场	.

村民们也吃过晚饭了，三五成群地陆续来到广场上。

[ðə; ði] [muːn] [wʌz; wəz][dʒʌst] ['ʃoʊɪŋ] [əˈbʌv] [ðə; ði] [haʊs] - [tɑːps] , [ænd; ənd][ɪts] [laɪt] ,

The	moon	was	just	showing	above	the	house	-	tops	,	and	its	light	,
这	月亮	曾是	只是	显示	多于	这	房子	-	最高额	,	和	它是	光	,

月亮刚刚升起，照耀在屋顶之上，它的光芒……

[kəmˈbaɪnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bleɪzɪŋ] ['breɪʒər] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [kʊk] - [ʃɑːps] [meɪd] [ðə; ði] [skwer] [ə; eɪ]

combined	with	the	blazing	braziers	before	the	cook	-	shops	made	the	square	a
合并	和	这	炽烈	火盆	前	这	厨师	-	商店	制成	这	正方形	一个

[pætʃ] [wɜːrk][ʌv; əv] ['brɪliənt] [haɪ] - [laɪts] [ænd; ənd] [blæk] ['ʃæˌdoʊz] [frʌm; frəm] [diːp] [kʌt] ['dɔːˌweɪz] .

patch	work	of	brilliant	high	-	lights	and	black	shadows	from	deep	cut	doorways	.
修补	工作	的	杰出的	高的	-	灯	和	黑色的	阴影	从	深的	切	门口	.

再加上厨房前熊熊燃烧的火盆，广场上就成了光影交错、明暗交错的景象，深邃的门廊投下斑驳的阴影。

['kɑːnstəns] [sæt][ʌp] [əˈlɜːrtli] [ænd; ənd] [wɑːtʃt] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] ['kraʊdɪŋ] [pæst] .

Constance	sat	up	alertly	and	watched	the	people	crowding	past	.
康斯坦斯	卫星	向上	警觉地	和	观看	这	人们	拥挤	过去的	.

康斯坦斯警觉地坐起身，注视着熙熙攘攘的人群。

[əˈkrɔːs] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪn] [æn; ən][aɪˈtɪnərənt] [ʃoʊ] [hæd; həd] [ɪˈstæblɪʃt] [ɪtˈself] [ɑːn][ə; eɪ] ['ruːdli]

Across	from	the	inn	an	itinerant	show	had	established	itself	on	a	rudely
穿过	从	这	客栈	一个	流动	展示	有	已确立的	本身	在	一个	粗鲁地

['ɪmprəvaɪzd] [steɪdʒ] ,

improvised	stage	,
即兴发挥	阶段	,

旅店对面，一个流动剧团在一个简陋的临时舞台上开始了他们的演出。

[wɪð; wɪθ] [tuː] ['flerɪŋ] [tɔːtʃiz] [wɪtʃ] [θruː] [ðer; ðər] [laɪt] [hæf] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [piˈɑːzə] ,

with	two	flaring	torches	which	threw	their	light	half	across	the	piazza	,
和	二	燃烧	火炬	哪个	扔	他们的	光	一半	穿过	这	广场	,

他们手持两支熊熊燃烧的火炬，光束一半照射在广场上。

[ænd; ənd] [tɜːrnd] [ðə; ði] [spreɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['faʊnt(ə)n] ['ɪntuː][æn; ən] [ˌɪrɪ'des(ə)nt] ['ʃaʊər] .

and	turned	the	spray	of	the	fountain	into	an	iridescent	shower	.
和	转向	这	喷	的	这	喷泉	进入	一个	彩虹色	淋浴	.

并将喷泉的水雾变成了绚丽多彩的雨滴。

[ðə; ði] ['geɪəti] [ʌv; əv][ðə; ði] [siːn] [wʌz; wəz] [kənˈteɪdʒəs] .

The	gaiety	of	the	scene	was	contagious	.
这	欢乐	的	这	场景	曾是	传染性	.

现场的欢乐气氛极具感染力。

['kɑːnstəns] [roʊz] [ɪnˈsɪstəntli] .

Constance	rose	insistently	.
康斯坦斯	玫瑰	坚持不懈	.

康斯坦斯执意起身。

“ [kʌm] , [dæd] ; [lets] [goʊ]['oʊvər][ænd; ənd] [siː] [wʌt] [ðeə(r)] ['duːɪŋ] . ”

“	Come	,	Dad	;	let's	go	over	and	see	what	they're	doing	.	”
“	来	,	爸爸	;	我们来吧	去	超过	和	看	什么	它们是	正在做	.	”

“爸爸，走吧，我们过去看看他们在做什么。”

“ [noʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] , [maɪ] [dɪr] .

“	No	,	thank	you	,	my	dear	.
“	不	,	感谢	你	,	我的	亲爱的	.

“不，谢谢你，亲爱的。”

[aɪ] [prɪ'fɜːr] [maɪ] [tʃer] . ”

I	prefer	my	chair	.	”
我	更喜欢	我的	椅子	.	”

我更喜欢我的椅子。

“ [oʊ] , [dæd] , [jʊə(r)] [soʊ] [fleg'mætɪk] ! ”

“	Oh	,	Dad	,	you're	so	phlegmatic	!	”
”	哦	,	爸爸	,	你是	所以	黏液质的	!	”

“哦，爸爸，你真是太冷静了！”

“ [bʌt; bət][aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜːr; wər]['taɪərd] . ”

“	But	I	thought	you	were	tired	.	”
”	但	我	想法	你	是	疲劳的	.	”

“但我以为你累了。”

“ [aɪm][nɑːt]['eni] [mɔːr] ; [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [pleɪ] . — [juː; jʊ] [kʌm] [ðen] , ['toʊni] .

“	I'm	not	any	more	;	I	want	to	see	the	play	.	—	You	come	then	,	Tony	.
”	我是	不是	任何	更多的	;	我	想	到	看	这	玩	.	—	你	来	然后	,	托尼	.

“我不再是了；我想去看戏。——那你来吧，托尼。”

” ['toʊni] [roʊz] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ɪ'læbərət] [saɪ] .

”	Tony	rose	with	an	elaborate	sigh	.
”	托尼	玫瑰	和	一个	精心制作的	叹	.

托尼长叹一声，站了起来。

“ [æz; əz][juː; jʊ] [pliːz] , [ˌsiːnjə'riːnə] , ” [hiː; hi] ['mɜːmɜd] [ə'biːdiəntli] .

“	As	you	please	,	signorina	,	”	he	murmured	obediently	.
”	作为	你	请	,	西尼奥里纳	,	”	他	低声说道	顺从地	.

“遵命，小姐，”他顺从地低声说道。

[æn; ən] ['ɑːnlʊkər] [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] ['kɑːnstəns] ['kruːəl][ɪn] ['drægɪŋ] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] [frʌm; frəm]

An	onlooker	would	have	thought	Constance	cruel	in	dragging	him	away	from
一个	旁观者	会	有	想法	康斯坦斯	残忍的	在	拖拽	他	离开	从

[hɪz; ɪz] [wel] - [ɜːrnd] [rest] .

his	well	-	earned	rest	.
他的	出色地	-	获得	休息	.

旁观者会认为康斯坦斯残忍地将他从来之不易的休息中拖走。

[ðeɪ] [meɪd] [ðer; ðər] [weɪ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [piˈɑːzə] [ænd; ənd] ['maʊntɪd] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [steps] [bɪ'haɪnd][ðə; ði]

They	made	their	way	across	the	piazza	and	mounted	the	church	steps	behind	the
他们	制成	他们的	方式	穿过	这	广场	和	安装	这	教会	步骤	在后面	这

[kraʊd] [wer] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [lʊk] [ə'krɔːs] [ə'bliːkli] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [steɪdʒ] .

crowd	where	they	could	look	across	obliquely	to	the	little	stage	.
人群	在哪里	他们	可以	看	穿过	斜向	到	这	小的	阶段	.

他们穿过广场，登上教堂台阶，走到人群后面，斜对着小舞台往里看。

[ə; eɪ] [klaʊn] [wʌz; wəz] ['dænsɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['mjuːzɪk][ʌv; əv][ə; eɪ] ['hɜːrdi] - ['gɜːdɪ] [waɪl] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ɪn]

A	clown	was	dancing	to	the	music	of	a	hurdy	-	gurdy	while	a	woman	in
一个	小丑	曾是	跳舞	到	这	音乐	的	一个	赫迪	-	格迪	尽管	一个	女士	在

[ə; eɪ] ['tɔːdri] [pɪŋk] ['sætn] ['iːvnɪŋ] [gaʊn] [biːt] [æn; ən] [ə'kʌmpənɪmənt] [ɑːn][ə; eɪ] [drʌm] .

a	tawdry	pink	satin	evening	gown	beat	an	accompaniment	on	a	drum	.
一个	庸俗的	粉色的	缎	晚上	袍	打	一个	伴奏	在	一个	鼓	.

一个小丑伴着手摇琴的音乐翩翩起舞，而一位身穿俗艳粉色缎面晚礼服的女子则在鼓上打着伴奏。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [pʊr] [pleɪ] [wɪð; wɪθ] ['veri] [pʊr] ['pleɪɜ-z] ,

It	was	a	very	poor	play	with	very	poor	players	,
它	曾是	一个	非常	贫穷的	玩	和	非常	贫穷的	玩家	,

这是一场水平很差的比赛，球员水平也很差。

[ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ 'tiː] [ˌreprɪ'zentɪd] [tuː; tə] [ðiːz] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv] ['grɑːtə] [del] ['mɑːnti] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [laɪf]

and	yet	it	represented	to	these	people	of	Grotta	del	Monte	something	of	life
和	然而	它	代表	到	这些	人们	的	洞穴	del	蒙特	某物	的	生活

,

,

,

然而，对于格罗塔德尔蒙特的居民来说，它代表着某种生命的意义。

[ʌv; əv] [ðə; ði] [bɪg] [ˌaʊt'saɪd] [wɜːrld] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ɪn] [ðer; ðər] ['lɪt(ə)l] ['vɪlɪdʒ] [wʊd] ['nevər] [siː] .

of	the	big	outside	world	which	they	in	their	little	village	would	never	see	.
的	这	大的	外部	世界	哪个	他们	在	他们的	小的	村庄	会	绝不	看	.

他们生活在小村庄里，永远无法看到外面那个广阔的世界。

[ðer; ðər] [ˌʌp'tɜːrnd] ['feɪsɪz] [tʌtʃt] [baɪ] [ðə; ði] ['muːnlaɪt] [ænd; ənd] [ðə; ði] [fler] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tɔːtʃiz]

Their	upturned	faces	touched	by	the	moonlight	and	the	flare	of	the	torches
他们的	翻转	面孔	感动	经过	这	月光	和	这	耀斑	的	这	火炬

[kən'teɪnd] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] ['wʌndərɪŋ] ['iːgərnəs] — [ðə; ði] [seɪm] [lʊk] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn] [ðə; ði]

contained	a	look	of	wondering	eagerness	—	the	same	look	that	had	been	in	the
包含	一个	看	的	好奇	渴望	—	这	相同的	看	那	有	到过	在	这

[aɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [jʌŋ] ['pez(ə)nt] [wen] [hiː; hi] [hæd; həd] ['bɛgd] [tuː; tə] [biː; bi] ['teɪkən] [tuː; tə] [ə'merɪkə] .

eyes	of	the	young	peasant	when	he	had	begged	to	be	taken	to	America	.
眼睛	的	这	年轻的	农民	什么时候	他	有	乞求	到	是	已采取	到	美国	.

月光和火把的光芒照耀着他们仰起的脸庞，脸上带着好奇和渴望的神情——就像那个年轻的农民恳求被带到美国时眼中流露出的神情一样。

[ðə; ði] [tuː] [stʊd] [bæk] [ɪn] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dɔːrweɪ] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði]

The	two	stood	back	in	the	shadow	of	the	doorway	watching	the	people	with	the
这	二	站立	后退	在	这	阴影	的	这	门口	观看	这	人们	和	这

两人退后几步，站在门口的阴影里，看着那些人。

[seɪm] ['ɪntrəst] [ðæt] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [wɜːr; wər] [iks'pendɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [steɪdʒ] .

same	interest	that	the	people	were	expending	on	the	stage	.
相同的	兴趣	那	这	人们	是	支出	在	这	阶段	.

这与人们对舞台上的兴趣如出一辙。

[ə; eɪ] [tʃaɪld] [hæd; həd] [bɪn] ['lɪftɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [beɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['seɪnts] ['pedɪst(ə)l] [ɪn] ['ɔːrdər] [tuː; tə] [siː] ,

A	child	had	been	lifted	to	the	base	of	the	saint's	pedestal	in	order	to	see	,
一个	孩子	有	到过	抬起	到	这	根据	的	这	圣徒	座	在	命令	到	看	,

一个孩子被抱到圣人基座的底部去看，

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['duːəl] [bɪ'twiːn] [tuː] [klaʊnz] [hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [lɔːst] [hɪz; ɪz]

and	in	the	excitement	of	a	duel	between	two	clowns	he	suddenly	lost	his
和	在	这	激动	的	一个	决斗	之间	二	小丑	他	突然	丢失的	他的

['bæləns] [ænd; ənd] ['tɔpld] [ɔːf] .

balance	and	toppled	off	.
平衡	和	倾覆	离开	.

在两个小丑决斗的兴奋中，他突然失去平衡，摔了下来。

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] [snætʃt] [hɪm; ɪm] [ʌp] ['kwɪkli] [ænd; ənd] [kə'menst] ['kʌvərɪŋ] [ðə; ði] [hɜːrt] [ɑːrm]

His	mother	snatched	him	up	quickly	and	commenced	covering	the	hurt	arm
他的	母亲	抢夺	他	向上	迅速地	和	开始	覆盖	这	伤害	手臂

[wɪð; wɪθ] ['kɪsɪz] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [wel] .

with	kisses	to	make	it	well	.
和	吻	到	制作	它	出色地	.

他的母亲迅速抱起他，开始亲吻他受伤的手臂，希望能让他痊愈。

['kɑːnstəns] [læft] .

Constance	laughed	.
康斯坦斯	笑了	.

康斯坦斯笑了。

“ ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] [kwɪr] , ” [ʃiː; ʃi] [æskt] ,
“ Isn't it queer , ” she asked ,
“ 不是 它 酷儿 , ” 她 问 ,

“这难道不奇怪吗？”她问道。

“ [tuː; tə] [θɪŋk] [haʊ] ['dɪfrənt] [ðiːz] ['piːp(ə)l] [ɑːr; ər][frʌm; frəm][ˌjuː 'es][ænd; ənd] [jet] [haʊ] [ɪg'zæktli][ðə; ði]
“ to think how different these people are from us and yet how exactly the
“ 到 思考 如何 不同的 这些 人们 是 从 我们 和 然而 如何 确切地 这
[seɪm] .
same .
相同的 .

“想想这些人与我们是多么不同，却又是多么相同。”

[ðer; ðər] [wei] [ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] [ɪz] [ˌæbsə'luːtli] ['fɔːrən] [bʌt; bət][ðer; ðər] ['fiːlɪŋz] [ɑːr; ər][dʒʌst][laɪk] [jɔːrz]
Their way of living is absolutely foreign but their feelings are just like yours
他们的 方式 的 活的 是 绝对地 外国的 但 他们的 情怀 是 只是 喜欢 你的
[ænd; ənd][maɪn] .
and mine .
和 矿 .

他们的生活方式与我们截然不同，但他们的情感却和我们一样。

” [hiː; hi] [tʌtʃt] [hɜːr; hər][ɑːrm][ænd; ənd] [kɔːld] [hɜːr; hər] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ə; eɪ][mæn][ænd; ənd][ə; eɪ]
” He touched her arm and called her attention to a man and a
” 他 感动 她 手臂 和 称为 她 注意力 到 一个 男人 和 一个
[gɜːrl][ɑːn][ðə; ði][step] [bɪ'loʊ] [ðem; ðəm] .
girl on the step below them .
女孩 在 这 步 以下 他们 .

他碰了碰她的胳膊，让她注意到下面台阶上的一男一女。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [jʌŋ] ['pez(ə)nt] [ə'gen] [huː] [hæd; həd] ['gaɪdɪd] [ðem; ðəm] [daʊn] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] ,
It was the young peasant again who had guided them down the mountain ,
它 曾是 这 年轻的 农民 再次 WHO 有 引导 他们 向下 这 山 ,

又是那个年轻的农夫带他们下山了。

[bʌt; bət] [huː] [naʊ] [hæd; həd] [aɪz] [fɔːr; fər][noʊ][wʌn][bʌt; bət][mə'riːə] .
but who now had eyes for no one but Maria .
但 WHO 现在 有 眼睛 为了 不 一 但 玛丽亚 .

但他现在眼里只有玛丽亚。

[ʃiː; ʃi] [liːnd] [tɔːrd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [siː] [ðə; ði][steɪdʒ][ænd; ənd][hɪz; ɪz][ɑːrm][wʌz; wəz] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] .
She leaned toward him to see the stage and his arm was around her .
她 倾斜 朝向 他 到 看 这 阶段 和 他的 手臂 曾是 大约 她 .

她俯身去看舞台，他的手臂搂着她。

[ðer; ðər] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] [pleɪ] [wʌz; wəz] ['pjʊrli] [ə; eɪ] ['priːtens] [ænd; ənd][bəuθ][ʌv; əv][ðem; ðəm] [nuː]
Their interest in the play was purely a pretense and both of them knew
他们的 兴趣 在 这 玩 曾是 纯粹 一个 虚伪 和 两个都 的 他们 知道
[ˌaɪ 'tiː] .
it .
它 .

他们对这部戏的兴趣纯粹是装出来的，他们俩都知道这一点。

['toʊni] [læft] ['sɔːftli] [ænd; ənd] ['ekəud] [hɜːr; hər] [wɜːrdz] .
Tony laughed softly and echoed her words .
托尼 笑了 轻轻 和 回声 她 字 .

托尼轻笑一声，附和着她的话。

“ [jes] , [ðer; ðər] ['fiːlɪŋz] [ɑːr; ər][dʒʌst][laɪk] [jɔːrz] [ænd; ənd] [maɪn] .
“ Yes , their feelings are just like yours and mine .
“ 是的 , 他们的 情怀 是 只是 喜欢 你的 和 矿 .

“是的，他们的感受和我们一样。”

" [hiː; hi] [slɪpt] [hɪz; ɪz][ɑːrm] [əˈraʊnd] [hɜːr; hər] .
" He slipped his arm around her .
" 他 滑倒了 他的 手臂 大约 她 .

他搂住了她。

['kɑːnstəns] [druː] [bæk] ['kwɪkli] .
Constance drew back quickly .
康斯坦斯 画 后退 迅速地 .

康斯坦斯迅速后退。

“ [aɪ] [θɪŋk] , " [ʃiː; ʃi] [riˈmɑːkt] , “ [ðæt] [ðə; ði] ['dɪlɪdʒəns] [hæz; həz] [kʌm] . "
“ I think , " she remarked , “ that the diligence has come . "
“ 我 思考 , " 她 评论 , “ 那 这 勤勉 有 来 . "

“我认为，”她说道，“勤奋已经到来。”

“ [oʊ] , [hæŋ] [ðə; ði] ['dɪlɪdʒəns] !
“ Oh , hang the diligence !
“ 哦 , 悬挂 这 勤勉 !

“哦，勤奋什么的都见鬼去吧！”

" ['toʊni] [grauld] .
" Tony growled .
" 托尼 咆哮 .

托尼低吼道。

“ [waɪ] ['kudnt] [ˌaɪ 'tiː][hæv; həv] [bɪn] [faɪv] ['mɪnɪts] [leɪt] ?
“ Why couldn't it have been five minutes late ?
“ 为什么 不能 它 有 到过 五 分钟 晚的 ?

为什么不能晚点五分钟呢?

" [ðeɪ] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪn] [tuː; tə][faɪnd]['mɪstər] . ['wɪldər] [ɔːlˈredi] [ɑːn][ðə; ði] [frʌnt] [siːt] ,
" They returned to the inn to find Mr . Wilder already on the front seat ,
" 他们 返回 到 这 客栈 到 寻找 先生 . 怀尔德 已经 在 这 正面 座位 ,

他们回到旅馆时，发现怀尔德先生已经坐在前排座位上了。

[ænd; ənd] [əˈblaɪdʒɪŋli] ['hoʊldɪŋ] [ðə; ði] [reɪnz] , [waɪl] [ðə; ði]['draɪvər] ['ɑːkjupaɪd] [hɪmˈself] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [glæs]
and obligingly holding the reins , while the driver occupied himself with a glass
和 乐意地 保持 这 缰绳 , 尽管 这 司机 占领 他自己 和 一个 玻璃
[ʌv; əv][ðə; ði] ['feɪməs] [waɪn] .
of the famous wine .
的 这 著名的 葡萄酒 .

她乖乖地握着缰绳，而司机则悠闲地喝着一杯名酒。

[ðə; ði] ['dɪlɪdʒəns] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['ruːmiˌrʊmi] [əˈfer] [ʌv; əv] [fɔːr] [siːts] [ænd; ənd] [θriː] ['hɔːrsɪz] .
The diligence was a roomy affair of four seats and three horses .
这 勤勉 曾是 一个 宽敞 事务 的 四 座位 和 三 马匹 .

这辆马车空间宽敞，有四个座位和三匹马。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

[bɪ'haɪnd][ðə; ði]['draɪvər][wɜːr; wər] [θriː] [ɪ'tæljənz] [dʒe'stɪkjəˌleɪtɪŋ] ['vaɪələntli] ['oʊvər]['loʊk(ə)l]['pɑːlətɪks] ; [ə; eɪ]

Behind	the	driver	were	three	Italians	gesticulating	violently	over	local	politics	;	a
在后面	这	司机	是	三	意大利人	做手势	暴力	超过	当地的	政治	;	一个

[nuː] [sɪndɑːkoʊ][wʌz; wəz] ['ɪmɪnənt] .

new	sindaco	was	imminent	.
新的	辛达科	曾是	迫在眉睫	.

司机身后站着三个意大利人，他们正就当地政治激烈地比划着手势；一个新的工会即将成立。

[bɪ'haɪnd] [ðiːz] [wɜːr; wər] [θriː] [blæk] - ['hʊdɪd] [nʌnz] ['koʊvɜːrtli] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði] ['wʊmən] [ɪn][ðə; ði]

Behind	these	were	three	black	-	hooded	nuns	covertly	interested	in	the	woman	in	the
在后面	这些	是	三	黑色的	-	连帽的	修女	隐蔽	感兴趣的	在	这	女士	在	这

[pɪŋk] ['iːvnɪŋ] [gaʊn] .

pink	evening	gown	.
粉色的	晚上	袍	.

在她们身后，站着三位身穿黑色兜帽的修女，她们暗中对身穿粉色晚礼服的女子很感兴趣。

[ænd; ənd][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [θriː] , ['ɔkjupaɪŋ] [ðə; ði][ɪg'zækt] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪr] [siːt] ,

And	behind	the	three	,	occupying	the	exact	center	of	the	rear	seat	,
和	在后面	这	三	,	占领	这	精确的	中心	的	这	后部	座位	,

在三人身后，占据后排座椅正中央的位置，

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [fɔːrθ] [nʌn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pɔːrtli] ['berɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mʌðər] [suː'pɪriər] .

was	a	fourth	nun	with	the	portly	bearing	of	a	Mother	Superior	.
曾是	一个	第四	尼姑	和	这	肥胖的	轴承	的	一个	母亲	优越的	.

第四位修女体态丰腴，像极了修女院长。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , [ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [prə'poʊz]

She	was	very	comfortable	as	she	was	,	and	did	not	propose
她	曾是	非常	舒服的	作为	她	曾是	,	和	做过	不是	提出

她当时的生活状态很舒适，所以没有求婚。

[tuː; tə] [muːv] .

to	move	.
到	移动	.

移动。

['kɑːnstəns] [klaɪmd] [ʌp] [ɑːn][wʌn] [saɪd] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ænd; ənd]['toʊni][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] .

Constance	climbed	up	on	one	side	of	her	and	Tony	on	the	other	.
康斯坦斯	攀登	向上	在	一	边	的	她	和	托尼	在	这	其他	.

康斯坦斯爬到她的一侧，托尼爬到另一侧。

“ [wiː; wi][ɑːr; ər] [wel] ['ʃæpərəʊnd] , ” [hiː; hi] ['grʌmbld] , [æz; əz] [ðeɪ] [dʒəultid] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [piˈɑːzə] .

“	We	are	well	chaperoned	,	”	he	grumbled	,	as	they	jolted	out	of	the	piazza	.
“	我们	是	出色地	有监护人陪同	,	”	他	咕哝	,	作为	他们	猛然一震	出去	的	这	广场	.

“我们有专人陪同，”他咕哝着，他们便冲出了广场。

“ [aɪ] ['ɔːlweɪz] [dɪd] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ˌɪntə'fiəd] [tuː] [mʌtʃ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [raɪts] [ʌv; əv]

“	I	always	did	think	that	the	Church	interfered	too	much	with	the	rights	of
“	我	总是	做过	思考	那	这	教会	干扰	也	很多	和	这	权利	的

[ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] .

individuals	.
个人	.

“我一直认为教会过多地干涉了个人权利。”

" ['kɑːnstəns] , [ɪn][ə; eɪ]['spɪrɪt][ʌv; əv] ['frendli] [ɪk'spænsɪvnəs] , [prə'siːdid] [tuː; tə] [pɪk] [ʌp][æn; ən]

"	Constance	,	in	a	spirit	of	friendly	expansiveness	,	proceeded	to	pick	up	an
"	康斯坦斯	,	在	一个	精神	的	友好的	扩张性	,	继续	到	挑选	向上	一个

[ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [nʌnz] ,

acquaintance	with	the	nuns	,
熟人	和	这	修女	,

“康斯坦丝本着友好热情的精神，开始与修女们攀谈起来。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [fɔːr] [blæk] ['hedz] [wɜːr; wər] ['prez(ə)ntli] ['bɑːbɪŋ] [ɪn]['juːnɪs(ə)n] , [waɪl] ['toʊni] ,

and	the	four	black	heads	were	presently	bobbing	in	unison	,	while	Tony	,
和	这	四	黑色的	头部	是	目前	上下摆动	在	齐声	,	尽管	托尼	,

四个黑色的脑袋此刻正齐刷刷地晃动着，而托尼，

[ɪn] ['gluːmi] [ˌaɪsə'leɪʃn] [æt; ət][hɪz; ɪz][end][ʌv; əv][ðə; ði] [siːt] , ['foʊldɪd][hɪz; ɪz][ɑːrmz][ænd; ənd][stɛərd][æt; ət]

in	gloomy	isolation	at	his	end	of	the	seat	,	folded	his	arms	and	stared	at
在	阴沉	隔离	在	他的	结尾	的	这	座位	,	折叠	他的	武器	和	凝视	在

[ðə; ði][roʊd] .

the	road	.
这	路	.

他孤零零地坐在座位的一端，双臂交叉抱在胸前，凝视着道路，显得十分孤单。

[ðə; ði]['draɪvər][hæd; həd] [pæst] [θruː] ['meni] ['vɪlɪdʒəz] [ðæt] [deɪ] [ænd; ənd][hæd; həd] [drʌŋk] ['meni]

The	driver	had	passed	through	many	villages	that	day	and	had	drunk	many
这	司机	有	通过了	通过	许多	村庄	那	天	和	有	醉	许多

['glæsɪz] [ʌv; əv] ['feɪməs] [waɪn] ;

glasses	of	famous	wine	;
眼镜	的	著名的	葡萄酒	;

那天，司机经过了许多村庄，喝了很多杯名酒；

[hiː; hi] [krækt] [hɪz; ɪz] [wɪp] [ænd; ənd] [sæŋ] [æz; əz][hiː; hi] [droʊv] .

he	cracked	his	whip	and	sang	as	he	drove	.
他	裂纹	他的	鞭	和	唱	作为	他	驾驶	.

他一边挥舞着鞭子，一边开车唱歌。

[ðeɪ] ['rætld] [ɪn][ænd; ənd][aʊt][ʌv; əv][stoʊn] - [peɪvd] ['vɪlɪdʒəz] , [ə'lɔːŋ] ['oʊpən] ['stretʃɪz] [ʌv; əv]

They	rattled	in	and	out	of	stone	-	paved	villages	,	along	open	stretches	of
他们	摇晃	在	和	出去	的	石头	-	铺砌路面	村庄	,	沿着	打开	伸展	的

['muːnlɪt] [roʊd] ,

moonlit	road	,
月光洒在身上，映照着皎洁的月光。	路	,

他们沿着月光下的开阔道路，穿梭于石板铺就的村庄之间。

[pæst] ['vɪləz] [ænd; ənd] ['ɑːlɪv] [groʊvz] .

past	villas	and	olive	groves	.
过去的	别墅	和	橄榄	小树林	.

穿过别墅和橄榄树林。

['tʃɪldrən] [skriːmd] ['æftər][ðem; ðəm] , [dɔːgz] [bɑːrkt] , ['kɑːnstəns] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [fɔːr] [nʌnz]

Children	screamed	after	them	,	dogs	barked	,	Constance	and	her	four	nuns
孩子们	尖叫	后	他们	,	狗	吠叫	,	康斯坦斯	和	她	四	修女

[wɜːr; wər] ['veri] [vɪ'veɪʃəs] ,

were	very	vivacious	,
是	非常	活泼	,

孩子们在她们身后尖叫，狗吠叫，康斯坦丝和她的四位修女都非常活泼。

[ænd; ənd]['toʊniːz] [gluːm] ['diːpənd] [wɪð; wɪθ] ['evri] [maɪl] .

and	Tony's	gloom	deepened	with	every	mile	.
和	托尼的	愁云	加深	和	每一个	英里	.

随着行程的推进，托尼的忧郁情绪也愈发加深。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['kʌvərd] [θriː] ['kwɔːrtərz] [ʌv; əv][ðə; ði]

They	had	covered	three	quarters	of	the
他们	有	涵盖	三	四分之一	的	这

他们已经覆盖了四分之三的

['dɪstəns] [wen] [ðə; ði] ['dɪlɪdʒəns] [wʌz; wəz] [brɔːt] [tuː; tə][ə; eɪ][hɔːlt] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] [haɪ] [stoʊn] [wɔːl]

distance	when	the	diligence	was	brought	to	a	halt	before	a	high	stone	wall
距离	什么时候	这	勤勉	曾是	带来	到	一个	停止	前	一个	高的	石头	墙

[ænd; ənd][ə; eɪ]['sɑːlɪd] [bɑːrd] [geɪt] .

and	a	solid	barred	gate	.
和	一个	坚硬的	禁止	门	.

当勤勉的脚步被一道高高的石墙和一道坚固的栅栏门挡住时，距离戛然而止。

[ðə; ði] [nʌnz] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['prez(ə)nt][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪk'saɪtɪd] ['kækəlɪŋ] .

The	nuns	came	back	to	the	present	with	an	excited	cackling	.
这	修女	来了	后退	到	这	展示	和	一个	兴奋的	咯咯笑	.

修女们兴奋地咯咯笑着，回过神来。

[huː] [wʊd] [bɪ'liːv] [ðeɪ] [hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði]['kɑːnvent¸'kɑːnvənt][soʊ] [suːn] !

Who	would	believe	they	had	reached	the	convent	so	soon	!
WHO	会	相信	他们	有	达到	这	修道院	所以	很快	!

谁能想到他们这么快就到达了修道院！

[ðeɪ] [meɪd] [ðer; ðər] [ə'djuː] [ænd; ənd] ['pɑːndərəsli] [dɪ'sendɪd] ,

They	made	their	adieus	and	ponderously	descended	,
他们	制成	他们的	再见	和	沉重地	下降	,

他们道别后，缓缓下山。

[ðer; ðər] [dɪ'pɑːrtʃər] [ək'seləreɪtɪd] [baɪ]['toʊni] [huː] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ə'lɜːrtli] ['helpf(ə)l]

their	departure	accelerated	by	Tony	who	had	become	of	a	sudden	alertly	helpful
他们的	离开	加速	经过	托尼	WHO	有	变得	的	一个	突然	警觉地	有帮助

.

:

.

托尼突然变得机敏而乐于助人，这加速了他们的离开。

[æz; əz] [ðeɪ] ['stɑːrtɪd] [ə'gen] [hiː; hi][slɪd] [ə'lɔːŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['mʌðər] [suː'piːriːɚz] ['empti] [siːt] .

As	they	started	again	he	slid	along	into	the	Mother	Superior's	empty	seat	.
作为	他们	开始	再次	他	滑行	沿着	进入	这	母亲	上级的	空的	座位	.

他们重新开始后，他滑进了修女院长的空位里。

“ [wʌt] [wɜːr; wər][wiː; wi] ['seɪɪŋ] [wen] [ðə; ði] ['dɪlɪdʒəns] [¸ɪntə'rʌptɪd] ? ” [hiː; hi] [in'kwaiəd] .

“	What	were	we	saying	when	the	diligence	interrupted	?	”	he	inquired	.
“	什么	是	我们	说	什么时候	这	勤勉	中断	?	”	他	询问	.

“我们刚才在说什么的时候，突然被打断了？”他问道。

“ [aɪ][dəunt] [rɪ'membər] , ['toʊni] , [bʌt; bət][aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə] [tɔːk] ['eni] [mɔːr] ; [aɪm]['taɪərd] . ”

“	I	don't	remember	,	Tony	,	but	I	don't	want	to	talk	any	more	;	I'm	tired	.	”
“	我	不	记住	,	托尼	,	但	我	不	想	到	讲话	任何	更多的	;	我是	疲劳的	.	”

“我不记得了，托尼，但我不想再说了；我累了。”

“ [juː; jʊ]['taɪərd] , [¸siːnjə'riːnə] ?

“	You	tired	,	signorina	?
“	你	疲劳的	,	西尼奥里纳	?

“小姐，你累了吗？”

[leɪ] [jʊr; jər] [hed] [ɑːn][maɪ] ['ʃoʊldər] [ænd; ənd][goʊ][tuː; tə] [sliːp] . ”

Lay	your	head	on	my	shoulder	and	go	to	sleep	.	”
莱	你的	头	在	我的	肩膀	和	去	到	睡觉	.	”

把头靠在我肩膀上睡觉吧。

“ ['toʊni] , [pliːz] [bɪ'heɪv] [jɔːr'self] .
“ Tony , please behave yourself .
“ 托尼 , 请 表现 你自己 .

“托尼，请你守规矩。”

[aɪm] ['sɪmpli] [tuː] ['taɪərd][tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ][duː][ˌaɪ 'tiː] .
I'm simply too tired to make you do it .
我是 简单地 也 疲劳的 到 制作 你 做 它 .

我实在太累了，没力气让你去做。

” [hiː; hi] [riːtʃt] ['oʊvər][ænd; ənd] [tʊk] [hɜːr; hər][hænd] .
” He reached over and took her hand .
” 他 达到 超过 和 采取 她 手 .

他伸手握住了她的手。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][traɪ][tuː; tə] [wɪð'drɔː] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] [tuː] — [θriː] ['mɪnɪts] ; [ðen] [ʃiː; ʃi] [ʃɑːt] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]
She did not try to withdraw it for two — three minutes ; then she shot him a
她 做过 不是 尝试 到 提取 它 为了 二 — 三 分钟 ; 然后 她 射击 他 一个
[saɪdˌwaɪz] [glæns] .
sidewise glance .
横向 瞥一眼 .

她过了两三分钟才试图把东西拿回来；然后她斜眼看了他一眼。

“ ['toʊni] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [fə'getiŋ] [jʊr; jər] [pleɪs] ? ”
“ Tony , ” she said , “ don't you think you are forgetting your place ? ”
“ 托尼 , ” 她 说 , “ 不 你 思考 你 是 遗忘 你的 地方 ? ”

“托尼，”她说，“你不觉得你忘了自己的身份吗？”

“ [noʊ] , [ˌsiːnjə'riːnə] , [aɪ][ˌeɪ 'em][dʒʌst] ['lɜːrnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] . ”
“ No , signorina , I am just learning it . ”
“ 不 , 西尼奥里纳 , 我 是 只是 学习 它 . ”

“不，小姐，我还在学习。”

“ [let] [goʊ][maɪ][hænd] .
“ Let go my hand .
“ 让 去 我的 手 .

“放开我的手。”

” [hiː; hi] [geɪzd] ['pensɪvli] [æt; ət][ðə; ði] [muːn] [ænd; ənd] [hʌmd] ['sæntə] ['luːsjə] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [breθ] .
” He gazed pensively at the moon and hummed Santa Lucia under his breath .
” 他 凝视 若有所思地 在 这 月亮 和 哼唱 圣诞老人 露西亚 在下面 他的 气息 .

他若有所思地望着月亮，低声哼唱着《圣露西亚》。

“ ['toʊni] !
“ Tony !
“ 托尼 !

“托尼！”

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['æŋgri][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] . ”
I shall be angry with you . ”
我 将 是 生气的 和 你 . ”

我会生你的气。

“ [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][vɜːr] - ['sɑːri] [fɔːr; fər][zæt] , [ˌsiːnjə'riːnə] .
“ I shall be ver ' sorry for zat , signorina .
“ 我 将 是 版本 - 对不起 为了 扎特 , 西尼奥里纳 .

“我会为此感到非常抱歉，小姐。”

[aɪ][duː][nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ]['æŋgri] , [bʌt; bət][aɪ][sɪŋk] — [pər'hæps][juː; jʊ][get]['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] . ”
I do not wish to make you angry , but I sink — perhaps you get over it . ”
我 做 不是 希望 到 制作 你 生气的 , 但 我 下沉 — 也许 你 得到 超过 它 . ”

我不想惹你生气，但我感觉很糟糕——也许你能释怀吧。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] [bɪ'heɪvɪŋ] [ə'bɑːmɪnəbli] [tə'deɪ] , ['toʊni] .

“	You	are	behaving	abominably	today	,	Tony	.
”	你	是	行为	极其可憎	今天	,	托尼	.

“托尼，你今天的行为简直令人发指。”

[aɪ][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [steɪ] [ə'loʊn] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [ə'gen] . ”

I	shall	never	stay	alone	with	you	again	.	”
我	将	绝不	停留	独自的	和	你	再次	.	”

我以后再也不会单独和你待在一起了。

“ [ˌsiːnjə'riːnə] , [lʊk] [æt; ət][zæt] [muːn] [ʌp] [dɪr] .

“	Signorina	,	look	at	zat	moon	up	dere	.
”	西尼奥里纳	,	看	在	扎特	月亮	向上	德雷	.

“小姐，看看那边的月亮。”

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt][vɜːr] - [braɪt] ?

Is	it	not	ver	'	bright	?
是	它	不是	版本	-	明亮的	?

是不是太亮了?

[wen] [aɪ] [lʊk] [æt; ət][zæt] [muːn] [aɪ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] [tɔːts] [ə'baʊt] [haʊ] [mʌtʃ] [aɪ] [lʌv]

When	I	look	at	zat	moon	I	have	always	beautiful	toughts	about	how	much	I	love
什么时候	我	看	在	扎特	月亮	我	有	总是	美丽的	想法	关于	如何	很多	我	爱
														-	.

Costantina	.
-	.

每当我望着月亮，我总会想起我有多么爱科斯坦蒂娜。

” [æn; ən]['ɪntərv(ə)l] ['fɑːloʊd] ['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] ['niːðər] [spoʊk] .

”	An	interval	followed	during	which	neither	spoke	.
”	一个	间隔	随后	期间	哪个	两者都不	辐	.

随后两人沉默了一会儿。

[ðə; ði] ['draɪvɝz] [sɔːŋ] [wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] ['laʊdər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['hɔːrsɪz] [wɜːr; wər] ['gæləpɪŋ] .

The	driver's	song	was	growing	louder	and	the	horses	were	galloping	.
这	司机	歌曲	曾是	生长	更大声	和	这	马匹	是	疾驰	.

车夫的歌声越来越大，马儿也跑得越来越快。

[ðə; ði] ['dɪlɪdʒəns] ['sʌd(ə)nli] ['raʊndɪd] [ə; eɪ] [kɜːrvd] [klɪf] [ɑːn] [tuː] [wiːlz] .

The	diligence	suddenly	rounded	a	curved	cliff	on	two	wheels	.
这	勤勉	突然	圆润	一个	弯曲	悬崖	在	二	车轮	.

那辆勤劳的车突然用两个轮子绕过了一个弯曲的悬崖。

['kɑːnstəns] [lɜːtʃ] [ə'genst] [hɪm; ɪm] ; [hiː; hi] [kɔːt] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [held] [hɜːr; hər] .

Constance	lurched	against	him	;	he	caught	her	and	held	her	.
康斯坦斯	踉跄了一下	反对	他	;	他	捕捉	她	和	握住	她	.

康斯坦丝猛地扑向他；他一把抓住她，紧紧抱住她。

[hɜːr; hər] [lɪps] [wɜːr; wər] ['veri] [nɪr] [hɪz; ɪz] ; [hiː; hi] [kɪst] [hɜːr; hər] ['sɔːftli] .

Her	lips	were	very	near	his	;	he	kissed	her	softly	.
她	嘴唇	是	非常	靠近	他的	;	他	亲吻	她	轻轻	.

她的嘴唇离他的很近；他轻轻地吻了她。

[ʃiː; ʃi] [muːvd] [tuː; tə][ðə; ði][fɑːr] [end] [ʌv; əv][ðə; ði] [siːt] [ænd; ənd] [feɪst] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [flʌʃt] [tʃiːks] .

She	moved	to	the	far	end	of	the	seat	and	faced	him	with	flushed	cheeks	.
她	已搬	到	这	远的	结尾	的	这	座位	和	面对	他	和	酡	脸颊	.

她走到座位的另一头，脸颊绯红地看着他。

“ [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] ! ”

“	I	thought	you	were	a	gentleman	!	”
”	我	想法	你	是	一个	绅士	!	”

“我还以为你是一位绅士呢！”

“ [aɪ] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] , [ˌsiːnjə'riːnə] ; [naʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em]['oʊnli] [pʊr] ['dɑːŋki] - [mæn] . ”

“	I	used	to	be	,	signorina	;	now	I	am	only	poor	donkey	-	man	.	”
”	我	用过的	到	是	,	西尼奥里纳	;	现在	我	是	仅有的	贫穷的	驴	-	男人	.	”

“我以前是，小姐；现在我只是个穷驴夫。”

“ [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ] [ə'gen] .

“	I	shall	never	speak	to	you	again	.
”	我	将	绝不	说话	到	你	再次	.

我以后再也不会跟你说话了。

[juː; jʊ][kæn; kən] [klaɪm] [æz; əz] ['meni] ['maʊntnz] [æz; əz][juː; jʊ] [wɪʃ] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['fɑːðər] ,

You	can	climb	as	many	mountains	as	you	wish	with	my	father	,
你	能	爬	作为	许多	山脉	作为	你	希望	和	我的	父亲	,

你可以和我父亲一起攀登你想攀登的任何山峰，

[bʌt; bət][juː; jʊ] [kɑːnt] [hæv; həv] ['eniθɪŋ] [mɔːr] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] . ”

but	you	can't	have	anything	more	to	do	with	me	.	”
但	你	不能	有	任何事物	更多的	到	做	和	我	.	”

但你以后不能再跟我有任何瓜葛了。

“ [skuːsi] , [ˌsiːnjə'riːnə] .

“	Scusi	,	signorina	.
”	scusi	,	西尼奥里纳	.

“对不起，小姐。”

[aɪ] — [aɪ][dɪd][nɑːt] [miːn] [tuː; tə] .

I	—	I	did	not	mean	to	.
我	—	我	做过	不是	意思是	到	.

我……我不是故意的。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst][æn; ən]['æksɪdənt] , [ˌsiːnjə'riːnə] .

It	was	just	an	accident	,	signorina	.
它	曾是	只是	一个	事故	,	西尼奥里纳	.

小姐，那只是一场意外。

” ['kɑːnstəns] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [bæk] [ænd; ənd][stɛərd][æt; ət][ðə; ði][roʊd] .

”	Constance	turned	her	back	and	stared	at	the	road	.
”	康斯坦斯	转向	她	后退	和	凝视	在	这	路	.

康斯坦丝转过身，凝视着道路。

“ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][maɪ] [fɔːlt] .

“	It	was	not	my	fault	.
”	它	曾是	不是	我的	过错	.

“这不是我的错。”

['truːli] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][maɪ] [fɔːlt] .

Truly	it	was	not	my	fault	.
真的	它	曾是	不是	我的	过错	.

这真的不是我的错。

[aɪ][dɪd][nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə] [kɪs] [juː; jʊ] — [noʊ] - .

I	did	not	wish	to	kiss	you	—	no	nevair	.
我	做过	不是	希望	到	吻	你	—	不	-	.

我根本不想吻你。

[bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][help] [ˌaɪ 'tiː] .

But	I	could	not	help	it	.
但	我	可以	不是	帮助	它	.

但我无能为力。

[juː; jʊ][pʊt][jʊr; jər] [hed] [tuː] [kloʊz] .

You	put	your	head	too	close	.
你	放	你的	头	也	关闭	.

你把头靠得太近了。

" [ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜːr; hər] [aɪz] [ænd; ənd] ['stʌdid] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] - [tɑːp] .
" She raised her eyes and studied the mountain - top .
" 她 提高 她 眼睛 和 研究 这 山 - 顶部 .

她抬起头，凝视着山顶。

" [ˌsiːnjə'riːnə] , [waɪ] [juː; jʊ] [triːt] [ˌem 'iː][soʊ]['kruːəl] ?
" Signorina , why you treat me so cruel ?
" 西尼奥里纳 , 为什么 你 对待 我 所以 残忍的 ?

“小姐，你为什么对我如此残忍？”

" [hɜːr; hər] [bæk] [wʌz; wəz][ɪn'fleksəb(ə)l] .
" Her back was inflexible .
" 她 后退 曾是 不灵活的 .

她的背部僵硬。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] ['desələt] .
“ I am desolate .
" 我 是 荒凉 .

我感到无比孤独。

[ɪf] [juː; jʊ] [fər'gɪv] [ˌem 'iː][zɪz] [wʌns] [aɪ] [wɪl] - [ə'gen] [duː][ə; eɪ] [sɪŋ] [soʊ] ['wɪkɪd] .
If you forgive me zis once I will nevair again do a sing so wicked .
如果 你 原谅 我 zis 一次 我 将要 - 再次 做 一个 唱歌 所以 邪恶 .

如果你能原谅我这一次，我保证以后再也不会唱这么邪恶的歌了。

- , - , - .
Nevair , nevair , nevair .
- , - , - .

永远不会，永远不会，永远不会。

" ['kɑːnstəns] [kən'tɪnjuːd] [hɜːr; hər] [ɪn'spekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] - [tɑːp] .
" Constance continued her inspection of the mountain - top .
" 康斯坦斯 持续 她 检查 的 这 山 - 顶部 .

康斯坦斯继续巡视山顶。

['toʊni] [liːnd] ['fɔːrwərd] [ʌn'tɪl] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [hɜːr; hər] [feɪs] .
Tony leaned forward until he could see her face .
托尼 倾斜 向前 直到 他 可以 看 她 脸 .

托尼向前倾身，直到能看清她的脸。

“ [ˌsiːnjə'riːnə] , " [hiː; hi] ['wɪspəd] ,
“ Signorina , " he whispered ,
" 西尼奥里纳 , " 他 低声说道 ,

“小姐，”他低声说道。

“ [ʒuːˌdʒuːs] - [gɪv] [ˌem 'iː][wʌn] [lɪl] - [smaɪl] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ˌem 'iː][juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt]['æŋgri] [fər'evər] .
“ jus ' give me one li'l ' smile to show me you are not angry forever .
" 果汁 - 给 我 一 小 - 微笑 到 展示 我 你 是 不是 生气的 永远 .

“就给我一个微笑，让我知道你不会永远生气。”

" [ðə; ði][steɪdʒ][hæd; həd] [stɑːpt] [ænd; ənd]['mɪstər] . ['wɪldər] [wʌz; wəz] ['klaɪmɪŋ] [daʊn] [bʌt; bət]
" The stage had stopped and Mr . Wilder was climbing down but
['kɑːnstənsɪz] [geɪz] [wʌz; wəz] [stɪl] [fɪkst] [ɑːn][ðə; ði][skaɪ] ,
Constance's gaze was still fixed on the sky ,
康斯坦斯的 目光 曾是 仍然 固定的 在 这 天空 ,

“舞台已经停了下来，怀尔德先生正在走下舞台，但康斯坦斯的目光仍然凝视着天空。”

[ænd; ənd]['toʊniːz] [aɪz] [wɜːr; wər][ɑːn][hɜːr; hər] .
and Tony's eyes were on her .
和 托尼的 眼睛 是 在 她 .

托尼的目光一直追随着她。

“ [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] , ['kɑːnstəns] , [hæv; həv][juː; jʊ] [gɔːn] [tuː; tə] [sliːp] ?
“ What's the matter , Constance , have you gone to sleep ?
” 是什么 这 事情 , 康斯坦斯 , 有 你 已消失 到 睡觉 ?

“康斯坦丝，你怎么了？你睡着了吗？”

[ɑːnt] [juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə][get] [aʊt] ?
Aren't you going to get out ?
不是 你 去 到 得到 出去 ?

你不打算离开吗?

” [ʃiː; ʃi] [keɪm] [bæk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stɑːrt] .
” She came back with a start .
” 她 来了 后退 和 一个 开始 .

她突然回来了。

“ [ɑːr; ər][wiː; wi] [hɪr] [ɔːl'redi] ?
“ Are we here already ?
” 是 我们 这里 已经 ?

“我们已经到了吗？”

” [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [sə'spɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [rɪ'gret] [ɪn][hɜːr; hər][toʊn] [wɪtʃ] [dɪd][nɑːt] [ɪ'skeɪp] ['toʊni] .
” There was a suspicion of regret in her tone which did not escape Tony .
” 那里 曾是 一个 怀疑 的 后悔 在 她 语气 哪个 做过 不是 逃脱 托尼 .

“她语气中流露出的悔意，并没有逃过托尼的眼睛。”

[æt; ət][ðə; ði] ['vɪlə] ['roʊzə] [geɪts] [hiː; hi] [wɪʃt] [ðem; ðəm][ə; eɪ] ['hʌmbli] [ˌdefə'renʃ(ə)l] [gʊd] - [naɪt] [bʌt; bət]
At the Villa Rosa gates he wished them a humbly deferential good - night but
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] ['hʌvər] [ə'baʊt][ðə; ði]['kɔːrnərz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [maʊθ] .
with a smile hovering about the corners of his mouth .
和 一个 微笑 悬停 关于 这 角落 的 他的 嘴 .

在罗莎别墅的大门前，他谦恭地向他们道了晚安，嘴角却带着一丝微笑。

['kɑːnstəns] [meɪd] [noʊ] [rɪ'spɑːns] .
Constance made no response .
康斯坦斯 制成 不 回复 .

康斯坦斯没有回应。

[æz; əz][hiː; hi] [stroʊd] [ɔːf] , [haʊ'evər] , [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [hed] [ænd; ənd] [lʊkt] ['æftər][hɪm; ɪm] .
As he strode off , however , she turned her head and looked after him .
作为 他 大步走 离开 , 然而 , 她 转向 她 头 和 看起来 后 他 .

然而，当他大步离开时，她转过头，望着他的背影。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː] [ænd; ənd] [kɔːt] [hɜːr; hər] .
He turned too and caught her .
他 转向 也 和 捕捉 她 .

他也转过身，接住了她。

[hiː; hi] [weɪvd] [hɪz; ɪz][hænd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] , [ænd; ənd] [tʊk] [ʌp][hɪz; ɪz] [wei] ,
He waved his hand with a laugh , and took up his way ,
他 挥手 他的 手 和 一个 笑 , 和 采取 向上 他的 方式 ,

他笑着挥了挥手，继续往前走。

['wɪslɪŋ] ['sæntə] ['luːsjə] [ɪn] ['dʌb(ə)l] [taɪm] .
whistling Santa Lucia in double time .
吹口哨 圣诞老人 露西亚 在 双倍的 时间 .

用双倍速吹口哨唱《圣卢西亚》。

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ]
CHAPTER XIII
章 十三

第十三章

[hriː] [deɪz] [pæst] [ɪn] [wɪtʃ] ['mɪstər] . ['wɪldər] [ænd; ənd]['toʊni] [ɪn'dʌstriəsli] [klaɪmd] ,

hree	days	passed	in	which	Mr	.	Wilder	and	Tony	industriously	climbed	,
三	天	通过了	在	哪个	先生	.	怀尔德	和	托尼	勤奋地	攀登	,

三天过去了，怀尔德先生和托尼勤奋地攀登着。

[ænd; ənd][ɪn] [wɪtʃ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] ['kɑːnsɪkwens] [pæst] [bɪ'twiːn] ['kɑːnstəns] [ænd; ənd]['toʊni] .

and	in	which	nothing	of	consequence	passed	between	Constance	and	Tony	.
和	在	哪个	没有什么	的	结果	通过了	之间	康斯坦斯	和	托尼	.

康斯坦斯和托尼之间并没有发生任何重要的事情。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi] [ə'baʊt] [wen] [ðə; ði] [ekspɪ'dɪʃnz] ['iːðər] ['stɑːrtɪd] [ɔːr] [keɪm] [tuː; tə]

If	she	happened	to	be	about	when	the	expeditions	either	started	or	came	to
如果	她	发生	到	是	关于	什么时候	这	探险	任何一个	开始	或者	来了	到

[æn; ən][end] ([ænd; ənd][fɔːr; fər][wʌn] ['riːz(ə)n] [ɔːr] [ə'nʌðər] [ʃiː; ʃi]['juːʒuəli; 'juːʒəli][wʌz; wəz]) [ʃiː; ʃi] [ɪg'nɔːrd]

an	end	(	and	for	one	reason	or	another	she	usually	was	)	she	ignored
一个	结尾	(	和	为了	一	原因	或者	其他	她	通常	曾是	)	她	忽略

[hɪm; ɪm] [ɪn'taɪərli] ;

him	entirely	;
他	完全	;

如果她恰好在探险开始或结束时在场（由于某种原因，她通常都在场），她就会完全无视他；

[ænd; ənd][hiː; hi] [ɪg'nɔːrd] [hɜːr; hər] , [ɪk'sept] [fɔːr; fər][æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] ['mɑːkɪŋli] [ˌdefə'renʃ(ə)l] [baʊ; boʊ] .

and	he	ignored	her	,	except	for	an	occasional	mockingly	deferential	bow	.
和	他	忽略	她	,	除了	为了	一个	偶然	嘲讽地	尊重	弓	.

他完全无视她，只是偶尔虚伪地鞠躬表示恭敬。

[hiː; hi] [ə'pɪrd] [tuː; tə]['ekstrækt; ɪk'strækt][æz; əz] [mʌtʃ] ['pleʒər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [iks'kəːʃənz] [æz; əz]

He	appeared	to	extract	as	much	pleasure	from	the	excursions	as
他	出现	到	提炼	作为	很多	乐趣	从	这	短途旅行	作为

['mɪstər] . ['wɪldər] ,

Mr	.	Wilder	,
先生	.	怀尔德	,

他似乎和怀尔德先生一样，从这些旅行中获得了极大的乐趣。

[ænd; ənd][hiː; hi] [æskt] [fɔːr; fər][noʊ]['ekstrə][ˌkɑːmpen'seɪʃ(ə)n][baɪ][ðə; ði] [wei] .

and	he	asked	for	no	extra	compensation	by	the	way	.
和	他	问	为了	不	额外的	赔偿	经过	这	方式	.

顺便一提，他没有要求任何额外补偿。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['tuːzdeɪ] [ə'gen] ,

It	was	Tuesday	again	,
它	曾是	周二	再次	,

又是星期二。

[dʒʌst][ə; eɪ] [wiːk] [ænd; ənd][ə; eɪ] [deɪ] [sɪns] [ðə; ði] [jʌŋ] [ə'merɪkən] [hæd; həd] [drɑːpt] ['oʊvər][ðə; ði] [wɔːl]

just	a	week	and	a	day	since	the	young	American	had	dropped	over	the	wall
只是	一个	星期	和	一个	天	自从	这	年轻的	美国人	有	掉落	超过	这	墙

[ʌv; əv] ['vɪlə] ['roʊzə] ['æskɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['gɑːrdn] [ʌv; əv][ðə; ði] [prɪns] .

of	Villa	Rosa	asking	for	the	garden	of	the	prince	.
的	别墅	罗莎	问	为了	这	花园	的	这	王子	.

距离那位年轻的美国人翻过罗莎别墅的围墙，请求进入王子的花园，仅仅过去了一周零一天。

['toʊni]

Tony
托尼

托尼

[ænd; ənd]['mɪstər] . ['wɪldər] [wɜːr; wər] [ɔːf] [ɑːn] [ə; eɪ] [trɪp] ;

and	Mr	.	Wilder	were	off	on	a	trip	;
和	先生	.	怀尔德	是	离开	在	一个	旅行	;

威尔德先生外出旅行了；

[mɪs] ['heɪz(ə)l][ænd; ənd] ['kɑːnstəns] [ɑːn][ðə; ðɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['sɪtɪŋ] [daʊn] [tuː; tə] [ˌæftər'nuːn] [tiː] —

Miss	Hazel	and	Constance	on	the	point	of	sitting	down	to	afternoon	tea	—
错过	榛	和	康斯坦斯	在	这	观点	的	坐着	向下	到	下午	茶	—

[ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] [gests] [tə'deɪ] — [wen] [ðə; ðɪ] ['gɑːrdnər] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ][hoʊ'tel][diː'juː][læk]

there	were	no	guests	today	—	when	the	gardener	from	the	Hotel	du	Lac
那里	是	不	客人	今天	—	什么时候	这	园丁	从	这	酒店	杜	拉克

[ə'pɪrd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [frʌm; frəm] ['næni] ['hɪljɑːrd] .

appeared	with	a	message	from	Nannie	Hilliard	.
出现	和	一个	信息	从	奶奶	希利亚德	.

黑兹尔小姐和康斯坦斯正准备坐下来享用下午茶——今天没有客人——这时湖畔酒店的园丁出现了，带来了南妮·希利亚德的消息。

[ʃiː; ʃi][ænd; ənd][hɜːr; hər] [ænt] [hæd; həd] [ə'raɪvd] [hæf][æn; ən]['aʊər] [bɪ'fɔːr] ,

She	and	her	aunt	had	arrived	half	an	hour	before	,
她	和	她	阿姨	有	到达的	一半	一个	小时	前	,

她和她姑姑半小时前就到了。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [tuː] [deɪz] ['ɜːrliər] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [duː] .

which	was	a	good	two	days	earlier	than	they	were	due	.
哪个	曾是	一个	好的	二	天	早些时候	比	他们	是	到期的	.

比预计时间提前了整整两天。

['kɑːnstəns] [riːd] [ðə; ðɪ] [noʊt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['klaʊdɪd] [braʊ] [ænd; ənd] ['saɪləntli] [pæst] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [mɪs]

Constance	read	the	note	with	a	clouded	brow	and	silently	passed	it	to	Miss
康斯坦斯	读	这	笔记	和	一个	阴天	眉头	和	默默	通过了	它	到	错过

['heɪz(ə)l] .

Hazel	.
榛	.

康斯坦斯眉头紧锁地读着纸条，默默地把它递给了黑兹尔小姐。

[ðə; ðɪ] [nuːz] [wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] [ɪn'taɪərli] ['welkəm] [æz; əz] ['ʌndər] ['ʌðər] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd]

The	news	was	not	so	entirely	welcome	as	under	other	circumstances	it	would
这	消息	曾是	不是	所以	完全	欢迎	作为	在下面	其他	情况	它	会

[hæv; həv] [bɪn] .

have	been	.
有	到过	.

在其他情况下，这个消息或许会令人欣喜，但在这个情况下，它却并不那么受欢迎。

['næni] ['hɪljɑːrd] [wʌz; wəz][bəuθ] [ˌpɜːrspɪ'keɪʃəs] [ænd; ənd] ['fæsɪneɪtɪŋ] ,

Nannie	Hilliard	was	both	perspicacious	and	fascinating	,
奶奶	希利亚德	曾是	两个都	敏锐的	和	迷人	,

南妮·希利亚德既敏锐又迷人。

[ænd; ənd] ['kɑːnstəns] [fɔː'sɔː] [ðæt] [hɜːr; hər] ['prez(ə)ns] [wʊd] ['tæŋg(ə)l] ['fɜːrðər] [ðə; ðɪ] [ɔːl'redi]

and	Constance	foresaw	that	her	presence	would	tangle	further	the	already
和	康斯坦斯	预见	那	她	在场	会	纠纷	更远	这	已经

['tæŋg(ə)ld][plɑːt][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] ['kɑːmədi] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ʌn'foʊldɪŋ] [ɪt'self] [æt; ət] ['vɪlə] ['roʊzə] .

tangled	plot	of	the	little	comedy	which	was	unfolding	itself	at	Villa	Rosa	.
纠缠不清	阴谋	的	这	小的	喜剧	哪个	曾是	展开	本身	在	别墅	罗莎	.

康斯坦丝预见到，她的出现会让正在罗莎别墅上演的这出小喜剧原本就错综复杂的剧情更加混乱。

[bʌt; bət] [mɪs] ['heɪz(ə)l] , [dɪ'vaɪnɪŋ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] ['kɑːmədiːz] [ɔːr][plɑːts] ,

But	Miss	Hazel	,	divining	nothing	of	comedies	or	plots	,
但	错过	榛	,	占卜	没有什么	的	喜剧	或者	图表	,

但是黑兹尔小姐对喜剧或情节一无所知，

[wʌz; wəz] [θroʊn] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['flʌtər] [baɪ][ðə; ðɪ] [nuːz] .

was	thrown	into	a	pleasant	flutter	by	the	news	.
曾是	抛掷	进入	一个	令人愉快的	扑	经过	这	消息	.

听到这个消息，我感到一阵愉悦的悸动。

[gests] [wɜːr; wər][ə; eɪ] ['lʌkʃəri] [wɪtʃ] [ə'kɜːrd] [bʌt; bət] ['seldəm] [ɪn][ðə; ði]['kwaɪət] [mə'nɑːtəni] [ʌv; əv]

Guests	were	a	luxury	which	occurred	but	seldom	in	the	quiet	monotony	of
客人	是	一个	奢华	哪个	发生	但	很少	在	这	安静的	单调	的
-	.											

Valedolmo	.
-	.

在瓦莱多尔莫宁静单调的生活中，客人是一种奢侈，但这种情况并不常见。

“ [wiː; wi][mʌst; məst][kɔːl][ɑːn][ðem; ðəm][æt; ət][wʌns][ænd; ənd] [brɪŋ] [ðem; ðəm] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] .

“ We	must	call	on	them	at	once	and	bring	them	back	to	the	house	.
” 我们	必须	称呼	在	他们	在	一次	和	带来	他们	后退	到	这	房子	.

”

”

”

“我们必须立即把他们带回家。”

“ [aɪ] [sə'poʊz] [wiː; wi][mʌst; məst] .

“ I	suppose	we	must	.
” 我	认为	我们	必须	.

我想我们必须这样做。

” ['kɑːnstəns] [ə'griːd] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ʌn'kɔːdjəl] [saɪ] .

” Constance	agreed	with	an	uncordial	sigh	.
” 康斯坦斯	同意	和	一个	不友好的	叹	.

康斯坦丝不情愿地叹了口气，表示同意。

[ˌfɪf'tiːn] ['mɪnɪts] ['leɪtər] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɑːn][ðer; ðər] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði][hoʊ'tel][diː'ju][læk] , [waɪl]

Fifteen	minutes	later	they	were	on	their	way	to	the	Hotel	du	Lac	,	while
十五	分钟	之后	他们	是	在	他们的	方式	到	这	酒店	杜	拉克	,	尽管

[ɛliːzəbɛtə] ,

Elizabetta	,
伊丽莎白塔	,

十五分钟后，他们踏上了前往湖畔酒店的路，而伊丽莎白塔，

[ɑːn][hɜːr; hər] [niːz] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlə] [gest] - [ruːm] , [wʌz; wəz] ['vɪgərəsli] ['skrʌbɪŋ] [ðə; ði][moʊ'zeɪɪk]

on	her	knees	in	the	villa	guest	-	room	,	was	vigorously	scrubbing	the	mosaic
在	她	膝盖	在	这	别墅	客人	-	房间	,	曾是	大力	擦洗	这	马赛克

[flɔːr] .

floor	.
地面	.

她跪在别墅客房里，用力地擦洗着马赛克地板。

[gə'stɑːvoʊ] ['hɜːrid] [aʊt] [tuː; tə] [miːt] [ðem; ðəm] .

Gustavo	hurried	out	to	meet	them	.
古斯塔沃	慌忙	出去	到	见面	他们	.

古斯塔沃匆匆出去迎接他们。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['pleɪnli] [ɪn][ə; eɪ] ['flʌtər] ; ['sʌmθɪŋ] [hæd; həd] [ə'kɜːrd] [tuː; tə] [ˌʌp'set][ðə; ði]['juːʒuəl]

He	was	plainly	in	a	flutter	;	something	had	occurred	to	upset	the	usual
他	曾是	显然	在	一个	扑	;	某物	有	发生	到	沮丧的	这	通常

['swɑːvəti][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mænərz] .

suavity	of	his	manners	.
温文尔雅	的	他的	礼仪	.

他显然心神不宁；发生了什么事打乱了他平日里温文尔雅的举止。

“ [ˌes 'aɪ] , [ˌsiːnjə'riːnə] , [ɪn]['zeɪ] ['gɑːrdn] — ['zeɪ] [tuː] [ə'merɪkən] ['leɪdiz] — ['hævɪŋ] [tiː] .

“ Si	,	signorina	,	in	ze	garden	—	ze	two	American	ladies	—	having	tea	.
” 硅	,	西尼奥里纳	,	在	泽	花园	—	泽	二	美国人	女士们	—	拥有	茶	.

“是的，小姐，在花园里——那两位美国女士——正在喝茶。”

[ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər] [ə'kweɪnt] [wɪf]['zeɪ]['fæməli] ; [ɔːl]['zeɪ][taɪm][juː; jʊ][ɑːr; ər] [ə'kweɪnt] [wɪf][zem] ,

And	you	are	acquaint	wif	ze	family	;	all	ze	time	you	are	acquaint	wif	zem	,
和	你	是	熟人	妻子	泽	家庭	;	全部	泽	时间	你	是	熟人	妻子	泽姆	,

你一直都认识这个家庭；你一直都认识他们。

[ænd; ənd][juː; jʊ]['nevər] [tel] [ˌem 'iː] !

and	you	never	tell	me	!
和	你	绝不	告诉	我	!

你从来不告诉我!

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˌmɪstɪfɪ'keɪʃn] [ænd; ənd] [rɪ'proʊtʃ] [ɪn][hɪz; ɪz][toʊn] .

"	There	was	mystification	and	reproach	in	his	tone	.
"	那里	曾是	神秘化	和	责备	在	他的	语气	.

他的语气中充满了困惑和责备。

['kɑːnstəns] [aɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪ'griː] [ʌv; əv] [ˌmɪstɪfɪ'keɪʃn] [ɑːn][hɜːr; hər][saɪd] .

Constance	eyed	him	with	a	degree	of	mystification	on	her	side	.
康斯坦斯	眼睛	他	和	一个	程度	的	神秘化	在	她	边	.

康斯坦丝带着几分疑惑打量着他。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['fæməliz] [ðæt] [aɪ][hæv; həv]['nevər][toʊld][juː; jʊ]

"	I	am	acquainted	with	a	number	of	families	that	I	have	never	told	you
"	我	是	熟人	和	一个	数字	的	家庭	那	我	有	绝不	讲述	你

[ə'baʊt] ,

about	,
关于	,

"我认识一些我从未跟你提起过的家庭，

" [ʃiː; ʃi] [əb'zɜːrvd] .

"	she	observed	.
"	她	观察到	.

她说道。

" [skuːsi] , [ˌsiːnjə'riːnə] , " [hiː; hi] ['stæməd] ; [ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli] , " ['toʊni] , [zæt]['dɒŋk] - - [mæn] ,

"	Scusi	,	signorina	,	"	he	stammered	;	and	immediately	,	"	Tony	,	zat	donk	'	-	man	,
"	scusi	,	西尼奥里纳	,	"	他	结结巴巴	;	和	立即地	,	"	托尼	,	扎特	驴	-	-	男人	,

[wʌt] [juː; jʊ][duː][wɪf][hɪm; ɪm] ? "

what	you	do	wif	him	?	"
什么	你	做	妻子	他	?	"

"对不起，小姐，"他结结巴巴地说；紧接着又问："托尼，那个驴子，你把他怎么样了？"

" [oʊ] , [hiː; hi][ænd; ənd][maɪ]['fɑːðər][ɑːr; ər] ['klaɪmɪŋ] ['mɑːnti][briːoʊnɛ][tə'deɪ] . "

"	Oh	,	he	and	my	father	are	climbing	Monte	Brione	today	.	"
"	哦	,	他	和	我的	父亲	是	攀登	蒙特	布里奥内	今天	.	"

"哦，他和我父亲今天要攀登布里奥内山。"

" [wʌt] [taɪm] [zeɪ] [kʌm] [hoʊm] ? "

"	What	time	zay	come	home	?	"
"	什么	时间	扎伊	来	家	?	"

Zay几点回家?

" [ə'baʊt] ['sev(ə)n][ə'klɔk, əu-] , [aɪ]['fænsi] . "

"	About	seven	o'clock	,	I	fancy	.	"
"	关于	七	点钟	,	我	想要	.	"

"大概七点钟吧。"

" ['zeɪ][siːn'jɔːrə][ænd; ənd]['zeɪ][ˌsiːnjə'riːnə] — [zeɪ] [kʌm] [tuː] [deɪz] [bɪ'fɔːr] [zeɪ][ɑːr; ər][ɪk'spekt] .

"	Ze	signora	and	ze	signorina	—	zay	come	two	days	before	zay	are	expect	.
"	泽	女士	和	泽	西尼奥里纳	—	扎伊	来	二	天	前	扎伊	是	预计	.

"Ze signora 和 ze signorina——zay 比 zay 预产期提前两天到来。

" [hiː; hi][wʌz; wəz] ['klɪrli] [ə'griːvd] [baɪ][ðə; ði][fækt] .

"	He	was	clearly	aggrieved	by	the	fact	.
"	他	曾是	清楚地	受委屈的	经过	这	事实	.

"他显然对这一事实感到愤慨。"

['kɑːnstənsɪz] [ˌmɪstɪfɪ'keɪʃn] [ɪn'kriːst] ; [ʃiː; ʃi] [sɔː] [nɑːt][ðə; ði] ['slaɪtəst] [kə'nekʃ(ə)n] .

Constance's	mystification	increased	;	she	saw	not	the	slightest	connection	.
康斯坦斯的	神秘化	增加	;	她	锯	不是	这	丝毫	联系	.

康斯坦丝的困惑与日俱增；她完全看不出这两者之间有任何联系。

" [aɪ] [sə'poʊz] , [gə'stɑːvoʊ] ,

"	I	suppose	,	Gustavo	,
"	我	认为	,	古斯塔沃	,

"我想，古斯塔沃，

[juː; jʊ][kæn; kən][faɪnd][ðem; ðəm] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] ['iːv(ə)n] [ɪf] [ðeɪ] [dɪd] [kʌm] [tuː] [deɪz] [bɪ'fɔːr]

you	can	find	them	something	to	eat	even	if	they	did	come	two	days	before
你	能	寻找	他们	某物	到	吃	甚至	如果	他们	做过	来	二	天	前

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɪk'spektɪd] ?

they	were	expected	?
他们	是	预期的	?

即使他们比预计时间提前两天到达，你也能找到东西给他们吃吗?

" [ðə; ði] [tuː] [tɜːrnd] [tɔːrd] [ðə; ði]['ɑːrbər] ,

"	The	two	turned	toward	the	arbor	,
"	这	二	转向	朝向	这	乔木	,

两人转向凉亭，

[bʌt; bət] ['kɑːnstəns] [pɔːzd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ænd; ənd] [glɑːnst] [bæk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃeɪd] [ʌv; əv]

but	Constance	paused	for	a	moment	and	glanced	back	with	a	shade	of
但	康斯坦斯	暂停	为了	一个	片刻	和	瞥了一眼	后退	和	一个	阴影	的

['mɪstʃɪf] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪ] .

mischief	in	her	eye	.
恶作剧	在	她	眼睛	.

但康斯坦斯停顿了一下，回头瞥了一眼，眼中闪过一丝狡黠。

" [baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [gə'stɑːvoʊ] , [ðæt] [jʌŋ] [mæn] [huː] [tɔːt] [ðə; ði] ['pærət] ['ɪŋglɪʃ] [hæz; həz] [gɔːn] ?

"	By	the	way	,	Gustavo	,	that	young	man	who	taught	the	parrot	English	has	gone	?
"	经过	这	方式	,	古斯塔沃	,	那	年轻的	男人	WHO	教授	这	鹦鹉	英语	有	已消失	?

"对了，古斯塔沃，那个教鹦鹉说英语的年轻人走了吗？"

" [gə'stɑːvoʊ] [roʊld] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tuː; tə][ðə; ði][skaɪ][ænd; ənd] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər] [feɪs] .

"	Gustavo	rolled	his	eyes	to	the	sky	and	back	to	her	face	.
"	古斯塔沃	滚动	他的	眼睛	到	这	天空	和	后退	到	她	脸	.

古斯塔沃翻了个白眼，看了看天空，又看向她的脸。

[ʃiː; ʃi] [ˌʌndər'stʊd] ['nʌθɪŋ] ; [wʌz; wəz][ðer; ðər]['evər][ə; eɪ] ['mʌd(ə)l] [laɪk] [ðɪs] ?

She	understood	nothing	;	was	there	ever	a	muddle	like	this	?
她	理解	没有什么	;	曾是	那里	曾经	一个	混乱	喜欢	这	?

她一头雾水；世上曾有过如此混乱的局面吗?

" [ˌes 'aɪ] , [ˌsiːnjə'riːnə] , " [hiː; hi] ['mɜːmɜd] [kən'fjuːzədli] , " ['zeɪ] ['jɔŋ] [mæn][ɪz] [gɔːn] .

"	Si	,	signorina	,	"	he	murmured	confusedly	,	"	ze	yong	man	is	gone	.
"	硅	,	西尼奥里纳	,	"	他	低声说道	困惑地	,	"	泽	永	男人	是	已消失	.

"是的，小姐，"他困惑地低声说道，"那个年轻人走了。"

" ['næni] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪzɪtər] [fɜːrst] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stɑːrt] [wɪtʃ] ['nɪrli] [ˌʌp'set]

"	Nannie	caught	sight	of	the	visitors	first	,	and	with	a	start	which	nearly	upset
"	奶奶	捕捉	视线	的	这	访客	第一的	,	和	和	一个	开始	哪个	几乎	沮丧的

[ðə; ði] [tiː] ['teɪbl] ,

the	tea	table	,
这	茶	桌子	,

"南妮最先看到了来访者，她吓了一跳，差点把茶桌掀翻了。"

[keɪm] ['rʌnɪŋ] ['fɔːrwərd] [tuː; tə] [miːt] [ðem; ðəm] ; [waɪl] [hɜːr; hər] [ænt] , ['mɪsɪz] . ['juːstəs] , ['fɑːloʊd]
came **running** **forward** **to** **meet** **them** **;** **while** **her** **aunt** **,** **Mrs** **.** **Eustace** **,** **followed**
来了 跑步 向前 到 见面 他们 ; 尽管 她 阿姨 , 太太 . 尤斯塔斯 , 随后
[mɔːr] ['plæsɪdli] .
more **placidly** **.**
更多的 平静地 .

她跑上前去迎接他们；而她的姑妈尤斯塔斯太太则平静地跟在后面。

['næni] [wʌz; wəz][ə; eɪ][bɪg]
Nannie **was** **a** **big**
奶奶 曾是 一个 大的

奶奶是个大

['hoʊlsəm] ['aʊtdɔːr] [gɜːrl][ʌv; əv][ə; eɪ] ['pjʊrli] [ə'merɪkən] [taɪp] .
wholesome **outdoor** **girl** **of** **a** **purely** **American** **type** **.**
健康 户外的 女孩 的 一个 纯粹 美国人 类型 .

典型的美国式健康户外女孩。

[ʃiː; ʃi] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][noʊ] [g'riːtɪŋz] ; [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [nuːz] [tuː; tə][ɪm'pɑːrt] .
She **waited** **for** **no** **greetings** **;** **she** **had** **news** **to** **impart** **.**
她 等待 为了 不 问候 ; 她 有 消息 到 传授 .

她没有等任何人打招呼，她有消息要宣布。

“ ['næni] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪzɪtər] [fɜːrst] , [ænd; ənd] [keɪm] ['rʌnɪŋ] ['fɔːrwərd] [tuː; tə] [miːt]
“ **Nannie** **caught** **sight** **of** **the** **visitors** **first** **,** **and** **came** **running** **forward** **to** **meet**
〃 奶奶 捕捉 视线 的 这 访客 第一的 , 和 来了 跑步 向前 到 见面
[ðem; ðəm] ”
them **”**
他们 〃

“奶奶最先看到了来访者，便跑上前去迎接他们。”

“ ['kɑːnstəns] , [mɪs] ['heɪz(ə)l] !
“ **Constance** **,** **Miss** **Hazel** **!**
〃 康斯坦斯 , 错过 榛 !

“康斯坦斯，黑兹尔小姐！”

[aɪm][soʊ][glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] — [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] ?
I'm **so** **glad** **to** **see** **you** **—** **what** **do** **you** **think** **?**
我是 所以 高兴的 到 看 你 — 什么 做 你 思考 ?

见到你真高兴——你觉得怎么样?

[aɪm] [ɪn'geɪdʒd] !
I'm **engaged** **!**
我是 已订婚的 !

我订婚了！

〃 [mɪs] ['heɪz(ə)l] ['mɜːmɜːd] [ˌɪnkoʊ'hɪrənt] [kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)nz] , [ænd; ənd] [traɪd] [nɑːt][tuː; tə] [lʊk] [æz; əz]
” **Miss** **Hazel** **murmured** **incoherent** **congratulations** **,** **and** **tried** **not** **to** **look** **as**
〃 错过 榛 低声说道 语无伦次 恭喜! , 和 尝试 不是 到 看 作为
[ʃɑːkt] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [felt] .
shocked **as** **she** **felt** **.**
震惊 作为 她 毛毡 .

“黑兹尔小姐含糊不清地低声说着祝贺，努力不让自己显得像她内心那样震惊。

[ɪn][hɜːr; hər] [deɪ] ,
In **her** **day** **,**
在 她 天 ,

在她那个时代，

[noʊ]['leɪdi] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [soʊ] ['delɪkət] [æn; ən] [ə'naʊnsmənt] [ɪn] ['eni] [sʌtʃ] [ɔːf] - [hænd]

no	lady	would	have	made	so	delicate	an	announcement	in	any	such	off	-	hand
不	女士	会	有	制成	所以	精美的	一个	公告	在	任何	这样的	离开	-	手

['mænər] [æz; əz] [ðɪs] .

manner	as	this	.
方式	作为	这	.

任何一位女士都不会以如此随意的方式宣布如此微妙的消息。

['kɑːnstəns] [rɪ'siːvd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði]['spɪrɪt][ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['gɪv(ə)n] .

Constance	received	it	in	the	spirit	in	which	it	was	given	.
康斯坦斯	已收到	它	在	这	精神	在	哪个	它	曾是	给定	.

康斯坦斯以对方所怀的善意接受了它。

“ [huːz] [ðə; ði][mæn] ?

“	Who's	the	man	?
”	谁是	这	男人	?

“这个人是谁？”

” [ʃiː; ʃi] [in'kwaiəd] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hændz][wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . ['juːstəs] .

”	she	inquired	,	as	she	shook	hands	with	Mrs	.	Eustace	.
”	她	询问	,	作为	她	摇晃	双手	和	太太	.	尤斯塔斯	.

她一边和尤斯塔斯夫人握手，一边问道。

“ [juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [hɪm; ɪm] — ['hæri] ['iːstmən] , [ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv]['dʒɛriːz] .

“	You	don't	know	him	—	Harry	Eastman	,	a	friend	of	Jerry's	.
”	你	不	知道	他	—	哈里	伊士曼	,	一个	朋友	的	杰瑞的	.

“你不认识他——哈里·伊斯特曼，杰瑞的朋友。”

['dʒeri] ['dʌznt] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] [jet] , [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [kən'faɪd] [ɪn] ['sʌmwʌn] .

Jerry	doesn't	know	it	yet	,	and	I	had	to	confide	in	someone	.
杰瑞	不	知道	它	然而	,	和	我	有	到	信任	在	某人	.

杰瑞还不知道这件事，所以我得找个人倾诉。

[oʊ] , [its] [noʊ] ['siːkrət] ;

Oh	,	it's	no	secret	;
哦	,	它是	不	秘密	;

哦，这已不是什么秘密了；

['hæri] ['keɪbəld] [hoʊm] — [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [get] [ˌaɪ 'tiː] [ə'naʊnst] [soʊ][aɪ] ['kudnt] [tʃeɪndʒ] [maɪ]

Harry	cabled	home	—	he	wanted	to	get	it	announced	so	I	couldn't	change	my
哈里	有线	家	—	他	通缉	到	得到	它	宣布	所以	我	不能	改变	我的

[maɪnd] .

mind	.
头脑	.

哈里给家里发了电报——他想尽快宣布这件事，这样我就不能改变主意了。

[juː; jʊ] [siː] [hiː; hi]['oʊnli][hæd; həd][ə; eɪ] [θriː] [wiːks] - [veɪ'keɪʃ(ə)n] ; [hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ][fæst] [boʊt] , ['lændɪd]

You	see	he	only	had	a	three	weeks	'	vacation	;	he	took	a	fast	boat	,	landed
你	看	他	仅有的	有	一个	三	周	-	假期	;	他	采取	一个	快速地	船	,	登陆

[æt; ət] ['ʃɛəbuəg] ,

at	Cherbourg	,
在	瑟堡	,

你看，他只有三周的假期；他乘快艇，在瑟堡登陆。

['fɑːloʊd] [ˌjuː 'es][ðə; ði] [hoʊl] [leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv] [fræns] , [ænd; ənd] [kɔːt] [ˌjuː 'es][ɪn] [luː'sɜːrn] [dʒʌst]

followed	us	the	whole	length	of	France	,	and	caught	us	in	Lucerne	just
随后	我们	这	所有的	长度	的	法国	,	和	捕捉	我们	在	卢塞恩	只是

['æftər]['dʒeri][hæd; həd] [gɔːn] .

after	Jerry	had	gone	.
后	杰瑞	有	已消失	.

他们一路跟踪我们走遍了整个法国，在杰瑞离开后不久，在卢塞恩找到了我们。

[aɪ] ['kudnt] [rɪ'fjuːz] [hɪm; ɪm]['æftər]['hiːd]['teɪkən] [sʌtʃ] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] ['trʌb(ə)l] .

I	couldn't	refuse	him	after	he'd	taken	such	a	lot	of	trouble	.
我	不能	拒绝	他	后	他会	已采取	这样的	一个	很多	的	麻烦	.

他费了这么多心思，我不好意思拒绝他。

[ðæts] [wʌt] [di'teind] [ˌjuː 'es] : [wiː; wi][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [kʌm] [ə; eɪ] [wiːk] [ə'goʊ] .

That's	what	detained	us	:	we	had	expected	to	come	a	week	ago	.
那就是	什么	被拘留	我们	:	我们	有	预期的	到	来	一个	星期	前	.

这就是耽搁我们的原因：我们原本预计一周前就到了。

[ænd; ənd] [naʊ] — ″ [baɪ][ə; eɪ]['ræpɪd] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] ['trædʒɪk] — “ [wiːv] [lɔːst]

And	now	—	″	by	a	rapid	change	of	expression	she	became	tragic	—	“	We've	lost
和	现在	—	″	经过	一个	迅速的	改变	的	表达	她	成为	悲惨	—	“	我们已经	丢失的

['dʒeri]['dʒuːniər] ! ″

Jerry	Junior	!	″
杰瑞	初级	!	″

“而现在——”她突然神情变得悲痛欲绝——“我们失去了小杰瑞！″

“ [lɔːst] ['dʒeri]['dʒuːniər] !

“	Lost	Jerry	Junior	!
“	丢失的	杰瑞	初级	!

“杰瑞·朱尼尔走丢了！″

″ ['kɑːnstənsɪz] [toʊn] [wʌz; wəz] ['ɪntrəstɪd] .

″	Constance's	tone	was	interested	.
″	康斯坦斯的	语气	曾是	感兴趣的	.

康斯坦丝的语气很感兴趣。

“ [wʌt] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ? ″

“	What	has	become	of	him	?	″
“	什么	有	变得	的	他	?	″

“他现在怎么样了？″

“ [wiː; wi] ['hævnt] [æn; ən][aɪ'diːə] .

“	We	haven't	an	idea	.
“	我们	还没有	一个	主意	.

我们毫无头绪。

['hiːz] [bɪn] ['spɪrɪtɪd] [ɔːf] — ['vænɪʃt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɜːrθ] [ænd; ənd] [left] [noʊ] [treɪs] .

He's	been	spirited	off	—	vanished	from	the	earth	and	left	no	trace	.
他是	到过	精神抖擞	离开	—	消失了	从	这	地球	和	左边	不	痕迹	.

他被神秘地带走了——从地球上消失了，没有留下任何痕迹。

['riːəli] , [wɪə(r)] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [ə'freɪd] ['hiːz] [bɪn] ['kæptʃərd] [baɪ] ['brɪgəndz] .

Really	,	we're	beginning	to	be	afraid	he's	been	captured	by	brigands	.
真的	,	是	开始	到	是	害怕的	他是	到过	捕获	经过	强盗	.

说真的，我们开始担心他是不是被强盗抓住了。

[ðæt] [hed] ['weɪtər] , [ðæt] [gə'stɑːvoʊ] , [noʊz] [wer] [hiː; hi][ɪz] ,

That	head	waiter	,	that	Gustavo	,	knows	where	he	is	,
那	头	服务员	,	那	古斯塔沃	,	知道	在哪里	他	是	,

那个领班，那个古斯塔沃，知道他在哪里。

[bʌt; bət][wiː; wi] [kɑːnt] [get] [ə; eɪ] [wɜːrd] [aʊt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

but	we	can't	get	a	word	out	of	him	.
但	我们	不能	得到	一个	单词	出去	的	他	.

但我们怎么也问不出他一个字。

[hiː; hi] [telz] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['stɔːri] ['evri] [ten] ['mɪnɪts] .

He	tells	a	different	story	every	ten	minutes	.
他	讲述	一个	不同的	故事	每一个	十	分钟	.

他每隔十分钟就讲一个不同的故事。

[aɪ] [lʊkt] [ɪn][ðə; ði]['redʒɪstər][tuː; tə] [siː] [ɪf] [baɪ] [tʃæns] ['hiːd] [left] [æn; ən] [ə'dres] [ðer; ðər] ,

I	looked	in	the	register	to	see	if	by	chance	he'd	left	an	address	there	,
我	看起来	在	这	登记	到	看	如果	经过	机会	他会	左边	一个	地址	那里	,

我查看了登记簿，看看他是否碰巧在那里留下了地址。

[ænd; ənd] [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [faʊnd] ? ”

and	what	do	you	think	I	found	?	”
和	什么	做	你	思考	我	成立	?	”

你猜我发现了什么?

“ [oʊ] ! ” [sed] ['kɑːnstəns] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][wɜːrld][ʌv; əv] [ɪˌluːmɪ'neɪʃn] [ɪn][hɜːr; hər][toʊn] .

“	Oh	!	”	said	Constance	;	there	was	a	world	of	illumination	in	her	tone	.
“	哦	!	”	说	康斯坦斯	;	那里	曾是	一个	世界	的	照明	在	她	语气	.

“哦！”康斯坦斯说道；她的语气中充满了顿悟。

“ [wʌt] [dɪd][juː; jʊ][faɪnd] ?

“	What	did	you	find	?
“	什么	做过	你	寻找	?

你发现了什么?

” [ʃiː; ʃi] [æskt] , ['heɪstɪli] [sə'presɪŋ] ['evri] [ɪ'moʊʃ(ə)n][bʌt; bət] [pə'laɪt] [ˌkjʊri'ɑːsəti] . “

”	she	asked	,	hastily	suppressing	every	emotion	but	polite	curiosity	.	“
”	她	问	,	草草	抑制	每一个	情感	但	有礼貌的	好奇心	.	“

“她问道，竭力压抑住除礼貌性好奇之外的所有情绪。”

- ['eɪbrəhæm] ['lɪŋkən] - [ɪn] ['dʒɛriːz] [hænd] - ['raɪtɪŋ] ! ”

'	Abraham	Lincoln	'	in	Jerry's	hand	-	writing	!	”
-	亚伯拉罕	林肯	-	在	杰瑞的	手	-	写作	!	”

杰瑞亲笔写的“亚伯拉罕·林肯”!

“ ['riːəli] !

“	Really	!
“	真的	!

“真的吗!

” ['kɑːnstəns] ['dɪmpld] [ˌɪrɪ'presəbli] .

”	Constance	dimpled	irrepressibly	.
”	康斯坦斯	凹陷的	不可抑制地	.

康斯坦丝忍不住露出了酒窝。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ʃʊr] ['dʒeri] [roʊt] [ˌaɪ 'tiː] ? ”

“	You	are	sure	Jerry	wrote	it	?	”
“	你	是	当然	杰瑞	写道	它	?	”

“你确定是杰瑞写的吗？”

“ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['raɪtɪŋ] ; [ænd; ənd][aɪ] [ʃoʊd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][gə'stɑːvoʊ] , [ænd; ənd] [wʌt] [duː][juː; jʊ]

“	It	was	his	writing	;	and	I	showed	it	to	Gustavo	,	and	what	do	you
“	它	曾是	他的	写作	;	和	我	显示	它	到	古斯塔沃	,	和	什么	做	你

[θɪŋk] [hiː; hi] [sed] ?

think	he	said	?
思考	他	说	?

“那是他写的；我把它拿给古斯塔沃看，你猜他说了什么？”

” ['kɑːnstəns] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .

”	Constance	shook	her	head	.
”	康斯坦斯	摇晃	她	头	.

康斯坦丝摇了摇头。

“ [hiː; hi] [sed] [ðæt] ['dʒeri][hæd; həd] [fər'gɑːtn] [tuː; tə]['redʒɪstər] ,

“	He	said	that	Jerry	had	forgotten	to	register	,
“	他	说	那	杰瑞	有	被遗忘的	到	登记	,

他说杰瑞忘记登记了，

[ðæt] [ðæt] [wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] [baɪ][ə; eɪ] [hʌŋ'geriən] ['noʊblmən] [huː] [wʌz; wəz] [hɪr] [læst] [wiːk] —

that	that	was	written	by	a	Hungarian	nobleman	who	was	here	last	week	—
那	那	曾是	书面	经过	一个	匈牙利	贵族	WHO	曾是	这里	最后的	星期	—

[ɪ'mædʒɪn][ə; eɪ] [hʌŋ'geriən] ['noʊblmən] [neɪmd] ['eɪbrəhæm] ['lɪŋkən] !

imagine	a	Hungarian	nobleman	named	Abraham	Lincoln	!
想象	一个	匈牙利	贵族	命名	亚伯拉罕	林肯	!

那篇文章是一位上周来过这里的匈牙利贵族写的——想象一下，一位名叫亚伯拉罕·林肯的匈牙利贵族！

" ['kɑːnstəns] [drɑːpt] ['ɪntuː][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['aɪərn] [tʃerz] [ænd; ənd] [boʊd] [hɜːr; hər] [hed] [ɑːn]

"	Constance	dropped	into	one	of	the	little	iron	chairs	and	bowed	her	head	on
"	康斯坦斯	掉落	进入	一	的	这	小的	铁	椅子	和	鞠躬	她	头	在

[ðə; ði] [bæk] [ænd; ənd] [læft] .

the	back	and	laughed	.
这	后退	和	笑了	.

康斯坦斯一屁股坐在其中一把小铁椅上，把头靠在椅背上笑了。

" [pər'hæps][juː; jʊ][kæn; kən][ɪk'spleɪn] ?

"	Perhaps	you	can	explain	?
"	也许	你	能	解释	?

"或许你能解释一下？"

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] ['ʃɑːrpnəs] [ɪn] - [toʊn] .

"	There	was	a	touch	of	sharpness	in	Nannie's	tone	.
"	那里	曾是	一个	触碰	的	锐利度	在	-	语气	.

"奶奶的语气中带着一丝尖锐。"

" [dəunt] ['evər][æsk][ˌem 'iː][tuː; tə][ɪk'spleɪn] ['eniθɪŋ] [gə'stɑːvoʊ] [sez] ;

"	Don't	ever	ask	me	to	explain	anything	Gustavo	says	;
"	不	曾经	问	我	到	解释	任何事物	古斯塔沃	说道	;

"永远不要问我古斯塔沃说的任何话；

[ðə; ði][mæn][ɪz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [bi'liːvd] ['ʌndər] [oʊθ] . "

the	man	is	not	to	be	believed	under	oath	.	"
这	男人	是	不是	到	是	相信	在下面	誓言	.	"

这个人的证词不可信，即使他发过誓。

" [bʌt; bət] [wɒts] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv]['dʒeri] ? "

"	But	what's	become	of	Jerry	?	"
"	但	是什么	变得	的	杰瑞	?	"

"可是杰瑞后来怎么样了？"

" [oʊ] , ['hiːl] [tɜːrn] [ʌp] .

"	Oh	,	he'll	turn	up	.
"	哦	,	地狱	转动	向上	.

"哦，他肯定会来的。"

" ['kɑːnstənsɪz] [toʊn] [wʌz; wəz] ['kʌmfərtɪŋ] .

"	Constance's	tone	was	comforting	.
"	康斯坦斯的	语气	曾是	令人感到安慰	.

康斯坦斯的语气令人感到安慰。

" [ænt] ['heɪz(ə)l] , " [ʃiː; ʃi] [kɔːld] .

"	Aunt	Hazel	,	"	she	called	.
"	阿姨	榛	,	"	她	称为	.

"黑兹尔阿姨，"她喊道。

[mɪs] ['heɪz(ə)l][ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['juːstəs] , [ðer; ðər] ['hedz] [tə'geðər] ['oʊvər][ðə; ði] [tiː] ['teɪbl] ,

Miss	Hazel	and	Mrs	.	Eustace	,	their	heads	together	over	the	tea	table	,
错过	榛	和	太太	.	尤斯塔斯	,	他们的	头部	一起	超过	这	茶	桌子	,

黑兹尔小姐和尤斯塔斯太太，她们头挨着头，围坐在茶桌旁。

[wɜːr; wər] ['bɪzɪli] ['meɪkɪŋ] [ʌp] [θriː] [mʌnθs] - [drɑːpt] [nuːz] .

were	busily	making	up	three	months	'	dropped	news	.
是	忙碌地	制作	向上	三	几个月	-	掉落	消息	.

他们忙着编造三个月前遗漏的新闻。

“ [duː][juː; jʊ] [rɪ'membər] [ðə; ði]

“	Do	you	remember	the
”	做	你	记住	这

你还记得吗?

[jʌŋ] [mæn][aɪ][toʊld][juː; jʊ] [ə'baʊt] [huː] [pɑːpt] ['ɪntuː]['aʊər; ɑːr] ['gɑːrdn] [læst] [wiːk] ?

young	man	I	told	you	about	who	popped	into	our	garden	last	week	?
年轻的	男人	我	讲述	你	关于	WHO	爆裂	进入	我们的	花园	最后的	星期	?

我跟你说过上周突然出现在我们花园里的那个年轻人吗?

[ðæt] [wʌz; wəz]['dʒeri]['dʒuːniər] ! ”

That	was	Jerry	Junior	!	”
那	曾是	杰瑞	初级	!	”

那是小杰瑞!

“ [ðen] [juːv] [siːn] [hɪm; ɪm] ? ” [sed] ['næni] .

“	Then	you've	seen	him	?	”	said	Nannie	.
”	然后	你已经	已见	他	?	”	说	奶奶	.

“那你见过他了?”南妮问道。

['kɑːnstəns] [rɪ'leɪtɪd] [ðə; ði] ['epɪsoʊd] [ʌv; əv][ðə; ði]['broʊkən] [wɔːl] — [ðə; ði] ['siːkwəl] [ʃiː; ʃi][ə'mɪtɪd; oʊ'mɪtɪd] .

Constance	related	the	episode	of	the	broken	wall	—	the	sequel	she	omitted	.
康斯坦斯	有关的	这	插曲	的	这	破碎的	墙	—	这	续集	她	省略	.

康斯坦斯讲述了破墙事件——但她省略了后续情节。

“ [aɪ] ['hædnt] [siːn] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][sɪks] ['jɪrz] , ” [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] [əˌpɑːlə'dʒetɪkli] , “ [ænd; ənd][aɪ] ['dɪdnt]

“	I	hadn't	seen	him	for	six	years	,	”	she	added	apologetically	,	“	and	I	didn't
”	我	之前没有	已见	他	为了	六	年	,	”	她	额外	带着歉意地	,	“	和	我	没有

['rekəgnaɪz] [hɪm; ɪm] .

recognize	him	.
认出	他	.

“我已经六年没见过他了,”她歉意地补充道,“我都没认出他来。”

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ɪf] [aɪ'd] [driːmd] —

Of	course	if	I'd	dreamed	—
的	课程	如果	ID	梦见	—

当然,如果我做过梦——

” ['næni] [groʊn] .

”	Nannie	groaned	.
”	奶奶	呻吟	.

“奶奶呻吟了一声。”

“ [ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [aɪ'd] [plænd] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] ['bjuːtɪfli] ! ”

“	And	I	thought	I'd	planned	it	so	beautifully	!	”
”	和	我	想法	ID	计划	它	所以	非常漂亮	!	”

“我还以为我已经计划得天衣无缝了呢!”

“ [plænd] [wʌt] ? ”

“	Planned	what	?	”
”	计划	什么	?	”

“计划了什么?”

“ [aɪ] [sə'poʊz] [aɪ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [tel] [juː; jʊ] [sɪns] [its] [kʌm] [tuː; tə] ['nʌθɪŋ] .

“	I	suppose	I	might	as	well	tell	you	since	it's	come	to	nothing	.
”	我	认为	我	可能	作为	出色地	告诉	你	自从	它是	来	到	没有什么	.

“既然事情已经没有结果了,我想我还是告诉你吧。”

[wiː; wi] [hoʊpt] — [ðæt] [ɪz] ,
We hoped — that is ,
我们 希望 — 那 是 ,

我们希望——也就是说，

[juː; jʊ] [siː] — [aɪv] [bɪn] [soʊ] ['wɜːrid] [fɔːr; fər] [fɪr] ['dʒeri] — ” [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ə; eɪ] [breθ] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [ə'gen] .
you see — I've been so worried for fear Jerry — ” She took a breath and began again .
你 看 — 我已经 到过 所以 担心 为了 害怕 杰瑞 — ” 她 采取 一个 气息 和 开始 再次 .

“你知道吗——我一直很担心杰瑞——”她深吸一口气，重新开始。

“ [juː; jʊ] [noʊ] , ['kɑːnstəns] , [wen] [ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [tuː; tə] ['getɪŋ] ['mærid] ,
“ You know , Constance , when it comes to getting married ,
“ 你 知道 , 康斯坦斯 , 什么时候 它 来 到 获得 已婚 ,

“你知道，康斯坦斯，说到结婚这件事，

[ə; eɪ] [mæn] [hæz; həz] [noʊ] [mɔːr] [sens] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [tuː] - [jɪr] [tʃaɪld] .
a man has no more sense than a two - year child .
一个 男人 有 不 更多的 感觉 比 一个 二 - 年 孩子 .

一个男人的智商还不如两岁小孩。

[soʊ] [aɪ] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [pɪk] [aʊt] [ə; eɪ] [waɪf] [fɔːr; fər] ['dʒeri] , [maɪ'self] ,
So I determined to pick out a wife for Jerry , myself ,
所以 我 决定 到 挑选 出去 一个 妻子 为了 杰瑞 , 我 ,

所以我决定亲自为杰瑞挑选妻子。

[wʌn] [aɪ] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [hæv; həv] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['sɪstər] .
one I would like to have for a sister .
一 我 会 喜欢 到 有 为了 一个 姐姐 .

我希望有个妹妹。

[aɪv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] [θriː] [taɪmz] [ænd; ənd] [hiː; hi] ['sɪmpli] ['wʊdnt] [lʊk] [æt; ət] [ðem; ðəm] ;
I've done it three times and he simply wouldn't look at them ;
我已经 完毕 它 三 时代 和 他 简单地 不会 看 在 他们 ;

我已经这样做了三次，但他根本不看一眼；

[juː; jʊ] [kɑːnt] [ɪ'mædʒɪn] [haʊ] ['stʌbərn] [hiː; hi] [ɪz] .
you can't imagine how stubborn he is .
你 不能 想象 如何 固执的 他 是 .

你无法想象他有多固执。

[bʌt; bət] [wen]
But when
但 什么时候

但是当

[aɪ] [faʊnd] [wiː; wi] [wɜːr; wər] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] - , [aɪ] [sed] [tuː; tə] [maɪ'self] , [naʊ] [ðɪs] [ɪz] [maɪ] [ˌɑːpər'tuːnəti] ;
I found we were coming to Valedolmo , I said to myself , now this is my opportunity ;
我 成立 我们 是 未来 到 - , 我 说 到 我 , 现在 这 是 我的 机会 ;

我发现我们要去瓦莱多尔莫，我对自己说，现在我的机会来了；

[aɪ] [wɪl] [hæv; həv] [hɪm; ɪm] ['mæri] ['kɑːni] ['wɪldər] . ”
I will have him marry Connie Wilder . ”
我 将要 有 他 结婚 康妮 怀尔德 . ”

我会让他娶康妮·怀尔德。

“ [juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [æskt] [maɪ] [pərˈmɪʃ(ə)n] . ”

“	You	might	have	asked	my	permission	.	”
”	你	可能	有	问	我的	允许	.	”

“你本可以先征求我的同意。”

“ [oʊ] , [wel] , [ˈdʒɛriːz] [ə; eɪ] [dɪr] ; [nekst] [tuː; tə] [ˈhæri] [juː; jʊ] [ˈkudnt] [faɪnd] [ˈeniwʌn] [ˈnaɪsər] .

“	Oh	,	well	,	Jerry's	a	dear	;	next	to	Harry	you	couldn't	find	anyone	nicer	.
”	哦	,	出色地	,	杰瑞的	一个	亲爱的	;	下一个	到	哈里	你	不能	寻找	任何人	更漂亮	.

“哦，杰瑞真是个好人；除了哈里，你找不到比他更好的人了。”

[bʌt; bət] [aɪ] [nuː] [ðə; ði] [ˈoʊnli] [wei] [wʌz; wəz] [nɑːt] [tuː; tə] [let] [hɪm; ɪm] [səˈspekt] .

But	I	knew	the	only	way	was	not	to	let	him	suspect	.
但	我	知道	这	仅有的	方式	曾是	不是	到	让	他	怀疑	.

但我知道唯一的办法就是不要让他起疑心。

[aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [siː] [ðæt] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [stɪl] [ˈsteɪɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [hoʊˈtel] ;

I	thought	you	see	that	you	were	still	staying	at	the	hotel	;
我	想法	你	看	那	你	是	仍然	入住	在	这	酒店	;

我以为你还住在酒店里呢；

[aɪ] [ˈdɪdnt] [noʊ] [juːd] [ˈteɪkən] [ə; eɪ] [ˈvɪlə] ,

I	didn't	know	you'd	taken	a	villa	,
我	没有	知道	你会	已采取	一个	别墅	,

我不知道你租了别墅。

[soʊ] [aɪ] [plænd] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [miːt] [juː ˈes] [θriː] [deɪz] [bɪˈfɔːr] [wiː; wi] [ˈriːəli]

so	I	planned	for	him	to	come	to	meet	us	three	days	before	we	really
所以	我	计划	为了	他	到	来	到	见面	我们	三	天	前	我们	真的

[ɪkˈspektɪd] [tuː; tə] [get] [hɪr] .

expected	to	get	here	.
预期的	到	得到	这里	.

所以我计划让他比我们预计到达的时间提前三天来和我们见面。

[aɪ] [θɔːt] [ɪn] [ðə; ði] [ˈmiːntaɪm] ,

I	thought	in	the	meantime	,
我	想法	在	这	与此同时	,

与此同时，我想，

[ˈbiːɪŋ] [ˈstrændɪd] [təˈgeðər] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [hoʊˈtel] [juːd] [ˈʃʊrli] [get] [əˈkweɪntɪd] — [ˈdʒeriːz] [ˈveri]

being	stranded	together	in	a	little	hotel	you'd	surely	get	acquainted	—	Jerry's	very
存在	搁浅	一起	在	一个	小的	酒店	你会	一定	得到	熟人	—	杰瑞的	非常

[rɪˈsɔːrsf(ə)l] [ðæt] [wei] — [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ðɪs] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ɪˈtæliən] [ˈsiːnəri] [əˈbaʊt] ,

resourceful	that	way	—	and	with	all	this	beautiful	Italian	scenery	about	,
足智多谋	那	方式	—	和	和	全部	这	美丽的	意大利语	风景	关于	,

被困在一家小旅馆里，你们肯定会互相熟悉起来——杰瑞在这方面非常机智——而且周围还有这么多美丽的意大利风景，

[ænd; ənd] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [duː] — ”

and	nothing	to	do	—	”
和	没有什么	到	做	—	”

无事可做——”

“ [aɪ] [siː] !

“	I	see	!
”	我	看	!

“我懂了！

” [ˈkɑːnstənsɪz] [toʊn] [wʌz; wəz] [ˈsʌmwʌt] [draɪ] .

”	Constance's	tone	was	somewhat	dry	.
”	康斯坦斯的	语气	曾是	有些	干燥	.

康斯坦斯的语气有些冷淡。

“ [bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] ['hæpənd] [æz; əz][aɪ][hæd; həd] [plænd] .

“	But	nothing	happened	as	I	had	planned	.
“	但	没有什么	发生	作为	我	有	计划	.

“但事情并没有像我计划的那样发展。”

[juː; jʊ][wəːnt, weənt] [hɪr] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [bɔːrd] [tuː; tə] [deθ] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [diˈteind] [lɔːŋgər] [ðæn; ðən][aɪ] [ment] .

You	weren't	here	,	he	was	bored	to	death	,	and	I	was	detained	longer	than	I	meant	.
你	不是	这里	,	他	曾是	无聊的	到	死亡	,	和	我	曾是	被拘留	更长	比	我	意思是	.

你不在，他无聊死了，而我被耽搁的时间比我预想的要长。

[wiː; wi][gɑːt][ðə; ði][moʊst] [pəˈθetɪk] ['letər] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ðə; ði]['sekənd] [deɪ] , ['seɪɪŋ] [ðer; ðər]

We	got	the	most	pathetic	letter	from	him	the	second	day	,	saying	there
我们	得到	这	最多	可怜的	信	从	他	这	第二	天	,	说	那里

第二天我们就收到了他一封极其可怜的信，信里说.....

[wʌz; wəz][noʊ][wʌn][bʌt; bət][ðə; ði] [hed] ['weɪtər] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə] ,

was	no	one	but	the	head	waiter	to	talk	to	,
曾是	不	一	但	这	头	服务员	到	讲话	到	,

除了领班之外，没有其他人可以说话。

['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][æn; ən]['ɪndiə] - ['rʌbər] [triː] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] , [ænd; ənd] [ɪf] [wiː; wi] ['dɪdnt] [kʌm] [ɪˈmiːdiətli] ,

nothing	but	an	india	-	rubber	tree	to	look	at	,	and	if	we	didn't	come	immediately	,
没有什么	但	一个	印度	-	橡皮	树	到	看	在	,	和	如果	我们	没有	来	立即地	,

除了橡胶树之外什么也看不到，如果我们不立刻过来，

['hiːd] [duː][ðə; ði]['dɑːlə͵maɪts] [wɪˈðaʊt] [͵juː 'es] .

he'd	do	the	Dolomites	without	us	.
他会	做	这	多洛米蒂山脉	没有	我们	.

他就算没有我们也会去多洛米蒂山脉。

[ðen] ['faɪnəli] , [dʒʌst][æz; əz][wiː; wi][wɜːr; wər][ɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['liːvɪŋ] , [hiː; hi] [sent] [ə; eɪ] ['telɪgræm] ['seɪɪŋ] :

Then	finally	,	just	as	we	were	on	the	point	of	leaving	,	he	sent	a	telegram	saying	:
然后	最后	,	只是	作为	我们	是	在	这	观点	的	离开	,	他	发送	一个	电报	说	:

最后，就在我们即将离开的时候，他发来一封电报，内容是：

- [dəunt] [kʌm] .

'	Don't	come	.
-	不	来	.

别来。

[͵eɪ 'em] ['klaɪmɪŋ] ['maʊntnz] .

Am	climbing	mountains	.
是	攀登	山脉	.

我在爬山。

[steɪ] [ðer; ðər] [tɪl] [juː; jʊ] [hɪr] [frʌm; frəm][͵em 'iː] .

Stay	there	till	you	hear	from	me	.
停留	那里	直到	你	听到	从	我	.

待在那儿等我联系你。

- [bʌt; bət] ['biːɪŋ] [ɔːl'redi] [pækt] , [wiː; wi] [keɪm] ,

'	But	being	already	packed	,	we	came	,
-	但	存在	已经	包装	,	我们	来了	,

“但由于我们已经收拾好行李，所以我们来了。”

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [wʌt] [wi:; wi][faɪnd] — ″ [ʃi:; ʃi] [weɪvd] [hɜ:r; hər][hænd]['oʊvər][ðə; ði] ['empti] [groʊv] .

and	this	is	what	we	find	—	″	She	waved	her	hand	over	the	empty	grove	.
和	这	是	什么	我们	寻找	—	″	她	挥手	她	手	超过	这	空的	树林	.

这就是我们发现的——″她挥了挥手，指向空旷的树林。

“ [ˌaɪ 'ti:] [sə:vz] [ju:; jʊ] [raɪt] ; [ju:; jʊ] ['ʃʊdənt] [dɪ'si:v] ['pi:p(ə)l] . ″

“	It	serves	you	right	;	you	shouldn't	deceive	people	.	”
″	它	服务	你	正确的	;	你	不应该	欺骗	人们	.	″

“你活该；你不应该欺骗别人。”

“ [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][fɔ:r; fər]['dʒɛri:z] [gʊd] — [ænd; ənd] [jɔ:rz] [tu:] .

“	It	was	for	Jerry's	good	—	and	yours	too	.
″	它	曾是	为了	杰瑞的	好的	—	和	你的	也	.

“这对杰瑞有好处——对你也有好处。”

[bʌt; bət] [wʌt] [ʃæl; ʃəl][wi:; wi][du:] ?

But	what	shall	we	do	?
但	什么	将	我们	做	?

但我们该怎么办?

[hi:; hi] ['dʌznt] [noʊ] [wɪə(r)] [hɪr] [ænd; ənd][hi:; hi][hæz; həz] [left] [noʊ] [ə'dres] . ″

He	doesn't	know	we're	here	and	he	has	left	no	address	.	”
他	不	知道	是	这里	和	他	有	左边	不	地址	.	″

他不知道我们在这里，而且他也没有留下地址。

“ [kʌm] [aʊt] [tu:; tə][ðə; ði] ['vɪlə] [ænd; ənd] ['vɪzɪt] [ˌju: 'es] [tɪl] [hi:; hi] [kʌmz] [tu:; tə] [sɜ:rtʃ] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] .

“	Come	out	to	the	villa	and	visit	us	till	he	comes	to	search	for	you	.
″	来	出去	到	这	别墅	和	访问	我们	直到	他	来	到	搜索	为了	你	.

“到别墅来和我们待一会儿，直到他来找你为止。”

″ ['kɑ:nstəns] [kʊd; kəd] [hɪr] [hɜ:r; hər] [ænt] [di'livərɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][tu:; tə]['mɪsɪz] . ['ju:stəs] ,

”	Constance	could	hear	her	aunt	delivering	the	same	invitation	to	Mrs	.	Eustace	,
″	康斯坦斯	可以	听到	她	阿姨	运送	这	相同的	邀请	到	太太	.	尤斯塔斯	,

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [pər'fɔ:rs] [rɪ'pi:tɪd] [ˌaɪ 'ti:] ,

and	she	perforce	repeated	it	,
和	她	强制	重复	它	,

康斯坦丝听到她姑妈也向尤斯塔斯太太发出了同样的邀请，于是她只好重复了一遍。

[ðoʊ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɪnwərd] [hoʊp] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [dɪ'klaɪnd] .

though	with	the	inward	hope	that	it	would	be	declined	.
尽管	和	这	向内	希望	那	它	会	是	拒绝	.

尽管内心深处仍抱有一丝希望，希望它能被拒绝。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][noʊ] [wɪʃ] [ðæt] ['toʊni][ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'tɜ:rn] [frʌm; frəm][ðer; ðər][trɪp]

She	had	no	wish	that	Tony	and	her	father	should	return	from	their	trip
她	有	不	希望	那	托尼	和	她	父亲	应该	返回	从	他们的	旅行

[tu:; tə][faɪnd][ə; eɪ]

to	find	a
到	寻找	一个

她不希望托尼和她父亲旅行回来后发现

['fæməli] ['pɑ:rti] [ə'sembld] [ɑ:n][ðə; ði] ['terəs] .

family	party	assembled	on	the	terrace	.
家庭	派对	组装	在	这	阳台	.

一家人聚集在露台上聚会。

[ðə; ði] [əd'ventʃər] [wʌz; wəz][nɑ:t][tu:; tə] [end] [wɪð; wɪθ] ['eni] [sʌtʃ] [teɪm] ['klaɪmæks][æz; əz] [ðæt] .

The	adventure	was	not	to	end	with	any	such	tame	climax	as	that	.
这	冒险	曾是	不是	到	结尾	和	任何	这样的	驯服	高潮	作为	那	.

这段冒险之旅并没有以如此平淡的结局告终。

[tuː; tə][hɜːr; hər] [rɪ'liːf] [ðeɪ] [dɪd] [dɪ'klaɪn] , [æt; ət] [liːst] [fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] ;

To	her	relief	they	did	decline	,	at	least	for	the	night	;
到	她	宽慰	他们	做过	衰退	,	在	至少	为了	这	夜晚	;

令她松了一口气的是，他们拒绝了，至少当晚是这样；

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [meɪk] [noʊ] ['defɪnət] [plænz] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [hæd; həd] [hɜːrd] [frʌm; frəm]['dʒeri] .

they	could	make	no	definite	plans	until	they	had	heard	from	Jerry	.
他们	可以	制作	不	定	计划	直到	他们	有	听到	从	杰瑞	.

在收到杰瑞的消息之前，他们无法制定任何具体的计划。

['kɑːnstəns] [roʊz][ə'pɑːn] [ðɪs] [ə'ʃʊrəns] [ænd; ənd] [pri'sipiteitid] [ðer; ðər] [liːv] - ['teɪkɪŋz] ;

Constance	rose	upon	this	assurance	and	precipitated	their	leave	-	takings	;
康斯坦斯	玫瑰	之上	这	保证	和	沉淀	他们的	离开	-	收入	;

康斯坦斯听了这番话后起身，催促他们告别；

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [wɪʃ] [hɜːr; hər] [ænt] [tuː; tə] [pres] [ðem; ðəm][tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ðer; ðər][maɪndz] .

she	did	not	wish	her	aunt	to	press	them	to	change	their	minds	.
她	做过	不是	希望	她	阿姨	到	按	他们	到	改变	他们的	思想	.

她不希望姑姑强迫他们改变主意。

“ [gʊd] - [baɪ] , ['mɪsɪz] . ['juːstəs] , [gʊd] - [baɪ] , ['næni] ; [wiːl] [biː; bi] [ə'raʊnd] [tə'naɪt] [tuː; tə] [teɪk]

“	Good	-	bye	,	Mrs	.	Eustace	,	good	-	bye	,	Nannie	;	we'll	be	around	tonight	to	take
“	好的	-	再见	,	太太	.	尤斯塔斯	,	好的	-	再见	,	奶奶	;	出色地	是	大约	今晚	到	拿

[juː; jʊ] ['seɪlɪŋ] — [prə'vaɪdɪd][ðeəz; ðəz]['eni] [briːz] .

you	sailing	—	provided	there's	any	breeze	.
你	帆船	—	假如	有	任何	微风	.

“再见，尤斯塔斯太太，再见，南妮；今晚我们会来带你们出海——前提是有风。”

” [ʃiː; ʃi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][ænd; ənd] ['drægd] [hɜːr; hər] [ænt] [ɔːf] ;

”	She	nodded	and	dragged	her	aunt	off	;
”	她	点头	和	拖拽	她	阿姨	离开	;

她点点头，拉着姑妈走了；

[bʌt; bət][æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['entərɪŋ] [ðə; ði]['ɑːrbər][ə; eɪ][plæn][fɔːr; fər] ['fɜːrðər] ['kɔmplɪˌkeɪtɪŋ] ['mætərz]

but	as	they	were	entering	the	arbor	a	plan	for	further	complicating	matters
但	作为	他们	是	进入	这	乔木	一个	计划	为了	更远	并发	事情

[pɑːpt] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [hed] ,

popped	into	her	head	,
爆裂	进入	她	头	,

但当他们进入凉亭时，她脑海中突然冒出一个让事情更加复杂的计划。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [bæk] [tuː; tə][kɔːl] :

and	she	turned	back	to	call	:
和	她	转向	后退	到	称呼	:

她转过身继续打电话：

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['vɪlə] [tə'mɑːroʊ] , [rɪ'membər] , ['weðər] ['dʒeri]['dʒuːniər][tɜːrnz] [ʌp]

“	You	are	coming	to	the	villa	tomorrow	,	remember	,	whether	Jerry	Junior	turns	up
“	你	是	未来	到	这	别墅	明天	,	记住	,	无论	杰瑞	初级	转弯	向上

[ɔːr][nɑːt] .

or	not	.
或者	不是	.

“记住，无论小杰瑞来不来，你明天都要来别墅。”

[aɪl] [raɪt] [ə; eɪ][noʊt][ænd; ənd][ɪn'vaɪt][hɪm; ɪm] [tuː] — [gə'stɑːvoʊ][kæn; kən] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm; ɪm]

I'll	write	a	note	and	invite	him	too	—	Gustavo	can	give	it	to	him
患病的	写	一个	笔记	和	邀请	他	也	—	古斯塔沃	能	给	它	到	他

[wen] [hiː; hi] [kʌmz] ,

when	he	comes	,
什么时候	他	来	,

我也会写张便条邀请他——古斯塔沃来的时候可以交给他。

[ænd; ənd][juː; jʊ] ['niːdnt] ['bɑːðər] ['eni] [mɔːr] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .

and	you	needn't	bother	any	more	about	him	.
和	你	不必	打扰	任何	更多的	关于	他	.

你无需再为他操心了。

" [ðeɪ] [faʊnd] [gə'stɑːvoʊ] ['hʌvər]

"	They	found	Gustavo	hovering
"	他们	成立	古斯塔沃	悬停

他们发现古斯塔沃在附近徘徊。

[ɒm´nivərəsli] [ɪn][ðə; ði] ['kɔːrtjɑːrd] , ['hʌŋgɝɪŋ] [fɔːr; fər] [nuːz] ; ['kɑːnstəns] ['sʌmənd] [hɪm; ɪm][tuː; tə]

omnivorously	in	the	courtyard	,	hungering	for	news	;	Constance	summoned	him	to
杂食性	在	这	庭院	,	饥饿	为了	消息	;	康斯坦斯	被召唤	他	到

[hɜːr; hər][saɪd] .

her	side	.
她	边	.

他在庭院里四处张望，渴望得到消息；康斯坦丝把他叫到自己身边。

" [gə'stɑːvoʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə][send][juː; jʊ][ə; eɪ][noʊt] [tə'naɪt] [fɔːr; fər]['mɪstər] . - ['hɪljɑːrd] .

"	Gustavo	,	I	am	going	to	send	you	a	note	tonight	for	Mr	.	Jerymn	Hilliard	.
"	古斯塔沃	,	我	是	去	到	发送	你	一个	笔记	今晚	为了	先生	.	-	希利亚德	.

"古斯塔沃，我今晚会给你寄一张给杰里姆·希利亚德先生的便条。"

[juː; jʊ] [wɪl] [siː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [gets] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi] [ə'raivz] ? "

You	will	see	that	it	gets	to	him	as	soon	as	he	arrives	?	"
你	将要	看	那	它	获得	到	他	作为	很快	作为	他	到达	?	"

你会看到他一到那儿就收到了?

" - - - ?

"	Meestair	Jayreem	Ailyar	?
"	-	-	-	?

"Meestair Jayreem Ailyar?

" [gə'stɑːvoʊ][stɛərd] .

"	Gustavo	stared	.
"	古斯塔沃	凝视	.

古斯塔沃愣住了。

" [jes] , [ðə; ði] ['brʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌsiːnjə'riːnə] [huː] [keɪm] [tə'deɪ] .

"	Yes	,	the	brother	of	the	signorina	who	came	today	.
"	是的	,	这	兄弟	的	这	西尼奥里纳	WHO	来了	今天	.

"是的，是今天来的小姐的哥哥。"

[hiː; hi][ɪz] [ɪk'spektɪd] [tə'mɑːroʊ] [ɔːr][pər'hæps][ðə; ði] [deɪ] ['æftər] . "

He	is	expected	tomorrow	or	perhaps	the	day	after	.	"
他	是	预期的	明天	或者	也许	这	天	后	.	"

他预计明天或后天到达。

" [skuːsi] , [ˌsiːnjə'riːnə] .

"	Scusi	,	signorina	.
"	scusi	,	西尼奥里纳	.

"对不起，小姐。"

[juː; jʊ] — [juː; jʊ] [ə'kweɪnt] [wɪf][hɪm; ɪm] ? "

You	—	you	acquaint	wif	him	?	"
你	—	你	熟人	妻子	他	?	"

你.....你认识他?

" [jes] , ['sɜːrt(ə)nli] .

"	Yes	,	certainly	.
"	是的	,	当然	.

"是的，当然。"

[aɪ][hæv; həv] [noʊn] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][sɪks] ['jɪrz] .

I	have	known	him	for	six	years	.
我	有	已知	他	为了	六	年	.

我认识他六年了。

[dəunt] [fər'get] [tuː; tə] [dɪ'lɪvər] [ðə; ði] [noʊt] ; [its] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] .

Don't	forget	to	deliver	the	note	;	it's	important	.
不	忘记	到	递送	这	笔记	;	它是	重要的	.

别忘了把纸条送出去；这很重要。

〃 [ðeɪ] [reɪzd] [ðer; ðər]['pærəˌsɔːlz][ænd; ənd] [dɪ'pɑːrtɪd] , [waɪl] [gə'stɑːvoʊ] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['geɪtweɪ]

〃	They	raised	their	parasols	and	departed	,	while	Gustavo	stood	in	the	gateway
〃	他们	提高	他们的	阳伞	和	已离开	,	尽管	古斯塔沃	站立	在	这	网关

['bəuiŋ] .

bowing	.
鞠躬	.

他们撑起阳伞离去，而古斯塔沃则站在门口鞠躬。

[ðə; ði]['moʊʃ(ə)n][wʌz; wəz] ['pjʊrli] [mə'kænɪk(ə)l] ; [hɪz; ɪz] [θɔːts] [wɜːr; wər] ['leɪbərɪŋ] ['elsˌwer] .

The	motion	was	purely	mechanical	;	his	thoughts	were	laboring	elsewhere	.
这	运动	曾是	纯粹	机械的	;	他的	想法	是	劳动	别处	.

他的动作纯粹是机械的；他的思绪早已飘向别处。

['tʃæptər] [ˌeksˌaɪ'viː]

CHAPTER	XIV
章	十四

第十四章

- ['ɑːkjupaɪd] [hɜːr'self][ə'pɑːn][ðer; ðər] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] ['vɪlə] ['roʊzə][ɪn] ['raɪtɪŋ] [ðə; ði] ['letər] [tuː; tə]

onstance	occupied	herself	upon	their	return	to	Villa	Rosa	in	writing	the	letter	to
-	占领	她自己	之上	他们的	返回	到	别墅	罗莎	在	写作	这	信	到

['dʒeri]['dʒuːniər] .

Jerry	Junior	.
杰瑞	初级	.

回到 Villa Rosa 后，onstance 便忙着给 Jerry Junior 写信。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][æn; ən] ['eksələnt] [tʃæns] [tuː; tə] ['pʌnɪʃ]

It	had	occurred	to	her	that	this	was	an	excellent	chance	to	punish
它	有	发生	到	她	那	这	曾是	一个	出色的	机会	到	惩治

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

她突然想到，这是个惩罚他的绝佳机会。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['wɜːrkɪŋ] [fə'lɑːsəfi] [ʌv; əv][hɜːr; hər][laɪf] [ðæt] [ə; eɪ][mæn] [ʃʊd; ʃəd] ['ɔːlweɪz]

and	it	was	the	working	philosophy	of	her	life	that	a	man	should	always
和	它	曾是	这	在职的	哲学	的	她	生活	那	一个	男人	应该	总是

[biː; bi] ['pʌnɪʃt] [wen] [ˌɑːpər'tuːnəti] [prɪ'zentɪd] .

be	punished	when	opportunity	presented	.
是	受到惩罚	什么时候	机会	呈现	.

她的人生信条是，只要有机会，就应该惩罚男人。

['toʊni][hæd; həd] [bɪn] [ɪn'taɪərli] [tuː] [ˌʌnkən'sɜːrnd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][pæst] [fjuː] [deɪz] ; [hiː; hi] ['niːdɪd] [ə; eɪ]

Tony	had	been	entirely	too	unconcerned	during	the	past	few	days	;	he	needed	a
托尼	有	到过	完全	也	漠不关心	期间	这	过去的	很少	天	;	他	需要	一个

['les(ə)n] .

lesson	.
课	.

托尼这几天表现得过于漫不经心；他需要好好上一课。

[ʃiː; ʃi] [spent] [θriː] ['kwɔːrtərz] [ʌv; əv] [æn; ən] ['aʊər] [ɪn] [kəm'poʊzɪŋ] [hɜːr; hər] ['letər] [ænd; ənd] [tɔːr] [ʌp] [tuː]

She	spent	three	quarters	of	an	hour	in	composing	her	letter	and	tore	up	two
她	花费	三	四分之一	的	一个	小时	在	构成	她	信	和	撕裂	向上	二

[fɔːls] ['stɑːrts] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['sætɪsfaɪd] .

false	starts	before	she	was	satisfied	.
错误的	开始	前	她	曾是	使满意	.

她花了四十五分钟写信，撕掉了两次不满意的版本。

[ˌaɪ 'tiː] [dɪd] [nɑːt] [kən'teɪn] [ðə; ði] ['slaɪtəst] [hɪnt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [nuː] [ðə; ði] [truːθ] ,

It	did	not	contain	the	slightest	hint	that	she	knew	the	truth	,
它	做过	不是	包含	这	丝毫	暗示	那	她	知道	这	真相	,

文中丝毫没有透露她知道真相。

[ænd; ənd] — [kən'sɪdərd] [ɪn] [ðɪs] [laɪt] — [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['laɪkli] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['tʃeɪsnɪŋ] [ɪ'fekt]

and	—	considered	in	this	light	—	it	was	likely	to	have	a	chastening	effect
和	—	经过考虑的	在	这	光	—	它	曾是	可能	到	有	一个	惩戒	影响

.

:
.

从这个角度来看，这很可能具有警示作用。

[ðə; ði] ['letər] [ræn] :

The	letter	ran	:
这	信	跑	:

信的内容是：

“ ['vɪlə] ['roʊzə] , - ,

“	Villa	Rosa	,	Valedolmo	,
”	别墅	罗莎	,	-	,

“Villa Rosa，Valedolmo，

“ ['lɑːgoʊ] [ˌdiː 'aɪ] ['gɑːrdə] .

“	Lago	di	Garda	.
”	拉戈	迪	爱尔兰警察	.

“加尔达湖。”

“ [dɪr] ['dʒeri] ['dʒuːniər] : [aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [dəunt] [maɪnd] ['biːɪŋ] [kɔːld] “ ['dʒeri] ['dʒuːniər] ,

“	Dear	Jerry	Junior	:	I	hope	you	don't	mind	being	called	“	Jerry	Junior	,
”	亲爱的	杰瑞	初级	:	我	希望	你	不	头脑	存在	称为	”	杰瑞	初级	,

“亲爱的杰瑞·朱尼尔：希望你不介意别人称呼你为“杰瑞·朱尼尔”，

” [bʌt; bət] “ ['mɪstər] . ['hɪljɑːrd] ” [saʊndz] [soʊ] [əb'sɜːrdli] ['fɔːrm(ə)l] ,

”	but	“	Mr	.	Hilliard	”	sounds	so	absurdly	formal	,
”	但	“	先生	.	希利亚德	”	声音	所以	荒谬地	正式的	,

但是“希利亚德先生”听起来太正式了，简直荒谬。

[wen] [aɪ] [hæv; həv] [noʊn] [jʊr; jər] ['sɪstər] [soʊ] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [soʊ] [wel] .

when	I	have	known	your	sister	so	long	and	so	well	.
什么时候	我	有	已知	你的	姐姐	所以	长的	和	所以	出色地	.

我认识你姐姐这么久，关系也这么好。

[wiː; wi] [ɑːr; ər] ['spendɪŋ] [ðə; ði] ['sʌmər] [hɪr] [ɪn] - ,

We	are	spending	the	summer	here	in	Valedolmo	,
我们	是	开支	这	夏天	这里	在	-	,

我们今年夏天在瓦莱多尔莫度过。

[ænd; ənd] ['mɪsɪz] . ['juːstəs] [ænd; ənd] ['næni] [hæv; həv] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [stɑːp] [wɪð; wɪθ] [ˌjuː 'es] [fɔːr; fər] [ə; eɪ]

and	Mrs	.	Eustace	and	Nannie	have	promised	to	stop	with	us	for	a
和	太太	.	尤斯塔斯	和	奶奶	有	承诺	到	停止	和	我们	为了	一个

[fjuː] [deɪz] ,

few	days	,
很少	天	,

尤斯塔斯太太和南妮答应和我们一起住几天。

[prə'vaɪdɪd] [juː; jʊ] [kæn; kən] [biː; bi] [pə'sweidid] [tuː; tə] [pɔːz] [ɪn] [jʊr; jər] [mæd] [rʌʃ] [θruː] ['jʊrəp] .

provided	you	can	be	persuaded	to	pause	in	your	mad	rush	through	Europe	.
假如	你	能	是	被说服	到	暂停	在	你的	疯狂的	匆忙	通过	欧洲	.

前提是你能被说服暂停你疯狂的欧洲之旅。

[naʊ] [pliːz] [teɪk] ['pɪti] [ɑːn] [juː 'es] — [gests] [ɑːr; ər] [sʌtʃ] [ʌn'juːʒuəl] ['lʌkʃəriz] , [ænd; ənd] [æz; əz] [fɔːr; fər] [men] !

Now	please	take	pity	on	us	—	guests	are	such	unusual	luxuries	,	and	as	for	men	!
现在	请	拿	遗憾	在	我们	—	客人	是	这样的	异常	奢侈品	,	和	作为	为了	男人	!

请可怜可怜我们吧——客人是如此难得的奢侈品，至于男士们呢！

[bɪ'saɪdz] [ə; eɪ] ['pæsɪŋ] ['tʊrɪst] [ɔːr] [soʊ] , [wiː; wi] [hæv; həv] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ɪ'tæliən] ['ɑːfəsərz] .

Besides	a	passing	tourist	or	so	,	we	have	had	nothing	but	Italian	officers	.
除了	一个	通过	游客	或者	所以	,	我们	有	有	没有什么	但	意大利语	警官	.

除了偶尔遇到一两个过路游客，我们遇到的全是意大利军官。

[juː; jʊ] [kæn; kən] [klaɪm] ['maʊntnz] [wɪð; wɪθ] [maɪ] ['fɑːðər] — [næn; nɑːn] [sez] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ə; eɪ] ['klaɪmər] — [ænd; ənd] [wiː; wi] [kæn; kən] [sə'plaɪ] ['maʊntnz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kiːp] [juː; jʊ] ['ɑːkjupaɪd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [mʌnθ] .

You	can	climb	mountains	with	my	father	—	Nan	says	you	are	a	climber	—
你	能	爬	山脉	和	我的	父亲	—	楠	说道	你	是	一个	登山者	—

and	we	can	supply	mountains	enough	to	keep	you	occupied	for	a	month	.
和	我们	能	供应	山脉	足够的	到	保持	你	占领	为了	一个	月	.

:

你可以和我父亲一起爬山——楠说你是个登山爱好者——我们可以提供足够多的山让你玩上一个月。

“ [maɪ] ['fɑːðər] [wʊd] [raɪt] [hɪm'self] , ['oʊnli] [ðæt] [hiː; hi] [ɪz] ['klaɪmɪŋ] [ðɪs] ['moʊmənt] .

“	My	father	would	write	himself	,	only	that	he	is	climbing	this	moment	.
“	我的	父亲	会	写	他自己	,	仅有的	那	他	是	攀登	这	片刻	.

“我父亲会亲自写下他此刻正在攀登高峰的情景。”

“ [jɔːrz] [moʊst] ['kɔːrdʒəli] ,

“	Yours	most	cordially	,
“	此致	最多	诚挚地	,

“您最诚挚的问候，

“ ['kɑːnstəns] ['wɪldər] . ”

“	Constance	Wilder	.	”
“	康斯坦斯	怀尔德	.	”

“康斯坦斯·怀尔德。”

“ [piː] . [es] . [aɪ] [fər'gɑːt] [tuː; tə] ['menʃ(ə)n] [ðæt] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [ə'kweɪntɪd] [ɔːl'redi] ,

“	P	.	S	.	I	forgot	to	mention	that	we	are	acquainted	already	,
“	P	.	S	.	我	忘了	到	提到	那	我们	是	熟人	已经	,

PS：我忘了说我们已经认识了。

[juː; jʊ] [ænd; ənd] [aɪ] . [wiː; wi] [met] [sɪks] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [in'sʌltid] [ˌem 'iː] — ['ʌndər] [jʊr; jər] [oʊn] [ruːf] .

you	and	I	.	We	met	six	years	ago	,	and	you	insulted	me	—	under	your	own	roof	.
你	和	我	.	我们	遇见	六	年	前	,	和	你	受辱	我	—	在下面	你的	自己的	屋顶	.

你和我。我们六年前相遇，你当着你的面羞辱了我。

[juː; jʊ] [kɔːld] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [kɪd] .

You	called	me	a	kid	.
你	称为	我	一个	孩子	.

你叫我小孩。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [ək'sept] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ]['pɜːrsən(ə)l][ə'pɑːlədʒi] .

I	shall	accept	nothing	but	a	personal	apology	.
我	将	接受	没有什么	但	一个	个人的	道歉	.

我只接受当面道歉。

" ['hævɪŋ] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] ['krɪtɪkli] , [ʃiː; ʃi] [siːld] [ænd; ənd] [ə'drest] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] [mə'lɪʃəs] [dɪ'laɪt] ;

"	Having	read	it	critically	,	she	sealed	and	addressed	it	with	malicious	delight	;
"	拥有	读	它	关键	,	她	密封	和	已解决	它	和	恶意	喜	;

“她仔细阅读后，带着恶意和喜悦将其封存并加以处理；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə] [ə'raʊz] [dʒʌst][ə'baʊt][ðə; ði][i'məuʃənz][ʃiː; ʃi] [wʊd] [laɪk][tuː; tə][hæv; həv]

it	was	calculated	to	arouse	just	about	the	emotions	she	would	like	to	have
它	曾是	计算	到	引起	只是	关于	这	情绪	她	会	喜欢	到	有

['toʊni] [ˌentər'teɪn] .

Tony	entertain	.
托尼	招待	.

这样做是为了唤起她希望托尼能够体会到的那些情绪。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [ðə; ði][noʊt][tuː; tə] [dʒɪ'sɛpi] [wɪð; wɪθ] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [tuː; tə] [pleɪs] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][gʊ'stɑːvoʊz][hændz] ,

She	gave	the	note	to	Giuseppe	with	instructions	to	place	it	in	Gustavo's	hands	,
她	给予	这	笔记	到	朱塞佩	和	指示	到	地方	它	在	古斯塔沃的	双手	,

她把纸条交给朱塞佩，嘱咐他放在古斯塔沃手里。

[ænd; ənd] [ðen] ['setld] [hɜːr'self] ['geɪli] [tuː; tə] [ə'weɪt] [rɪ'zʌlts] .

and	then	settled	herself	gaily	to	await	results	.
和	然后	定居	她自己	兴高采烈地	到	等待	结果	.

然后她兴高采烈地坐定等待结果。

[dʒɪ'sɛpi] [wʌz; wəz] ['berli] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] [wen] [ðə; ði] [tuː] ['ælpaɪn] - ['klaɪmɚz] [ə'pɪrd] [æt; ət][ðə; ði]

Giuseppe	was	barely	out	of	sight	when	the	two	Alpine	-	climbers	appeared	at	the
朱塞佩	曾是	仅仅	出去	的	视线	什么时候	这	二	高山	-	登山者	出现	在	这

[geɪt] .

gate	.
门	.

朱塞佩刚离开视线不久，两名登山者就出现在了门口。

['kɑːnstəns] [hæd; həd] [bɪn] ['wʌndərɪŋ] [haʊ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][ɪn'fɔːrm]['toʊni] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ænt] [ænd; ənd]

Constance	had	been	wondering	how	she	could	inform	Tony	that	his	aunt	and
康斯坦斯	有	到过	好奇	如何	她	可以	通知	托尼	那	他的	阿姨	和

['sɪstər][hæd; həd] [ə'raɪvd] ,

sister	had	arrived	,
姐姐	有	到达的	,

康斯坦丝一直在想该如何告诉托尼，他的姑姑和妹妹已经到了。

[wɪ'ðaʊt] [ˌʌn'bendɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['dɪgnɪfaɪd] ['saɪləns] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] [θriː] [deɪz] .

without	unbending	from	the	dignified	silence	of	the	past	three	days	.
没有	不屈	从	这	凝重	沉默	的	这	过去的	三	天	.

依然保持着过去三天来庄严的沉默。

[ðə; ði] ['ɑːbviəs] ['meθəd] [wʌz; wəz][tuː; tə] [ə'naʊns] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜːr; hər] ['fɑːðər] [ɪn]['toʊniːz] ['prez(ə)ns] ,

The	obvious	method	was	to	announce	it	to	her	father	in	Tony's	presence	,
这	明显的	方法	曾是	到	宣布	它	到	她	父亲	在	托尼的	在场	,

最直接的方法就是在托尼在场的情况下告诉她父亲。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] ['fɑːðər] [slɪpt] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] [baɪ][ðə; ði] [bæk] [weɪ] [wɪ'ðaʊt] [ə'fɔːd] [hɜːr; hər]

but	her	father	slipped	into	the	house	by	the	back	way	without	affording	her
但	她	父亲	滑倒了	进入	这	房子	经过	这	后退	方式	没有	负担得起	她

[æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] .

an	opportunity	.
一个	机会	.

但她父亲却从后门溜进了房子，没给她任何机会。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz]['toʊni] [hɪm'self] [huː] ['sɑːlvd] [ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] .

It	was	Tony	himself	who	solved	the	difficulty	.
它	曾是	托尼	他自己	WHO	已解决	这	困难	.

是托尼自己解决了这个难题。

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'kɔːrd] [hiː; hi] [krɔːst] [ðə; ði] ['terəs] [ænd; ənd] [ə'proʊtʃt] [hɜːr; hər][saɪd] .

Of	his	own	accord	he	crossed	the	terrace	and	approached	her	side	.
的	他的	自己的	符合	他	交叉	这	阳台	和	接近	她	边	.

他自作主张地穿过露台，走到她身边。

[hiː; hi][leɪd][ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv] ['eɪdlvaɪs] [ɑːn][ðə; ði] ['bæləstreɪd] .

He	laid	a	bunch	of	edelweiss	on	the	balustrade	.
他	铺设	一个	束	的	雪绒花	在	这	栏杆	.

他在栏杆上放了一束雪绒花。

“ [its] [ə; eɪ] [piːs] ['ɔːfərɪŋ] , ” [hiː; hi] [əb'zɜːrvd] .

“	It's	a	peace	offering	,	”	he	observed	.
“	它是	一个	和平	提供	,	”	他	观察到	.

“这是和平的象征，”他说道。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][ə; eɪ]['moʊmənt] [wɪ'ðaʊt] ['spiːkɪŋ] .

She	looked	at	him	a	moment	without	speaking	.
她	看起来	在	他	一个	片刻	没有	请讲	.

她沉默地看了他一会儿。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [nuː] [ɪk'spreʃ(ə)n]

There	was	a	new	expression
那里	曾是	一个	新的	表达

出现了一种新的表达方式

[ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] [ðæt] ['pʌz(ə)ld] ['toʊni] ,

in	her	eyes	that	puzzled	Tony	,
在	她	眼睛	那	困惑	托尼	,

她眼中流露出的那种困惑让托尼感到不解。

[dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]['wɔːtər][hæd; həd] ['pʌz(ə)ld] [hɜːr; hər] .

just	as	the	expression	in	his	eyes	that	morning	on	the	water	had	puzzled	her	.
只是	作为	这	表达	在	他的	眼睛	那	早晨	在	这	水	有	困惑	她	.

就像那天早晨在水面上，他眼中的神情让她感到困惑一样。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['stʌdɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv]['dʒeri]['dʒuːniər] .

She	was	studying	him	in	the	light	of	Jerry	Junior	.
她	曾是	学习	他	在	这	光	的	杰瑞	初级	.

她以小杰瑞为参照来审视他。

[ðə; ði] ['laɪknəs] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɑːfəmɔːr] , [huː] [sɪks] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] [sæŋ] [ðə; ði] ['fʌni] ['sɔŋz] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [smaɪl] ,

The	likeness	to	the	sophomore	,	who	six	years	before	sang	the	funny	songs	without	a	smile	,
这	相似	到	这	大二学生	,	WHO	六	年	前	唱	这	有趣的	歌曲	没有	一个	微笑	,

这与六年前那个面无表情地唱着滑稽歌曲的大二学生非常相似。

[wʌz; wəz][soʊ] ['veri] ['straɪkɪŋ] , [ʃiː; ʃi] ['wʌndɝd] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd]['evər][hæv; həv] [ˌoʊvər'lʊkt] [ˌaɪ 'tiː] .

was	so	very	striking	,	she	wondered	she	could	ever	have	overlooked	it	.
曾是	所以	非常	引人注目	,	她	想知道	她	可以	曾经	有	被忽视的	它	.

它如此引人注目，她不禁纳闷自己当初怎么会忽略它。

“ [θæŋk] [juː; jʊ] , ['toʊni] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [naɪs][ʌv; əv][juː; jʊ] .
“ Thank you , Tony ; it is very nice of you .
” 感谢 你 , 托尼 ; 它 是 非常 好的 的 你 .

“谢谢你，托尼；你真是太好了。”

” [ʃiː; ʃi] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði] ['flaʊərz] [ænd; ənd] [smaɪld] — [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['letər]
” She picked up the flowers and smiled — with the knowledge of the letter
” 她 挑选 向上 这 花朵 和 微笑 — 和 这 知识 的 这 信
[ðæt] [wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [ə'fɔːrd] [tuː; tə][biː; bi] [fər'gɪvɪŋ] .
that was waiting for him she could afford to be forgiving .
那 曾是 等待 为了 他 她 可以 买得起 到 是 宽恕 .

她拿起花，笑了——想到有一封信等着他，她可以原谅他了。

“ [juː; jʊ] [dɪs'tʃaːdʒd] [ˌem 'iː] , [ˌsiːnjə'riːnə] ; [wɪl] [juː; jʊ] [teɪk] [ˌem 'iː] [bæk] ['ɪntuː][jʊr; jər] ['sɜːrvɪs] ? ”
“ You discharged me , signorina ; will you take me back into your service ? ”
” 你 出院 我 , 西尼奥里纳 ; 将要 你 拿 我 后退 进入 你的 服务 ? ”

“小姐，您之前解雇了我；您会重新聘用我吗？”

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə] [klaɪm] ['eni] [mɔːr] ['maʊntnz] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [fə'tiːgɪŋ] .
“ I am not going to climb any more mountains ; it is too fatiguing .
” 我 是 不是 去 到 爬 任何 更多的 山脉 ; 它 是 也 令人疲惫的 .

“我再也不去爬山了；太累了。”

[aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['betər] [fɔːr; fər][juː; jʊ][ænd; ənd][maɪ] ['fɑːðər] [tuː; tə][goʊ] [ə'loʊn] . ”
I think it is better for you and my father to go alone . ”
我 思考 它 是 更好的 为了 你 和 我的 父亲 到 去 独自的 . ”

我认为你和我父亲单独去比较好。

“ [aɪ] [wɪl] [sɜːrv] [juː; jʊ][ɪn] ['ʌðər] [weɪz] .
“ I will serve you in other ways .
” 我 将要 服务 你 在 其他 方式 .

“我将以其他方式为您服务。”

” ['kɑːnstəns] ['stʌdid] [ðə; ði] ['maʊntnz] [ə; eɪ]['moʊmənt] .
” Constance studied the mountains a moment .
” 康斯坦斯 研究 这 山脉 一个 片刻 .

康斯坦斯凝视着群山片刻。

[ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi] [tel] [hɪm; ɪm][ʃiː; ʃi] [nuː] , [ɔːr][ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi] [kiːp] [ʌp][ðə; ði] ['priːtens] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [lɔːŋgər] ?
Should she tell him she knew , or should she keep up the pretense a little longer ?
应该 她 告诉 他 她 知道 , 或者 应该 她 保持 向上 这 虚伪 一个 小的 更长 ?

她应该告诉他她已经知道了，还是应该再继续装下去?

[hɜːr; hər][ɪn'seɪʃəb(ə)l] [lʌv] [ʌv; əv] [ɪn'triːg] [wʌn] .
Her insatiable love of intrigue won .
她 贪得无厌 爱 的 阴谋 韩元 .

她对阴谋诡计的贪得无厌最终得逞。

“ [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ʃʊr] [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə][biː; bi]['teɪkən] [bæk] ? ”
“ Are you sure you wish to be taken back ? ”
” 是 你 当然 你 希望 到 是 已采取 后退 ? ”

“你确定要被送回去吗？”

“ [ˌes 'aɪ] , [ˌsiːnjə'riːnə] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] [ʃʊr] . ”
“ Si , signorina , I am very sure . ”
” 硅 , 西尼奥里纳 , 我 是 非常 当然 . ”

“是的，小姐，我非常确定。”

“ [ðen] [pər'hæps][juː; jʊ] [wɪl] [duː][ˌem 'iː][ə; eɪ]['feɪvər][ɑːn][jʊr; jər] [weɪ] [hoʊm] [tə'naɪt] ? ”
“ Then perhaps you will do me a favor on your way home tonight ? ”
” 然后 也许 你 将要 做 我 一个 偏爱 在 你的 方式 家 今晚 ? ”

“那么，你今晚回家的时候能不能帮我个忙？”

" [juː; jʊ][hæv; həv][bʌt; bət][tuː; tə][æsk] . "
" You have but to ask . "
" 你 有 但 到 问 . "

你只需开口询问即可。

" [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [send] [ə; eɪ] ['mesɪʤ] [tuː; tə][ə; eɪ] [jʌŋ] [ə'merɪkən] [mæn] [huː] [ɪz] ['steɪɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]
" I wish to send a message to a young American man who is staying at the
我 希望 到 发送 一个 信息 到 一个 年轻的 美国人 男人 WHO 是 入住 在 这
[hoʊ'tel][diː'ju][læk] — [juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] [siːn] [hɪm; ɪm] ?
Hotel du Lac — you may have seen him ?
酒店 杜 拉克 — 你 可能 有 已见 他 ?

"我想给一位住在湖畔酒店的年轻美国男子捎个话——你可能见过他？"

" ['toʊni]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
" Tony nodded .
" 托尼 点头 .

托尼点了点头。

" [aɪ][hæv; həv] [klaɪm] ['mɑːnti] [mæ'dʒɔːri] [wɪf][hɪm; ɪm] .
" I have climb Monte Maggiore wif him .
" 我 有 爬 蒙特 马焦雷 妻子 他 .

"我和他一起攀登过马焦雷山。"

[juː; jʊ] [ˌrekə'mend] [ˌem 'iː] ; [aɪ][sæŋk][juː; jʊ][vɜːr] - ['mɑːk] .
You recommend me ; I sank you ver ' moch .
你 推荐 我 ; 我 沉没 你 版本 - 莫奇 .

你推荐我；我非常感激你。

[naɪs] [mæn] , [zæt] ['jɔŋ] [ə'merɪkən] ; [vɜːr] - [gʊd] , [vɜːr] - [sɪm'pætɪkoʊ] .
Nice man , zat yong American ; ver ' good , ver ' simpatico .
好的 男人 , 扎特 永 美国人 ; 版本 - 好的 , 版本 - 同理心 .

好人，zat yong美国人；非常好，非常和蔼可亲。

" [hiː; hi] [liːnd] ['fɔːrwərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [er] [ʌv; əv][æŋ'zaɪəti] .
" He leaned forward with a sudden air of anxiety .
" 他 倾斜 向前 和 一个 突然 空气 的 焦虑 .

他突然带着一丝焦虑向前倾身。

" [ˌsiːnjə'riːnə] , [juː; jʊ] — [juː; jʊ] [laɪk] [zæt] ['jɔŋ] [mæn] ? "
" Signorina , you — you like zat yong man ? "
" 西尼奥里纳 , 你 — 你 喜欢 扎特 永 男人 ? "

"小姐，你——你喜欢那个年轻男人吗？"

" [aɪ][hæv; həv]['oʊnli] [met] [hɪm; ɪm] [twaɪs] , [bʌt; bət] — [jes] , [aɪ] [laɪk] [hɪm; ɪm] . "
" I have only met him twice , but — yes , I like him . "
" 我 有 仅有的 遇见 他 两次 , 但 — 是的 , 我 喜欢 他 . "

"我只见过他两次，但是——是的，我喜欢他。"

" [juː; jʊ] [laɪk] [hɪm; ɪm] ['betər] ['zæn][ˌem 'iː] ?
" You like him better zan me ?
" 你 喜欢 他 更好的 赞 我 ?

你觉得他比我好吗?

" [hɪz; ɪz][æŋ'zaɪəti] ['diːpənd] ; [hiː; hi] [hʌŋ] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][wɜːrdz] .
" His anxiety deepened ; he hung upon her words .
" 他的 焦虑 加深 ; 他 悬挂 之上 她 字 .

他的焦虑加剧了；他屏息凝神地听着她的话。

[ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] [ˌriːə'ʃʊrɪŋli] .
She shook her head reassuringly .
她 摇晃 她 头 令人安心 .

她摇了摇头，表示安慰。

“ [aɪ] [laɪk] [juː; jʊ] [bəuθ] [ɪg'zæktli] [ðə; ði] [seɪm] . ”

“	**I**	**like**	**you**	**both**	**exactly**	**the**	**same**	**. ”**
”	我	喜欢	你	两个都	确切地	这	相同的	. ”

“我喜欢你们两个的程度完全一样。”

“ [ˌsiːnjə'riːnə] , [wɪtʃ] [juː; jʊ] [laɪk] ['betər] , [zæt] ['jɔŋ] [ə'merɪkən] [ɔːr]['zeɪ] [siː'njɔːr] [luː'tenənt] ? ”

“	**Signorina**	**,**	**which**	**you**	**like**	**better**	**,**	**zat**	**yong**	**American**	**or**	**ze**	**Signor**	**Lieutenant**	**? ”**
”	西尼奥里纳	,	哪个	你	喜欢	更好的	,	扎特	永	美国人	或者	泽	签名者	中尉	? ”

“小姐，你更喜欢哪个，那个美国人还是那个中尉？”

“ [jʊr; jər] ['kwestʃənz] [ɑːr; ər] ['getɪŋ] [tuː] ['pɜːrsən(ə)l] , ['toʊni] .

“	**Your**	**questions**	**are**	**getting**	**too**	**personal**	**,**	**Tony**	**.**
”	你的	问题	是	获得	也	个人的	,	托尼	.

“托尼，你的问题太私人了。”

” [hiː; hi] ['foʊldɪd] [hɪz; ɪz] [ɑːrmz] [ænd; ənd] [said] .

”	**He**	**folded**	**his**	**arms**	**and**	**sighed**	**.**
”	他	折叠	他的	武器	和	叹了口气	.

他抱起双臂，叹了口气。

“ [wɪl] [juː; jʊ] [dɪ'lɪvər] [maɪ] ['mesɪdʒ] ? ”

“	**Will**	**you**	**deliver**	**my**	**message**	**? ”**
”	将要	你	递送	我的	信息	? ”

“你能帮我转达一下我的信息吗？”

“ [ˌes 'aɪ] , [ˌsiːnjə'riːnə] , [wɪf] ['pleʒər] .

“	**Si**	**,**	**signorina**	**,**	**wif**	**pleasure**	**.**
”	硅	,	西尼奥里纳	,	妻子	乐趣	.

“是的，夫人，很荣幸。

” [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ə; eɪ] [treɪs] [ʌv; əv] [ˌkjʊri'ɑːsəti] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɪk'spreʃ(ə)n] , ['nʌθɪŋ] [bɪ'jɑːnd] [ə; eɪ]

”	**There**	**was**	**not**	**a**	**trace**	**of**	**curiosity**	**in**	**his**	**expression**	**,**	**nothing**	**beyond**	**a**
”	那里	曾是	不是	一个	痕迹	的	好奇心	在	他的	表达	,	没有什么	超过	一个

[ˌdefə'renʃ(ə)l] [dɪ'zaɪər] [tuː; tə] [sɜːrv] .

deferential	**desire**	**to**	**serve**	**.**
尊重	欲望	到	服务	.

“他的表情中没有一丝好奇，只有恭敬的服侍之心。”

“ [tel] [hɪm; ɪm] , ['toʊni] , [ðæt] [mɪs] ['wɪldər] [wɪl] [biː; bi] [æt; ət] [hoʊm] [tə'mɑːroʊ] [ˌæftər'nuːn] [æt; ət] [tiː]

“	**Tell**	**him**	**,**	**Tony**	**,**	**that**	**Miss**	**Wilder**	**will**	**be**	**at**	**home**	**tomorrow**	**afternoon**	**at**	**tea**
”	告诉	他	,	托尼	,	那	错过	怀尔德	将要	是	在	家	明天	下午	在	茶

[taɪm] ;

time	**;**
时间	;

“托尼，告诉他，怀尔德小姐明天下午茶时间会在家；

[ɪf] [hiː; hi] [wɪl] [kʌm] [baɪ] [ðə; ði] [geɪt] [ænd; ənd] ['prez(ə)nt] [ə; eɪ] [kɑːrd] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi] [moʊst] [pliːzd] [tuː; tə]

if	**he**	**will**	**come**	**by**	**the**	**gate**	**and**	**present**	**a**	**card**	**she**	**will**	**be**	**most**	**pleased**	**to**
如果	他	将要	来	经过	这	门	和	展示	一个	卡片	她	将要	是	最多	高兴	到

[siː] [hɪm; ɪm] .

see	**him**	**.**
看	他	.

如果他能到门口递上一张卡片，她会非常高兴见到他。

[ʃiː; ʃi] [wɪʃɪz] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [miːt] [æn; ən] [ə'merɪkən] [frend] , [ə; eɪ] [mɪs] ['hɪljɑːrd] ,

She	**wishes**	**him**	**to**	**meet**	**an**	**American**	**friend**	**,**	**a**	**Miss**	**Hilliard**	**,**
她	愿望	他	到	见面	一个	美国人	朋友	,	一个	错过	希利亚德	,

她希望他能认识一位美国朋友，希利亚德小姐。

[huː] [hæz; həz] [dʒʌst] [ə'raɪvd] [æt; ət] [ðə; ði] [hoʊ'tel] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] .

who	**has**	**just**	**arrived**	**at**	**the**	**hotel**	**this**	**afternoon**	**.**
WHO	有	只是	到达的	在	这	酒店	这	下午	.

他今天下午刚到酒店。

" [ʃiː; ʃi] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm] ['ʃɑːrpli] ; [hɪz; ɪz] [ɪk'spreʃ(ə)n] [dɪd][nɑːt]['ɔːltər][baɪ][ə; eɪ] [ʃeɪd] .

"	She	watched	him	sharply	;	his	expression	did	not	alter	by	a	shade	.
"	她	观看	他	尖锐地	;	他的	表达	做过	不是	改变	经过	一个	阴影	.

她仔细地观察着他；他的表情丝毫没有变化。

[hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] ['mesɪdʒ] [ænd; ənd] [ðen] ['ædɪd] [æz; əz] [ɪf] [baɪ][ðə; ði] ['mɛrəst] [tʃæns] :

He	repeated	the	message	and	then	added	as	if	by	the	merest	chance	:
他	重复	这	信息	和	然后	额外	作为	如果	经过	这	最	机会	:

他重复了一遍那句话，然后仿佛是偶然地补充道：

" ['zeɪ] ['jɔŋ] [ə'merɪkən] [mæn] , [ˌsiːnjə'riːnə] — [juː; jʊ] [noʊ] [hɪz; ɪz] [neɪm] ? "

"	Ze	yong	American	man	,	signorina	—	you	know	his	name	?	"
"	泽	永	美国人	男人	,	西尼奥里纳	—	你	知道	他的	姓名	?	"

"泽·杨美国男人，小姐——你知道他叫什么名字吗？"

" [jes] , [aɪ] [noʊ] [hɪz; ɪz] [neɪm] .

"	Yes	,	I	know	his	name	.
"	是的	,	我	知道	他的	姓名	.

"是的，我知道他的名字。"

" [ðɪs] [taɪm] [fɔːr; fər][ðə; ði]['frækʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sekənd] [ʃiː; ʃi] [sər'praɪzd] [ə; eɪ] [lʊk] .

"	This	time	for	the	fraction	of	a	second	she	surprised	a	look	.
"	这	时间	为了	这	分数	的	一个	第二	她	惊讶	一个	看	.

"这一次，她那一瞬间露出了惊讶的表情。"

" [hɪz; ɪz] [neɪm] — " [ʃiː; ʃi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd]

"	His	name	—	"	she	hesitated
"	他的	姓名	—	"	她	犹豫了一下

"他的名字——"她犹豫了一下。

['tæntəlaɪzɪŋli] — " [ɪz][siː'njɔːr]['eɪbrəhæm] ['lɪŋkən] . "

tantalizingly	—	"	is	Signor	Abraham	Lincoln	.	"
令人垂涎地	—	"	是	签名者	亚伯拉罕	林肯	.	"

令人浮想联翩的是——"是亚伯拉罕·林肯先生。"

" [siː'njɔːr]['eˌbi] - [ra:] - [hæm]['lɪn] - [koʊln] .

"	Signor	Ab	-	ra	-	ham	Lin	-	coln	.
"	签名者	艾布	-	拉	-	火腿	林	-	列	.

"亚伯拉罕·林肯先生。"

" [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] [ˌaɪ 'tiː]['æftər][hɜːr; hər][æz; əz] [ɪf] [kə'mitiŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['meməri] .

"	He	repeated	it	after	her	as	if	committing	it	to	memory	.
"	他	重复	它	后	她	作为	如果	提交	它	到	记忆	.

他跟着她重复了一遍，仿佛要把它记在心里。

[ðeɪ] [geɪzd] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] ['soʊbərli][ə; eɪ]['moʊmənt] ; [ðen] [bəuθ] [læft] [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'weɪ]

They	gazed	at	each	other	soberly	a	moment	;	then	both	laughed	and	looked	away
他们	凝视	在	每个	其他	清醒地	一个	片刻	;	然后	两个都	笑了	和	看起来	离开

.

:

.

他们严肃地对视了一会儿，然后都笑了，把目光移开了。

[luː'iːdʒi][hæd; həd] [ə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] .

Luigi	had	appeared	in	the	doorway	.
路易吉	有	出现	在	这	门口	.

路易吉出现在门口。

['siːɪŋ] [noʊ][wʌn] [mɔːr] [ɪm'pɔːrt(ə)nt][ðæn; ðən]['toʊni] [ə'baʊt] ,

Seeing	no	one	more	important	than	Tony	about	,
看到	不	一	更多的	重要的	比	托尼	关于	,

周围没有比托尼更重要的人了，

[hiː; hi] [faʊnd] [noʊ] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər] [dɪ'leɪɪŋ] [ðə; ði] [ə'naʊnsmənt] [ʌv; əv] ['dɪnər] .

he	found	no	reason	for	delaying	the	announcement	of	dinner	.
他	成立	不	原因	为了	延迟	这	公告	的	晚餐	.

他认为没有理由推迟宣布晚宴安排。

“ [ɪl]['prɑːnzoʊ][ɛ] ['sʌlə] ['tɑːvələ] , [ˌsiːnjə'riːnə] . ”

“	Il	pranzo	è	sulla	tavola	,	signorina	.	”
“	il	普兰佐	è	苏拉	塔沃拉	,	西尼奥里纳	.	”

“Il pranzo è sulla tavola，夫人。”

“ ['benɪ] ! ” [sed] ['kɑːnstəns] ['oʊvər][hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] .

“	Bene	!	”	said	Constance	over	her	shoulder	.
“	贝内	!	”	说	康斯坦斯	超过	她	肩膀	.

“贝内！”康斯坦斯回头说道。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [bæk] [tuː; tə]['toʊni] ; [hɜːr; hər] ['mænər] [wʌz; wəz][kaɪnd] .

She	turned	back	to	Tony	;	her	manner	was	kind	.
她	转向	后退	到	托尼	;	她	方式	曾是	种类	.

她转过身去看着托尼，态度很和善。

“ [ɪf] [juː; jʊ][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , ['toʊni] , [ɛliːzəbɛtə] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ][sʌm; səm] ['dɪnər] . ”

“	If	you	go	to	the	kitchen	,	Tony	,	Elizabetta	will	give	you	some	dinner	.	”
“	如果	你	去	到	这	厨房	,	托尼	,	伊丽莎白塔	将要	给	你	一些	晚餐	.	”

“托尼，如果你去厨房，伊丽莎白塔会给你做晚饭。”

“ [sæŋk][juː; jʊ] , [ˌsiːnjə'riːnə] .

“	Sank	you	,	signorina	.
“	沉没	你	,	西尼奥里纳	.

“谢谢你，小姐。”

” [hɪz; ɪz] ['mænər] [wʌz; wəz]['hʌmb(ə)l] .

”	His	manner	was	humble	.
”	他的	方式	曾是	谦逊的	.

他为人谦逊。

“ - ['dinəz] [kən'sɪst; 'kɑːnsɪst][ʌv; əv][ə; eɪ] [pleɪt] [ʌv; əv]['gɑːrlɪk][ænd; ənd][ˌmækə'roʊni][ɑːn][ðə; ði]

“	Elizabetta's	dinners	consist	of	a	plate	of	garlic	and	macaroni	on	the
“	-	晚餐	由	的	一个	盘子	的	蒜	和	通心粉	在	这

['kɪtʃɪn] [steps] .

kitchen	steps	.
厨房	步骤	.

“伊丽莎白的晚餐就是在厨房台阶上放一盘蒜蓉通心粉。”

[aɪ][dəunt] [laɪk] ['gɑːrlɪk][ænd; ənd][aɪm]['taɪərd][ʌv; əv][ˌmækə'roʊni] ; [ɪf] [its] [dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] [tuː; tə][juː; jʊ] ,

I	don't	like	garlic	and	I'm	tired	of	macaroni	;	if	it's	just	the	same	to	you	,
我	不	喜欢	蒜	和	我是	疲劳的	的	通心粉	;	如果	它是	只是	这	相同的	到	你	,

我不喜欢大蒜，而且我已经吃腻了通心粉；如果你也一样的话，

[aɪ] [θɪŋk] [aɪl] [daɪn] [æt; ət] [hoʊm] .

I	think	I'll	dine	at	home	.
我	思考	患病的	用餐	在	家	.

我想我会在家吃饭。

” [hiː; hi] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd] .

”	He	held	out	his	hand	.
”	他	握住	出去	他的	手	.

他伸出了手。

[ʃiː; ʃi] [riːd] [hɪz; ɪz] ['pɜːrpəs] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] [ænd; ənd] [pʊt] [hɜːr; hər] [oʊn] [hændz][bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] .

She	read	his	purpose	in	his	eye	and	put	her	own	hands	behind	her	.
她	读	他的	目的	在	他的	眼睛	和	放	她	自己的	双手	在后面	她	.

她从他的眼神中读懂了他的意图，然后把手背到了身后。

“ [juː; jʊ][wəʊnt] [ʃeɪk] [hændz] , [ˌsiːnjə'riːnə] ?
“ You won't shake hands , signorina ?
” 你 惯于 摇 双手 , 西尼奥里纳 ?

“小姐，您不肯握手吗？”

[wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt] [frendz] ? ”
We are not friends ? ”
我们 是 不是 朋友们 ? ”

我们不是朋友吗?

“ [aɪ] ['lɜːrnɪd] [ə; eɪ]['les(ə)n][ðə; ði][læst] [taɪm] . ”
“ I learned a lesson the last time . ”
” 我 学习 一个 课 这 最后的 时间 . ”

“我上次吸取了教训。”

“ [juː; jʊ] [ʃeɪk] [hændz][wɪf] [luː'tenənt] [kaʊnt] ['kɑːrloʊ][ˌdiː 'aɪ] - . ”
“ You shake hands wif Lieutenant Count Carlo di Ferara . ”
” 你 摇 双手 妻子 中尉 数数 卡洛 迪 - . ”

“你与卡洛·迪·费拉拉伯爵中尉握手。”

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['kʌstəm] [ɪn] ['ɪtəli] . ”
“ It is the custom in Italy . ”
” 它 是 这 风俗 在 意大利 . ”

“这是意大利的习俗。”

“ [wiː; wi][ɑːr; ər][ɪn] ['ɪtəli] . ”
“ We are in Italy . ”
” 我们 是 在 意大利 . ”

“我们现在在意大利。”

“ [bɪ'heɪv] [jɔːr'self] , ['toʊni] , [ænd; ənd] [rʌn] [ə'lɔːŋ] [hoʊm] !
“ Behave yourself , Tony , and run along home !
” 表现 你自己 , 托尼 , 和 跑步 沿着 家 !

“托尼，老实点，赶紧回家去！”

” [ʃiː; ʃi] [læft] [ænd; ənd]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][ænd; ənd] [tɜːrnd] [ə'weɪ] .
” She laughed and nodded and turned away .
” 她 笑了 和 点头 和 转向 离开 .

她笑着点了点头，然后转身走开了。

[ɑːn][ðə; ði] [steps] [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː] :
On the steps she paused to add :
在 这 步骤 她 暂停 到 添加 :

她在台阶上停下来补充道:

“ [biː; bi] [ʃʊr] [nɑːt][tuː; tə] [fər'get] [ðə; ði] ['mesɪdʒ] [fɔːr; fər][siː'njɔːr]['eɪbrəhæm] ['lɪŋkən] .
“ Be sure not to forget the message for Signor Abraham Lincoln .
” 是 当然 不是 到 忘记 这 信息 为了 签名者 亚伯拉罕 林肯 .

“请务必不要忘记给亚伯拉罕·林肯先生的信息。”

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ɪf] [hiː; hi] ['dʌznt] [kʌm] .
I shall be disappointed if he doesn't come .
我 将 是 失望的 如果 他 不 来 .

如果他不来，我会很失望的。

” ['tʃæptər] ['ɛksˈviː]
” CHAPTER XV
” 章 十五

第十五章

['ɒnɪ] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði][hoʊ'tel][diː'ju][læk] , ['mɑːdɪstlɪ] , [baɪ][ðə; ði] [bæk] [weɪ] .
ony returned to the Hotel du Lac , modestly , by the back way .
仅 返回 到 这 酒店 杜 拉克 , 谦虚地 , 经过 这 后退 方式 .

只是低调地从后门回到了湖畔酒店。

[hiː; hi] [əˈʃʊrd] [hɪmˈself] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ænt] [ænd; ənd] [ˈsɪstər] [wɜːr; wər] [wel] [baɪ] [miːnz] [ʌv; əv] [æn; ən]

He	assured	himself	that	his	aunt	and	sister	were	well	by	means	of	an
他	保证	他自己	那	他的	阿姨	和	姐姐	是	出色地	经过	方法	的	一个

[ˈoʊpən] [ˈwɪndoʊ] [ɪn] [ðə; ði] [rɪr] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈdaɪnɪŋ] - [ruːm] .

open	window	in	the	rear	of	the	dining	-	room	.
打开	窗户	在	这	后部	的	这	用餐	-	房间	.

他透过餐厅后面的敞开的窗户，确认他的姑姑和妹妹一切安好。

[ðə; ði] [ˈwɪndoʊ] [wʌz; wəz] [ˈʃeɪdɪd] [baɪ] [ə; eɪ] [klʌmp] [ʌv; əv] [kəˈmiːljəz] ,

The	window	was	shaded	by	a	clump	of	camellias	,
这	窗户	曾是	阴影	经过	一个	丛	的	山茶花	,

窗户被一丛山茶花遮挡住了光线。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [ˈstʌdid] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [iːz] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv] [ˈmɪsɪz] . [juːstəsɪz] [hed] [ænd; ənd]

and	he	studied	at	his	ease	the	back	of	Mrs	.	Eustace's	head	and
和	他	研究	在	他的	舒适	这	后退	的	太太	.	尤斯塔斯的	头	和

- [vɪˈveɪʃəs] [ˈproʊfaɪl] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [tɔːkt] [ɪn] [ˈfluːənt] [ænd; ənd] [ˈeksɪkrəb(ə)l] [ˈdʒɜːrmən] [tuː; tə] [ðə; ði]

Nannie's	vivacious	profile	as	she	talked	in	fluent	and	execrable	German	to	the
-	活泼	轮廓	作为	她	谈话	在	流利	和	可憎的	德语	到	这

[tuː] [ˈælpɪˌnɪsts] [huː] [wɜːr; wər] ,

two	Alpinists	who	were	,
二	登山者	WHO	是	,

他从容地观察着尤斯塔斯太太的后脑勺和南妮活泼的侧脸，南妮正用流利但蹩脚的德语与两位登山者交谈。

[æt; ət] [ðə; ði] [ˈmoʊmənt] , [ðə; ði] [ˈoʊnli] [ˈʌðər] [gests] .

at	the	moment	,	the	only	other	guests	.
在	这	片刻	,	这	仅有的	其他	客人	.

目前，只有其他客人。

[ˈbrʌðərli] [əˈfekʃ(ə)n] — [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˈhjuːmərəs] [dɪˈzaɪər] [tuː; tə] [kriˈeɪt] [ə; eɪ] [senˈseɪʃ(ə)n] — [ˈprɑːmptɪd]

Brotherly	affection	—	and	a	humorous	desire	to	create	a	sensation	—	prompted
兄弟般的	感情	—	和	一个	幽默	欲望	到	创造	一个	感觉	—	提示

[hɪm; ɪm] [tuː; tə] [wɔːk] [ɪn] [ænd; ənd] [sərˈpraɪz] [ðem; ðəm] .

him	to	walk	in	and	surprise	them	.
他	到	走	在	和	惊喜	他们	.

兄弟情谊——以及想要制造轰动效应的幽默愿望——促使他走进去，给他们一个惊喜。

[bʌt; bət] [ˈseɪnər] [ˈsekənd] [θɔːts] [priˈveild] ;

But	saner	second	thoughts	prevailed	;
但	更理智	第二	想法	最终获胜	;

但理智的思考最终占了上风；

[hiː; hi] [dɪˈsaɪdɪd] [tuː; tə] [poʊˈspoʊn] [ðə; ði] [ˌriːˈjuːniən] [ʌnˈtɪl] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [tʃeɪndʒd] [frʌm; frəm] [ðə; ði]

he	decided	to	postpone	the	reunion	until	he	should	have	changed	from	the
他	决定	到	推迟	这	团圆	直到	他	应该	有	已更改	从	这

[ˌpɪktʃəˈresk] [ˈkɑːstuːm] [ʌv; əv] [ˈtoʊni] ,

picturesque	costume	of	Tony	,
如画	戏服	的	托尼	,

他决定推迟重聚，直到他能换下托尼那身滑稽的戏服为止。

[tuː; tə] [ðə; ði] [ˈsəubəə] [gɑːrb] [ʌv; əv] [ˈdʒeri] [ˈdʒuːniər] .

to	the	soberer	garb	of	Jerry	Junior	.
到	这	更清醒	外衣	的	杰瑞	初级	.

换上杰瑞·朱尼尔较为朴素的装束。

[hiː; hi] [ˈskɜːrtɪd] [ðə; ði] [ˈdaɪnɪŋ] - [ruːm] [baɪ] [ə; eɪ] [waɪd] [ˈdiːtʊr] , [ænd; ənd] [ˈentərd] [ðə; ði] [kɔːrt] - [jɑːrd]

He	skirted	the	dining	-	room	by	a	wide	detour	,	and	entered	the	court	-	yard
他	裙摆	这	用餐	-	房间	经过	一个	宽的	車輛改道	,	和	进入	这	法庭	-	院子

[æt; ət] [ðə; ði] [saɪd] .

at	the	side	.
在	这	边	.

他绕过餐厅，绕了一大圈，从侧面进入了庭院。

[gəˈstɑːvoʊ] ,
Gustavo **,**
古斯塔沃 ,

古斯塔沃，

[huː] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ][læst] [ˈaʊər][ænd; ənd][ə; eɪ][hæf][hæd; həd] [bɪn] [əˈlɜːrtli] [ˈwɑːtʃfl] [ʌv; əv] [fɔːr]
who **for** **the** **last** **hour** **and** **a** **half** **had** **been** **alertly** **watchful** **of** **four**
WHO 为了 这 最后的 小时 和 一个 一半 有 到过 警觉地 警惕 的 四
[ˈentrənsiz] [æt; ət][wʌns] ,
entrances **at** **once** **,**
入口 在 一次 ,

在过去的一个半小时里，他一直警惕地同时监视着四个入口。

[paʊnst] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [druː] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ə; eɪ][ˈkɔːrnər] .
pounced **upon** **him** **and** **drew** **him** **to** **a** **corner** **.**
猛扑 之上 他 和 画 他 到 一个 角落 .

他扑向他，把他逼到角落里。

“ [siːnˈjɔːreɪ] , ” [ɪn][ə; eɪ] [kənˌspɪrəˈtɔːriəl] [ˈwɪspər] , “ [zeɪ] [ɑːr; ər] [kʌm] , [ˈzeɪ] [ænt] [ænd; ənd][ˈzeɪ][ˈsɪstər] .
“ **Signore** **,** **”** **in** **a** **conspiratorial** **whisper** **,** **“** **zay** **are** **come** **,** **ze** **aunt** **and** **ze** **sister** **.**
“ 先生 , ” 在 一个 阴谋 耳语 , “ 扎伊 是 来 , 泽 阿姨 和 泽 姐姐 .
”
”
”

“先生，”他用神秘的低语说道，“她们来了，姑妈和妹妹。”

“ [aɪ] [noʊ] — [ðə; ðɪ][ˌsiːnjəˈriːnə] - [toʊld][ˌem ˈiː][soʊ] .
“ **I** **know** **—** **the** **Signorina** **Costantina** **told** **me** **so** **.**
“ 我 知道 — 这 西尼奥里纳 - 讲述 我 所以 .

“我知道——科斯坦蒂娜小姐告诉我的。”

” [gəˈstɑːvoʊ] [blɪŋkt] .
” **Gustavo** **blinked** **.**
” 古斯塔沃 眨眼 .

古斯塔沃眨了眨眼。

“ [bʌt; bət] , [siːnˈjɔːreɪ] , [ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɑːt] [noʊ] [ˌaɪ ˈtiː] . ”
“ **But** **,** **signore** **,** **she** **does** **not** **know** **it** **.** **”**
“ 但 , 先生 , 她 做 不是 知道 它 . ”

“但是，先生，她并不知道。”

“ [jes] , [ʃiː; ʃi] [dʌz] — [ʃiː; ʃi] [sɔː] - [ɪm] [hɜːrˈself] . ”
“ **Yes** **,** **she** **does** **—** **she** **saw** **'** **em** **herself** **.** **”**
“ 是的 , 她 做 — 她 锯 - 呃 她自己 . ”

“是的，她亲眼看到了。”

“ [aɪ] [miːn] , [siːnˈjɔːreɪ] , [ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɑːt] [noʊ] [zæt][juː; jʊ][ɑːr; ər][ˈzeɪ][broʊvɝ] ? ”
“ **I** **mean** **,** **signore** **,** **she** **does** **not** **know** **zat** **you** **are** **ze** **brover** **?** **”**
“ 我 意思是 , 先生 , 她 做 不是 知道 扎特 你 是 泽 布罗弗 ? ”

“我的意思是，先生，她不知道您是她的哥哥吗？”

“ [oʊ] , [noʊ] , [ʃiː; ʃi] [ˈdʌznt] [noʊ] [ðæt] . ”
“ **Oh** **,** **no** **,** **she** **doesn't** **know** **that** **.** **”**
“ 哦 , 不 , 她 不 知道 那 . ”

“哦，不，她不知道。”

“ [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [tel] [ˌem ˈiː][zæt][ʃiː; ʃi][ɪz] [əˈkweɪnt] [wɪf][ˈzeɪ][broʊvɝ][fɔːr; fər][sɪks] [ˈjɪrz] .
“ **But** **she** **tell** **me** **zat** **she** **is** **acquaint** **wif** **ze** **brover** **for** **six** **years** **.**
“ 但 她 告诉 我 扎特 她 是 熟人 妻子 泽 布罗弗 为了 六 年 .

“但她告诉我，她和哥哥认识六年了。”

" [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ['hoʊpləsli] .
" He shook his head hopelessly .
" 他 摇晃 他的 头 绝望地 .

他绝望地摇了摇头。

" [ðæts] [ɔːl] [raɪt] .
" That's all right .
" 那就是 全部 正确的 .

"没关系。

" ['toʊni] ['pætɪd] [hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] [ˌriːə'ʃʊrɪŋli] .
" Tony patted his shoulder reassuringly .
" 托尼 轻拍 他的 肩膀 令人安心 .

托尼安慰地拍了拍他的肩膀。

" [wen] [ʃiː; ʃi] [nuː] [ˌem 'iː][aɪ] [juːst] [tuː; tə][hæv; həv] ['jeloʊ] [her] ,
" When she knew me I used to have yellow hair ,
" 什么时候 她 知道 我 我 用过的 到 有 黄色的 头发 ,

"她认识我的时候，我有一头黄头发。"

[bʌt; bət][aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ˌem 'iː] [lʊk] [tuː] ['gɜːrlɪʃ] , [soʊ][aɪ][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [daɪd] [blæk] .
but I thought it made me look too girlish , so I had it dyed black .
但 我 想法 它 制成 我 看 也 少女 , 所以 我 有 它 染色 黑色的 .

但我认为那样显得我太女性化了，所以我就把它染成了黑色。

[ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] ['rekəgnaɪz] [ˌem 'iː] .
She didn't recognize me .
她 没有 认出 我 .

她没认出我。

" [gə'stɑːvoʊ] [ək'septɪd] [ðə; ði][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][saɪd] [glæns] [æt; ət][ðə; ði] [her] .
" Gustavo accepted the explanation with a side glance at the hair .
" 古斯塔沃 公认 这 解释 和 一个 边 瞥一眼 在 这 头发 .

古斯塔沃侧目看了一眼头发，接受了这个解释。

" [naʊ] , [peɪ] [ə'tenʃ(ə)n] .
" Now , pay attention .
" 现在 , 支付 注意力 .

"现在，注意听。"

" ['toʊniːz] [toʊn] [wʌz; wəz] [sloʊ] [ænd; ənd] [dɪ'stɪŋkt] .
" Tony's tone was slow and distinct .
" 托尼的 语气 曾是 慢的 和 清楚的 .

托尼的语气缓慢而清晰。

" [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ] [ˌʌp'sterz] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [maɪ] [kloʊðz] .
" I am going upstairs to change my clothes .
" 我 是 去 楼上 到 改变 我的 衣服 .

"我要上楼去换衣服。"

[ðen] [aɪ] [wɪl] [slɪp] [aʊt] [ðə; ði] [bæk] [wei] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [suːt] [keɪs] ,
Then I will slip out the back way with a suit case ,
然后 我 将要 滑 出去 这 后退 方式 和 一个 套装 案件 ,

然后我会带着行李箱从后门溜出去。

[ænd; ənd][goʊ] [daʊn] [ðə; ði] [roʊd] [ænd; ənd] [miːt] [ðə; ði]['ɑːmnɪbəs][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [bæk] [frʌm; frəm]
and go down the road and meet the omnibus as it comes back from
[ðə; ði] [boʊt] ['lændɪŋ] .
the boat landing .
这 船 降落 .

然后沿着路走，迎着从码头返回的公共汽车走。

[juː; jʊ] [kiːp] [maɪ] [ænt] [ænd; ənd] ['sɪstər] [ɪn] [ðə; ðɪ] [kɔːrt] - [jɑːrd] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['pærət] [ɔːr]

You	keep	my	aunt	and	sister	in	the	court	-	yard	talking	to	the	parrot	or
你	保持	我的	阿姨	和	姐姐	在	这	法庭	-	院子	说	到	这	鹦鹉	或者

['sʌmθɪŋ] [ʌn'tɪl] [ðə; ðɪ] ['ɑːmnɪbəs] [ə'raivz] .

something	until	the	omnibus	arrives	.
某物	直到	这	综合	到达	.

你让我姑姑和妹妹待在院子里跟鹦鹉说话什么的，直到公共汽车来。

[ðen] [wen] [aɪ] [get] [aʊt] ,

Then	when	I	get	out	,
然后	什么时候	我	得到	出去	,

然后当我出去的时候，

[juː; jʊ] [kʌm] ['fɔːrwərd] [wɪð; wɪθ] [jʊr; jər] [pə'laɪtɪst] [baʊ; boʊ] [ænd; ənd] [æsk] [ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ] [wɑːnt] [ə; eɪ] [ruːm] .

you	come	forward	with	your	politest	bow	and	ask	me	if	I	want	a	room	.
你	来	向前	和	你的	最有礼貌的	弓	和	问	我	如果	我	想	一个	房间	.

你走上前来，带着最礼貌的鞠躬，问我是否需要一间房间。

[aɪl] [ə'tend] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [rest] — [duː] [juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] ?

I'll	attend	to	the	rest	—	do	you	understand	?
患病的	出席	到	这	休息	—	做	你	理解	?

剩下的事情交给我来处理——你明白吗?

〃 [gə'stɑːvoʊ] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [wɪð; wɪθ] ['glɪsnɪŋ] [aɪz] .

〃	Gustavo	nodded	with	glistening	eyes	.
〃	古斯塔沃	点头	和	闪闪发光	眼睛	.

古斯塔沃眼含泪水地点了点头。

[hiː; hi] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [felt] ['stɜːrɪŋ] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] ['paʊɚz] [fɔːr; fər] [dɪ'ploʊməsi] , [fɔːr; fər] [fɪ'nes] ,

He	had	always	felt	stirring	within	him	powers	for	diplomacy	,	for	finesse	,
他	有	总是	毛毡	搅拌	之内	他	权力	为了	外交	,	为了	技巧	,

他一直觉得自己内心深处蕴藏着外交和权谋的才能，

[ænd; ənd] [hiː; hi] [roʊz] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [ə'keɪʒn] [mæg'nɪfɪsntli] .

and	he	rose	to	the	occasion	magnificently	.
和	他	玫瑰	到	这	场合	壮丽	.

他出色地完成了任务。

['toʊni] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [went] ['baʊndɪŋ] [ˌʌp'sterz] [tuː] [steps] [æt; ət] [ə; eɪ] [taɪm] , ['tʃʌklɪŋ]

Tony	turned	away	and	went	bounding	upstairs	two	steps	at	a	time	,	chuckling
托尼	转向	离开	和	去	边界	楼上	二	步骤	在	一个	时间	,	轻笑

[æz; əz] [hiː; hi] [went] .

as	he	went	.
作为	他	去	.

托尼转身，一步两级地蹦蹦跳跳地上了楼，边走边笑。

[hiː; hi] , [tuː] , [wʌz; wəz] [dɪ'veləpɪŋ] [æn; ən] [ʌn'driːmd] [ʌv; əv] ['æpɪtaɪt] [fɔːr; fər] [ɪn'triːg] ,

He	,	too	,	was	developing	an	undreamed	of	appetite	for	intrigue	,
他	,	也	,	曾是	发展	一个	未曾预料到的	的	食欲	为了	阴谋	,

他也对阴谋诡计产生了前所未有的浓厚兴趣。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [kə'pæsəti] [ɪn] [ðæt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [wʌz; wəz] [ɪk'spændɪŋ] [tuː; tə] [miːt] [ˌaɪ 'tiː] .

and	his	capacity	in	that	direction	was	expanding	to	meet	it	.
和	他的	容量	在	那	方向	曾是	扩展	到	见面	它	.

他在这方面的能力也在不断增强，以满足这一需求。

[hiː; hi] [hæd; həd] ['kʌvərd] [ðə; ðɪ] [fɜːrst] [flaɪt] ,

He	had	covered	the	first	flight	,
他	有	涵盖	这	第一的	航班	,

他报道了首航。

[wen] [gə'stɑːvoʊ] ['sʌd(ə)nli] [rɪ'membər] [ðə; ði] ['letər] [ænd; ənd] [baʊndɪd] ['æftər] .

when	Gustavo	suddenly	remembered	the	letter	and	bounded	after	.
什么时候	古斯塔沃	突然	记得	这	信	和	有界	后	.

古斯塔沃突然想起了那封信，便蹦蹦跳跳地追了过去。

“ [siːn'jɔːreɪ] !

“	Signore	!
”	先生	!

“先生！”

[aɪ] [beg] [ʌv; əv] [juː; jʊ] [tuː; tə] [weɪt] [wʌn] ['moʊmənt] .

I	beg	of	you	to	wait	one	moment	.
我	求	的	你	到	等待	一	片刻	.

请您稍等片刻。

[hɪr] [ɪz] [ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm] ['zeɪ] [ˌsiːnjə'riːnə] ; [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [kʌm] [waɪl] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ə'weɪ] .

Here	is	a	letter	from	ze	signorina	;	it	is	come	while	you	are	away	.
这里	是	一个	信	从	泽	西尼奥里纳	;	它	是	来	尽管	你	是	离开	.

这是小姐的一封信；趁你不在家的时候寄来的。

” ['toʊni] [riːd] [ðə; ði] [ə'dres] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [stɑːrt] [ʌv; əv] [sər'praɪz] .

”	Tony	read	the	address	with	a	start	of	surprise	.
”	托尼	读	这	地址	和	一个	开始	的	惊喜	.

托尼读出地址时，惊讶之余露出了笑容。

“ [ðen] [ʃiː; ʃi] [noʊz] !

“	Then	she	knows	!
”	然后	她	知道	!

“那她肯定知道了！”

” [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [rɪ'gret] , [ˌdɪsɪ'luːʒ(ə)nmənt] , [ɪn] [hɪz; ɪz] [toʊn] .

”	There	was	regret	,	disillusionment	,	in	his	tone	.
”	那里	曾是	后悔	,	幻灭	,	在	他的	语气	.

他的语气中充满了遗憾和失望。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [gʊ'stɑːvoʊz] [tɜːrn] [tuː; tə] ['fɜːrnɪʃ] [ɪn'laɪt(ə)nmənt] .

It	was	Gustavo's	turn	to	furnish	enlightenment	.
它	曾是	古斯塔沃的	转动	到	提供	启示	.

轮到古斯塔沃来指点迷津了。

“ [bʌt; bət] [noʊ] , [siːn'jɔːreɪ] , [ʃiː; ʃi] [duː] [nɑːt] [ˌkɑːmprɪ'hend] .

“	But	no	,	signore	,	she	do	not	comprehend	.
”	但	不	,	先生	,	她	做	不是	理解	.

“但是，先生，她不明白。”

[ʃiː; ʃi] [sɪŋk] - - - [ɪz] ['zeɪ] [broʊvɝ] [huː] [ɪz] [nɑːt] [ə'raɪv] .

She	sink	Meestair	Jayreem	Ailyar	is	ze	brover	who	is	not	arrive	.
她	下沉	-	-	-	是	泽	布罗弗	WHO	是	不是	到达	.

她沉没了 Meestair Jayreem Ailyar 是那个还没到的兄弟。

[ʃiː; ʃi] [liːv] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [wen] [hiː; hi] [kʌm] . ”

She	leave	it	for	him	when	he	come	.	”
她	离开	它	为了	他	什么时候	他	来	.	”

她会把它留给他，等他来的时候给他。

“ [ɑː] !

“	Ah	!
”	啊	!

“啊！

” ['toʊni] [rɪpt] [ˌaɪ 'tiː] ['oʊpən] [ænd; ənd] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] [θruː] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['tʃʌk(ə)l] .

”	Tony	ripped	it	open	and	read	it	through	with	a	chuckle	.
”	托尼	撕裂	它	打开	和	读	它	通过	和	一个	轻笑	.

托尼一把撕开包装，笑着通读了一遍。

[hiː; hi] [riːd] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['sekənd] [taɪm] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [gruː] [greɪv] .

He	read	it	a	second	time	and	his	face	grew	grave	.
他	读	它	一个	第二	时间	和	他的	脸	生长	严重	.

他读了第二遍，脸色变得严肃起来。

[hiː; hi] [θrʌst] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [ænd; ənd] [stroʊd] [ə'weɪ] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd][fɔːr; fər][gə'stɑːvoʊ] .

He	thrust	it	into	his	pocket	and	strode	away	without	a	word	for	Gustavo	.
他	推力	它	进入	他的	口袋	和	大步走	离开	没有	一个	单词	为了	古斯塔沃	.

他把它塞进口袋，一句话也没跟古斯塔沃说就大步走了。

[gə'stɑːvoʊ] [lʊkt] ['æftər][hɪm; ɪm] [rɪ'proʊtʃfəli] .

Gustavo	looked	after	him	reproachfully	.
古斯塔沃	看起来	后	他	责备地	.

古斯塔沃带着责备的神情看着他。

[æz; əz][ə; eɪ] [hed] ['weɪtər] , [hiː; hi]['nætʃ(ə)rəli][dɪd][nɑːt][ɪk'spekt][tuː; tə] [riːd] [ðə; ði] ['letərz] [ʌv; əv] [gests] ;

As	a	head	waiter	,	he	naturally	did	not	expect	to	read	the	letters	of	guests	;
作为	一个	头	服务员	,	他	自然	做过	不是	预计	到	读	这	信件	的	客人	;

作为领班，他自然没想到会看到客人的来信；

[bʌt; bət][æz; əz][ə; eɪ] ['feloʊ] [kən'spɪrətər] ,

but	as	a	fellow	conspirator	,
但	作为	一个	同伴	同谋	,

但作为同谋者，

[hiː; hi] [felt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪn'taɪtld] [tuː; tə][æt; ət] [liːst] [ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ɔːl] ['mætərz]

he	felt	that	he	was	entitled	to	at	least	a	general	knowledge	of	all	matters
他	毛毡	那	他	曾是	标题	到	在	至少	一个	一般的	知识	的	全部	事情

他觉得自己至少有权对所有事情有基本的了解。

['berɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [kən'spɪrəsi] .

bearing	on	the	conspiracy	.
轴承	在	这	阴谋	.

与阴谋有关。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [bæk] [daʊn] [sterz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [druːp] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈʃəuldəz] .

He	turned	back	down	stairs	with	a	disappointed	droop	to	his	shoulders	.
他	转向	后退	向下	楼梯	和	一个	失望的	下垂	到	他的	肩膀	.

他失望地垂下肩膀，转身走下楼。

['toʊni] [kloʊzd] [hɪz; ɪz] [dɔːr] [ænd; ənd] [wɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [wer] [hiː; hi] [stʊd] ['sterɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [ruːf] [ʌv; əv] ['vɪlə] ['roʊzə] .

Tony	closed	his	door	and	walked	to	the	window	where	he	stood	staring	at	the	roof	of	Villa	Rosa	.
托尼	关闭	他的	门	和	步行	到	这	窗户	在哪里	他	站立	凝视	在	这	屋顶	的	别墅	罗莎	.

托尼关上门，走到窗边，站在那里凝视着罗莎别墅的屋顶。

[hiː; hi] [druː] [ðə; ði] ['letər] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [ænd; ənd] [riːd] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ðə; ði][θɜːrd] [taɪm] ['sloʊli] ,

He	drew	the	letter	from	his	pocket	and	read	it	for	the	third	time	slowly	,
他	画	这	信	从	他的	口袋	和	读	它	为了	这	第三	时间	缓慢地	,

他从口袋里掏出那封信，慢慢地读了第三遍。

['θɔːtfəli] , ['veri] , ['veri] ['soʊbərli] .

thoughtfully	,	very	,	very	soberly	.
深思熟虑	,	非常	,	非常	清醒地	.

深思熟虑地，非常、非常冷静地。

[ðə; ði] ['riːz(ə)n] [wʌz; wəz] [klɪr] ;

The	reason	was	clear	;
这	原因	曾是	清除	;

原因很明显；

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['taɪərd][ʌv; əv]['toʊni][ænd; ənd][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [ə'hed] [fɔːr; fər] [freʃ] [wɜːrld] [tuː; tə]

she	was	tired	of	Tony	and	was	looking	ahead	for	fresh	worlds	to
她	曾是	疲劳的	的	托尼	和	曾是	寻找	前方	为了	新鲜的	世界	到

['kɑːŋkər] .

conquer	.
征服	.

她厌倦了托尼，渴望去征服新的世界。

['dʒeri]['dʒuːniər][wʌz; wəz][tuː; tə] [kʌm] [nekst] .

Jerry	Junior	was	to	come	next	.
杰瑞	初级	曾是	到	来	下一个	.

接下来是小杰瑞。

[hiː; hi] [ˌʌndər'stʊd] [waɪ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [kəm'pleɪzənt] [tə'deɪ] .

He	understood	why	she	had	been	so	complaisant	today	.
他	理解	为什么	她	有	到过	所以	顺从的	今天	.

他明白了她今天为什么如此顺从。

[ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [ðə; ði]['kɜːrt(ə)n][tuː; tə][goʊ] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði]['kɑːmədi] [noʊt] .

She	wished	the	curtain	to	go	down	on	the	comedy	note	.
她	希望	这	窗帘	到	去	向下	在	这	喜剧	笔记	.

她希望这场演出能在喜剧的氛围中落下帷幕。

[tə'mɑːroʊ] , [ðə; ði] ['neɪmləs] [jʌŋ] [ə'merɪkən] , [ðə; ði] “ ['eɪbrəhæm] ['lɪŋkən] ” [ʌv; əv][ðə; ði]['redʒɪstər] ,

Tomorrow	,	the	nameless	young	American	,	the	“	Abraham	Lincoln	”	of	the	register	,
明天	,	这	无名	年轻的	美国人	,	这	“	亚伯拉罕	林肯	”	的	这	登记	,

明天，这位无名的美国青年，这位名录上的“亚伯拉罕·林肯”，

[wʊd] [kɔːl] — [baɪ][ðə; ði] [geɪt] — [wʊd] [biː; bi] [rɪ'siːvd] ['greɪʃəsli] , [ˌɪntrə'duːst] [ɪn][hɪz; ɪz]['prɑːpər]

would	call	—	by	the	gate	—	would	be	received	graciously	,	introduced	in	his	proper
会	称呼	—	经过	这	门	—	会	是	已收到	亲切地	,	介绍	在	他的	恰当的

['pɜːrs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [gests] ;

person	to	the	guests	;
人	到	这	客人	;

他会按门铃，受到热情接待，并被正式介绍给客人；

[ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɑːŋki] - [mæn] [wʊd] [biː; bi] [rɪ'kaʊntid] [ænd; ənd] [læft] ['oʊvər] ,

the	story	of	the	donkey	-	man	would	be	recounted	and	laughed	over	,
这	故事	的	这	驴	-	男人	会	是	叙述	和	笑了	超过	,

人们会讲述驴人的故事，并以此开怀大笑。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [pə'laɪtli] [æskt] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['plænɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'zuːm] [hɪz; ɪz]

and	he	would	be	politely	asked	when	he	was	planning	to	resume	his
和	他	会	是	礼貌地	问	什么时候	他	曾是	规划	到	恢复	他的

['trævlz] .

travels	.
旅行	.

有人会礼貌地询问他何时计划继续他的旅程。

[ðɪs] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði]['epɪsoʊd] .

This	would	be	the	end	of	the	episode	.
这	会	是	这	结尾	的	这	插曲	.

本集到此结束。

[tuː; tə] ['kɑːnstəns] , [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['mɪrli]

To	Constance	,	it	had	been	merely
到	康斯坦斯	,	它	有	到过	仅仅

对康斯坦丝来说，这仅仅是

[æn; ən] [ə'mju:zɪŋ] [fɑ:rs] [ə'baʊt] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [kʊd; kəd] [boʊst] [wen] [ʃi:; ʃi] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə] [ə'merɪkə] .

an	amusing	farce	about	which	she	could	boast	when	she	returned	to	America	.
一个	有趣	闹剧	关于	哪个	她	可以	夸	什么时候	她	返回	到	美国	.

这是一场滑稽闹剧，她回到美国后可以以此为荣。

[ɪn] [hɜ:r; hər] [vɪ'veɪʃəs] [staɪl] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ] ['stɔ:ri] ,

In	her	vivacious	style	it	would	make	a	story	,
在	她	活泼	风格	它	会	制作	一个	故事	,

以她活泼的风格，这会成为一个故事。

[dʒʌst] [æz; əz] [hɜ:r; hər] [fɜ:rst] ['mi:tɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['dʒeri] ['dʒu:niər] [hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] ['stɔ:ri] .

just	as	her	first	meeting	with	Jerry	Junior	had	made	a	story	.
只是	作为	她	第一的	会议	和	杰瑞	初级	有	制成	一个	故事	.

正如她与小杰瑞的初次见面曾成为一篇报道一样。

[bʌt; bət] [æz; əz] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [pleɪ] [ɪt'self] , [fɔ:r; fər] [hɪm; ɪm] , [ʃi:; ʃi] [kɛəd] ['nʌθɪŋ] .

But	as	for	the	play	itself	,	for	him	,	she	cared	nothing	.
但	作为	为了	这	玩	本身	,	为了	他	,	她	关心	没有什么	.

但就他而言，她对这部戏本身毫不在意。

['toʊni] [ðə; ði] [mæn] [hæd; həd] [meɪd] [noʊ] [ɪm'preʃ(ə)n] .

Tony	the	man	had	made	no	impression	.
托尼	这	男人	有	制成	不	印象	.

托尼这个人并没有给人留下任何印象。

[hi:; hi] [mʌst; məst] [pæs] [ɑ:n] [ænd; ənd] [gɪv] [pleɪs] [tu:; tə] ['dʒeri] ['dʒu:niər] .

He	must	pass	on	and	give	place	to	Jerry	Junior	.
他	必须	经过	在	和	给	地方	到	杰瑞	初级	.

他必须让位给小杰瑞。

[ə; eɪ] [flʌʃ] [krept] ['oʊvər] ['toʊni:z] [feɪs] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [tʊk] [ə; eɪ] [streɪtər] [laɪn] [æz; əz] [hi:; hi]

A	flush	crept	over	Tony's	face	and	his	mouth	took	a	straighter	line	as	he
一个	冲洗	悄悄地爬	超过	托尼的	脸	和	他的	嘴	采取	一个	更直	线	作为	他

[kən'tɪnju:d] [tu:; tə] [geɪz] [daʊn] [ɑ:n] [ðə; ði] [ru:f] [ʌv; əv] ['vɪlə] ['roʊzə] .

continued	to	gaze	down	on	the	roof	of	Villa	Rosa	.
持续	到	目光	向下	在	这	屋顶	的	别墅	罗莎	.

托尼的脸上泛起了一抹红晕，他抿紧了嘴，继续凝视着罗莎别墅的屋顶。

[hɪz; ɪz] [rɪ'flekʃnz] [wɜ:r; wər] ['prez(ə)ntli] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ] [ə; eɪ] [nɑ:k] .

His	reflections	were	presently	interrupted	by	a	knock	.
他的	反思	是	目前	中断	经过	一个	敲	.

他的沉思被一阵敲门声打断了。

[hi:; hi] [tɜ:rnd] [ænd; ənd] [θru:] [ðə; ði] [dɔ:r] ['oʊpən] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [flɪŋ] .

He	turned	and	threw	the	door	open	with	a	fling	.
他	转向	和	扔	这	门	打开	和	一个	一扔	.

他转身猛地推开门。

“ [wel] ? ” [hi:; hi] [ɪn'kwaɪəd] .

“	Well	?	”	he	inquired	.
“	出色地	?	”	他	询问	.

“怎么样？”他问道。

[gə'stɑ:voʊ] [tʊk] [ə; eɪ] [step] ['bækwərd] .

Gustavo	took	a	step	backward	.
古斯塔沃	采取	一个	步	落后	.

古斯塔沃后退了一步。

“ [skuːsi] , [siːn'jɔːreɪ] , [bʌt; bət] [zeɪ] [ɑːr; ər] ['iːtɪŋ] ['zeɪ] [dɪsɑːrt] [ænd; ənd] [ɪn] [faɪv] — [ten] ['mɪnɪts] ['zeɪ]
“ Scusi , signore , but zay are eating ze dessart and in five — ten minutes ze
” scusi , 先生 , 但 扎伊 是 吃 泽 德萨特 和 在 五 — 十 分钟 泽
['ɑːmnɪbəs] [wɪl] [ə'raɪv] . ”
omnibus will arrive . ”
综合 将要 到达 . ”

“对不起，先生，他们正在吃甜点，五到十分钟后公共汽车就到了。”

“ [ðə; ði]['ɑːmnɪbəs] ?
“ The omnibus ?
” 这 综合 ?

“综合巴士？”

” ['toʊni][stɛərd] .
” Tony stared .
” 托尼 凝视 .

托尼愣住了。

“ [oʊ] !
“ Oh !
” 哦 !

“哦！

” [hiː; hi] [læft] ['ʃɔːrtli] .
” he laughed shortly .
” 他 笑了 不久 .

他短促地笑了笑。

“ [aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst]['dʒoʊkɪŋ] , [gə'stɑːvoʊ] .
“ I was just joking , Gustavo .
” 我 曾是 只是 开玩笑 , 古斯塔沃 .

“我只是开玩笑，古斯塔沃。”

” [gə'stɑːvoʊ] [boʊd] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [daʊn] [ðə; ði] ['kɔːrɪdɔːr] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lʊk] [ɑːn]['toʊniːz]
” Gustavo bowed and turned down the corridor ; there was a look on Tony's
” 古斯塔沃 鞠躬 和 转向 向下 这 走廊 ; 那里 曾是 一个 看 在 托尼的
[feɪs]
face
脸

古斯塔沃鞠了一躬，转身沿着走廊走去；托尼脸上露出了表情。

[ðæt] [dɪd][nɑːt] [ɪn'kɜːrɪdʒ] ['kɔnfidənsiz] .
that did not encourage confidences .
那 做过 不是 鼓励 秘密 .

这不利于建立信任。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [gɔːn] [hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [steps] , [haʊ'evər] ,
He had not gone half a dozen steps , however ,
他 有 不是 已消失 一半 一个 打 步骤 , 然而 ,

然而，他还没走六步呢。

[wen] [ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] [ə'gen] [ænd; ənd]['toʊni] [kɔːld] [hɪm; ɪm] [bæk] .
when the door opened again and Tony called him back .
什么时候 这 门 打开 再次 和 托尼 称为 他 后退 .

门再次打开，托尼叫他回去。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ] [ə'weɪ] [tə'mɑːroʊ] ['mɔːrnɪŋ] — [baɪ][ðə; ði][fɜːrst][boʊt] [ðɪs] [taɪm] — [ænd; ənd][juː; jʊ]
“ I am going away tomorrow morning — by the first boat this time — and you
” 我 是 去 离开 明天 早晨 — 经过 这 第一的 船 这 时间 — 和 你
['mʌsnt] [let][maɪ] [ænt] [ænd; ənd]['sɪstər] [noʊ] .
mustn't let my aunt and sister know .
不得 让 我的 阿姨 和 姐姐 知道 .

“我明天早上就要走了——这次坐第一班船——你千万不能让我姑姑和妹妹知道。”

[aɪ] [wɪl] [raɪt] [tuː] ['letərz] [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə] [teɪk] [ðem; ðəm] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['stuːərd]

I	will	write	two	letters	and	you	are	to	take	them	down	to	the	steward
我	将要	写	二	信件	和	你	是	到	拿	他们	向下	到	这	管家

[ʌv; əv][ðə; ði][boʊt] [ðæt] [liːvz] [tə'naɪt] .

of	the	boat	that	leaves	tonight	.
的	这	船	那	树叶	今晚	.

我会写两封信，你把它们交给今晚出发的那艘船的乘务员。

[æsk][hɪm; ɪm][tuː; tə][pʊt][ɑːn] ['ɔːstriən] [stæmps][ænd; ənd][meɪl][ðem; ðəm][æt; ət]['riːvə] ,

Ask	him	to	put	on	Austrian	stamps	and	mail	them	at	Riva	,
问	他	到	放	在	奥地利	邮票	和	邮件	他们	在	里瓦	,

请他贴上奥地利邮票，然后寄到里瓦。

[soʊ] [ðeɪl] [get] [bæk] [hɪr] [tə'mɑːroʊ] .

so	they'll	get	back	here	tomorrow	.
所以	他们会	得到	后退	这里	明天	.

所以他们明天就会回来。

[duː][juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] ?

Do	you	understand	?
做	你	理解	?

你明白吗?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

小杰瑞(Jerry Junior)
第7/8页

" [gə'stɑːvoʊ]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][ænd; ənd] [bækt] [ə'weɪ] .

"	Gustavo	nodded	and	backed	away	.
"	古斯塔沃	点头	和	支持的	离开	.

古斯塔沃点了点头，后退了几步。

[hɪz; ɪz] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ðɪs] [taɪm] [wʌz; wəz] [tuː] [kiːn] [fɔːr; fər] [wɜːrdz] .

His	disappointment	this	time	was	too	keen	for	words	.
他的	失望	这	时间	曾是	也	敏锐的	为了	字	.

这一次，他的失望之情难以言表。

[hiː; hi] [sɔː] ['stretʃiŋ] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['fjuːtʃər] [laɪk][ðə; ðiː][pæst] , [mə'nɑːtənəsli] [bɪ'reft] [ʌv; əv]

He	saw	stretching	before	him	a	future	like	the	past	,	monotonously	bereft	of
他	锯	伸展	前	他	一个	未来	喜欢	这	过去的	,	单调地	失去	的

[plɑːts][ænd; ənd] [ˌmæskə'reɪdz] .

plots	and	masquerades	.
图表	和	化装舞会	.

他看到未来如同过去一样，单调乏味，没有阴谋诡计，也没有伪装。

['toʊni] , ['hævɪŋ] [hɪt][ɑːn][ə; eɪ][plæn] , [sæt] [daʊn] [ænd; ənd] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː] ['ɪnstənt] [ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] .

Tony	,	having	hit	on	a	plan	,	sat	down	and	put	it	into	instant	execution	.
托尼	,	拥有	打	在	一个	计划	,	卫星	向下	和	放	它	进入	立即的	执行	.

托尼想出了一个计划，便坐下来立即付诸实施。

['oʊpənɪŋ] [hɪz; ɪz] ['beɪdəkər] , [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə]['riːvə][ænd; ənd] [pɪkt] [aʊt] [ðə; ðiː][fɜːrst][hoʊ'tel] [ðæt] [wʌz; wəz] ['menʃ(ə)nd] .

Opening	his	Baedeker	,	he	turned	to	Riva	and	picked	out	the	first	hotel	that	was	mentioned	.
开幕	他的	贝德克尔	,	他	转向	到	里瓦	和	挑选	出去	这	第一的	酒店	那	曾是	提及	.

他打开旅行指南，翻到里瓦那一页，挑选了上面提到的第一家酒店。

[ðen] [hiː; hi] [roʊt] [tuː] ['letərz] , [bəuθ] [ʃɔːrt] [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ðiː] [pɔɪnt] ;

Then	he	wrote	two	letters	,	both	short	and	to	the	point	;
然后	他	写道	二	信件	,	两个都	短的	和	到	这	观点	;

然后他写了两封信，两封信都很简短明了；

[hiː; hi] [in'dʌldʒd] [ɪn] [nʌn] [ʌv; əv] ['kɑːnstənsɪz] [ˌvæsə'leɪʃn] , [ænd; ənd] [jet] [ɪn]

he	indulged	in	none	of	Constance's	vacillations	,	and	yet	in
他	沉溺其中	在	没有任何	的	康斯坦斯的	摇摆不定	,	和	然而	在

他没有理会康斯坦丝的任何犹豫不决，然而在

[ðer; ðər] [wei] [hɪz; ɪz] ['letərz] ['ɔːlsoʊ][wɜːr; wər] ['mɑːstəpiːsɪz] [ʌv; əv][ɪ'luːʒ(ə)n] .

their	way	his	letters	also	were	masterpieces	of	illusion	.
他们的	方式	他的	信件	还	是	杰作	的	错觉	.

他们的信件也堪称幻术杰作。

[ðə; ðiː][fɜːrst][wʌz; wəz] [ə'drest] [tuː; tə] [mɪs] ['kɑːnstəns] ['wɪldər] [æt; ət] ['vɪlə] ['roʊzə] .

The	first	was	addressed	to	Miss	Constance	Wilder	at	Villa	Rosa	.
这	第一的	曾是	已解决	到	错过	康斯坦斯	怀尔德	在	别墅	罗莎	.

第一封信是寄给住在罗莎别墅的康斯坦斯·怀尔德小姐的。

[ˌaɪ 'tiː][ræn] :

It	ran	:
它	跑	:

它运行了：

“ [hoʊˈtel] [soʊl] [-] ,
“ Hotel Sole d'Oro ,
“ 酒店 唯一 d'Oro ,

“Hotel Sole d'Oro，

“ ['ri:və] , ['ɔ:striə] .
“ Riva , Austria .
“ 里瓦 , 奥地利 .

“奥地利里瓦。”

“ [dɪr] [mɪs] ['wɪldər] : ['nʌθɪŋ] [wʊd] [gɪv] [ˌem 'i:] ['greɪtər] ['pleʒər] [ðæn; ðən] ['spendɪŋ] [ə; eɪ] [fju:]
“ Dear Miss Wilder : Nothing would give me greater pleasure than spending a few
“ 亲爱的 错过 怀尔德 : 没有什么 会 给 我 更大的 乐趣 比 开支 一个 很少
[deɪz] [ɪn] - ,
days in Valedolmo ,
天 在 - ,

“亲爱的怀尔德小姐：没有什么比在瓦莱多尔莫待上几天更让我高兴的了，

[bʌt; bət] [ʌnˈfɔ:rtʃənətli] [aɪ][ˌeɪ 'em] [prest] [fɔ:r; fər] [taɪm] ,
but unfortunately I am pressed for time ,
但 很遗憾 我 是 按下 为了 时间 ,

但很遗憾，我时间很紧。

[ænd; ənd][ˌeɪ 'em] [ɪn'geɪdʒd] [tu:; tə][stɑ:rt] ['θɜ:rzdeɪ] ['mɔ:rnɪŋ] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [frendz] [ɑ:n][ə; eɪ] [trɪp]
and am engaged to start Thursday morning with some friends on a trip
和 是 已订婚的 到 开始 周四 早晨 和 一些 朋友们 在 一个 旅行
[θru:] [ðə; ði] ['dɑ:ləˌmaɪts] .
through the Dolomites .
通过 这 多洛米蒂山脉 .

我已安排好周四早上和一些朋友一起去多洛米蒂山脉旅行。

“ ['trʌstɪŋ] [ðæt] [aɪ] [meɪ] [hæv; həv][ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [jʊr; jər] [ə'kweɪntəns] [æt; ət][sʌm; səm]
“ Trusting that I may have the pleasure of making your acquaintance at some
“ 信任 那 我 可能 有 这 乐趣 的 制作 你的 熟人 在 一些
['fju:tʃər] [deɪt] ,
future date ,
未来 日期 ,

“希望将来有机会能与您相识，

“ [jɔ:rz] ['tru:li] ,
“ Yours truly ,
“ 此致 真的 ,

“敬上，

“ - ['hɪlja:rd] , ['dʒunjɚ] .
“ Jerymn Hilliard , Jr .
“ - 希利亚德 , 小 .

“杰里姆·希利亚德，小

” [ðə; ði] ['sekənd] ['letər] [wʌz; wəz] [ə'drest] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['sɪstər] ,
” The second letter was addressed to his sister ,
” 这 第二 信 曾是 已解决 到 他的 姐姐 ,

第二封信是写给他妹妹的，

[bʌt; bət][hi:; hi] ['trʌstɪd] [tu:; tə] [lʌk] [ðæt] ['kɑ:nstəns] [wʊd] [si:] [ˌaɪ 'ti:] .
but he trusted to luck that Constance would see it .
但 他 可信 到 运气 那 康斯坦斯 会 看 它 .

但他相信运气会让他看到。

[ˌaɪ 'ti:][ræn] :
It ran :
它 跑 :

它运行了：

“ [hoʊˈtel] [soʊl] [-] ,
“ Hotel Sole d'Oro ,
“ 酒店 唯一 d'Oro ,

“Hotel Sole d'Oro，

“ [ˈriːvə] , [ˈɔːstriə] .
“ Riva , Austria .
“ 里瓦 , 奥地利 .

“奥地利里瓦。”

“ [dɪr] [næn; nɑːn] : [huː] [ɪn] [ˈθʌndər] [ɪz] [ˈkɑːnstəns] [ˈwɪldər] ?
“ Dear Nan : Who in thunder is Constance Wilder ?
“ 亲爱的 楠 : WHO 在 雷 是 康斯坦斯 怀尔德 ?

“亲爱的楠：康斯坦斯·怀尔德究竟是谁?

[ʃiː; ʃi] [ˈwɒnts] [ˌjuː ˈes] [tuː; tə] [stɑːp] [ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ]
She wants us to stop and make a
她 想要 我们 到 停止 和 制作 一个

她想让我们停下来，做一件事。

[ˈvɪzɪt] [ɪn] - .
visit in Valedolmo .
访问 在 - .

参观瓦莱多尔莫。

[aɪ] [ˈwʊdnt] [step] [ˈɪntuː] [ðæt] [ɪnˈfɜːrn(ə)l] [taʊn] ,
I wouldn't step into that infernal town ,
我 不会 步 进入 那 地狱 镇 ,

我绝不会踏入那个鬼地方一步。

[nɑːt] [ɪf] [ðə; ði] [kɪŋ] [hɪmˈself] [ɪnˈvaɪtɪd] [ˌem ˈiː] — [its] [ðə; ði] [ˈdɛdɪst] [hoʊl] [ɑːn] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði]
not if the king himself invited me — it's the deadest hole on the face of the
不是 如果 这 国王 他自己 受邀 我 — 它是 这 最死的 洞 在 这 脸 的 这
[ɜːrθ] .
earth .
地球 .

就算国王亲自邀请我，我也不会去——那是地球上最荒凉的地方。

[juː; jʊ] [kæn; kən] [steɪ] [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] [ænd; ənd] [aɪl] [goʊ] [ɑːn] [θruː] [ðə; ði] [ˈdɑːləˌmaɪts] [əˈloʊn] .
You can stay if you like and I'll go on through the Dolomites alone .
你 能 停留 如果 你 喜欢 和 患病的 去 在 通过 这 多洛米蒂山脉 独自的 .

如果你愿意，你可以留下来，我会独自继续穿越多洛米蒂山脉。

[ðeəz; ðəz] [æn; ən] [əˈmerɪkən] [ˈfæməli] [ˈstɑːpɪŋ] [hɪr] [huː] [ɑːr; ər] [ˈɔːlsoʊ] [ˈplænɪŋ] [ðə; ði] [trɪp] — [ə; eɪ]
There's an American family stopping here who are also planning the trip — a
有 一个 美国人 家庭 停止 这里 WHO 是 还 规划 这 旅行 — 一个
[ˈstʌnɪŋ] [gɜːrl] ;
stunning girl ;
令人惊叹的 女孩 ;

有一户美国家庭在这里停留，他们也在计划这次旅行——其中有个非常漂亮的女孩；

[aɪ] [noʊ] [juːd] [laɪk] [hɜːr; hər] .
I know you'd like her .
我 知道 你会 喜欢 她 .

我知道你会喜欢她。

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] [ðə; ði] [ˈtrævəlɪŋ] [wɪl] [biː; bi] [ˈprɪti] [rʌf] .
“ Of course the travelling will be pretty rough .
“ 的 课程 这 旅行 将要 是 漂亮的 粗糙的 .

“当然，旅途会相当艰苦。”

[pər'hæps][ju:; jʊ][ænd; ənd] [ænt] [keit] [wʊd] ['ræðər] ['vɪzɪt][jʊr; jər] [frendz] [ænd; ənd] [mi:t] [ˌem 'i:]['leɪtər][ɪn]
Perhaps you and Aunt Kate would rather visit your friends and meet me later in
也许 你 和 阿姨 凯特 会 相当 访问 你的 朋友们 和 见面 我 之后 在
['mju:nɪk] .
Munich .
慕尼黑 .

或许你和凯特阿姨更愿意先去拜访朋友，然后再在慕尼黑与我会合。

[ɪf] [ju:; jʊ] [dɪ'saɪd] [tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði][trɪp] ,
If you decide to take the trip ,
如果 你 决定 到 拿 这 旅行 ,

如果你决定去旅行，

[ju:; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tu:; tə] [kʌm] [ɑ:n] [daʊn] [tu:; tə]['ri:və][æz; əz] [su:n] [æz; əz][ju:; jʊ][get] [ðɪs] ['letər] ,
you will have to come on down to Riva as soon as you get this letter ,
你 将要 有 到 来 在 向下 到 里瓦 作为 很快 作为 你 得到 这 信 ,

你收到这封信后必须尽快来里瓦一趟。

[æz; əz][wɪə(r)] ['plænɪŋ] [tu:; tə] [pʊl] [aʊt] ['θɜ:rzdeɪ] ['mɔ:rnɪŋ] .
as we're planning to pull out Thursday morning .
作为 是 规划 到 拉 出去 周四 早晨 .

我们计划周四早上撤离。

" ['sɑ:ri] [tu:; tə] ['hɜ:ri] [ju:; jʊ] , [bʌt; bət][ju:; jʊ] [noʊ] [maɪ][veɪ'keɪʃ(ə)n] ['dʌznt] [læst] [fər'evər] .
" Sorry to hurry you , but you know my vacation doesn't last forever .
" 对不起 到 匆忙 你 , 但 你 知道 我的 假期 不 最后的 永远 .

"很抱歉催促你，但你知道我的假期不会永远持续下去。"

" [lʌv] [tu:; tə] [ænt] [keit] [ænd; ənd] [jɔ:r'self] ,
" Love to Aunt Kate and yourself ,
" 爱 到 阿姨 凯特 和 你自己 ,

"向凯特阿姨和您致以爱意，

" [jɔ:rz] ['evər] ,
" Yours ever ,
" 此致 曾经 ,

永远属于你的，

" ['dʒeri] .
" Jerry .
" 杰瑞 .

"杰瑞。"

" [hi:; hi] [tɜ:rnd] [ðə; ði] ['letərz] ['oʊvər][tu:; tə][gə'stɑ:voʊ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][faɪv] - [fræŋk][noʊt] ,
" He turned the letters over to Gustavo with a five - franc note ,
" 他 转向 这 信件 超过 到 古斯塔沃 和 一个 五 - 法郎 笔记 ,

他把信和一张五法郎的钞票一起交给了古斯塔沃。

['li:vɪŋ] [gə'stɑ:voʊ][tu:; tə] [dɪ'saɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] ['kɑ:nʃəns] ['weðər] [ðə; ði] ['mʌni] [wʌz; wəz]
leaving Gustavo to decide with his own conscience whether the money was
离开 古斯塔沃 到 决定 和 他的 自己的 良心 无论 这 钱 曾是
[ɪn'tendɪd] [fɔ:r; fər] [hɪm'self] [ɔ:r][ðə; ði] ['stu:ərd] [ʌv; əv][ðə; ði][rɪ'dʒɪnər][ˌmɑ:rgə'ri:tə] .
intended for himself or the steward of the Regina Margarita .
故意的 为了 他自己 或者 这 管家 的 这 里贾纳 玛格丽塔 .

让古斯塔沃凭着自己的良心决定这笔钱是给他自己还是给雷吉纳·玛格丽塔号的管家。

[ðɪs] [ə'kɑ:mplɪʃt] , [hi:; hi] [slɪpt] [aʊt]
This accomplished , he slipped out
这 完成 , 他 滑倒了 出去

完成这些事后，他悄悄溜走了。

[ˌʌnəb'truːsɪvli] [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ðɪ][roʊd] [tɔːrd] ['vɪlə] ['roʊzə] .

unobtrusively	and	took	the	road	toward	Villa	Rosa	.
不引人注目地	和	采取	这	路	朝向	别墅	罗莎	.

悄无声息地，沿着通往维拉罗萨的道路走去。

[hiː; hi] [stroʊd] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkəts] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑːn][ðə; ðɪ] [pæθ]

He	strode	along	with	his	hands	in	his	pockets	and	his	eyes	on	the	path
他	大步走	沿着	和	他的	双手	在	他的	口袋	和	他的	眼睛	在	这	小路

[ʌn'tɪl] [hiː; hi] ['nɪrli] [bʌmpt] [hɪz; ɪz] [noʊz] [ə'genst] [ðə; ðɪ] ['vɪlə] [geɪt] - [poʊst] .

until	he	nearly	bumped	his	nose	against	the	villa	gate	-	post	.
直到	他	几乎	撞	他的	鼻子	反对	这	别墅	门	-	邮政	.

他双手插在口袋里，眼睛盯着前方的小路，大步向前走去，差点一头撞到别墅的大门柱上。

[ðen] [hiː; hi] [stɑːpt] [ænd; ənd] [θɔːt] .

Then	he	stopped	and	thought	.
然后	他	停止	和	想法	.

然后他停下来思考。

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ][maɪnd][tuː; tə][biː; bi] ['ʌʃəd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['terəs] [wer] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv]

He	had	no	mind	to	be	ushered	to	the	terrace	where	he	would	have
他	有	不	头脑	到	是	引导	到	这	阳台	在哪里	他	会	有

[tuː; tə] [dɪ'semb(ə)l] [sʌm; səm][ɪk'skjuːs][fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['vɪzɪt] [bɪ'fɔːr] [mɪs] ['heɪz(ə)l][ænd; ənd]['mɪstər] . ['wɪldər] .

to	dissemble	some	excuse	for	his	visit	before	Miss	Hazel	and	Mr	.	Wilder	.
到	掩饰	一些	原谅	为了	他的	访问	前	错过	榛	和	先生	.	怀尔德	.

他不想被带到露台上，在那里他不得不向黑兹尔小姐和怀尔德先生编造一些来访的借口。

[hɪz; ɪz] ['bɪznəs] [tə'naɪt] [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] ['kɑːnstəns] , [ænd; ənd] ['kɑːnstəns] [ə'loʊn] .

His	business	tonight	was	with	Constance	,	and	Constance	alone	.
他的	商业	今晚	曾是	和	康斯坦斯	,	和	康斯坦斯	独自的	.

他今晚的约会对象只有康斯坦丝，也只有康斯坦丝一个人。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] ['skɜːrtɪd][ðə; ðɪ] ['vɪlə] [wɔːl] , [dɪ'tɜːrmɪnd] [ɑːn] [ˌriːkə'nɔɪtərɪŋ] [fɜːrst] .

He	turned	and	skirted	the	villa	wall	,	determined	on	reconnoitering	first	.
他	转向	和	裙摆	这	别墅	墙	,	决定	在	侦察	第一的	.

他转身绕过别墅的围墙，决心先侦察一番。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn][ðə; ðɪ][wɔːl] — [hiː; hi] [nuː] [wel] — [wer] [ðə; ðɪ] [stoʊnz] [wɜːr; wər]

There	was	a	place	in	the	wall	—	he	knew	well	—	where	the	stones	were
那里	曾是	一个	地方	在	这	墙	—	他	知道	出色地	—	在哪里	这	石头	是

['mɪsɪŋ] ,

missing	,
丢失的	,

他很清楚，墙上有一处地方的石头不见了。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [vjuː] [wʌz; wəz][əb'teɪnəb(ə)l][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['terəs] [ænd; ənd]['pærəpɪt,'pærəpet] .

and	a	view	was	obtainable	of	the	terrace	and	parapet	.
和	一个	看法	曾是	可获得	的	这	阳台	和	栏杆	.

可以看到露台和女儿墙。

[hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ðɪ] [pleɪs] [tuː; tə][faɪnd] [luː'tenənt] ['kɑːrloʊ][ˌdiː 'aɪ] - [ɔːl'redi] [ðer; ðər] .

He	reached	the	place	to	find	Lieutenant	Carlo	di	Ferara	already	there	.
他	达到	这	地方	到	寻找	中尉	卡洛	迪	-	已经	那里	.

他到达目的地时，发现卡洛·迪·费拉拉中尉已经在那里了。

[naʊ] [ðə; ðɪ] [luː'tɛnənts] ['pɜːrpəs] [wʌz; wəz][ɪg'zæktli][æz; əz] ['ɪnəs(ə)nt] [æz; əz]['toʊniːz] [oʊn] ;

Now	the	Lieutenant's	purpose	was	exactly	as	innocent	as	Tony's	own	;
现在	这	中尉的	目的	曾是	确切地	作为	清白的	作为	托尼的	自己的	;

现在，中尉的目的和托尼的目的一样单纯无辜；

[hiː; hi] ['mɪrli] [wɪʃt] [tuː; tə] [ə'ʃʊr] [hɪm'self] [ðæt] ['kæptɪn] - [wʌz; wəz][nɑːt] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

he	merely	wished	to	assure	himself	that	Captain	Coroloni	was	not	before	him	.
他	仅仅	希望	到	保证	他自己	那	队长	-	曾是	不是	前	他	.

他只是想确认科罗洛尼上尉不在他面前。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kən'sɪdərd] [ə; eɪ][dʒoʊk][æt; ət][ðə; ði] [tenθ] ['kæv(ə)lri] [mes] [tuː; tə]['diːteɪl][wʌn][ɔːr][ðə; ði]

It	was	considered	a	joke	at	the	tenth	cavalry	mess	to	detail	one	or	the
它	曾是	经过考虑的	一个	开玩笑	在	这	第十	骑兵	混乱	到	细节	一	或者	这

['ʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːfəsərz][tuː; tə][kɔːl][ɑːn][ðə; ði]

other	of	the	officers	to	call	on	the
其他	的	这	警官	到	称呼	在	这

在第十骑兵团的军官餐厅里，指派一名或两名军官去叫人来，被认为是一件很有趣的事。

[ə'mɛrɪkənz] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ðæt] [luː'tenənt] [ˌdiː 'aɪ] - [kɔːld] .

Americans	at	the	same	time	that	Lieutenant	di	Ferara	called	.
美国人	在	这	相同的	时间	那	中尉	迪	-	称为	.

就在迪费拉拉中尉打电话的同时，美国人也打来了电话。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] ['spaɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]['fæməli] , ['mɪrli] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['medlɪŋ] ['brʌðər] ['ɑːfəsərz] .

He	was	not	spying	on	the	family	,	merely	on	his	meddling	brother	officers	.
他	曾是	不是	间谍活动	在	这	家庭	,	仅仅	在	他的	干预	兄弟	警官	.

他并非在监视这家人，而只是在监视他那些爱管闲事的同事军官。

['toʊni][ʌv; əv] [kɔːrs] [kʊd; kəd] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] , [ænd; ənd][æz; əz][hɪz; ɪz] [aɪz] [fel] [ə'pɑːn][ðə; ði]

Tony	of	course	could	know	nothing	of	this	,	and	as	his	eyes	fell	upon	the
托尼	的	课程	可以	知道	没有什么	的	这	,	和	作为	他的	眼睛	跌倒	之上	这

[luː'tenənt] ,

lieutenant	,
中尉	,

托尼当然对此一无所知，当他的目光落在中尉身上时，

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'pærənt] [ɪn][ðer; ðər] [depθs] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['meʒər] [ʌv; əv] [kən'tempt] .

there	was	apparent	in	their	depths	a	large	measure	of	contempt	.
那里	曾是	明显	在	他们的	深度	一个	大的	措施	的	鄙视	.

他们内心深处明显流露出强烈的蔑视。

[ə; eɪ] [luː'tenənt] [ɪn][ðə; ði] ['rɔɪəl] [ɪ'tæliən]['kæv(ə)lri][kæn; kən] [ə'fɔːrd] [tuː; tə][biː; bi] ['dʒenərəs] [ɪn] ['meni]

A	lieutenant	in	the	Royal	Italian	Cavalry	can	afford	to	be	generous	in	many
一个	中尉	在	这	皇家	意大利语	骑兵	能	买得起	到	是	慷慨的	在	许多

[θɪŋz] ,

things	,
事物	,

一名意大利皇家骑兵中尉在很多方面都有慷慨解囊的余地。

[bʌt; bət][hiː; hi]['kænɑːt] [ə'fɔːrd] [tuː; tə] ['swɑːloʊ] [kən'tempt] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['dɑːŋki] - ['draɪvər] .

but	he	cannot	afford	to	swallow	contempt	from	a	donkey	-	driver	.
但	他	不能	买得起	到	吞	鄙视	从	一个	驴	-	司机	.

但他承受不起一个赶驴人的轻蔑。

[ðə; ði] [ˌsiːnjə'riːnə] [wʌz; wəz][nɑːt]['prez(ə)nt] [ðɪs] [taɪm] ;

The	signorina	was	not	present	this	time	;
这	西尼奥里纳	曾是	不是	展示	这	时间	;

这次小姐没有到场；

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['riːz(ə)n] [waɪ] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd][nɑːt] ['pʌnɪʃ] [ðə; ði] ['feloʊ] .

there	was	no	reason	why	he	should	not	punish	the	fellow	.
那里	曾是	不	原因	为什么	他	应该	不是	惩治	这	同伴	.

他没有任何理由不惩罚那个人。

[hiː; hi] [drɑːpt] [hɪz; ɪz][hænd][ɑːn]['toʊniːz] ['ʃoʊldər] — [ɑːn][hɪz; ɪz]['kɑːlər][tuː; tə][biː; bi][ɪg'zækt] — [ænd; ənd]

He	dropped	his	hand	on	Tony's	shoulder	—	on	his	collar	to	be	exact	—	and
他	掉落	他的	手	在	托尼的	肩膀	—	在	他的	衣领	到	是	精确的	—	和

[wɜːrl] [hɪm; ɪm] [ə'baʊt] .

whirled	him	about	.
旋转	他	关于	.

他把手搭在托尼的肩膀上——确切地说是衣领上——然后把他转了过来。

[ðə; ði]['ækʃ(ə)n][wʌz; wəz] [ə'kʌmpənid] [baɪ][sʌm; səm] ['vɪgərəs] [kə'loʊkwiəl] [ɪ'tæliən] — [ðə; ði][dʒɪst][ʌv; əv]

The	action	was	accompanied	by	some	vigorous	colloquial	Italian	—	the	gist	of
这	行动	曾是	伴随	经过	一些	蓬勃	口语	意大利语	—	这	要旨	的

[ˌaɪ 'tiː] ['biːɪŋ] [ðæt] ['toʊni][wʌz; wəz][tuː; tə][maɪnd][hɪz; ɪz] [oʊn] ['bɪznəs] [ænd; ənd] [mend] [hɪz; ɪz] ['mænərz] .

it	being	that	Tony	was	to	mind	his	own	business	and	mend	his	manners	.
它	存在	那	托尼	曾是	到	头脑	他的	自己的	商业	和	修补	他的	礼仪	.

行动过程中还伴随着一些生动的意大利语口语——大意是托尼应该管好自己的事，改正自己的行为举止。

[ðə; ði] [luː'tenənt] [hæd; həd][ə; eɪ] ['mʌskjələr] [ɑːrm] , [ænd; ənd]['toʊni] [tɜːrnd] .

The	lieutenant	had	a	muscular	arm	,	and	Tony	turned	.
这	中尉	有	一个	肌肉发达的	手臂	,	和	托尼	转向	.

中尉的手臂肌肉发达，托尼转过身去。

[bʌt; bət]['toʊni][hæd; həd][nɑːt] [pleɪd] ['kwɔːrtərbæk] [fɔːr] ['jɪrz] [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] ; [hiː; hi] ['tækld] [loʊ] ,

But	Tony	had	not	played	quarterback	four	years	for	nothing	;	he	tackled	low	,
但	托尼	有	不是	玩	四分卫	四	年	为了	没有什么	;	他	已解决	低的	,

但托尼打了四年四分卫可不是白干的；他的擒抱动作很低，

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst]['moʊmənt][ðə; ði] [luː'tenənt] [wʌz; wəz] ['roʊlɪŋ] [daʊn] [ðə; ði][bæŋk][ʌv; əv][ə; eɪ] [draɪd]

and	the	next	moment	the	lieutenant	was	rolling	down	the	bank	of	a	dried
和	这	下一个	片刻	这	中尉	曾是	滚动	向下	这	银行	的	一个	干燥

[striːm] [ðæt] [stretʃt] [æt; ət][ðer; ðər] [fiːt] .

stream	that	stretched	at	their	feet	.
溪流	那	拉伸	在	他们的	脚	.

下一刻，那名中尉就顺着脚下干涸的河岸滚了下去。

[noʊ]

No
不

不

[wʌn] [laɪks] [tuː; tə][roʊl] [daʊn] [ə; eɪ] ['dʌsti] ['stoʊni][bæŋk] ,

one	likes	to	roll	down	a	dusty	stony	bank	,
一	点赞	到	卷	向下	一个	尘土飞扬	石质的	银行	,

人们喜欢从布满灰尘的石质河岸上滚下来。

[mʌtʃ] [les] [æn; ən] ['ɑːfɪsər] [ɪn] [ɪ'mækjələt] ['juːnɪfɔːrm][ɑːn][ðə; ði] [iːv] [ʌv; əv] ['peɪɪŋ] [ə; eɪ]['fɔːrm(ə)l] [kɔːl]

much	less	an	officer	in	immaculate	uniform	on	the	eve	of	paying	a	formal	call
很多	较少的	一个	官	在	完美无瑕	制服	在	这	前夕	的	付费	一个	正式的	称呼

[ə'pɑːn] ['leɪdiz] .

upon	ladies	.
之上	女士们	.

更何况是一位身着笔挺制服的军官，即将正式拜访女士们。

[hiː; hi] [pɪkt] [hɪm'self] [ʌp][ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət]['toʊni] ; [hiː; hi][wʌz; wəz][kwaɪt] [brˈjɑːnd] [spiːtʃ] .

He	picked	himself	up	and	looked	at	Tony	;	he	was	quite	beyond	speech	.
他	挑选	他自己	向上	和	看起来	在	托尼	;	他	曾是	相当	超过	演讲	.

他站起身来，看着托尼；他已经说不出话来了。

['toʊni] [lʊkt] [bæk] [ænd; ənd] [smaɪld] .

Tony	looked	back	and	smiled	.
托尼	看起来	后退	和	微笑	.

托尼回头笑了笑。

[hiː; hi] [swept] [ɔːf] [hɪz; ɪz][hæt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˌdefə'renʃ(ə)l] [baʊ; boʊ] .

He	swept	off	his	hat	with	a	deferential	bow	.
他	扫荡	离开	他的	帽子	和	一个	尊重	弓	.

他恭敬地鞠躬，脱帽致敬。

“ [skuːsi] , ” [hiː; hi] ['mɝːmɝd] , [ænd; ənd] [dʒʌmpt] ['oʊvər][ðə; ði] [wɔːl] ['ɪntuː][ðə; ði] [graʊndz] [ʌv; əv] ['vɪlə]

“	Scusi	,	”	he	murmured	,	and	jumped	over	the	wall	into	the	grounds	of	Villa
”	scusi	,	”	他	低声说道	,	和	跳了起来	超过	这	墙	进入	这	理由	的	别墅

['roʊzə] .

Rosa	.
罗莎	.

“对不起，”他低声说道，然后跳过围墙，进入了罗莎别墅的庭院。

[ðə; ði] [luː'tenənt] [gɑːspt] .

The	lieutenant	gasped	.
这	中尉	倒吸一口气	.

中尉倒吸了一口气。

[ɪf] ['eniθɪŋ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [mɔːr] [in'sʌltiŋli] [ɪn'ædɪkwət] [tuː; tə][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ðæn; ðən]

If	anything	could	have	been	more	insultingly	inadequate	to	the	situation	than
如果	任何事物	可以	有	到过	更多的	侮辱性的	不足	到	这	情况	比

[ðæt] [wʌn] [wɜːrd][skuːsi] ,

that	one	word	scusi	,
那	一	单词	scusi	,

如果说还有什么比“对不起”这一个字更侮辱人、更不足以表达当时的感受，那就是

[ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt][æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt] [ə'kɜːr] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

it	did	not	at	the	moment	occur	to	him	.
它	做过	不是	在	这	片刻	发生	到	他	.

他当时并没有想到这一点。

['dʒɪrɪŋ] , ['blæsfəmi] , [vaɪˌtuːpə'reɪʃn] , [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv][ɪk'skjuːzd] , [bʌt; bət] [ðɪs] !

Jeering	,	blasphemy	,	vituperation	,	he	might	have	excused	,	but	this	!
嘲笑	,	亵渎神明	,	谩骂	,	他	可能	有	已原谅	,	但	这	!

嘲笑、亵渎、谩骂，他或许还能原谅，但这个!

[ðə; ði] [ʃɑːk] ['dʒɔsəld][hɪm; ɪm] [bæk] [tuː; tə][ə; eɪ] ['θɪŋkɪŋ] [steɪt] .

The	shock	jostled	him	back	to	a	thinking	state	.
这	震惊	推搡	他	后退	到	一个	思维	状态	.

震惊使他回过神来，重新思考起来。

[hɪr] [wʌz; wəz][noʊ]['ɔːrd(ə)neri] ['dɑːŋki] - ['draɪvər] .

Here	was	no	ordinary	donkey	-	driver	.
这里	曾是	不	普通的	驴	-	司机	.

这位赶驴人可不是普通人。

[ðə; ði][hænd] [ðæt] [hæd; həd] ['restɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrm][wʌz; wəz][ðə; ði][hænd][ʌv; əv]

The	hand	that	had	rested	for	a	moment	on	his	arm	was	the	hand	of
这	手	那	有	休息	为了	一个	片刻	在	他的	手臂	曾是	这	手	的

[ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] .

a	gentleman	.
一个	绅士	.

那只曾在他手臂上停留片刻的手，是一只绅士的手。

[ðə; ði]['mænz] [feɪs] [wʌz; wəz] ['veɪgli] , [ɪ'luːsɪvli] [fə'mɪliər] ; [ɪf] [ðə; ði] [luː'tenənt] [hæd; həd][nɑːt] [siːn]

The	man's	face	was	vaguely	,	elusively	familiar	;	if	the	lieutenant	had	not	seen
这	男人的	脸	曾是	依稀	,	难以捉摸地	熟悉的	;	如果	这	中尉	有	不是	已见

[hɪm; ɪm] [bɪ'fɔːr] ,

him	before	,
他	前	,

那人的脸似曾相识，若非中尉之前见过他，

[hiː; hi][hæd; həd][æt; ət] [liːst] [siːn] [hɪz; ɪz] ['pɪktʃər] .

he	had	at	least	seen	his	picture	.
他	有	在	至少	已见	他的	图片	.

他至少见过自己的照片。

[ðə; ði][mæn][hæd; həd] [prɪ'tendɪd] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][tɔːk] [ɪ'tæliən] ,

The	man	had	pretended	he	could	not	talk	Italian	,
这	男人	有	假装	他	可以	不是	讲话	意大利语	,

那人假装自己不会说意大利语。

[bʌt; bət] — [skuːsi] — [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [aʊt] ['veri] [pæt] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['niːdɪd] .

but	—	scusi	—	it	came	out	very	pat	when	it	was	needed	.
但	—	scusi	—	它	来了	出去	非常	拍	什么时候	它	曾是	需要	.

但是——抱歉——在需要的时候，它却表现得非常完美。

[æn; ən][aɪ'diːə] ['sʌd(ə)nli] [ə'seɪld] [luː'tenənt] [ˌdiː 'aɪ]

An	idea	suddenly	assailed	Lieutenant	di
一个	主意	突然	遭受攻击	中尉	迪

一个想法突然涌入迪中尉的脑海。

- .

Ferara	.
-	.

费拉拉。

[hiː; hi] ['skræmbld] [ʌp][ðə; ði][bæŋk][ænd; ənd]['skɜːrtɪd][ðə; ði][wɔːl] , ['ɔːlmoʊst][ɑːn][ə; eɪ][rʌn] ,

He	scrambled	up	the	bank	and	skirted	the	wall	,	almost	on	a	run	,
他	打乱	向上	这	银行	和	裙摆	这	墙	,	几乎	在	一个	跑步	,

他迅速爬上河岸，沿着墙边跑去，几乎是小跑着。

[ʌn'tɪl][hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] [pleɪs] [wer] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] [wʌz; wəz] [taɪd] .

until	he	reached	the	place	where	his	horse	was	tied	.
直到	他	达到	这	地方	在哪里	他的	马	曾是	系	.

直到他走到拴马的地方。

[tuː] ['mɪnɪts] ['leɪtər][hiː; hi][wʌz; wəz][ɔːf][æt; ət][ə; eɪ]['gæləp] ,

Two	minutes	later	he	was	off	at	a	gallop	,
二	分钟	之后	他	曾是	离开	在	一个	驰骋	,

两分钟后，他便策马疾驰而去。

['hedɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['priːfekt] [ʌv; əv] [pə'liːs] [ʌv; əv] - .

headed	for	the	house	of	the	prefect	of	police	of	Valedolmo	.
标题	为了	这	房子	的	这	长官	的	警察	的	-	.

前往瓦莱多尔莫警察局长的住所。

['tʃæptər] [ˌeksˈviː'aɪ]

CHAPTER	XVI
章	十六

第十六章

['ɒnɪ] [dʒʌmpt] ['oʊvər][ðə; ði] [wɔːl] .

ony	jumped	over	the	wall	.
仅	跳了起来	超过	这	墙	.

他只是跳过了墙。

[hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv]['lændɪd] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ə; eɪ]['fæməli]['pɑːrti] ;

He	might	have	landed	in	the	midst	of	a	family	party	;
他	可能	有	登陆	在	这	中间	的	一个	家庭	派对	;

他可能正好降落在一个家庭聚会中；

[bʌt; bət][ɪn][soʊ] [mʌtʃ] [lʌk] [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

but	in	so	much	luck	was	with	him	.
但	在	所以	很多	运气	曾是	和	他	.

但他运气真好。

[hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði] [fɑːrˈfɑːlə] [ˈbɑːbɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈwɔːtər] [steps] [wɪð; wɪθ] [ˈmɪstər] .

He	found	the	Farfalla	bobbing	at	the	foot	of	the	water	steps	with	Mr	.
他	成立	这	蝴蝶	上下摆动	在	这	脚	的	这	水	步骤	和	先生	.

[ˈwɪldər] [ænd; ənd] [mɪs] [ˈheɪz(ə)l] [ɔːlˈredi] [imˈbɑːkt] .

Wilder	and	Miss	Hazel	already	embarked	.
怀尔德	和	错过	榛	已经	启航	.

他发现法尔法拉号在水边台阶下漂浮着，怀尔德先生和黑兹尔小姐已经登船了。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [ˈkɑːnstəns] ,

They	were	waiting	for	Constance	,
他们	是	等待	为了	康斯坦斯	,

他们在等康斯坦丝。

[huː] [hæd; həd] [əˈblaɪdʒɪŋli] [rʌn] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [haʊs] [tuː; tə] [fetʃ] [ðə; ði] [ˈreɪnboʊ] [ʃɔːl] ([ˈfɪnɪʃt]

who	had	obligingly	run	back	to	the	house	to	fetch	the	rainbow	shawl	(	finished
WHO	有	乐意地	跑步	后退	到	这	房子	到	拿来	这	彩虹	披肩	(	完成的

[ðæt] [ˌæftərˈnuːn]) [æz; əz] [mɪs] [ˈheɪz(ə)l] [dɪsˈtrʌstid] [ðə; ði] [ɪˈtæliən] [naɪt] [briːz] .

that	afternoon	)	as	Miss	Hazel	distrusted	the	Italian	night	breeze	.
那	下午	)	作为	错过	榛	不信任	这	意大利语	夜晚	微风	.

由于黑兹尔小姐不信任意大利的夜风，她便乖乖地跑回屋里去取彩虹披肩（那天下午织好的）。

[ˈkɑːnstəns] [stept] [aʊt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [dɔːr] [æz; əz] [ˈtoʊni] [ɪˈmɜːrdʒd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [bʊʃɪz] .

Constance	stepped	out	from	the	door	as	Tony	emerged	from	the	bushes	.
康斯坦斯	步	出去	从	这	门	作为	托尼	出现	从	这	灌木丛	.

康斯坦斯走出门口，托尼也从灌木丛中走了出来。

[ʃiː; ʃi] [rɪˈgɑːrdɪd] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ˈstɑːrtld] [sərˈpraɪz] ;

She	regarded	him	in	startled	surprise	;
她	认为	他	在	惊慌	惊喜	;

她惊讶地看着他；

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [stɪl] [ɪn] [sʌm; səm] [slaɪt] [ˌdɪsəˈreɪ] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [ɪnˈkaʊntər] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [luːˈtenənt]

he	was	still	in	some	slight	disarray	from	his	encounter	with	the	lieutenant
他	曾是	仍然	在	一些	轻微	混乱	从	他的	遇到	和	这	中尉

.

:

.

与中尉的冲突让他仍然有些心神不宁。

“ [meɪ] [aɪ] [spiːk] [tuː; tə] [juː; jʊ] , [mɪs] [ˈwɪldər] ?

“	May	I	speak	to	you	,	Miss	Wilder	?
“	可能	我	说话	到	你	,	错过	怀尔德	?

“我可以和您谈谈吗，怀尔德小姐？”

[aɪ] [wəʊnt] [dɪˈteɪn] [juː; jʊ] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənt] .

I	won't	detain	you	but	a	moment	.
我	惯于	扣留	你	但	一个	片刻	.

我不会耽误你片刻。

” [ʃiː; ʃi] [ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] [ænd; ənd] [kept] [ɑːn] , [hɜːr; hər] [hɑːrt] [ˈθʌmpɪŋ] [əbˈsɜːrdli] .

”	She	nodded	and	kept	on	,	her	heart	thumping	absurdly	.
”	她	点头	和	保留	在	,	她	心	怦	荒谬地	.

她点点头，继续往前走，心跳得异常剧烈。

[hiː; hi] [hæd; həd] [rɪˈsiːvd] [ðə; ði]

He	had	received	the
他	有	已收到	这

他收到了

[ˈletər] [ʌv; əv] [kɔːrs] ; [ænd; ənd] [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] [ˈkɑːnsɪkwensɪz] .

letter	of	course	;	and	there	would	be	consequences	.
信	的	课程	;	和	那里	会	是	结果	.

当然，这是一封信；而且会产生后果。

[ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtər] [steps] .

She	paused	at	the	top	of	the	water	steps	.
她	暂停	在	这	顶部	的	这	水	步骤	.

她在水边台阶顶端停了下来。

“ [juː; jʊ][goʊ][ɑːn] , ” [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] , “ [ænd; ənd] [pɪk] [ˌem 'iː][ʌp][ɑːn][jʊr; jər] [wei] [bæk]

“	You	go	on	,	”	she	called	to	the	others	,	“	and	pick	me	up	on	your	way	back
“	你	去	在	,	”	她	称为	到	这	其他的	,	“	和	挑选	我	向上	在	你的	方式	后退

.

:
.

“你们先走，”她对其他人喊道，“回来的时候顺便来接我。”

['toʊni] ['wɒnts] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] ['sʌmθɪŋ] ,

Tony	wants	to	see	me	about	something	,
托尼	想要	到	看	我	关于	某物	,

托尼想找我谈件事，

[ænd; ənd][aɪ][dəunt][laɪk][tuː; tə] [kiːp] ['mɪsɪz] . ['juːstəs] [ænd; ənd] ['næni] ['weɪtɪŋ] .

and	I	don't	like	to	keep	Mrs	.	Eustace	and	Nannie	waiting	.
和	我	不	喜欢	到	保持	太太	.	尤斯塔斯	和	奶奶	等待	.

我不喜欢让尤斯塔斯太太和南妮等太久。

” [dʒɪ'sɛpi] [pʊʃt] [ɔːf][ænd; ənd] ['kɑːnstəns] [wʌz; wəz][left] ['stændɪŋ] [ə'loʊn][ɑːn][ðə; ði]['wɔːtər] [steps] .

”	Giuseppe	pushed	off	and	Constance	was	left	standing	alone	on	the	water	steps	.
”	朱塞佩	推动	离开	和	康斯坦斯	曾是	左边	常设	独自的	在	这	水	步骤	.

“朱塞佩推开他，康斯坦斯独自一人站在水边的台阶上。”

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [æz; əz]['toʊni] [ə'proʊtʃt] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [dɪ'faɪəns] [ɪn][hɜːr; hər]

She	turned	as	Tony	approached	;	there	was	a	touch	of	defiance	in	her
她	转向	作为	托尼	接近	;	那里	曾是	一个	触碰	的	蔑视	在	她

['mænər] .

manner	.
方式	.

托尼走近时，她转过身去；她的举止中带着一丝挑衅。

“ [wel] ?

“	Well	?
“	出色地	?

“出色地?

” [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər][saɪd][ænd; ənd] [liːnd] ['kerləsli] [ə'genst] [ðə; ði]['pærəpɪt,'pærəpet] ,

”	He	came	to	her	side	and	leaned	carelessly	against	the	parapet	,
”	他	来了	到	她	边	和	倾斜	粗心大意	反对	这	栏杆	,

他走到她身边，漫不经心地倚靠在栏杆上。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑːn][ðə; ði][fɑːr'fɑːlə][æz; əz][ʃiː; ʃi] [tɔːst] [ænd; ənd] ['dɪpt] [ɪn][ðə; ði] [wɑːʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][rɪ'dʒinər]

his	eyes	on	the	Farfalla	as	she	tossed	and	dipped	in	the	wash	of	the	Regina
他的	眼睛	在	这	蝴蝶	作为	她	抛掷	和	浸入	在	这	洗	的	这	里贾纳

[ˌmɑːrgə'riːtə] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][dʒʌst] ['pʌfɪŋ] [aʊt][frʌm; frəm][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ['lændɪŋ] .

Margarita	which	was	just	puffing	out	from	the	village	landing	.
玛格丽塔	哪个	曾是	只是	抽气	出去	从	这	村庄	降落	.

他的目光紧紧盯着法尔法拉号，看着它在雷吉纳·玛格丽塔号的浪花中翻腾起伏，而雷吉纳·玛格丽塔号刚刚从村庄码头冒出浓浓的蒸汽。

['kɑːnstəns] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm] , ['slaɪtli] ['teɪkən] [ə'bæk] ; [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi]

Constance	watched	him	,	slightly	taken	aback	;	she	had	expected	him	to	be
康斯坦斯	观看	他	,	轻微地	已采取	背	;	她	有	预期的	他	到	是

['æŋgri] , ['sʌlki] , [rɪ'proʊtʃfl] — ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt] [ˌnɑːnʃə'lɑːnt] .

angry	,	sulky	,	reproachful	—	certainly	not	nonchalant	.
生气的	,	闷闷不乐的	,	责备的	—	当然	不是	漫不经心	.

康斯坦斯看着他，有些吃惊；她原本以为他会生气、闷闷不乐、责备——当然不会是漫不经心。

[wen] [hiː; hi] ['faɪnəli] [brɔːt] [hɪz; ɪz] [aɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði]['wɔːtər] , [hɪz; ɪz] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wʌz; wəz]['maɪldli]
When **he** **finally** **brought** **his** **eyes** **from** **the** **water** **,** **his** **expression** **was** **mildly**
什么时候 他 最后 带来 他的 眼睛 从 这 水 , 他的 表达 曾是 轻微地
['meləŋkɑːli] .
melancholy **.**
忧郁 .

当他终于将目光从水中移开时，他的表情略带忧郁。

“ [ˌsiːnjə'riːnə] , [aɪ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [seɪ] [gʊd]
“ **Signorina** **,** **I** **have** **come** **to** **say** **good**
” 西尼奥里纳 , 我 有 来 到 说 好的

“小姐，我是来报平安的。”

[baɪ] .
bye **.**
再见 .

再见。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [sæd] , [bʌt; bət] [tə'mɑːroʊ] ,
It **is** **very** **sad** **,** **but** **tomorrow** **,**
它 是 非常 伤心 , 但 明天 ,

非常令人难过，但明天，

[aɪ] [tuː] — ” [hiː; hi] [weɪvd] [hɪz; ɪz][hænd] [tɔːrd] [ðə; ði] ['stiːmər] — “ [ʃæl; ʃəl][biː; bi][ə; eɪ] ['pæsɪndʒər] . ”
I **too** **—** **”** **he** **waved** **his** **hand** **toward** **the** **steamer** **—** **“** **shall** **be** **a** **passenger** **.** **”**
我 也 — ” 他 挥手 他的 手 朝向 这 汽船 — “ 将 是 一个 乘客 . ”

“我也——”他朝轮船挥了挥手——“将作为乘客登船。”

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] - ?
“ **You** **are** **going** **away** **from** **Valedolmo** **?**
” 你 是 去 离开 从 - ?

“你要离开瓦莱多尔莫吗？”

” [hiː; hi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
” **He** **nodded** **.**
” 他 点头 .

他点了点头。

“ [ʌn'fɔːrtʃənətli] , [jes] .
“ **Unfortunately** **,** **yes** **.**
” 很遗憾 , 是的 .

“很遗憾，是的。”

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [steɪ] , [bʌt; bət] — ” [hiː; hi] [ʃ'rʌgd] — “ [laɪf] ['iznt] [ɔːl] [pleɪ] , [mɪs] ['wɪldər] .
I **should** **like** **to** **stay** **,** **but** **—** **”** **he** **shrugged** **—** **“** **life** **isn't** **all** **play** **,** **Miss** **Wilder** **.**
我 应该 喜欢 到 停留 , 但 — ” 他 耸了耸肩 — “ 生活 不是 全部 玩 , 错过 怀尔德 .

“我很想留下来，但是——”他耸了耸肩——“生活并非全是玩乐，怀尔德小姐。”

[ðoʊ] [wʌn] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['dɑːŋki] - [mæn] [fər'evər] , [wʌn]['oʊnli] [meɪ] [biː; bi][fɔːr; fər]
Though **one** **would** **like** **to** **be** **a** **donkey** **-** **man** **forever** **,** **one** **only** **may** **be** **for**
尽管 一 会 喜欢 到 是 一个 驴 - 男人 永远 , 一 仅有的 可能 是 为了
[ə; eɪ] ['sʌmɜ-z] ['hɑːlədeɪ] .
a **summer's** **holiday** **.**
一个 夏季 假期 .

虽然有人想永远当驯驴人，但可能只能当一个暑假而已。

[aɪ][ˌeɪ 'em][jʊr; jər] ['detər] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [juˈniːk] [ænd; ənd] ['plez(ə)nt] [ɪk'spɪriəns] .
I **am** **your** **debtor** **for** **a** **unique** **and** **pleasant** **experience** **.**
我 是 你的 债务人 为了 一个 独特的 和 令人愉快的 经验 .

我欠你一份情，感谢你带给我的独特而愉快的体验。

" [ʃiː; ʃi] ['stʌdid] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪ'ðaʊt] ['spiːkɪŋ] .

"	She	studied	his	face	without	speaking	.
"	她	研究	他的	脸	没有	请讲	.

她一言不发地凝视着他的脸。

[dɪd] [ˌaɪ 'tiː] [miːn] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [gɑːt] [ðə; ði] ['letər] [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [hɜːrt] ,

Did	it	mean	that	he	had	got	the	letter	and	was	hurt	,
做过	它	意思是	那	他	有	得到	这	信	和	曾是	伤害	,

这是否意味着他收到了信，并且受到了伤害?

[ɔːr] [dɪd] [ˌaɪ 'tiː] [pər'hæps] [miːn] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [gɑːt] [ðə; ði] ['letər] [ænd; ənd] [dɪd] [nɑːt] [ker] [tuː; tə]

or	did	it	perhaps	mean	that	he	had	got	the	letter	and	did	not	care	to
或者	做过	它	也许	意思是	那	他	有	得到	这	信	和	做过	不是	关心	到

[ə'pɪr] [æz; əz] ['dʒeri] ['dʒuːniər] ?

appear	as	Jerry	Junior	?
出现	作为	杰瑞	初级	?

或者，这是否意味着他收到了信，但不想以小杰瑞的身份露面?

[ðæt] [hiː; hi] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði] [pleɪ] [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [rɪ'meɪn] [ˌɪnkɑːg'niːtoʊ] [ænd; ənd] [stɑːp]

That	he	enjoyed	the	play	so	long	as	he	could	remain	incognito	and	stop
那	他	享受	这	玩	所以	长的	作为	他	可以	保持	隐姓埋名	和	停止

[ˌaɪ 'tiː] [wer] [hiː; hi] [pliːzd] ,

it	where	he	pleased	,
它	在哪里	他	高兴	,

只要他能保持匿名，并随心所欲地结束演出，他就很享受这场演出。

[bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [noʊ] [maɪnd] [tuː; tə] [let] [ˌaɪ 'tiː] [drɪft] ['ɪntuː] [ri'æləti] ?

but	that	he	had	no	mind	to	let	it	drift	into	reality	?
但	那	他	有	不	头脑	到	让	它	漂移	进入	现实	?

但他却丝毫没有让这件事变成现实的打算?

['veri] ['pɑːsəbli] [ˌaɪ 'tiː] [ment] — [ʃiː; ʃi] [flʌʃt] [æt; ət] [ðə; ði] [θɔːt] — [ðæt] [hiː; hi] [di'vaind] -

Very	possibly	it	meant	—	she	flushed	at	the	thought	—	that	he	divined	Nannie's
非常	可能	它	意思是	—	她	酡	在	这	想法	—	那	他	神谕	-

[plɑːt] ,

plot	,
阴谋	,

很有可能这意味着——想到这里她脸颊泛红——他已经识破了南妮的阴谋。

[ænd; ənd] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] ['ɔːlsoʊ] [tuː; tə] [kən'sɪdər] [ðə; ði] [fɔːrθ] ['kændɪdət] .

and	refused	also	to	consider	the	fourth	candidate	.
和	拒绝	还	到	考虑	这	第四	候选人	.

并且拒绝考虑第四位候选人。

[ʃiː; ʃi] [læft] [ænd; ənd] [drɑːpt] ['ɪntuː] [ðer; ðər] ['juːʒuəl] ['dʒɑːrgən] .

She	laughed	and	dropped	into	their	usual	jargon	.
她	笑了	和	掉落	进入	他们的	通常	行话	.

她笑了，然后开始说他们惯用的行话。

" [ænd; ənd] [ðə; ði] [jʌŋ] [ə'merɪkən] [mæn] , [siː'njɔːr] ['eɪbrəhæm] ['lɪŋkən] , [wɪl] [hiː; hi] [kʌm] [tə'mɑːroʊ]

"	And	the	young	American	man	,	Signor	Abraham	Lincoln	,	will	he	come	tomorrow
"	和	这	年轻的	美国人	男人	,	签名者	亚伯拉罕	林肯	,	将要	他	来	明天

[fɔːr; fər] [tiː] ? "

for	tea	?	"
为了	茶	?	"

"那位年轻的美国人，亚伯拉罕·林肯先生，明天会来喝茶吗？"

" [ɑː] , [ˌsiːnjə'riːnə] , [hiː; hi] [ɪz] ['desəlitid] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɑːt] ['pɑːsəb(ə)l] .

"	Ah	,	signorina	,	he	is	desolated	,	but	it	is	not	possible	.
"	啊	,	西尼奥里纳	,	他	是	荒凉的	,	但	它	是	不是	可能的	.

"啊，小姐，他很绝望，但这不可能。"

[hiː; hi][hæz; həz] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] ['letər] [ænd; ənd][hiː; hi][mʌst; məst][goʊ] ; [hiː; hi][hæz; həz] [stɑːpt] [tuː] [lɔːŋ]

He	has	received	a	letter	and	he	must	go	;	he	has	stopped	too	long
他	有	已收到	一个	信	和	他	必须	去	;	他	有	停止	也	长的

[ɪn] - .

in	Valedolmo	.
在	-	.

他收到了一封信，他必须走了；他在瓦莱多尔莫停留的时间太长了。

['mɔːrnɪŋ] ['ɜːrli] , [hiː; hi][ænd; ənd][aɪ] - , [wiː; wi][seɪl] [ə'weɪ] [tuː; tə] ['ɔːstriə] .

Tomorrow	morning	early	,	he	and	I	togever	,	we	sail	away	to	Austria	.
明天	早晨	早期的	,	他	和	我	-	,	我们	帆	离开	到	奥地利	.

明天一大早，我和他一起乘船前往奥地利。

" [hɪz; ɪz] [aɪz] [went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [treɪl] [ʌv; əv] [smoʊk] [left] [baɪ][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['stiːmər] .

"	His	eyes	went	back	to	the	trail	of	smoke	left	by	the	little	steamer	.
"	他的	眼睛	去	后退	到	这	踪迹	的	抽烟	左边	经过	这	小的	汽船	.

他的目光又回到了小汽船留下的烟雾轨迹上。

“ [ænd; ənd] - , ['toʊni] .

“	And	Costantina	,	Tony	.
"	和	-	,	托尼	.

“还有康斯坦蒂娜，托尼。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['liːvɪŋ] [hɜːr; hər][bɪ'haɪnd] ?

You	are	leaving	her	behind	?
你	是	离开	她	在后面	?

你要抛下她吗?

" [ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [sʌm; səm] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə] [pʊt] [ðɪs] ['kwestʃən] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [flɪntʃ] ;

"	It	took	some	courage	to	put	this	question	,	but	she	did	not	flinch	;
"	它	采取	一些	勇气	到	放	这	问题	,	但	她	做过	不是	退缩	;

“提出这个问题需要一些勇气，但她毫不畏惧；

[ʃiː; ʃi][pʊt][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] [wɪtʃ] [kən'teɪnd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['reɪləri] .

she	put	it	with	a	laugh	which	contained	nothing	but	raillery	.
她	放	它	和	一个	笑	哪个	包含	没有什么	但	玩笑	.

她笑着说了这句话，那笑声里只有嘲讽。

['toʊni] [said] — [ə; eɪ] [diːp] [ˌmelədrə'mætɪk] [saɪ] — [ænd; ənd][leɪd][hɪz; ɪz][hænd][ɑːn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] .

Tony	sighed	—	a	deep	melodramatic	sigh	—	and	laid	his	hand	on	his	heart	.
托尼	叹了口气	—	一个	深的	戏剧性的	叹	—	和	铺设	他的	手	在	他的	心	.

托尼叹了口气——一声深沉而略带戏剧性的叹息——然后把手放在胸口。

“ [ɑː] , [ˌsiːnjə'riːnə] , [zæt] - , [ʃiː; ʃi][hæz; həz][nɑːt]['eni] [hɑːrt] .

“	Ah	,	signorina	,	zat	Costantina	,	she	has	not	any	heart	.
"	啊	,	西尼奥里纳	,	扎特	-	,	她	有	不是	任何	心	.

“啊，小姐，那个科斯坦蒂娜，她没有心。”

[ʃiː; ʃi] [lʌv] [wʌn][mæn][wʌn] [deɪ] , [ænʌzɝ] ['zeɪ][nekst] .

She	love	one	man	one	day	,	anozzer	ze	next	.
她	爱	一	男人	一	天	,	阿诺泽	泽	下一个	.

她今天爱上一个男人，明天就爱上另一个男人。

[aɪ][goʊ] [ə'weɪ] [tuː; tə] [fər'get] .

I	go	away	to	forget	.
我	去	离开	到	忘记	.

我离开是为了忘记一切。

" [hɪz; ɪz] [aɪz] [drɑːpt] [tuː; tə][hɜːrz] ; [fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [ðə; ði] ['mɑːkɪŋ] [laɪt] [daɪd] [aʊt] ; [ə; eɪ]

"	His	eyes	dropped	to	hers	;	for	an	instant	the	mocking	light	died	out	;	a
"	他的	眼睛	掉落	到	她的	;	为了	一个	立即的	这	嘲讽	光	死亡	出去	;	一个

['kwestʃənɪŋ] ,

questioning	,
提问	,

他的目光落到她身上；嘲讽的光芒瞬间消失；取而代之的是疑问，

['wuːndɪd] [lʊk] [tʊk] [ɪts] [pleɪs] .

wounded	look	took	its	place	.
受伤	看	采取	它是	地方	.

取而代之的是受伤的神情。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ə; eɪ] [kwɪk] ['ɪmpʌls] [tuː; tə][hoʊld] [aʊt] [hɜːr; hər][hændz] , [tuː; tə] [seɪ] , " ['dʒeri] , [dəunt][goʊ] !

She	felt	a	quick	impulse	to	hold	out	her	hands	,	to	say	,	"	Jerry	,	don't	go	!
她	毛毡	一个	快的	冲动	到	抓住	出去	她	双手	,	到	说	,	"	杰瑞	,	不	去	!

她突然很想伸出手说："杰瑞，别走！"

" [ɪf] [ʃiː; ʃi]['oʊnli] [nuː] !

"	If	she	only	knew	!
"	如果	她	仅有的	知道	!

"她要是知道就好了！"

[wʌz; wəz][hiː; hi]['goʊɪŋ][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [θɔːt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [tuː; tə] [dɪs'mɪs] [hɪm; ɪm] ,

Was	he	going	because	he	thought	that	she	wished	to	dismiss	him	,
曾是	他	去	因为	他	想法	那	她	希望	到	解雇	他	,

他是不是因为觉得她想打发他走才要走的?

[ɔːr][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə] [dɪs'mɪs] [hɪm'self] ?

or	because	he	wished	to	dismiss	himself	?
或者	因为	他	希望	到	解雇	他自己	?

还是因为他想主动辞职?

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [piːk] [ðæt] [beɪd] [hɪm; ɪm] ['kæri] [ðə; ði] [pleɪ] [tuː; tə][ðə; ði][end] ,

Was	it	pique	that	bade	him	carry	the	play	to	the	end	,
曾是	它	激起	那	巴德	他	携带	这	玩	到	这	结尾	,

是恼怒让他坚持打到最后吗?

[ɔːr][wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ['mɪrli] [ðə; ði][dɪ'zaɪər][tuː; tə][get] [aʊt] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɔːkwərd] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ['greɪsfəli] ?

or	was	it	merely	the	desire	to	get	out	of	an	awkward	situation	gracefully	?
或者	曾是	它	仅仅	这	欲望	到	得到	出去	的	一个	尴尬的	情况	优雅地	?

或者仅仅是想优雅地摆脱尴尬的处境?

[ʃiː; ʃi] [stʊd] ['hɛzəˌteɪtɪŋ] , ['skænɪŋ] [ðə; ði] ['terəs] ['peɪvmənt] [wɪð; wɪθ] ['trʌbld] [aɪz] ;

She	stood	hesitating	,	scanning	the	terrace	pavement	with	troubled	eyes	;
她	站立	犹豫不决	,	扫描	这	阳台	路面	和	麻烦	眼睛	;

她犹豫地站在那里，忧虑的目光扫视着露台的人行道；

[wen] [ʃiː; ʃi] [reɪzd] [ðem; ðəm][tuː; tə][hɪz; ɪz] [feɪs] [ðə; ði] [tʃæns] [wʌz; wəz] [gɔːn] .

when	she	raised	them	to	his	face	the	chance	was	gone	.
什么时候	她	提高	他们	到	他的	脸	这	机会	曾是	已消失	.

当她把眼镜举到他面前时，机会已经错过了。

[hiː; hi] ['streɪtnd] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv][faɪ'næləti][ænd; ənd] [pɪkt] [ʌp] [hɪz; ɪz]

He	straightened	his	shoulders	with	an	air	of	finality	and	picked	up	his
他	拉直	他的	肩膀	和	一个	空气	的	最终性	和	挑选	向上	他的

[hæt][frʌm; frəm][ðə; ði] ['bæləstreɪd] .

hat	from	the	balustrade	.
帽子	从	这	栏杆	.

他挺直了肩膀，带着一种决绝的神情，从栏杆上捡起了帽子。

“ [sʌm; səm] [deɪ] , [ˌsiːnjə'riːnə] , [ɪn] [nuː] [jɔːk] , [pər'hæps] [aɪ] [pleɪ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [tuːn] - [jʊr; jər]
“ Some day , signorina , in New York , perhaps I play a little tune underneaf your
“ 一些 天 , 西尼奥里纳 , 在 新的 约克 , 也许 我 玩 一个 小的 调 - 你的
['wɪndoʊ] .
window .
窗户 .

“总有一天，小姐，在纽约，也许我会在你窗下弹奏一小段曲子。”

” [ʃiː; ʃi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][ænd; ənd] [smaɪld] .
” She nodded and smiled .
” 她 点头 和 微笑 .

她点点头，笑了。

“ [aɪ] [wɪl] [gɪv] [ðə; ði] ['mʌŋki] [ə; eɪ] ['peni] [wen] [hiː; hi] [kʌmz] — [gʊd] - [baɪ] .
“ I will give the monkey a penny when he comes — good - bye .
” 我 将要 给 这 猴 一个 一分钱 什么时候 他 来 — 好的 - 再见 .

“猴子来的时候我会给它一便士——再见。”

” [hiː; hi] [boʊd] ['oʊvər][hɜːr; hər][hænd][ænd; ənd] [tʌtʃt] [ˌaɪ 'tiː] ['laɪtli] [tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] .
” He bowed over her hand and touched it lightly to his lips .
” 他 鞠躬 超过 她 手 和 感动 它 轻轻 到 他的 嘴唇 .

他俯身靠近她的手，轻轻地将它触碰在自己的嘴唇上。

“ [ˌsiːnjə'riːnə] , ['ædiːəʊ] !
“ Signorina , addio !
” 西尼奥里纳 , 艾迪奥 !

“Signorina，再见！”

” [æz; əz][hiː; hi] [stroʊd] [ə'weɪ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dʌski] [leɪn]
” As he strode away into the dusky lane
” 作为 他 大步走 离开 进入 这 昏暗 车道

他大步走进昏暗的小巷。

[ʌv; əv] ['saɪprɪsiz] , [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] ['wɪslɪŋ] ['sɔːftli] “ ['sæntə] ['luːsjə] .
of cypresses , she heard him whistling softly “ Santa Lucia .
的 柏树 , 她 听到 他 吹口哨 轻轻 “ 圣诞老人 露西亚 .

在柏树丛中，她听到他轻轻地吹着口哨：“圣卢西亚。”

” [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][læst] [stroʊk] , [ʃiː; ʃi] [rɪ'flektɪd] , ['æŋgrəli] ; [hiː; hi] [maɪt] [æt; ət] [liːst] [hæv; həv]
” It was the last stroke , she reflected , angrily ; he might at least have
” 它 曾是 这 最后的 中风 , 她 反映 , 愤怒地 ; 他 可能 在 至少 有
[ə'mɪtɪd; oʊ'mɪtɪd] [ðæt] !
omitted that !
省略 那 !

“那是最后一击，”她愤怒地想，“他至少可以省略这一击！”

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [drɑːpt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði]['wɔːtər] [steps] [tuː; tə] [weɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɑːr'fɑːlə]
She turned away and dropped down on the water steps to wait for the Farfalla
她 转向 离开 和 掉落 向下 在 这 水 步骤 到 等待 为了 这 蝴蝶
.
:
.

她转身跳到水边的台阶上，等待着法尔法拉。

[ðə; ði] ['terəs] , [ðə; ði] [leɪk] , [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɪ'tæliən] [naɪt] , ['sʌd(ə)nli] [siːmd] [dɪ'zɜːrtɪd] [ænd; ənd]
The terrace , the lake , the beautiful Italian night , suddenly seemed deserted and
这 阳台 , 这 湖 , 这 美丽的 意大利语 夜晚 , 突然 似乎 荒凉的 和
['empti] .
empty .
空的 .

露台、湖泊、美丽的意大利夜晚，突然间都显得荒凉空旷。

[bɪˈfɔːr] [ʃiː; ʃi] [nuː] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈkʌmɪŋ] ,

Before	**she**	**knew**	**it**	**was**	**coming**	**,**
前	她	知道	它	曾是	未来	,

她还没反应过来，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [liːnd] [hɜːr; hər] [hed] [əˈgenst] [ðə; ði] [ˈbæləstreɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [diːp] [ˌes oʊ ˈbiː] .

she	**had**	**leaned**	**her**	**head**	**against**	**the**	**balustrade**	**with**	**a**	**deep**	**sob**	**.**
她	有	倾斜	她	头	反对	这	栏杆	和	一个	深的	哭泣	.

她把头靠在栏杆上，深深地抽泣起来。

[ʃiː; ʃi] [kɔːt] [hɜːrˈself] [ˈʃɑːrpli] .

She	**caught**	**herself**	**sharply**	**.**
她	捕捉	她自己	尖锐地	.

她猛然意识到自己的错误。

[ʃiː; ʃi][tuː; tə][sɪt][ðer; ðər] [ˈkraɪɪŋ] , [waɪl] [ˈtoʊni] [went] [ˈwɪslɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [weɪ] !

She	**to**	**sit**	**there**	**crying**	**,**	**while**	**Tony**	**went**	**whistling**	**on**	**his**	**way**	**!**
她	到	坐	那里	哭泣	,	尽管	托尼	去	吹口哨	在	他的	方式	!

她坐在那里哭泣，而托尼却吹着口哨走了！

[æz; əz][ðə; ði][fɑːrˈfɑːlə] [ˈdrɪftɪd] [ˈaɪdli][ˈoʊvər][ðə; ði][ˈwɔːtər] , [ˈkɑːnstəns] [sæt][ɪn][ðə; ði][stɜːrn] ,

As	**the**	**Farfalla**	**drifted**	**idly**	**over**	**the**	**water**	**,**	**Constance**	**sat**	**in**	**the**	**stern**	**,**
作为	这	蝴蝶	漂移	闲散地	超过	这	水	,	康斯坦斯	卫星	在	这	船尾	,

法尔法拉号在水面上缓缓漂流，康斯坦斯坐在船尾。

[hɜːr; hər] [tʃɪn] [ɪn][hɜːr; hər][hænd] , [ˈmuːdɪli] [geɪzɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][英 [ˈʃɪmərɪŋ] 美 [ˈʃɪmərɪŋ]] [pæθ] [ʌv; əv]

her	**chin**	**in**	**her**	**hand**	**,**	**moodily**	**gazing**	**at**	**the**	**shimmering**	**path**	**of**
她	下巴	在	她	手	,	情绪低落地	凝视	在	这	闪闪发光	小路	的

[ˈmuːnlaɪt] .

moonlight	**.**
月光	.

她一手托着下巴，忧郁地凝视着月光在她身上投下的闪烁轨迹。

[bʌt; bət][noʊ][wʌn] [əˈpɪrd] [tuː; tə][ˈnoʊtɪs][hɜːr; hər][ˈsaɪləns] , [sɪns] [ˈnæni] [wʌz; wəz] [ˈtɔːkɪŋ] [ɪˈnʌf]

But	**no**	**one**	**appeared**	**to**	**notice**	**her**	**silence**	**,**	**since**	**Nannie**	**was**	**talking**	**enough**
但	不	一	出现	到	注意	她	沉默	,	自从	奶奶	曾是	说	足够的

[fɔːr; fər][bəuθ] .

for	**both**	**.**
为了	两个都	.

但似乎没有人注意到她的沉默，因为南妮已经说了足够多的话，足以代替她们两个人说话了。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈoʊnli] [θɪŋ] [ʃiː; ʃi] [tɔːkt] [əˈbaʊt] [wʌz; wəz]['dʒeri]['dʒuːniər] ,

And	**the**	**only**	**thing**	**she**	**talked**	**about**	**was**	**Jerry**	**Junior**	**,**
和	这	仅有的	事物	她	谈话	关于	曾是	杰瑞	初级	,

她唯一谈论的就是小杰瑞。

[haʊ] [ˈfʌni] [ænd; ənd] [ˈklevər] [ænd; ənd] [ˈtʃɑːrmɪŋ] [hiː; hi][wʌz; wəz] , [haʊ] [fəˈnɑːmɪnəli] [gʊd] —

how	**funny**	**and**	**clever**	**and**	**charming**	**he**	**was**	**,**	**how**	**phenomenally**	**good**	**—**
如何	有趣的	和	聪明的	和	迷人	他	曾是	,	如何	惊人地	好的	—

[fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn] ;

for	**a**	**man**	**;**
为了	一个	男人	;

他多么风趣、聪明、迷人，作为一个男人，他真是太棒了；

[wen] [ʃiː; ʃi] [ʃoʊd] [saɪnz] [ʌv; əv] [ˈstɑːpɪŋ] , [ˈmɪstər] . ['wɪldər] [baɪ][ə; eɪ] ['kwestʃən] ['stɑːrtɪd] [hɜːr; hər]

when	**she**	**showed**	**signs**	**of**	**stopping**	**,**	**Mr**	**.**	**Wilder**	**by**	**a**	**question**	**started**	**her**
什么时候	她	显示	标志	的	停止	,	先生	.	怀尔德	经过	一个	问题	开始	她

当她表现出要停下来的迹象时，怀尔德先生用一个问题打断了她。

[ɑːn] .

on	**.**
在	.

在。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] ['kɑːnstəns] [æn; ən][ɪn'tɜːrmɪnəb(ə)l] [tuː] ['aʊərz] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [drɑːpt] [ðer; ðər]

It	seemed	to	Constance	an	interminable	two	hours	before	they	dropped	their
它	似乎	到	康斯坦斯	一个	没完没了	二	小时	前	他们	掉落	他们的

[gests] [ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] [ʌv; əv][ðə; ði][hoʊ'tel][diː'juː][læk] ,

guests	in	the	garden	of	the	Hotel	du	Lac	,
客人	在	这	花园	的	这	酒店	杜	拉克	,

在康斯坦丝看来，两个小时仿佛度日如年，他们才把客人送到湖畔酒店的花园里。

[ænd; ənd] ['hedɪd] [ə'gen] [fɔːr; fər] ['vɪlə] ['roʊzə] .

and	headed	again	for	Villa	Rosa	.
和	标题	再次	为了	别墅	罗莎	.

然后再次前往维拉罗萨。

[æz; əz] [ðeɪ] [ə'proʊtʃt] [ðer; ðər] [oʊn] ['wɔːtər] [steps] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [ə'pærənt] [ðæt] ['sʌmwʌn] — [ə; eɪ]

As	they	approached	their	own	water	steps	it	became	apparent	that	someone	—	a
作为	他们	接近	他们的	自己的	水	步骤	它	成为	明显	那	某人	—	一个

[mæn] — [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ɪn][æn; ən] ['ætɪtuːd] [ʌv; əv] [ɪk'spektənsi] .

man	—	was	standing	at	the	top	in	an	attitude	of	expectancy	.
男人	—	曾是	常设	在	这	顶部	在	一个	态度	的	预期	.

当他们走到自己的水台阶前时，很明显地看到有人——一个男人——站在台阶顶端，一副期待的表情。

['kɑːnstənsɪz] [hɑːrt] [geɪv] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [baʊnd] [ænd; ənd][ðə; ði][nekst] ['ɪnstənt] [sæŋk] [diːp] .

Constance's	heart	gave	a	sudden	bound	and	the	next	instant	sank	deep	.
康斯坦斯的	心	给予	一个	突然	边界	和	这	下一个	立即的	沉没	深的	.

康斯坦丝的心猛地一跳，下一刻便沉入了谷底。

[ə; eɪ]['bæb(ə)l][ʌv; əv] ['frenzid] [g'riːtɪŋz] ['floʊtɪd] [aʊt] [tuː; tə] [miːt] [ðem; ðəm] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]

A	babble	of	frenzied	greetings	floated	out	to	meet	them	;	there	was	no
一个	潺潺	的	丧心病狂	问候	漂浮	出去	到	见面	他们	;	那里	曾是	不

[mɪ'steɪkɪŋ] [gə'stɑːvoʊ] .

mistaking	Gustavo	.
误会	古斯塔沃	.

一阵热烈的问候声飘了出来迎接他们；古斯塔沃绝对不会认错。

[mɔːr'oʊvər] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [mɪ'steɪkɪŋ] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪk'saɪtɪd] ;

Moreover	,	there	was	no	mistaking	the	fact	that	he	was	excited	;
而且	,	那里	曾是	不	误会	这	事实	那	他	曾是	兴奋的	;

此外，他兴奋的神情也毋庸置疑；

[hɪz; ɪz] [ɪk'saɪtmənt] [wʌz; wəz] [kən'teɪdʒəs] ['iːv(ə)n] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] .

his	excitement	was	contagious	even	before	they	had	learned	the	reason	.
他的	激动	曾是	传染性	甚至	前	他们	有	学习	这	原因	.

甚至在他们得知原因之前，他的兴奋之情就已经感染了其他人。

[hiː; hi] ['stʌtəd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [tuː; tə] [ʃer] [ðə; ði] [nuːz] .

He	stuttered	in	his	impatience	to	share	the	news	.
他	结巴	在	他的	不耐烦	到	分享	这	消息	.

他急于分享这个消息，结结巴巴地说不出话来。

“ [siːn'jɔːreɪ] !

“	Signore	!
”	先生	!

“先生！”

['daɪoʊ]['miːoʊ] !

Dio	mio	!
迪奥	mio	!

我的天哪！

[ə; eɪ] [kə'læməti] [hæz; həz] ['hæpənd] .

A	calamity	has	happened	.
一个	灾害	有	发生	.

灾难发生了。

[zæt]['toʊni] , [zæt]['dɒŋk] - - [mæn] !
Zat Tony , zat donk ' - man !
扎特 托尼 , 扎特 驴 - - 男人 !

扎特·托尼，扎特·唐克曼！

[hiː; hi][hæz; həz][gɑːt] [hi'self] [ə'restɪd] .
he has got hisself arrested .
他 有 得到 他自己 被捕 .

他把自己弄被捕了。

[zeɪ] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][laɪ] , [zæt][hiː; hi][ɪz] [ə'merɪkən] ['sɪtɪzn] ;
Zay say it is a lie , zat he is American citizen ;
扎伊 说 它 是 一个 说谎 , 扎特 他 是 美国人 公民 ;

Zay说这是谎言，说他是美国公民；

[hiː; hi][ɪz][æn; ən]['ɑːfɪsər] [huː] [ɪz] [dɪ'zɜːrt] [frʌm; frəm]['zeɪ][ɪ'tæliən]['ɑːrmi] .
he is an officer who is dessert from ze Italian army .
他 是 一个 官 WHO 是 甜点 从 泽 意大利语 军队 .

他是意大利军队的一名退役军官。

[zeɪ] [seɪ] [hiː; hi][dʒʌst] [prɪ'tend] [hiː; hi] ['kænɑːt] [spik][ɪ'tæliən] — [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [truː] .
Zay say he just pretend he cannot spik Italian — but it is not true .
扎伊 说 他 只是 假装 他 不能 尖刺 意大利语 — 但 它 是 不是 真的 .

Zay 说他只是假装自己不会说意大利语——但这并不是真的。

[hiː; hi] [noʊ] [ten] — ['liːvən] [wɜːrdz] .
He know ten — leven words .
他 知道 十 — 十一 字 .

他只会十个——十一个单词。

〃 [ðeɪ] [keɪm] ['hʌrɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [steps] [ænd; ənd]
〃 They came hurrying up the steps and
〃 他们 来了 匆忙 向上 这 步骤 和

他们匆匆走上台阶，

[sə'raʊndɪd] [hɪm; ɪm] , ['mɪstər] . ['wɪldər] [noʊ] [les] [ʃɑːkt] [ðæn; ðən][gə'stɑːvoʊ] [hɪm'self] .
surrounded him , Mr . Wilder no less shocked than Gustavo himself .
包围 他 , 先生 . 怀尔德 不 较少的 震惊 比 古斯塔沃 他自己 .

威尔德先生围住了他，他和古斯塔沃本人一样震惊。

“ [ə'restɪd] — [æz; əz][ə; eɪ] [dɪ'zɜːrtər] ?
“ Arrested — as a deserter ?
〃 被捕 — 作为 一个 逃兵 ?

“因逃兵罪被捕？”

[its] [æn; ən] ['aʊtreɪdʒ] !
It's an outrage !
它是 一个 暴行 !

真是岂有此理！

〃 [hiː; hi] ['θʌndəd] .
〃 he thundered .
〃 他 雷鸣 .

他怒吼道。

['kɑːnstəns] [leɪd][hɜːr; hər][hænd][ɑːn][gʊ'stɑːvoʊz] [sliːv] [ænd; ənd] [wɜːrl] [hɪm; ɪm][ə'baʊt] .
Constance laid her hand on Gustavo's sleeve and whirled him about .
康斯坦斯 铺设 她 手 在 古斯塔沃的 袖子 和 旋转 他 关于 .

康斯坦丝把手放在古斯塔沃的袖子上，把他转了个身。

“ [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ?
“ What do you mean ?
〃 什么 做 你 意思是 ?

“你是什么意思？

[aɪ][dəunt] [ˌʌndər'stænd] .
I don't understand .
我 不 理解 .

我不明白。

[wer] [ɪz]['toʊni] ?
Where is Tony ?
在哪里 是 托尼 ?

托尼在哪儿?

〃 [gə'stɑːvoʊ] [groʊn] .
〃 Gustavo groaned .
〃 古斯塔沃 呻吟 .

古斯塔沃呻吟了一声。

“ [ɪn][dʒeɪl] , [ˌsiːnjə'riːnə] .
“ In jail , signorina .
〃 在 监狱 , 西尼奥里纳 .

“在监狱里，女士。”

[fɔːr] [ˌkærəˌbɪ'njɛri][ɑːr; ər] [kʌm] [tuː; tə] [teɪk] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] .
Four carabinieri are come to take him away .
四 宪兵 是 来 到 拿 他 离开 .

四名宪兵前来将他带走。

[ænd; ənd][hiː; hi] [faɪt] — ['daɪoʊ]['miːoʊ] !
And he fight — Dio mio !
和 他 斗争 — 迪奥 mio !

他奋力反抗——我的天哪!

[hiː; hi] [faɪt] [laɪk] ['zeɪ]['devə)l] .
he fight like ze devil .
他 斗争 喜欢 泽 魔鬼 .

他打起架来像魔鬼一样。

[bʌt; bət] [zeɪ] [pʊt] — 〃 [hiː; hi] ['ɪndɪkeɪtɪd] ['hændkʌfs] — “ [ænd; ənd][hiː; hi][goʊ] .
But zay put — 〃 he indicated handcuffs — “ and he go .
但 扎伊 放 — 〃 他 表明的 手铐 — “ 和 他 去 .

但是 zay 戴上了——〃他指了指手铐——〃然后他就走了。

〃 ['kɑːnstəns] [drɑːpt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌpər] [step] [ænd; ənd] ['liːnɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] [ə'genst] [ðə; ði]
〃 Constance dropped down on the upper step and leaning her head against the
〃 康斯坦斯 掉落 向下 在 这 上 步 和 倾斜 她 头 反对 这
['bæləstreɪd] ,
balustrade ,
栏杆 ,

康斯坦丝跌坐在上层台阶上，头靠在栏杆上，

[ʃiː; ʃi] [læft] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [wiːk] .
she laughed until she was weak .
她 笑了 直到 她 曾是 虚弱的 .

她笑到浑身无力。

[hɜːr; hər] ['fɑːðər] [wɜːrl] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [ɪn'dɪgnəntli] .
Her father whirled upon her indignantly .
她 父亲 旋转 之上 她 愤慨地 .

她父亲愤怒地转身扑向她。

“ ['kɑːnstəns] !
“ Constance !
〃 康斯坦斯 !

“康斯坦斯!

['hævnt] [juː; jʊ] ['eni] ['sɪmpəθi] [fɔːr; fər][ðə; ði][mæn] ?

Haven't	**you**	**any**	**sympathy**	**for**	**the**	**man**	**?**
还没有	你	任何	同情	为了	这	男人	?

你对这个人一点同情心都没有吗?

[ðɪs] ['iznt] [ə; eɪ] ['læfɪŋ] ['mætər] . ”

This	**isn't**	**a**	**laughing**	**matter**	**.**	**”**
这	不是	一个	笑	事情	.	”

这可不是什么好笑的事。

“ [aɪ] [noʊ] , [dæd] , [bʌt; bət] [ɪts] [soʊ] ['fʌni] — ['toʊni][æn; ən][ɪ'tæliən] ['ɑːfɪsər] !

“	**I**	**know**	**,**	**Dad**	**,**	**but**	**it's**	**so**	**funny**	**—**	**Tony**	**an**	**Italian**	**officer**	**!**
“	我	知道	,	爸爸	,	但	它是	所以	有趣的	—	托尼	一个	意大利语	官	!

“我知道，爸爸，但这太搞笑了——托尼竟然是意大利军官！”

[hiː; hi] [kɑːnt] [prə'naʊns] [ðə; ði] [ten] — ['liːvən] [wɜːrdz] [hiː; hi] [dʌz] [noʊ] [raɪt] . ”

He	**can't**	**pronounce**	**the**	**ten**	**—**	**leven**	**words**	**he**	**does**	**know**	**right**	**.**	**”**
他	不能	发音	这	十	—	十一	字	他	做	知道	正确的	.	”

他连自己会的那十个——或者说十一个单词都念不清楚。

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] [hiː; hi] [kɑːnt] ; [hiː; hi] ['dʌznt] [noʊ] [æz; əz] [mʌtʃ] [ɪ'tæliən] [æz; əz][aɪ][duː] .

“	**Of**	**course**	**he**	**can't**	**;**	**he**	**doesn't**	**know**	**as**	**much**	**Italian**	**as**	**I**	**do**	**.**
“	的	课程	他	不能	;	他	不	知道	作为	很多	意大利语	作为	我	做	.

“他当然做不到；他懂的意大利语不如我多。”

[kɑːnt] [ðiːz] [fuːlz] [tel] [æn; ən] [ə'merɪkən] ['sɪtɪzn] [wen] [ðeɪ] [siː] [wʌn] ?

Can't	**these**	**fools**	**tell**	**an**	**American**	**citizen**	**when**	**they**	**see**	**one**	**?**
不能	这些	傻瓜	告诉	一个	美国人	公民	什么时候	他们	看	一	?

这些蠢货难道连美国公民都认不出来吗?

[aɪl] [tiːtʃ] - [ɪm] [tuː; tə][goʊ] [ə'baʊt] ['tʃʌkɪŋ] [ə'merɪkən] ['sɪtəznz] [ɪn][dʒeɪl] .

I'll	**teach**	**'**	**em**	**to**	**go**	**about**	**chucking**	**American**	**citizens**	**in**	**jail**	**.**
患病的	教	-	呃	到	去	关于	投掷	美国人	公民	在	监狱	.

我要让他们知道怎么把美国公民关进监狱。

[aɪl] ['telɪgræf] [ðə; ði]['kɑːns(ə)l][ɪn][mɪ'læn] ; [aɪl] [meɪk] [æn; ən] [ˌɪntər'næʃ(ə)nəl] ['mætər] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] !

I'll	**telegraph**	**the**	**consul**	**in**	**Milan**	**;**	**I'll**	**make**	**an**	**international**	**matter**	**of**	**it**	**!**
患病的	电报	这	领事	在	米兰	; 患病的		制作	一个	国际的	事情	的	它	!

我会给米兰领事发电报；我会把这件事上升到国际层面!

” [hiː; hi] [fjuːmd] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] ['terəs] ,

”	**He**	**fumed**	**up**	**and**	**down**	**the**	**terrace**	**,**
”	他	怒气冲冲	向上	和	向下	这	阳台	,

他怒气冲冲地在露台上来回踱步，

[waɪl] ['kɑːnstəns] [roʊz] [tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] [ænd; ənd] ['fɑːloʊd] ['æftər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['priːtens] [æt; ət]

while	**Constance**	**rose**	**to**	**her**	**feet**	**and**	**followed**	**after**	**with**	**a**	**pretense**	**at**
尽管	康斯坦斯	玫瑰	到	她	脚	和	随后	后	和	一个	虚伪	在

[ˌpæsɪfɪ'keɪʃn] .

pacification	**.**
和解	.

康斯坦斯站起身来，假装安抚对方，跟了上去。

“ [hʌʃ] , [dæd] ! [dəunt][biː; bi][soʊ] [ɪk'saɪtəbl] .

“	**Hush**	**,**	**Dad**	**!**	**Don't**	**be**	**so**	**excitable**	**.**
“	嘘	,	爸爸	!	不	是	所以	易激动的	.

“嘘，爸爸！别这么激动。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['nætʃ(ə)rəl] [mis'teik] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][tuː; tə] [meɪk] .

It	**was**	**a**	**very**	**natural**	**mistake**	**for**	**them**	**to**	**make**	**.**
它	曾是	一个	非常	自然的	错误	为了	他们	到	制作	.

这是他们很自然会犯的错误。

[bʌt; bət] [ɪf] ['toʊni][ɪz] ['riːəli] [wʌt] [hiː; hi] [sez] [hiː; hi][ɪz][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['veri] ['iːzəli] [pruːvd] .

But	if	Tony	is	really	what	he	says	he	is	it	will	be	very	easily	proved	.
但	如果	托尼	是	真的	什么	他	说道	他	是	它	将要	是	非常	容易地	已证实	.

但如果托尼真如他所说的那样，那就很容易证明。

[juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] [ʃʊr] [ʌv; əv][jʊr; jər] [graʊnd] [ðoʊ] , [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][ækt] .

You	must	be	sure	of	your	ground	though	,	before	you	act	.
你	必须	是	当然	的	你的	地面	尽管	,	前	你	行为	.

不过，在采取行动之前，你必须对自己的立场有把握。

[aɪ][dəunt][laɪk][tuː; tə][seɪ] ['eniθɪŋ] [ə'genst] [pʊr] ['toʊni] [naʊ] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][ɪn] ['trʌb(ə)l] ,

I	don't	like	to	say	anything	against	poor	Tony	now	that	he	is	in	trouble	,
我	不	喜欢	到	说	任何事物	反对	贫穷的	托尼	现在	那	他	是	在	麻烦	,

托尼现在有麻烦了，我不好意思说他的坏话。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv]['ɔːlweɪz] [felt] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mɪstəri] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

but	I	have	always	felt	that	there	was	a	mystery	connected	with	him	.
但	我	有	总是	毛毡	那	那里	曾是	一个	神秘	连接	和	他	.

但我总觉得他身上有一种神秘感。

[fɔːr; fər][ɔːl][wiː; wi] [noʊ] [hiː; hi] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ] ['mɜːrdərər] [ɔːr][ə; eɪ] ['brɪgənd] [ɔːr][æn; ən] [ɪ'skeɪpt] [kən'vɪkt]

For	all	we	know	he	may	be	a	murderer	or	a	brigand	or	an	escaped	convict
为了	全部	我们	知道	他	可能	是	一个	凶手	或者	一个	强盗	或者	一个	逃脱	定罪

[ɪn] [dɪs'gaɪz] .

in	disguise	.
在	伪装	.

就我们所知，他可能是杀人犯、强盗，或者伪装的逃犯。

[wiː; wi]['oʊnli][hæv; həv][hɪz; ɪz][wɜːrd][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][æn; ən] [ə'merɪkən] ['sɪtɪzn] . ”

We	only	have	his	word	you	know	that	he	is	an	American	citizen	.	”
我们	仅有的	有	他的	单词	你	知道	那	他	是	一个	美国人	公民	.	”

我们只有他的一面之词，你知道他是美国公民。

“ [hɪz; ɪz][wɜːrd] !

“	His	word	!
”	他的	单词	!

“他的话！

” ['mɪstər] . ['wɪldər] ['ferli] [ɪk'sploʊdɪd] .

”	Mr	.	Wilder	fairly	exploded	.
”	先生	.	怀尔德	相当	爆炸了	.

“怀尔德先生几乎勃然大怒。”

“ [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['ʌtərli] [blaɪnd] ?

“	Are	you	utterly	blind	?
”	是	你	完全地	瞎的	?

你是不是瞎了？

['hiːz]

He's
他是

他是

[ɪg'zæktli][æz; əz] [mʌtʃ] [æn; ən] [ə'merɪkən] ['sɪtɪzn] [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] .

exactly	as	much	an	American	citizen	as	I	am	.
确切地	作为	很多	一个	美国人	公民	作为	我	是	.

我和他一样，都是美国公民。

['hiːz] — ” [hiː; hi] [stɑːpt] [ænd; ənd] [fænd] [hɪm'self] ['fjʊriəsli] .

He's	—	”	He	stopped	and	fanned	himself	furiously	.
他是	—	”	他	停止	和	扇形	他自己	愤怒地	.

他——”他停了下来，拼命地扇着自己。

[hiː; hi][hæd; həd][swɔːrn]['nevər][tuː; tə][bɪ'treɪ]['toʊniːz]['siːkrət] , [ænd; ənd][jet] , [ðə; ðɪ]['prez(ə)nt][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n]

He	had	sworn	never	to	betray	Tony's	secret	,	and	yet	,	the	present	situation
他	有	宣誓	绝不	到	背叛	托尼的	秘密	,	和	然而	,	这	展示	情况

[wʌz; wəz] [ɪk'sepʃənəb(ə)l] .

was	exceptionable	.
曾是	例外	.

他曾发誓绝不泄露托尼的秘密，然而，目前的情况却是个例外。

['kɑːnstəns] ['pætɪd] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ðɪ][ɑːrm] .

Constance	patted	him	on	the	arm	.
康斯坦斯	轻拍	他	在	这	手臂	.

康斯坦斯拍了拍他的胳膊。

“ [ðer; ðər] , [dæd] .

“	There	,	Dad	.
”	那里	,	爸爸	.

“好了，爸爸。”

[aɪ] ['hævnt] [ə; eɪ] [daʊt] [hɪz; ɪz]['stɔːri][ɪz] [truː] .

I	haven't	a	doubt	his	story	is	true	.
我	还没有	一个	怀疑	他的	故事	是	真的	.

我毫不怀疑他的故事是真的。

[hiː; hi][wʌz; wəz][bɔːrn][ɪn][ˌbuːdə'pest] , [ænd; ənd]['hiːz][ə; eɪ] ['nætʃrəlaɪzd] [ə'merɪkən] ['sɪtɪzn] .

He	was	born	in	Budapest	,	and	he's	a	naturalized	American	citizen	.
他	曾是	出生	在	布达佩斯	,	和	他是	一个	归化	美国人	公民	.

他出生于布达佩斯，是入籍美国公民。

[its] [ðə; ðɪ]['duːti][ʌv; əv][ðə; ðɪ][juˈnaɪtɪd] [steɪts] ['gʌvərnmənt] [tuː; tə] [prə'tekt] [hɪm; ɪm] — [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wəʊnt]

It's	the	duty	of	the	United	States	Government	to	protect	him	—	but	it	won't
它是	这	责任	的	这	团结的	各州	政府	到	保护	他	—	但	它	惯于

[biː; bi] ['dɪfɪkəlt] ;

be	difficult	;
是	难的	;

保护他是美国政府的职责——但这并不难；

[aɪ] [der] [seɪ] ['hiːz][gɑːt][hɪz; ɪz] [ˌnætʃrələ'zeɪʃn] ['pepərz][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

I	dare	say	he's	got	his	naturalization	papers	with	him	.
我	敢	说	他是	得到	他的	入籍	文件	和	他	.

我敢说他身上带着入籍文件。

[ə; eɪ][wɜːrd][ɪn][ðə; ðɪ] ['mɔːrnɪŋ] [wɪl] [set] ['evriθɪŋ] [streɪt] . ”

A	word	in	the	morning	will	set	everything	straight	.	”
一个	单词	在	这	早晨	将要	放	一切	直的	.	”

早晨一句话就能把一切都说清楚。

“ [liːv] [hɪm; ɪm][ɪn][dʒeɪl][ɔːl] [naɪt] ? ”

“	Leave	him	in	jail	all	night	?	”
”	离开	他	在	监狱	全部	夜晚	?	”

“把他关在监狱里一整夜？”

“ [bʌt; bət][juː; jʊ][kɑːnt][duː] ['eniθɪŋ] [naʊ] ; [its]['æftər][ten][əˈklɔk, əu-] ; [ðə; ðɪ] [əˈθɔːrətiz] [hæv; həv]

“	But	you	can't	do	anything	now	;	it's	after	ten	o'clock	;	the	authorities	have
”	但	你	不能	做	任何事物	现在	;	它是	后	十	点钟	;	这	当局	有

[gɔːn] [tuː; tə][bed] .

gone	to	bed	.
已消失	到	床	.

“但是现在什么也做不了了；已经过了十点；当局都休息了。”

” [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə][gəˈstɑːvoʊ] ; [hɜːr; hər][toʊn][wʌz; wəz] [ˌriːəˈʃʊrɪŋ] .

”	She	turned	to	Gustavo	;	her	tone	was	reassuring	.
”	她	转向	到	古斯塔沃	;	她	语气	曾是	令人安心	.

她转向古斯塔沃，语气令人安心。

“ [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [wiːl] [get][sʌm; səm] [ə'merɪkən] [wɔːr] - [ʃɪps] [tuː; tə][bɑːm'bɑːrd][ðə; ði][dʒeɪl] . ”

“	In	the	morning	we'll	get	some	American	war	-	ships	to	bombard	the	jail	.	”
”	在	这	早晨	出色地	得到	一些	美国人	战争	-	船舶	到	轰击	这	监狱	.	”

“明天早上我们会派一些美国军舰来炮击监狱。”

“ [ˌsiːnjə'riːnə] , [juː; jʊ][dʒoʊk] !

“	Signorina	,	you	joke	!
”	西尼奥里纳	,	你	开玩笑	!

“小姐，你在开玩笑吧！”

” [hɪz; ɪz] [toʊn] [wʌz; wəz] [rɪ'proʊtʃfl] .

”	His	tone	was	reproachful	.
”	他的	语气	曾是	责备的	.

他的语气充满责备。

[ʃiː; ʃi] ['sʌd(ə)nli] [lʊkt] ['æŋkʃəs] .

She	suddenly	looked	anxious	.
她	突然	看起来	焦虑的	.

她突然显得很焦虑。

“ [gə'stɑːvoʊ] , [ɪz][ðə; ði][dʒeɪl] [strɔːŋ] ? ”

“	Gustavo	,	is	the	jail	strong	?	”
”	古斯塔沃	,	是	这	监狱	强的	?	”

“古斯塔沃，这监狱坚固吗？”

“ [vɜːr] - [strɔːŋ] , [ˌsiːnjə'riːnə] . ”

“	Ver	'	strong	,	signorina	.	”
”	维尔	-	强的	,	西尼奥里纳	.	”

“非常强壮，小姐。”

“ [hiː; hi] [kɑːnt] [ɪ'skeɪp] [ænd; ənd] [get] ['oʊvər] ['ɪntuː] ['ɔːstriə] ?

“	He	can't	escape	and	get	over	into	Austria	?
”	他	不能	逃脱	和	得到	超过	进入	奥地利	?

“他无法逃脱并进入奥地利吗？”

[wiː; wi][ɑːr; ər] ['veri] [nɪr] [ðə; ði] [frʌn'tɪr] , [juː; jʊ] [noʊ] . ”

We	are	very	near	the	frontier	,	you	know	.	”
我们	是	非常	靠近	这	边境	,	你	知道	.	”

你知道，我们离边境很近了。

“ [noʊ] , [ˌsiːnjə'riːnə] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] .

“	No	,	signorina	,	it	is	impossible	.
”	不	,	西尼奥里纳	,	它	是	不可能的	.

“不，小姐，这不可能。”

” [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ['hoʊpləsli] .

”	He	shook	his	head	hopelessly	.
”	他	摇晃	他的	头	绝望地	.

他绝望地摇了摇头。

['kɑːnstəns] [læft] [ænd; ənd] [slɪpt] [hɜːr; hər][hænd] [θruː] [hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [ɑːrm] .

Constance	laughed	and	slipped	her	hand	through	her	father's	arm	.
康斯坦斯	笑了	和	滑倒了	她	手	通过	她	父亲的	手臂	.

康斯坦丝笑着把手伸进父亲的胳膊里。

“ [kʌm] , [dæd] .

“	Come	,	Dad	.
”	来	,	爸爸	.

“来吧，爸爸。”

[ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [wiːl] [goʊ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði][dʒeɪl][ænd; ənd] [tʃɪr] [hɪm; ɪm][ʌp] .

The	first	thing	in	the	morning	we'll	go	down	to	the	jail	and	cheer	him	up	.
这	第一的	事物	在	这	早晨	出色地	去	向下	到	这	监狱	和	欢呼	他	向上	.

明天一早我们就要去监狱安慰他。

[ðeəz; ðəz][nɑːt][ðə; ði] ['slaɪtəst] [juːz][ɪn] ['wɜːrɪŋ] ['eni] [mɔːr] [tə'naɪt] .

There's	not	the	slightest	use	in	worrying	any	more	tonight	.
有	不是	这	丝毫	使用	在	令人担忧	任何	更多的	今晚	.

今晚再担心也没用了。

[ˌaɪ 'tiː][wəʊnt][hɜːrt]['toʊni][tuː; tə][biː; bi][kept][ɪn] — [ɜːr; ər] — [koʊld]['stɔːrɪdʒ][fɔːr; fər][ə; eɪ][fjuː][aʊərz] — [aɪ]

It	won't	hurt	Tony	to	be	kept	in	—	er	—	cold	storage	for	a	few	hours	—	I
它	惯于	伤害	托尼	到	是	保留	在	—	呃	—	寒冷的	贮存	为了	一个	很少	小时	—	我

[θɪŋk][ɑːn][ðə; ði][hoʊl][ˌaɪ 'tiː][wɪl][duː][hɪm; ɪm][gʊd] !

think	on	the	whole	it	will	do	him	good	!
思考	在	这	所有的	它	将要	做	他	好的	!

把托尼关在冷藏室里几个小时不会对他造成伤害——我认为总体上对他有好处!

" [ʃiː; ʃi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][dɪs'mɪs(ə)l][tuː; tə][gə'stɑːvoʊ] , [ænd; ənd] [druː] [hɜːr; hər]['fɑːðər] , [stɪl] ['mʌtərɪŋ] ,

"	She	nodded	dismissal	to	Gustavo	,	and	drew	her	father	,	still	muttering	,
"	她	点头	解雇	到	古斯塔沃	,	和	画	她	父亲	,	仍然	喃喃自语	,

[tɔːrd] [ðə; ði] [haʊs] .

toward	the	house	.
朝向	这	房子	.

她向古斯塔沃点头示意他可以走了，然后拉着还在嘟囔的父亲朝房子走去。

['tʃæptər] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ]

CHAPTER	XVII
章	十七

第十七章

['ɛri] ['dʒuːnjɚz] ['letər] [ʌv; əv] [rɪ'gret] [ə'raɪvd] [frʌm; frəm]['riːvə][ɑːn][ðə; ði] ['ɜːrli] [meɪl] .

erry	Junior's	letter	of	regret	arrived	from	Riva	on	the	early	mail	.
埃里	初级	信	的	后悔	到达的	从	里瓦	在	这	早期的	邮件	.

小里瓦的道歉信一大早就寄到了。

[ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] ['kɑːnstənsɪz] [ɪ'fjuːsɪvli] ['kɔːrdʒəl][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] ,

In	the	light	of	Constance's	effusively	cordial	invitation	,
在	这	光	的	康斯坦斯的	热情洋溢	亲切	邀请	,

鉴于康斯坦丝热情洋溢的邀请，

[ðə; ði] [tɜːrs] [fɔːr'mæləti][ʌv; əv][hɪz; ɪz][rɪ'plaɪ][wʌz; wəz]['lɪt(ə)l] [ʃɔːrt] [ʌv; əv] [ruːd] ;

the	terse	formality	of	his	reply	was	little	short	of	rude	;
这	简洁	正式	的	他的	回复	曾是	小的	短的	的	粗鲁的	;

他那简短而正式的答复几乎称不上粗鲁；

[bʌt; bət] ['kɑːnstəns] [riːd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [laɪnz] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ə'piːzd] .

but	Constance	read	between	the	lines	and	was	appeased	.
但	康斯坦斯	读	之间	这	线条	和	曾是	安抚	.

但康斯坦丝领会了言外之意，心满意足了。

[ðə; ði] ['raɪtər] , ['pleɪnli] , [wʌz; wəz]['æŋgri] , [ænd; ənd]['æŋgər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [mʌtʃ] [mɔːr] [bɪ'kʌmɪŋ]

The	writer	,	plainly	,	was	angry	,	and	anger	was	a	much	more	becoming
这	作家	,	显然	,	曾是	生气的	,	和	愤怒	曾是	一个	很多	更多的	成为

[ɪ'moʊʃ(ə)n][ðæn; ðən] [ˌnɑːnʃə'lɑːns] .

emotion	than	nonchalance	.
情感	比	漫不经心	.

作者显然很生气，而生气比漠不关心要恰当得多。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [set] [aʊt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['fɑːðər] [tɔːrd] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [dʒeɪl] ,

As	she	set	out	with	her	father	toward	the	village	jail	,
作为	她	放	出去	和	她	父亲	朝向	这	村庄	监狱	,

她和父亲一起前往村里的监狱。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'gen] ['bɔiəntli] [ɪn] [kə'mænd] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

she	was	again	buoyantly	in	command	of	the	situation	.
她	曾是	再次	轻快地	在	命令	的	这	情况	.

她再次轻松掌控了局面。

[ʃiː; ʃi] ['kærid] [ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv] [ˌoʊli'ændər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [pɪŋk] [ænd; ənd] [waɪt] [eg] ['bæskɪt] [swʌŋ]

She	carried	a	bunch	of	oleanders	,	and	the	pink	and	white	egg	basket	swung
她	携带	一个	束	的	夹竹桃	,	和	这	粉色的	和	白色的	蛋	篮子	摇摆

[frʌm; frəm][hɜːr; hər][ɑːrm] .

from	her	arm	.
从	她	手臂	.

她手里拿着一大束夹竹桃，粉色和白色的鸡蛋篮挂在她的胳膊上。

[ðer; ðər] [wei] [led] [pæst][ðə; ði] [geɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][hoʊ'tel][diː'juː][læk] , [ænd; ənd]['mɪstər] . ['wɪldər] ,

Their	way	led	past	the	gate	of	the	Hotel	du	Lac	,	and	Mr	.	Wilder	,
他们的	方式	引领	过去的	这	门	的	这	酒店	杜	拉克	,	和	先生	.	怀尔德	,

他们的路经过了湖畔酒店的大门，威尔德先生

['biːɪŋ] ['ʌndər] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [end'ʒɔɪɪŋ] [ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [dʒoʊk][ɔːl][baɪ] [hɪm'self] ,

being	under	the	impression	that	he	was	enjoying	a	very	good	joke	all	by	himself	,
存在	在下面	这	印象	那	他	曾是	享受	一个	非常	好的	开玩笑	全部	经过	他自己	,

他以为自己正在独自享受一个非常好的笑话，

[kʊd; kəd][nɑːt][fɔːr'goʊ][ðə; ði] [temp'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['stɑːpɪŋ] [tuː; tə][ɪn'kwaɪər] [ɪf] ['mɪsɪz] . ['juːstəs] [ænd; ənd]

could	not	forego	the	temptation	of	stopping	to	inquire	if	Mrs	.	Eustace	and
可以	不是	放弃	这	诱惑	的	停止	到	查询	如果	太太	.	尤斯塔斯	和

忍不住停下来询问尤斯塔斯夫人和

['næni] [hæd; həd] [hɜːrd] ['eni] [nuːz] [ʌv; əv][ðə; ði]['prɑːdɪg(ə)l] .

Nannie	had	heard	any	news	of	the	prodigal	.
奶奶	有	听到	任何	消息	的	这	浪子	.

南妮一直没有听到浪子的消息。

[ðeɪ] [faʊnd] [ðə; ði] [tuː] [æt; ət] ['brekfəst] [ɪn][ðə; ði] ['kɔːrtjɑːrd] , [æn; ən]['oʊpən] ['letər] [spred] [bɪ'fɔːr]

They	found	the	two	at	breakfast	in	the	courtyard	,	an	open	letter	spread	before
他们	成立	这	二	在	早餐	在	这	庭院	,	一个	打开	信	传播	前

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

他们在院子里发现两人正在吃早餐，面前摊着一封公开信。

['næni] [rɪ'siːvd] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] [læmen'teiʃənz] .

Nannie	received	them	with	lamentations	.
奶奶	已收到	他们	和	哀歌	.

奶奶带着哀叹接待了他们。

“ [wiː; wi] [kɑːnt] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] ['vɪlə] !

“	We	can't	come	to	the	villa	!
“	我们	不能	来	到	这	别墅	!

“我们不能去别墅！”

[hɪəz] [ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm]['dʒeri] ['wɑːntɪŋ] [ˌjuː 'es][tuː; tə][stɑːrt] [ɪ'miːdiətli] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['dɑːləˌmaɪts]

Here's	a	letter	from	Jerry	wanting	us	to	start	immediately	for	the	Dolomites
这里是	一个	信	从	杰瑞	想要	我们	到	开始	立即地	为了	这	多洛米蒂山脉

— [dɪd][juː; jʊ]['evər] [noʊ] ['eniθɪŋ] [soʊ] [ɪg'zæspəreɪtɪŋ] ?

—	did	you	ever	know	anything	so	exasperating	?
—	做过	你	曾经	知道	任何事物	所以	可气	?

这是杰瑞的一封信，他想让我们立即出发前往多洛米蒂山脉——你听说过这么令人恼火的事情吗?

” [ʃiː; ʃi] [pæst] [ðə; ði] ['letər] [tuː; tə] ['kɑːnstəns] , [ænd; ənd] [ðen] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] [ðə; ði][fɜːrst]

”	She	passed	the	letter	to	Constance	,	and	then	as	she	remembered	the	first
”	她	通过了	这	信	到	康斯坦斯	,	和	然后	作为	她	记得	这	第一的

['sentəns] ,

sentence	,
句子	,

她把信递给康斯坦丝，然后想起了信的第一句话，

[meɪd] [ə; eɪ] ['heɪsti] [ə'tempt] [tuː; tə] [drɔː] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] .

made	a	hasty	attempt	to	draw	it	back	.
制成	一个	仓促	试图	到	画	它	后退	.

匆忙地试图把它拉回来。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [tuː] [leɪt] ; ['kɑːnstənsɪz] [aɪz] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [paʊnst] [ə'pɑːn] [ˌaɪ 'tiː] .

It	was	too	late	;	Constance's	eyes	had	already	pounced	upon	it	.
它	曾是	也	晚的	;	康斯坦斯的	眼睛	有	已经	猛扑	之上	它	.

太迟了；康斯坦丝的目光已经锁定了它。

[ʃiː; ʃi] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'laʊd] [wɪð; wɪθ] ['gliːfl] ['mælɪs] . "

She	read	it	aloud	with	gleeful	malice	.	"
她	读	它	大声	和	兴高采烈	恶意	.	"

她带着幸灾乐祸的恶意大声朗读起来。

- [huː] [ɪn] ['θʌndər] [ɪz] ['kɑːnstəns] ['wɪldər] ? - — [ɪf] [ðæts] [æn; ən] [ɪg'zæmp(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['feɪməs]

'	Who	in	thunder	is	Constance	Wilder	?	'	—	If	that's	an	example	of	the	famous
-	WHO	在	雷	是	康斯坦斯	怀尔德	?	-	—	如果	那就是	一个	例子	的	这	著名的

['dʒeri] ['dʒuːnjɚz] [pə'laɪtnəs] ,

Jerry	Junior's	politeness	,
杰瑞	初级	礼貌	,

"康斯坦斯·怀尔德是谁？"——如果这就是小杰瑞·怀尔德著名的礼貌的一个例子，

[aɪ] [prɪ'fɜːr] [nɑːt] [tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm] , [θæŋk] [juː; jʊ] . — [its] [wɜːrs] [ðæn; ðən] [hɪz; ɪz] [læst] [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] ;

I	prefer	not	to	meet	him	,	thank	you	.	—	It's	worse	than	his	last	insult	;
我	更喜欢	不是	到	见面	他	,	感谢	你	.	—	它是	更糟	比	他的	最后的	侮辱	;

我不想见他，谢谢。——这比他上次的侮辱更恶劣；

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] ['nevər] [fər'gɪv] [ðɪs] !

I	shall	never	forgive	this	!
我	将	绝不	原谅	这	!

我永远不会原谅这件事！

" [ʃiː; ʃi] [glɑːnst] [daʊn] [ðə; ði] [peɪdʒ] [ænd; ənd] ['hændɪd] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [læf] ;

"	She	glanced	down	the	page	and	handed	it	back	with	a	laugh	;
"	她	瞥了一眼	向下	这	页	和	递交	它	后退	和	一个	笑	;

她瞥了一眼那一页，笑着把它递了回去；

[frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['væntɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːˈiːvli] [træns'pærənt] .

from	her	point	of	vantage	it	was	naïvely	transparent	.
从	她	观点	的	优势	它	曾是	天真地	透明的	.

从她的角度来看，这简直是天真地透明。

[frʌm; frəm] ['mɪstər] . ['waɪldɚz] [pɔɪnt] , [haʊ'evər] , [ðə; ði] ['kɑːntents] [wɜːr; wər] [ɪn'skruːtəb(ə)l] ; [hiː; hi] [lʊkt]

From	Mr	.	Wilder's	point	,	however	,	the	contents	were	inscrutable	;	he	looked
从	先生	.	怀尔德的	观点	,	然而	,	这	内容	是	难以捉摸	;	他	看起来

[frʌm; frəm] [ðə; ði] ['letər]

from	the	letter
从	这	信

然而，在怀尔德先生看来，信的内容却晦涩难懂；他从信中读了出来。

[tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['dɔtɚz] [sə'riːn] [smaɪl] , [ænd; ənd] ['riːlæpst; rɪ'læpst] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['pʌz(ə)ld] ['saɪləns] .

to	his	daughter's	serene	smile	,	and	relapsed	into	a	puzzled	silence	.
到	他的	女儿的	安详	微笑	,	和	复发	进入	一个	困惑	沉默	.

看着女儿平静的微笑，他又陷入了困惑的沉默。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [ɑːn] [ðə; ði] ['kɑːntreri] , [ðæt] [hiː; hi] ['dʌznt] [wɑːnt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [stɑːrt] [ɪ'miːdiətli]

"	I	should	say	on	the	contrary	,	that	he	doesn't	want	you	to	start	immediately
"	我	应该	说	在	这	相反	,	那	他	不	想	你	到	开始	立即地

[fɔːr; fər] [ðə; ði] ['dɑːləˌmaɪts] ,

for	the	Dolomites	,
为了	这	多洛米蒂山脉	,

"恰恰相反，我应该说他并不希望你立刻开始参加多洛米蒂山脉的比赛。"

" ['kɑːnstəns] [əb'zɜːrvd] .
" **Constance observed .**
" 康斯坦斯 观察到 .

康斯坦斯说道。

" [its] [ə; eɪ][gɜːrl] , " ['næni] [groʊn] .
" **It's a girl , " Nannie groaned .**
" 它是 一个 女孩 , " 奶奶 呻吟 .

"是个女孩，"南妮呻吟道。

" [aɪ] [sə'spektɪd] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ðə; ði]['moʊmənt][wiː; wi][gɑːt][ðə; ði] ['telɪgræm] [ɪn] [luː'sɜːrn] .
" **I suspected it from the moment we got the telegram in Lucerne .**
" 我 怀疑 它 从 这 片刻 我们 得到 这 电报 在 卢塞恩 .

"从我们在卢塞恩收到电报的那一刻起，我就怀疑是这样的事了。"

[oʊ] , [waɪ] [dɪd][aɪ]['evər] [let] [ðæt] ['retʃɪd] [bɔɪ] [get] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [saɪt] ? "
Oh , why did I ever let that wretched boy get out of my sight ? "
哦 , 为什么 做过 我 曾经 让 那 可怜 男生 得到 出去 的 我的 视线 ? "

唉，我当初怎么会让那个可怜的男孩离开我的视线呢?

" [aɪ] [der] [seɪ] [ʃiːz] ['hɔːrɪd] , " ['kɑːnstəns] [pʊt] [ɪn] .
" **I dare say she's horrid , " Constance put in .**
" 我 敢 说 她是 可怕的 , " 康斯坦斯 放 在 .

"我敢说她很糟糕，"康斯坦斯插嘴道。

" [wʌn] [miːts] [sʌtʃ] ['fraɪtf(ə)l] [ə'mɛrɪkənz] ['trævlɪŋ] . "
" **One meets such frightful Americans traveling . "**
" 一 满足 这样的 可怕 美国人 旅行 . "

"旅行途中总能遇到一些可怕的美国人。"

" [wiː; wi] [wɪl] [goʊ] [ʌp] [tuː; tə]['riːvə][ɑːn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [boʊt] [ænd; ənd] [ɪn'vestɪgeɪt] .
" **We will go up to Riva on the afternoon boat and investigate .**
" 我们 将要 去 向上 到 里瓦 在 这 下午 船 和 调查 .

"我们将乘下午的船前往里瓦进行调查。"

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['mɪsɪz] . ['juːstəs] [huː] [spoʊk] .
" **It was Mrs . Eustace who spoke .**
" 它 曾是 太太 . 尤斯塔斯 WHO 辐 .

"说话的是尤斯塔斯夫人。"

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] ['ʌndərtoʊn] [ɪn][hɜːr; hər] [vɔɪs] [wɪtʃ] [sə'dʒestɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [prɪ'perd]
There was an undertone in her voice which suggested that she was prepared
那里 曾是 一个 底色 在 她 嗓音 哪个 建议 那 她 曾是 准备
[tuː; tə][duː][hɜːr; hər]['duːti][baɪ][hɜːr; hər] ['brʌðɚz] [sʌn] ,
to do her duty by her brother's son ,
到 做 她 责任 经过 她 兄弟 儿子 ,

她的语气中带着一丝不易察觉的意味，表明她准备尽到对哥哥儿子的责任。

[haʊ'evər] [ʌn'plez(ə)nt] [ðæt] ['duːti] [maɪt] [biː; bi] .
however unpleasant that duty might be .
然而 令人不快的 那 责任 可能 是 .

然而，这项职责或许令人不快。

" [ə'merɪkən] ['gɜːlz][ɑːr; ər][soʊ] ['græspɪŋ] , " [sed] ['næni] ['pleɪntɪvli] .
" **American girls are so grasping , " said Nannie plaintively .**
" 美国人 女孩们 是 所以 抓握 , " 说 奶奶 哀怨地 .

"美国女孩太贪婪了，"南妮哀怨地说。

" [its] ['skersli] [seɪf] [fɔːr; fər][æn; ən] [ˌʌnə'tætʃt] [mæn][tuː; tə][goʊ] [aʊt] [ə'loʊn] .
" **It's scarcely safe for an unattached man to go out alone .**
" 它是 几乎 安全的 为了 一个 未连接的 男人 到 去 出去 独自的 .

"单身男子独自外出几乎是不安全的。"

" ['mɪstər] . ['wɪldər] [liːnd] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd] [ˌriːɪg'zæmɪnd] [ðə; ði] ['letər] .

"	Mr	.	Wilder	leaned	forward	and	reexamined	the	letter	.
"	先生	.	怀尔德	倾斜	向前	和	重新审视	这	信	.

怀尔德先生向前倾身，重新审视了这封信。

" [baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [mɪs] ['næni] , [haʊ] [dɪd]

"	By	the	way	,	Miss	Nannie	,	how	did
"	经过	这	方式	,	错过	奶奶	,	如何	做过

“对了，南妮小姐，你好吗？”

['dʒeri] [lɜːrn] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [hɪr] ?

Jerry	learn	that	you	were	here	?
杰瑞	学习	那	你	是	这里	?

杰瑞知道你来过这里吗?

[hɪz; ɪz] ['letər] , [aɪ] [siː] , [wʌz; wəz] [meɪld] [ɪn]['riːvə][æt; ət][ten][ə'klɔk, əu-][læst] [naɪt] .

His	letter	,	I	see	,	was	mailed	in	Riva	at	ten	o'clock	last	night	.
他的	信	,	我	看	,	曾是	邮寄	在	里瓦	在	十	点钟	最后的	夜晚	.

我看到他的信是昨晚十点在里瓦寄出的。

" ['næni] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði][poʊst][mɑːrk] .

"	Nannie	examined	the	post	mark	.
"	奶奶	检查	这	邮政	标记	.

南妮查看了邮戳。

“ [aɪ] ['hædnt] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðæt] !

“	I	hadn't	thought	of	that	!
"	我	之前没有	想法	的	那	!

我没想到这一点!

[haʊ] [kʊd; kəd][hiː; hi][hæv; həv] [faʊnd] [aʊt] — [ən'les] [ðæt] [biːst] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hed] ['weɪtər] ['tɛləˌgræft]

How	could	he	have	found	out	—	unless	that	beast	of	a	head	waiter	telegraphed
如何	可以	他	有	成立	出去	—	除非	那	兽	的	一个	头	服务员	电报

?

?
?

他怎么可能知道呢？除非那个恶霸领班提前透露了消息?

[wʌt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [miːn] ?

What	does	it	mean	?
什么	做	它	意思是	?

这是什么意思?

" ['mɪstər] . ['wɪldər] [spred] [aʊt] [hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] [reɪzd] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] .

"	Mr	.	Wilder	spread	out	his	hands	and	raised	his	shoulders	.
"	先生	.	怀尔德	传播	出去	他的	双手	和	提高	他的	肩膀	.

“怀尔德先生张开双手，耸了耸肩。”

“ [juːv] [gɑːt][ˌem 'iː] !

“	You've	got	me	!
"	你已经	得到	我	!

“你抓到我了！”

" [ə; eɪ] [gliːm] [ʌv; əv] [ɪˌluːmɪ'neɪʃn] ['sʌd(ə)nli] [flæʃt] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [feɪs] ;

"	A	gleam	of	illumination	suddenly	flashed	over	his	face	;
"	一个	闪耀	的	照明	突然	闪光灯	超过	他的	脸	;

“他脸上突然闪过一道光芒；

[hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [wʌz; wəz] [ment] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['kerləsli] [ɔːf] -

he	**turned**	**to**	**his**	**daughter**	**with**	**what**	**was**	**meant**	**to**	**be**	**a**	**carelessly**	**off**	**-**
他	转向	到	他的	女儿	和	什么	曾是	意思是	到	是	一个	粗心大意	离开	-

[hænd] ['mænər] .

hand	**manner**	**.**
手	方式	.

他转向女儿，装出一副漫不经心的样子。

“ [ɜːr; ər] — ['kɑːnstəns] , [waɪl] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [juː; jʊ] ['dɪdnt] [dɪs'tʃɑːrdʒ] ['toʊni] [ə'gen] ['jestərdeɪ]

“	**Er**	**—**	**Constance**	**,**	**while**	**I**	**think**	**of**	**it**	**,**	**you**	**didn't**	**discharge**	**Tony**	**again**	**yesterday**
“	呃	—	康斯坦斯	,	尽管	我	思考	的	它	,	你	没有	释放	托尼	再次	昨天

, [dɪd][juː; jʊ] ?

,	**did**	**you**	**?**
,	做过	你	?

“呃——康斯坦斯，对了，你昨天没再次让托尼出院吧？”

” ['kɑːnstəns] ['oʊpənd] [hɜːr; hər] [aɪz] .

”	**Constance**	**opened**	**her**	**eyes**	**.**
”	康斯坦斯	打开	她	眼睛	.

康斯坦斯睁开了眼睛。

“ [dɪs'tʃɑːrdʒ] ['toʊni] ?

“	**Discharge**	**Tony**	**?**
“	释放	托尼	?

“托尼出院？”

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ][duː] [ðæt] ?

Why	**should**	**I**	**do**	**that**	**?**
为什么	应该	我	做	那	?

我为什么要这么做?

[hiː; hi] ['iznt] ['wɜːrkɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] . ”

He	**isn't**	**working**	**for**	**me**	**.**	**”**
他	不是	在职的	为了	我	.	”

他不是我的员工。

“ [juː; jʊ][wəːnt, weənt] [ruːd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ? ”

“	**You**	**weren't**	**rude**	**to**	**him**	**?**	**”**
“	你	不是	粗鲁的	到	他	?	”

你当时没有对他无礼吗?

“ ['fɑːðər] , [ˌeɪ 'em][aɪ]['evər] [ruːd] [tuː; tə] ['eniwʌn] ?

“	**Father**	**,**	**am**	**I**	**ever**	**rude**	**to**	**anyone**	**?**
“	父亲	,	是	我	曾经	粗鲁的	到	任何人	?

“父亲，我什么时候对别人无礼过？”

” ['mɪstər] . ['wɪldər] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['envəloʊp] [ə'gen] [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

”	**Mr**	**.**	**Wilder**	**looked**	**at**	**the**	**envelope**	**again**	**and**	**shook**	**his**	**head**	**.**
”	先生	.	怀尔德	看起来	在	这	信封	再次	和	摇晃	他的	头	.

怀尔德先生又看了看信封，摇了摇头。

“ [ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] ['maɪti] ['fɪʃi] [ə'baʊt] [ðɪs] [hoʊl] ['bɪznəs] .

“	**There's**	**something**	**mighty**	**fishy**	**about**	**this**	**whole**	**business**	**.**
“	有	某物	强大的	腥	关于	这	所有的	商业	.

“整件事都非常蹊跷。”

[wen] [juː; jʊ][get][hoʊld][ʌv; əv] [ðæt] ['brʌðər] [ʌv; əv]

When	**you**	**get**	**hold**	**of**	**that**	**brother**	**of**
什么时候	你	得到	抓住	的	那	兄弟	的

当你抓住那个兄弟的时候

[jɔːrz] [əˈgen] , [maɪ] [dɪr] [jʌŋ] [ˈwʊmən] ,
yours **again** **,** **my** **dear** **young** **woman** **,**
你的 再次 , 我的 亲爱的 年轻的 女士 ,

亲爱的姑娘，又收到你的来信了。

[juː; jʊ] [meɪk] [hɪm; ɪm] [tel] [wʌt] [ˈhiːz] [bɪn] [ʌp] [tuː; tə] [ðɪs] [wiːk] — [ænd; ənd] [meɪk] [hɪm; ɪm] [tel] [ðə; ði]
you **make** **him** **tell** **what** **he's** **been** **up** **to** **this** **week** **—** **and** **make** **him** **tell** **the**
你 制作 他 告诉 什么 他是 到过 向上 到 这 星期 — 和 制作 他 告诉 这
[truːθ] . ”
truth **.** **”**
真相 . ”

你要让他说出这周他都做了些什么——而且要他说实话。”

“ [ˈmɪstər] . [ˈwɪldər] ! ” [ˈnæni] [wʌz; wəz] [rɪˈproʊtʃfl] .
“ **Mr** **.** **Wilder** **!** **”** **Nannie** **was** **reproachful** **.**
“ 先生 . 怀尔德 ! ” 奶奶 曾是 责备的 .

“怀尔德先生！”南妮责备道。

“ [juː; jʊ] [dəunt] [noʊ] [ˈdʒeri] ; [ˈhiːz] [ɪnˈkeɪpəbl] [ʌv; əv] [ˈtelɪŋ] [ˈeniθɪŋ] [bʌt; bət] [ðə; ði] [truːθ] .
“ **You** **don't** **know** **Jerry** **;** **he's** **incapable** **of** **telling** **anything** **but** **the** **truth** **.**
“ 你 不 知道 杰瑞 ; 他是 无法 的 讲述 任何事物 但 这 真相 .

“你不了解杰瑞；他只会说真话。”

” [ˈkɑːnstəns] [ˈtitəd] .
” **Constance** **tittered** **.**
” 康斯坦斯 窃笑 .

康斯坦斯咯咯地笑了起来。

“ [wʌt] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] [ˈlæfɪŋ] [æt; ət] , [ˈkɑːnstəns] ? ”
“ **What** **are** **you** **laughing** **at** **,** **Constance** **?** **”**
“ 什么 是 你 笑 在 , 康斯坦斯 ? ”

“康斯坦丝，你在笑什么？”

“ [ˈnʌθɪŋ] — [ˈoʊnli] [its] [soʊ] [ˈfʌni] .
“ **Nothing** **—** **only** **it's** **so** **funny** **.**
“ 没有什么 — 仅有的 它是 所以 有趣的 .

“没什么——只是太搞笑了。”

[waɪ] [dəunt] [juː; jʊ] [ˈædvərtaɪz] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] ?
Why **don't** **you** **advertise** **for** **him** **?**
为什么 不 你 广告 为了 他 ?

为什么不给他做广告呢?

[lɔːst] — [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] , [eɪdʒ] [ˈtwenti] - [eɪt] , [haɪt] , [faɪv] [fiːt] [ɪˈlev(ə)n] , [weɪt] [wʌn] [ˈhʌndrəd]
Lost **—** **a** **young** **man** **,** **age** **twenty** **-** **eight** **,** **height** **,** **five** **feet** **eleven** **,** **weight** **one** **hundred**
丢失的 — 一个 年轻的 男人 , 年龄 二十 - 八 , 高度 , 五 脚 十一 , 重量 一 百
[ænd; ənd] [ˈsev(ə)nti] [paʊndz] ,
and **seventy** **pounds** **,**
和 七十 磅 ,

失踪者——一名28岁青年男子，身高5英尺11英寸，体重170磅。

[dɑːrk] [her] , [greɪ] [aɪz] , [slaɪt] [skɑːr] [ˈoʊvər] [left] [aɪ] [braʊ] ;
dark **hair** **,** **gray** **eyes** **,** **slight** **scar** **over** **left** **eye** **brow** **;**
黑暗的 头发 , 灰色的 眼睛 , 轻微 瘢痕 超过 左边 眼睛 眉头 ;

黑发，灰眼，左眉上方有一道浅疤；

[drest] [wen] [læst] [siːn] [ɪn] [ˈdʌb(ə)l] [ˈbrestid] [bluː] [sɜːrdʒ] [suːt] [ænd; ənd] [braʊn] [ˈrʌsɪt] [ʃuːz] .
dressed **when** **last** **seen** **in** **double** **breasted** **blue** **serge** **suit** **and** **brown** **russet** **shoes** **.**
穿着 什么时候 最后的 已见 在 双倍的 胸部 蓝色的 哔叽 套装 和 棕色的 赤褐色 鞋 .

最后一次见到他时，他身穿双排扣蓝色斜纹布西装和棕色赤褐色皮鞋。

['faɪndər] [pliːz] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][hoʊ'tel][diː'juː][læk][ænd; ənd] [rɪ'siːv] ['lɪbərəl] [rɪ'wɔːrd] . ”

Finder	**please**	**return**	**to**	**Hotel**	**du**	**Lac**	**and**	**receive**	**liberal**	**reward**	**.**	**”**
发现者	请	返回	到	酒店	杜	拉克	和	收到	自由主义	报酬	.	”

拾获者请返回湖畔酒店，我们将给予丰厚奖励。

“ [hiː; hi] ['iznt] [lɔːst] , ” [sed] ['næni] .

“	**He**	**isn't**	**lost**	**,**	**”**	**said**	**Nannie**	**.**
”	他	不是	丢失的	,	”	说	奶奶	.

“他没有迷路，”南妮说。

“ [wiː; wi] [noʊ] [wer] [hiː; hi][ɪz] ['pɜːrfɪktli] ; ['hiːz][æt; ət][ðə; ði][hoʊ'tel][soʊl][diː] - ['ɔroʊ][ɪn]['riːvə] ,

“	**We**	**know**	**where**	**he**	**is**	**perfectly**	**;**	**he's**	**at**	**the**	**Hotel**	**Sole**	**d**	**'**	**Oro**	**in**	**Riva**	**,**
”	我们	知道	在哪里	他	是	完美	;	他是	在	这	酒店	唯一	d	-	奥罗	在	里瓦	,

“我们非常清楚他在哪里；他就在里瓦的黄金酒店（Hotel Sole d'Oro）。”

[ænd; ənd] [ðæts] [æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [leɪk] .

and	**that's**	**at**	**the**	**other**	**end**	**of**	**the**	**lake**	**.**
和	那就是	在	这	其他	结尾	的	这	湖	.

那是在湖的另一端。

[wɪə(r)] ['goʊɪŋ] [ʌp][ɑːn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [boʊt][tuː; tə][dʒɔɪn][hɪm; ɪm] . ”

We're	**going**	**up**	**on**	**the**	**afternoon**	**boat**	**to**	**join**	**him**	**.**	**”**
是	去	向上	在	这	下午	船	到	加入	他	.	”

我们下午要乘船去和他会合。

“ [oʊ] ! ” [sed] ['kɑːnstəns] , ['miːkli] .

“	**Oh**	**!**	**”**	**said**	**Constance**	**,**	**meekly**	**.**
”	哦	!	”	说	康斯坦斯	,	温顺地	.

“哦！”康斯坦斯怯生生地说。

“ [juː; jʊ] [teɪk] [maɪ] [əd'vaɪs] , ” ['mɪstər] . ['wɪldər] [pʊt] [ɪn] .

“	**You**	**take**	**my**	**advice**	**,**	**”**	**Mr**	**.**	**Wilder**	**put**	**in**	**.**
”	你	拿	我的	建议	,	”	先生	.	怀尔德	放	在	.

“你听我的劝告，”怀尔德先生插话道。

“ [goʊ] [ʌp] [tuː; tə]['riːvə] [ɪf] [juː; jʊ][mʌst; məst] — [its] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [trɪp] — [bʌt; bət] [liːv] [jʊr; jər] ['lʌgɪdʒ]

“	**Go**	**up**	**to**	**Riva**	**if**	**you**	**must**	**—**	**it's**	**a**	**pleasant**	**trip**	**—**	**but**	**leave**	**your**	**luggage**
”	去	向上	到	里瓦	如果	你	必须	—	它是	一个	令人愉快的	旅行	—	但	离开	你的	行李

[hɪr] .

here	**.**
这里	.

“如果你一定要去里瓦，那就去吧——那是一次愉快的旅行——但请把你的行李留在这里。”

[siː] [ðɪs] [jʌŋ] [mæn][ɪn]['pɜːrs(ə)n][ænd; ənd] [brɪŋ] [hɪm; ɪm] [bæk] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ;

See	**this**	**young**	**man**	**in**	**person**	**and**	**bring**	**him**	**back**	**with**	**you**	**;**
看	这	年轻的	男人	在	人	和	带来	他	后退	和	你	;

亲自见见这位年轻人，然后把他带回来；

[tel] [hɪm; ɪm][wiː; wi][hæv; həv][dʒʌst][æz; əz] [gʊd] ['maʊntnz] [æz; əz] ['hiːl] [faɪnd][ɪn][ðə; ði]['dɑːləˌmaɪts] .

tell	**him**	**we**	**have**	**just**	**as**	**good**	**mountains**	**as**	**he'll**	**find**	**in**	**the**	**Dolomites**	**.**
告诉	他	我们	有	只是	作为	好的	山脉	作为	地狱	寻找	在	这	多洛米蒂山脉	.

告诉他，我们这里的山脉和多洛米蒂山脉一样美丽。

[ɪf] [baɪ] ['eni] [tʃæns] [juː; jʊ] ['ʃʊdənt] [faɪnd][hɪm; ɪm] — ”

If	**by**	**any**	**chance**	**you**	**shouldn't**	**find**	**him**	**—**	**”**
如果	经过	任何	机会	你	不应该	寻找	他	—	”

万一你没找到他——”

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] , [wiːl] [faɪnd][hɪm; ɪm] ! ” [sed] ['næni] .

“	**Of**	**course**	**,**	**we'll**	**find**	**him**	**!**	**”**	**said**	**Nannie**	**.**
”	的	课程	,	出色地	寻找	他	!	”	说	奶奶	.

“我们当然会找到他！”南妮说。

['kɑːnstəns] [lʊkt] ['trʌbld] .
Constance looked troubled .
康斯坦斯 看起来 麻烦 .

康斯坦斯看起来很烦恼。

“ [dəunt][goʊ] , [its] [kwaɪt][ə; eɪ] [lɔːŋ] [trɪp] .
“ Don't go , it's quite a long trip .
” 不 去 , 它是 相当 一个 长的 旅行 .

“别去，路途很远。”

[raɪt] [ɪn'sted] [ænd; ənd] [gɪv] [ðə; ði] ['letər] [tuː; tə][gə'stɑːvoʊ] ;
Write instead and give the letter to Gustavo ;
写 反而 和 给 这 信 到 古斯塔沃 ;

改写一封信，然后把信交给古斯塔沃；

['hiːl] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði][boʊt] ['stuːərd] [huː] [wɪl] [dɪ'lɪvər] [ˌaɪ 'tiː] ['pɜːrsənəli] .
he'll give it to the boat steward who will deliver it personally .
地狱 给 它 到 这 船 管家 WHO 将要 递送 它 亲自 .

他会把它交给船上的服务员，由服务员亲自送过来。

[ðen] [ɪf] ['dʒeri] ['ʃʊdənt] [biː; bi][ðer; ðər] —
Then if Jerry shouldn't be there —
然后 如果 杰瑞 不应该 是 那里 —

如果杰瑞不应该在那里——

” ['næni] [wʌz; wəz] ['luːzɪŋ] [hɜːr; hər] ['peɪʃ(ə)ns] .
” Nannie was losing her patience .
” 奶奶 曾是 输 她 耐心 .

南妮快要失去耐心了。

“ ['ʃʊdənt] [biː; bi][ðer; ðər] ?
“ Shouldn't be there ?
” 不应该 是 那里 ?

“不应该在那里吗？”

[bʌt; bət][hiː; hi] [sez] ['hiːz][ðer; ðər] . ”
But he says he's there . ”
但 他 说道 他是 那里 . ”

但他表示他就在那里。

“ [oʊ] ! [jes] , ['sɜːrt(ə)nli] , [ðæt] ['ɛndz][ˌaɪ 'tiː] .
“ Oh ! yes , certainly , that ends it .
” 哦 ! 是的 , 当然 , 那 结束 它 .

“哦！是的，当然，那就到此为止了。”

['oʊnli] , [juː; jʊ] [noʊ] , ['næni] , [aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [ðer; ðər] ['riːəli] [ɪz] ['eni] [sʌtʃ] ['pɜːrs(ə)n][æz; əz]['dʒeri]
Only , you know , Nannie , I don't believe there really is any such person as Jerry
仅有的 , 你 知道 , 奶奶 , 我 不 相信 那里 真的 是 任何 这样的 人 作为 杰瑞
['dʒuːniər] !
Junior !
初级 !

只是，你知道吗，南妮，我不相信真的有杰瑞·朱尼尔这个人！

[aɪ] [θɪŋk] ['hiːz] [ə; eɪ] [mɪθ] .
I think he's a myth .
我 思考 他是 一个 神话 .

我认为他是个传奇人物。

” [gə'stɑːvoʊ][hæd; həd] [bɪn] ['hæŋɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [geɪt] ['lʊkɪŋ] ['æŋkʃəsli] [ʌp] [ðə; ði] [roʊd] [æz; əz] [ɪf]
” Gustavo had been hanging about the gate looking anxiously up the road as if
” 古斯塔沃 有 到过 绞刑 关于 这 门 寻找 焦虑地 向上 这 路 作为 如果

古斯塔沃一直徘徊在门口，焦急地望着路，仿佛.....

[hiː; hi] [ɪkˈspektɪd] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə] [ˈhæpən] .

he	expected	something	to	happen	.
他	预期的	某物	到	发生	.

他预感到会发生什么事。

[hɪz; ɪz] [braʊ] [klɪrd] [ˈsʌd(ə)nli] [æz; əz][ə; eɪ] [bɔɪ] [ɑːn][ə; eɪ] [ˈbaɪsɪkl] [əˈpɪrd] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɪstəns] .

His	brow	cleared	suddenly	as	a	boy	on	a	bicycle	appeared	in	the	distance	.
他的	眉头	已清除	突然	作为	一个	男生	在	一个	自行车	出现	在	这	距离	.

远处出现一个骑自行车的男孩，他眉头顿时舒了清。

[ðə; ði] [bɔɪ] [wɜːrl] [ˈɪntuː][ðə; ði] [kɔːrt] [ænd; ənd] [dɪsˈmaʊntid] ;

The	boy	whirled	into	the	court	and	dismounted	;
这	男生	旋转	进入	这	法庭	和	下马	;

男孩猛地转身走进球场，下了马；

[ˈglænsɪŋ] [ˈduːbiəsli] [frʌm; frəm][wʌn][tuː; tə][ðə; ði] [ˈʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [gruːp] , [hiː; hi] [ˈfaɪnəli] [prɪˈzentɪd]

glancing	dubiously	from	one	to	the	other	of	the	group	,	he	finally	presented
瞥了一眼	可疑地	从	一	到	这	其他	的	这	团体	,	他	最后	呈现

[hɪz; ɪz] [ˈtelɪgræm] [tuː; tə][gəˈstɑːvoʊ] ,

his	telegram	to	Gustavo	,
他的	电报	到	古斯塔沃	,

他狐疑地环视了这群人，最后把电报递给了古斯塔沃。

[huː] [pæst] [ˌaɪ ˈtiː][ɑːn][tuː; tə] [ˈnæni] .

who	passed	it	on	to	Nannie	.
WHO	通过了	它	在	到	奶奶	.

他把它传给了奶奶。

[ʃiː; ʃi] [rɪpt] [ˌaɪ ˈtiː][ˈoʊpən][ænd; ənd][ræn][hɜːr; hər] [aɪz] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈkɑːntents] .

She	ripped	it	open	and	ran	her	eyes	over	the	contents	.
她	撕裂	它	打开	和	跑	她	眼睛	超过	这	内容	.

她撕开包装，目光扫过里面的内容。

“ [kæn; kən] [ˈeniwʌn] [tel] [ˌem ˈiː][ðə; ði] [ˈmiːnɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] ?

“	Can	anyone	tell	me	the	meaning	of	this	?
”	能	任何人	告诉	我	这	意义	的	这	?

“请问有人能告诉我这是什么意思吗？”

[its] [ɪˈtæliən] !

It's	Italian	!
它是	意大利语	!

这是意大利菜！

” [ʃiː; ʃi] [spred] [ˌaɪ ˈtiː][ɑːn][ðə; ði] [ˈteɪbl] [waɪl] [ðə; ði] [θriː] [bent] [ˈoʊvər][ˌaɪ ˈtiː][ɪn] [ˈpʌz(ə)ld] [ˈwʌndər] .

”	She	spread	it	on	the	table	while	the	three	bent	over	it	in	puzzled	wonder	.
”	她	传播	它	在	这	桌子	尽管	这	三	弯曲	超过	它	在	困惑	想知道	.

她把它摊在桌子上，三人弯下腰，一脸困惑和惊奇。

“ - [ˈmaɪ] - - - [ˈriːvə][staɪ][ɪn] - [ˈdʒɛˌriː] .

“	Ceingide	mai	maind	dunat	comtu	Riva	stei	in	Valedolmo	geri	.
”	-	麦	-	-	-	里瓦	STEI	在	-	格里	.

“Ceingide mai maind dunat comtu Riva stei in Valedolmo geri。

” [ˈkɑːnstəns] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə][græsp][ðə; ði] [ˈmiːnɪŋ] ; [ʃiː; ʃi] [riːd] [ˌaɪ ˈtiː] [twaɪs] [ænd; ənd] [læft] .

”	Constance	was	the	first	to	grasp	the	meaning	;	she	read	it	twice	and	laughed	.
”	康斯坦斯	曾是	这	第一的	到	抓牢	这	意义	;	她	读	它	两次	和	笑了	.

康斯坦丝第一个领会了其中的含义；她读了两遍，然后笑了。

“ [ðæts] [nɑːt][ɪ'tæliən] ; [its] ['ɪŋglɪʃ] ,
“ That's not Italian ; it's English ,
” 那就是 不是 意大利语 ; 它是 英语 ,

“那不是意大利语，那是英语。”

['oʊnli][ðə; ði]['ɑːpəreɪtər][hæz; həz] [spelt] [ˌaɪ 'tiː] [fə'netɪkli] — [aɪ] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]
only the operator has spelt it phonetically — I begin to believe there is a
仅有的 这 操作员 有 拼写 它 语音学 — 我 开始 到 相信 那里 是 一个
['dʒeri] , ” [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ,
Jerry , ” she added ,
杰瑞 , ” 她 额外 ,

“只有接线员是按音标拼写的——我开始相信真的有杰瑞这个人，”她补充道。

“ [noʊ][wʌn][kʊd; kəd] [kɔːz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['bɑːðər] [huː] ['dɪdnt] [ɪg'zɪst] .
“ no one could cause such a bother who didn't exist .
” 不 一 可以 原因 这样的 一个 打扰 WHO 没有 存在 .

“不存在的人不可能造成这样的麻烦。”

” [ʃiː; ʃi] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði][slɪp][ænd; ənd][trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd] : “
” She picked up the slip and translated : “
” 她 挑选 向上 这 滑 和 翻译 : ”

她捡起纸条，翻译道：“

- [tʃeɪndʒd] [maɪ][maɪnd] .
' Changed my mind .
- 已更改 我的 头脑 .

我改变主意了。

[duː][nɑːt] [kʌm] [tuː; tə]['riːvə] ; [steɪ] [ɪn] - .
Do not come to Riva ; stay in Valedolmo .
做 不是 来 到 里瓦 ; 停留 在 - .

不要来里瓦，待在瓦莱多尔莫。

['dʒeri] . - ”
Jerry . ' ”
杰瑞 . - ”

杰瑞。”

“ [aɪm][ə; eɪ] [kler'vɔɪənt] [juː; jʊ] [siː] .
“ I'm a clairvoyant you see .
” 我是 一个 通灵者 你 看 .

“你知道，我是个有预知能力的人。”

[aɪ][toʊld][juː; jʊ][hiː; hi] ['wʊdnt] [biː; bi][ðer; ðər] ! ”
I told you he wouldn't be there ! ”
我 讲述 你 他 不会 是 那里 ! ”

我早就说过他不会去！

“ [bʌt; bət] [wer] [ɪz][hiː; hi] ?
“ But where is he ?
” 但 在哪里 是 他 ?

“但他在哪里？”

” ['næni] [weɪld] .
” Nannie wailed .
” 奶奶 哀嚎 .

“奶奶哭了起来。”

['kɑːnstəns] [ænd; ənd][hɜːr; hər]['fɑːðər] [glɑːnst] ['tentətɪvli] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] [ænd; ənd][wɜːr; wər]['saɪlənt]

Constance	and	her	father	glanced	tentatively	at	each	other	and	were	silent
康斯坦斯	和	她	父亲	瞥了一眼	姑且	在	每个	其他	和	是	沉默的

.

:

.

康斯坦丝和她的父亲试探性地对视了一眼，然后沉默不语。

[gə'stɑːvoʊ] [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['hæŋɪŋ] [ə'fɪʃəsli] [ɪn][ðə; ðɪ] [rɪr] , [ə'proʊtʃt] [ænd; ənd] ['bɛgd]

Gustavo	who	had	been	hanging	officiously	in	the	rear	,	approached	and	begged
古斯塔沃	WHO	有	到过	绞刑	专横地	在	这	后部	,	接近	和	乞求

[ðer; ðər]['pɑːrd(ə)n] .

their	pardon	.
他们的	赦免	.

一直傲慢地站在后面的古斯塔沃走上前去，请求他们的原谅。

“ [skuːsi] , [siːn'jɔːrə] , [bʌt; bət][aɪ][sɪŋk][aɪ][kæn; kən][ɪk'spleɪn] .

“	Scusi	,	signora	,	but	I	sink	I	can	explain	.
“	scusi	,	女士	,	但	我	下沉	我	能	解释	.

“对不起，女士，但我无法解释。”

['ɛkoʊ] !

Ecco	!
ecco	!

瞧!

['zeɪ] ['telɪgræm] [ɪz]['deɪtɪd][frʌm; frəm][lɪ'moʊni] — [zæt][ɪz][ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] [kloʊz][baɪ] [hɪr] [ɑːn]['zeɪ] - [saɪd]

Ze	telegram	is	dated	from	Limone	—	zat	is	a	village	close	by	here	on	ze	ozzer	side
泽	电报	是	日期	从	柠檬	—	扎特	是	一个	村庄	关闭	经过	这里	在	泽	-	边

[ʌv; əv]['zeɪ] [leɪk] .

of	ze	lake	.
的	泽	湖	.

电报日期显示来自利蒙——利蒙是湖对岸附近的一个村庄。

[hiː; hi][ɪz] [gɔːn] [ɑːn][ə; eɪ] ['wɔːkɪŋ] [trɪp] , ['zeɪ] ['jɔŋ] [mæn] ,

He	is	gone	on	a	walking	trip	,	ze	yong	man	,
他	是	已消失	在	一个	步行	旅行	,	泽	永	男人	,

他去徒步旅行了，泽永曼。

[ʌv; əv] [tuː] — [triː] [deɪz] [wɪf][æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən] [huː] [ɪz] [bɪn] [ɪn][zɪz][hoʊ'tel] .

of	two	—	tree	days	wif	an	Englishman	who	is	been	in	zis	hotel	.
的	二	—	树	天	妻子	一个	英国人	WHO	是	到过	在	zis	酒店	.

与一位住在该酒店的英国人共度两到三天。

[ɪf] [hiː; hi][ɪk'spekt][juː; jʊ][soʊ] [suːn] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][goʊ] .

If	he	expect	you	so	soon	he	would	not	go	.
如果	他	预计	你	所以	很快	他	会	不是	去	.

如果他这么快就想见到你，他就不会去了。

[bʌt; bət] ['peɪʃ(ə)ns] , [hiː; hi] [wɪl] [kʌm] [bæk] .

But	patience	,	he	will	come	back	.
但	耐心	,	他	将要	来	后退	.

但请耐心等待，他会回来的。

[oʊ] , [jes] , [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] , ['æftər][wʌn] — [tuː] [deɪ] [hiː; hi] [kʌm] [bæk] . ”

Oh	,	yes	,	in	a	little	while	,	after	one	—	two	day	he	come	back	.	”
哦	,	是的	,	在	一个	小的	尽管	,	后	一	—	二	天	他	来	后退	.	”

哦，是的，过一会儿，大概一两天后他就回来了。

“ [wʌt] [ɪz][ðə; ðɪ][mæn] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] ?

“	What	is	the	man	talking	about	?
“	什么	是	这	男人	说	关于	?

“这个人到底在说什么？”

" ['mɪsɪz] . ['juːstəs] [wʌz; wəz][bəuθ] [ɪn'dɪgnənt] [ænd; ənd] [bɪ'wɪldərd] .

"	Mrs	.	Eustace	was	both	indignant	and	bewildered	.
"	太太	.	尤斯塔斯	曾是	两个都	愤怒	和	困惑	.

尤斯塔斯夫人既愤慨又困惑。

" ['dʒeri][wʌz; wəz][ɪn]['riːvə] ['jestərdeɪ] [æt; ət][ðə; ði][hoʊ'tel][soʊl][diː] - ['ɔroʊ] .

"	Jerry	was	in	Riva	yesterday	at	the	Hotel	Sole	d	'	Oro	.
"	杰瑞	曾是	在	里瓦	昨天	在	这	酒店	唯一	d	-	奥罗	.

"杰瑞昨天在里瓦的黄金酒店。"

[haʊ] [kæn; kən][hiː; hi][biː; bi][ɑːn][ə; eɪ] ['wɔːkɪŋ] [trɪp][æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [leɪk] [tə'deɪ] ? "

How	can	he	be	on	a	walking	trip	at	the	other	end	of	the	lake	today	?	"
如何	能	他	是	在	一个	步行	旅行	在	这	其他	结尾	的	这	湖	今天	?	"

他今天怎么可能在湖的另一头徒步旅行呢?

" [juː; jʊ][dəunt] [sə'poʊz] — " - [vɔɪs]

"	You	don't	suppose	—	"	Nannie's	voice
"	你	不	认为	—	"	-	嗓音

"你不会以为——"南妮的声音

[wʌz; wəz]['trædʒɪk] — " [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [ɪ'ləʊpt] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ə'merɪkən] [gɜːrl] ? "

was	tragic	—	"	that	he	has	eloped	with	that	American	girl	?	"
曾是	悲惨	—	"	那	他	有	私奔	和	那	美国人	女孩	?	"

真是太悲惨了——"他竟然和那个美国女孩私奔了？"

" [gʊd] ['hevəns] , [maɪ] [dɪr] !

"	Good	heavens	,	my	dear	!
"	好的	天	,	我的	亲爱的	!

"我的天哪，亲爱的！"

" ['mɪsɪz] . ['juːstəs] [ə'piːld] [tuː; tə]['mɪstər] . ['wɪldər] .

"	Mrs	.	Eustace	appealed	to	Mr	.	Wilder	.
"	太太	.	尤斯塔斯	上诉	到	先生	.	怀尔德	.

尤斯塔斯夫人向怀尔德先生求助。

" [wʌt] [ɑːr; ər][ðə; ði] [lɔːz] [ɪn] [ðɪs] ['dredf(ə)l] ['kʌntri] ?

"	What	are	the	laws	in	this	dreadful	country	?
"	什么	是	这	法律	在	这	可怕	国家	?

"这个可怕的国家的法律是什么？"

[dəunt] [bænz] [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] ['pʌblɪʃt] [θriː] [wiːks] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['serəmoʊni]

Don't	banns	or	something	have	to	be	published	three	weeks	before	the	ceremony
不	禁令	或者	某物	有	到	是	已发布	三	周	前	这	仪式

[kæn; kən] [teɪk] [pleɪs] ?

can	take	place	?
能	拿	地方	?

难道仪式举行前三周不需要发布禁令之类的通知吗?

" ['mɪstər] . ['wɪldər] [roʊz] ['heɪstɪli] .

"	Mr	.	Wilder	rose	hastily	.
"	先生	.	怀尔德	玫瑰	草草	.

怀尔德先生急忙站了起来。

" [jes] , [jes] , [dɪr] ['leɪdi] .

"	Yes	,	yes	,	dear	lady	.
"	是的	,	是的	,	亲爱的	女士	.

"是的，是的，亲爱的女士。"

[its] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] ; [dəunt] [kən'sɪdər] ['eni] [sʌtʃ] [kə'tæstrəfi] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .

It's	impossible	;	don't	consider	any	such	catastrophe	for	a	moment	.
它是	不可能的	;	不	考虑	任何	这样的	灾难	为了	一个	片刻	.

这不可能；千万不要考虑这种灾难。

[kʌm] , ['kɑːnstəns] , [aɪ] ['riːəli] [θɪŋk] [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi]['goʊɪŋ] . — [ɜːr; ər] , [juː; jʊ] [siː] , ['mɪsɪz]

Come	,	Constance	,	I	really	think	we	ought	to	be	going	.	—	Er	,	you	see	,	Mrs
来	,	康斯坦斯	,	我	真的	思考	我们	应该	到	是	去	.	—	呃	,	你	看	,	太太

. ['juːstəs] ,

.	Eustace	,
.	尤斯塔斯	,

康斯坦丝，走吧，我觉得我们真的该走了。——呃，你看，尤斯塔斯太太，

[juː; jʊ][kɑːnt] [bɪ'liːv] — [ðæt][ɪz] , [dəunt][let] ['eniθɪŋ] [gə'stɑːvoʊ] [sez] ['trʌb(ə)l] [juː; jʊ] .

you	can't	believe	—	that	is	,	don't	let	anything	Gustavo	says	trouble	you	.
你	不能	相信	—	那	是	,	不	让	任何事物	古斯塔沃	说道	麻烦	你	.

你不能相信——也就是说，不要让古斯塔沃说的任何话困扰你。

[wɪð; wɪθ][ɔːl] [rɪ'spekt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['meni] [faɪn] ['kwɑːlətiz] , [hiː; hi][hæz; həz][nɑːt]['dʒɛriːz] [rɪ'gɑːrd][fɔːr; fər]

With	all	respect	for	his	many	fine	qualities	,	he	has	not	Jerry's	regard	for
和	全部	尊重	为了	他的	许多	美好的	品质	,	他	有	不是	杰瑞的	看待	为了

[truːθ] .

truth	.
真相	.

尽管他有很多优秀的品质，但我对他缺乏杰瑞那样对真理的尊重。

[ænd; ənd][dəunt] ['bɑːðər] ['eni] [mɔːr] [ə'baʊt][ðə; ði] [bɔɪ] ; [hiː; hi] [wɪl] [tɜːrn] [ʌp][ɪn][ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr][soʊ] .

And	don't	bother	any	more	about	the	boy	;	he	will	turn	up	in	a	day	or	so	.
和	不	打扰	任何	更多的	关于	这	男生	;	他	将要	转动	向上	在	一个	天	或者	所以	.

别再操心那个男孩了，他过一两天就会出现。

[hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [sʌm; səm] ['letərz] [ʌv; əv][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] [ðæt] [juː; jʊ] ['hævnt] [gɑːt] .

He	may	have	written	some	letters	of	explanation	that	you	haven't	got	.
他	可能	有	书面	一些	信件	的	解释	那	你	还没有	得到	.

他可能写过一些解释信，但你没有收到。

[ðiːz] ['fɔːrən] [meɪlz] — ” [hiː; hi] [edʒd] [tɔːrd] [ðə; ði] [geɪt] .

These	foreign	mails	—	”	He	edged	toward	the	gate	.
这些	外国的	邮件	—	”	他	边缘	朝向	这	门	.

这些外国邮件——”他慢慢地朝大门走去。

['kɑːnstəns] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [ðen] [tɜːrnd] [bæk] .

Constance	followed	him	and	then	turned	back	.
康斯坦斯	随后	他	和	然后	转向	后退	.

康斯坦斯跟着他，然后转身往回走。

“ [wɪə(r)] [ɑːn]['aʊər; ɑːr] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði][dʒeɪl] , ” [ʃiː; ʃi]

“	We're	on	our	way	to	the	jail	,	”	she
“	是	在	我们的	方式	到	这	监狱	,	”	她

“我们正前往监狱，”她说道。

[sed] , “ [tuː; tə]['vɪzɪt]['aʊər; ɑːr] ['dɑːŋki] - ['draɪvər] [huː] [hæz; həz] ['mænɪdʒd] [tuː; tə][get] [hɪm'self] [ə'restɪd] .

said	,	“	to	visit	our	donkey	-	driver	who	has	managed	to	get	himself	arrested	.
说	,	“	到	访问	我们的	驴	-	司机	WHO	有	管理	到	得到	他自己	被捕	.

他说：“去探望我们那位被逮捕的赶驴人。”

[waɪl] [wɪə(r)] [ðer; ðər][wiː; wi][kæn; kən] [meɪk] [in'kwaiəriz] [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] ;

While	we're	there	we	can	make	inquiries	if	you	like	;
尽管	是	那里	我们	能	制作	查询	如果	你	喜欢	;

我们到那儿之后，如果您愿意，可以帮您打听一下；

[its] ['berli] ['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv][gɑːt][hoʊld][ʌv; əv]['dʒeri][ɑːn][sʌm; səm] [fɔːls] [tʃɑːrdʒ] [ɔːr]

it's	barely	possible	that	they	might	have	got	hold	of	Jerry	on	some	false	charge	or
它是	仅仅	可能的	那	他们	可能	有	得到	抓住	的	杰瑞	在	一些	错误的	收费	或者

['ʌðər] .

other	.
其他	.

他们几乎不可能以莫须有的罪名逮捕杰瑞。

[ðiːz] ['fɔːrən] [dʒeilz] — ”

These	foreign	jails	—	”
这些	外国的	监狱	—	”

这些外国监狱——”

“ ['kɑːnstəns] ! ” [sed] ['næni] [rɪ'proʊtʃfəli] .

“	Constance	!	”	said	Nannie	reproachfully	.
”	康斯坦斯	!	”	说	奶奶	责备地	.

“康斯坦丝！”南妮责备地说。

“ [oʊ] , [maɪ] [dɪr] , [aɪ][wʌz; wəz]['oʊnli]['dʒoʊkɪŋ] ; [ʌv; əv] [kɔːrs] [its] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] .

“	Oh	,	my	dear	,	I	was	only	joking	;	of	course	it's	impossible	.
”	哦	,	我的	亲爱的	,	我	曾是	仅有的	开玩笑	;	的	课程	它是	不可能的	.

“哦，亲爱的，我只是开玩笑；这当然不可能。”

[gʊd] [baɪ] .

Good	bye	.
好的	再见	.

再见。

” [ʃiː; ʃi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][ænd; ənd] [læft] [ænd; ənd][ræn]['æftər][hɜːr; hər]['fɑːðər] .

”	She	nodded	and	laughed	and	ran	after	her	father	.
”	她	点头	和	笑了	和	跑	后	她	父亲	.

她点点头，笑着追着父亲跑了过去。

['tʃæptər] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ]

CHAPTER	XVIII
章	十八

第十八章

[ef][wʌn][mʌst; məst][goʊ][tuː; tə][dʒeɪl][æt; ət][ɔːl][wʌn][kʊd; kəd] ['skersli] [tʃuːz] [ə; eɪ] [mɔːr] [ˌentər'teɪnɪŋ]

f	one	must	go	to	jail	at	all	one	could	scarcely	choose	a	more	entertaining
f	一	必须	去	到	监狱	在	全部	一	可以	几乎	选择	一个	更多的	娱乐

[dʒeɪl][ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv] - .

jail	than	that	of	Valedolmo	.
监狱	比	那	的	-	.

如果非要坐牢的话，瓦莱多尔莫监狱恐怕是最有趣的监狱之一了。

[ˌaɪ 'tiː] ['ɑːkjupaɪz] [ə; eɪ] ['strʌktʃər] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][wʌns][ə; eɪ] ['pæləs] ; [ænd; ənd][ɪts] ['sɛlz] , [plænd]

It	occupies	a	structure	which	was	once	a	palace	;	and	its	cells	,	planned
它	占据	一个	结构	哪个	曾是	一次	一个	宫殿	;	和	它是	细胞	,	计划

[fɔːr; fər] ['ʌðər] ['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz] ,

for	other	purposes	,
为了	其他	目的	,

它占据了一栋曾经是宫殿的建筑；而它的牢房，则是为其他用途而设计的。

[ɑːr; ər] ['speɪʃəs] .

are	spacious	.
是	宽敞	.

空间宽敞。

[bʌt; bət][ɪts][moʊst] ['grætɪfaɪɪŋ] ['fiːtʃər] , [tuː; tə][wʌn] ['fɔːrsəbli] [rɪ'muːvd] [frʌm; frəm]['soʊʃ(ə)l] ['ɪntərkɔːrs] ,

But	its	most	gratifying	feature	,	to	one	forcibly	removed	from	social	intercourse	,
但	它是	最多	可喜	特征	,	到	一	强制	已移除	从	社会的	交往	,

[ɪz][ɪts] ['aʊtlʊk] .

is	its	outlook	.
是	它是	前景	.

但对于一个被迫与社会交往隔绝的人来说，它最令人欣慰的特点是它的世界观。

[ðə; ði] ['wɪndoʊz] [kə'mænd] [ðə; ði] [pi'ɑ:zə] [ˌgærɪ'bɔ:ldi; ˌgærɪ'bældi] , [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði]['soʊʃ(ə)l] ['sentər] [ʌv; əv]

The	windows	command	the	Piazza	Garibaldi	,	which	is	the	social	center	of
这	视窗	命令	这	广场	加里波第	,	哪个	是	这	社会的	中心	的

[ðə; ði] [taʊn] ;

the	town	;
这	镇	;

从窗户望出去，可以看到加里波第广场，这是该镇的社交中心；

[ˌaɪ 'ti:] [kən'teɪnz] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [poʊst] , [ðə; ði] ['faʊnt(ə)n] , [ðə; ði][tə'bækoʊ] [ʃɑ:p] , [ðə; ði] ['wɑ:ʃɪŋ] - [trɔ:f]

it	contains	the	village	post	,	the	fountain	,	the	tobacco	shop	,	the	washing	-	trough
它	包含	这	村庄	邮政	,	这	喷泉	,	这	烟草	店铺	,	这	洗涤	-	槽

, [ænd; ənd][ðə; ði] [tu:] ['raɪv(ə)l] - ,

,	and	the	two	rival	cafès	,
,	和	这	二	竞争对手	-	,

村里有邮局、喷泉、烟草店、洗衣槽和两家竞争的咖啡馆。

[ðə; ði] “ [ɪndɪpɛndɛnzə] ” [ænd; ənd][ðə; ði] “ - .

the	“	Independenza	”	and	the	“	Libertà	.
这	“	独立	”	和	这	“	-	.

“独立”和“自由”。

” [ðə; ði] [pi'ɑ:zə] [ɪz] ['ɔ:lweɪz] ['dɜ:rti][ænd; ənd] ['nɔɪzi] — [ðæt] [goʊz] [wɪ'ðaʊt] ['seɪɪŋ] — [bʌt; bət][ɑ:n]

”	The	piazza	is	always	dirty	and	noisy	—	that	goes	without	saying	—	but	on
”	这	广场	是	总是	肮脏的	和	嘈杂	—	那	去	没有	说	—	但	在

['wenzdeɪ] ['mɔ:rnɪŋ] [æt; ət] [naɪn] [ə'klɔk, əu-] ,

Wednesday	morning	at	nine	o'clock	,
周三	早晨	在	九	点钟	,

“广场总是又脏又吵——这毋庸置疑——但周三早上九点，

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [pɪ'kju:liərli] ['dɜ:rti][ænd; ənd] ['nɔɪzi] .

it	is	peculiarly	dirty	and	noisy	.
它	是	奇特地	肮脏的	和	嘈杂	.

这里特别脏乱嘈杂。

['wenzdeɪ] [ɪz] - ['mɑ:rkɪt] [deɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [skwer] [ɪz][soʊ] ['klʌtərd] [wɪð; wɪθ] [bʊθs]

Wednesday	is	Valedolmo's	market	day	,	and	the	square	is	so	cluttered	with	booths
周三	是	-	市场	天	,	和	这	正方形	是	所以	杂乱	和	展位

[ænd; ənd] [ænd; ənd]

and	huxters	and
和	赫克斯特	和

星期三是瓦莱多尔莫的集市日，广场上挤满了摊位和小贩，熙熙攘攘，热闹非凡。

['æŋkʃəs] ['baɪərz] , [ðæt] [ðə; ði] ['pi:səbl] [pə'destriən] [kæn; kən] ['skersli] [wedʒ] [hɪz; ɪz] [wei] [θru:] .

anxious	buyers	,	that	the	peaceable	pedestrian	can	scarcely	wedge	his	way	through	.
焦虑的	买家	,	那	这	和平的	行人	能	几乎	楔	他的	方式	通过	.

焦急的买家们，使得行人几乎无法从人群中挤过去。

[ðə; ði] [nɔɪz] [mɔ:r'oʊvər] [ɪz] ['defnɪŋ] ; [ə'bʌv] [ðə; ði] [kraɪz] [ʌv; əv] ['vendər] [ænd; ənd] ['baɪərz] ,

The	noise	moreover	is	deafening	;	above	the	cries	of	vendors	and	buyers	,
这	噪音	而且	是	震耳欲聋	;	多于	这	哭泣	的	供应商	和	买家	,

而且噪音震耳欲聋；在商贩和买家的叫卖声之上，

['raɪzɪz][ə; eɪ] ['ʃrɪlər] ['kɔ:rəs] [ʌv; əv] [bli:tɪŋ] [kɪdz] [ænd; ənd] ['skwi:lɪŋ] [pɪgz] [ænd; ənd] ['breɪɪŋ] ['dɔŋkiz]

rises	a	shriller	chorus	of	bleating	kids	and	squealing	pigs	and	braying	donkeys
上升	一个	更尖锐	合唱	的	咩咩叫	孩子们	和	尖叫	猪	和	叫声	驴

.

:
.

一阵更加尖锐的咩咩声、猪的尖叫声和驴的嘶鸣声响起。

['mɪstər] . ['wɪldər] , [red] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ænd; ənd] [ʃɔ:rt] [ʌv; əv] ['tempər] , [pʊʃt] [θru:] [ðə; ði] [kraʊd]

Mr	.	Wilder	,	red	in	the	face	and	short	of	temper	,	pushed	through	the	crowd
先生	.	怀尔德	,	红色的	在	这	脸	和	短的	的	脾气	,	推动	通过	这	人群

[wɪð; wɪθ]['lɪt(ə)l] ['serəmoʊni] ,

with	little	ceremony	,
和	小的	仪式	,

怀尔德先生满脸通红，脾气暴躁，不加任何礼节地挤过人群。

['prɑ:dɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [raɪt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ʌm'brelə] , [ɑ:n][ðə; ði] [left] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][fæn] ,

prodding	on	the	right	with	his	umbrella	,	on	the	left	with	his	fan	,
催促	在	这	正确的	和	他的	伞	,	在	这	左边	和	他的	扇子	,

他用伞在右边戳戳，用扇子在左边戳戳。

[ænd; ənd] ['ju:zɪŋ] [hɪz; ɪz] ['elbəuz] ['vɪgərəsli] .

and	using	his	elbows	vigorously	.
和	使用	他的	肘部	大力	.

并用力地使用肘部。

['kɑ:nstəns] , [sə'ri:nli] [ku:l] , ['fɑ:loʊd] [ɪn][hɪz; ɪz] [weɪk] , ['nɑ:dɪŋ] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][tu:; tə][ə; eɪ]

Constance	,	serenely	cool	,	followed	in	his	wake	,	nodding	here	and	there	to	a
康斯坦斯	,	平静地	凉爽的	,	随后	在	他的	唤醒	,	点头	这里	和	那里	到	一个

[tʃæns] [ə'kweɪntəns] ,

chance	acquaintance	,
机会	熟人	,

康斯坦丝神态平静而冷静地跟在他身后，不时向偶然遇到的熟人点头致意。

['smaɪlɪŋ] [ɑ:n] ['evriwʌn] ; [ðə; ði]['spektək(ə)l][tu:; tə][hɜ:r; hər] [held] ['ɔ:lweɪz] [freʃ] ['ɪntrəst] .

smiling	on	everyone	;	the	spectacle	to	her	held	always	fresh	interest	.
微笑	在	每个人	;	这	奇观	到	她	握住	总是	新鲜的	兴趣	.

她面带微笑地看着每个人；眼前的景象总是让她感到新鲜有趣。

[æn; ən] ['ɪmɪdʒ] ['vendər] [kloʊz] [æt; ət][hɜ:r; hər] ['elboʊ] [ɪn'sɪstɪd] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [bai] [ə; eɪ] [mə'dɑ:nə]

An	image	vendor	close	at	her	elbow	insisted	that	she	should	buy	a	Madonna
一个	图像	小贩	关闭	在	她	弯头	坚持	那	她	应该	买	一个	麦当娜

[ænd; ənd][bæm'bi:nə][fɔ:r; fər] ['fɪfti] [ˌsɛn'tɛsɪmi] ,

and	Bambina	for	fifty	centesimi	,
和	班比娜	为了	五十	百分之	,

她身旁的一位卖画小贩坚持要她花五十分钱买一幅圣母玛利亚和圣婴像。

[ɔ:r][æt; ət] [li:st] [ə; eɪ][sæn] [dʒɪ'sɛpi] [fɔ:r; fər] ['twenti] - [faɪv] .

or	at	least	a	San	Giuseppe	for	twenty	-	five	.
或者	在	至少	一个	圣	朱塞佩	为了	二十	-	五	.

或者至少花二十五块钱买一杯圣朱塞佩葡萄酒。

[tu:; tə][hɜ:r; hər] ['fɑ:ðɚz] [dɪs'gʌst] [ʃi:; ʃi] [bɔ:t] [ðem; ðəm][bəuθ] ,

To	her	father's	disgust	she	bought	them	both	,
到	她	父亲的	厌恶	她	买	他们	两个都	,

令她父亲十分厌恶的是，她还是把他们都买了下来。

[ænd; ənd] [prɪ'zentɪd] [ðem; ðəm][tu:; tə] [tu:] [waɪd] - [aɪd] ['tʃɪldrən] [hu:] [ɪn] ['bæʃfl] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n]

and	presented	them	to	two	wide	-	eyed	children	who	in	bashful	fascination
和	呈现	他们	到	二	宽的	-	眼睛	孩子们	WHO	在	害羞的	魅力

[wɜ:r; wər] ['dɔ:gɪŋ] [ðer; ðər] ['futsteps] .

were	dogging	their	footsteps	.
是	狗	他们的	脚步声	.

然后将它们展示给两个睁大眼睛的孩子，孩子们既害羞又着迷地跟在他们身后。

[ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔ:rənərz] [ɪn][ðə; ði] [pi'ɑ:zə] [kɔ:zd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['rɪp(ə)l] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] ,

The	appearance	of	the	foreigners	in	the	piazza	caused	such	a	ripple	of	interest	,
这	外貌	的	这	外国人	在	这	广场	导致	这样的	一个	波纹	的	兴趣	,

外国人在广场上的出现引起了人们极大的兴趣。

[ðæt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ðə; ði] ['bɑːrgənɪŋ] [wʌz; wəz] [sə'spendɪd] .

that	for	a	moment	the	bargaining	was	suspended	.
那	为了	一个	片刻	这	讨价还价	曾是	暂停	.

谈判一度中断。

[wen] [ðə; ði] [tuː] ['maʊntɪd] [ðə; ði] [steps] [ʌv; əv][ðə; ði][dʒeɪl][ænd; ənd] [dʒɜːrk] [ðə; ði] [bel] ,

When	the	two	mounted	the	steps	of	the	jail	and	jerked	the	bell	,
什么时候	这	二	安装	这	步骤	的	这	监狱	和	猛地一抖	这	钟	,

两人登上监狱台阶，猛地拉响了警铃。

[æz; əz] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['baɪstændəz] [æz; əz][ðə; ði] [steps] [wʊd] [ə'kɑːmədeɪt] ['maʊntɪd] [wɪð; wɪθ]

as	many	of	the	bystanders	as	the	steps	would	accommodate	mounted	with
作为	许多	的	这	旁观者	作为	这	步骤	会	容纳	安装	和

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

尽可能多的旁观者都爬上了台阶。

['noʊbɑːdi] ['ænsər] [ðə; ði][fɜːrst] [rɪŋ] ,

Nobody	answered	the	first	ring	,
无人	回答	这	第一的	戒指	,

第一声铃响无人接听。

[ænd; ənd] ['kɑːnstəns] [pʊld] [ə'gen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fɔːrs] [wɪtʃ] [sent] [ə; eɪ]['dʒæŋgl][ʌv; əv] ['belz] ['ekəuiŋ]

and	Constance	pulled	again	with	a	force	which	sent	a	jangle	of	bells	echoing
和	康斯坦斯	拉	再次	和	一个	力量	哪个	发送	一个	争吵	的	铃铛	回声

[θruː] [ðə; ði] [ɪn'tɪriər] .

through	the	interior	.
通过	这	内部的	.

康斯坦斯再次用力一拉，发出叮叮当当的铃铛声，回荡在屋内。

['æftər][ə; eɪ] ['sɛkəndz] [weɪt] — ['snɔːrtɪŋli] [ɪm'peɪʃ(ə)nt][ɑːn]['mɪstər] . ['waɪldɝz] [pɑːrt] ;

After	a	second's	wait	—	snortingly	impatient	on	Mr	.	Wilder's	part	;
后	一个	秒	等待	—	哼哼着	不耐烦	在	先生	.	怀尔德的	部分	;

稍等片刻——怀尔德先生显得十分不耐烦；

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [prest] [kloʊz] [baɪ][ðə; ði] [nʌn] [tuː] [kliːn] ['sɪtəznz] [ʌv; əv] - — [ðə; ði]

he	was	being	pressed	close	by	the	none	too	clean	citizens	of	Valedolmo	—	the
他	曾是	存在	按下	关闭	经过	这	没有任何	也	干净的	公民	的	-	—	这

[dɔːr] [wʌz; wəz] ['oʊpənd] [ə; eɪ] ['veri] [smɔːl] [kræk] [baɪ][ə; eɪ] ['fraʊzi] .

door	was	opened	a	very	small	crack	by	a	frowsy	jailoress	.
门	曾是	打开	一个	非常	小的	裂缝	经过	一个	邋遢	女狱卒	.

他被瓦莱多尔莫那些不太讲卫生的市民紧紧地围着——一个邋遢的女狱卒把门打开了一条小缝。

[hɜːr; hər] [aɪ] [fel] [fɜːrst][ə'pɑːn][ðə; ði] [kraʊd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [dɪ'spoʊzd] [tuː; tə] [kloʊz] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen]

Her	eye	fell	first	upon	the	crowd	,	and	she	was	disposed	to	close	it	again
她	眼睛	跌倒	第一的	之上	这	人群	,	和	她	曾是	处置	到	关闭	它	再次

;

;

;

她的目光首先落在了人群上，然后她就想再次闭上眼睛；

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði][ækt][ʃiː; ʃi] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌsiːnjə'riːnə][əˌmerɪ'kɑːnəˌəˌmerɪ'kænə] [drest] [ɪn]

but	in	the	act	she	caught	sight	of	the	Signorina	Americana	dressed	in
但	在	这	行为	她	捕捉	视线	的	这	西尼奥里纳	美国风情	穿着	在

[waɪt] ,

white	,
白色的	,

但就在这时，她瞥见了身穿白衣的美国小姐。

['smaɪlɪŋ] [ə'bʌv] [ə; eɪ] [bu'keɪ] [ʌv; əv] [ˌoʊli'ændər] .

smiling	**above**	**a**	**bouquet**	**of**	**oleanders**	**.**
微笑	多于	一个	花束	的	夹竹桃	.

她面带微笑，站在一束夹竹桃上方。

[hɜːr; hər] [aɪz] ['waidnd] [wɪð; wɪθ] [ə'stɑːnɪʃmənt] .

Her	**eyes**	**widened**	**with**	**astonishment**	**.**
她	眼睛	扩大	和	惊讶	.

她惊讶地睁大了眼睛。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [lɔːŋ] [sɪns] [sʌtʃ] [æn; ən] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] [hæd; həd] [prɪ'zentɪd] [ɪt'self] [æt; ət] [ðæt] [dɔːr] .

It	**was**	**long**	**since**	**such**	**an**	**apparition**	**had**	**presented**	**itself**	**at**	**that**	**door**	**.**
它	曾是	长的	自从	这样的	一个	幻影	有	呈现	本身	在	那	门	.

很久以来，这扇门前都没有出现过这样的幻影。

[ʃiː; ʃi] [drɑːpt] [ə; eɪ] ['kɜːrtəsi] [ænd; ənd][ðə; ði] [kræk] ['waidnd] .

She	**dropped**	**a**	**courtesy**	**and**	**the**	**crack**	**widened**	**.**
她	掉落	一个	礼貌	和	这	裂缝	扩大	.

她做了个礼貌的手势，裂缝却变大了。

“ [ðə; ði] [tuː] ['maʊntɪd] [ðə; ði] [steps] [ʌv; əv][ðə; ði][dʒeɪl][ænd; ənd] [dʒɜːrk] [ðə; ði] [bel] ”

“	**The**	**two**	**mounted**	**the**	**steps**	**of**	**the**	**jail**	**and**	**jerked**	**the**	**bell**	**”**
”	这	二	安装	这	步骤	的	这	监狱	和	猛地一抖	这	钟	”

“两人走上监狱台阶，猛地拉响了门铃。”

“ [jʊr; jər] [kə'mændz] , [ˌsiːnjə'riːnə] ? ”

“	**Your**	**commands**	**,**	**signorina**	**?**	**”**
”	你的	命令	,	西尼奥里纳	?	”

“小姐，请您吩咐？”

“ [wiː; wi] [wɪʃ] [tuː; tə] [kʌm] [ɪn] . ”

“	**We**	**wish**	**to**	**come**	**in**	**.**	**”**
”	我们	希望	到	来	在	.	”

“我们想进来。”

“ [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'genst] [ðə; ði]['ɔːrdərz] .

“	**But**	**it**	**is**	**against**	**the**	**orders**	**.**
”	但	它	是	反对	这	订单	.

但这违反了命令。

['fraɪdeɪ][ɪz]

Friday	**is**
星期五	是

星期五是

['vɪzɪtɪŋ] - [deɪ] [æt; ət] [ˌθɜːr'tiːn] [ə'klɔk, əu-] .

visiting	**-**	**day**	**at**	**thirteen**	**o'clock**	**.**
访问	-	天	在	十三	点钟	.

探视日，下午1点。

[ɪf] [ðə; ði][ˌsiːnjə'riːnə][hæd; həd][ə; eɪ] [pɜ˞mɛsoʊ] [frʌm; frəm][ðə; ði][sɪndɑːkoʊ] , [waɪ] [ðen] —

If	**the**	**signorina**	**had**	**a**	**permesso**	**from**	**the**	**sindaco**	**,**	**why**	**then**	**—**
如果	这	西尼奥里纳	有	一个	许可	从	这	辛达科	,	为什么	然后	—

如果这位女领主持有市政委员会颁发的通行证，那么——

” [ðə; ði][ˌsiːnjə'riːnə] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] [ænd; ənd] [ʃ'rʌgd] [hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] .

”	**The**	**signorina**	**shook**	**her**	**head**	**and**	**shrugged**	**her**	**shoulders**	**.**
”	这	西尼奥里纳	摇晃	她	头	和	耸了耸肩	她	肩膀	.

小姐摇了摇头，耸了耸肩。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] [pɜ˞mɛsoʊ] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə][get] [wʌn] .

She	**had**	**no**	**permesso**	**and**	**it**	**was**	**too**	**much**	**trouble**	**to**	**get**	**one**	**.**
她	有	不	许可	和	它	曾是	也	很多	麻烦	到	得到	一	.

她没有居留许可，而且办一个居留许可太麻烦了。

[bɪ'saɪdz] , [ðə; ði] - ['ɑːfɪs] ['dɪdnt] ['oʊpən] [tɪl] [ten] [ə'klɔk, əu-] .

Besides	,	the	sindaco's	office	didn't	open	till	ten	o'clock	.
除了	,	这	-	办公室	没有	打开	直到	十	点钟	.

此外，辛达科的办公室要到十点才开门。

[ʃiː; ʃi] [glɑːnst] [daʊn] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['ʃaɪnɪŋ] [tuː] - [fræŋk] [piːs] [ɪn][hɜːr; hər][hænd] .

She	glanced	down	;	there	was	a	shining	two	-	franc	piece	in	her	hand	.
她	瞥了一眼	向下	;	那里	曾是	一个	灼灼	二	-	法郎	片	在	她	手	.

她低头一看，手里拿着一枚闪闪发光的两法郎硬币。

[pər'hæps][ðə; ði] [wʊd] [ə'laʊ] [ðem; ðəm][tuː; tə] [step] [ˌɪn'saɪd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kraʊd]

Perhaps	the	jailoress	would	allow	them	to	step	inside	away	from	the	crowd
也许	这	女狱卒	会	允许	他们	到	步	里面	离开	从	这	人群

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [ɪk'spleɪn] ?

and	she	would	explain	?
和	她	会	解释	?

或许女狱卒会允许他们进入室内，远离人群，然后向他们解释?

[ðɪs] ['saʊndɪd] ['riːz(ə)nəb(ə)l] ; [ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] ['fɑːrðər] [ænd; ənd] [ðeɪ] [skwiːzd] [θruː] .

This	sounded	reasonable	;	the	door	opened	farther	and	they	squeezed	through	.
这	听起来	合理的	;	这	门	打开	更远	和	他们	挤压	通过	.

这听起来合情合理；门又开了一条缝，他们挤了进去。

[ˌaɪ 'tiː] ['bæŋd] [ɪn][ðə; ði]['feɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [spek'teitəs] , [huː] ['liŋgə] ['hoʊpfəli] [ə; eɪ]

It	banged	in	the	faces	of	the	disappointed	spectators	,	who	lingered	hopefully	a
它	砰的一声	在	这	面孔	的	这	失望的	观众	,	WHO	徘徊不去	希望	一个

[fjuː] ['moʊmənts] [lɔːŋgər] ,

few	moments	longer	,
很少	时刻	更长	,

它狠狠地打在失望的观众脸上，他们仍然满怀希望地停留了片刻。

[ænd; ənd] [ðen] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðer; ðər] ['bɑːrgənɪŋ] .

and	then	returned	to	their	bargaining	.
和	然后	返回	到	他们的	讨价还价	.

然后他们又继续讨价还价。

[ˌɪn'saɪd][ðə; ði][bɪg][dæmp] [stoʊn] - [wɔːld] ['kɔːrɪdɔːr] ['kɑːnstəns] [druː] [ə; eɪ] [diːp] [breθ] [ænd; ənd]

Inside	the	big	damp	stone	-	walled	corridor	Constance	drew	a	deep	breath	and
里面	这	大的	潮湿	石头	-	有围墙的	走廊	康斯坦斯	画	一个	深的	气息	和

[smaɪld] [ə'pɑːn][ðə; ði] ;

smiled	upon	the	jailoress	;
微笑	之上	这	女狱卒	;

在潮湿的大石墙走廊里，康斯坦斯深吸了一口气，对着女狱卒笑了笑；

[ðə; ði] [smaɪld] [bæk] .

the	jailoress	smiled	back	.
这	女狱卒	微笑	后退	.

女狱卒回以微笑。

[ðen] [æz; əz][ə; eɪ] [prɪ'lɪmɪneri] ['skɜːrmɪʃ] , ['kɑːnstəns] [prɪ'zentɪd] [ðə; ði] [tuː] - [fræŋk] [piːs] ; [ænd; ənd]

Then	as	a	preliminary	skirmish	,	Constance	presented	the	two	-	franc	piece	;	and
然后	作为	一个	初步的	小规模冲突	,	康斯坦斯	呈现	这	二	-	法郎	片	;	和

[ðə; ði] [drɑːpt] [ə; eɪ] ['kɜːrtəsi] .

the	jailoress	dropped	a	courtesy	.
这	女狱卒	掉落	一个	礼貌	.

然后，作为一次初步的试探，康斯坦斯递上了两法郎的硬币；女狱卒则行了个礼节礼。

“ [wiː; wi][hæv; həv] [hɜːrd] [ðæt] [æn'toʊnioʊ] , ['aʊər; ɑːr]

“	We	have	heard	that	Antonio	,	our
“	我们	有	听到	那	安东尼奥	,	我们的

“我们听说安东尼奥，我们的

['dɑːŋki] - ['draɪvər] ,

donkey	-	driver	,
驴	-	司机	,

赶驴人，

[hæz; həz] [bɪn] [ə'restɪd] [fɔːr; fər] ['dezətɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['ɑːrmi][ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə]

has	been	arrested	for	deserting	from	the	army	and	we	have	come	to
有	到过	被捕	为了	逃兵	从	这	军队	和	我们	有	来	到

[faɪnd] [aʊt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

find	out	about	it	.
寻找	出去	关于	它	.

他因擅离职守而被捕，我们得知了此事。

[maɪ] ['fɑːðər] ,

My	father	,
我的	父亲	,

我的父亲，

[ðə; ði][siːn'jɔːreɪ] [hɪr] — ″ [ʃiː; ʃi] [weɪvd] [hɜːr; hər][hænd] [tɔːrd] ['mɪstər] . ['wɪldər] — “ [laɪks] [æn'toʊnioʊ]

the	signore	here	—	″	she	waved	her	hand	toward	Mr	.	Wilder	—	“	likes	Antonio
这	先生	这里	—	″	她	挥手	她	手	朝向	先生	.	怀尔德	—	“	点赞	安东尼奥

['veri] [mʌtʃ] [ænd; ənd][ɪz] [kwaɪt] [ʃʊr] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [mis'teik] .

very	much	and	is	quite	sure	that	it	is	a	mistake	.
非常	很多	和	是	相当	当然	那	它	是	一个	错误	.

这位先生——″她朝怀尔德先生挥了挥手——“非常喜欢安东尼奥，并且非常肯定这是一个错误。

″ [ðə; ði] ['wʊmənz] [maʊθ] ['hɑrdnd] ; [ʃiː; ʃi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][wɪð; wɪθ] ['emfəsɪs] .

″	The	woman's	mouth	hardened	;	she	nodded	with	emphasis	.
″	这	女性的	嘴	硬化	;	她	点头	和	强调	.

女人的嘴唇紧抿，她用力地点了点头。

“ - .

“	Già	.
″	-	.

“Già。

[wiː; wi][hæv; həv][hɪm; ɪm] , [ðə; ði][mæn][æn'toʊnioʊ] , [ɪf] [ðæt] [ɪz][hɪz; ɪz] [neɪm] .

We	have	him	,	the	man	Antonio	,	if	that	is	his	name	.
我们	有	他	,	这	男人	安东尼奥	,	如果	那	是	他的	姓名	.

我们抓到他了，这个人叫安东尼奥，如果他真名叫安东尼奥的话。

[hiː; hi] [meɪ] [nɑːt][biː; bi][ðə; ði] [dɪ'zɜːrtər] [ðeɪ] [sɜːrtʃ] — [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] — [bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi][ɪz][nɑːt]

He	may	not	be	the	deserter	they	search	—	I	do	not	know	—	but	if	he	is	not
他	可能	不是	是	这	逃兵	他们	搜索	—	我	做	不是	知道	—	但	如果	他	是	不是

[ðə; ði] [dɪ'zɜːrtər] [hiː; hi][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [els] .

the	deserter	he	is	something	else	.
这	逃兵	他	是	某物	别的	.

他可能不是他们要找的逃兵——我不知道——但如果他不是逃兵，那他肯定是别的什么人。

[juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [læst] [naɪt] , [ˌsiːnjə'riːnə] , [wen] [ðeɪ] [brɔːt] [hɪm; ɪm][ɪn] .

You	should	have	heard	him	last	night	,	signorina	,	when	they	brought	him	in	.
你	应该	有	听到	他	最后的	夜晚	,	西尼奥里纳	,	什么时候	他们	带来	他	在	.

小姐，你昨晚应该听听他被带进来时的表情。

[ðə; ði] [θɪŋz] [hiː; hi] [sed] !

The	things	he	said	!
这	事物	他	说	!

他说的那些话！

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn][ə; eɪ] ['fɔːrən] [tʌŋ] ; [aɪ][dɪd][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] , [bʌt; bət][aɪ] [felt] .

They	were	in	a	foreign	tongue	;	I	did	not	understand	,	but	I	felt	.
他们	是	在	一个	外国的	舌头	;	我	做过	不是	理解	,	但	我	毛毯	.

它们说的是外语；我听不懂，但我能感受到。

['ɔːlsoʊ][hiː; hi] [kɪkt] [maɪ] ['hʌzbənd] — [kɪkt] [hɪm; ɪm] [kwaɪt] [hɑːrd][soʊ] [ðæt] [hiː; hi] [limps] [tə'deɪ] .

Also	**he**	**kicked**	**my**	**husband**	**—**	**kicked**	**him**	**quite**	**hard**	**so**	**that**	**he**	**limps**	**today**	**.**
还	他	踢	我的	丈夫	—	踢	他	相当	难的	所以	那	他	跛行	今天	.

他还踢了我丈夫——踢得非常重，以至于他现在走路一瘸一拐的。

[ænd; ənd][ðə; ði] [weɪ] [hiː; hi]['ɔːrdərz][ˌjuː 'es] [ə'baʊt] !

And	**the**	**way**	**he**	**orders**	**us**	**about**	**!**
和	这	方式	他	订单	我们	关于	!

他颐指气使的样子!

[juː; jʊ] [wʊd] [θɪŋk] [hiː; hi][wɜːr; wər][ə; eɪ] [prɪns] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['pæləs] [ænd; ənd][wiː; wi][wɜːr; wər][hɪz; ɪz]

You	**would**	**think**	**he**	**were**	**a**	**prince**	**in**	**his**	**own**	**palace**	**and**	**we**	**were**	**his**
你	会	思考	他	是	一个	王子	在	他的	自己的	宫殿	和	我们	是	他的

['sɜːrvənt] .

servants	**.**
仆人	.

你会觉得他是一位住在自己宫殿里的王子，而我们是他的仆人。

['nʌθɪŋ] [ɪz] [gʊd] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

Nothing	**is**	**good**	**enough**	**for**	**him**	**.**
没有什么	是	好的	足够的	为了	他	.

他永远都觉得不够好。

[hiː; hi] ['ɔbdʒiktid] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːm] [wiː; wi] [geɪv] [hɪm; ɪm][fɜːrst][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː] [smelt] [ʌv; əv][ðə; ði]

He	**objected**	**to**	**the**	**room**	**we**	**gave**	**him**	**first**	**because**	**it**	**smelt**	**of**	**the**
他	反对	到	这	房间	我们	给予	他	第一的	因为	它	冶炼	的	这

['kʊkɪŋ] .

cooking	**.**
烹饪	.

他一开始对我们分配给他的房间表示不满，因为房间里有做饭的味道。

[hiː; hi] [laɪks] ['bʌtər] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bred] [ænd; ənd][hɑːt] [mɪlk] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['kɔːfi] .

He	**likes**	**butter**	**with**	**his**	**bread**	**and**	**hot**	**milk**	**with**	**his**	**coffee**	**.**
他	点赞	黄油	和	他的	面包	和	热的	牛奶	和	他的	咖啡	.

他喜欢在面包上抹黄油，在咖啡里加热牛奶。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

小杰瑞(Jerry Junior)
第8/8页

[hiː; hi]
He
他

他

['kænɑːt] [smoʊk] [ðə; ði][sɪ'gɑːrz] [wɪtʃ] [maɪ] ['hʌzbənd] [bɔːt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [kɔːst]
cannot **smoke** **the** **cigars** **which** **my** **husband** **bought** **for** **him** **,** **and** **they** **cost**
不能 抽烟 这 雪茄 哪个 我的 丈夫 买 为了 他 , 和 他们 成本
[θriː] ['sɔːldi] [ə'piːs] .
three **soldi** **apiece** **.**
三 索尔迪 一块 .

我抽不了我丈夫给他买的雪茄，每支雪茄要3索尔迪。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] — ” [hɜːr; hər] [vɔɪs] [roʊz] ['ʃrɪlli] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði]['klaɪmæks] — “
And **this** **morning** **—** **”** **her** **voice** **rose** **shrilly** **as** **she** **approached** **the** **climax** **—** **“**
和 这 早晨 — ” 她 嗓音 玫瑰 尖锐地 作为 她 接近 这 高潮 — “
[hiː; hi] [kɔːld] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [bæθ] .
he **called** **for** **a** **bath** **.**
他 称为 为了 一个 洗澡 .

“今天早上——”她的声音越来越尖锐，越来越接近高潮——“他叫人来洗澡。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , [ˌsiːnjə'riːnə] , [ə; eɪ] [bæθ] .
It **is** **true** **,** **signorina** **,** **a** **bath** **.**
它 是 真的 , 西尼奥里纳 , 一个 洗澡 .

没错，小姐，是洗澡。

['daɪoʊ]['miːoʊ] , [hiː; hi] [wɪʃt] [ˌem 'iː][tuː; tə] ['kæri] [ðə; ði][ɪn'taɪər] ['vɪlɪdʒ] ['faʊnt(ə)n] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ruːm] ! ”
Dio **mio** **,** **he** **wished** **me** **to** **carry** **the** **entire** **village** **fountain** **to** **his** **room** **!** **”**
迪奥 mio , 他 希望 我 到 携带 这 全部的 村庄 喷泉 到 他的 房间 ! ”

我的天哪，他竟然想让我把整个村子的喷泉搬到他的房间里！

“ [nɑːt] ['riːəli] ?
“ **Not** **really** **?**
“ 不是 真的 ?

“并不真地?

” ['kɑːnstəns] ['oʊpənd] [hɜːr; hər] [aɪz] [ɪn] [ʃɑːkt] [sər'praɪz] .
” **Constance** **opened** **her** **eyes** **in** **shocked** **surprise** **.**
” 康斯坦斯 打开 她 眼睛 在 震惊 惊喜 .

康斯坦斯震惊地睁开了眼睛。

“ [bʌt; bət] ['ʃʊrli] , [siːn'jɔːrə] , [juː; jʊ][dɪd][nɑːt][duː][ˌaɪ 'tiː] ?
“ **But** **surely** **,** **signora** **,** **you** **did** **not** **do** **it** **?**
“ 但 一定 , 女士 , 你 做过 不是 做 它 ?

“但是夫人，您肯定没有做这件事吧？”

” [ðə; ði] ['wʊmən] [bliŋkt] .
” **The** **woman** **blinked** **.**
” 这 女士 眨眼 .

女人眨了眨眼。

“ [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ɪm'pɑːsəb(ə)l] , [ˌsiːnjə'riːnə] , ” [ʃiː; ʃi] [kən'tentɪd] [hɜːr'self][wɪð; wɪθ] ['seɪɪŋ] .
“ **It** **would** **be** **impossible** **,** **signorina** **,** **”** **she** **contented** **herself** **with** **saying** **.**
“ 它 会 是 不可能的 , 西尼奥里纳 , ” 她 满足 她自己 和 说 .

“这不可能，小姐，”她只好这样说道。

['kɑːnstəns] , [wɪð; wɪθ] [greɪv] [kən'sɜːrn] , [trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd][ðə; ði][sʌm; səm][ʌv; əv]['toʊniːz] [ɪ'nɔːmɪtiːz]

Constance	**,**	**with**	**grave**	**concern**	**,**	**translated**	**the**	**sum**	**of**	**Tony's**	**enormities**
康斯坦斯	,	和	严重	忧虑	,	翻译	这	和	的	托尼的	巨大

[tuː; tə][hɜːr; hər] ['fɑːðər] ;

to	**her**	**father**	**;**
到	她	父亲	;

康斯坦丝忧心忡忡地将托尼的种种恶行告诉了她的父亲；

[ænd; ənd] [tɜːrnd] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [əˌpɑːlə'dʒetɪkli] .

and	**turned**	**back**	**to**	**the**	**jailoress**	**apologetically**	**.**
和	转向	后退	到	这	女狱卒	带着歉意地	.

然后他转过身，带着歉意对女狱卒说。

“ [maɪ] ['fɑːðər] [ɪz] ['veri] [mʌtʃ] [griːvd] [ðæt] [ðə; ði][mæn] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [kɔːzd] [juː; jʊ][soʊ] [mʌtʃ]

“	**My**	**father**	**is**	**very**	**much**	**grieved**	**that**	**the**	**man**	**should**	**have**	**caused**	**you**	**so**	**much**
“	我的	父亲	是	非常	很多	伤心	那	这	男人	应该	有	导致	你	所以	很多

['trʌb(ə)l] .

trouble	**.**
麻烦	.

“我父亲非常难过，这个人竟然给你带来了这么多麻烦。”

[bʌt; bət][hiː; hi] [sez] , [ðæt] [ɪf] [wiː; wi][kʊd; kəd] [siː] [hɪm; ɪm] , [wiː; wi][kʊd; kəd] [pər'sweɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə]

But	**he**	**says**	**,**	**that**	**if**	**we**	**could**	**see**	**him**	**,**	**we**	**could**	**persuade**	**him**	**to**
但	他	说道	,	那	如果	我们	可以	看	他	,	我们	可以	说服	他	到

[biː; bi] [mɔːr] ['riːz(ə)nəb(ə)l] .

be	**more**	**reasonable**	**.**
是	更多的	合理的	.

但他表示，如果我们能见到他，就能劝他变得更加通情达理。

[wiː; wi] [tɔːk] [hɪz; ɪz] ['læŋgwɪdʒ] , [ænd; ənd][kæn; kən] [meɪk] [hɪm; ɪm] [ˌʌndər'stænd] .

We	**talk**	**his**	**language**	**,**	**and**	**can**	**make**	**him**	**understand**	**.**
我们	讲话	他的	语言	,	和	能	制作	他	理解	.

我们用他的语言和他交流，能让他理解。

” [ðə; ði] ['wʊmən] [wiŋkt] ['miːnɪŋli] .

”	**The**	**woman**	**winked**	**meaningly**	**.**
”	这	女士	眨眼	有意义的	.

女人意味深长地眨了眨眼。

“ [eɪ] — [hiː; hi] [priˈtendz] [hiː; hi] ['kænɑːt] [tɔːk] [ɪ'tæliən] , [bʌt; bət][hiː; hi] [ˌʌndə'stændz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][æsk]

“	**Eh**	**—**	**he**	**pretends**	**he**	**cannot**	**talk**	**Italian**	**,**	**but**	**he**	**understands**	**enough**	**to**	**ask**
“	嗯	—	他	假装	他	不能	讲话	意大利语	,	但	他	明白	足够的	到	问

[fɔːr; fər] [wʌt] [hiː; hi] [wɪʃɪz] .

for	**what**	**he**	**wishes**	**.**
为了	什么	他	愿望	.

“呃——他假装不会说意大利语，但他其实听得懂，足以表达自己的愿望。”

[aɪ] [θɪŋk] — [ænd; ənd][ðə; ði][siːˈnjɔːr] - [luːˈtenənt] [huː] ['ɔːrdərd] [hɪz; ɪz] [ə'rest] [θɪŋks] — [ðæt] [hiː; hi][ɪz]

I	**think**	**—**	**and**	**the**	**Signor**	**-**	**Lieutenant**	**who**	**ordered**	**his**	**arrest**	**thinks**	**—**	**that**	**he**	**is**
我	思考	—	和	这	签名者	-	中尉	WHO	订购	他的	逮捕	思考	—	那	他	是

['ʃæmɪŋ] . ”

shamming	**.**	**”**
羞辱	.	”

我认为——下令逮捕他的那位中尉也这么认为——他是在装腔作势。

“ [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [luːˈtenənt] [huː] ['ɔːrdərd] [hɪz; ɪz] [ə'rest] ?

“	**It**	**was**	**a**	**lieutenant**	**who**	**ordered**	**his**	**arrest**	**?**
“	它	曾是	一个	中尉	WHO	订购	他的	逮捕	?

“是中尉下令逮捕他的吗？”

[duː][juː; jʊ] [rɪ'membər] [hɪz; ɪz] [neɪm] — [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː]['kɑːrloʊ][ˌdiː 'aɪ] - ? ”

Do	you	remember	his	name	—	was	it	Carlo	di	Ferara	?	”
做	你	记住	他的	姓名	—	曾是	它	卡洛	迪	-	?	”

你还记得他的名字吗？是卡洛·迪·费拉拉吗？

“ [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] .

“	It	might	have	been	.
”	它	可能	有	到过	.

“有可能。”

” [hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] [veɪg] .

”	Her	face	was	vague	.
”	她	脸	曾是	模糊的	.

她的表情很茫然。

“ [ʌv; əv][ðə; ði]['kæv(ə)lri] ? ”

“	Of	the	cavalry	?	”
”	的	这	骑兵	?	”

“骑兵队的？”

“ [ˌes 'aɪ] , [ˌsiːnjə'riːnə] , [ʌv; əv][ðə; ði]['kæv(ə)lri] — [ænd; ənd] ['veri] ['hænsəm] .

“	Si	,	signorina	,	of	the	cavalry	—	and	very	handsome	.
”	硅	,	西尼奥里纳	,	的	这	骑兵	—	和	非常	英俊的	.

“是的，小姐，骑兵——而且非常英俊。”

” ['kɑːnstəns] [læft] .

”	Constance	laughed	.
”	康斯坦斯	笑了	.

康斯坦斯笑了。

“ [wel] , [ðə; ði][plɑːt] ['θɪkənz] !

“	Well	,	the	plot	thickens	!
”	出色地	,	这	阴谋	增厚	!

“嗯，剧情越来越复杂了！”

[dæd] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [kʌm] [tuː; tə]['toʊniːz] ['hɪrɪŋ] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] ,

Dad	,	you	must	come	to	Tony's	hearing	this	afternoon	,
爸爸	,	你	必须	来	到	托尼的	听力	这	下午	,

爸，你今天下午必须来参加托尼的听证会。

[ænd; ənd] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] ['tæktfəli] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [frend] [ðə; ði] [luː'tenənt] [ðæt] [wiː; wi][dəunt] [laɪk] [tuː; tə]

and	put	it	tactfully	to	our	friend	the	lieutenant	that	we	don't	like	to
和	放	它	委婉地	到	我们的	朋友	这	中尉	那	我们	不	喜欢	到

[hæv; həv]['aʊər; ɑːr] ['dɑːŋki] - [mæn] [snætʃt] [ə'weɪ] [wɪ'ðaʊt] ['aʊər; ɑːr] [pər'mɪʃ(ə)n] .

have	our	donkey	-	man	snatched	away	without	our	permission	.
有	我们的	驴	-	男人	抢夺	离开	没有	我们的	允许	.

我们委婉地告诉我们的朋友——那位中尉，我们不喜欢我们的驴夫未经我们允许就被带走。

” [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] .

”	She	turned	back	to	the	jailoress	.
”	她	转向	后退	到	这	女狱卒	.

她转过身去对女狱卒说。

“ [ænd; ənd] [naʊ] , [wer] [ɪz][ðə; ði][mæn] ?

“	And	now	,	where	is	the	man	?
”	和	现在	,	在哪里	是	这	男人	?

“那么，这个人现在在哪里？”

[wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [spiːk] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] . ”

We	should	like	to	speak	with	him	.	”
我们	应该	喜欢	到	说话	和	他	.	”

我们很想和他谈谈。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'genst] [ðə; ði]['ɔːrdərz] ,

“	It	is	against	the	orders	,
”	它	是	反对	这	订单	,

“这违反了命令，

[bʌt; bət][pər'hæps] — [aɪ][hæv; həv] [ɔːl'redi] [pər'mɪtɪd] [ðə; ði] [hed] ['weɪtər] [frʌm; frəm][ðə; ði][hoʊ'tel][diː'ju]

but	perhaps	—	I	have	already	permitted	the	head	waiter	from	the	Hotel	du
但	也许	—	我	有	已经	允许	这	头	服务员	从	这	酒店	杜

[læk][tuː; tə] ['kæri] [hɪm; ɪm] ['njuːzˌpeɪpəz] [ænd; ənd] [sɪgə'rets] .

Lac	to	carry	him	newspapers	and	cigarettes	.
拉克	到	携带	他	报纸	和	香烟	.

但也许——我已经允许湖畔酒店的领班服务员给他送报纸和香烟了。

[hiː; hi] [sez] [ðæt]

He	says	that
他	说道	那

他说

[ðə; ði]

the
这

这

[mæn][æn'toʊnioʊ][ɪz][ɪn] [ri'ælәti] [æn; ən] [ə'merɪkən] ['noʊblmən] [frʌm; frəm] [nuː] [jɔːk] [huː] ['mɪrli] [pleɪz]

man	Antonio	is	in	reality	an	American	nobleman	from	New	York	who	merely	plays
男人	安东尼奥	是	在	现实	一个	美国人	贵族	从	新的	约克	WHO	仅仅	演出

[æt; ət] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['dɑːŋki] - ['draɪvər][fɔːr; fər][daɪ'vɜːrʒ(ə)n] ,

at	being	a	donkey	-	driver	for	diversion	,
在	存在	一个	驴	-	司机	为了	导流	,

安东尼奥实际上是一位来自纽约的美国贵族，他只是为了消遣才扮演赶驴人的角色。

[ænd; ənd] [ðæt] [ən'les] [hiː; hi][ɪz][set][æt; ət] ['lɪbərti] [ɪ'miːdiətli] [ə; eɪ] [ʃɪp] [wɪl] [kʌm] [wɪð; wɪθ] ['kænən]

and	that	unless	he	is	set	at	liberty	immediately	a	ship	will	come	with	cannon
和	那	除非	他	是	放	在	自由	立即地	一个	船	将要	来	和	大炮

,

,

,

除非他立即获得自由，否则一艘载有大炮的船将会前来抓捕他。

[bʌt; bət] — [wiː; wi][ɔːl] [noʊ] [gə'stɑːvoʊ] , [ˌsiːnjə'riːnə] .

but	—	we	all	know	Gustavo	,	signorina	.
但	—	我们	全部	知道	古斯塔沃	,	西尼奥里纳	.

但是——我们都知道古斯塔沃，小姐。

” ['kɑːnstəns] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][ænd; ənd] [læft] .

”	Constance	nodded	and	laughed	.
”	康斯坦斯	点头	和	笑了	.

康斯坦丝点点头，笑了。

“ [juː; jʊ][hæv; həv] ['riːz(ə)n] !

“	You	have	reason	!
”	你	有	原因	!

“你有理由！”

[wiː; wi][ɔːl] [noʊ] [gə'stɑːvoʊ] — [meɪ] [wiː; wi][goʊ] [raɪt] [ʌp] ?

We	all	know	Gustavo	—	may	we	go	right	up	?
我们	全部	知道	古斯塔沃	—	可能	我们	去	正确的	向上	?

我们都认识古斯塔沃——我们可以上去吗?

” [ðə; ði] [kɔːld] [ðə; ði]['dʒeilə] .

”	The	jailoress	called	the	jailor	.
”	这	女狱卒	称为	这	狱卒	.

”狱卒叫来了狱卒。

[ðeɪ] [tɔːkt] [əˈsaɪd] ; [ðə; ði] [tuː] - [fræŋk] [piːs] [wʌz; wəz] [prəˈduːst] [æz; əz] [ˈevɪdəns] .

They	talked	aside	;	the	two	-	franc	piece	was	produced	as	evidence	.
他们	谈话	旁边	;	这	二	-	法郎	片	曾是	生产	作为	证据	.

他们私下交谈；那枚两法郎的硬币被出示为证据。

[ðə; ði][ˈdʒeilə][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] [ʃoʊ] [ʌv; əv] [ˈkɔːʃ(ə)n] [gɑːt] [aʊt] [ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv] [kiːz] [ænd; ənd]

The	jailor	with	a	great	show	of	caution	got	out	a	bunch	of	keys	and
这	狱卒	和	一个	伟大的	展示	的	警告	得到	出去	一个	束	的	钥匙	和

[ˈmoʊʃənd] [ðem; ðəm][tuː; tə] [ˈfɑːloʊ] .

motioned	them	to	follow	.
示意	他们	到	跟随	.

狱卒装出一副极其谨慎的样子，掏出一串钥匙，示意他们跟上。

[ʌp] [tuː] [flaɪts] [ænd; ənd] [daʊn] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [ˈkɔːrɪdɔːr] [wɪð; wɪθ] [ˈpiːlɪŋ] [ˈfreskəʊz] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːlz] —

Up	two	flights	and	down	a	long	corridor	with	peeling	frescoes	on	the	walls	—
向上	二	航班	和	向下	一个	长的	走廊	和	剥落	壁画	在	这	墙壁	—

[ˈnɪmfs] [ænd; ənd][ˈkjuːpɪdz][ænd; ənd] [ˈgɑːləndz] [ʌv; əv][ˈroʊziz] ;

nymphs	and	cupids	and	garlands	of	roses	;
若虫	和	丘比特	和	花环	的	玫瑰	;

上两层楼梯，沿着一条长长的走廊往下走，走廊墙壁上绘有剥落的壁画——仙女、丘比特和玫瑰花环；

[moʊst] [ɪnˈkɑːŋgruəs] [dekəˈreiʃəns] [fɔːr; fər][ə; eɪ][dʒeɪl] — [æt; ət][læst] [ðeɪ] [pɔːzd] [bɪˈfɔːr] [ə; eɪ] [ˈhevi]

most	incongruous	decorations	for	a	jail	—	at	last	they	paused	before	a	heavy
最多	不协调	装饰	为了	一个	监狱	—	在	最后的	他们	暂停	前	一个	重的

[oʊk] [dɔːr] .

oak	door	.
橡木	门	.

监狱里最不协调的装饰——他们最终停在一扇厚重的橡木门前。

[ðer; ðər] [gaɪd] [traɪd] [tuː] [rɔːŋ] [kiːz] , [swɔːr] [ˈsɔːftli] [æz; əz] [iːtʃ] [feɪld] [tuː; tə][tɜːrn] ,

Their	guide	tried	two	wrong	keys	,	swore	softly	as	each	failed	to	turn	,
他们的	指导	尝试	二	错误的	钥匙	,	发誓	轻轻	作为	每个	失败的	到	转动	,

他们的向导试了两把错误的钥匙，每把钥匙都转不动，他都低声咒骂着。

[ænd; ənd] [ˈfaɪnəli] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌeksklə'meɪʃn] [ʌv; əv] [ˈtraɪʌmf] [prəˈduːst] [ðə; ði] [raɪt] [wʌn] .

and	finally	with	an	exclamation	of	triumph	produced	the	right	one	.
和	最后	和	一个	感叹	的	胜利	生产	这	正确的	一	.

最后，他带着胜利的喜悦喊出了正确的答案。

[hiː; hi] [swʌŋ] [ðə; ði] [dɔːr] [waɪd] [ænd; ənd] [stept] [bæk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][baʊ; boʊ] .

He	swung	the	door	wide	and	stepped	back	with	a	bow	.
他	摇摆	这	门	宽的	和	步	后退	和	一个	弓	.

他猛地推开门，鞠躬后退一步。

[ə; eɪ][lɑːrdʒ] [ruːm] [wʌz; wəz] [rɪˈviːld] ,

A	large	room	was	revealed	,
一个	大的	房间	曾是	揭晓	,

一个大房间映入眼帘，

[brɪk] - [flɔːrd] [ænd; ənd] [ˈsʌmwʌt] [ˈskænti] [æz; əz][tuː; tə] [ˈfɜːrnɪtʃər] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vjuː] —

brick	-	floored	and	somewhat	scanty	as	to	furniture	,	but	with	a	view	—
砖	-	倒地	和	有些	稀少	作为	到	家具	,	但	和	一个	看法	—

[æn; ən]['ædmərəb(ə)l] [vjuː] ,

an	admirable	view	,
一个	令人钦佩的	看法	,

砖砌地板，家具略显简陋，但视野极佳——景色令人赞叹。

[ɪf] [wʌn][dɪd][nɑːt][maɪnd][ɪts] ['biːɪŋ] [tʃekt] [ɔːf] ['ɪntuː]['aɪərn] [skwer] .

if	one	did	not	mind	its	being	checked	off	into	iron	squares	.
如果	一	做过	不是	头脑	它是	存在	已检查	离开	进入	铁	正方形	.

如果一个人不介意它被分割成一个个铁方块的话。

[ðə; ði][moʊst] [kən'spɪkjuəs] ['ɑːbdʒekt][ɪn][ðə; ði] [ruːm] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz][ɪts] ['ɑːkjəpənt] , [æz; əz][hiː; hi]

The	most	conspicuous	object	in	the	room	,	however	,	was	its	occupant	,	as	he
这	最多	显眼的	目的	在	这	房间	,	然而	,	曾是	它是	居住者	,	作为	他

[sæt] ,

sat	,
卫星	,

然而，房间里最引人注目的物体，是它的居住者，他正坐在那里。

[ɪn][æn; ən] [ɪ'senʃəli] [ə'merɪkən] ['ætɪtuːd] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [tʃer] [tɪpt] [bæk] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [fiːt]

in	an	essentially	American	attitude	,	with	his	chair	tipped	back	and	his	feet
在	一个	本质上	美国人	态度	,	和	他的	椅子	倾斜	后退	和	他的	脚

[ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] .

on	the	table	.
在	这	桌子	.

他摆出一副典型的美国式姿态，椅子向后倾斜，双脚放在桌子上。

[ə; eɪ] [klaʊd] [ʌv; əv][tə'bækoʊ] [smoʊk] [ænd; ənd][ə; eɪ] [waɪd] [spred] ['kɑːpi][ʌv; əv][ə; eɪ] [nuːz] [jɔːk] ['peɪpər]

A	cloud	of	tobacco	smoke	and	a	wide	spread	copy	of	a	New	York	paper
一个	云	的	烟草	抽烟	和	一个	宽的	传播	复制	的	一个	新的	约克	纸

[kən'siːld] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [tuː] [ɪm'pɜːrt(ə)nənt] [geɪz] .

concealed	him	from	too	impertinent	gaze	.
暗	他	从	也	无礼	目光	.

一团烟雾和摊开的一份纽约报纸遮蔽了他，使他免受无礼目光的侵扰。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [reɪz] [hɪz; ɪz] [hed] [æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] [dɔːr] [bʌt; bət] [kən'tentɪd]

He	did	not	raise	his	head	at	the	sound	of	the	opening	door	but	contented
他	做过	不是	增加	他的	头	在	这	声音	的	这	开幕	门	但	满足

[hɪm'self] [wɪð; wɪθ] ['graʊlɪŋ] :

himself	with	growling	:
他自己	和	咆哮	:

听到开门声，他没有抬头，只是低声咆哮：

“ [kən'faʊnd] [jʊr; jər] ['ɪmpjədəns] !

“	Confound	your	impudence	!
”	混杂	你的	厚颜无耻	!

“你这无耻之徒真是岂有此理！”

[juː; jʊ] [maɪt] [æt; ət] [liːst] [nɑːk] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [kʌm] [ɪn] .

You	might	at	least	knock	before	you	come	in	.
你	可能	在	至少	敲	前	你	来	在	.

你至少应该先敲门再进来。

” ['kɑːnstəns] [læft] [ænd; ənd] [əd'vænst] [ə; eɪ] ['hɛzəˌteɪtɪŋ] [step] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['θreʃhoʊld] .

”	Constance	laughed	and	advanced	a	hesitating	step	across	the	threshold	.
”	康斯坦斯	笑了	和	先进的	一个	犹豫不决	步	穿过	这	临界点	.

康斯坦斯笑了笑，犹豫地迈过门槛。

['toʊni] [drɑːpt] [hɪz; ɪz]['peɪpər][ænd; ənd] [spræŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] ,

Tony	dropped	his	paper	and	sprang	to	his	feet	,
托尼	掉落	他的	纸	和	弹簧	到	他的	脚	,

托尼扔下报纸，猛地站了起来。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [ə'suːmɪŋ] [ə; eɪ] [ʃeɪd] [ʌv; əv] [pɪŋk] ['oʊnli] [les] ['vɪvɪd][ðæn; ðən][ðə; ði] [ˌoʊli'ændər] .

his	face	assuming	a	shade	of	pink	only	less	vivid	than	the	oleanders	.
他的	脸	假设	一个	阴影	的	粉色的	仅有的	较少的	生动	比	这	夹竹桃	.

他的脸泛起了一抹粉红色，只是比夹竹桃的粉红色要淡一些。

[ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] ['saːroʊfəli] .

She	shook	her	head	sorrowfully	.
她	摇晃	她	头	悲伤地	.

她悲伤地摇了摇头。

“ [aɪ][dəunt] [niːd] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] , ['toʊni] ,

“	I	don't	need	to	tell	you	,	Tony	,
”	我	不	需要	到	告诉	你	,	托尼	,

“我不需要告诉你，托尼，

[haʊ] [ʃɑːkt] [wiː; wi][ɑːr; ər][tuː; tə][faɪnd][juː; jʊ][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pleɪs] .

how	shocked	we	are	to	find	you	in	such	a	place	.
如何	震惊	我们	是	到	寻找	你	在	这样的	一个	地方	.

我们真没想到你会在这种地方。

['aʊər; ɑːr] [trʌst] [hæz; həz] [bɪn] ['ruːdli] ['ʃeɪkən] ; [wiː; wi][hæd; həd]

Our	trust	has	been	rudely	shaken	;	we	had
我们的	相信	有	到过	粗鲁地	摇晃	;	我们	有

我们的信任受到了沉重打击；我们曾

[nɑːt][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][wiː; wi][wɜːr; wər] ['hɑːrbɚɪŋ] [ə; eɪ] [dɪ'zɜːrtər] .

not	supposed	we	were	harboring	a	deserter	.
不是	据称	我们	是	窝藏	一个	逃兵	.

我们没想到会窝藏逃兵。

” ['mɪstər] . ['wɪldər] [stept] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd] ;

”	Mr	.	Wilder	stepped	forward	and	held	out	his	hand	;
”	先生	.	怀尔德	步	向前	和	握住	出去	他的	手	;

“怀尔德先生走上前，伸出了手；

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['twɪŋk(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['strʌgld] ['mænfəli] [tuː; tə] [sə'pres] .

there	was	a	twinkle	in	his	eye	which	he	struggled	manfully	to	suppress	.
那里	曾是	一个	闪烁	在	他的	眼睛	哪个	他	挣扎	勇敢地	到	压制	.

他眼中闪过一丝光芒，但他竭力掩饰。

“ ['nɑːnsens] , ['toʊni] , [wiː; wi][dəunt] [bɪ'liːv] [ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

“	Nonsense	,	Tony	,	we	don't	believe	a	word	of	it	.
”	废话	,	托尼	,	我们	不	相信	一个	单词	的	它	.

“胡说八道，托尼，我们一个字都不信。”

[juː; jʊ][ə; eɪ] [dɪ'zɜːrtər] [frʌm; frəm][ðə; ði][ɪ'tæliən] ['ɑːrmi] ?

You	a	deserter	from	the	Italian	army	?
你	一个	逃兵	从	这	意大利语	军队	?

你是意大利军队的逃兵吗?

[its] [prɪ'pɑːstərəs] !

It's	preposterous	!
它是	荒谬	!

简直荒谬!

[wer] [ɑːr; ər][jʊr; jər] [ˌnætʃrələ'zeɪʃn] ['pepərz] ? ”

Where	are	your	naturalization	papers	?	”
在哪里	是	你的	入籍	文件	?	”

你的入籍文件在哪里?

“ [θæŋk] [juː; jʊ] , ['mɪstər] . ['wɪldər] ,

“	Thank	you	,	Mr	.	Wilder	,
”	感谢	你	,	先生	.	怀尔德	,

“谢谢你，怀尔德先生。”

[bʌt; bət][aɪ][dəunt] ['hæpən] [tuː; tə][hæv; həv][maɪ] ['pepərz][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] — [aɪ] [trʌst] [ˌaɪ 'tiː][wəʊnt][biː; bi]

but	I	don't	happen	to	have	my	papers	with	me	—	I	trust	it	won't	be
但	我	不	发生	到	有	我的	文件	和	我	—	我	相信	它	惯于	是

['nesəseri] [tuː; tə] [prə'duːs] [ðem; ðəm] .

necessary	to	produce	them	.
必要的	到	生产	他们	.

但我碰巧没带证件——我相信不需要出示证件。

[juː; jʊ] [siː] — ″ [hɪz; ɪz] [glæns] ['restɪd] [ɪn'taɪərli] [ɑːn]['mɪstər] . ['wɪldər] ; [hiː; hi] ['stuːdiəsli] [ˌoʊvər'lʊkt]

You	see	—	″	his	glance	rested	entirely	on	Mr	.	Wilder	;	he	studiously	overlooked
你	看	—	″	他的	瞥一眼	休息	完全	在	先生	.	怀尔德	;	他	认真地	被忽视的

['kɑːnstənsɪz] ['prez(ə)ns] — ‘ [ðɪs]

Constance's	presence	—	‘	this
康斯坦斯的	在场	—	″	这

你看——″他的目光完全落在怀尔德先生身上；他刻意忽略了康斯坦斯的存在——‘这

['ændʒiləu] [frɛsi] , [ðə; ði] ['feloʊ] [ðeɪ] [ɑːr; ər]['æftər] ,

Angelo	Fresi	,	the	fellow	they	are	after	,
安杰洛	弗雷西	,	这	同伴	他们	是	后	,

他们要追捕的人是安杰洛·弗雷西。

[gɑːt]['ɪntuː][ə; eɪ] ['kwɑːrəl] ['oʊvər][ə; eɪ] ['gæmblɪŋ] [det] [ænd; ənd] [strʌk] [ə; eɪ] [suː'pɪriər] ['ɑːfɪsər] .

got	into	a	quarrel	over	a	gambling	debt	and	struck	a	superior	officer	.
得到	进入	一个	争吵	超过	一个	赌博	债务	和	击	一个	优越的	官	.

因赌债与上级发生争执，并殴打了上级军官。

[tuː; tə] [ə'vɔɪd] ['biːɪŋ] [kɔːrt] - ['mɑːrʃəld] [hiː; hi] [lɪt] [aʊt] ;

To	avoid	being	court	-	martialed	he	lit	out	;
到	避免	存在	法庭	-	武术	他	点燃	出去	;

为了避免被送上军事法庭，他逃走了；

[ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [ə; eɪ] [mʌnθ] [ə'goʊ][ɪn][mɪ'læn][ænd; ənd] [ðeɪv] [bɪn] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm]['evər]

it	happened	a	month	ago	in	Milan	and	they've	been	looking	for	him	ever
它	发生	一个	月	前	在	米兰	和	他们有	到过	寻找	为了	他	曾经

[sɪns] .

since	.
自从	.

这件事一个月前发生在米兰，他们从那时起就一直在寻找他。

[naʊ] [læst] [naɪt] [aɪ][hæd; həd][ðə; ði] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] [tuː; tə][tɪp] [luː'tenənt] ['kɑːrloʊ][ˌdiː 'aɪ] - ['oʊvər]

Now	last	night	I	had	the	misfortune	to	tip	Lieutenant	Carlo	di	Ferara	over
现在	最后的	夜晚	我	有	这	不幸	到	提示	中尉	卡洛	迪	-	超过

['ɪntuː][ə; eɪ] [dɪtʃ] .

into	a	ditch	.
进入	一个	沟	.

昨晚我不小心把卡洛·迪·费拉拉中尉弄翻进了沟里。

[ðə; ði] ['mætər] [wʌz; wəz] [ɪn'taɪərli] [ˌæksə'dent(ə)l][ænd; ənd][aɪ]

The	matter	was	entirely	accidental	and	I
这	事情	曾是	完全	偶然	和	我

这件事完全是意外，我

[rɪg'retɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] [mʌtʃ] .

regretted	it	very	much	.
后悔	它	非常	很多	.

我非常后悔。

[aɪ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ə'pɑːlədʒaɪzd] .

I	,	of	course	,	apologized	.
我	,	的	课程	,	道歉	.

我当然道了歉。

[bʌt; bət] [wʌt] [dɪd][ðə; ði] [luː'tenənt] [duː][bʌt; bət] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [hed] [ðæt] [aɪ] ,

But	what	did	the	lieutenant	do	but	take	it	into	his	head	that	I	,
但	什么	做过	这	中尉	做	但	拿	它	进入	他的	头	那	我	,

但那位中尉除了认定我……之外，还能做什么呢?

['biːɪŋ] [æn; ən] [əˈsɔːltə] [ʌv; əv] [suːˈpɪriər] ['ɑːfəsərz] , [wʌz; wəz] , [baɪ][ə; eɪ][priˈɔːri] ['riːzənɪŋ] , [ðɪs]

being	an	assaulter	of	superior	officers	,	was	,	by	a	priori	reasoning	,	this
存在	一个	袭击者	的	优越的	警官	,	曾是	,	经过	一个	先验	推理	,	这

['ændʒiləu] [frɛsi] [ɪn] [dɪsˈgaɪz] .

Angelo	Fresi	in	disguise	.
安杰洛	弗雷西	在	伪装	.

根据先验推理，袭击上级军官的安杰洛·弗雷西就是伪装的。

[əˈkɔːrdɪŋli] — ″ [hiː; hi] [weɪvd] [hɪz; ɪz][hænd] [əˈraʊnd] [ðə; ðɪ] [ruːm] — “ [juː; jʊ] [siː] [ˌem ˈiː] [hɪr] . ”

Accordingly	—	”	he	waved	his	hand	around	the	room	—	“	you	see	me	here	.	”
因此	—	″	他	挥手	他的	手	大约	这	房间	—	″	你	看	我	这里	.	″

“所以——”他挥了挥手环顾房间，“你们就在这里看到我了。”

“ [its] [æn; ən] [ˌɪmpəˈzɪʃ(ə)n] !

“	It's	an	imposition	!
″	它是	一个	征收	!

“这是强加的！”

[diˈpraivɪŋ] [æn; ən] [əˈmerɪkən] ['sɪtɪzn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['lɪbərti] [ɑːn] ['eni] [sʌtʃ] [trʌmpt] - [ʌp] [tʃɑːrdʒ] [æz; əz]

Depriving	an	American	citizen	of	his	liberty	on	any	such	trumped	-	up	charge	as
剥夺	一个	美国人	公民	的	他的	自由	在	任何	这样的	胜出	-	向上	收费	作为

[ðæt] !

that	!
那	!

以如此捏造的罪名剥夺美国公民的自由！

[aɪl] ['telɪgræf] [ðə; ðɪ]['kɑːns(ə)l][ɪn][mɪˈlæn] .

I'll	telegraph	the	consul	in	Milan	.
患病的	电报	这	领事	在	米兰	.

我会给米兰领事发个电报。

[aɪl] — ″

I'll	—	”
患病的	—	″

患病的-”

“ [oʊ] , [dəunt] ['trʌb(ə)l] .

“	Oh	,	don't	trouble	.
″	哦	,	不	麻烦	.

“哦，别麻烦了。”

[aɪl] [get] [ɔːf] [ðɪs] [ˌæftərˈnuːn] ; [ðeɪv] [sent] [fɔːr; fər] ['sʌmwʌn] [tuː; tə][aɪˈdentɪfaɪ][ˌem ˈiː] , [ænd; ənd] [ɪf]

I'll	get	off	this	afternoon	;	they've	sent	for	someone	to	identify	me	,	and	if
患病的	得到	离开	这	下午	;	他们有	发送	为了	某人	到	确认	我	,	和	如果

[hiː; hi] ['dʌznt] [səkˈsiːd] ,

he	doesn't	succeed	,
他	不	成功	,

我今天下午就能下车了；他们派人来核实我的身份，如果他没能核实成功，

[aɪ][dəunt] [siː] [haʊ] [ðeɪ] [kæn; kən][hoʊld][ˌem ˈiː] .

I	don't	see	how	they	can	hold	me	.
我	不	看	如何	他们	能	抓住	我	.

我不明白他们怎么能留住我。

[ɪn][ðə; ðɪ] ['miːntaɪm] , [aɪm]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [ɪˈnʌf] .

In	the	meantime	,	I'm	comfortable	enough	.
在	这	与此同时	,	我是	舒服的	足够的	.

目前，我感觉还算舒适。

″ ['mɪstər] . ['waɪldɜ-z] [aɪ] ['wɔndəd] [əˈbaʊt] [ðə; ðɪ] [ruːm] .

”	Mr	.	Wilder's	eye	wandered	about	the	room	.
″	先生	.	怀尔德的	眼睛	漫步	关于	这	房间	.

“怀尔德先生的目光在房间里游移不定。”

“ [hm] , [ˌaɪ ˈtiː] [ˈiznt] [bæd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [dʒeɪl] !
“ H'm , it isn't bad for a jail !
“ 嗯 , 它 不是 坏的 为了 一个 监狱 !

“嗯，作为监狱来说还不错！”

[gɑːt] [ˈevriθɪŋ] [juː; jʊ] [niːd] — [təˈbækoʊ] , [ˈpepərz] ?
Got everything you need — tobacco , papers ?
得到 一切 你 需要 — 烟草 , 文件 ?

你需要的烟草、卷烟纸都准备好了吗?

[wɒts] [ðɪs] , [nuː] [jɔːk] [sʌn] [ˈoʊnli] [ten] [deɪz] [oʊld] ?
What's this , New York Sun only ten days old ?
是什么 这 , 新的 约克 太阳 仅有的 十 天 老的 ?

这是什么? 《纽约太阳报》才创刊十天吗?

” [hiː; hi] [pɪkt] [ˌaɪ ˈtiː] [ʌp] [ænd; ənd] [plʌndʒd] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈhedlainz] .
” He picked it up and plunged into the headlines .
” 他 挑选 它 向上 和 暴跌 进入 这 标题 .

他拿起它，一头扎进了新闻头条。

[ˈkɑːnstəns] [tɜːrnd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈwɪndoʊ] [ænd; ənd] [glɑːnst] [ˈkæʒuəli] [æt; ət] [ˈtoʊni] .
Constance turned from the window and glanced casually at Tony .
康斯坦斯 转向 从 这 窗户 和 瞥了一眼 随意地 在 托尼 .

康斯坦斯从窗边转过身，漫不经心地瞥了托尼一眼。

“ [juː; jʊ] [ˈdɪdnt] [goʊ] [tuː; tə] [ˈɔːstriə] [ˈæftər] [ɔːl] ? ”
“ You didn't go to Austria after all ? ”
“ 你 没有 去 到 奥地利 后 全部 ? ”

“你最终没去奥地利吗？”

“ [aɪ] [wʌz; wəz] [diˈteind] ; [aɪ] [hoʊp] [tuː; tə] [get] [ɔːf] [təˈmɑːroʊ] . ”
“ I was detained ; I hope to get off tomorrow . ”
“ 我 曾是 被拘留 ; 我 希望 到 得到 离开 明天 . ”

“我被拘留了；我希望明天能获释。”

“ [oʊ] , [bɪˈfɔːr] [aɪ] [fərˈget] [ˌaɪ ˈtiː] .
“ Oh , before I forget it .
“ 哦 , 前 我 忘记 它 .

“哦，差点忘了。”

” [ʃiː; ʃi] [rɪˈmuːvd] [ðə; ði] [ˈbæskɪt] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [ɑːrm] [ænd; ənd] [set] [ˌaɪ ˈtiː] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈteɪbl] .
” She removed the basket from her arm and set it on the table .
” 她 已移除 这 篮子 从 她 手臂 和 放 它 在 这 桌子 .

她从胳膊上取下篮子，放在桌子上。

“ [hɪr] [ɪz] [sʌm; səm] [ˈlemən] [ˈdʒeli] , [ˈtoʊni] .
“ Here is some lemon jelly , Tony .
“ 这里 是 一些 柠檬 果冻 , 托尼 .

“托尼，这是些柠檬果冻。”

[aɪ] [ˈkudnt] [rɪˈembər] [ˈweðər] [wʌn] [teɪks] [ˈlemən] [ˈdʒeli] [tuː; tə] [ˈprizənəz] [ɔːr] [inˈvælidz] — [aɪv] [ˈnevər] [noʊn] [ˈeni] [ˈprizənəz] [bɪˈfɔːr] ,
I couldn't remember whether one takes lemon jelly to prisoners or invalids — I've never known any prisoners before ,
我 不能 记住 无论 一 需要 柠檬 果冻 到 囚犯 或者 无效 — 我已经 绝不 已知 任何 囚犯 前 ,

我记不清是应该给囚犯还是病人送柠檬果冻了——我以前从来没见过囚犯。

[juː; jʊ] [siː] .
you see .
你 看 .

你看。

[bʌt; bət] ['eniweɪ] , [aɪ] [hoʊp] [juːl] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] ; [ɛliːzəbɛtə] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

But	anyway	,	I	hope	you'll	like	it	;	Elizabetta	made	it	.
但	反正	,	我	希望	你会	喜欢	它	;	伊丽莎白塔	制成	它	.

总之，希望你会喜欢；这是伊丽莎白做的。

〞 [hiː; hi] [boʊd] ['stɪfli] .

〞	He	bowed	stiffly	.
〞	他	鞠躬	僵硬地	.

他僵硬地鞠了一躬。

“ [aɪ] [beg] [ʌv; əv] [juː; jʊ] [tuː; tə] [kən'veɪ] [maɪ] [θæŋks] [tuː; tə] [ɛliːzəbɛtə] . 〞

“	I	beg	of	you	to	convey	my	thanks	to	Elizabetta	.	〞
〞	我	求	的	你	到	传达	我的	谢谢	到	伊丽莎白塔	.	〞

请你代我向伊丽莎白塔表示感谢。

“ ['toʊni] !

“	Tony	!
〞	托尼	!

“托尼！〞

〞 [ʃiː; ʃi] ['loʊɝd] [hɜːr; hər] [vɔɪs] [tuː; tə] [ə; eɪ] [kənˌspɪrə'tɔːriəl] ['wɪspər] [ænd; ənd] [glɑːnst] [ˌæprɪ'hensɪvli]

〞	She	lowered	her	voice	to	a	conspiratorial	whisper	and	glanced	apprehensively
〞	她	降低	她	嗓音	到	一个	阴谋	耳语	和	瞥了一眼	忧心忡忡地

['oʊvər] [hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [ðə; ði] ['dʒeilə] [wɜːr; wər] ['lɪsnɪŋ] .

over	her	shoulder	to	see	if	the	jailor	were	listening	.
超过	她	肩膀	到	看	如果	这	狱卒	是	聆听	.

她压低声音，用一种神秘的耳语语气说道，并不安地回头看了一眼，看看狱卒是否在偷听。

“ [ɪf] [baɪ] ['eni] [tʃæns] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ'dentɪfaɪ] [juː; jʊ] [æz; əz] [ðæt] [dɪ'zɜːrtər] ,

“	If	by	any	chance	they	should	identify	you	as	that	deserter	,
〞	如果	经过	任何	机会	他们	应该	确认	你	作为	那	逃兵	,

“万一他们碰巧认出你就是那个逃兵，

[dʒʌst] [get] [wɜːrd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] [aɪ] [wɪl] [hæv; həv] [ɛliːzəbɛtə] [beɪk] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [viːl] ['pæsti; 'peɪsti]

just	get	word	to	me	and	I	will	have	Elizabetta	bake	you	a	veal	pasty
只是	得到	单词	到	我	和	我	将要	有	伊丽莎白塔	烤	你	一个	小牛肉	糊状物

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [roʊp] ['lædər] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [faɪl] [ˌɪn'saɪd] .

with	a	rope	ladder	and	a	file	inside	.
和	一个	绳索	梯子	和	一个	文件	里面	.

你只要告诉我一声，我就让伊丽莎白塔给你烤一个里面有绳梯和锉刀的小牛肉馅饼。

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [hæd; həd] [hɜːr; hər] [beɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , ['oʊnli] ['wenzdeɪ] [ɪz] ['aɪərnɪŋ] - [deɪ]

I	would	have	had	her	bake	it	this	morning	,	only	Wednesday	is	ironing	-	day
我	会	有	有	她	烤	它	这	早晨	,	仅有的	周三	是	熨烫	-	天

[æt; ət] [ðə; ði] ['vɪlə] ,

at	the	villa	,
在	这	别墅	,

我本来想让她今天早上烤的，只是星期三是别墅的熨烫日。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [soʊ] ['ɔːfli] ['bɪzi] — 〞

and	she	was	so	awfully	busy	—	〞
和	她	曾是	所以	非常	忙碌的	—	〞

她当时忙得不可开交——〞

“ [ðɪs] [ɪz] [jʊr; jər] ['ɪnɪŋz] , 〞 ['toʊni] [rɪ'dʒɔɪnd] ['sʌmwʌt] ['sʌlkɪli] .

“	This	is	your	innings	,	〞	Tony	rejoined	somewhat	sulkily	.
〞	这	是	你的	局	,	〞	托尼	重新加入	有些	闷闷不乐	.

“该你上场了，”托尼有些闷闷不乐地回答道。

“ [aɪ] [hoʊp] [juːl] [get] [ɔːl]

“	I	hope	you'll	get	all
〞	我	希望	你会	得到	全部

我希望你能全部得到

[ðə; ði] [ˌentər'teɪnmənt] [juː; jʊ][kæn; kən] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] . ”

the	entertainment	you	can	out	of	the	situation	.	”
这	娱乐	你	能	出去	的	这	情况	.	”

你从这种情况中获得的娱乐。”

“ [θæŋk] [juː; jʊ] , ['toʊni] , [ðæts] [kaɪnd] .

“	Thank	you	,	Tony	,	that's	kind	.
“	感谢	你	,	托尼	,	那就是	种类	.

“谢谢你，托尼，你真好。”

[ʌv; əv] [kɔːrs] , ” [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pleɪntɪv] [noʊt][ɪn][hɜːr; hər] [vɔɪs] ,

Of	course	,	”	she	added	with	a	plaintive	note	in	her	voice	,
的	课程	,	”	她	额外	和	一个	哀怨	笔记	在	她	嗓音	,

“当然，”她带着一丝哀怨补充道。

“ [ðɪs] [mʌst; məst][biː; bi] ['taɪərsəm] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [sər'praɪz] [fɔːr; fər][ˌem 'iː]

“	this	must	be	tiresome	for	you	;	but	it	is	a	pleasant	surprise	for	me
“	这	必须	是	令人厌烦	为了	你	;	但	它	是	一个	令人愉快的	惊喜	为了	我

.

:
.

“这对你来说一定很麻烦；但对我来说却是一个惊喜。”

[aɪ][wʌz; wəz] ['fiːlɪŋ] ['veri] [sæd] [læst] [naɪt] , ['toʊni] ,

I	was	feeling	very	sad	last	night	,	Tony	,
我	曾是	感觉	非常	伤心	最后的	夜晚	,	托尼	,

托尼，我昨晚很难过。

[æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['ɔːstriə] [ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] ,

at	the	thought	that	you	were	going	to	Austria	and	that	I	should	never	,
在	这	想法	那	你	是	去	到	奥地利	和	那	我	应该	绝不	,

想到你要去奥地利而我永远也去不了，

['nevər] [siː] [juː; jʊ] ['eni] [mɔːr] . ”

never	see	you	any	more	.	”
绝不	看	你	任何	更多的	.	”

“再也见不到你了。”

“ [aɪ] [wɪʃ] [aɪ] [nuː] ['weðər] [ðeəz; ðəz] ['eni] [truːθ] [ɪn] [ðæt] ['steɪtmənt] [ɔːr][nɑːt] ! ”

“	I	wish	I	knew	whether	there's	any	truth	in	that	statement	or	not	!	”
“	我	希望	我	知道	无论	有	任何	真相	在	那	陈述	或者	不是	!	”

“我真想知道这句话到底是不是真的！”

“ ['eni] [truːθ] !

“	Any	truth	!
“	任何	真相	!

“任何真相!

[aɪ] ['riːəlaɪz] [wel] ,

I	realize	well	,
我	意识到	出色地	,

我很清楚这一点。

[ðæt] [aɪ] [maɪt] [sɜːrtʃ] [ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld]['oʊvər][ænd; ənd] ['nevər] [faɪnd] [ə'nʌðər] ['dɑːŋki] - [mæn] [huː]

that	I	might	search	the	whole	world	over	and	never	find	another	donkey	-	man	who
那	我	可能	搜索	这	所有的	世界	超过	和	绝不	寻找	其他	驴	-	男人	WHO

[sɪŋz] [sʌtʃ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['tenər] ,

sings	such	beautiful	tenor	,
唱歌	这样的	美丽的	男高音	,

我或许走遍全世界，也找不到另一个能唱出如此美妙男高音的驴夫。

[huː] [werz] [sʌtʃ] ['lʌvli] ['sæʃɪz] [ænd; ənd] [sʌtʃ] [bɪ'kʌmɪŋ] ['iəriŋz] .

who	wears	such	lovely	sashes	and	such	becoming	earrings	.
WHO	穿着	这样的	迷人的	腰带	和	这样的	成为	耳环	.

谁戴着如此漂亮的腰带和如此相衬的耳环?

[waɪ] , ['toʊni] — ” [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ə; eɪ] [step] ['nɪrər] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [feɪs] [ə'suːmd] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv]

Why	,	Tony	—	”	she	took	a	step	nearer	and	her	face	assumed	a	look	of
为什么	,	托尼	—	”	她	采取	一个	步	更近	和	她	脸	假定	一个	看	的

[ˌkɑːnstər'neɪʃ(ə)n] .

consternation	.
惊愕	.

“为什么，托尼——”她走近一步，脸上露出惊愕的表情。

“ [juːv] [lɔːst] [jʊr; jər] ['iəriŋz] !

“	You've	lost	your	earrings	!
“	你已经	丢失的	你的	耳环	!

你的耳环丢了!

” [hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [bæk] [ænd; ənd] [wɔːkt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [wer] [hiː; hi] [stʊd] ['muːdɪli]

”	He	turned	his	back	and	walked	to	the	window	where	he	stood	moodily
”	他	转向	他的	后退	和	步行	到	这	窗户	在哪里	他	站立	情绪低落地

['sterɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['mɑːrkɪt] .

staring	at	the	market	.
凝视	在	这	市场	.

他转身走到窗边，闷闷不乐地站在那里，凝视着市场。

['kɑːnstəns] [wɑːtʃt] [hɪz; ɪz] [skwerd] ['ʃəuldəz] ['duːbiəsli] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɔːrnər] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [aɪ]

Constance	watched	his	squared	shoulders	dubiously	out	of	the	corner	of	her	eye
康斯坦斯	观看	他的	平方	肩膀	可疑地	出去	的	这	角落	的	她	眼睛

; [ðen] [ʃiː; ʃi] [glɑːnst]

;	then	she	glanced
;	然后	她	瞥了一眼

康斯坦丝用眼角余光狐疑地打量着他方正的肩膀；然后她瞥了一眼.....

[ˌmoʊmən'terəli] ['ɪntuː] [ðə; ði] [hɔːl] [wer] [ðə; ði] ['dʒeilə] [wʌz; wəz] ['vɪzəb(ə)l] ,

momentarily	into	the	hall	where	the	jailor	was	visible	,
片刻	进入	这	大厅	在哪里	这	狱卒	曾是	可见的	,

片刻后，我走进了大厅，狱卒的身影映入眼帘。

[hɪz; ɪz] [feɪs] ['flætnd] [ə'genst] [ðə; ði] [baːz] [ʌv; əv] [æn; ən] ['oʊpən] ['wɪndoʊ] ; [ænd; ənd] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm]

his	face	flattened	against	the	bars	of	an	open	window	;	and	from	him
他的	脸	扁平的	反对	这	酒吧	的	一个	打开	窗户	;	和	从	他

[tuː; tə] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] ,

to	her	father	,
到	她	父亲	,

他的脸紧贴着敞开的窗户的栏杆；从他到她的父亲，

[stɪl] [diːp] [ɪn] [ðə; ði] ['kɑːləmz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['peɪpər] , [ə'blɪviəs] [tuː; tə] [bəuθ] [taɪm] [ænd; ənd] [pleɪs] .

still	deep	in	the	columns	of	his	paper	,	oblivious	to	both	time	and	place	.
仍然	深的	在	这	列	的	他的	纸	,	浑然不觉	到	两个都	时间	和	地方	.

他仍然沉浸在报纸的版面中，完全没有意识到时间和地点。

[ʃiː; ʃi] [krɔːst] [tuː; tə] ['toʊni] [ænd; ənd] [stʊd] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [saɪd] ['pɪrɪŋ] [daʊn] [æt; ət] [ðə; ði] [siːn] [bɪ'loʊ] .

She	crossed	to	Tony	and	stood	at	his	side	peering	down	at	the	scene	below	.
她	交叉	到	托尼	和	站立	在	他的	边	窥视	向下	在	这	场景	以下	.

她走到托尼身边，站在他身旁，向下凝视着下面的景象。

“ [aɪ] [dəunt] [sə'poʊz] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['ɪntrəst] [juː; jʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn] [æn; ən] [ɔːf] - [hænd] [toʊn] ,

“	I	don't	suppose	it	will	interest	you	,	”	she	said	in	an	off	-	hand	tone	,
“	我	不	认为	它	将要	兴趣	你	,	”	她	说	在	一个	离开	-	手	语气	,

“我想你不会对此感兴趣，”她漫不经心地说道。

[hɜːr; hər] [aɪz] [stɪl] [ɪn'tent] [ɑːn][ðə; ði] [kraʊd] ,

her	eyes	still	intent	on	the	crowd	,
她	眼睛	仍然	意图	在	这	人群	,

她的目光仍然紧紧盯着人群，

" [bʌt; bət][aɪ][gɑːt][ə; eɪ] ['letər] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [huː] [ɪz] ['stɑːpɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]

"	but	I	got	a	letter	this	morning	from	a	young	man	who	is	stopping	at	the
"	但	我	得到	一个	信	这	早晨	从	一个	年轻的	男人	WHO	是	停止	在	这

[soʊl] [diː] - ['ɔroʊ][ɪn]['riːvə] — [ə; eɪ] ['veri] [ruːd] ['letər] [aɪ] [θɔːt] .

Sole	d	'	Oro	in	Riva	—	a	very	rude	letter	I	thought	.
唯一	d	-	奥罗	在	里瓦	—	一个	非常	粗鲁的	信	我	想法	.

"但我今天早上收到了一位在里瓦 Sole d'Oro 停留的年轻人的来信——我觉得这是一封非常无礼的信。"

" [hiː; hi] [wɜːrl] [ə'baʊt] .

"	He	whirled	about	.
"	他	旋转	关于	.

他猛地转过身。

" [juː; jʊ] [noʊ] ! "

"	You	know	!	"
"	你	知道	!	"

"你知道！ "

" [ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [ˌem 'iː] [ðæt] [ðə; ði]['pɜːrs(ə)n] [huː] [roʊt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['tempər] [ænd; ənd] [maɪt]

"	It	struck	me	that	the	person	who	wrote	it	was	in	a	temper	and	might
"	它	击	我	那	这	人	WHO	写道	它	曾是	在	一个	脾气	和	可能

['æftərwərdz] [biː; bi] ['sɑːri] [fɔːr; fər] ['hævɪŋ] [hɜːrt][maɪ] ['fiːlɪŋz] ,

afterwards	be	sorry	for	having	hurt	my	feelings	,
然后	是	对不起	为了	拥有	伤害	我的	情怀	,

"我当时觉得写信的人当时情绪很激动，事后可能会因为伤了我的心而感到后悔。"

[ænd; ənd][soʊ] " — [ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜːr; hər] [aɪz] [ˌmoʊmən'terəli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] — " [ðə; ði][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][ɪz] [stɪl]

and	so	"	—	she	raised	her	eyes	momentarily	to	his	—	"	the	invitation	is	still
和	所以	"	—	她	提高	她	眼睛	片刻	到	他的	—	"	这	邀请	是	仍然

['oʊpən] . "

open	.	"
打开	.	"

所以"——她抬起头看了他一眼——"邀请仍然有效。"

" [tel] [ˌem 'iː] , " [ðer; ðər][wʌz; wəz][bəuθ] [ɪn'triːti] [ænd; ənd] [kə'mænd] [ɪn][hɪz; ɪz][toʊn] ,

"	Tell	me	,	"	there	was	both	entreaty	and	command	in	his	tone	,
"	告诉	我	,	"	那里	曾是	两个都	恳求	和	命令	在	他的	语气	,

"告诉我，"他的语气中既有恳求又有命令的意味。

" [dɪd][juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] [truːθ] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [roʊt] [ðæt] ['letər] ? "

"	did	you	know	the	truth	before	you	wrote	that	letter	?	"
"	做过	你	知道	这	真相	前	你	写道	那	信	?	"

"你在写那封信之前就知道真相吗？ "

" [juː; jʊ] [miːn] , [dɪd][aɪ] [noʊ] [huːm] [aɪ][wʌz; wəz] [ɪn'vaɪtɪŋ] ?

"	You	mean	,	did	I	know	whom	I	was	inviting	?
"	你	意思是	,	做过	我	知道	谁	我	曾是	邀请	?

"你的意思是，我当时知道我邀请的是谁吗？ "

[ə'ʃʊrədli] !

Assuredly	!
当然	!

当然!

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː]

Do	you	think	it
做	你	思考	它

你觉得呢?

[wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['dɪgnɪfaɪd] [tuː; tə] [raɪt] [sʌtʃ] [æn; ən][ɪn'fɔːrm(ə)l][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][tuː; tə][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][aɪ]

would	have	been	dignified	to	write	such	an	informal	invitation	to	a	person	I
会	有	到过	凝重	到	写	这样的	一个	非正式	邀请	到	一个	人	我

[dɪd][nɑːt] [noʊ] ?

did	not	know	?
做过	不是	知道	?

如果我要给一个素未谋面的人写这样一份非正式的邀请函，会显得有礼貌吗?

" [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ə'weɪ] ['kwɪkli] [ænd; ənd] [leɪd] [hɜːr; hər] [hænd] [ɑːn] [hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] ['ʃoʊldər] .

"	She	turned	away	quickly	and	laid	her	hand	on	her	father's	shoulder	.
"	她	转向	离开	迅速地	和	铺设	她	手	在	她	父亲的	肩膀	.

她迅速转过身，把手放在父亲的肩膀上。

" [kʌm] , [dæd] , [dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi]['goʊɪŋ] ?

"	Come	,	Dad	,	don't	you	think	we	ought	to	be	going	?
"	来	,	爸爸	,	不	你	思考	我们	应该	到	是	去	?

“爸爸，你不觉得我们该走了吗？”

[pʊr] ['toʊni] ['wɒnts] [tuː; tə] [riːd] [ðə; ði]['peɪpər] [hɪm'self] .

Poor	Tony	wants	to	read	the	paper	himself	.
贫穷的	托尼	想要	到	读	这	纸	他自己	.

可怜的托尼想自己看报纸。

" ['mɪstər] . ['wɪldər] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][dʒeɪl][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stɑːrt] .

"	Mr	.	Wilder	came	back	to	the	jail	and	his	companions	with	a	start	.
"	先生	.	怀尔德	来了	后退	到	这	监狱	和	他的	同伴	和	一个	开始	.

“怀尔德先生猛然回到监狱，见到了他的同伴们。”

“ [oʊ] , [eɪ] , [jes] , [aɪ] [θɪŋk] [pər'hæps][wiː; wi] [ɔːt] .

“	Oh	,	eh	,	yes	,	I	think	perhaps	we	ought	.
"	哦	,	嗯	,	是的	,	我	思考	也许	我们	应该	.

“哦，嗯，是的，我想我们或许应该这样做。”

[ɪf] [ðeɪ] [dəunt][let][juː; jʊ][aʊt] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] , ['toʊni] , [aɪl] [meɪk] ['mætərz] ['laɪvli] [fɔːr; fər] - [ɪm] ,

If	they	don't	let	you	out	this	afternoon	,	Tony	,	I'll	make	matters	lively	for	'	em	,
如果	他们	不	让	你	出去	这	下午	,	托尼	,	患病的	制作	事情	热闹	为了	-	呃	,

托尼，如果他们今天下午不放你出去，我会让他们吃点苦头。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeəz; ðəz] ['eniθɪŋ] [juː; jʊ] [niːd] [send] [wɜːrd][baɪ][gə'stɑːvoʊ] — [aɪl] [biː; bi] [bæk] ['leɪtər] .

and	if	there's	anything	you	need	send	word	by	Gustavo	—	I'll	be	back	later	.
和	如果	有	任何事物	你	需要	发送	单词	经过	古斯塔沃	—	患病的	是	后退	之后	.

如果有任何需要，就让古斯塔沃告诉我——我稍后回来。

" [hiː; hi] [fiʃt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkəts] [ænd; ənd] [brɔːt] [ʌp][ə; eɪ]['hændfʊl][ʌv; əv][sɪ'gɑːrz] .

"	He	fished	in	his	pockets	and	brought	up	a	handful	of	cigars	.
"	他	钓鱼	在	他的	口袋	和	带来	向上	一个	少数	的	雪茄	.

他摸了摸口袋，掏出一把雪茄。

“ [hɪəz] ['sʌmθɪŋ] ['betər] [ðæn; ðən] ['lemən] ['dʒeli] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] [nɑːt][frʌm; frəm][ðə; ði][tə'bækoʊ]

“	Here's	something	better	than	lemon	jelly	,	and	they're	not	from	the	tobacco
"	这里是	某物	更好的	比	柠檬	果冻	,	和	它们是	不是	从	这	烟草

[ʃɑːp] [ɪn] - ['iːðər] .

shop	in	Valedolmo	either	.
店铺	在	-	任何一个	.

“这比柠檬果冻好吃多了，而且它们也不是从瓦莱多尔莫的烟草店买来的。”

" [hiː; hi] [drɑːpt] [ðem; ðəm][ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [tɔːrd] [ðə; ði] [dɔːr] ; ['kɑːnstəns]

"	He	dropped	them	on	the	table	and	turned	toward	the	door	;	Constance
"	他	掉落	他们	在	这	桌子	和	转向	朝向	这	门	;	康斯坦斯

['fɑːloʊd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bækwərd] [glæns] .

followed	with	a	backward	glance	.
随后	和	一个	落后	瞥一眼	.

他把东西扔在桌子上，转身走向门口；康斯坦斯回头看了一眼，跟了上去。

“ [gʊd] - [baɪ] , ['toʊni] ; [dəunt] [dɪ'sper] .
“ Good - bye , Tony ; don't despair .
“ 好的 - 再见 , 托尼 ; 不 绝望 .

“再见，托尼；不要绝望。”

[rɪ'membər] [ðæt] [its] ['ɔ:lweɪz] ['dɑ:rkəst] [bɪ'fɔ:r]
Remember that it's always darkest before
记住 那 它是 总是 最黑暗的 前

记住，最黑暗的时刻总是在……之前。

[ðə; ði] [dɑ:n] , [ænd; ənd] [ðæt] [wət'evər] ['ʌðər] [θɪŋk] , - [ænd; ənd][aɪ] [bɪ'li:v] [ɪn][ju:; jʊ] .
the dawn , and that whatever others think , Costantina and I believe in you .
这 黎明 , 和 那 任何 其他的 思考 , - 和 我 相信 在 你 .

黎明时分，无论别人怎么想，我和康斯坦蒂娜都相信你。

[wi:; wi] [noʊ] [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv] ['telɪŋ] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [tru:θ] !
We know that you are incapable of telling anything but the truth !
我们 知道 那 你 是 无法 的 讲述 任何事物 但 这 真相 !

我们知道你只会说真话！

” [ʃi:; ʃi][hæd; həd]['ɔ:lmoʊst] [ri:tʃt] [ðə; ði] [dɔ:r] [wen] [ʃi:; ʃi] [bɪ'keɪm] [ə'wer] [ʌv; əv][ðə; ði] ['flaʊərz] [ɪn]
” She had almost reached the door when she became aware of the flowers in
” 她 有 几乎 达到 这 门 什么时候 她 成为 意识到的 的 这 花朵 在
[hɜ:r; hər][hænd] ;
her hand ;
她 手 ;

“她几乎走到门口时，才意识到自己手里拿着花；

[ʃi:; ʃi] ['hɜ:rid] [bæk] .
she hurried back .
她 慌忙 后退 .

她匆匆赶了回去。

“ [oʊ] , [aɪ][fər'gɑ:t] !
“ Oh , I forgot !
“ 哦 , 我 忘了 !

“哦，我忘了！”

- [sent] [ði:z] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] — [wɪð; wɪθ] — ” [ʃi:; ʃi] ['fɔ:ltəd] ; [hɜ:r; hər] [ɔ:'dæsəti] [dɪd][nɑ:t]
Costantina sent these with her — with — ” She faltered ; her audacity did not
- 发送 这些 和 她 — 和 — ” 她 犹豫不决 ; 她 大胆 做过 不是
[goʊ] [kwaɪt] [ðæt] [fɑ:r] .
go quite that far .
去 相当 那 远的 .

科斯坦蒂娜把这些东西带了过来——带——”她犹豫了；她的胆量还不至于做到那种程度。

['toʊni] [ri:tʃt] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm] .
Tony reached for them .
托尼 达到 为了 他们 .

托尼伸手去拿它们。

“ [wɪð; wɪθ] [wʌt] ? ” [hi:; hi] [ɪn'sɪstɪd] .
“ With what ? ” he insisted .
“ 和 什么 ? ” 他 坚持 .

“用什么？”他追问道。

[ʃi:; ʃi] [læft] ; [ænd; ənd][ə; eɪ] ['sekənd] ['leɪtər][ðə; ði] [dɔ:r] [kloʊzd] [bɪ'haɪnd][hɜ:r; hər] .
She laughed ; and a second later the door closed behind her .
她 笑了 ; 和 一个 第二 之后 这 门 关闭 在后面 她 .

她笑了；一秒钟后，门在她身后关上了。

[hiː; hi] [stʊd] ['sterɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [tɪl] [hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] [kiː] [tɜːrn][ɪn][ðə; ði] [lɑːk] ,

He	stood	staring	at	the	door	till	he	heard	the	key	turn	in	the	lock	,
他	站立	凝视	在	这	门	直到	他	听到	这	钥匙	转动	在	这	锁	,

他呆呆地望着那扇门，直到听到钥匙在锁孔里转动的声音。

[ðen] [hiː; hi] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] ['flaʊərz] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

then	he	looked	down	at	the	flowers	in	his	hand	.
然后	他	看起来	向下	在	这	花朵	在	他的	手	.

然后他低头看了看手中的花。

[ə; eɪ] [noʊt] [wʌz; wəz] [taɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [stemz] ; [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] ['trembld] [æz; əz][hiː; hi] [wɜːrkt] [wɪð; wɪθ]

A	note	was	tied	to	the	stems	;	his	fingers	trembled	as	he	worked	with
一个	笔记	曾是	系	到	这	茎	;	他的	手指	颤抖	作为	他	工作	和

[ðə; ði] [nɑːt] .

the	knot	.
这	结	.

花茎上系着一张纸条；他解开绳结时，手指颤抖着。

“ ['kɑːroʊ][æn'toʊnioʊ]['miːoʊ] , ” [ˌaɪ 'tiː] [kə'menst] ; [hiː; hi][kʊd; kəd] [riːd] [ðæt] .

“	Caro	Antonio	mio	,	”	it	commenced	;	he	could	read	that	.
”	卡罗	安东尼奥	mio	,	”	它	开始	;	他	可以	读	那	.

“Caro Antonio mio，”开头是这样写的；他能读懂。

“ [lɑː]['suːə] - , ” [ˌaɪ 'tiː] ['endɪd] ; [hiː; hi][kʊd; kəd] [riːd] [ðæt] .

“	La	sua	Costantina	,	”	it	ended	;	he	could	read	that	.
”	拉	苏阿	-	,	”	它	结束	;	他	可以	读	那	.

“La sua Costantina，”结尾是这样写的；他能读懂。

[bʌt; bət] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] [wʌz; wəz][æn; ən] [ɪ'luːsɪv] , ['tæntəlaɪzɪŋ] [haɪ'eɪtəs] .

But	between	the	two	was	an	elusive	,	tantalizing	hiatus	.
但	之间	这	二	曾是	一个	难以捉摸的	,	诱人的	间歇期	.

但在这两者之间，却存在着一段难以捉摸、令人着迷的空档期。

[hiː; hi] ['stʌdid] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][pʊt][ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [ænd; ənd] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][aʊt][ænd; ənd] ['stʌdid]

He	studied	it	and	put	it	in	his	pocket	and	took	it	out	and	studied
他	研究	它	和	放	它	在	他的	口袋	和	采取	它	出去	和	研究

[ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .

it	again	.
它	再次	.

他仔细研究了一遍，然后把它放进口袋，之后又拿出来仔细研究了一遍。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] ['pʌzlɪŋ] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː][hæf][æn; ən]['aʊər]['leɪtər]

He	was	still	puzzling	over	it	half	an	hour	later
他	曾是	仍然	令人费解	超过	它	一半	一个	小时	之后

半小时后，他还在为此苦思冥想。

[wen] [gə'stɑːvoʊ] [keɪm] [tuː; tə][ɪn'kwaɪər] [ɪf] [ðə; ði][siːn'jɔːreɪ][hæd; həd] [niːd] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] .

when	Gustavo	came	to	inquire	if	the	signore	had	need	of	anything	.
什么时候	古斯塔沃	来了	到	查询	如果	这	先生	有	需要	的	任何事物	.

古斯塔沃前来询问先生是否需要什么。

[hæd; həd][hiː; hi] [niːd] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] !

Had	he	need	of	anything	!
有	他	需要	的	任何事物	!

他需要什么吗?

[hiː; hi] [sent] [gə'stɑːvoʊ] ['flaɪɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['steɪʃənərz] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪ'tæliən] - ['ɪŋglɪʃ]

He	sent	Gustavo	flying	to	the	stationer's	in	search	of	an	Italian	-	English
他	发送	古斯塔沃	飞行	到	这	文具店	在	搜索	的	一个	意大利语	-	英语

['dɪkʃəneri] .

dictionary	.
字典	.

他派古斯塔沃飞奔到文具店去买一本意英词典。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [fɔːr] [əˈklɔk, əu-][ɪn][ðə; ði] [ˌæftərˈnuːn] [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] — [ɪkˈsept] [ˈkɑːnstəns] —

It	was	four	o'clock	in	the	afternoon	and	all	the	world	—	except	Constance	—
它	曾是	四	点钟	在	这	下午	和	全部	这	世界	—	除了	康斯坦斯	—

[wʌz; wəz] [ˈteɪkɪŋ] [ə; eɪ] [siˈestə] .

was	taking	a	siesta	.
曾是	采取	一个	午休	.

当时是下午四点，除了康斯坦丝之外，全世界的人都在午睡。

[ðə; ði][fɑːrˈfɑːlə] , ['æŋkər] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈwɔːtər] [steps] [ɪn][ə; eɪ] [bleɪz] [ʌv; əv] [ˈsʌnʃaɪn] ,

The	Farfalla	,	anchored	at	the	foot	of	the	water	steps	in	a	blaze	of	sunshine	,
这	蝴蝶	,	锚定	在	这	脚	的	这	水	步骤	在	一个	火焰	的	阳光	,

“法尔法拉”号停泊在水边台阶下，沐浴在灿烂的阳光中。

[wʌz; wəz] [ˈdɪpɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ɪn] [ˈdraʊzi] [ˈhɑːrməni] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈlæpɪŋ] [weɪvz] ;

was	dipping	up	and	down	in	drowsy	harmony	with	the	lapping	waves	;
曾是	浸渍	向上	和	向下	在	昏昏欲睡	和谐	和	这	交叠	波浪	;

随着拍岸的波浪，它慵懒地上下起伏；

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][fɔːr; fər][ðə; ði][ˈmoʊmənt] [əˈbændənd] ,

she	was	for	the	moment	abandoned	,
她	曾是	为了	这	片刻	弃	,

她暂时被抛弃了。

[dʒɪˈsɛpi] ['biːɪŋ] [ɪnˈgeɪdʒd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][næp][ɪn][ðə; ði] [ʃeɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['saɪprəs] [triːz] [æt; ət][ðə; ði]

Giuseppe	being	engaged	with	a	nap	in	the	shade	of	the	cypress	trees	at	the
朱塞佩	存在	已订婚的	和	一个	午睡	在	这	阴影	的	这	柏	树木	在	这

[end][ʌv; əv][ðə; ði] [draɪv] .

end	of	the	drive	.
结尾	的	这	驾驶	.

朱塞佩在车道尽头的柏树荫下打盹儿。

[hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] ['veri] [ɪnˈgeɪdʒd] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [hɪr] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][æn; ən] [əˈproʊtʃɪŋ]

He	was	so	very	engaged	that	he	did	not	hear	the	sound	of	an	approaching
他	曾是	所以	非常	已订婚的	那	他	做过	不是	听到	这	声音	的	一个	接近

['kærɪdʒ] ,

carriage	,
运输	,

他全神贯注，以至于没有听到马车驶近的声音。

[ʌnˈtɪl][ðə; ði] [hɔːrs] [wʌz; wəz] [pʊld] [tuː; tə][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [hɔːlt][tuː; tə][əˈvɔɪd] ['stepɪŋ] [ɑːn][hɪm; ɪm] .

until	the	horse	was	pulled	to	a	sudden	halt	to	avoid	stepping	on	him	.
直到	这	马	曾是	拉	到	一个	突然	停止	到	避免	步进	在	他	.

直到马匹被突然勒停，以免踩到他。

[dʒɪˈsɛpi] ['stægərd] ['sliːpɪli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] [rʌbd] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

Giuseppe	staggered	sleepily	to	his	feet	and	rubbed	his	eyes	.
朱塞佩	交错	昏昏欲睡地	到	他的	脚	和	摩擦	他的	眼睛	.

朱塞佩睡眼惺忪地站起身，揉了揉眼睛。

[hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] [dɪ'send] , [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] [kloʊðd] [æz; əz][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['wedɪŋ] ,

He	saw	a	gentleman	descend	,	a	gentleman	clothed	as	for	a	wedding	,
他	锯	一个	绅士	下降	,	一个	绅士	穿着衣服	作为	为了	一个	婚礼	,

他看见一位绅士走下楼来，这位绅士穿着像是要去参加婚礼的服装。

[ɪn][ə; eɪ] [frɑːk] [koʊt][ænd; ənd][ə; eɪ] [waɪt] ['weskət; 'weɪskoʊt] ,

in	a	frock	coat	and	a	white	waistcoat	,
在	一个	连衣裙	外套	和	一个	白色的	马甲	,

她身穿礼服外套和白色马甲，

[ɪn] ['ʃaɪnɪŋ] [hæt][ænd; ənd] [pɜːrl] [greɪ] [glʌvz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˌbuː.təˈnɪr] [ʌv; əv][ˌoʊliˈændər] .

in	shining	hat	and	pearl	gray	gloves	and	a	boutonnière	of	oleander	.
在	灼灼	帽子	和	珍珠	灰色的	手套	和	一个	胸花	的	夹竹桃	.

她戴着闪亮的帽子、珍珠灰色的手套，胸前别着一朵夹竹桃花。

['hævɪŋ] [peɪd] [ðə; ði]['draɪvər][ænd; ənd] [dɪs'mɪst] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] , [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] ['fʌmbld] [ɪn]

Having	**paid**	**the**	**driver**	**and**	**dismissed**	**the**	**carriage**	**,**	**the**	**gentleman**	**fumbled**	**in**
拥有	有薪酬的	这	司机	和	解雇	这	运输	,	这	绅士	笨手笨脚	在

[hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][kɑːrd] - [keɪs] .

his	**pocket**	**for**	**his**	**card**	**-**	**case**	**.**
他的	口袋	为了	他的	卡片	-	案件	.

付完车费，让马车离开后，这位先生在口袋里摸索着寻找他的卡包。

[dʒɪ'sɛpi] ['hʌriŋ] ['fɔːrwərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pə'laɪt] [baʊ; boʊ] , [stɑːpt] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] [bliŋkt] .

Giuseppe	**hurrying**	**forward**	**with**	**a**	**polite**	**bow**	**,**	**stopped**	**suddenly**	**and**	**blinked**	**.**
朱塞佩	匆忙	向前	和	一个	有礼貌的	弓	,	停止	突然	和	眨眼	.

朱塞佩礼貌地鞠了一躬，匆匆上前，突然停了下来，眨了眨眼。

[hiː; hi] ['fænsɪd] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst] [stɪl] [biː; bi] ['driːmiŋ] ; [hiː; hi] [rʌbd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd][stɛərd]

He	**fancied**	**that**	**he**	**must**	**still**	**be**	**dreaming**	**;**	**he**	**rubbed**	**his**	**eyes**	**and**	**stared**
他	幻想	那	他	必须	仍然	是	做梦	;	他	摩擦	他的	眼睛	和	凝视

[ə'gen] ,

again	**,**
再次	,

他觉得自己一定是在做梦；他揉了揉眼睛，再次凝视着前方。

[bʌt; bət][hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði] ['sekənd] [ɪn'spekʃ(ə)n] [mɔːr] [kən'faʊndɪŋ] [ðæn; ðən][ðə; ði][fɜːrst] .

but	**he**	**found**	**the**	**second**	**inspection**	**more**	**confounding**	**than**	**the**	**first**	**.**
但	他	成立	这	第二	检查	更多的	混淆	比	这	第一的	.

但他发现第二次检查比第一次更令人困惑。

[ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [lʊkt] [bæk] [ˌɪmpər'tɜːrbəbli] , [noʊ] ['slaɪtəst] [ʃeɪd] [ʌv; əv] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz]

The	**gentleman**	**looked**	**back**	**imperturbably**	**,**	**no**	**slightest**	**shade**	**of**	**recognition**	**in**	**his**
这	绅士	看起来	后退	沉着冷静	,	不	丝毫	阴影	的	认出	在	他的

[glæns] ,

glance	**,**
瞥一眼	,

那位先生神态自若地回过头来，眼神中没有丝毫认出他的神色。

[ən'les] [ə; eɪ] [gliːm] [ʌv; əv] [ə'mjuːzmənt] [fɑːr] ,

unless	**a**	**gleam**	**of**	**amusement**	**far**	**,**
除非	一个	闪耀	的	娱乐	远的	,

除非远处闪过一丝笑意，

[fɑːr] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪ] [maɪt] [biː; bi] [tɜːm] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] .

far	**down**	**in**	**the**	**depths**	**of**	**his**	**eye**	**might**	**be**	**termed**	**recognition**	**.**
远的	向下	在	这	深度	的	他的	眼睛	可能	是	称为	认出	.

在他眼底深处，或许可以称之为认出。

[hiː; hi] [ɪk'stræktɪd] [ə; eɪ][kɑːrd][wɪð; wɪθ] [greɪv] [dɪˌlɪbə'reɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['hændɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪz; ɪz]

He	**extracted**	**a**	**card**	**with**	**grave**	**deliberation**	**and**	**handed**	**it**	**to**	**his**
他	提取	一个	卡片	和	严重	审议	和	递交	它	到	他的

[kəm'pænjən] .

companion	**.**
伴侣	.

他神色凝重地抽出一张牌，递给了同伴。

“ ['vɔʎʎo] [veɪ'dɪəri][lɑː] [ˌsiːnjə'riːnə] - , ” [hiː; hi] [ri'mɑːkt] .

“	**Voglio**	**vedere**	**la**	**Signorina**	**Costantina**	**,**	**”**	**he**	**remarked**	**.**
“	voglio	观看	拉	西尼奥里纳	-	,	”	他	评论	.

“Voglio vedere la Signorina Costantina，”他说道。

[ðə; ði] [toʊn] , [ðə; ði] ['fɔːrən] ['æksent] , [wɜːr; wər] [bəuθ] [ˌremɪ'nɪs(ə)nt] [ʌv; əv] ['meni] [ə; eɪ] ['frendli] [ðoʊ]

The	tone	,	the	foreign	accent	,	were	both	reminiscent	of	many	a	friendly	though
这	语气	,	这	外国的	口音	,	是	两个都	令人怀念的	的	许多	一个	友好的	尽管

['hɔːltɪŋ] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .

halting	conversation	.
停止	对话	.

语气和外国口音，都让人想起许多友好但磕磕绊绊的对话。

[dʒɪ'sɛpi] [stɛərd] [ə'gen] , [ə'piːlɪŋli] , [bʌt; bət] [ðə; ði] ['dʒent(ə)lmən] [dɪd] [nɑːt] [help] [hɪm; ɪm] [aʊt] ;

Giuseppe	stared	again	,	appealingly	,	but	the	gentleman	did	not	help	him	out	;
朱塞佩	凝视	再次	,	吸引人的	,	但	这	绅士	做过	不是	帮助	他	出去	;

朱塞佩再次凝视着他，眼神充满恳求，但那位先生并没有帮助他；

[ɑːn] [ðə; ði] ['kɑːntreri] [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] [hɪz; ɪz] [rɪ'kwest] [ɪn] [ə; eɪ] ['slaɪtli] ['ʃaːpənd] [toʊn] .

on	the	contrary	he	repeated	his	request	in	a	slightly	sharpened	tone	.
在	这	相反	他	重复	他的	要求	在	一个	轻微地	锋利	语气	.

相反，他用略带严厉的语气重复了他的请求。

“ [ˌes 'aɪ] , [siːn'jɔːreɪ] , ” [dʒɪ'sɛpi] ['stæməd] .

“	Si	,	signore	,	”	Giuseppe	stammered	.
”	硅	,	先生	,	”	朱塞佩	结结巴巴	.

“是，先生，”朱塞佩结结巴巴地说。

“ ['preɪgoʊ] [ˌdiː 'aɪ] - .

“	Prego	di	verire	.
”	prego	迪	-	.

“Prego di verire.

[lɑː] [ˌsiːnjə'riːnə] [ɛ] ['nɛl] [dʒɜ'diːnoʊ] .

La	signorina	è	nel	giardino	.
拉	西尼奥里纳	è	内尔	花园	.

La signorina è nel giardino.

” [hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [ə'hed] [tɔːrd] [ðə; ði] ['gɑːrdn] ,

”	He	started	ahead	toward	the	garden	,
”	他	开始	前方	朝向	这	花园	,

他朝花园的方向走去，

['lʊkɪŋ] [bɪ'haɪnd] [æt; ət] ['evri] [θɜːrd] [step] [tuː; tə] [meɪk] [ʃʊr] [ðæt] [ðə; ði] ['dʒent(ə)lmən] [wʌz; wəz] [stɪl]

looking	behind	at	every	third	step	to	make	sure	that	the	gentleman	was	still
寻找	在后面	在	每一个	第三	步	到	制作	当然	那	这	绅士	曾是	仍然

['fɑːloʊɪŋ] ,

following	,
下列的	,

每走三步就回头看一眼，确保那位先生还在跟上。

[ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['mɪrli] [ə; eɪ] ['fɪgmənt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['sliːpi] ['sensɪz] .

that	he	was	not	merely	a	figment	of	his	own	sleepy	senses	.
那	他	曾是	不是	仅仅	一个	虚构	的	他的	自己的	困	感官	.

他并非只是自己昏昏欲睡时的幻觉。

[ðer; ðər] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [wʌz; wəz] [streɪt] [tɔːrd] [ðə; ði] ['pærəpɪt,'pærəpet] [wer] , [ɑːn] [ə; eɪ] [hɪ'stɔːrɪk]

Their	direction	was	straight	toward	the	parapet	where	,	on	a	historic
他们的	方向	曾是	直的	朝向	这	栏杆	在哪里	,	在	一个	历史性

[wɑːʃ] - [deɪ] ,

wash	-	day	,
洗	-	天	,

他们径直朝着城垛走去，在那里，在一个具有历史意义的洗衣日，

[ðə; ði] [ˌsiːnjə'riːnə] [hæd; həd] [sæt] [bɪ'saɪd] [ə; eɪ] [roʊ] [ʌv; əv] ['dæŋglɪŋ] ['stɑːkɪŋz] .

the	signorina	had	sat	beside	a	row	of	dangling	stockings	.
这	西尼奥里纳	有	卫星	旁	一个	排	的	悬挂	长筒袜	.

那位小姐坐在一排悬挂着的长筒袜旁边。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ðer; ðər] [naʊ] , [drest] [ɪn] [waɪt] ,

She	was	sitting	there	now	,	dressed	in	white	,
她	曾是	坐着	那里	现在	,	穿着	在	白色的	,

她此刻正坐在那里，身穿白色衣服。

[ðə; ði][ˌoʊli'ændər] [triː] [ə'bʌv] [hɜːr; hər] [hed] [en'veləpɪŋ] [hɜːr; hər][ɪn][ə; eɪ] ['gloʊɪŋ] [ænd; ənd] ['freɪgrənt]

the	oleander	tree	above	her	head	enveloping	her	in	a	glowing	and	fragrant
这	夹竹桃	树	多于	她	头	包围	她	在	一个	发光	和	香

[ʃeɪd] .

shade	.
阴影	.

她头顶上的夹竹桃树投下温暖芬芳的树荫。

[soʊ] ['ɑːkjupaɪd] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['driːmi] [ˌkɑːntəm'pleɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['maʊntnz] [ə'krɔːs]

So	occupied	was	she	with	a	dreamy	contemplation	of	the	mountains	across
所以	占领	曾是	她	和	一个	梦幻般的	沉思	的	这	山脉	穿过

[ðə; ði] [leɪk] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [hɪr] ['futsteps] [ʌn'tɪl] [dʒɪ'sɛpi] [pɔːzd] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər][ænd; ənd]

the	lake	that	she	did	not	hear	footsteps	until	Giuseppe	paused	before	her	and
这	湖	那	她	做过	不是	听到	脚步声	直到	朱塞佩	暂停	前	她	和

[prɪ'zentɪd] [ðə; ði][kɑːrd] .

presented	the	card	.
呈现	这	卡片	.

她沉浸在对湖对岸群山的梦幻遐想中，直到朱塞佩在她面前停下脚步，递上卡片，她才听到脚步声。

[ʃiː; ʃi] [glɑːnst] [frʌm; frəm] [ðɪs] [tuː; tə][ðə; ði] ['vɪzɪtər] [ænd; ənd] [ɪk'stendɪd] [ə; eɪ] ['frendli] [hænd] .

She	glanced	from	this	to	the	visitor	and	extended	a	friendly	hand	.
她	瞥了一眼	从	这	到	这	游客	和	扩展	一个	友好的	手	.

她瞥了一眼来访者，友好地伸出了手。

“ ['mɪstər] . ['hɪljɑːrd] !

“	Mr	.	Hilliard	!
”	先生	.	希利亚德	!

“希利亚德先生！

[gʊd] [ˌæftər'nuːn] .

Good	afternoon	.
好的	下午	.

下午好。

” [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [sər'praɪz] [ɪn][hɜːr; hər] ['griːtɪŋ] ; ['evɪdəntli] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][faɪnd][ðə; ði]

”	There	was	nothing	of	surprise	in	her	greeting	;	evidently	she	did	not	find	the
”	那里	曾是	没有什么	的	惊喜	在	她	问候	;	显然	她	做过	不是	寻找	这

['vɪzɪt] [ɪk'strɔːrdəneri] .

visit	extraordinary	.
访问	非凡的	.

“她的问候中没有任何惊讶之处；显然，她并不觉得这次来访有什么特别之处。”

[dʒɪ'sɛpi] [stɛərd] , [hɪz; ɪz] [maʊθ] [ænd; ənd] [aɪz] [æt; ət][ðer; ðər]['waɪdɪst] , [ʌn'tɪl] [ðə; ði]

Giuseppe	stared	,	his	mouth	and	eyes	at	their	widest	,	until	the
朱塞佩	凝视	,	他的	嘴	和	眼睛	在	他们的	最宽	,	直到	这

朱塞佩目瞪大了眼睛，嘴巴和眼睛都张得老大，直到.....

[ˌsiːnjə'riːnə] [dɪs'mɪst] [hɪm; ɪm] ; [ðen] [hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [wɔːkt] [bæk] — ['stægərd] [bæk]

signorina	dismissed	him	;	then	he	turned	and	walked	back	—	staggered	back
西尼奥里纳	解雇	他	;	然后	他	转向	和	步行	后退	—	交错	后退

['ɔːlmoʊst] — ['nevər] [bɪ'fɔːr] ,

almost	—	never	before	,
几乎	—	绝不	前	,

小姐打发他走了；然后他转身往回走——几乎是踉跄着走——以前从未这样过。

[nɑːt]['iːv(ə)n] [leɪt] [æt; ət] [naɪt] [ɑːn]['kɔːrpəs]['dɑːmɪni] [deɪ] ,

not	even	late	at	night	on	Corpus	Domini	day	,
不是	甚至	晚的	在	夜晚	在	语料库	多米尼	天	,

甚至不是在圣体节的深夜，

[hæd; həd][hiː; hi][hæd; həd] [sʌtʃ] [ˌoʊvər'welmɪŋ] ['riːz(ə)n][tuː; tə] [daʊt] [hɪz; ɪz]['sensɪz] .

had	he	had	such	overwhelming	reason	to	doubt	his	senses	.
有	他	有	这样的	压倒	原因	到	怀疑	他的	感官	.

他难道真有如此确凿的理由怀疑自己的感官吗?

“ ['nevər] [bɪ'fɔːr] [hæd; həd][hiː; hi][hæd; həd] [sʌtʃ] [ˌoʊvər'welmɪŋ] ['riːz(ə)n][tuː; tə] [daʊt] [hɪz; ɪz]['sensɪz]

“	Never	before	had	he	had	such	overwhelming	reason	to	doubt	his	senses
”	绝不	前	有	他	有	这样的	压倒	原因	到	怀疑	他的	感官

他从未有过如此确凿的理由怀疑自己的感官。

” ['kɑːnstəns] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði]['vɪzɪtər] [ænd; ənd] [swept] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'priːʃətɪv] [glæns]

”	Constance	turned	to	the	visitor	and	swept	him	with	an	appreciative	glance
”	康斯坦斯	转向	到	这	游客	和	扫荡	他	和	一个	欣赏的	瞥一眼

,

,

,

康斯坦丝转过身，用赞赏的目光扫了扫来访者。

[hɜːr; hər] [aɪ] ['lɪŋgərɪŋ] [ə; eɪ]['sekənd][ɑːn][ðə; ði][ˌoʊli'ændər][ɪn][hɪz; ɪz] ['bʌtnhoʊl] .

her	eye	lingering	a	second	on	the	oleander	in	his	buttonhole	.
她	眼睛	挥之不去的	一个	第二	在	这	夹竹桃	在	他的	纽扣孔	.

她的目光在他纽扣孔里的夹竹桃上停留了一秒。

“ [pər'hæps][juː; jʊ][kæn; kən] [tel] [ˌem 'iː] , [ɪz]['toʊni] [aʊt] [ʌv; əv][dʒeɪl] ?

“	Perhaps	you	can	tell	me	,	is	Tony	out	of	jail	?
”	也许	你	能	告诉	我	,	是	托尼	出去	的	监狱	?

“或许你能告诉我，托尼出狱了吗？”

[aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [noʊ] .

I	am	so	anxious	to	know	.
我	是	所以	焦虑的	到	知道	.

我非常想知道答案。

” [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

”	He	shook	his	head	.
”	他	摇晃	他的	头	.

他摇了摇头。

“ [faʊnd] ['gɪlti] [ænd; ənd] ['sentənst] [fɔːr; fər][laɪf] ; [juːl] ['nevər] [siː] [hɪm; ɪm] [ə'gen] . ”

“	Found	guilty	and	sentenced	for	life	;	you'll	never	see	him	again	.	”
”	成立	有罪的	和	判刑	为了	生活	;	你会	绝不	看	他	再次	.	”

“他被判有罪并处以终身监禁；你再也见不到他了。”

“ [ɑː] ; [pʊr] ['toʊni] !

“	Ah	;	poor	Tony	!
”	啊	;	贫穷的	托尼	!

“啊，可怜的托尼！”

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [mɪs] [hɪm; ɪm] . ”

I	shall	miss	him	.	”
我	将	错过	他	.	”

我会想念他的。

“ [aɪ][ʃæl; ʃəl] [mɪs] [hɪm; ɪm] [tuː] ; [wiːv] [hæd; həd] ['veri] [gʊd] [taɪmz] [tə'geðər] .

“	I	shall	miss	him	too	;	we've	had	very	good	times	together	.
”	我	将	错过	他	也	;	我们已经	有	非常	好的	时代	一起	.

“我也会想念他的；我们一起度过了非常美好的时光。”

" ['kɑ:nstəns] ['sʌd(ə)nli] [bɪ'keɪm] [ə'wer] [ðæt] [hɜ:r; hər] [gest] [wʌz; wəz] [stɪl] ['stændɪŋ] ;
" Constance suddenly became aware that her guest was still standing ;
" 康斯坦斯 突然 成为 意识到的 那 她 客人 曾是 仍然 常设 ;

康斯坦丝突然意识到她的客人仍然站着;

[ʃi:; ʃi] [mu:vd] [ə'lɔ:ŋ] [ænd; ənd] [meɪd] [pleɪs] [ɑ:n][ðə; ði] [wɔ:l] .
she moved along and made place on the wall .
她 已搬 沿着 和 制成 地方 在 这 墙 .

她继续向前走，在墙上找了个位置坐下。

" [wəʊnt] [ju:; jʊ] [sɪt] [daʊn] ?
" Won't you sit down ?
" 惯于 你 坐 向下 ?

"请坐下好吗？"

[oʊ] , [ɪk'skju:s][ˌem 'i:] , " [ʃi:; ʃi] ['ædɪd] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['æŋkʃəs] [glæns] [æt; ət][hɪz; ɪz] [kloʊðz] ,
Oh , excuse me , " she added with an anxious glance at his clothes ,
哦 , 原谅 我 , " 她 额外 和 一个 焦虑的 瞥一眼 在 他的 衣服 ,

"哦，不好意思，"她说着，焦虑地瞥了一眼他的衣服。

" [aɪm] [ə'freɪd] [ju:l] [get] ['dʌsti] ; [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] ['betər] [tu:; tə] [brɪŋ] [ə; eɪ] [tʃer] .
" I'm afraid you'll get dusty ; it would be better to bring a chair .
" 我是 害怕的 你会 得到 尘土飞扬 ; 它 会 是 更好的 到 带来 一个 椅子 .

"恐怕你会弄得满身灰尘；最好带把椅子来。"

" [ʃi:; ʃi]['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] [tɔ:rd] [ðə; ði] ['terəs] .
" She nodded toward the terrace .
" 她 点头 朝向 这 阳台 .

她朝露台方向点了点头。

[hi:; hi][sæt] [daʊn] [bɪ'saɪd] [hɜ:r; hər] .
He sat down beside her .
他 卫星 向下 旁 她 .

他坐在她旁边。

" [aɪ][ˌeɪ 'em]['oʊnli] [tu:] ['ɑ:nərd] ;
" I am only too honored ;
" 我 是 仅有的 也 荣幸 ;

我感到无比荣幸;

[ðə; ði] [læst] [taɪm] [aɪ] [keɪm] [ju:; jʊ][dɪd][nɑ:t] [ɪn'vaɪt] [ˌem 'i:][tu:; tə][sɪt][ɑ:n][ðə; ði] [wɔ:l] . "
the last time I came you did not invite me to sit on the wall . "
这 最后的 时间 我 来了 你 做过 不是 邀请 我 到 坐 在 这 墙 . "

我上次来的时候，你没有邀请我坐在墙上。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑ:ri] [ɪf] [aɪ] [ə'pɪrd] [ˌɪnhɑ:'spɪtəb(ə)l] , [bʌt; bət][ju:; jʊ] [keɪm] [soʊ] [ˌʌnɪk'spektɪdli] , ['mɪstər] .
" I am sorry if I appeared inhospitable , but you came so unexpectedly , Mr .
" 我 是 对不起 如果 我 出现 不宜居住的 , 但 你 来了 所以 不料 , 先生 .
['hɪljɑ:rd] . "
Hilliard . "
希利亚德 . "

"如果我显得不够热情，我深感抱歉，但您来得太突然了，希利亚德先生。"

" [waɪ] - ['mɪstər] . ['hɪljɑ:rd] - ?
" Why ' Mr . Hilliard ' ?
" 为什么 - 先生 . 希利亚德 - ?

为什么是"希利亚德先生"?

[wen] [ju:; jʊ] [roʊt] [ju:; jʊ] [kɔ:ld] [ˌem 'i:] - [dɪr] ['dʒeri] - . "
When you wrote you called me ' dear Jerry ' . "
什么时候 你 写道 你 称为 我 - 亲爱的 杰瑞 - . "

你写信时称呼我为"亲爱的杰瑞"。

“ [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ][slɪp][ʌv; əv][ðə; ði][pen] ; [aɪ][hoʊp][juː; jʊ] [wɪl] [ɪkˈskjuːs][ˌaɪ ˈtiː] . ”

“	That	was	a	slip	of	the	pen	;	I	hope	you	will	excuse	it	.	”
”	那	曾是	一个	滑	的	这	笔	;	我	希望	你	将要	原谅	它	.	”

“那是笔误，希望您能谅解。”

“ [wen] [aɪ] [roʊt] [aɪ] [kɔːld] [juː; jʊ] - [mɪs] [ˈwɪldər] - ; [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ][slɪp][ʌv; əv][ðə; ði][pen] [tuː] .

“	When	I	wrote	I	called	you	'	Miss	Wilder	'	;	that	was	a	slip	of	the	pen	too	.
”	什么时候	我	写道	我	称为	你	-	错过	怀尔德	-	;	那	曾是	一个	滑	的	这	笔	也	.

“我写信时把你写成了‘怀尔德小姐’；那也是笔误。”

[wʌt] [aɪ] [ment] [tuː; tə] [seɪ] [wʌz; wəz] - [dɪr] [ˈkɑːnstəns] - .

What	I	meant	to	say	was	'	dear	Constance	'	.
什么	我	意思是	到	说	曾是	-	亲爱的	康斯坦斯	-	.

我本想说的是“亲爱的康斯坦斯”。

” [ʃiː; ʃi] [let] [ðɪs] [pæs] [wɪˈðaʊt] [ˈkɑːment] .

”	She	let	this	pass	without	comment	.
”	她	让	这	经过	没有	评论	.

她对此未作任何评论。

“ [aɪ][hæv; həv][æn; ən][əˈpɑːlədʒi][tuː; tə] [meɪk] . ”

“	I	have	an	apology	to	make	.	”
”	我	有	一个	道歉	到	制作	.	”

“我得向你道歉。”

“ [jes] ? ”

“	Yes	?	”
”	是的	?	”

“是的？ ”

“ [wʌns] , [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [əˈgoʊ] , [aɪ] [inˈsʌltid] [juː; jʊ] ; [aɪ] [kɔːld] [juː; jʊ][ə; eɪ][kɪd] .

“	Once	,	a	long	time	ago	,	I	insulted	you	;	I	called	you	a	kid	.
”	一次	,	一个	长的	时间	前	,	我	受辱	你	;	我	称为	你	一个	孩子	.

很久以前，我曾侮辱过你；我叫你小孩子。

[aɪ] [teɪk] [ˌaɪ ˈtiː] [bæk] ; [aɪ] [ˈswɑːloʊ] [ðə; ði][wɜːrd] .

I	take	it	back	;	I	swallow	the	word	.
我	拿	它	后退	;	我	吞	这	单词	.

我收回刚才的话，我把那句话咽回去。

[juː; jʊ][wɜːr; wər] [ˈnevər] [ə; eɪ][kɪd] . ”

You	were	never	a	kid	.	”
你	是	绝不	一个	孩子	.	”

你从来就不是个孩子。

“ [oʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [ˈdɪmpld] , [ænd; ənd] [ðen] , “ [aɪ][dəunt] [bɪˈliːv] [juː; jʊ] [rɪˈembər] [ə; eɪ] [θɪŋ] [əˈbaʊt]

“	Oh	,	”	she	dimpled	,	and	then	,	“	I	don't	believe	you	remember	a	thing	about
”	哦	,	”	她	凹陷的	,	和	然后	,	“	我	不	相信	你	记住	一个	事物	关于

[ˌaɪ ˈtiː] ! ”

it	!	”
它	!	”

“哦，”她露出酒窝，然后说，“我不相信你对此有任何记忆！”

“ [ˈkɑːni] [ˈwɪldər] , [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][gɜːrl][ɪn][ə; eɪ] [bluː] [ˈseɪlər] [suːt] ,

“	Connie	Wilder	,	a	little	girl	in	a	blue	sailor	suit	,
”	康妮	怀尔德	,	一个	小的	女孩	在	一个	蓝色的	水手	套装	,

“康妮·怀尔德，一个穿着蓝色水手服的小女孩，

[ænd; ənd] [tuː] [naɪs][fæt][breɪdz] [ʌv; əv] [ˈjeloʊ] [her] [ˈdæŋglɪŋ] [daʊn] [hɜːr; hər] [bæk] [wɪð; wɪθ]

and	two	nice	fat	braids	of	yellow	hair	dangling	down	her	back	with
和	二	好的	胖的	辫子	的	黄色的	头发	悬挂	向下	她	后退	和

她背上垂着两条粗粗的黄色辫子。

[red] ['baʊz, 'boʊz][ɑːn][ðə; ði]['ɛndz] — ['veri] [kən'viːniənt] [fɔːr; fər] ['pʊlɪŋ] . ”

red	bows	on	the	ends	—	very	convenient	for	pulling	.	”
红色的	弓	在	这	结束	—	非常	方便的	为了	拉	.	”

两端系着红色蝴蝶结——拉起来非常方便。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['meɪkɪŋ] [ðæt] [ʌp] .

“	You	are	making	that	up	.
”	你	是	制作	那	向上	.

“你在编造故事。”

[juː; jʊ][dəunt] [rɪ'membər] . ”

You	don't	remember	.	”
你	不	记住	.	”

你不记得了。

“ [ɑː] , [bʌt; bət][aɪ][duː] !

“	Ah	,	but	I	do	!
”	啊	,	但	我	做	!

“啊，但我确实有！”

[ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði] ['rækɪt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['meɪkɪŋ] [ðæt] [ˌæftər'nuːn] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,

And	as	for	the	racket	you	were	making	that	afternoon	,	it	was	,
和	作为	为了	这	球拍	你	是	制作	那	下午	,	它	曾是	,

至于你那天下午制造的噪音，那是……

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [pər'mɪt] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [ɪn'fɜːrn(ə)l] .

if	you	will	permit	the	expression	,	infernal	.
如果	你	将要	允许	这	表达	,	地狱	.

如果允许我这么说的话，简直是地狱般的。

[aɪ] [rɪ'membər] [ˌaɪ 'tiː] [dɪ'stɪŋktli] ; [aɪ][wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][kræm][fɔːr; fər][ə; eɪ] [mæθ] .

I	remember	it	distinctly	;	I	was	trying	to	cram	for	a	math	.
我	记住	它	明显地	;	我	曾是	尝试	到	塞满	为了	一个	数学	.

我清楚地记得那件事；当时我正在临时抱佛脚准备数学考试。

[ɪg'zæm] . ”

exam	.	”
考试	.	”

考试。”

“ [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [aɪ] . [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][jʊr; jər][bæd]['lɪt(ə)l] ['sɪstər] [ænd; ənd] ['brʌðərz] [ænd; ənd] ['kʌznz] . ”

“	It	wasn't	I	.	It	was	your	bad	little	sisters	and	brothers	and	cousins	.	”
”	它	不是	我	.	它	曾是	你的	坏的	小的	姐妹	和	兄弟	和	表兄弟姐妹	.	”

“不是我干的。是你那些淘气的弟弟妹妹和堂表兄弟姐妹干的。”

“ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][juː; jʊ] , [dɪr] ['kɑːnstəns] .

“	It	was	you	,	dear	Constance	.
”	它	曾是	你	,	亲爱的	康斯坦斯	.

“是你，亲爱的康斯坦斯。”

[aɪ] [sɔː] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][maɪ] [oʊn] [aɪz] ; [aɪ] [hɜːrd] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][maɪ] [oʊn] [ɪrz] . ”

I	saw	you	with	my	own	eyes	;	I	heard	you	with	my	own	ears	.	”
我	锯	你	和	我的	自己的	眼睛	;	我	听到	你	和	我的	自己的	耳朵	.	”

我亲眼见过你，亲耳听过你。

“ ['bɔbi] ['hɪljɑːrd] [wʌz; wəz] ['pʊlɪŋ] [maɪ] [her] . ”

“	Bobbie	Hilliard	was	pulling	my	hair	.	”
”	鲍比	希利亚德	曾是	拉	我的	头发	.	”

“鲍比·希利亚德拽我的头发。”

“ [aɪ][ə'pɑːlədʒaɪz][ɑːn][hɪz; ɪz] [bɪ'hæf] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðæt] [wiː; wi] [wɪl] [kloʊz] [ðə; ði] ['ɪnsɪdənt] .

“	I	apologize	on	his	behalf	,	and	with	that	we	will	close	the	incident	.
”	我	道歉	在	他的	代表	,	和	和	那	我们	将要	关闭	这	事件	.

“我代表他道歉，此事到此为止。”

[ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [mʌtʃ] [mɔːr] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] [wɪtʃ] [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] . ”

There	is	something	much	more	important	which	I	wish	to	talk	about	.	”
那里	是	某物	很多	更多的	重要的	哪个	我	希望	到	讲话	关于	.	”

还有一件更重要的事我想谈谈。

“ [hæv; həv][juː; jʊ] [siːn] ['næni] ?

“	Have	you	seen	Nannie	?
”	有	你	已见	奶奶	?

你见过奶奶吗?

” [ʃiː; ʃi] ['ɔːfərd] [ðɪs] ['heɪstɪli] [nɑːt][tuː; tə] [ə'laʊ] [ə; eɪ] [pɔːz] .

”	She	offered	this	hastily	not	to	allow	a	pause	.
”	她	提供	这	草草	不是	到	允许	一个	暂停	.

她急忙提出这个建议，不给对方任何停顿的时间。

“ [jes] , [dɪr] ['kɑːnstəns] , [aɪ][hæv; həv] [siːn] ['næni] . ”

“	Yes	,	dear	Constance	,	I	have	seen	Nannie	.	”
”	是的	,	亲爱的	康斯坦斯	,	我	有	已见	奶奶	.	”

“是的，亲爱的康斯坦斯，我见过奶奶了。”

“ [kɔːl] [ˌem 'iː] - [mɪs] ['wɪldər] - [pliːz] . ”

“	Call	me	'	Miss	Wilder	'	please	.	”
”	称呼	我	-	错过	怀尔德	-	请	.	”

请叫我“怀尔德小姐”。

“ [aɪl] [biː; bi] [hæŋd] [ɪf] [aɪ] [wɪl] !

“	I'll	be	hanged	if	I	will	!
”	患病的	是	绞刑	如果	我	将要	!

“就算被绞死我也愿意！”

[juːv] [bɪn]

You've	been
你已经	到过

你一直

['kɔːlɪŋ] [ˌem 'iː]['toʊni][ænd; ənd]['dʒeri][ænd; ənd] ['eniθɪŋ] [els] [juː; jʊ] [tʃoʊz] ['evər] [sɪns] [juː; jʊ] [nuː]

calling	me	Tony	and	Jerry	and	anything	else	you	chose	ever	since	you	knew
呼叫	我	托尼	和	杰瑞	和	任何事物	别的	你	选择	曾经	自从	你	知道

[ˌem 'iː] — [ænd; ənd] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv] [ðæt] .

me	—	and	long	before	for	the	matter	of	that	.
我	—	和	长的	前	为了	这	事情	的	那	.

从你认识我以来，甚至更久以前，你就一直叫我托尼、杰瑞，或者任何你喜欢的名字。

” ['kɑːnstəns] [weɪvd] [ðə; ði] [pɔɪnt] .

”	Constance	waived	the	point	.
”	康斯坦斯	放弃	这	观点	.

康斯坦斯放弃了这一分。

“ [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi][glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] ? ”

“	Was	she	glad	to	see	you	?	”
”	曾是	她	高兴的	到	看	你	?	”

她见到你高兴吗?

“ [ʃiːz] ['ɔːlweɪz] [glæd][tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] . ”

“	She's	always	glad	to	see	me	.	”
”	她是	总是	高兴的	到	看	我	.	”

“她每次见到我都很高兴。”

“ [oʊ] , [dəunt][biː; bi][soʊ] [prə'voʊkɪŋ] !

“	Oh	,	don't	be	so	provoking	!
”	哦	,	不	是	所以	挑衅	!

“哦，别这么挑衅！”

[gɪv] [ˌem ˈiː][ðə; ði] [pəˈtikuːləz] .

Give	me	the	particulars	.
给	我	这	细节	.

请提供详细信息。

[wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] [səˈpraɪzd] ?

Was	she	surprised	?
曾是	她	惊讶	?

她感到惊讶吗?

[haʊ] [dɪd][juː; jʊ][ɪkˈspleɪn][ðə; ði] ['telɪgræm] [ænd; ənd] ['letərz] [ænd; ənd][gʊˈstɑːvoʊz] ['stɔːriz] ?

How	did	you	explain	the	telegrams	and	letters	and	Gustavo's	stories	?
如何	做过	你	解释	这	电报	和	信件	和	古斯塔沃的	故事	?

你是如何解释那些电报、信件和古斯塔沃的故事的?

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ðə; ði][hoʊˈtel][soʊl] [-] [æt; ət]['riːvə][ænd; ənd][ðə; ði] ['wɔːkɪŋ] [trɪp][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

I	should	think	the	Hotel	Sole	d'Oro	at	Riva	and	the	walking	trip	with	the
我	应该	思考	这	酒店	唯一	d'Oro	在	里瓦	和	这	步行	旅行	和	这

['ɪŋglɪʃmən] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['dɪfɪkəlt] . ”

Englishman	must	have	been	difficult	.	”
英国人	必须	有	到过	难的	.	”

我想，住在里瓦的索莱多罗酒店，以及和那位英国人一起徒步旅行，一定很不容易吧。

“ [nɑːt][ɪn][ðə; ði] [liːst] ; [aɪ][toʊld][ðə; ði] [truːθ] . ”

“	Not	in	the	least	;	I	told	the	truth	.	”
”	不是	在	这	至少	;	我	讲述	这	真相	.	”

“一点也不；我说的是实话。”

“ [ðə; ði] [truːθ] !

“	The	truth	!
”	这	真相	!

“真相!

[nɑːt][ɔːl][ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] ? ”

Not	all	of	it	?	”
不是	全部	的	它	?	”

不是全部吗?

“ ['evri] [wɜːrd] . ”

“	Every	word	.	”
”	每一个	单词	.	”

“每一个字。”

“ [haʊ] [kʊd; kəd][juː; jʊ] ?

“	How	could	you	?
”	如何	可以	你	?

你怎么能这样?

” [ðer; ðər][wʌz; wəz] [rɪˈproʊtʃ] [ɪn][hɜːr; hər]['æksent] .

”	There	was	reproach	in	her	accent	.
”	那里	曾是	责备	在	她	口音	.

她的口音里带着责备的意味。

“ [ˌaɪ ˈtiː][dɪd] [kʌm] [hɑːrd] ; [aɪm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [aʊt] [ʌv; əv] ['præktɪs] . ”

“	It	did	come	hard	;	I'm	a	little	out	of	practice	.	”
”	它	做过	来	难的	;	我是	一个	小的	出去	的	实践	.	”

“确实有点难；我有点生疏了。”

“ [dɪd][juː; jʊ] [tel] [hɜːr; hər] [əˈbaʊt] — [əˈbaʊt] [ˌem ˈiː] ? ”

“	Did	you	tell	her	about	—	about	me	?	”
”	做过	你	告诉	她	关于	—	关于	我	?	”

“你跟她说过——关于我的事吗? ”

“ [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] , ['kɑːnstəns] .
“ I had to , Constance .
“ 我 有 到 , 康斯坦斯 .

“我不得不这么做，康斯坦斯。”

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [nə'sesəti] [ʌv; əv]['skwɛərɪŋ][ɔːl][ʌv; əv][gʊ'stɑːvoʊz] [jɑːnz] , [maɪ]
When it came to the necessity of squaring all of Gustavo's yarns , my
什么时候 它 来了 到 这 必要性 的 平方 全部 的 古斯塔沃的 纱线 , 我的
[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [geɪv] [aʊt] .
imagination gave out .
想像力 给予 出去 .

当需要把古斯塔沃的所有纱线都整理成正方形时，我的想象力就枯竭了。

['eniweɪ] , [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər] [aʊt] [ʌv; əv] [self] - [dɪ'fens] ; [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] [suː'pɪriər] .
Anyway , I had to tell her out of self - defence ; she was so superior .
反正 , 我 有 到 告诉 她 出去 的 自己 - 防御 ; 她 曾是 所以 优越的 .

总之，我出于自卫不得不告诉她；她太高人一等了。

[ʃiː; ʃi] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst] [laɪk] [ə; eɪ][mæn][tuː; tə] ['mʌd(ə)l] ['evriθɪŋ] [ʌp] .
She said it was just like a man to muddle everything up .
她 说 它 曾是 只是 喜欢 一个 男人 到 混乱 一切 向上 .

她说，男人总是喜欢把事情搞砸。

[hɪr] [aɪ'd] [bɪn] [ten] [deɪz] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [taʊn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst] ['tʃɑːrmɪŋ] [gɜːrl][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ,
Here I'd been ten days in the same town with the most charming girl in the world ,
这里 ID 到过 十 天 在 这 相同的 镇 和 这 最多 迷人 女孩 在 这 世界 ,

我和世界上最迷人的女孩在同一个小镇待了十天，

[ænd; ənd] ['hædnt] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [dɪ'skʌvərd] [hɜːr; hər] [neɪm] ;
and hadn't so much as discovered her name ;
和 之前没有 所以 很多 作为 发现 她 姓名 ;

甚至连她的名字都不知道；

[ˌwer'æz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['mænɪdʒɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] — [juː; jʊ] [siː] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ;
whereas if she had been managing it — You see how it was ;
然而 如果 她 有 到过 管理 它 — 你 看 如何 它 曾是 ;

而如果她一直负责管理——你看，情况就是这样；

[aɪ][hæd; həd][tuː; tə][let][hɜːr; hər] [noʊ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][kwaɪt]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [ker] [ʌv; əv]
I had to let her know that I was quite capable of taking care of
我 有 到 让 她 知道 那 我 曾是 相当 有能力的 的 采取 关心 的
[maɪ'self] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [ˌɪntər'fɪrəns] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] .
myself without any interference from her .
我 没有 任何 干涉 从 她 .

我必须让她知道，我完全有能力照顾好自己，不需要她干涉。

[aɪ]['iːv(ə)n] — [æn'tɪsɪpeɪtɪd] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] . ”
I even — anticipated a trifle . ”
我 甚至 — 预期 一个 琐事 . ”

我甚至——预料到会有一些小惊喜。

“ [haʊ] ? ”
“ How ? ”
“ 如何 ? ”

“如何？ ”

“ [ʃiː; ʃi] [sed] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] .
“ She said she was engaged .
“ 她 说 她 曾是 已订婚的 .

她说她已经订婚了。

[aɪ][toʊld][hɜːr; hər][aɪ][wʌz; wəz] [tuː] . ”

I	told	her	I	was	too	.	”
我	讲述	她	我	曾是	也	.	”

我告诉她我也是。

“ [ɪn'diːd] !

“	Indeed	!
”	的确	!

“的确!

” ['kɑːnstənsɪz] [toʊn] [wʌz; wəz] [rɪ'moʊt] .

”	Constance's	tone	was	remote	.
”	康斯坦斯的	语气	曾是	偏僻的	.

康斯坦斯的语气很冷淡。

“ [tuː; tə] [huːm] ? ”

“	To	whom	?	”
”	到	谁	?	”

“给谁? ”

“ [ðə; ði][moʊst] ['tʃɑːrmɪŋ] [gɜːrl][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] . ”

“	The	most	charming	girl	in	the	world	.	”
”	这	最多	迷人	女孩	在	这	世界	.	”

“世界上最有魅力的女孩。”

“ [meɪ] [aɪ][æsk][hɜːr; hər] [neɪm] ?

“	May	I	ask	her	name	?
”	可能	我	问	她	姓名	?

请问她叫什么名字?

” [hiː; hi] [leɪd] [hɪz; ɪz][hænd][ɑːn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ɪn][ə; eɪ] ['dʒestʃər] [ˌremɪ'nɪs(ə)nt] [ʌv; əv]['toʊni] .

”	He	laid	his	hand	on	his	heart	in	a	gesture	reminiscent	of	Tony	.
”	他	铺设	他的	手	在	他的	心	在	一个	手势	令人怀念的	的	托尼	.

他将手放在胸口，这个动作让人想起托尼。

“ - . ”

“	Costantina	.	”
”	-	.	”

“科斯坦蒂娜。”

“ [oʊ] ! [aɪ] [kən'grætʃəleɪt] [juː; jʊ] . ”

“	Oh	!	I	congratulate	you	.	”
”	哦	!	我	祝贺	你	.	”

“哦！恭喜你。”

“ [θæŋk] [juː; jʊ] — [aɪ] [hoʊpt] [juː; jʊ] [wʊd] .

“	Thank	you	—	I	hoped	you	would	.
”	感谢	你	—	我	希望	你	会	.

“谢谢——我希望你会这么做。”

” [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ə'weɪ] , ['greɪvli] , [tɔːrd] [ðə; ði] [mæ'dʒɔːri] ['raɪzɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ɪts]

”	She	looked	away	,	gravely	,	toward	the	Maggiore	rising	from	the	midst	of	its
”	她	看起来	离开	,	严重地	,	朝向	这	马焦雷	上升	从	这	中间	的	它是

[klaʊdz] .

clouds	.
云	.

她神情严肃地别过脸去，望向从云层中升起的马焦雷山。

[hɪz; ɪz] [geɪz] ['fɑːloʊd] [hɜːrz] , [ænd; ənd][fɔːr; fər]

His	gaze	followed	hers	,	and	for
他的	目光	随后	她的	,	和	为了

他的目光追随着她，因为

[θriː] ['mɪnɪts] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['saɪləns] .

three	minutes	there	was	silence	.
三	分钟	那里	曾是	沉默	.

沉默了三分钟。

[ðen] [hiː; hi] [liːnd] [tɔːrd] [hɜːr; hər] .

Then	he	leaned	toward	her	.
然后	他	倾斜	朝向	她	.

然后他向她倾身过去。

“ ['kɑːnstəns] , [wɪl] [juː; jʊ] ['mæri] [ˌem 'iː] ? ”

“	Constance	,	will	you	marry	me	?	”
“	康斯坦斯	,	将要	你	结婚	我	?	”

康斯坦丝，你愿意嫁给我吗?

“ [noʊ] !

“	No	!
“	不	!

“不!

” [ə; eɪ] [pɔːz] [ʌv; əv] [fɔːr] ['mɪnɪts] ['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] ['kɑːnstəns] [stɛərd] ['stedəli] [æt; ət][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] .

”	A	pause	of	four	minutes	during	which	Constance	stared	steadily	at	the	mountain	.
”	一个	暂停	的	四	分钟	期间	哪个	康斯坦斯	凝视	稳步	在	这	山	.

“康斯坦斯凝视着山峰，沉默了四分钟。”

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] [ðæt] [taɪm] [hɜːr; hər][ˌkjʊri'ɑːsəti][ˌoʊvər'keɪm][hɜːr; hər] ['dɪgnəti] ; [ʃiː; ʃi] [glɑːnst] [æt; ət]

At	the	end	of	that	time	her	curiosity	overcame	her	dignity	;	she	glanced	at
在	这	结尾	的	那	时间	她	好奇心	克服	她	尊严	;	她	瞥了一眼	在

[hɪm; ɪm] [saɪdˌwaɪz] .

him	sidewise	.
他	横向	.

最后，她的好奇心战胜了尊严，她侧目看了他一眼。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['wɑtʃɪŋ] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] , ['pɑːrtli] [ʌv; əv] [ə'mjuːzmənt] , ['pɑːrtli] [ʌv; əv]

He	was	watching	her	with	a	smile	,	partly	of	amusement	,	partly	of
他	曾是	观看	她	和	一个	微笑	,	部分	的	娱乐	,	部分	的

['sʌmθɪŋ] [els] .

something	else	.
某物	别的	.

他面带微笑地看着她，笑容中既有几分戏谑，也有几分别的情绪。

“ [dɪr] ['kɑːnstəns] , ['hævnt] [juː; jʊ][hæd; həd] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv] [pleɪ] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['nevər] ['goʊɪŋ][tuː; tə]

“	Dear	Constance	,	haven't	you	had	enough	of	play	,	are	you	never	going	to
“	亲爱的	康斯坦斯	,	还没有	你	有	足够的	的	玩	,	是	你	绝不	去	到

[groʊ] [ʌp] ?

grow	up	?
生长	向上	?

“亲爱的康斯坦斯，你玩得还不够吗？你永远都长不大吗？”

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [sʌtʃ] [ə; eɪ][kɪd] !

You	are	such	a	kid	!
你	是	这样的	一个	孩子	!

你真是个孩子!

” [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] .

”	She	turned	back	to	the	mountain	.
”	她	转向	后退	到	这	山	.

她转身面向山峰。

“ [aɪ] ['hævnt] [noʊn] [juː; jʊ] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] , ” [ʃiː; ʃi] [θruː] ['oʊvər][hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] .

“	I	haven't	known	you	long	enough	,	”	she	threw	over	her	shoulder	.
“	我	还没有	已知	你	长的	足够的	,	”	她	扔	超过	她	肩膀	.

“我认识你的时间还不够长，”她头也不回地说。

“ [sɪks] ['jɪrz] ! ”
“ Six years ! ”
“ 六 年 ! ”

“六年了！”

“ [wʌn] [wiːk] [ænd; ənd] [tuː] [deɪz] . ”
“ One week and two days . ”
“ 一 星期 和 二 天 . ”

“一周零两天。”

“ [θruː] [θriː] [ˌɪnkɑːr'neɪʃn] .
“ Through three incarnations .
“ 通过 三 化身 .

“经历了三次化身。

” [ʃiː; ʃi] [læft] [ə; eɪ] [dɪ'lɪʃəs] ['rɪplɪŋ] [læf] [ʌv; əv] [sə'rendər] , [ænd; ənd] [slɪpt] [hɜːr; hər][hænd]
” She laughed a delicious rippling laugh of surrender , and slipped her hand
” 她 笑了 一个 可口的 涟漪 笑 的 投降 , 和 滑倒了 她 手
['ɪntuː][hɪz; ɪz] .
into his .
进入 他的 .

她发出了一声甜美而又如涟漪般荡漾的投降式笑声，并将手伸进了他的手中。

“ [juː; jʊ][dəunt] [dɪ'zɜːrv] [ˌaɪ 'tiː] , ['dʒeri] , ['æftər][ðə; ði][fɪb][juː; jʊ][toʊld][jʊr; jər]['sɪstər] ,
“ You don't deserve it , Jerry , after the fib you told your sister ,
“ 你 不 应得 它 , 杰瑞 , 后 这 纤维 你 讲述 你的 姐姐 ,

“杰瑞，你不配得到这个，你对你姐姐撒了谎。”

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] — [ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] — [aɪ] [wɪl] .
but I think — on the whole — I will .
但 我 思考 — 在 这 所有的 — 我 将要 .

但我认为——总的来说——我会的。

” ['niːðər] ['noʊtɪst] [ðæt] ['mɪstər] . ['wɪldər] [hæd; həd] [stept] [aʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd]
” Neither noticed that Mr . Wilder had stepped out from the house and
” 两者都不 注意到 那 先生 . 怀尔德 有 步 出去 从 这 房子 和
[wʌz; wəz] ['strəuliŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['saɪprəs] ['æli] [ɪn][ðer; ðər][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .
was strolling down the cypress alley in their direction .
曾是 漫步 向下 这 柏 胡同 在 他们的 方向 .

“两人都没有注意到怀尔德先生已经从房子里走了出来，正沿着柏树小巷朝他们走来。

[hiː; hi] ['raʊndɪd] [ðə; ði]['kɔːrnər][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði]['pærəpɪt,'pærəpet] , [ænd; ənd][æz; əz][hɪz; ɪz] [aɪ] [fel]
He rounded the corner in front of the parapet , and as his eye fell
他 圆润 这 角落 在 正面 的 这 栏杆 , 和 作为 他的 眼睛 跌倒
[ə'pɑːn][ðem; ðəm] ,
upon them ,
之上 他们 ,

他绕过栏杆前的拐角，目光落在了他们身上，

[keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] ['stɑːrtld] [hɔːlt] .
came to a startled halt .
来了 到 一个 惊慌 停止 .

突然停了下来。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [feɪld] [tuː; tə][let][goʊ][ʌv; əv][hɜːr; hər][hænd] ,
The young man failed to let go of her hand ,
这 年轻的 男人 失败的 到 让 去 的 她 手 ,

年轻人始终没有放开她的手。

[ænd; ənd] ['kɑːnstəns] [glɑːnst] [æt; ət][hɜːr; hər]['fɑːðər][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌæprɪ'hensɪv] [blʌʃ] .
and Constance glanced at her father with an apprehensive blush .
和 康斯坦斯 瞥了一眼 在 她 父亲 和 一个 忧虑 脸红 .

康斯坦丝不安地瞥了父亲一眼，脸上泛起红晕。

“ [hɪəz] — ['toʊni] , [dæd] .
“ Here's — Tony , Dad .
“ 这里是 — 托尼 , 爸爸 .

“这是——托尼，爸爸。”

['hiːz] [aʊt] [ʌv; əv][dʒeɪl] . ”
He's out of jail . ”
他是 出去 的 监狱 . ”

他出狱了。

“ [aɪ] [siː] [hiː; hi][ɪz] .
“ I see he is .
“ 我 看 他 是 .

“我看得出来他是。”

” [ʃiː; ʃi] [slɪpt] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wɔːl] [ænd; ənd] [brɔːt] ['dʒeri][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .
” She slipped down from the wall and brought Jerry with her .
” 她 滑倒了 向下 从 这 墙 和 带来 杰瑞 和 她 .

她从墙上滑了下来，并把杰瑞也带了下来。

“ [wiːd] [laɪk] [jʊr; jər][pə'rent(ə)l] ['blesɪŋ] , [pliːz] .
“ We'd like your parental blessing , please .
“ 我们会 喜欢 你的 父母 祝福 , 请 .

“请您给予我们父母的祝福。”

[aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['mæri] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][dəunt] [lʊk] [soʊ] ['wɜːrid] .
I'm going to marry him , but don't look so worried .
我是 去 到 结婚 他 , 但 不 看 所以 担心 .

我要嫁给他了，但别那么担心。

[hiː; hi] ['iznt] ['riːəli] [ə; eɪ] ['dɑːŋki] - [mæn][nɔːr][ə; eɪ]['mægjɑː][nɔːr][æn; ən] ['ɔːrf(ə)n] [nɔːr][æn; ən]['ɔːrgən] -
He isn't really a donkey - man nor a Magyar nor an orphan nor an organ -
他 不是 真的 一个 驴 - 男人 也不 一个 匈牙利语 也不 一个 孤儿 也不 一个 器官 -
['graɪndər][nɔːr] — ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [hiː; hi][hæz; həz] [sed] [hiː; hi][wʌz; wəz] .
grinder nor — any of the things he has said he was .
磨床 也不 — 任何 的 这 事物 他 有 说 他 曾是 .

他既不是驯驴人，也不是匈牙利人，更不是孤儿、手摇风琴艺人，也不是——他自称的那些身份。

[hiː; hi][ɪz][dʒʌst][ə; eɪ][pleɪn] [ə'merɪkən] [mæn][ænd; ənd][æn; ən] ['ɔːf(ə)l] ['laɪər] !
He is just a plain American man and an awful liar !
他 是 只是 一个 清楚的 美国人 男人 和 一个 可怕 说谎者 !

他只是个普通的美国人，而且是个十足的骗子!

” [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd]['mɪstər] . ['wɪldər] [ʃʊk] [ˌaɪ 'tiː] .
” The young man held out his hand and Mr . Wilder shook it .
” 这 年轻的 男人 握住 出去 他的 手 和 先生 . 怀尔德 摇晃 它 .

“年轻人伸出手，怀尔德先生握住了他的手。”

“ ['dʒeri] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [aɪ][dəunt] [niːd] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] [pliːzd] — ” “
“ Jerry , ” he said , “ I don't need to tell you how pleased — ” “
“ 杰瑞 , ” 他 说 , “ 我 不 需要 到 告诉 你 如何 高兴 — ” “

“杰瑞，”他说，“我不用告诉你我有多高兴——”

- ['dʒeri] ! -
' Jerry ! '
- 杰瑞 ! -

“杰瑞！”

” ['ekəud] ['kɑːnstəns] .
” echoed Constance .
” 回声 康斯坦斯 .

康斯坦斯附和道。

“ ['fɑːðər] , [juː; jʊ] [nuː] ? ”
“ Father , you knew ? ”
” 父亲 , 你 知道 ? ”

“父亲，您知道吗？”

“ [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][dɪd] , [maɪ] [dɪr] .
“ Long before you did , my dear .
” 长的 前 你 做过 , 我的 亲爱的 .

“早在你做到之前很久，亲爱的。”

” [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ʌv; əv] ['traɪʌmf] [ɪn]['mɪstər] . ['waɪldɚz] [toʊn] .
” There was a suggestion of triumph in Mr . Wilder's tone .
” 那里 曾是 一个 建议 的 胜利 在 先生 . 怀尔德的 语气 .

“怀尔德先生的语气中带着一丝胜利的意味。”

“ ['dʒeri] , [juː; jʊ][toʊld] .
“ Jerry , you told .
” 杰瑞 , 你 讲述 .

“杰瑞，你告诉过我了。”

” [ðer; ðər][wʌz; wəz] [rɪ'proʊtʃ] , [skɔːrn] , [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n][ɪn][hɜːrz] .
” There was reproach , scorn , indignation in hers .
” 那里 曾是 责备 , 轻蔑 , 愤慨 在 她的 .

“她的语气中充满了责备、蔑视和愤慨。”

['dʒeri] [spred] [aʊt] [hɪz; ɪz][hændz][ɪn][ə; eɪ] ['dʒestʃər] [ʌv; əv][rɪˌpjuːdi'eɪʃ(ə)n] .
Jerry spread out his hands in a gesture of repudiation .
杰瑞 传播 出去 他的 双手 在 一个 手势 的 拒绝 .

杰瑞张开双手，表示拒绝。

“ [wʌt] [kʊd; kəd][aɪ][duː] ?
“ What could I do ?
” 什么 可以 我 做 ?

我能做什么呢?

[hiː; hi] [æskt] [maɪ] [neɪm] [ðə; ði] [deɪ] [wiː; wi] [klaɪmd] ['mɑːnti] [mæ'dʒɔːri] ; ['nætʃ(ə)rəli] , [aɪ] ['kudnt] [tel] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][laɪ] . ”
He asked my name the day we climbed Monte Maggiore ; naturally , I couldn't tell him a lie . ”
他 问 我的 姓名 这 天 我们 攀登 蒙特 马焦雷 ; 自然 , 我 不能 告诉 他 一个 说谎 . ”

攀登马焦雷山那天他问了我的名字；我当然不能对他撒谎。

“ [ðen] [wiː; wi] ['hævnt] [fuːld] ['enibɑːdi] .
“ Then we haven't fooled anybody .
” 然后 我们 还没有 被骗了 任何人 .

“那我们就骗不了任何人了。”

[haʊ] [ʌnroʊ'mæntɪk] ! ”
How unromantic ! ”
如何 不浪漫的 ! ”

真不浪漫!

“ [oʊ] , [jes] , ” [sed] ['dʒeri] , “ [wiːv] [fuːld] [lɑːts][ʌv; əv] ['piːp(ə)l] .
“ Oh , yes , ” said Jerry , “ we've fooled lots of people .
” 哦 , 是的 , ” 说 杰瑞 , “ 我们已经 被骗了 很多 的 人们 .

“哦，是的，”杰瑞说，“我们骗过了很多人。”

[gə'stɑːvoʊ] ['dʌznt] [ˌʌndər'stænd] , [ænd; ənd] [dʒɪ'sɛpi] , [juː; jʊ] ['noʊtɪst] , [lʊkt] ['ræðər] [deɪzd] .
Gustavo doesn't understand , and Giuseppe , you noticed , looked rather dazed .
古斯塔沃 不 理解 , 和 朱塞佩 , 你 注意到 , 看起来 相当 茫然 .

古斯塔沃不明白，而你也注意到了，朱塞佩看起来相当茫然。

[ðen] [ðeəz; ðəz] [luːˈtenənt] [ˈkɑːrloʊ][ˌdiː ˈaɪ] - — ″

Then	**there's**	**Lieutenant**	**Carlo**	**di**	**Ferara**	**—**	**″**
然后	有	中尉	卡洛	迪	-	—	″

然后是卡洛·迪·费拉拉中尉——″

“ [oʊ] ! ” [sed] [ˈkɑːnstəns] , [hɜːr; hər] [feɪs] [ˈsʌd(ə)nli] [blæŋk] .

“	**Oh**	**!**	**”**	**said**	**Constance**	**,**	**her**	**face**	**suddenly**	**blank**	**.**
″	哦	!	″	说	康斯坦斯	,	她	脸	突然	空白的	.

“哦！”康斯坦丝说道，脸上突然一片空白。

“ [juː; jʊ][kæn; kən][ɪkˈspleɪn][tuː; tə][hɪm; ɪm] [naʊ] , ” [sed] [hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] , [ˈpɪrɪŋ] [θruː] [ðə; ðɪ] [triːz]

“	**You**	**can**	**explain**	**to**	**him**	**now**	**,**	**”**	**said**	**her**	**father**	**,**	**peering**	**through**	**the**	**trees**
″	你	能	解释	到	他	现在	,	″	说	她	父亲	,	窥视	通过	这	树木

.

:

.

“你现在可以跟他解释一下了，”她父亲透过树丛说道。

[ə; eɪ] [kəˈmoʊʃ(ə)n] [hæd; həd] [ˈsʌd(ə)nli] [əˈrɪzn] [ɑːn][ðə; ðɪ] [ˈterəs] — [ðə; ðɪ]['rʌmb(ə)l][ʌv; əv] [wiːlz] , [ðə; ðɪ]

A	**commotion**	**had**	**suddenly**	**arisen**	**on**	**the**	**terrace**	**—**	**the**	**rumble**	**of**	**wheels**	**,**	**the**
一个	骚动	有	突然	出现	在	这	阳台	—	这	隆隆	的	车轮	,	这

露台上突然一片骚动——车轮的隆隆声，

[kənˈfjuːzd] [ˈmiŋgliŋ] [ʌv; əv] [ˈvɔɪsɪz] .

confused	**mingling**	**of**	**voices**	**.**
使困惑	混杂	的	声音	.

各种声音混杂在一起，一片混乱。

[ˈkɑːnstəns] [ænd; ənd][ˈdʒeri] [lʊkt] [tuː] .

Constance	**and**	**Jerry**	**looked**	**too**	**.**
康斯坦斯	和	杰瑞	看起来	也	.

康斯坦斯和杰瑞也看了看。

[ðeɪ] [faʊnd] [ðə; ðɪ] [ˈjeloʊ] [ˈɑːmnɪbəs][ʌv; əv][ðə; ðɪ][hoʊˈtel][diːˈju][læk] , [ɪts] [ruːf] [ˈleɪdn] [wɪð; wɪθ] [ˈlʌgɪdʒ] ,

They	**found**	**the**	**yellow**	**omnibus**	**of**	**the**	**Hotel**	**du**	**Lac**	**,**	**its**	**roof**	**laden**	**with**	**luggage**	**,**
他们	成立	这	黄色的	综合	的	这	酒店	杜	拉克	,	它是	屋顶	满载	和	行李	,

他们找到了湖畔酒店的黄色公共汽车，车顶上堆满了行李。

[drɔːn] [ʌp][æt; ət][ðə; ðɪ][end][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈdraɪvweɪ] ,

drawn	**up**	**at**	**the**	**end**	**of**	**the**	**driveway**	**,**
绘制	向上	在	这	结尾	的	这	车道	,

画在车道尽头，

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['juːstəs] [ænd; ənd] ['næni] [ɑːn][ðə; ðɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [dɪ'sendɪŋ] .

and	**Mrs**	**.**	**Eustace**	**and**	**Nannie**	**on**	**the**	**point**	**of**	**descending**	**.**
和	太太	.	尤斯塔斯	和	奶奶	在	这	观点	的	下降	.

尤斯塔斯太太和南妮正准备下楼。

[ðə; ðɪ] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['terəs] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] ['ɑːkjupaɪd] [baɪ] [luː'tenənt] [ˌdiː 'aɪ] - , [huː] ,

The	**center**	**of**	**the**	**terrace**	**was**	**already**	**occupied**	**by**	**Lieutenant**	**di**	**Ferara**	**,**	**who**	**,**
这	中心	的	这	阳台	曾是	已经	占领	经过	中尉	迪	-	,	WHO	,

露台中央已经坐满了费拉拉中尉，他

[wɪð; wɪθ] [hiːlz] [klɪkt] [təˈgeðər] [ænd; ənd] [waɪt] [glʌvd] [hændz][æt; ət] [səˈluːt] ,

with	**heels**	**clicked**	**together**	**and**	**white**	**gloved**	**hands**	**at**	**salute**	**,**
和	高跟鞋	点击	一起	和	白色的	戴手套	双手	在	礼炮	,

脚后跟碰在一起，戴着白手套的双手敬礼，

[wʌz; wəz][ɪn][ðə; ðɪ][ækt][ʌv; əv] [əˈtʃiːvɪŋ] [ə; eɪ] ['mɪlətəri] [baʊ; boʊ] .

was	**in**	**the**	**act**	**of**	**achieving**	**a**	**military**	**bow**	**.**
曾是	在	这	行为	的	实现	一个	军队	弓	.

当时正在行军礼。

[mɪs] ['heɪz(ə)l] ['flʌtərɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dɔːr] , [ɪn][wʌn] [breθ] ['welkəmd] [ðə; ði] [gests] , [prɪ'zentɪd]

Miss	Hazel	fluttering	from	the	door	,	in	one	breath	welcomed	the	guests	,	presented
错过	榛	飘动	从	这	门	,	在	一	气息	欢迎	这	客人	,	呈现

[ðə; ði] [luː'tenənt] ,

the	lieutenant	,
这	中尉	,

黑兹尔小姐轻盈地从门口走出来，一口气欢迎了来宾，并介绍了中尉。

[ænd; ənd] ['ɔːrdərd] [dʒɪ'sɛpi] [tuː; tə] [kən'veɪ] [ðə; ði] ['lʌgɪdʒ] [ˌʌp'sterz] .

and	ordered	Giuseppe	to	convey	the	luggage	upstairs	.
和	订购	朱塞佩	到	传达	这	行李	楼上	.

他命令朱塞佩把行李搬到楼上去。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [glɑːnst] ['kwestʃənɪŋli] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['terəs] .

Then	she	glanced	questioningly	about	the	terrace	.
然后	她	瞥了一眼	质疑地	关于	这	阳台	.

然后她疑惑地环顾了一下露台。

“ [aɪ] [θɔːt] ['kɑːnstəns] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['fɑːðər] [wɜːr; wər] [hɪr] — [dʒɪ'sɛpi] !

“	I	thought	Constance	and	her	father	were	here	—	Giuseppe	!
“	我	想法	康斯坦斯	和	她	父亲	是	这里	—	朱塞佩	!

“我以为康斯坦丝和她父亲在这里——朱塞佩！”

” [dʒɪ'sɛpi] [drɑːpt] [hɪz; ɪz][end][ʌv; əv][ə; eɪ] [trʌŋk] [ænd; ənd] [ə'proʊtʃt] .

”	Giuseppe	dropped	his	end	of	a	trunk	and	approached	.
”	朱塞佩	掉落	他的	结尾	的	一个	树干	和	接近	.

朱塞佩放下箱子的一端，走了过去。

[mɪs] ['heɪz(ə)l] ['hændɪd] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [luː'tɛnənts] [kɑːrd] .

Miss	Hazel	handed	him	the	lieutenant's	card	.
错过	榛	递交	他	这	中尉的	卡片	.

黑兹尔小姐递给他一张中尉军衔的证件。

“ [ðə; ði][ˌsiːnjə'riːnə][ænd; ənd][ðə; ði][siːn'jɔːreɪ] — [ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] , [aɪ] [θɪŋk] .

“	The	signorina	and	the	signore	—	in	the	garden	,	I	think	.
“	这	西尼奥里纳	和	这	先生	—	在	这	花园	,	我	思考	.

“我想，小姐和先生——是在花园里。”

” [dʒɪ'sɛpi] [əd'vænst] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['gɑːrdn] .

”	Giuseppe	advanced	upon	the	garden	.
”	朱塞佩	先进的	之上	这	花园	.

朱塞佩向花园进发。

['dʒɛriːz] [feɪs] , [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] , [bɪ'keɪm] [æz; əz][blæŋk][æz; əz] ['kɑːnstənsɪz] .

Jerry's	face	,	at	the	sight	,	became	as	blank	as	Constance's	.
杰瑞的	脸	,	在	这	视线	,	成为	作为	空白的	作为	康斯坦斯的	.

看到这一幕，杰瑞的表情变得和康斯坦斯一样茫然。

[ðə; ði] [tuː] [kæst][ə'pɑːn] [iːtʃ]

The	two	cast	upon	each
这	二	投掷	之上	每个

两人互相投掷

['ʌðər] [ə; eɪ] [glæns] [ʌv; əv] ['gɪlti] ['terər] , [ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðɪs] [lʊkt] ['waɪldli][bɪ'haɪnd][fɔːr; fər][ə; eɪ]

other	a	glance	of	guilty	terror	,	and	from	this	looked	wildly	behind	for	a
其他	一个	瞥一眼	的	有罪的	恐怖	,	和	从	这	看起来	疯狂地	在后面	为了	一个

[miːnz] [ʌv; əv] [ɪ'skeɪp] .

means	of	escape	.
方法	的	逃脱	.

另一边则闪过一丝愧疚和恐惧的神色，然后疯狂地回头寻找逃跑的办法。

[ðer; ðər] [aɪz] [ˌsaɪm(ə)lˈteɪniəsli] [ˈlaɪtɪd] [ɑːn][ðə; ði] [breɪk] [ɪn][ðə; ði] [ˈgɑːrdn] [wɔːl] .

Their	eyes	simultaneously	lighted	on	the	break	in	the	garden	wall	.
他们的	眼睛	同时地	照明	在	这	休息	在	这	花园	墙	.

他们的目光同时落在了花园围墙上的缺口处。

[ˈdʒeri] [spræŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [pʊld] [ˈkɑːnstəns] [ˈæftər][hɪm; ɪm] .

Jerry	sprang	up	and	pulled	Constance	after	him	.
杰瑞	弹簧	向上	和	拉	康斯坦斯	后	他	.

杰瑞猛地跳起来，拉着康斯坦斯跟了上去。

[ɑːn][ðə; ði][tɑːp] , [ʃiː; ʃi] [ˈgæðərd] [hɜːr; hər][skəːts] [təˈgeðər] [prɪˈpærətɔːri] [tuː; tə] [ˈdʒʌmpɪŋ] ,

On	the	top	,	she	gathered	her	skirts	together	preparatory	to	jumping	,
在	这	顶部	,	她	聚集	她	裙子	一起	预备	到	跳	,

在跳台顶端，她拢起裙摆，准备跳跃。

[ðen] [tɜːrnd] [bæk] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [tɔːrd] [hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] .

then	turned	back	for	a	moment	toward	her	father	.
然后	转向	后退	为了	一个	片刻	朝向	她	父亲	.

然后她转过身，看向父亲。

“ [dæd] , ” [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [ɪn][ə; eɪ][steɪdʒ] [ˈwɪspər] , “ [juː; jʊ][goʊ][ænd; ənd] [miːt] [hɪm; ɪm] [laɪk] [ə; eɪ]

“	Dad	,	”	she	called	in	a	stage	whisper	,	“	you	go	and	meet	him	like	a
“	爸爸	,	”	她	称为	在	一个	阶段	耳语	,	“	你	去	和	见面	他	喜欢	一个

[ˈdʒent(ə)lmən] .

gentleman	.
绅士	.

“爸爸，”她压低声音说，“你像个绅士一样去见他。”

[tel] [hɪm; ɪm][juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈveri] [ˈsɑːri] , [bʌt; bət][jʊr; jər] [ˈdɔːtər] [ɪz][nɑːt][æt; ət] [hoʊm] [təˈdeɪ] .

Tell	him	you	are	very	sorry	,	but	your	daughter	is	not	at	home	today	.
告诉	他	你	是	非常	对不起	,	但	你的	女儿	是	不是	在	家	今天	.

告诉他你非常抱歉，但你女儿今天不在家。

” [ðə; ði] [tuː] [kənˈspɪərətəz] [ˈskræmbld] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [ˈʌðər] [saɪd] ; [ænd; ənd][ˈmɪstər] . [ˈwɪldər] [wɪð; wɪθ]

”	The	two	conspirators	scrambled	down	on	the	other	side	;	and	Mr	.	Wilder	with
”	这	二	阴谋者	打乱	向下	在	这	其他	边	;	和	先生	.	怀尔德	和

[ə; eɪ] [saɪ] ,

a	sigh	,
一个	叹	,

“两名同谋者慌忙爬到另一边；怀尔德先生叹了口气，

[ˈduːtɪfəli] [stept] [ˈfɔːrwərd] [tuː; tə] [griːt] [ðə; ði] [gests] .

dutifully	stepped	forward	to	greet	the	guests	.
尽职尽责地	步	向前	到	迎接	这	客人	.

他尽职尽责地上前迎接客人。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神